



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

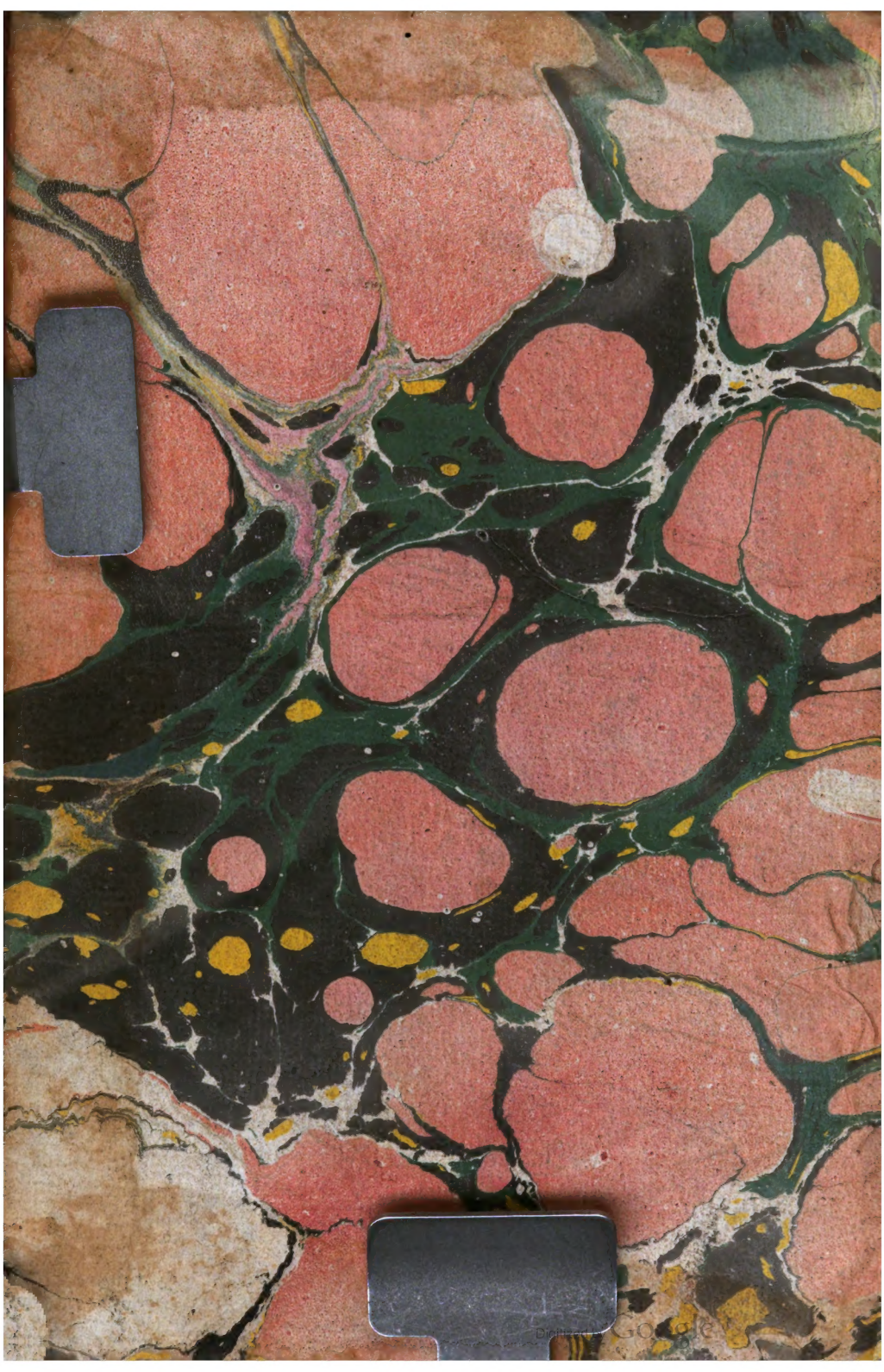
## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>















23-2-5







# LOS SANTOS EVANGELIOS

TRADUCIDOS AL CASTELLANO

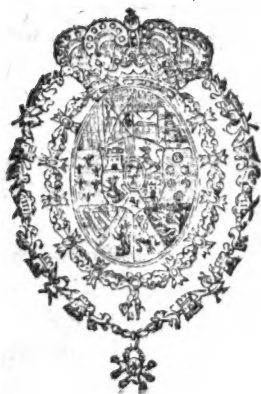
CON NOTAS SACADAS

DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES SAGRADOS.

*POR EL P. M. Fr. ANSELMO PETITE,  
LECTOR DE SAGRADA TEOLOGIA , EX ABAD DEL  
REAL MONASTERIO DE SAN MILLAN DE LA COGOLLA,  
Y DIFINIDOR MAYOR DE LA RELIGION  
DE SAN BENITO,*

TERCERA IMPRESION CORREGIDA Y AUMENTADA  
CON EL SAGRADO TEXTO EN LATIN.



CON PRIVILEGIO.  
MADRID : EN LA IMPRENTA REAL.

1788.



# PRÓLOGO.

**E**ntre los innumerables beneficios que la venida de Jesu-Christo al mundo , traxo á los hombres á quienes venia á salvar , á enseñar el camino del Cielo , y dar los medios de subir á él; dexó al género humano tres infinitamente preciosos , que solo el Hijo de Dios podia darnos. Nos dexó su Cuerpo y Sangre en la Sagrada Eucaristía : su Sacerdocio en la Iglesia : y su Doctrina en el Evangelio. En su Cuerpo y Sangre nos dexó el alimento espiritual de nuestras almas : en su Sacerdocio nos dexó el poder de consagrar y ofrecer los divinos Misterios , y de reconciliar con Dios á los pecadores arrepentidos , absolviéndolos de sus pecados : y en la Doctrina de su Evangelio nos dexó el camino para la vida eterna.

No siempre estamos en disposicion de recibir el Sagrado Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo : ni á todos compete exercer las funciones de su Sacerdocio. Pero su doctrina á todos es útil y necesaria , y no hay tiempo alguno en que no se pueda sacar gran provecho de su lectura ; como se verá mas adelante en dando una idea breve de lo que es.

## I.

### *Idea del Evangelio , y su excelencia. Felicidad de los Christianos.*

**E**vangelio , en la comun inteligencia de los Expositores Sagrados , significa el feliz anuncio de la venida de nuestro Señor Jesu-Christo al mundo , segun aquellas palabras de San Lucas á los pastores ; „No temais , porque os anuncio una gran „nueva , que llenará de gozo á todo el mundo : y es que hoy „os ha nacido en la Ciudad de David el Salvador , que es „Christo nuestro Señor (1).“

No obstante en el Testamento Nuevo , y en los Evangelios mismos se toma muchas veces esta palabra *Evangelio* por la co-

---

(1) S. Lucas cap. 2. v. 10. 11.



sa anunciada , ó por el objeto de este anuncio : otras por la doctrina de Jesu-Christo : y otras por su predicacion. Aqui tiene una inteligencia mas lata , y significa la Historia de Jesu-Christo , esto es : su venida al mundo , su trato con los hombres , su vida , sus hechos y palabras , sus milagros , sus leyes y preceptos , su pasion , su muerte , su resurreccion y su ascension , con todas las particularidades que refieren los Evangelistas.

El Evangelio, en este sentido, no solo es uno de los Libros Canónicos de la Sagrada Escritura dictada por el Espíritu Santo; „sino que excede en mérito á todas ellas, como dice San Agustín; porque lo que la Ley y los Profetas nos anunciaron como futuro, nos lo dá y demuestra cumplido el Evangelio (1).“ Las Escrituras del Testamento viejo consolaban á los Judíos con promesas de la venida del Mesías, que debía traer al mundo la paz, la justicia y la salud: pero los Christianos vén en el Evangelio á Jesu-Christo, que es su paz, su justicia y su salud: vén á este Mediador reconciliando á Dios con el mundo, pagando todas las deudas de los hombres, y satisfaciendo por sus pecados; y que con su misma muerte dá la vida á todos.

En el Testamento viejo están contenidas las figuras y representaciones de lo que habia de suceder en el nuevo ; pero „como sombras de las cosas futuras , como elementos enfermos y débiles , como justicia de la carne que nunca podia hacer perfectos á los que se llegan á ellas , ni limpiar sus conciencias , ni quitar sus pecados (2).“ Mas en el nuevo encontramos en lugar de sombras , un cuerpo sólido : en lugar de figuras la verdad ; en lugar de representacion , la realidad : en lugar de elementos vacios , unos Sacramentos llenos de riquezas inagotables : y en lugar de la justicia de la carne , la santificacion del alma entera , cierta y perfecta.

Es cierto que en el Testamento viejo vemos á Dios „hablando muchas veces , y de muchas maneras con los Judios; pero siempre por medio de los Profetas. Mas en el nuevo nos habla á nosotros en los Evangelios , por medio de su Hijo á quien constituyó heredero de todas las cosas , y por quien

## PRÓLOGO.

v

„hizo los siglos (1).“ Asi nuestra felicidad es infinitamente mayor que la del Pueblo que por antonomasia se llamaba el Pueblo de Dios : y no es inferior en cosa alguna á la de aquellos que vieron , oyeron y trataron á Jesu-Christo nuestro Señor, como enseña San Agustin por estas palabras : „Nosotros debemos oir el Evangelio , como si el Señor estuviera presente, „y nos hablase. Ni debemos decir : ¡ Felices aquellos que pudieron verle ! porque muchos de los que le vieron le crucificaron ; y muchos de los que no le vieron creyeron en él. „Las preciosas palabras que salian de la boca del Señor , se escribieron , se guardaron , y se conservan por nosotros , y „para nosotros (2).“

Pero tambien seremos mas infelices que los Judios , si olvidados de comer el pan de la divina palabra , que nos presenta la Iglesia en el Evangelio de Jesu-Christo , alimentamos nuestras almas con el estudio y lectura de fábulas , de libros inútiles , ó perniciosos , ó con discursos y conversaciones vanas , en que el menor daño que se experimenta es la pérdida del tiempo , que no se nos concede sino para atesorar riquezas de virtudes , y buenas obras para el Cielo. Los que imitando á aquellos , á quienes reprehendia en su tiempo San Juan Chrisóstomo , responden : „No soy Monge para ocuparme en „leer la Escritura Santa. Tengo muger , hijos y casa de que „cuidar ;“ escuchen lo que este santísimo y zelosísimo Prelado decia á los que discurrían de este modo. „Semejantes escusas son sugeridas por el demonio , que meditando continuamente en la perdicion de los Christianos , no encuentra camino mas breve para lograrlo , que el apartarlos de leer los „Libros santos. Lejos de estar esentos de esta lectura los que „por su estado andan metidos en cuidados y negocios del mundo ; ninguno tiene mas necesidad de ella : porque recibiendo „á todas horas heridas en su alma , necesitan curarse mas á menudo (3).“

Y á la verdad , siendo Jesu-Christo nuestro único Doctor y Maestro , como él mismo nos lo dice ; es bien reprehensible la floxedad y tibieza , con que la mayor parte de los Christianos oye su Doctrina , y estudia sus máximas , sus reglas , y

(1) S. Pablo. *Ad Hebr. c. 1. v. 1. a.*  
(2) S. Agust. *trac. 30. in Ieron.*

(3) San Juan Chrisost. *Homil. 1. in Ieron.*

sus preceptos en los Santos Evangelios , que es el libro en que están estampadas para todos los que estudian en su escuela , y hacen profesion de ser discípulos suyos. En ellos está contenida la doctrina que predicó Jesu-Christo , la que predicaron los Apóstoles , la que ha predicado la Iglesia desde entonces acá , y la que predicará hasta la consumacion de los siglos.

## II.

*Quienes escribieron los Evangelios.*

Aunque todos los Apóstoles enseñaron el Evangelio , solo dos de ellos lo escribieron con otros dos discípulos suyos : „lo „que dispuso así la Divina Providencia , por medio del Espíritu „Santo , dice San Agustin , para que no se pensase que hay „algún interes y ventaja en recibir el Evangelio , si lo anuncian „los que acompañaron á nuestro Señor mientras estuvo entre „los hombres visible por medio de su cuerpo , mas que si lo „anuncian aquellos , que lo recibieron de ellos (1).“

Los Apóstoles , que escribieron el Evangelio , fueron San Mateo y San Juan. Los otros dos , discípulos de los Apóstoles , fueron San Marcos y San Lucas. Los dos primeros , como testigos oculares , refieren las cosas conforme las habian visto. Los otros dos que no alcanzaron á Jesu-Christo , las refieren segun las habian oido á los que le vieron y vivieron con él.

## III.

*Noticia del de San Mateo.*

San Mateo llamado tambien Leví , era natural de Galilea , y fué elevado por Jesu-Christo al Apostolado desde el oficio de Publicano , ó cobrador de alcabalas. „Es el primero que „escribió el Evangelio , segun San Gerónimo , San Ireneo , y „San Atanasio , ocho años despues de la muerte del Señor. Lo „escribió en Jerusalem en lengua Hebrea , ó por mejor decir „Siriaca , que era la que usaban entonces los Judios , á petición de los discípulos , y de orden de los Apóstoles en be-

---

(1) S. Agust. l. i. de Cons. Evangel.



„necicio de los Judios, que se habian convertido (1).“ Después fué á la Etiopia á predicar el Evangelio, donde padeció martirio el día veinte y uno de Setiembre. De los otros tres Evangelistas se dará razon al empezar sus respectivos Evangelios.

## IV.

*Utilidad de la traduccion de los Evangelios.*

No se piensa en hacer un discurso largo para demostrar la utilidad de las traducciones de la Biblia en lengua vulgar; porque ni la brevedad de esta obra lo permite, ni es necesario tanto para hacer ver la que debe resultar de la traduccion de los Santos Evangelios: pero no se puede dexar de hacer algunas reflexiones, que aunque obvias y comunes, tienen mucha fuerza; y parecen suficientes para aquietar algunos espíritus demasiado escrupulosos en este asunto.

I. Supongo en primer lugar, que quando la Iglesia determina alguna cosa, debemos abrazar sus decisiones con la mayor reverencia, respeto y amor, aunque no alcancemos los motivos que tiene para ellas, y que siempre son grandes y poderosos. Asi, mientras dura la prohibicion de leer la Biblia en lengua vulgar, ninguno puede leerla sin ser desobediente, é incurrir en las censuras fulminadas contra los infractores.

II. La Iglesia, segun la diferencia de tiempos, de costumbres, y de peligros, toma diferentes providencias mitigando, reformando, ó revocando sus determinaciones, conforme juzga á propósito al bien espiritual de sus hijos. De aqui lo que en unos tiempos es delito, como prohibido por las Leyes Eclesiásticas, en otros no lo es; y aun puede ser loable y meritorio; y lo que para unos persevera prohibido como pernicioso, se les permite á otros como útil. Por esta razon la Regla IV. del Indice de Roma, que prohibe la lectura de la Biblia en lengua vulgar, la permite á los que „tengan licencia de los Obispos ó Inquisidores quando juzguen que de semejante lectura se pueden sacar aumentos de fé y de „piedad:“ y el novísimo Decreto de la Sagrada Congregacion del Indice de 13 de Julio de 1757 modificó dicha IV. Regla, „permitiendo á todos la lectura de las Versiones de la Escritura-

(1) S. Gerónimo. *De Script. Eccl.* S. Ireneo *Lib. 3. c. 1.* S. Atanas. in *Synopsi.*

„ra en lengua vulgar , con tal que estén aprobadas por la Silla Apostólica , ó se den con Notas sacadas de los Santos Padres, „o Doctores Católicos , que remuevan todo peligro de mala „inteligencia.“

III. Aunque en otros Reynos hace tiempo que corren las traducciones vulgares de la Biblia ; en nuestra España no era lícito leerlas , sin especial licencia , hasta el Decreto de la Santa Inquisicion de 7 de Enero de 1783 , en que se permite dicha lectura á todos los fieles con la modificacion que se acaba de referir de la Sagrada Congregacion del Indice.

IV. Supuestas estas verdades , que nadie debe disputar , hágase reflexion sobre que casi toda la doctrina de los Evangelios fué predicada y enseñada por Jesu-Christo á un pueblo mucho menos instruido que el comun de los christianos , ménos docil , y que entendia las cosas mas carnalmente : que cada uno de los Evangelistas escribió su Evangello en aquella lengua , que era comun , y vulgar á los hombres para quienes lo escribía : que todas las Epístolas de S. Pablo se escribieron en la lengua que usaban los pueblos , á quienes iban dirigidas , y en algunas de ellas se encarga que se hagan leer á todos los hermanos (1) : que los fieles de los primeros siglos continuamente traían entre las manos los libros santos ; y su meditacion sobre ellos era lo que mantenía y aumentaba su piedad : que los Santos Padres , especialmente los antiguos , como Orígenes , San Basilio , San Gerónimo y San Juan Chrisóstomo , todos han recomendado la lectura de la Sagrada Escritura , no solo como útil , sino tambien como necesaria , á toda suerte de personas,

Ya se vió lo que respondía San Juan Chrisóstomo á los que , baxo el pretexto de tener que cuidar de su casa , de su muger y de sus hijos , se escusaban de la lectura santa , y la remitían á los Monges. Oigamos ahora lo que dice en otra parte. „Oid todos los que vivís en el mundo , y teneis á vuestro cuidado muger é hijos , como el Apostol os manda leer „las Escrituras , no ligeramente y con precipitacion , sino con „atencion y cuidado. *La palabra de Christo habite abundantemente en vosotros enseñándoos é instruyendoos mutuamente unos á „otros* (2). No esperéis otro Doctor ó Maestro. Tened la pala-

(1) S. Pablo. *Epist. 2. ad Thymotheum*, cap. 2. v. 27. *Ad Colos.*, cap. 4. v. 16.

(2) S. Pablo. *Ad Colos.*, c. 3. v. 16.

obra de Dios, que ninguno os enseña como ella. Oid todos, los que estais encomendados de las cosas de esta vida; y preparad para vuestro uso continuo unos libros, que son el remedio de los males del alma. Á lo ménos tened siempre á mano los Evangelios, y los Actos de los Apóstoles, y miradlos á todas horas como Maestros vuestros (1)."

De San Gerónimo saben todos con qué calor y eficacia aconsejaba la lectura, aun de los Libros mas dificultosos de la Escritura, como el Salterio y los Profetas; no solo á las personas instruidas, sino tambien á las mugeres, y aun á las niñas de tierna edad, encargándo sobre todo que no dexáran de las manos los Santos Evangelios, y que los leyeran con hambre y apetencia espiritual. Veanse las cartas VII. á Letia, en que la enseña cómo ha de instruir á su hija Paula: la XII. á Gaudencio sobre la educacion de su hija Pacutala. Y si se quieren saber los progresos y utilidad que causaba esta lectura, vease la carta XVI. de este Santo Doctor á Santa Marcela.

De la escuela de este Maestro, que toda consistia en leer y meditar las Escrituras Santas, salieron las Letas, las Salvinias, las Marcelas, las Pabiolas, las Paulas, las Blesilas, las Principias, las Aselas, las Eustoquios, Señoras todas de la primera distincion de Roma; y casi todas canonizadas en la Iglesia por su eminente virtud y santidad.

V. Ahora bien: si Jesu-Christo enseñó su doctrina, que hace la mayor y mas dificultosa parte del Evangelio; al comun de un pueblo ignorante, carnal, y apegado á los bienes temporales: si los Apóstoles y Evangelistas predicaron y escribieron esta misma doctrina á toda suerte y condicion de gentes en la lengua comun y vulgar: si así ellos, como los Santos Padres, que son los Maestros y Doctores de la Iglesia, aconsejan y mandan la frecuente lectura de los Libros santos, en que está contenida dicha doctrina, no solamente á los sábios é instruidos, sino á todo sexo y calidad de personas; y esto en un tiempo en que la fé de los Christianos estaba todavia tierna y poco arraygada; en un tiempo, en que el trato y comercio con los Gentiles entre quienes estaban mezclados, y cuyas máximas aun no borradas de su imaginacion les exponian á dar inteligencias poco conformes, y acaso falsas á las verdades de la Religion, contenidas en dichos libros; en

(1) S. Juan Christ. Hom. 9. in Ep. ad Colosim.

un tiempo en fin , en que apenas habia otros comentarios ni exposiciones de la Sagrada Escritura que las que hacian de palabra al pueblo los Prelados y Pastores , ¿por qué se ha de temer tanto el peligro de leerlas quando la fé de Jesu-Christo está tan arraygada en el corazon de los Christianos ? ¿Quándo la instruccion y explicacion de las verdades de ella que maman con la leche , les sirve de escudo contra toda mala inteligencia , de que se les quisiera imbuir ? ¿Y cuándo finalmente están ya los Libros santos tan explanados é interpretados por los Santos Padres y Expositores Sagrados , que con la mayor facilidad se puede salir de qualquiera preocupación ó engaño ? Y si entonces se sacaba tanta utilidad de su lectura , ¿qué frutos no se deben esperar hoy con el auxilio de estas exposiciones é interpretaciones ?

VI. Es verdad que así en el Evangelio , como en los Libros canónicos hay muchas cosas difíciles de entender á los hombres : y que hay espíritus soberbios y presuntuosos , que pueden abusar de esta obscuridad y dificultad. Pero , fuera de que todo esto lo sabian muy bien los Santos Padres , y no les retraxo de aconsejar y mandar á todos su lectura , ¿quién dirá que este peligro de algunos sea bastante para privar á otros infinitos , en quienes no le hay , de la utilidad y beneficio que les puede resultar ? ¿Quién pensó hasta ahora en privar generalmente á los hombres del uso del pan y del vino , porque hay muchos enfermos á quienes hace daño ? El mismo Jesu-Christo , que veía que los Judios habian de corromper y viciar por sus malas disposiciones el celestial manjar de su doctrina , ¿dexó por eso de repartírselo ? ¿San Pablo dexó de predicar á Jesu-Christo crucificado , aunque los Judios se escandalizasen de su Cruz , y los Gentiles la mirasen como necedad ? ¿La Iglesia ha pensado alguna vez en prohibir á todos sus hijos que se acerquen á la sagrada mesa del cuerpo y sangre del Señor , por qué muchos comulgan sacrilegamente ?

Nadie , pues , debe temblar ni temer en la lectura santa , que es el pan del alma , si se llega á ella con la humildad y reverencia , que piden las palabras de un Dios que habla á los hombres para enseñarles el camino de su salvacion. El peligro no está en la Escritura , sino en la falta de disposicion , especialmente de la poca humildad con que se entra á leerla : „Para domar la soberbia de los hombres , dice San Agustin , quiso Dios que quedasen en la Santa Escritura muchas cosas di-

„fíciles de entender (1). Entremos á leerla, dice en otra parte, „con un corazón lleno de piedad y de respeto, como niños „que somos respecto de la profundidad de tan alta doctrina, „y sigamos esta regla: Lo que, según la fé, de cuyos principios estamos instruidos, pudieremos entender, recibámoslo „con gozo como alimento de nuestras almas: aquello, cuya „conformidad con la regla sana de la fé no pudieremos comprender, creamoslo bueno y verdadero sin la menor duda „ni detención; y dilatemos la inteligencia de ello para cuando „Dios quiera darnosla (2).“ Con estas disposiciones, no sólo no hay que temer algun peligro en leer el Evangelio, sino que se debe esperar infinito fruto. Así sea.

## V.

*Advertencias sobre esta Traducción.*

Supuesta la utilidad de las Versiones de la Sagrada Escritura á la lengua vulgar, restanos hacer algunas advertencias sobre el método que se ha seguido en esta.

I. La diversidad de opiniones acerca de la regla que se debe observar para traducir de una lengua á otra, causa una dificultad casi insuperable, de hacer una obra de esta naturaleza capaz de dar gusto á todos. Esta dificultad, común á toda traducción, es infinitamente mayor respecto de las traducciones de los Libros santos.

En los otros libros no hay peligro considerable en que el Traductor no sea exácto en usar de los mismos términos, frases y expresiones con que se explican las cosas en el original, con tal que sea fiel en exponer substancialmente los pensamientos y sentido del Autor. No obstante, no todos aprueban esta libertad: y San Gerónimo, que usó de ella en la traducción de la Epístola de Epifanio á Juan Obispo de Jerusalem, tuvo que sufrir la censura de Rufino, como se queja en la Carta LVII. á Pamaquio (alias CI.), intitulada: *De Optimo genere interpretandi*.

Pero es preciso pensar de otra manera en orden á los Libros sagrados. La libertad de variar de términos, de expresiones y de frases, es ya en sí misma injuriosa á las palabras de

(1) S. Agust. lib. 2. de Doctr. Christ.

(2) S. Agust. tract. 18. in Ipan.

Dios que se traducen; pues nace de la preferencia que interiormente se dá á las tales voces y expresiones, como mas propias para significar las ideas y conceptos contenidos baxo la letra; que las que escogió el Espíritu Santo hablando por boca de los Autores Sagrados. Además de esto, semejante libertad está expuesta á no representar cabalmente las ideas y conceptos que el Espíritu Santo quiere formar en nosotros: ó acaso á representar otras muy diferentes: lo que es de mucha consecuencia.

Por eso el mismo San Gerónimo, que en el lugar citado declaró altamente que en la traduccion de los Autores Griegos no trasladó palabra por palabra, sino sentido por sentido; exceptúa de esta regla las Escrituras Santas, en que asegura que hasta el orden de las palabras es misterioso: *Absque Scripturis Sanctis, ubi & verborum ordo misterium est.* Y en el Prefacio sobre los Evangelios, dirigido al Papá S. Dámaso, mira como una impiedad y sacrilegio toda mudanza ó variedad en el Texto Sagrado.

II. Es verdad que esta sujecion no es del gusto de los que aman mas el estilo suelto, y las expresiones floridas en un discurso, que las verdades contenidas en él; pero es la que observan los hombres mas grandes quando traducen las palabras de la Escritura, de lo que es buen testimonio nuestra Vulgata. Por esta razon nos pareció deber acomodarnos á la máxima de San Gerónimo, prefiriendo religiosamente la sujecion á la letra, á la fluidez y elegancia del estilo, y estimando mas la qualidad de fiel Traductor, que la de Retórico eloquente.

Debemos no obstante prevenir á los Lectores poco instruidos, para quienes principalmente escribimos, dos cosas que serían excusadas para los sábios. La primera es, que se tenga presente el fin de las traducciones, que no es otro que procurar por medio de ellas la inteligencia que no se logra en el original, por ignorar la lengua en que está escrito, ó por no entenderla bien. La segunda es la imposibilidad que hay de explicar el sentido literal de algunas oraciones, sin salir de la traduccion, ó construccion gramatical: lo que es muy frecuente en la Biblia.

La primera nos obliga á expresar con voces castellanas propias, comunes y usuales, todos los conceptos, todas las ideas, y todo el sentido que contienen las palabras del original; pero la segunda nos permite faltar á las reglas de la Gramática, quando estándó á ellas no se puede explicar el sentido

literal. Por exemplo: en la Escritura Sagrada se usa muchas veces del tiempo presente en lugar del preterito ó futuro; y del futuro en lugar del preterito ó presente: del número singular en lugar del plural, ó al contrario: de una partícula condicional, causal ó copulativa en lugar de otra que no lo es, &c. Esto nace de diferentes causas que se pueden ver en los Expositores Sagrados. Si en estos casos y otros semejantes se hiciera una construccion conforme á las reglas de la Gramática, además de que muchas veces resultaria un discurso obscuro, la traduccion no daría el sentido literal del Texto.

Por esta razon, al mismo tiempo que creimos debernos sujetar á la letra de la Vulgata, juzgamos tambien no deber conservar todos los Hebraismos y Grecismos, sino precisamente aquellos que ni causan obscuridad en el castellano, ni tienen impropiedad en la traduccion, acomodándonos en todo á San Gerónimo, que aunque suprimió muchos, dexó todavia bastantes.

III. Por lo que toca á haber hecho la traduccion sobre la Vulgata con preferencia á los exemplares griegos, sobre la imposibilidad que teniamos para lo contrario por ignorar la lengua Griega, tenemos una razon muy poderosa, que aun los mas apasionados, creo, no disputarán. Sin perjudicar en nada á la autoridad y respeto que merecen aquellos exemplares en los lugares en que no están corrompidos, es constante que despues que el Santo Concilio de Trento declaró por auténtica la Biblia latina Vulgata, ninguna autoridad es igual á la suya.

IV. Como el Decreto de la santa Inquisicion citado en el Prólogo, en que se permiten las Versiones de la Biblia en lengua vulgar, no las comprehende todas, sino precisamente las que tengan Notas que remuevan todo peligro de mala inteligencia; procuramos por medio de las nuestras aclarar todos los lugares oscuros, allanar las principales dificultades, y concordar las contradicciones aparentes que se encuentran: no segun nuestra fantasia y modo de pensar, sino conforme á la doctrina de los Santos Padres, de los Expositores mas clásicos, y del comun sentir de los Teólogos.

V. Como nuestra intencion nunca fué escribir para los que han estudiado, sino precisamente para el comun de los Fieles: ni en la primera, ni en la segunda impresion se puso el texto latino, por no hacer comprar lo que no se habia de poder leer. Despues hemos visto que no solo los ignorantes, sino tam-

bien muchos sábios: no solo los legos, sino tambien los Eclesiásticos se sirven de nuestra traduccion. Y esto nos ha determinado á imprimir el texto latino junto con el castellano en esta tercera edicion. Y para que su lectura sea mas útil, se ponen en el texto latino las citas de los demás lugares de la Escritura que se leen en los Evangelios, ó coinciden con su doctrina, y suelen llamar *paralelos*: se cita el principio y fin de todos los Evangelios que reza la Iglesia en el discurso del año: y se dá razon de ellos en la tabla siguiente.



# INDICE

DE LOS EVANGELIOS QUE SE LEEN EN LA Iglesia en el discurso del año , segun el Misal reformado por Decreto del Santo Concilio de Trento , dado á luz de orden del Sumo Pontífice Pío V , y corregido por autoridad del Papa Clément VIII.

NOTA. *El principio de cada Evangelio vá indicado en el Texto por esta señal  $\hbar$ ; y el fin , por esta \*.*

## ADVIENTO.

**D**ominica I. S. Lucas , capítulo 21. desde el verso 25. hasta el 33.

**D**ominica II. S. Mateo , cap. 11. v. 2. hasta el 10.

**D**ominica III. S. Juan , cap. 1. v. 19. hasta el 28.

**F**eria IV. *Quatro Temporas*. S. Lucas , cap. 1. v. 26. hasta el 28.

**F**eria VI. *Quatro Temporas*. S. Lucas , cap. 1. v. 39. hasta el 47.

**S**ábado. S. Lucas , cap. 3. v. 1. hasta el 6.

**D**ominica IV. S. Lucas , cap. 3. v. 1. hasta el 6.

**V**igilia de Natividad. S. Mateo , cap. 1. v. 18. hasta el 21.

**N**atividad del Señor á primera Misa. S. Lucas , cap. 2. v. 1. hasta el 14.

Á la Misa de la Aurora. S. Lucas , cap. 2. v. 15. hasta el 20.

Á la tercera Misa. S. Juan , cap. 1. v. 1. hasta el 14.

*Diciembre 26.*

**S**an Esteban Protomartir. S. Mateo , cap. 23. v. 34. hasta el 39.

*Diciembre 27.*

**S**an Juan Apostol y Evangelista. S. Juan , cap. 21. v. 19. hasta el 24.

*Diciembre 28.*

**S**antos Inocentes. S. Mateo , cap. 2. v. 13. hasta el 18.

*Diciembre 29.*

**S**anto Tomás Cantuariense Obispo y Martir. S. Juan , cap. 10. v. 11. hasta el 16.

**D**ominica infraoctava de Natividad. S. Lucas , cap. 2. v. 33. hasta el 40.

**M**isa de Octava de Natividad. S. Lucas , cap. 2. v. 15. hasta el 20.

*Diciembre 31.*

**S**an Silvestre Papa y Confesor. S. Lucas , cap. 12. v. 35. hasta el 40.

## Enero 1.

*Circuncision y Octava de la Natividad.* S. Lucas, cap. 2. v. 21.

*Vigilia de Epifania.* S. Mateo, cap. 2. v. 19. hasta el 23.

## Enero 6.

*Epifania del Señor.* S. Mateo, cap. 2. v. 1. hasta el 12.

*Dominica infraoctava de Epifania.* S. Lucas, cap. 2. v. 42. hasta el 52.

*Octava de Epifania.* S. Juan, cap. 1. v. 29. hasta el 34.

*Dominica II. despues de Epifania.* S. Juan, cap. 2. v. 1. hasta el 11.

*Dominica III. despues de Epifania.* S. Mateo, cap. 8. v. 1. hasta el 13.

*Dominica IV. despues de Epifania.* S. Mateo, cap. 8. v. 23. hasta el 27.

*Dominica V. despues de Epifania.* S. Mateo, cap. 13. v. 24. hasta el 30.

*Dominica VI. despues de Epifania.* S. Mateo, cap. 13. v. 31. hasta el 35.

*Dominica de Septuagesima.* S. Mateo, cap. 20. v. 1. hasta el 16.

*Dominica de Sexagesima.* S. Lucas, cap. 8. v. 4. hasta el 15.

*Dominica de Quinquagesima.* S. Lucas, cap. 18. v. 31. hasta el 43.

*Feria IV. de Cenizas.* S. Mateo, cap. 6. v. 16. hasta el 21.

*Feria V.* S. Mateo, cap. 8. v. 5. hasta el 13.

*Feria VI.* S. Mateo, cap. 5. v. 43. hasta el 4. del cap. 6.

*Sábado.* S. Marcos, cap. 6. v. 47. hasta el 56.

## QUARESMA.

*Dominica I.* S. Mateo, cap. 4. v. 1. hasta el 11.

*Feria II.* S. Mateo, cap. 25. v. 31. hasta el fin.

*Feria III.* S. Mateo, cap. 21. v. 10. hasta el 17.

*Feria IV. Quatro Temporas.* S. Mateo, cap. 12. v. 38. hasta el fin.

*Feria V.* S. Mateo, cap. 13. v. 21. hasta el 25.

*Feria VI. Quatro Temporas.* S. Juan, cap. 8. v. 1. hasta el 15.

*Sábado. Quatro Temporas.* S. Mateo, cap. 17. v. 1. hasta el 9.

*Dominica II.* S. Mateo, cap. 17. v. 1. hasta el 9.

*Feria II.* S. Juan, cap. 8. v. 21. hasta el 29.

*Feria III.* S. Mateo, cap. 23. v. 1. hasta el 12.

*Feria IV.* S. Mateo, cap. 20. v. 17. hasta el 28.

*Feria V.* S. Lucas, cap. 16. v. 19. hasta el 31.

*Feria VI.* S. Mateo, cap. 21. v. 33. hasta el 46.

*Sábado.* S. Lucas, cap. 15. v. 11. hasta el fin.

*Dominica III.* S. Lucas, cap. 11. v. 14. hasta el 28.

*Feria II.* S. Lucas, cap. 4. v. 23. hasta el 30.

*Feria III.* S. Mateo, cap. 18. v. 15. hasta el 22.

*Feria IV.* S. Mateo, cap. 15. v. 1. hasta el 20.

- Feria V.* S. Lucas, cap. 4. v. 38. hasta el fin.  
*Feria VI.* S. Juan, cap. 4. v. 5. hasta el 42.  
*Sábado.* S. Juan, cap. 8. v. 1. hasta el 11.  
*Dominica IV.* S. Juan, cap. 6. v. 6. hasta el 15.  
*Feria II.* S. Juan, cap. 2. v. 13. hasta el fin.  
*Feria III.* S. Juan, cap. 7. v. 14. hasta el 31.  
*Feria IV.* S. Juan, cap. 9. v. 1. hasta el 38.  
*Feria V.* S. Lucas, cap. 7. v. 11. hasta el 16.  
*Feria VI.* S. Juan, cap. 11. v. 1. hasta el 45.  
*Sábado.* S. Juan, cap. 8. v. 12. hasta el 20.  
*Dominica de Pasion.* S. Juan, cap. 8. v. 46. hasta el fin.  
*Feria II.* S. Juan, cap. 7. v. 32. hasta el 39.  
*Feria III.* S. Juan, cap. 7. v. 1. hasta el 13.  
*Feria IV.* S. Juan, cap. 10. v. 22. hasta el 30.  
*Feria V.* S. Lucas, cap. 7. v. 36. hasta el fin.  
*Feria VI.* S. Juan, cap. 11. v. 47. hasta el 54.  
*Sábado.* S. Juan, cap. 12. v. 10. hasta el 37.  
*Dominica de Ramos. A la bendicion de los Ramos.* S. Mateo, cap. 21. v. 1. hasta el 10.  
*A la Misa. Pasion segun S. Mateo,* cap. 26. v. 2. hasta el fin del 27.  
*Feria II.* S. Juan, cap. 12. v. 1. hasta el fin.  
*Feria III.* Pasion segun S. Marcos, cap. 14. v. 1. hasta el 46. del cap. 15.  
*Feria IV.* Pasion segun S. Lucas, cap. 22. v. 1. hasta el 53. del cap. 23.  
*Feria V.* S. Juan, cap. 13. v. 1. hasta el 13.  
*Feria VI.* Pasion segun S. Juan, cap. 18. v. 1. hasta el fin del cap. 19.  
*Sábado.* S. Mateo, cap. 28. v. 1. hasta el 7.  
*Dominica de Resurreccion.* S. Marcos, cap. 16. v. 1. hasta el 17.  
*Feria II.* S. Lucas, cap. 24. v. 13. hasta el 35.  
*Feria III.* S. Lucas, cap. 24. v. 36. hasta el 47.  
*Feria IV.* S. Juan, cap. 21. v. 36. hasta el 47.  
*Feria V.* S. Juan, cap. 20. v. 11. hasta el 18.  
*Feria VI.* S. Mateo, cap. 28. v. 16. hasta el fin.  
*Sábado.* S. Juan, cap. 20. v. 1. hasta el 9.  
*Dominica in albis.* S. Juan, cap. 20. v. 19. hasta el fin.  
*Dominica II. despues de Pasqua.* S. Juan, cap. 10. v. 11. hasta el 16.  
*Dominica III. despues de Pasqua.* S. Juan, cap. 16. v. 16. hasta el 22.  
*Dominica IV. despues de Pasqua.* S. Juan, cap. 16. v. 5. hasta el 14.  
*Dominica V. despues de Pasqua.* S. Juan, cap. 16. v. 23. hasta el 30.

- En Rogaciones.* S. Lucas, cap. 11. v. 5. hasta el 13.  
*Vigilia de la Ascension.* S. Juan, cap. 17. v. 1. hasta el 11.  
*Ascension del Señor.* S. Marcos, cap. 16. v. 14. hasta el fin.  
*Dominica infraoctava de la Ascension.* S. Juan, cap. 15. v. 26. hasta el 4. del cap. 16.  
*Vigilia de Pentecostes.* S. Juan, cap. 14. v. 15. hasta el 21.  
*Dominica de Pentecostes.* S. Juan, cap. 14. v. 23. hasta el fin.  
*Feria II.* S. Juan, cap. 3. v. 16. hasta el 21.  
*Feria III.* S. Juan, cap. 10. v. 1. hasta el 10.  
*Feria IV. Quatro Temporas.* S. Juan, cap. 6. v. 44. hasta el 52.  
*Feria V.* S. Lucas, cap. 9. v. 1. hasta el 6.  
*Feria VI. Quatro Temporas.* S. Lucas, cap. 5. v. 17. hasta el 26.  
*Sábado. Quatro Temporas.* S. Lucas, cap. 4. v. 38. hasta el 44.  
*Fiesta de la Santísima Trinidad.* S. Mateo, cap. 28. v. 18. hasta el fin.  
*Dominica I. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 6. v. 36. hasta el 42.  
*Fiesta de Corpus.* S. Juan, cap. 6. v. 56. hasta el 59.  
*Octava de Corpus.* S. Juan, cap. 6. v. 56. hasta el 59.  
*Dominica III. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 15. v. 1. hasta el 10.  
*Dominica IV. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 5. v. 1. hasta el 11.  
*Dominica V. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 5. v. 20. hasta el 24.  
*Dominica VI. despues de Pentecostes.* S. Marcos, cap. 8. v. 1. hasta el 9.  
*Dominica VII. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 7. v. 15. hasta el 21.  
*Dominica VIII. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 16. v. 1. hasta el 9.  
*Dominica IX. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 19. v. 41. hasta el 47.  
*Dominica X. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 18. v. 9. hasta el 14.  
*Dominica XI. despues de Pentecostes.* S. Marcos, cap. 7. v. 31. hasta el 10.  
*Dominica XII. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 10. v. 23. hasta el 37.  
*Dominica XIII. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 17. v. 11. hasta el 19.  
*Dominica XIV. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 6. v. 24. hasta el 33.  
*Dominica XV. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 7. v. 11. hasta el 16.

*Dominica XVI. despues de Pentecostes.* S. Lucas, cap. 14. v. 1. hasta el 11.

*Dominica XVII. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 22. v. 34. hasta el fin.

*Feria IV. Quatro Temporas de Setiembre.* S. Marcos, cap. 9. v. 16. hasta el 28.

*Feria VI. Quatro Temporas.* S. Lucas, cap. 7. v. 36. hasta el fin.

*Sábado. Quatro Temporas.* S. Lucas, cap. 13. v. 6. hasta el 17.

*Dominica XVIII. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 9. v. 1. hasta el 8.

*Dominica XIX. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 22. v. 1. hasta el 14.

*Dominica XX. despues de Pentecostes.* S. Juan, cap. 4. v. 46. hasta el 53.

*Dominica XXI. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 18. v. 23. hasta el fin.

*Dominica XXII. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 22. v. 15. hasta el 21.

*Dominica XXIII. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 9. v. 18. hasta el 25.

*Dominica XXIV. despues de Pentecostes.* S. Mateo, cap. 24. v. 15. hasta el 35.

## PROPIO DE SANTOS.

*Noviembre 29.*

*Vigilia de San Andrés.* S. Juan, cap. 1. v. 35. hasta el 51.

*Noviembre 30.*

*San Andres Apostol.* S. Mateo, cap. 4. v. 18. hasta el 22.

*Diciembre 2.*

*Santa Bibiana.* S. Mateo, cap. 13. v. 44. hasta el 52.

*Diciembre 6.*

*San Nicolas.* S. Mateo, cap. 25. v. 14. hasta el 23.

*Diciembre 7.*

*San Ambrosio.* S. Mateo, cap. 5. v. 13. hasta el 19.

*Diciembre 8.*

*Concepcion de la Virgen.* S. Mateo, cap. 1. v. 1. hasta el 16.

*En el Oficio nuevo.* S. Lucas, cap. 11. v. 27. hasta el 28.

*Diciembre 21.*

*Santo Tomás Apostol.* S. Juan, cap. 20. v. 24. hasta el 29.

*Enero 17.*

*San Antonio Abad.* S. Lucas, cap. 12. v. 35. hasta el 40.

*Enero 18.*

*La Cátedra de San Pedro en Roma.* S. Mateo, cap. 16. v. 13. hasta el 19.

*Enero 20.*

*San Fabian y San Sebastian.* S. Lucas, cap. 6. v. 17. hasta el 23.

- Enero 25.*  
*Conversion de San Pablo.* S. Mateo, cap. 19. v. 27. hasta el 29.  
*Febrero 2.*  
*Purificacion de la Virgen.* S. Lucas, cap. 2. v. 22. hasta el 32.  
*Febrero 24.*  
*San Matias Apostol.* S. Mateo, cap. 11. v. 25. hasta el fin.  
*Marzo 19.*  
*San Josef.* S. Mateo, cap. 1. v. 18. hasta el 21.  
*Marzo 25.*  
*Anunciacion de la Virgen.* S. Lucas, cap. 1. v. 26. hasta el 38.  
*Abril 25.*  
*San Marcos Evangelista.* S. Lucas, cap. 10. v. 1. hasta el 9.  
*Mayo 1.*  
*San Felipe y Santiago Apóstoles.* S. Juan, cap. 14. v. 1. hasta el 13.  
*Mayo 3.*  
*Invenzion de la Santa Cruz.* S. Juan, cap. 3. v. 1. hasta el 15.  
*Mayo 4.*  
*Santa Monica.* S. Lucas, cap. 7. v. 11. hasta el 16.  
*Junio 11.*  
*San Bernabé Apostol.* S. Mateo, cap. 10. v. 16. hasta el 22.  
*Junio 14.*  
*San Basilio.* S. Lucas, cap. 14. v. 26. hasta el fin.  
*Junio 24.*  
*Nacimiento de San Juan Bautista.* S. Lucas, cap. 1. v. 57. hasta el 68.  
*Junio 29.*  
*San Pedro y San Pablo Apóstoles.* S. Mateo, cap. 16. v. 13. hasta el 19.  
*Junio 30.*  
*Conmemoracion de San Pablo Apostol.* S. Lucas, cap. 14. v. 26. hasta el fin.  
*Julio 2.*  
*Visitacion de la Virgen.* S. Lucas, cap. 1. v. 39. hasta el 47.  
*Julio 22.*  
*Santa Maria Magdalena.* S. Lucas, cap. 7. v. 36. hasta el 50.  
*Julio 25.*  
*Santiago Apostol.* S. Mateo, cap. 20. v. 20. hasta el 23.  
*Julio 26.*  
*Santa Ana.* S. Mateo, cap. 19. v. 44. hasta el 52.  
*Agosto 1.*  
*San Pedro en las prisiones.* S. Mateo, cap. 16. v. 13. hasta el 19.  
*Agosto 5.*  
*Fiesta de las Nieves.* S. Lucas, cap. 11. v. 27. y 28.  
*Agosto 6.*  
*Transfiguracion de nuestro Señor Jesu-Christo.* S. Mateo, cap. 17. v. 1. hasta el 9.

## DE LOS EVANGELIOS &c.

XXI

Agosto 7.

*San Cayetano.* S. Mateo, cap. 6. v. 24. hasta el 36.

Agosto 10.

*San Lorenzo Martir.* S. Juan, cap. 12. v. 24. hasta el 26.

Agosto 15.

*Asuncion de la Virgen.* S. Lucas, cap. 10. v. 38. hasta el fin.

Agosto 24.

*San Bartolomé Apostol.* S. Lucas, cap. 6. v. 12. hasta el 19.

Agosto 25.

*San Luis Rey y Confesor.* S. Lucas, cap. 19. v. 12. hasta el 26.

Agosto 29.

*Degollacion de San Juan Bautista.* S. Marcos, cap. 6. v. 17. hasta el 29.

Setiembre 8.

*Nacimiento de la Virgen.* S. Mateo, cap. 1. v. 1. hasta el 16.

Setiembre 14.

*Exáltation de la Santa Cruz.* S. Juan, cap. 12. v. 31. hasta el 36.

Setiembre 17.

*Llagas de San Francisco.* S. Mateo, cap. 16. v. 24. hasta el 27.

Setiembre. 21.

*San Mateo Apostol.* S. Mateo, cap. 9. v. 9. hasta el 13.

Setiembre 29.

*Dedicacion de San Miguel.* S. Mateo, cap. 18. v. 1. hasta el 10.

Octubre 4.

*San Francisco Confesor.* S. Mateo cap. 11. v. 25. hasta el 30.

Octubre 9.

*San Dionisio y sus Compañeros Martires.* S. Lucas, cap. 12. v. 1. hasta el 8.

Octubre 18.

*San Lucas Evangelista.* S. Lucas, cap. 10. v. 1. hasta el 9.

Octubre 28.

*San Simon y San Judas Apóstoles.* S. Juan, cap. 15. v. 17. hasta el 25.

Noviembre 1.

*Fiesta de todos los Santos.* S. Mateo, cap. 5. v. 1. hasta el 12.

Noviembre 2.

*Conmemoracion de todos los Fieles difuntos.* S. Juan, cap. 5. v. 25. hasta el 29.

Noviembre 11.

*San Martin Obispo y Confesor.* S. Lucas, cap. 11. v. 33. hasta el 36.

Noviembre 21.

*Presentacion de la Virgen.* S. Lucas, cap. 11. v. 27. hasta el 28.

## COMUN DE SANTOS.

*Vigilia de Apostol.* S. Juan, cap. 15. v. 12. hasta el 16.

- Un Martir Pontífice.* S. Lucas, cap. 14. v. 26. hasta el 33.  
*Otro Evangelio.* S. Mateo, cap. 16. v. 24. hasta el 27.  
*Un Martir no Pontífice.* S. Mateo, cap. 10. v. 34. hasta el fin.  
*Otro Evangelio.* S. Mateo, cap. 10. v. 26. hasta el 32.  
*Otro Evangelio.* S. Juan, cap. 12. v. 24. hasta el 26.  
*Un Martir en tiempo de Pasqua.* S. Juan, cap. 15. v. 1. hasta el 7.  
*Muchos Mártires en tiempo de Pasqua.* S. Juan, cap. 15. v. 5. hasta el 11.  
*Otro Evangelio.* S. Juan, cap. 16. v. 20. hasta el 22.  
*Muchos Mártires fuera del tiempo de Pasqua.* S. Lucas, cap. 22. v. 9. hasta el 19.  
*Otro Evangelio.* S. Lucas, cap. 6. v. 17. hasta el 23.  
*Otro Evangelio.* S. Mateo, cap. 24. v. 3. hasta el 13.  
*Otro Evangelio.* S. Mateo, cap. 5. v. 1. hasta el 12.  
*Otro Evangelio.* S. Mateo, cap. 11. v. 25. hasta el fin.  
*Otro Evangelio.* S. Lucas, cap. 11. v. 47. hasta el 51.  
*Otro Evangelio.* S. Lucas, cap. 10. v. 16. hasta el 20.  
*Otro Evangelio.* S. Lucas, cap. 12. v. 1. hasta el 8.  
*Confesor Pontífice.* S. Mateo, cap. 25. v. 14. hasta el 23.  
*Otro Evangelio.* S. Mateo, cap. 24. v. 42. hasta el 47.  
*Otro Evangelio.* S. Lucas, cap. 11. v. 33. hasta el 36.  
*Otro Evangelio.* S. Marcos, cap. 13. v. 33. hasta el 37.  
*Doctor.* S. Mateo, cap. 5. v. 13. hasta el 19.  
*Confesor no Pontífice.* S. Lucas, cap. 12. v. 35. hasta el 40.  
*Otro Evangelio.* S. Lucas, cap. 12. v. 32. hasta el 34.  
*Otro Evangelio.* S. Lucas, cap. 19. v. 12. hasta el 26.  
*Abad.* S. Mateo, cap. 19. v. 27. hasta el 29.  
*Virgen y Martir.* S. Mateo, cap. 13. v. 44. hasta el 52.  
*Otro Evangelio.* S. Mateo, cap. 25. v. 1. hasta el 13.  
*Virgen no Martir.* S. Mateo, cap. 13. v. 44. hasta el 52.  
*Otro Evangelio.* S. Mateo, cap. 25. v. 1. hasta el 13.  
*Santa, no Virgen ni Martir.* S. Mateo, cap. 13. v. 44. hasta el 52.  
*Dedicacion de la Iglesia.* S. Lucas, cap. 19. v. 1. hasta el 10.



# EL SANTO EVANGELIO

## DE N.<sup>RO</sup> S.<sup>OR</sup> JESU-CHRISTO

### SEGUN SAN MATEO.

#### CAPÍTULO I.

*Genealogía de nuestro Señor Jesu-Christo. Su Concepcion. Sospechas de San Josef sobre el preñado de su Esposa. Aparicion de un Angel que se las disipa. Nacimiento de Jesu-Christo en Belen.*

1. **L**iber generatiōnis Iesu Christi filij David, filij Abraham. (Luc. 3. 31.)

2. Abraham genuit Isaac: Isaac autem genuit Iacob: Iacob autem genuit Iudam, & fratres eius. (Gen. 21. 3. = Gen. 25. 25. = Gen. 29. 35.)

3. Iudas autem genuit Phares, & Zaram de Thamar: Phares autem genuit Esron: Esron autem genuit Aram. (Gen. 38. 29. = 1. Par. 2. 4. = Ruth 4. 18. = 1. Par. 2. 5.)

4. Aram autem genuit Aminadab: Aminadab autem genuit Naásson: Naásson autem genuit Salmon. (Num. 7. 12. = Ruth 4. 20.)

1. **L**ibro de la generacion (1) de Jesu-Christo Hijo de David, Hijo de Abrahán.

2. Abrahán engendró á Isaác: y Isaác engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y sus hermanos:

3. y Judas engendró de Thamar á Phares y Zarán: y Phares engendró á Esrón: y Esrón engendró á Arán:

4. y Arán engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naason: y Naason engendró á Salmon:

(1) *V. 1. Libro de la generacion en el lenguaje de la Escritura Santa significa muchas veces qualquiera descriptcion, serie ó catálogo. Aquí significa Genealogia, ó serie de los Progenitores de Jesu-Christo si se refiere solo á lo que inmediata-*

*mente se sigue; mas si se extiende su significacion á todo el Evangelio, valdrá lo mismo que relacion ó descriptcion de la vida, hechos y milagros de Jesu-Christo. Natal Alexandro.*

5. *Salmon autem genuit Booz de Rahab : Booz autem genuit Obed ex Ruth : Obed autem genuit Iesse : Iesse autem genuit David regem.* (Ruth 4. 21. = Ruth 4. 22. = 1. Reg. 16. 1.)

6. *David autem rex genuit Salomônem ex ea, quæ fuit Uriæ.* (2. Reg. 12. 24.)

7. *Salomon autem genuit Roboam : Roboam autem genuit Abiam : Abias autem genuit Asá.* (3. Reg. 11. 43. = 3. Reg. 14. 31. = 3. Reg. 15. 8.)

8. *Asá autem genuit Iósaphat : Iósaphat autem genuit Ioram : Ioram autem genuit Ozíam.* (3. Reg. 22. 41. = 2. Paral. 17. 1. = 4. Reg. 8. 16. = 2. Paral. 21. 1.)

9. *Ozías autem genuit Ióatham : Ióatham autem genuit Achaz : Achaz autem genuit Ezechíam.* (2. Paral. 26. 23. = 2. Paral. 27. 9. = 2. Paral. 28. 27.)

10. *Ezechías autem genuit Manássem : Manássem autem genuit Amon : Amon autem genuit Iosíam.* (2. Paral. 32. 33. = 2. Paral. 33. 20. = 2. Paral. 33. 25.)

11. *Iosías autem genuit Ieconíam, & fratres eius in transmigratione Babylónis.* (2. Paral. 36. 1. & 4.)

12. *Et post transmigrationem Babylónis : Iechontás genuit Saláthiel : Saláthiel autem genuit Zoróbabel.*

13. *Zoróbabel autem genuit Abtúd : Abtúd autem genuit*

5. y Salmon engendró de Rahab á Boóz : y Boóz engendró de Ruth á Obed : y Obed engendró á Jesé : y Jesé engendró á David el Rey :

6. y David el Rey engendró á Salomón de aquella que fué de Urias :

7. y Salomón engendró á Roboan : y Roboan engendró á Abias : y Abias engendró á Asá :

8. y Asá engendró á Josaphat : y Josaphat engendró á Jorán : y Jorán engendró á Ozias (1) :

9. y Ozias engendró á Joatan : y Joatan engendró á Acáz : y Acáz engendró á Ezequias :

10. y Ezequias engendró á Manasés : y Manasés engendró á Amón : y Amón engendró á Josías :

11. y Josías engendró á Jeconías y sus hermanos cerca de la transmigracion á Babilonia :

12. y despues de la transmigracion á Babilonia , Jeconias engendró á Salatiel : y Salatiel engendró á Zorobabel :

13. y Zorobabel engendró á Abiud : y Abiud engendró á

(1) v. 8. Entre Jorán y Ozias omite San Mateo tres Progenitores de Jesu-Christo, Ocozías hijo de Jorán, Joás hijo de Ocozías, y Amasías hijo de Joás, y Padre de Ozias, como consta de los libros de los Reyes y Paralipomenon. Comunmente se cree que San Mateo omitió estos tres Reyes para conservar la distribucion de esta

Genealogia en tres partes de catorce generaciones cada una : y S. Hilario y S. Gerónimo juzgan que la razon de haber omitido estos mas que otros, fué la maldicion echada sobre la Casa de Acab (3. Reg. 21. y 4. Reg. 9.) de quien eran descendientes por Athalia madre de Ocozías e hija de Acab.

*Eliacim: Eliacim autem genuit Azor.*

14. *Azor autem genuit Sadoc: Sadoc autem genuit Achim: Achim autem genuit Eliud.*

15. *Eliud autem genuit Eleazar: Eleazar autem genuit Mathan: Mathan autem genuit Iacob.*

16. *Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus.\**

17. *Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: Et à David usque ad transmigratiònem Babylònis, generationes quatuordecim: Et à transmigratiòne Babylònis usque ad Christum; generationes quatuordecim.*

18. *Christi autem generatiò sic erat: H Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequàm conventrent, inventa est in útero habens de Spiritu sancto. (Lucæ 1. 27.)*

19. *Ioseph autem vir eius cum esset iustus, Et nollet eam tradúcere: voluit occultè dimittere eam.*

20. *Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Dòmini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timère accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu sancto est.*

Eliacin: y Eliacin engendró á Azór:

14. y Azór engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Aquin: y Aquin engendró á Eliud:

15. y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Matan: y Matan engendró á Jacob:

16. y Jacob engendró á Josef marido de Maria, de la qual nació Jesus, que se llama Christo.\*

17. Y así todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración á Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración á Babilonia hasta Christo, catorce generaciones.

18. Y la generacion de Christo sucedió de esta manera: H Como estuviese desposada su Madre Maria con Josef, se halló, ántes que se juntasen (1), que habia concebido por virtud del Espíritu Santo.

19. Y Josef su marido, siendo Justo (2), y no queriendo delatarla, quiso dexarla oculta-mente.

20. Pero quando pensaba en esto, he aqui que el Angel del Señor se le apareció en sueños diciendo: Josef hijo de David, no temas retener á Maria tu muger, porque lo que ha nacido en ella es obra del Espíritu Santo.

(1) \* 18. Esta expresion: *Antes que se juntasen*, no quiere dar á entender que Maria y Josef se hayan juntado carnalmente despues, porque nuestra Señora perseveró siempre Virgen; sino preclsa-mente que, sin haberse juntado, notó San Josef el preñado de su Esposa. *S. Geron. in cap. 1. Matth.*

(2) \* 19. *Justo* aqui significa lo mis-

mo que virtuoso ó santo; y quiere decir que por serlo San Josef, aunque tuvo escrupulo de retener en su casa á Maria por las sospechas que le daba su evidente preñez; sin embargo, no se atrevió á delatarla como adúltera, porque conocia su santidad y pureza: ántes suspendiendo el juicio, tomó el tercer medio de abandonarla secretamente. *S. Geron. ibi.*

21. *Páriet autem filium : & vocábis nomen eius IESUM : ipse enim salvum faciet pópulum suum à peccátis eórum.* (Luc. 1. 31. — Act. 4. 12.) \*

22. *Hoc autem totum factum est , ut adimplerétur quod dictum est à Domino per Prophétam dicentem :*

23. *Ecce virgo in útero habébit , & páriet filium : & vocabunt nomen eius Emmánuel , quod est interpretátum Nobiscum Deus.* (Isai. 7. 14.)

24. *Exúrgens autem Ioseph à somno , fecit sicut præcépit ei Angelus Dómini , & accépit cóniugem suam.*

25. *Et non cognoscébat eam dónec péperit filium suum primogénitum : & vocávit nomen eius IESUM.* (Luc. 2. 7. — Luc. 2. 21.)

21. Y parirá un hijo , y le pondrás por nombre JESUS, porque él ha de salvar á su pueblo de sus pecados. \*

22. Y todo esto sucedió para que se cumpliera lo que dixo el Señor por el Profeta :

23. He aqui que una Virgen concebirá , y parirá un Hijo á quien darán el nombre de Manuel , que significa Dios con nosotros.

24. Y despertando Josef del sueño , lo hizo como se lo habia mandado el Angel del Señor , y retuvo á su muger.

25. Y no la conocia hasta que parió (1) á su Hijo primogénito (2) , á quien dió el nombre de JESUS.

## CAPÍTULO II

*Llegada, Adoracion, y Oferta de los Magos. Huida de Jesus á Egipto. Muerte de los Inocentes. Vuelta de Jesus á Judea.*

1. *¶ Cum ergo natus esset Iesus in Bérthlehem Iudá in diébus Heródis regis , ecce Magi ab oriénte venérunt Ierosólimam ,* (Luc. 2. 6. & 7.)

2. *dicétes : Ubi est qui natus est rex Iudæorum ? vidimus enim stéllam eius in oriénte , & vénimus adoráre eum.*

1. *¶ Habiendo pues , nacido Jesus en Belen de Judá en los dias del Rey Herodes , viéieron del Oriente á Jerusalem unos Magos (3),*

2. diciendo : ¿ Dónde está el Rey de los Judios que ha nacido ? porque vimos en Oriente su estrella , y hemos venido á adorarle.

(1) *¶ 25. No la conocia hasta que parió,* no significa que despues de parir la haya conocido carnalmente , sino que en todo el tiempo que precedió , no tuvo trato conyugal con Maria. Es un modo de hablar muy freqüente en la Escritura , y de que se usa tambien en el Castellano , como quando decimos : Conservó la gracia bautismal hasta que murió ; en que no queremos significar que despues de muer-

to la haya perdido. *S. Geron. cont. Helvid.*

(2) *Ibidem. Primogenito* , segun el uso de la Escritura Santa , es aquel ántes del qual no ha nacido otro , aunque sea único de sus padres : y eso significa aqui. *S. Geron. in hunc loc.*

(3) *¶ 1. Los Orientales llaman Magos á los Filósofos dedicados al estudio de las Ciencias naturales , especialmente de la Astronomia : S. Geron. in Daniel.*

3. *Aulienſes autem Heródes rex, turbátus eſt, & omnis Ieroſólyma cum illo.*

4. *Et congregans omnes príncipes ſacerdótum, & Scribas pópoli, ſciſcitabatur ab eis ubi Chriſtus naceretur.*

5. *At illi dixerunt ei: In Béthlehem Iudæ: Sic enim ſcriptum eſt per Prophétam:*

6. *Et tu Béthlehem terra Iudá, nequáquam mtnima eſ in príncipibus Iudá: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Iſraél. (Mich. 5. 2. = Ioann. 7. 42.)*

7. *Tunc Heródes clam vocátiſ Magis diligénter didicit ab eis tempus ſtellæ, quæ apparuit eis:*

8. *& mittens illos in Béthlehem, dixit: Ité, & interrogáte diligénter de púero: & cum inveneritis, renunciáte mihi, ut & ego véniens adórem eum.*

9. *Qui cum audíſſent regem, abiérunt. Et ecce ſtella, quam víderant in oriénte, antecedébat eos, uſque dum véniens ſtaret ſuprà, ubi erat puer.*

10. *Vidéntes autem ſtellam gavíſi ſunt gáudio magno valde.*

11. *Et intrátes domum, invenerunt púerum cum María matre eius, & procidéntes adoráverunt eum: & apértis theſáuris ſuis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, & myrrham. (Pſal. 71. 10.)*

3. Y oyendo eſto el Rey Herodes ſe turbó, y todo Jeruſalen con él.

4. Y juntando todos los Príncipes de los Sacerdotes (1), y los Eſcribas (2) del pueblo, le preguntaba, dónde debia nacer el Chriſto.

5. Y ellos le dixeron: En Belen de Judá, porque aſí eſtá eſcrito por el Profeta:

6. Y tú Belen tierra de Judá, de ningun modo eres la mas pequeña entre las principales Ciudades de Judá, porque de tí ſaldrá el Capitan que gobierne mi pueblo Iſrael.

7. Entonces Herodes, llamando ocultamente á los Magos, averiguó cuidadosamente de ellos el tiempo en que les habia aparecido la eſtrela,

8. y los envió á Belen, diciendo: Id y preguntad con diligencia por el Niño, y en hallándole, dadme noticia para ir yo tambien á adorarle.

9. Los Magos, habiendo oido al Rey, marcharon. Y he aqui que iba delante de ellos la eſtrela que habian viſto en el Oriente, hasta que llegando, ſe paró encima de donde eſtaba el Niño.

10. Y viendo los Magos la eſtrela, ſe llenaron de una alegría muy grande,

11. y entrando en la casa encontraron al Niño con ſu Madre Maria, y poſtrándose, le adoraron: y abriendo ſus tesoros, le ofrecieron dones, oro, incienſo y mirra.

(1) \* 4. Príncipes de los Sacerdotes eran las cabezas de las familias Sacerdotales. Duam.

(2) Ibid. Eſcribas eran los Doctores y Maestros de la ley.

12. *Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. \**

13. *Qui cum recessissent, ecce h̄ Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, & accipe puerum, & matrem eius, & fuge in Ægyptum, & esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes querat puerum ad perdendum eum.*

14. *Qui consurgens accepit puerum, & matrem eius nocte, & recessit in Ægyptum:*

15. *& erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est à Domino per Prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. (Osee. 11. 1.)*

16. *Tunc Herodes videns quoniam illusus esset à Magis, iratus est valde, & mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, & in omnibus finibus eius à bimatu & infra secundum tempus, quod exquisierat à Magis.*

17. *Tunc adimpleretur quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem:*

18. *Vox in Rama audita est ploratus, & ululatus multus: Rachel plorans filios suos, & noluit consolari, quia non sunt. (Ierem. 31. 51.) \**

19. *h̄ Defuncto autem Herode, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph in Ægypto,*

20. *dicens: Surge, & accipe puerum, & matrem eius, & vade in terram Israël: defuncti sunt enim, qui querebant animam pueri.*

12. Y habiendo recibido en sueños aviso de que no volvieran á Herodes, se volvieron á su pais por otro camino. \*

13. Habiendo marchado los Magos, h̄ he aqui que el Angel del Señor se apareció en sueños á Josef, diciendo: Levántate, y toma el Niño y su Madre, y huye á Egipto, y está alli hasta que yo te lo diga, porque Herodes ha de buscar al Niño para perderle.

14. Levantándose Josef tomó el Niño y su Madre por la noche, y se retiró á Egipto,

15. y estuvo alli hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que dixo el Señor por el Profeta: Desde Egipto llamé á mi Hijo.

16. Entonces, viéndose Herodes burlado de los Magos, se irritó mucho, y enviando ministros hizo matar todos los niños que habia en Belen y en todos sus contornos, desde la edad de dos años abaxo, segun el tiempo que habia averiguado de los Magos.

17. Entonces se cumplió lo que dixo el Profeta Jeremias:

18. Una voz se ha oido en Ramá: mucho llanto y alarido: Raquel que llora sus hijos, y no quiso consolarse, porque no existen. \*

19. h̄ Y muerto Herodes, he aqui que el Angel del Señor se apareció en sueños á Josef en el Egipto,

20. diciendo: Levántate y toma el Niño y su Madre, y vé á la tierra de Israel, porque han muerto los que buscaban la vida del Niño.

## CAPÍTULO II.

7

21. *Qui consurgens, accépit puerum, & matrem eius, & venit in terram Israël.*

22. *Audiens autem quoddam Archelaüs regnaret in Iudæa pro Herode patre suo, timuit illò ire: & admonitus in somnis, recessit in partes Galilææ.*

23. *Et veniens habitavit in civitate, quæ vocatur Nazareth: ut adimpleretur quod dictum est per Prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.\**

21. Levantándose Josef tomó al Niño y su Madre, y vino á la tierra de Israel.

22. Y oyendo que Arquelaos reynaba en Judea en lugar de su padre Herodes, temió ir allá; y avisado en sueños se retiró al pais de Galilea:

23. y llegando allí habitó en la Ciudad que se llama Nazareth, para que se cumpliera lo que dixeron los Profetas: Que será llamado Nazareno.\*

## CAPÍTULO III.

*Predicacion y Bautismo de San Juan: descripcion de su vida y vestidos: su reprehension á los Fariseos y Saduceos. Diferencia entre su Bautismo y el de Jesu-Christo. Bautiza Juan á Jesu-Christo sobre quien baxa el Espfritu Santo, declarándole al mismo tiempo el Padre Eterno por su Hijo muy amado.*

1. *In diebus autem illis venit Ioánnes Baptista prædicans in deserto Iudææ,*

2. *& dicens: Pœnitentiam agite: appropinquavit enim regnum cælorum. (Marc. 1. 4.=Luc. 3. 3.)*

3. *Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophétam dicentem: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas eius. (Isai. 40. 3.=Marc. 1. 3.=Luc. 3. 4.)*

4. *Ipsè autem Ioánnes habebat vestimentum de pilis camelorum, & zonam pelliceam circum-*

1. En aquellos dias (1) vino Juan Bautista predicando en el desierto de Judea,

2. y diciendo: Haced penitencia, porque se acercó el Reyno de los Cielos (2);

3. porque este es de quien se dixo por el Profeta Isaías: Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, haced rectas sus sendas.

4. Y este mismo Juan tenia un vestido de pelos de camellos, y un cinto que le rodeaba los lo-

(1) \* 1. En aquellos dias: En aquel tiempo es un modo de hablar, de que usa frecuentemente la Escritura para enlazar sucesos, que algunas veces distan entre sí muchos años. Eutimio.

(2) \* 2. El Reyno de los Cielos se toma

en el Evangelio unas veces para significar la Bienaventuranza, otras para significar la Iglesia, y las almas justas. Aquí significa la manifestacion del Mesias, y predicacion del Evangelio. Calm. Nat. Alex.

*lumbos suos: esca autem eius erat locustæ, & mel silvestre.*

5. *Tunc exhibat ad eum Ierosolima, & omnis Iudæa, & omnis régio circa Iordânem; (Marc. 1. 5.)*

6. *& baptizabántur ab eo in Iordâne, confiténtes peccata sua.*

7. *Videns autem multos Phariseorum, & Sadduceorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progénies viperarum, quis demonstrávit vobis fugere à ventúra ira? (Luc. 3. 7.)*

8. *Fácite ergo fructum dignum peniténtiæ.*

9. *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habémus Abraham. Dico enim vobis quóniam potens est Deus de lapídibus istis suscitáre filios Abraham. (Ioann. 8. 39.)*

10. *Iam enim securis ad radicem arborum pósita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidétur, & in ignem mittétur.*

11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in peniténtiam: qui autem post me ventúrus est, fór-*

*mos; y su comida eran langostas (1), y miel silvestre.*

5. Entonces salian á él los pueblos de Jerusalem, y toda la Judea, y todo el pais vecino del Jordan,

6. y recibian de él el bautismo en el Jordan confesando sus pecados (2).

7. Y viendo Juan muchos Fariseos y Saduceos (3) que venian á su bautismo, les dixo: Descendientes de vívoras, ¿quién os ha enseñado á huir la ira que ha de venir?

8. Haced, pues, fruto digno de penitencia,

9. y no digais dentro de vosotros: Tenemos por padre á Abraham. Porque os digo que Dios es poderoso para hacer que de estas piedras le nazcan hijos á Abraham.

10. Ya está puesta la hacha á la raiz del arbol: y así todo arbol que no dá buen fruto será cortado y echado al fuego.

11. Yo os bautizo en el agua para la penitencia; pero el que ha de venir despues de mí, es

(1) *¶. 4.* Muchos han pensado que las *Langostas* de que aquí se habla, no era alguna especie de animales, sino las puntas ó extremos de las hojas de ciertos árboles, porque la palabra griega puede significar eso. Pero San Clemente Alexandrino, San Hilario, San Chrisóstomo, San Ambrosio, San Gerónimo y San Agustín entienden verdaderas Langostas: y á la verdad entre los animales que se permiten comer á los Judios (*Levit. 11. ¶. 22.*) se hombran las Langostas. Lo que hay de singular aquí es que aunque las Langostas de aquel pais eran comestibles, como lo afirma Plinio de las de algunas regiones; así ellas, como la miel silvestre de que San Juan se alimentaba, era comida muy insípida y desabrida, de que solo usaba la gente pobre. Véase *Venc. y Tirino*.

(2) *¶. 6.* Ni este bautismo, ni la confesion de los pecados era algun Sacramen-

to, con que se perdonasen los pecados (que solo podian perdonarse entonces por la contrición), sino una pura ceremonia con que manifestaban el dolor interior de su mala vida, y el deseo de purificar con la penitencia su alma, como su cuerpo se lavaba con el agua: y así se disponian mejor á recibir la gracia y remision de sus pecados por medio del bautismo de Jesu-Christo, para el que era disposicion el de San Juan. *San Juan Chrisóstomo in hunc loc. S. Leon epist. 16. alias 4. cap. 6.*

(3) *¶. 7.* Los *Fariseos* y *Saduceos* eran dos sectas principales entre los Judios. Los Saduceos negaban los Angeles, la inmortalidad del alma, y la resurreccion de los cuerpos. Los Fariseos reducian su religion á prácticas exteriores y tradiciones humanas, corrompiendo con ellas y con sus interpretaciones el espíritu de la Ley.



tior me est, cuius non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, & igni. (Marc. 1. 8. = Luc. 3. 16. = Ioann. 1. 26. = Actor. 1. 5.)

12. Cuius ventilabrum in manu sua: & permundabit aream suam: & congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

13. Tunc venit Iesus a Galilea in Iordanem ad Ioannem, ut baptizaretur ab eo. (Marc. 1. 9.)

14. Ioannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, & tu venis ad me?

15. Respondens autem Iesus, dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem iustitiam. Tunc dimisit eum.

16. Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli: & vidit spiritum Dei descendentem sicut columbam, & venientem super se. (Luc. 3. 22.)

17. Et ecce vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui. (Luc. 9. 35. = 2. Petr. 1. 17.)

mas fuerte que yo, que no soy digno de llevar sus zapatos: él os bautizará en el Espíritu Santo y en el fuego (1);

12. cuyo vieldo está en su mano, y limpiará su hera (2), y juntará su trigo en el granero, y las pajas las quemará en el fuego que nunca se apaga.

13. Entonces vino Jesus de Galilea al Jordan para ser bautizado por Juan (3);

14. pero Juan se lo estorbaba diciendo: Yo debo ser bautizado por tí, ¿y tú vienes á mí?

15. Y respondiendo Jesus, le dixo: Dexa por ahora, porque así conviene que nosotros cumplamos toda justicia (4). Entonces Juan condescendió;

16. y despues que Jesus fué bautizado, inmediatamente salió del agua, y he aqui que se le abrieron los Cielos, y vió al Espíritu de Dios baxar como una paloma, y venir sobre sí.

17. Y he aqui una voz de los Cielos que decia: Este es mi Hijo querido en quien yo me he agrado.

(1) V. 11. El bautismo de Juan no era mas que una ceremonia con que los disponia á la penitencia, como se dixo en la nota al verso 6; pero el de Jesu-Christo obra la santificación del alma por la virtud del Espíritu Santo, y el fuego de la caridad. S. Juan Crisóstomo Hom. 21. in Mattheum.

(2) V. 12. La Iglesia es como una Hera en que está mezclada la paja con el grano: los malos son la paja, los buenos son el grano. Pero porque los buenos no se pueden separar ahora de los malos, deben trabajar por separarse de su malicia, para merecer ser separados de ellos en el día del juicio; porque así como el trigo, quando mas se golpea en la hera, tanto mas se desprende de la paja, y está dispuesto para ser separado con el vieldo, así los bue-

nos, quanto mas sean golpeados y purgados mientras están en la hera de este mundo mezclados con la paja, tanto mas dispuestos estarán para ser separados en aquel día. S. Agust. in Ps. 92.

(3) V. 13. Siendo Jesu-Christo impecable no tenía necesidad de ser bautizado; pero quiere serlo, lo primero para dar á todos exemplo de una perfecta humildad: lo segundo recibe el bautismo de su siervo (dice San Agustin trat. 4. in Ioan.) para que los siervos no se desdiesen de recibir el bautismo del Señor: lo tercero para dar autoridad al bautismo de Juan, y santificar con su contacto las aguas. Vease Tirino y Duamel.

(4) V. 15. Esto es: todas las órdenes del Eterno Padre. San Juan Christ. in hunc loc.

## CAPÍTULO IV.

*Va Jezu-Christo al Desierto donde, despues de ayunar quarenta dias, es tentado por el demonio. Vuelve á Galilea, establece su asiento en Cafarnaun, y predica alli. Vocacion de Pedro y Andres, de Santiago y Juan. Cura Jezu-Christo muchos enfermos, y es seguido de mucha gente.*

1. *¶ Tunc Iesus ductus est in désertum à Sp̃ritu, ut tentaretur à diabolo. (Marci. 1. 12. =Lucæ 4. 1.)*

2. *Et cum ieiunasset quadraginta dièbus, & quadraginta noctibus, postea esuriit.*

3. *Et accedens tentator dixit ei: Si filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.*

4. *Qui respondens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procèlit de ore Dei. (Deut. 8. 3. =Lucæ 4. 4.)*

5. *Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, & statuit eum super pinnaculum templi,*

6. *& dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia angelis suis mandavit de te, & in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. (Psalm. 90. 11.)*

7. *Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum. (Deut. 6. 16.)*

1. *¶ Entonces fué llevado Jesus al desierto por el Espíritu (1) para que fuese tentado por el diablo:*

2. *y habiendo ayunado quarenta dias y quarenta noches, despues tuvo hambre.*

3. *Y acercándose el tentador, le dixo: Si eres Hijo de Dios di que estas piedras se conviertan en pan.*

4. *Respondiendo Jesus, dixo: Está escrito: No de solo pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios (2).*

5. *Entonces le llevó el diablo á la Ciudad Santa (3), y le puso sobre la cumbre del Templo,*

6. *y le dixo: Si eres Hijo de Dios echate de ahí abaxo, porque está escrito: Que ha mandado á sus Angeles cuidar de tí; y te llevarán en las manos; para que tu pie no tropiece acaso contra alguna piedra.*

7. *Díxole Jesus: Tambien está escrito: No tentarás al Señor tu Dios (4).*

(1) *¶ 1.* Este Espíritu que llevó á Jezu al desierto, fué el Espíritu Santo. *S. Greg. Homil. 16. in Evang.*

(2) *¶ 4.* Quiere decir que Dios puede mantener al hombre por infinitos medios, sin necesitar de convertir en pan las piedras; y que todo lo que sea de su agrado,

es á propósito para sustentarle, aunque no sea pan ni alimento comun. *Natal. Alex.*

(3) *¶ 5.* La Ciudad Santa era Jerusalem.

(4) *¶ 7.* Exponerse á algun peligro sin necesidad y sin razon, es tentar á Dios, dice Teodoro in Deuter. quest. 51.

8. *Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: & ostendit ei omnia regna mundi, & gloriam eorum,*

9. *& dixit ei: Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoráveris me.*

10. *Tunc dicit ei Iesus: Vade Sátana: Scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorábis, & illi soli sêrvies. (Deut. 6. 13.)*

11. *Tunc reliquit eum diabolus: & ecce Angeli accessérunt, & ministrábant ei.\**

12. *Cùm autem audísset Iesus quòd Ioánnes tráditus esset, secéssit in Galilæam: (Marc. 1. 14.=Luc. 4. 14.=Ioann. 4. 43.)*

13. *&, relictâ civitatē Nazareth, venit, & habitâvit in Caphárnaum marítima, in finibus Zabulon, & Néphthalim:*

14. *ut adimplerétur quod dictum est per Isaiam prophétam:*

15. *Terra Zabulon, & terra Néphthalim, via maris trans Iordânem, Galilæa géntium (Isai. 9. 1.)*

16. *pópulus, qui sedébat in ténébris, vidit lucem magnam: & sedéntibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.*

17. *Exténdē cœpit Iesus prædicâre, & dicere: Pœniténtiam ágite: appropinquávit enim regnum cælórum. (Marc. 1. 15.)*

18. *¶ Ambulans autem Iesus iustâ mare Galilææ, vidit duos fratres, Simónem, qui vocâtur Petrus, & Andréam fratrem eius, mitténtes rete in mare, (erant enim piscatóres) (Marc. 1. 16.=Lucæ 5. 2.)*

19. *& ait illis: Veníte post*

8. Segunda vez le llevó el diablo á un monte muy elevado; y le manifestó todos los Reynos del mundo, y la gloria de ellos,

9. y le dixo: Todas estas cosas te daré si postrándote me adorares.

10. Entonces le dixo Jesus: Retírate Satanás, porque está escrito: Adorarás al Señor tu Dios, y á él solo servirás.

11. Entonces le dexó el diablo; y he aqui que se llegaron los Angeles, y le servian.\*

12. Y habiendo oido Jesus que Juan estaba preso, se retiró á Galilea:

13. y dexando la Ciudad de Nazareth, fué á habitar á Cafarnaun Ciudad marítima, en los confines de Zabulon y Neftali,

14. para que se cumpliera lo que dixo el Profeta Isaías:

15. La tierra de Zabulon, y la tierra de Neftali, camino del mar á la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles

16. un pueblo que estaba sentado en las tinieblas, vió una gran luz; y á los que estaban sentados en la region de la sombra de la muerte, les ha nacido la luz.

17. Desde entonces empezó Jesus á predicar, y á decir: Haced penitencia, porque se acercó el Reyno de los Cielos.

18. ¶ Y andando Jesus cerca del mar de Galilea, vió dos hermanos, Simon que se llama Pedro, y Andres su hermano, echando la red en el mar, (porque eran pescadores)

19. y les dixo: Venid en mi

me, & fáciam vos fieri piscatores hóminum.

20. At illi continuo relictis rétibz secúti sunt eum.

21. Et procédens inde, vidit álios duos fratres, Iacóbum Zebedæi, & Ioánnem fratrem eius in navi cum Zebedæo patre eórum, reficientes rétia sua: & vocávit eos.

22. Illi autem statim relictis rétibz & patre, secúti sunt eum.\*

23. Et circúibat Iesus totam Galiléam, docens in synagógis eórum, & prædicans evangélium regni: & sanans omnem languórem, & omnem infirmitátem in pópulo.

24. Et abiit optnio eius in totam Syriam, & obtulérunt ei omnes malè habéntes, variis languóribz, & tormentis comprehénsos, & qui dæmónia habébant, & lunáticos, & paralyticos, & curávit eos:

25. & secútæ sunt eum turbe multæ de Galilea, & Decápoli, & de Ierosólymis, & de Iudæa, & de trans Iordánem. (Marc. 3. 7. = Luc. 6. 17.)

seguimiento, y haré que seáis pescadores de hombres.

20. Y ellos, dexando luego las redes, le siguieron.

21. Y marchando de allí vió otros dos hermanos, Santiago hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en una barca con su padre Zebedeo componiendo sus redes; y los llamó.

22. Y ellos, dexando luego las redes y al padre, le siguieron.\*

23. Y Jesus andaba por toda la Galilea enseñando en sus Sinagogas (1), y predicando el Evangelio del Reyno, y sanando todos los achaques y todas las enfermedades en el pueblo.

24. Y su fama se extendió por toda la Siria, y le presentaron todos los enfermos, los acometidos de varios males y dolores, y los endemoniados, y los lunáticos, y los paralíticos; y los curó.

25. Y le siguió mucha gente de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalem, y de Judea, y del otro lado del Jordan.

(1) \* 23. Las Sinagogas de los Judios eran ciertos lugares en que se juntaban á orar, y á oír la lectura y explicacion de

la Escritura Sagrada, en los Sábados y fiestas de su religion.

## CAPÍTULO V.

*Sermon de Jesu-Christo en el Monte. Las ocho Bienaventuranzas. Los Apóstoles son la sal de la tierra y la luz del mundo. Jesu-Christo no vino á destruir la Ley, sino á cumplirla. Palabras injuriosas.*

*Reconciliacion. Adulterio del corazon. Cortar los escándalos. Indisolubilidad del matrimonio. Juramento. Paciencia.*

*Amor de los enemigos. Perfeccion.*

1. *h* *V*idens autem Iesus turbas, ascendit in montem, & cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius,

2. & apériens os suum docébat eos dicens:

3. *Beáti páuperes spíritu: quóniam ipsórum est regnum cælorum.* (Luc. 6. 20.)

4. *Beáti mites: quóniam ipsi possidebunt terram.* (Psalm. 36. 11.)

5. *Beáti, qui lugent: quóniam ipsi consolabuntur.* (Isai. 61. 2.)

6. *Beáti, qui esúriunt, & sitiunt iustitiam: quóniam ipsi saturabuntur.*

7. *Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur.*

8. *Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum videbunt.* (Psalm. 23. 4.)

1. *h* *Y* viendo Jesus la mucha gente, subió á un monte; y habiéndose sentado, se llegaron á él sus discípulos.

2. Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:

3. Bienaventurados los pobres de espíritu (1), porque de ellos es el Reyno de los Cielos.

4. Bienaventurados los mansos (2), porque ellos poseerán la tierra.

5. Bienaventurados los que lloran (3), porque ellos serán consolados.

6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la justicia (4), porque ellos serán saciados.

7. Bienaventurados los misericordiosos (5), porque ellos alcanzarán misericordia.

8. Bienaventurados los limpios de corazon (6), porque ellos verán á Dios.

(1) *¶* 3. *Pobres de espíritu* son aquellos que lo son de corazon y afecto: que sino tienen riquezas, no las desean: si las tienen, no se apegan á ellas. *Duamel.*

(2) *¶* 4. *Mansos* ó clementes son los que sufren los trabajos e injurias, sin inquietud ni impaciencia. *La tierra*, que poseerán, es el Cielo, que se suele llamar en la Escritura la tierra de los vivos. *S. Agust. in Ps. 36. Serm. 1.*

(3) *¶* 5. *Los que lloran* son los que, renunciando los placeres, llevan una vida

penitente y mortificada. *San Geron. in Matth.*

(4) *¶* 6. *Tener hambre y sed de la justicia* es tener un deseo ardiente y vivo del servicio de Dios. *S. Chrisost. Hom. 5. in Matth.*

(5) *¶* 7. *Misericordiosos* son los caritativos y compasivos con el próximo. *Natal Alex.*

(6) *¶* 8. *Limpios de corazon* son aquellos á quienes la conciencia no arguye de pecado alguno. *S. Geron. ibid.*



9. *Beáti pacífici: quóniam fí-  
lii Dei vocabúntur.*

10. *Beáti, qui persecutiónem  
patiúntur propter iustitiam: quón-  
iam ipsórum est regnum celórum.*  
(1. Petr. 2. 20. & 3. 14. & 4. 14.)

11. *Beáti estis cùm maledí-  
xerint vobis, & persecúti vos  
fúerint, & dixerint omne malum  
advérsus vos mentientes, prop-  
ter me:*

12. *gaudéte, & exultáte,  
quóniam merces vestra copiosa  
est in celis. \* Sic enim persecúti  
sunt prophétas, qui fúerunt ante  
vos.*

13. *¶ Vos estis sal terræ.  
Quòd si sal evanúerit, in quo  
saliétur? ad nñhilum valet ultra,  
nisi ut mittátur foras, & con-  
culcétur ab homínibus.* (Marc. 9.  
49. = Luc. 14. 34.)

14. *Vos estis lux mundi. Non  
potest civitas abscondi suprà  
montem posita.*

15. *Nequè accéndunt lucer-  
nam, & ponunt eam sub módio,  
sed super candelábrum ut líceat  
omnibus, qui in domo sunt.*  
(Marc. 4. 21. = Luc. 8. 16. &  
11. 33.)

9. Bienaventurados los pa-  
cíficos (1), porque ellos serán  
llamados hijos de Dios.

10. Bienaventurados los que  
padecen persecucion por la jus-  
ticia (2), porque de ellos es el  
Reyno de los Cielos.

11. Bienaventurados sereis  
quando, por causa mia, os mal-  
dixeren y persiguieren, y dixe-  
ren con mentira todo mal contra  
vosotros:

12. alegraos y regocijaos,  
porque vuestra recompensa es  
muy grande en los Cielos, \*  
porque así persiguieron á los Pro-  
fetas que hubo ántes de vosotros.

13. ¶ Vosotros sois la sal de  
la tierra. Y si la sal pierde su  
sabor ¿con qué cosa se hará sa-  
lada? Para nada vale despues,  
sino para ser arrojada y pisada  
de los hombres (3).

14. Vosotros sois la luz del  
mundo (4). Una Ciudad colocada  
sobre un monte no se puede  
ocultar.

15. Ni se enciende la can-  
dela para ponerla debaxo de  
algun celemin, sino sobre un  
candelero, para que alumbré  
á todos los que están en la ca-  
sa.

(1) ¶ 9. *Pacíficos* son los que doman-  
do sus pasiones, se procuran á si mismos  
la paz interior; y trabajan por entablarla  
entre los demás. *S. Geron. ibid.* Estos son  
llamados hijos de Dios, porque no hay en  
ellos cosa alguna que resista á Dios. *San  
Agust. de Serm. Dñi. in monte. Lib. 1.  
cap. 2.*

(2) ¶ 10. *Por la justicia:* esto es por  
la virtud: porque son virtuosos.

(3) ¶ 13. Los Apóstoles y Ministros de  
Jesu-Christo deben sazonar, instruir e in-  
formar á los fieles con la sabiduría celest-  
ial, y doctrina del Evangelio; y preser-  
varles de la corrupcion del pecado. Pero  
si ellos mismos se dexan corromper de sus  
pasiones, y entontecer de la ignorancia,  
para nada son buenos, sino para ser des-

echados como una sal insípida. *S. Chri-  
stost. Hom. 15. in Matth.*

(4) ¶ 14. Así como la sal de que aca-  
ba de hablar Jesu-Christo, es una sal espi-  
ritual; así tambien la luz de que habla  
ahora es una luz interior mas resplande-  
ciente á los ojos de la fe, que la del sol á  
los ojos corporales. En este sentido, desti-  
nando el Señor á los Apóstoles para que  
sean la luz, no de una Ciudad ó Pueblo,  
sino de todo el mundo, manifiesta que por  
su ministerio quiere sacar á los hombres  
de las tinieblas del error y la ignorancia,  
al conocimiento de Dios, de que estaban  
privados, y alumbrar sus almas con la luz  
de la verdad y de la fe. *Veanse San Juan  
Christost. y San Hilario in hunc loc.*

16. *Sic luceat lux vestra coram hominibus : ut videant opera vestra bona , & glorificent patrem vestrum , qui in cælis est.* (1. Petr. 2. 12.)

17. *Nolite putare quoniam veni solvere legem , aut prophetas : non veni solvere , sed adimplere.*

18. *Amen quippe dico vobis , donec transeat cælum & terra , idcirco unum , aut unus apex non præteribit à lege , donec omnia fiant.* (Luc. 16. 17.)

19. *Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis , & docuerit sic homines , minimus vocabitur in regno cælorum : qui autem fecerit & docuerit , hic magnus vocabitur in regno cælorum.* (Iac. 2. 10. ) \*

20. *¶ Dico enim vobis , quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum , & Phariseorum , non intrabitis in regnum cælorum.* (Luc. 11. 39.)

21. *Audistis quia dictum est antiquis : Non occides : qui autem occiderit , reus erit iudicio.* (Exod. 20. 13. = Deut. 5. 17.)

16. De tal suerte luzca vuestra luz delante de los hombres, que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen á vuestro Padre que está en los Cielos.

17. No penseis que vine á destruir la Ley ó los Profetas; no vine á destruirla, sino á cumplirla (1).

18. Porque en verdad os digo que hasta que pase el Cielo y la tierra no pasará una jota, ni una tilde de la Ley, sin que todo se cumpla (2).

19. Y así el que violare uno de estos mandamientos mas pequeños, y enseñare lo mismo á los hombres, será el mas pequeño en el Reyno de los Cielos (3); pero el que lo cumpliere y lo enseñare, será grande en el Reyno de los Cielos. \*

20. ¶ Porque os digo que si vuestra justicia (4) no es mayor que la de los Escribas y Fariseos (5), no entraréis en el Reyno de los Cielos.

21. Habeis oído que se dixo á los antiguos: No matarás; y el que matare será reo del juicio (6).

(1) *¶* 17. En la Ley y los Profetas habia quatro cosas que Jesu-Christo cumplió y perfeccionó exactamente. 1. Las promesas y vaticinios, dándonos lo que estaba prometido y profetizado. 2. Los preceptos morales, observándolos y poniéndolos á salvo de las interpretaciones torcidas de los Fariseos, y enseñándonos con que espíritu se deben observar. 3. Los preceptos ceremoniales, dándonos lo que significaban, como por la circuncision el bautismo, y por los sacrificios de animales el Sacrosanto Sacrificio de su Cuerpo y Sangre. 4. Los preceptos judiciales, conmutando los premios y castigos corporales y temporales en espirituales y eternos. *Natal Alex.*

(2) *¶* 18. Tan lejos estaba el Señor de querer destruir la Ley, que ántes bien asegura que las cosas mas mínimas que habia en ella protelizadas, tendrán su cumplimiento en el tiempo que resta hasta el

fin del mundo; que será quando pasen los Cielos y la tierra, esto es, quando sean renovados y mejorados, y como dice el Apostol, libres de la servidumbre de corrupcion en que ahora están. *Jans. Gand. in hunc loc.*

(3) *¶* 19. Quiere decir que será excluido del Cielo. *S. Agust. tract. 122. in Ioan.*

(4) *¶* 20. Justicia aqui significa santidad ó virtud. *Duamel. Natal Alex.*

(5) *Ibid.* La justicia ó santidad de los Fariseos estaba reducida á la observancia exterior de la Ley, sin cuidar de conformar á ella el interior: la de los Christianos debe nacer del espíritu. *S. Agust. Lib. 1. de Serm. Dñi. in mont.*

(6) *¶* 21. Juicio entre los Judios era un Tribunal de 23. Jueces que habia en las principales Ciudades. Conocia en las causas criminales, y podia condenar á muerte. *Duam. Venc.*

22. *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, Raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue: reus erit gehennæ ignis.*

23. *Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te:*

24. *relinque ibi munus tuum ante altare, & vade prius reconciliari fratri tuo: & tunc veniens offeres munus tuum.\**

25. *Esto consentiens adversario tuo citò dum es in via cum eo: ne forte tradat te adversarius iudici, & iudex tradat te ministro: & in carcerem mittaris. (Luc. 12. 58.)*

26. *Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrántem.*

27. *Audistis quia dictum est antiquis: Non machaberis. (Exod. 20. 14.)*

28. *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui videt mulierem ad concupiscendum eam, iam machatus est eam in corde suo.*

22. Pero yo os digo que todo aquel que se enfada contra su hermano será reo del juicio (1); y el que llamare Raca á su hermano será reo del Concilio (2); y el que le llamare Fatuo será reo del fuego del infierno (3).

23. Si presentas, pues, tu ofrenda al altar, y allí te acordáres que tu hermano tiene alguna cosa contra tí (4),

24. dexa allí tu ofrenda delante del altar, y vé ántes á reconciliarte con tu hermano, y despues vendrás á presentar tu ofrenda.\*

25. Condesciende pronto con tu contrario (5) quando estás con él en el camino, no sea que el contrario te delate al Juez, y el Juez te entregue al Ministro; y te pongan en la carcel.

26. En verdad te digo, no saldrás de allí hasta que pagues el último maravedí.

27. Habeis oido que se dixo á los antiguos: No cometerás adulterio.

28. Pero yo os digo que todo aquel que mirare á una mujer con mal deseo ácia ella, ya adulteró en su corazon.

(1) *¶. 22.* Jesu-Christo declara tan reo de muerte á los ojos de Dios al que enfadándose contra su próximo se dexa llevar de movimientos de ira y odio contra él hasta romper la caridad, como lo era el homicida del Tribunal del Juicio. *Mesenguy.*

(2) *¶. Ibid.* Concilio, ó Sanhedrin era un Tribunal de 70. Jueces que residia en Jerusalem, y decidia de los negocios mas graves de la Religion y del Estado, sin apelacion: y á sus juicios compara Jesu-Christo á que merece aquel que al odio de su próximo añade los dicterios y palabras injuriosas, como lo era entre los Judíos *Raca*, que aunque era una especie de interjecion que no tenia significado determinado, en confuso significaba un desprecio injurioso del próximo. *Natal Alex. y S. Ag. de Serm. Dñi. in mont. cap. 9. lib. 1.*

(3) *¶. Ibid.* La palabra *Fatuo* aun era mas injuriosa que la de *Raca*, como que se dirigia á deshonrar públicamente á uno haciendole pasar por insensato, y aun por impio y sin Religion, porque segun algunos, todo lo significaba: lo que merece mas pena que la de todos los Tribunales: por eso Jesu-Christo declara reo del infierno al que la dixere. *Calmet.*

(4) *¶. 23.* *Esto es;* si te acuerdas haber ofendido á tu próximo. *S. Agust. Lib. 2. de Consens. Evangelist. cap. 10.*

(5) *¶. 25.* La condescendencia con el contrario. mientras se está con él en el camino significa segun San Gerónimo la reconciliacion con el próximo ofendido, que se debe procurar ántes que se acabe el camino de esta vida; para que su derecho no pida justicia en el Tribunal de Dios. *S. Geron. in cap. 5. Matth.*

29. *Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & prójice abs te: expedit enim tibi ut péreat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehénnam.* (Marc. 9. 46. = Infr. 18. 9.)

30. *Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam, & prójice abs te: expedit enim tibi ut péreat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehénnam.*

31. *Dictum est autem: Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudiij.* (Deut. 24. 1. = Infr. 19. 7.)

32. *Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causá, facit eam mæchári: & qui dimissam duxerit, adulterat.* (Marc. 10. 11. = Lucæ 16. 18. = 1. Cor. 7. 10.)

33. *Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non periurabis: reddes autem Dómino iuramenta tua.* (Exod. 20. 7. = Levit. 19. 12. = Deut. 5. 11.)

34. *Ego autem dico vobis, non iuráre omnino, neque per cæ-*

29. Y si tu ojo derecho (1) te escandaliza, sácalo y arrójalo de tí (2), porque mas te importa que perezca uno de tus miembros, que todo tu cuerpo sea echado en el infierno.

30. Y si tu mano derecha te escandaliza, córtala y arrójala de tí, porque mas te importa que perezca uno de tus miembros, que todo tu cuerpo vaya al infierno.

31. Y se dixo: Qualquiera que repudiare á su muger, déla un libelo de repudio (3).

32. Pero yo os digo que todo aquel que repudiare á su muger, sino es por causa de adulterio (4), la hace adúltera (5); y el que se casare con la repudiada, comete adulterio.

33. Tambien habeis oído que se dixo á los antiguos: No jurarás en falso; y cumplirás al Señor tus juramentos.

34. Mas yo os digo que no jureis de manera alguna (6), ni

(1) *¶* 29. Pot el ojo derecho, y por la mano derecha (vers. siguiente) quiere significar Jesu-Christo qualquiera cosa que nos sea tan necesaria y tan amada como el ojo ó la mano derecha. *S. Hilar. cap. 4. in Matth. S. Geron. in cap. 5. Matth.*

(2) *Ibid.* Quiere decir que si lo que nos es tan necesario y tan amado como el ojo y la mano derecha, nos es ocasion de pecar, debemos separarlo de nosotros, y renunciar á su compañía. *S. Hilar. y S. Geron. ibid.*

(3) *¶* 31. Libelo de repudio era una especie de testimonio ó certificado que el marido daba á su muger, quando se divorciaba con ella. Dios no habia mandado el divorcio; pero permitiéndoselo á los Judios por la dureza de su corazon, mandaba que no le executasen sin dar á la muger dicho libelo, ó certificado, para que pensando en él, y que recibido de la muger podia esta casarse con otro sin pe-

ligro; se templase su ira, se aplacasen, y no fueran tan fáciles en repudiar sus mugeres. *S. Agust. de Serm. Dñi. in mont. cap. 14. San Juan Chrysost. Serm. 19. de Libel. repud.*

(4) *¶* 32. Puede haber mas causas legítimas de la separacion de los casados, que la del adulterio; pero que dexan siempre alguna esperanza de reunion, porque pueden cesar. Asi el divorcio que aqui prohibe Jesu-Christo es el perpetuo. *Natal Alex.*

(5) *Ibid.* La hace adúltera, quiere decir que la expone al peligro de adulterar. *Natal Alex.*

(6) *¶* 34. Esta prohibicion absoluta de todo juramento se debe entender quando no hay necesidad; porque quando la hay, y concurren la verdad y la justicia, no solo es lícito, sino santo y sagrado, como consta del cap. 4. vers. 2. de Jerem.

*lum, quia thronus Dei est: (Iac. 5. 12.)*

35. *neque per terram, quia scabellum est pedum eius: neque per Ierosolymam, quia civitas est magni regis:*

36. *neque per caput tuum iuraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum.*

37. *Sit autem sermo vester, est, est: non, non: quod autem his abundantius est, à malo est. (Iac. 5. 12.)*

38. *Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo, & dentem pro dente. (Exod. 21. 24. = Levit. 24. 20. = Deut. 19. 21.)*

39. *Ego autem dico vobis, non resistere malo: sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi & alteram: (Lucæ 6. 29.)*

40. *& ei, qui vult tecum iudicio contendere, & tunicam tuam tollere, dimittit ei & pallium. (1. Cor. 6. 7.)*

41. *& quicumque te angariaverit mille passus., vade cum illo & alia duo.*

42. *Qui petit à te, da ei: & volenti mutuari à te, ne avertaris. (Deut. 15. 8.)*

por el Cielo, porque es el trono de Dios:

35. ni por la tierra, porque es la peana de sus pies: ni por Jerusalem, porque es la Ciudad de un gran Rey:

36. ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer blanco ó negro un cabello (1).

37. Sea, pues, vuestro modo de hablar: Sí, sí, nó, nó; porque lo que se añade á esto viene de cosa mala (2).

38. Habeis oido que se dixo: Ojo por ojo, y diente por diente (3).

39. Pero yo os digo que no resistais al mal (4); sino ántes bien, si alguno te hiere en la mexilla derecha, presentále la otra (5):

40. y al que quiere pleytear contigo, y quitarte tu túnica, dexále tambien la capa (6).

41. Y con el que te embargare para que vayas con él mil pasos, vete otros dos (7).

42. Dá al que te pide: y no tuerzas el rostro al que quiere que le prestes.

(1) *¶* 36. Como no hay cosa en las criaturas, por vil que parezca, que no este sujeta á Dios, y no sea gobernada por su providencia; por ningua es lícito jurar quando no hay necesidad. *S. Agust. Lib. 2. de Serm. Dñi. in mont.*

(2) *¶* 37. La cosa mala que es principio de la necesidad del juramento quando no alcanza la simple aseveracion ó negacion, es el vicio de la incredulidad de los que oyen. *S. Agust. Lib. 2. de Serm. Dñi. in mont.*

(3) *¶* 38. Esta es la ley del talion; pero su execucion no tocaba sino á los jueces. *Deuter. cap. 19.*

(4) *¶* 39. No prohibe Jesu-Christo la defeusa, sino la venganza; y quiere decir (como explica San Pablo *Rom. 12. vers.*

*17. 19.*) que no se debe volver mal por mal; sino dexar á Dios la venganza.

(5) *Ibid.* Lo que aqui pide Jesu-Christo es que no solo no nos vengemos de las injurias, sino que en la preparacion interior del ánimo esteemos dispuestos á recibir otras, ántes que romper la caridad. *S. Agust. ibid.*

(6) *¶* 40. Sino se puede litigar en defeusa de los bienes temporales, sin detrimento de la paz y de la caridad, se deben abandonar. *S. Agust. ibid.*

(7) *¶* 41. Muchos entienden por estos dos mil. Lo que Jesu-Christo quiere decir aqui es que no solo hagamos aquello á que se nos obliga, sino algo mas de supererogacion. *S. Chrysost. in tunc loc.*

43. *¶ Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum. (Levit. 19. 18.)*

44. *Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos: & orate pro persecutibus, & calumniantibus vos: (Luc. 6. 27. = Rom. 12. 20. = Luc. 23. 34. = Act. 7. 59.)*

45. *ut sitis filii patris vestri, qui in cælis est: qui solem suum oriri facit super bonos, & malos: & pluit super iustos & iniustos.*

46. *Si enim diligitis eos, qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne & publicani hoc faciunt?*

47. *Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne & ethnici hoc faciunt?*

48. *Estote ergo vos perfecti, sicut & pater vester cælestis perfectus est.*

43. *¶ Habeis oído que se dixo: Amarás á tu próximo, y aborrecerás á tu enemigo (1).*

44. Pero yo os digo: Amad á vuestros enemigos, haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os persiguen y calumnian;

45. para que seais hijos de vuestro Padre que está en los Cielos; el qual hace nacer su sol sobre los buenos y los malos, y llueve sobre los justos y los injustos.

46. Porque si amais á aquellos que os aman, ¿qué premio tendreis? ¿Por ventura no hacen esto tambien los Publicanos (2)?

47. Y si solamente saludais á vuestros hermanos, ¿qué mas haceis? ¿Por ventura no hacen esto tambien los Paganos?

48. Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre Celestial es perfecto.

(1) *¶* 43. Mandando la Ley amar al próximo, mandaba amar á todos los hombres sin excluir á los enemigos; pero los Judios, no entendiendo por próximo sino á los de su pueblo, pensaban que se podia aborrecer á los extraños, á quenes reputaban por enemigos. Mas Jesu-Christo, enseñando que todos los hombres son próximos, como criados por un solo Dios, nacidos de un mismo Padre, y redimidos por el mismo Salvador, nos manifiesta

que á todos, sean propios ó extraños, amigos ó enemigos, debemos amar, bendecir y hacer bien, no solo interiormente y de palabra, sino tambien exteriormente, y con las obras. *S. Geron. S. Agust. Teophil. in hunc loc.*

(2) *¶* 46. Publicanos eran los que cobraban la alcabala del Emperador de Roma. Eran mirados por los Judios como hombres perdidos e infames. *Calmet.*

## CAPÍTULO VI.

*Modo de dar limosna, de orar y de ayunar. Se debe atesorar para el Cielo, y no para este mundo. Rectitud de la intencion. No se puede servir á Dios y al mundo. Confianza en la divina Providencia.*

1. *Attēdite nē iustitiam vestram faciātis coram hominibus, ut videāmini ab eis: alioquin mercēdem non habēbitis apud patrem vestrum, qui in cælis est.*

2. *Cū ergo facis eleēmōsynam, noli tubā cānere ante te, sicut hypōcritæ faciunt in synagōgis, & in vicis, ut honorificentur ab hominibus: Amen dico vobis, receperunt mercēdem suam.*

3. *Tē autem faciente eleēmōsynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:*

4. *ut sit eleēmōsyna tua in abscondito, & pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.\**

5. *Et cū orātis, non eritis sicut hypōcritæ, qui amant in synagōgis, & in ángulis platearum stantes orāre, ut videāntur ab hominibus: amen dico vobis, receperunt mercēdem suam.*

6. *Tu autem cū orāveris, intra in cubiculum tuum, & cláuso ostio, ora patrem tuum in abscondito, & pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.*

7. *Orāntes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici: pu-*

1. **C**uidad de no hacer vuestra justicia (1) delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera no recibireis recompensa de vuestro Padre que está en los Cielos.

2. Y así quando haces limosna, no toques delante de tí la trompeta, como hacen los hipócritas en las Synagogas, y en los barrios, para ser honrados de los hombres: en verdad os digo; Recibieron su recompensa.

3. Mas quando tú hagas limosna, no sepa tu siniestra lo que hace tu diestra;

4. para que tu limosna sea en oculto; y tu Padre que vé lo oculto te recompensará.\*

5. Y quando orais, no seais como los hipócritas que gustan de orar de pie en las Synagogas y en las esquinas de las calles para ser vistos de los hombres: en verdad os digo; Recibieron su recompensa.

6. Mas quando tu hubieres de orar entra en tu quarto, y cerrada la puerta, ora á tu Padre en oculto; y tu Padre que vé lo oculto te recompensará.

7. Y quando oreis, no habéis mucho (2), como hacen los

(1) \*. 1. Justicia se toma aquí por toda virtud y obra buena. *Duam.*

(2) \*. 7. No prohibe Jesu-Christo las oraciones largas aunque sean vocales, como vayan animadas de gemidos del cora-

zon, y deseos santos; sino aquellas que consisten solamente en palabras y discursos largos, como si fueran necesarios para hacer conocer á Dios nuestras necesidades. *S. Ag. Lib. 2. de Consens. Evang. c. 3.*

*tant enim quod in multiloquio suo exaudiuntur.*

8. *Nolite ergo assimilari eis: scit enim pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum.*

9. *Sic ergo vos orabit: Pater noster, qui est in celis: sanctificetur nomen tuum.* (Luc. 11. 2).

10. *Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in celo, & in terra.*

11. *Panem nostrum substantialem da nobis hodie.*

12. *Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.*

13. *Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.*

14. *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum: dimittet & vobis pater vester caelestis delicta vestra.* (Ecli. 28. 3. 4. & 5.—Inf. 18. 35.—Marc. 11. 25.)

15. *Si autem non dimiseritis hominibus: nec pater ves-*

paganos; porque piensan que hablando mucho son oídos.

8. Y así no queráis asemejaros á ellos; porque vuestro Padre sabe lo que necesitáis antes que le pidáis.

9. Vosotros, pues, orareis así: Padre nuestro que estás en los Cielos (1), santificado sea tu nombre (2):

10. venga á nosotros tu Reyno (3): hágase tu voluntad así en la tierra como en el Cielo (4).

11. El Pan nuestro sobresustancial danosle hoy (5);

12. y perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores (6):

13. y no nos dexes caer en la tentación (7); mas libranos de mal (8). Amén.

14. Porque si perdonareis á los hombres sus pecados; os perdonará también á vosotros vuestro Padre Celestial vuestros delitos.

15. Pero sino perdonareis á los hombres, tampoco vuestro

(1) *¶. 9.* Aunque Dios está en todas partes, se dice que está en los Cielos, porque allí manifiesta la excelencia de su gloria. *S. Agust. in hunc loc.*

(2) *Ibid.* La santificación del nombre de Dios consiste en que sea conocido, adorado, amado, temido y celebrado de todos. *S. Agust. ibid.*

(3) *¶. 10.* El Reyno de Dios, que aquí pedimos, es que Dios rija, gobierne y domine por su gracia nuestros corazones y almas en esta vida, y nos haga reynar consigo en la eterna. *Duamel. Natal Alex.*

(4) *Ibid.* Lo que aquí se pide es que nos haga Dios á todos los hombres tan obedientes á su voluntad, como lo están en el Cielo los Santos. *S. Hilari. in Ps. 134.*

(5) *¶. 11.* En la primera edición se habla traducido la voz *substantialem* en cotidiano, ó de cada día, siguiendo á S. Basilio, S. Cyrilo, S. Juan Chrisóstomo y otros; por estar adoptada esta traducción en la oración Dominical, que traen los fieles en la boca á todas horas. En esta que, como se advirtió en el Prólogo,

se ha puesto el mayor cuidado para no apartarnos de la letra, pareció que se debía conservar la voz *sobresustancial*; y significa el mantenimiento necesario para la vida, y el Pan divino de la Eucaristía, sin el qual, como dice Jesu-Christo (Joan. 6. v. 54.) no podemos tener en nosotros la vida.

(6) *¶. 12.* Las deudas de que pedimos perdon son nuestros pecados que, por santamente que vivamos, nunca nos faltan: y las que debemos perdonar son las ofensas que nos hace el próximo. *S. Agust. lib. 21. de Civit. Dei.*

(7) *¶. 13.* No pedimos aquí no ser tentados, sino no ser vencidos: pedimos fuerzas y gracia para vencer las tentaciones, y que no permita Dios que caigamos quando seamos tentados. *S. Agust. lib. 2. de Serm. Dom. in mont.*

(8) *Ibid.* El mal de que pedimos ser librados, es el pecado, es la concupiscencia, son las ocasiones, y los incentivos del pecado, y es finalmente el diablo. *S. Cipriano, S. Chrisot. in hunc loc.*



*ter dimittet vobis peccata vestra.*

16. *¶ Cum autem ieiunatis, nolite fieri sicut hypocritæ tristes. Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus ieiunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.*

17. *Tu autem, cum ieiunas, unge caput tuum, & faciem tuam lava,*

18. *ne videâris hominibus ieiunans, sed patri tuo, qui est in abscondito: & pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.*

19. *Nolite thesaurizâre vobis thesauros in terra: ubi ætugo, & tinea demolitur: & ubi fures effodiunt, & furantur.*

20. *Thesaurizâte autem vobis thesauros in celo: ubi neque ætugo, neque tinea demolitur: & ubi fures non effodiunt, nec furantur. (Luc. 12. 33. = 1. Tim. 6. 19.)*

21. *Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est & cor tuum.\**

22. *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit. (Luc. 11. 34.)*

23. *Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrôsum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebræ sunt: ipsæ tenebræ quântæ erunt?*

24. *¶ Nemo potest duobus*

Padre os perdonará á vosotros vuestros pecados.

16. *¶ Y quando ayunais no os pongais tristes como los hipócritas, que desfiguran sus caras para parecer ayunadores á los hombres: en verdad os digo: Recibieron su recompensa.*

17. *Mas tú quando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu cara;*

18. *para no parecer á los hombres que ayunas, sino á tu Padre que está en oculto: y tu Padre que vé lo oculto, te recompensará.*

19. *No atesoreis para vosotros tesoros en la tierra, donde el orin y la polilla los demuele; y donde los ladrones los desentieran y los roban.*

20. *Atesorad mas bien para vosotros tesoros en el Cielo; donde ni el orin ni la polilla los consume, y donde los ladrones no caban ni roban;*

21. *porque donde está tu tesoro, allí está tambien tu corazón.\**

22. *La candela de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo (1), todo tu cuerpo estará lucido;*

23. *pero si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo estará obscuro. Pues si la luz que hay en tí son tinieblas, ¿las tinieblas mismas quántas grandes serán (2)?*

24. *¶ Ninguno puede servir*

(1) *¶* 22. El ojo se toma aqui por la intencion, y quiere decir que si la intencion es pura y recta, y mira al fin que debe; todas las obras que hacemos conforme á ella, son buenas. *S. Agust. lib. 2. de Serm. Dñi. cap. 13.*

(2) *¶* 23. Quiere decir: Si la intencion

del ánimo, que es la luz que debe dirigir las acciones, se mancha con el apetito de las cosas terrenas, se oscurece y se ciega, ¿quánto mas sucia, mas obscura y mas tenebrosa será la obra que no tiene luz ni claridad por sí misma, sino que la recibe de la intencion? *S. Agust. ibi.*

*Adminis servite : aut enim unum ódio habébit , & álium diligit : aut unum sustinébít , & álium contémnet . Non potéstis Deo servire , & mammonæ .* (Luc. 16. 13.)

25. *Ideò dico vobis , nè solliciti sitis ánimæ vestræ quid manducétis , neque cõpori vestro quid induámini . Nónne ánima plus est quam esca : & corpus plus quàm vestiméntum ?* ( Psalm. 54. 23. = Lucæ 12. 22. = Phil. 4. 6. = 1. Tim. 6. 8. = 1. Pet. 5. 7. )

26. *Respícite volatília cæli , quóniam non serunt , neque merunt , neque cõgregant in hórrea : & pater vester caléstitis pascit illa . Nónne vos magis pluris estis illis ?*

27. *Quis autem vestrũ cõgitans potest adjícere ad statũram suam cúbítum unum ?*

28. *Et de vestiménto quid solíciti estis ? Consideráte lília agri quómodo crescunt : non laborant , neque nent .*

29. *Dico autem vobis , quóniam nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis .*

30. *Si autem fœnum agri , quod hódie est , & cras in clibanum mĩttitur , Deus sic vestit : quánto magis vos módicæ fidei ?*

á dos Señores (1): porque ó aborrecerá al uno , y amará al otro: ó sufrirá al uno , y despreciará al otro. No podeis servir á Dios y al dinero.

25. Por tanto os digo que no esteis solícitos , por lo que toca á vuestra vida , sobre lo que habeis de comer ; ni por lo que toca á vuestro cuerpo , sobre con que os habeis de vestir (2). ¿Por ventura la vida no es mas que la comida , y el cuerpo mas que el vestido (3)?

26. Mirad las aves del Cielo que no siembran , ni siegan , ni entroxan : y vuestro Padre Celestial las mantiene. ¿Por ventura no sois vosotros mucho mas que ellas ?

27. ¿Y quién de vosotros puede con sus pensamientos añadir un codo á su estatura ?

28. ¿Y por qué estais solícitos por el vestido ? Mirad como crecen los lirios del campo ; no trabajan ni hilan ;

29. y Yo os digo que ni Salomon en toda su gloria estaba tan bien vestido como uno de estos.

30. Pues si Dios viste asi al heno del campo , que hoy es , y mañana se echa en el horno , ¿quánto mas á vosotros , hombres de poca fé ?

(1) \* 24. Estos dos Señores á quienes es imposible servir á un mismo tiempo (dice S. Juan Chrisóstomo Hom. 21. in Matth.) son Dios y el dinero ó el mundo ; y la razon de no poderles servir es , porque el uno manda robar lo ageno , y el otro dar aun lo propio : el uno quiere que seas casto , y el otro que seas impúdico : el uno te incita al regalo y á la buena vida , y el otro te manda la abstinencia y mortificación : el uno te inspira el amor de las cosas presentes , y el otro te las manda despreciar ; ¿cómo podrás executar

á un mismo tiempo cosas tan contrarias ?

(2) \* 25. No prohibe Jesu-Christo el trabajo , ni el cuidado de buscar lo necesario para la vida ; sino la inquietud y demasiada solícitud , que nace de la falta de confianza de la divina Providencia. S. Thom. 2. 2. quæst. 55. art. 6.

(3) Ibid. Con esta pregunta nos enseña Jesu-Christo que Dios , que crió el alma , y formó el cuerpo , con mas razon dará lo que es menos , y se necesita para conservarlos. S. Agust. lib. 2. de Consens. Evangelist. cap. 14.

31. *Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?*

32. *hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim pater vester, quia his omnibus indigetis.*

33. *Querite ergo primam regnum Dei, & iustitiam eius: & hæc omnia adjicientur vobis.\**

34. *Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua.*

31. No esteis, pues, solícitos, diciendo: ¿Qué comerémos, ó qué beberémos, ó con qué nos cubriremos?

32. Porque los Gentiles andan en busca de todas estas cosas: y vuestro Padre Celestial sabe la necesidad que de ellas teneis.

33. Buscad, pues, primero el Reyno de Dios y su justicia; y todas estas cosas se os darán de aumento.\*

34. No esteis, pues, solícitos sobre el día de mañana; porque el día de mañana estará solícito por sí mismo: bástale al día su afán (1).

## CAPÍTULO VII.

*No se debe juzgar mal. Ni tampoco dar á los indignos las cosas santas. Oracion y perseverancia en ella. Caridad. Camino estrecho.*

*Falsos Profetas. Los frutos son como el arbol. Edificio fundado sobre peña, y sobre arena.*

1. *Nolite iudicare, ut non iudicemini.*

2. *In quo enim iudicio iudicaveritis, iudicabimini: & in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis. (Lucæ 6. 37. — Rom.*

2. 1. — Marc. 4. 24.)

3. *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui: & trabem in oculo tuo non vides?*

4. *Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine ejciam festucam de oculo tuo: & ecce trabs est in oculo tuo?*

1. *N*o juzgueis, para que no seais juzgados.

2. Porque con el mismo juicio que juzgareis, sereis juzgados: y con la misma medida con que hubiereis medido, sereis medidos vosotros.

3. ¿Por qué ves una paja en el ojo de tu hermano, y no ves una viga en el tuyo (2)?

4. ¿Ó cómo dices á tu hermano: Dexa sacaré una paja de tu ojo, habiendo una viga en el tuyo?

(1) *¶* 34. La voz *malicia* de la Vulgata no significa aquí una cosa contraria á la virtud (dice S. Geron. *hic*), sino el afán, el trabajo, la aflicción y las angustias del siglo.

(2) *¶* 3. Por la *paja* se entiende una

imperfeccion ó pecado leve, ó por lo menos menor; y por la *viga* las culpas y delitos graves, ó por lo menos mayores que los del próximo que se quieren remediar. S. Agust. *lib. 2. de Serm. Dñi.*

5. *Hypócrita, ejice primùm trabem de oculo tuo, & tunc vidèbis ejicere festucam de oculo fratris tui.*

6. *Nolite dare sanctum cánibus: neque mittátis margarítas vestras ante porcos, ne fortè concúlcent eas pédibus suis, & convèrsi dirúmpant vos.*

7. *Pétite, & dábitur vobis: querite, & inveniétis: pulsáte, & aperiétur vobis.* (Infr. 21. 22. = Marc. 11. 24. = Luc. 11. 9. = Ioann. 14. 13. = Iac. 1. 6.)

8. *Omnis enim, qui petit, accipit: & qui quærit, invenit: & pulsánti aperiétur.*

9. *Aut quis est ex vobis homo, quem si petterit fílius suus panem, numquid lápidem pórriget ei?* (Luc. 11. 11.)

10. *Aut si piscem petterit, numquid serpéntem pórriget ei?*

11. *Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quánto magis pater vester, qui in celis est, dabit bona peténtibus se?*

12. *Omnia ergo quæcúmque vultis ut fáciant vobis hómines, & vos fácite illis. Hæc est enim lex, & Prophéta.* (Tob. 4. 16. = Luc. 6. 31.)

13. *Intráte per angústam portam: quia lata porta, & spaciósa via est, quæ ducit ad per-*

5. Hipócrita, quita primero la viga de tu ojo, y entonces tendrás vista para quitar la paja del ojo de tu hermano.

6. No deis á los perros lo que es santo; ni echeis vuestras perlas delante de los puercos, no sea que las huellen con sus pies, y revolviéndose os despedacen (1).

7. Pedid y se os dará: buscad y encontrareis: llamad y se os abrirá.

8. Porque todo aquel que pide, recibe, y el que busca, halla: y al que llama, se le abrirá.

9. ¿O qué hombre hay entre vosotros que dé una piedra á su hijo quando le pide pan?

10. ¿O que le dé una serpiente si le pide un pez?

11. Pues si vosotros siendo malos, sabeis dar buenas cosas á vuestros hijos, ¿quánto mas vuestro Padre que está en los Cielos, dará cosas buenas á los que le piden (2)?

12. Por tanto, todo aquello que quereis que hagan con vosotros los hombres hacedlo vosotros con ellos: porque esto es la Ley y los Profetas (3).

13. Entrad por la puerta estrecha; porque la puerta ancha, y el camino espacioso es el que

(1) *¶* 6. Quiere decir que las cosas santas no se deben exponer á la profanacion, descubriendo el tesoro de las verdades Celestiales y sagrados Misterios á hombres carnales entregados á sus pasiones, que no conociendo el precio de ellas, las tratarán con desprecio, y se harán mas furiosos. *S. Ger. in cap. 7. Matth.*

(2) *¶* 11. El Padre Celestial oye las oraciones de los que le piden cosas buenas, esto es, conformes á la Ley y voluntad de

Dios, si se piden con fé. *S. Agust. ibid.*

(3) *¶* 12. Esto es, lo que la Ley y los Profetas prescriben en orden al próximos; porque todo se reduce á desearle el bien que se desea para sí, y no desearle el mal que para sí no se quiere: pero entendido como lo entiende San Agustin (de Serm. Dñi. in mont. lib. 2. cap. 28.) del bien y del mal que lo es segun la luz de la verdad, y no segun la razon corrompida por las pasiones.

*ditionem, & multi sunt qui intrant per eam: (Luc. 13. 24.)*

14. *Quàm angusta porta, & arcta via est, quæ ducit ad vitam: & pauci sunt, qui inveniunt eam!*

15. *¶ Attendite à falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces:*

16. *à fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?*

17. *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.*

18. *Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere:*

19. *Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur. (Supr. 3. 10.)*

20. *Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.*

21. *Non omnis, qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum celorum: sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in celis est, ipse intrabit in regnum celorum. (Infr. 25. 11.—Luc. 6. 46.)\**

22. *Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, & in nomine tuo demonia eiecimus, & in nomine tuo virtutes multas fecimus? (Act. 19. 13.)*

23. *Et tunc confitebor illis:*

lleva á la perdicion; y son muchos los que entran por ella.

14. ¡Qué angosta es la puerta, y qué estrecho el camino que conduce á la vida; y qué pocos son los que la hallan!

15. ¶ Guardaos de los falsos Profetas que vienen á vosotros con vestidos de ovejas, pero interiormente son lobos robadores.

16. Por sus frutos los conoceréis (1). ¿Por ventura se cogen uvas de las espinas, ó higos de los abrojos?

17. Así todo arbol bueno dá frutos buenos: y el arbol malo dá frutos malos.

18. Un arbol bueno no puede dar frutos malos, y un arbol malo no puede dar frutos buenos.

19. Todo arbol que no dá buen fruto, será arrancado y echado al fuego.

20. Luego por sus frutos los conoceréis.

21. No todo aquel que me dice: Señor, Señor, entrará en el Reyno de los Cielos; pero el que hace la voluntad de mi Padre que está en los Cielos, este entrará en el Reyno de los Cielos.\*

22. Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿por ventura no hemos profetizado nosotros en tu nombre; y hemos lanzado los demonios en tu nombre, y hemos hecho muchos milagros en tu nombre?

23. Y entonces les diré: Nun-

(1) \* 16. Los falsos Profetas son los Escribas, los Fariseos, los Hereges y todos los Maestros del error: la piel de oveja con que se cubren, es el exterior de piedad y de virtud que oculta su avaricia: sus frutos son sus acciones y su conducta

que, examinadas de cerca, manifiestan el espíritu que las anima. Vease S. Pablo. Rom. 16. 18. 2. Corint. cap. 11. vers. 13. 14. 15. Ad Philip. cap. 2. v. 21. Ad Tit. cap. 1. v. 18.

*Quia numquam novi vos : discédite à me , qui operamini iniquitatem. (Psal. 6. 9. = Infr. 25. 41. = Luc. 13. 27.)*

24. *Umnis ergo , qui audit verba mea hæc , & facit ea , assimilabitur viro sapienti , qui edificavit domum suam supra petram , ( Luc. 6. 48. = Rom. 2. 13. = Iac. 1. 22.)*

25. *& descendit pluvia , & venérunt flumina , & flaverunt venti , & irruerunt in domum illam , & non cecidit : fundata enim erat super petram.*

26. *Et omnis , qui audit verba mea hæc , & non facit ea , similis erit viro stulto , qui edificavit domum suam super arenam :*

27. *& descendit pluvia , & venérunt flumina , & flaverunt venti , & irruerunt in domum illam , & cecidit , & fuit ruina illius magna.*

28. *Et factum est : cum consummasset Iesus verba hæc , admirabántur turbæ super doctrinam eius.*

29. *Erat enim docens eos sicut potestatem habens , & non sicut Scribæ eórum , & Pharisei. ( Marc. 1. 22. = Luc. 4. 32.)*

ca os he conocido : apartaos de mí los que obraís la maldad.

24. Y así todo aquel que oye estas mis palabras y las cumple , será comparado á un hombre sábio que edificó su casa sobre piedra.

25. Cayó la lluvia , vinieron los rios , soplaron los vientos , y dieron con ímpetu contra aquella casa , y no cayó , porque estaba fundada sobre piedra.

26. Y todo aquel que oye estas mis palabras y no las cumple , será semejante á un hombre necio que edificó su casa sobre arena.

27. Cayó la lluvia , vinieron los rios , soplaron los vientos , y dieron con ímpetu contra aquella casa , y cayó ; y su ruina fué muy grande.

28. Y sucedió que habiendo Iesus concludido estas palabras ; se admiraban de su doctrina las gentes ;

29. porque las enseñaba como quien tenia potestad , y no como sus Escribas y Fariseos (1).

(1) V. 29. Los Escribas y Fariseos enseñaban lo que estaba escrito en la Ley de Moyses y en los Profetas ; pero Jesu-Christo , como Dios y Señor de Moyses y de la Ley misma , añadía á la Ley lo que pare-

cia faltar , ó conmutaba de ella lo que era de su agrado : y esto con la autoridad de Supremo Legislador. *S. Chrysost. Hom. 26. in Matth. S. Geron. in hunc loc.*

## CAPÍTULO VIII.

*Curacion del Leproso, del criado del Centurion, y de la Suegra de San Pedro. No admite Jesu-Christo en su compania al que se ofrecia á seguirle, y llama á otro. Hace calmar una furiosa tempestad. Sana á dos endemoniados. Entran los demonios que salieron de ellos en una piara de puercos, y los precipitan al mar.*

1. *h Cum autem descendisset de monte, sequútæ sunt eum turbe multæ:*

2. *Et ecce leprósus veniens, adorábat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundáre. (Mar. 1. 40. = Luc. 5. 12.)*

3. *Et extendens Iesus manum, tetigit eum, dicens: Volo. Mundáre. Et confestim mundata est lepra eius.*

4. *Et ait illi Iesus: Vide, nemini dixeris: sed vade, ostén- de te sacerdoti, & offer munus, quod præcepit Móyses in testi- monium illis. (Lev. 14. 2.)\**

5. *h Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum Centúrio, rogans eum, (Lucæ 7. 1.)*

6. *Et dicens: Domine, puer meus iacet in domo paralyticus, & malè torquétur.*

7. *Et ait illi Iesus: Ego véniam, & curábo eum.*

8. *Et respondens Centúrio, ait: Domine non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, & sanábitur puer meus. (Luc. 7. 6.).*

1. *h Y* habiendo baxado del monte, le siguió mucha gente,

2. y he aquí que viniendo un leproso, le adoraba dicién- do: Señor, si quieres, me pue- des limpiar.

3. Y extendiendo Jesus la mano, le tocó diciendo: Quiero: queda limpio. Y al instante que- dó limpio de su lepra.

4. Y Jesus le dixo: Mira que á nadie lo digas; pero vé á presentarte al Sacerdote, y haz la ofrenda que mandó Moyses en testimonio para ellos (1). \*

5. *h Y* habiendo entrado en Cafarnaun, se llegó á él un Centurion (2), y le hizo esta pe- ticion:

6. Señor, un criado mio ya- ce en casa paralítico, y es ator- mentado mucho.

7. Y Jesus le dixo: Yo iré y le curaré.

8. Y respondiendo el Cen- turion dixo: Señor, no soy dig- no de que entres debaxo de mi techo; pero dí solamente una pa- labra, y quedará sano mi criado:

(1) *h* 4. Esto es: lo primero para que los Sacerdotes sean testigos de tu cura- cion, y te restituyan al trato comun, de que por la lepra estabas privado. (Levit. 14.) *Tirin*. Lo segundo para que viendo la curacion milagrosa que yo hice, se con-

venzan de que soy el Mesías. *S. Ambros. S. Chrisost.* Lo tercero para que vean mi inocencia los que me acusan de que que- branto la Ley. *Sacy*.

(2) *h* 5. Centurion era entre los Roma- nos un Capitan de cien Soldados.

9. *Nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, & dico huic: Vade, & vadit: & alii, Veni, & venit: & servo meo, Fac hoc, & facit.*

10. *Audiens autem Iesus miratus est, & sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël.*

11. *Dico autem vobis, quod multi ab Oriente, & Occidente venient, & recumbent cum Abraham, & Isaac, & Iacob in regno celorum: (Malach. 1. 11.)*

12. *filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, & stridor dentium.*

13. *Et dixit Iesus Centurioni: Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.\**

14. *Et cum ventisset Iesus in domum Petri, vidit socrum eius iacentem, & febricitantem:*

15. *& tetigit manum eius, & dimissit eam febris, & surrexit, & ministrabat eis.*

16. *Vespere autem facto, obtulerunt ei multos demonia ha-*

9. porque tambien yo soy hombre, que aunque debaxo de la potestad de otro, tengo Soldados sujetos á mí; y digo á este: Vé, y vá: y al otro: Ven, y viene: y á mi criado: Haz esto, y lo hace (1).

10. Oyendo esto Jesus se admiró, y dixo á los que le seguian: En verdad os digo que no he hallado tanta fé en Israel.

11. Digoos que vendrán muchos de Oriente y Occidente (2), y se sentarán á la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el Reyno de los Cielos;

12. y los hijos del Reyno (3) serán arrojados á las tinieblas exteriores (4): allí habrá llanto y cruxido de dientes.

13. Y dixo Jesus al Centurion: Vete y sucedate como lo has creído; y en aquella hora quedó sano el criado.\*

14. Y habiendo ido Jesus á la casa de Pedro, vió á su suegra que estaba en cama y con calentura:

15. y tocó su mano y la dexó la calentura, y se levantó, y les servia.

16. Y llegada la tarde; le presentáron muchos endemonia-

(1) v. 9. Este Centurion, concibiendo en su ánimo á Jesu-Christo como Capitan de la milicia Celestial, y creyendole Señor de la vida y de la muerte, de la salud y de la enfermedad; hace comparacion de la obediencia con que los Soldados sujetos á el executan sus órdenes, para manifestar quanta debe ser la que todas las cosas tienen á Jesu-Christo, que no tiene otro alguno sobre sí, como tenia el Centurion. *S. Christost. Hom. 27. in Matth.*

(2) v. 11. Por los que vendrán de Oriente y Occidente se entienden los Gentiles. *S. Christost. ibid.*

(3) v. 12. Los hijos del Reyno eran los Judios, que por el privilegio del pacto he-

cho por Dios con sus padres nacian como destinados al Reyno de los Cielos, si ellos no se hubieran hecho indignos. *S. Geron. in hunc loc.*

(4) *Ibid.* Por las tinieblas exteriores se entiende el Infierno. Pero usa Jesu-Christo de esta expresion, aludiendo á lo que sucedia en los convites de los antiguos (baxo cuya idea nos representa muchas veces el Reyno del Cielo) que se celebraban de noche en una gran sala alumbrada de muchas luces, lo que llenaba de alegría á los que eran admitidos al convite, al mismo tiempo que los que eran excluidos, quedaban en la calle llenos de tinieblas. *Natal Alex.*



béntes, & ejiciébát spíritus verbo: & omnes malé habéntes curávit: (Marc. 1. 32.)

17. *ut adimplerétur quod dictum est per Isaiam prophétam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accépit: & egrotaciones nostras portávit.* (Isai. 53. 4. = 1. Pet. 2. 24.)

18. *Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.*

19. *Et accédens unus scriba, ait illi: Magister, séquar te, quocúmque feris.*

20. *Et dicit ei Iesus: Vulpes fóveas habent, & volúcres cæli nidos: filius autem hóminis non habet ubi caput reclinet.* (Lucæ 9. 58.)

21. *Alius autem de discipulis eius ait illi: Dómine, permítte me primùm ire, & sepelire patrem meum.*

22. *Iesus autem ait illi: Séquere me, & dimítte mórtuos sepelire mórtuos suos.*

23. *¶ Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli eius:* (Marc. 4. 36. = Luc. 8. 22.)

24. *& ecce motus magnus factus est in mari ita ut navicula operirétur flúctibus, ipse verò dormiébát.*

25. *Et accesserunt ad eum Discipuli eius, & suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perimus.*

dos, y lanzaba los espíritus con su palabra; y curó todos los enfermos;

17. para que se cumpliera lo que dice el Profeta Isaiás: El tomó nuestras enfermedades, y llevó sobre sí nuestras dolencias.

18. Y viendo Jesus al rededor de sí mucha gente, mandó pasar del otro lado del lago.

19. Y llegándose un Escriba le dixo: Maestro te seguiré á donde quiera que vayas.

20. Y Jesus le dixo: Las zorras tienen cuevas, y las aves del Cielo nidos; mas el Hijo del Hombre no tiene donde reclinar la cabeza (1).

21. Y otro de sus Discípulos le dixo: Señor, permítteme ir primero á sepultar á mi Padre.

22. Y Jesus le dixo: Sigüeme, y dexa que los muertos entierrén á sus muertos (2).

23. ¶ Y subiendo á una barca le siguieron sus Discípulos:

24. y he aqui que se levantó una gran tempestad en el mar, de tal manera, que las olas cubrían la barca; y él estaba durmiendo.

25. Y se llegaron á él sus Discípulos, y le despertáron diciendo: Señor, sálvanos que perecemos.

(1) ¶. 20. Este Escriba queria seguir á Jesu-Christo por la esperanza de las riquezas y gloria que se prometia de su poder. Y Jesu-Christo, respondiéndole mas á su intencion que á sus palabras, le dá á entender que los que le siguen no deben esperar mas conveniencias temporales que las de aquel que no tiene casa en que vivir, ni cama en que dormir. S. Juan Chrysost. Hom. 29. in Matt. b.

(2) ¶. 22. Por los muertos entiende Jesu-Christo los que estan privados de la vida espiritual. Dexa á esos, dice, que cuiden unos de otros, y tú sigüeme. No prohibe á los hijos el cumplimiento de los oficios y obsequios que deben á sus Padres; pero quiere enseñarnos que la primera de nuestras obligaciones es obedecerle, y trabajar en nuestra salvacion. S. Chrysost. hic. S. Thom. 2. 2. q. 101. art. 4.

26. *Et dicit eis Iesus: Quid timidi estis, módica fidei? Tunc surgens, imperavit ventis, & mari, & facta est tranquillitas magna.*

27. *Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti & mare obédiunt ei? \**

28. *Et cum ventisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes demonia, de monumentis exeuntes, sevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. (Marc. 5. 1. = Luc. 8. 26.)*

29. *Et ecce clamaverunt, dicentes: Quid nobis, & tibi, Iesu fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?*

30. *Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens. (Marc. 5. 11. = Luc. 8. 32.)*

31. *Demonies autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.*

32. *Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abiierunt in porcos, & ecce impetu abiit totus grex per præceptum in mare: & mortui sunt in aquis.*

33. *Pastores autem fugerunt: & venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, & de eis, qui demonia habuerant.*

26. Y Jesus les dixo: ¿Qué temeis, hombres de poca fé? Entonces levantándose mandó á los vientos y al mar, y sobrevino una gran bonanza.

27. Admirándose de esto los hombres dixerón: ¿Quién es este, á quien los vientos y el mar obedecen? \*

28. Y habiendo ido del otro lado del lago al pais de los Gerasenos, le salieron al encuentro dos endemoniados que salian de los sepulcros muy furiosos, tanto que nadie podia pasar por aquel camino;

29. y clamaron diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesus, Hijo de Dios? ¿Has venido acá para atormentarnos ántes de tiempo (1)?

30. Y habia no lejos de ellos una piara de muchos puercos paciendos.

31. Y los demonios le rogaban diciendo: Si nos arrojas de aquí, envianos á la piara de puercos.

32. Y Jesus les dixo: Id, y ellos, habiendo salido, entraron en los puercos: y he aquí que impetuosamente toda la piara se fué á precipitar al mar, y murieron en las aguas.

33. Y los porqueros huyeron, y viniendo á la Ciudad lo contaron todo, como tambien el suceso de los que habian estado endemoniados:

(1) \* 29. Aunque los demonios, llevando siempre consigo su inferno, nunca estan sin tormentos, miraban como aumento de ellos la veuida repentina de Jesu-Christo, y temian ser precipitados al

abismo, segun San Lucas: y tambien era tormento para ellos el no poder atormentar mas á aquellos hombres. S. Agust. Lib. 8. de Civit. Dei. Cap. 23.

34. *Et ecce tota civitas exiit obviam Iesu: & viso eo rogabant, ut transiret à finibus eorum. (Marc. 5. 17. = Luc. 8. 37.)*

34. y luego salió toda la Ciudad al camino á Jesus; y habiéndole visto le pedian que saliera fuera de su país.

## CAPÍTULO IX.

*Curacion de un Paraltico. Vocacion de San Mateo. Ayuno. Resurreccion de la hija de Jayro. Curacion de la Hemorrhysa. Curacion de dos ciegos. Endemoniado mudo. Blasfemias de los Fariseos. Ovejas sin pastor. La mies y los obreros.*

1. *Et ascendens in naviculam, transfretavit, & venit in civitatem suam.*

2. *Et ecce offerébant ei paralyticum iacentem in lecto. Et videns Iesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. (Marc. 2. 3. = Luc. 5. 18.)*

3. *Et ecce quidam de Scribis dixerunt intra se: Hic blasphemát.*

4. *Et cum vidisset Iesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitátis mala in cordibus vestris?*

5. *Quid est factilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua: an dicere: Surge, & ámbula?*

6. *Ut autem sciátis, quia filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait Paralytico: Surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

7. *Et surrexit, & abiit in domum suam.*

8. *Videntes autem turbæ ti-*

1. *Et subiendo Jesus á una barca, volvió á pasar el lago, y vino á su Ciudad (1).*

2. Y he aqui que le presentaron un paraltico echado en una cama: y viendo Jesus su fé, dixo al paraltico: Ten confianza hijo: se te perdonan tus pecados.

3. Entonces algunos de los Escribas dixerón dentro de sí: Este blasfema.

4. Y viendo Jesus sus pensamientos, dixo: ¿Por qué pensais cosas malas en vuestros razones?

5. ¿Cuál es mas facil, decir: Se te perdonan tus pecados: ó decir: Levántate y anda?

6. Mas para que sepais que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados: Levántate (dixo entonces al paraltico) toma tu cama y vé á tu casa.

7. Y él se levantó y fué á su casa.

8. Y viendo esto las gentes,

(1) *v. r.* No á la de Nazareth que era la Ciudad de su nacimiento, sino á la de Cafarnaun, como consta de San Marcos.

(cap. 2. v. 1.) Llamala *suja* San Mateo, porque Jesu-Christo habia establecido allí su domicilio. *Duamet.*

*mutrunt, & glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.\**

9. *Et, cum transtret in dē Iesus, h̄ vidit hominem sedentem in telonio, Matthaeum nomine. Et ait illi: Séquere me. Et surgens, secutus est eum. (Marc. 2. 14. = Luc. 5. 27.)*

10. *Et factum est discumbente eo in domo, ecce multi publicani, & peccatores venientes discumbebant cum Iesu, & discipulis eius.*

11. *Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis, & peccatoribus manducat magister vester?*

12. *At Iesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.*

13. *Eúntes autem discite quid est: Misericórdiam volo, & non sacrificium. Non enim veni vocare iustos, sed peccatores. (Osee. 6. 6. = Infr. 12. 7. = 1. Tim. 1. 15.)\**

14. *Tunc accesserunt ad eum discipuli Ioánnis, dicentes: Quare nos, & Pharisei ieiunamus frequenter: discipuli autem tui non ieiunant? (Marc. 2. 18. = Luc. 5. 33.)*

15. *Et ait illis Iesus: Numquid possunt filii sponsi lugere, quám diu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: & tunc ieiunabunt.*

temieron y glorificaron á Dios que dió tal poder á los hombres.\*

9. Y pasando Jesus de allí, h̄ vió á un hombre sentado en una mesa de alcabalas, llamado Mateo; y le dixo: Sigüeme: y levantándose él le siguió.

10. Y sucedió que estando él á la mesa en la casa, viniendo muchos alcabaleros y pecadores, se pusieron á la mesa con Jesus y sus Discípulos.

11. Y viendolo los Fariseos, decian á sus Discípulos: ¿Por qué vuestro Maestro come con los alcabaleros y pecadores?

12. Y oyéndolo Jesus, dixo: No tienen necesidad de médico los sanos, sino los enfermos.

13. Id á aprender lo que significa: La misericordia quiero, y no el sacrificio; porque no vine á llamar á los justos, sino á los pecadores.\*

14. Entonces se llegaron á él los Discípulos de Juan diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos con frecuencia, y tus Discípulos no ayunan?

15. Y Jesus les dixo: ¿Por ventura los hijos del Esposo (1) pueden llorar mientras el Esposo está con ellos? Pero vendrá tiempo en que se les quitará el Esposo (2), y entonces ayunarán.

(1) v. 15. *Hijos del Esposo* significa aquí lo mismo que amigos y compañeros. San Marcos los llama *Hijos de las bodas*. El Esposo es Jesu-Christo, y los amigos sus Discípulos. Habla así Jesu-Christo, aludiendo á lo que sucedía en las bodas de los Judíos, en que algunos jóvenes amigos del Esposo le acompañaban durante las bodas. Duamel.

(2) *Ibid.* Esto sucedió en la Pasión y Ascension de Jesu-Christo. De aquí viene que la Iglesia celebra, por institucion y tradicion Apostólica, el ayuno de la Quaresma para preparar á sus hijos á celebrar la memoria de la sacratísima Pasión y Muerte de su Esposo Jesu-Christo. J. Agust. *Serm.* 210. *aliter de diversis.* 74. cap. 3.

16. *Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus : tollit enim plenitudinem eius à vestimento : & peior scissura fit.*

17. *Neque mittunt vinum novum in utres vèteres. Alioquin rumpuntur utres, & vinum effunditur, & utres pèreunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt : & ambo conservantur.*

18. *¶ Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, & adorabat eum, dicens : Domine, filia mea modò defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, & vivet. (Marc. 5. 22. = Luc. 8. 41.)*

19. *Et surgens Iesus, sequebatur eum, & discipuli eius.*

20. *Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retrò, & tetigit fimbriam vestimenti eius. (Marc. 5. 25. = Luc. 8. 43.)*

21. *Dicebat enim intra se : Si tetigero tantum vestimentum eius : salva ero.*

22. *At Iesus conversus, & videns eam, dixit : Confide filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.*

23. *Et cum ventisset Iesus in domum principis, & vidisset turbam tumultuantem, dicebat :*

24. *Recedite : non est enim*

16. Nadie echa un remiendo de paño nuevo á un vestido viejo (1), porque quita al vestido todo lo que tiene de grande el remiendo, y la rotura se hace mayor.

17. Ni se echa vino nuevo en pellejos viejos, porque se rompen los pellejos, y se derrama el vino, y los pellejos se pierden: sino que el vino nuevo se echa en pellejos nuevos, y uno y otro se conserva.

18. ¶ Mientras que él les hablaba estas cosas, llegó un hombre principal (2), y le adoró diciendo: Señor, mi hija acaba de morir; pero ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá.

19. Y levantándose Jesus, le seguia con sus Discipulos.

20. Y he aquí que una muger que padecia fluxo de sangre hacia doce años, se llegó por detrás, y tocó la orla de su vestido.

21. Porque decia dentro de sí: Si toco solamente su vestido, quedaré sana.

22. Y volviéndose Jesus, y viéndola, dixo: Ten confianza, hija: tu fé te ha sanado. Y desde aquella hora quedó sana la muger.

23. Y habiendo venido Jesus á la casa del hombre principal, y visto los flauteros y la gente alborotada, decia:

24. Retiraos, porque no está

(1) ¶. 16. Por esta comparacion y la siguiente dá á entender Jesu-Christo el estado de imperfeccion de sus Discipulos, y que aun no era tiempo de imponerles practicas de que non son capaces sino los

perfectos. *S. Chrisost. in hunc loc.*

(2) ¶. 18. Este hombre principal era, segun San Lucas (cap. 8. v. 41.) cabeza de una Synagoga: y segun San Marcos (cap. 5. v. 24.) se llamaba Jairo.

*mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.*

25. *Et cum eiecta esset turba, intravit: & tenuit manum eius. Et surrexit puella.*

26. *Et exiit fama hæc in universam terram illam.\**

27. *Et transeunte inde Iesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes, & dicentes: Miserere nostri, fili David.*

28. *Cum autem ventisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Iesus: Créditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Utique, Domine.*

29. *Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis.*

30. *Et aperti sunt oculi eorum: & comminatus est illis Iesus, dicens: Videte ne quis sciat.*

31. *Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.*

32. *Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmónium habentem. (Infr. 12. 22.—Lucæ 11. 14.)*

33. *Et ejecto dæmónio, locutus est mutus, & mirati sunt turbæ, dicentes: Numquam apparuit sic in Israël.*

34. *Pharisæi autem dicebant: In príncipe dæmoniorum ejicit demones.*

35. *Et circuitbat Iesus omnes civitates, & castella, docens in synagogis eorum, & prædicans evagélium regni, & curans*

muerta la muchacha, sino que está dormida (1). Y se burlaban de él.

25. Y echada la gente, entró y tomó de la mano á la muchacha, y ella se levantó.

26. Y se extendió la fama de esto por toda aquella tierra.\*

27. Y pasando de allí Jesus, le siguieron dos ciegos clamando, y diciendo: Ten misericordia de nosotros, Hijo de David.

28. Y habiendo ido á la casa, se llegaron á él los ciegos, y Jesus les dixo: ¿Creeis que puedo hacer esto con vosotros? dixeron ellos: Si Señor.

29. Entonces tocó sus ojos diciendo: Hágase con vosotros segun vuestra fé:

30. y se abrieron sus ojos. Y Jesus les amenazó diciendo: Mirad que nadie lo sepa.

31. Mas saliendo ellos, extendieron su fama en toda aquella tierra.

32. Y he aqui que habiendo ellos salido, le presentáron un hombre mudo que estaba endemoniado:

33. y echado fuera el demonio, habló el mudo; y admirándose las gentes dixeron: Nunca se ha visto cosa como esta en Israel.

34. Pero los Fariseos decian: En virtud del príncipe de los demonios lanza los demonios.

35. Y andaba Jesus dando vuelta por todas las Ciudades y Aldeas, enseñando en sus Synagogas, y predicando el Evange-

(1) \*. 24. Quere decit Jesu-Christo que la muchacha no estaba muerta, como pensaban ellos, para no resucitar hasta el fin del mundo; sino que su muerte se de-

bla mirar como un sueño del que le era tan fácil sacarla por su Omnipotencia, como lo es despertar á uno que duerme. J. Juan Christ. in hunc loc.

*omnem languorem, & omnem infirmitatem.* (Marc. 6. 6.)

36. *Videns autem turbas, misertus est eis: qui erant vexati, & iacentes sicut oves non habentes pastorem.*

37. *Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci.* (Luc. 10. 2.)

38. *Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.*

lio del reyno, y curando todo achaque y toda enfermedad.

36. Y viendo la mucha gente, tuvo compasion de ella, porque estaban malparados y decaidos, como ovejas que no tienen pastor.

37. Entonces dixo á sus Discípulos: La mies á la verdad es mucha, pero los obreros pocos.

38. Rogad, pues, al Señor de la mies que envíe obreros á su mies (1).

## CAPÍTULO X.

*Envia Jesu-Christo los Apóstoles á predicar en la Judea. Sus nombres. Preceptos y poder que les dá Jesu-Christo, quien les encomienda la prudencia, la paciencia y la confianza en Dios.*

*Avisales de los males que tendrán que sufrir, y les promete la proteccion de su Padre.*

1. *Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut efferrent eos, & curarent omnem languorem, & omnem infirmitatem.* (Marc. 3. 13. = Luc. 6. 13. & 9. 1.)

2. *Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hæc. Primus: Simon, qui dicitur Petrus, & Andreas frater eius,*

3. *Iacobus Zebedæi, & Ioannes frater eius, Philippus, & Bartholomæus, Thómas, & Matthæus publicanus, Iacobus Alphæi, & Thaddæus,*

4. *Simon Chananeus, & Iudas Iscariotes, qui & tradidit eum.*

1. Y habiendo llamado á sus doce Discípulos, les dió el poder sobre los espíritus inmundos, y de curar todo mal, y toda enfermedad.

2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: el primero Simon, que se llama Pedro, y Andres su hermano:

3. Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano: Felipe y Bartolomé: Tomas y Mateo el alcabalero: Santiago hijo de Alfeo, y Tadeo:

4. Simon el Cananeo, y Judas Iscariote el que le entregó.

(1) V. 38. La mies de que habla Jesu-Christo es la multitud de creyentes. Los obreros son los Apóstoles, los Pastores y los Ministros que imitan á los Apóstoles en el zelo y fidelidad. El Señor de la

mies es Jesu-Christo, á quien se debe pedir la gracia y misericordia de que envíe á su Iglesia Prelados y Predicadores idóneos y capaces de recoger el fruto de su palabra. S. Geron. in c. 9. Matth.

5. *Hos duodecim misit Iesus: præcipiens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, & in civitates Samaritanorum ne intraveritis:*

6. *sed potius ite ad oves, quæ perierunt domus Israël.* (Act. 13. 46.)

7. *Euntes autem prædicæte, dicentes: Quia appropinquavit regnum cælorum.*

8. *Infirmos curæte, mortuos suscitæte, leprosos mundæte, demones ejicite: gratis acceptistis, gratis date.*

9. *Nolite possidere aurum, neque argéntum, neque pecúniã in zonis vestris:* (Marci 6. 8. = Luc. 9. 3. & 10. 4.)

10. *non peram in via, neque duas tunicas, neque calceaménta, neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo.*

11. *In quacúmque autem civitatẽ, aut castèllum intraveritis, interrogatẽ, quis in ea dignus sit: & ibi manetẽ dõnec exeatis.*

12. *Intrantes autem in domum, salutatẽ eam, dicentes: Pax huic domui.*

13. *Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.*

5. A estos doce envió Jesus, despues de haberles instruido diciendo: No vayais al pais de los Gentiles (1), ni entreis en las Ciudades de los Samaritanos (2):

6. sino id mas bien á las ovejas que perecieron de la casa de Israel.

7. Y quando vayais, predicad diciendo, que ya se ha llegado el Reyno de los Cielos.

8. Curad los enfermos, resucitad los muertos: limpiad los leprosos, lanzad los demonios: de valde habeis recibido estos dones; dadlos de valde.

9. No poseais oro, ni plata, ni dinero en vuestros bolsillos;

10. ni zurrón para el camino, ni dos tunicas, ni zapatos, ni bastón (3): porque el obrero es digno de su comida.

11. Quando entreis en alguna Ciudad ó Aldea, preguntad quien hay en ella que sea digno (4); y perseverad alli hasta que salgais.

12. Y quando entreis en la casa, saludadla diciendo: La paz sea en esta casa.

13. Y si aquella casa fuere digna de ella, vendrá sobre ella vuestra paz; pero sino fuere digna, vuestra paz se volverá á vosotros.

(1) V. 5. No quería Jesu-Christo que el Evangelio se predicase á los Gentiles, hasta que lo hubieran desechado los Judios; para que estos no tuvieran excusa de no haberlo admitido. S. Geron. in hunc loc. S. Chrisost. Hom. 23. in Matth.

(2) Ibid. Los Samaritanos habitaban una Provincia de la Palestina, llamada Samaria. No eran Judios ni Gentiles; pero su Religión era una mezcla del Judaismo y de la Idolatría. Jesu-Christo prohibe á los Apóstoles entrar á predicar en sus Ciudades por la misma razon que á los Gen-

tiles. S. Geron. y S. Chrisost. ibid.

(3) V. 10. Todo esto es para enseñarles que no deben cuidar de otra cosa que de su ministerio, porque Dios proveerá á todas sus necesidades, y tendrá cuidado de su seguridad. S. Geron. bic. S. Agust. de Consens. Evangelist. cap. 36.

(4) V. 11. Digno puede entenderse ó de recibir á los Apóstoles, ó de escuchar la palabra del Reyno de los Cielos; ó mas en general se puede tomar por virtuoso y hombre de bien. Fansen. Obisp. de Gant.



14. *Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo, vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.*

15. *Amen dico vobis: Tolerabilius erit terræ Sodomorum, & Gomorrhæorum in die iudicii, quam illi civitati.*

16. *¶ Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbæ. (Luc. 10. 3.)*

17. *Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis, & in synagogis suis flagellabunt vos:*

18. *& ad præsides, & ad reges ducemini propter me in testimonium illis, & gentibus.*

19. *Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini. (Luc. 12. 11.)*

20. *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.*

21. *Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & insurgent filii in pa-*

14. *Y si alguno no os recibiere, ni escuchare vuestras palabras, quando salgais fuera de la casa ó de la Ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies.*

15. *En verdad os digo: Menos rigurosamente se tratará á la tierra de Sodomá y de Gomorra (1) en el día del Juicio, que á aquella Ciudad.*

16. *¶ Mirad que yo os envío como ovejas en medio de los lobos: sed, pues, prudentes como las serpientes (2), y sencillos como las palomas (3).*

17. *Y guardaos de los hombres, porque os harán comparecer en sus ayuntamientos, y os azotarán en sus Synagogas.*

18. *Y sereis llevados á los Jueces y á los Reyes por causa mia, en testimonio para ellos y para los Gentiles (4).*

19. *Y quando os hicieren comparecer, no penseis cómo ó qué habeis de hablar, porque en aquella hora se os dará lo que debéis hablar;*

20. *porque no sois vosotros los que hablais, sino el espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.*

21. *Y el hermano entregará á la muerte á su hermano, y el padre al hijo: y se levantarán*

(1) *¶* 15. Sodomá y Gomorra eran dos Ciudades abrasadas con fuego que cayó del Cielo para castigar los atroces delitos de sus moradores. *Genes. cap. 19.*

(2) *¶* 16. Esto es: así como la serpiente expone todo su cuerpo por conservar la cabeza, así nosotros debemos abandonar nuestros bienes, nuestro cuerpo, y si es necesario nuestra vida, por conservar nuestra cabeza que es Jesu-Christo, y la fe en su doctrina. *S. Geron. in hunc loc.*

(3) *Ibid.* Pero al mismo tiempo que debemos tener la prudencia de la serpiente, no debemos imitarla en su malicia, sino juntar á esta prudencia, la sencillez de la paloma para no vengarnos de nadie, y ser

humildes y pacíficos con todos. *S. Chrysost. S. Geron. in hunc loc.*

(4) *¶* 18. Esta expresion: *En testimonio para ellos y para los Gentiles* puede tener dos sentidos, y por eso se dexa en su ambigüedad. El primero es: Para que vuestra paciencia en los sufrimientos sea un testimonio de la verdad de la doctrina que predicais, así para ellos (los Judios) como para los Gentiles. El segundo es: Lo que será un testimonio contra los Judios y los Gentiles que les convencerá en el día del Juicio de que ellos tienen la culpa de su perdición, si despues de rogarles con la salud, y acreditar con milagros vuestra doctrina, se obstinasen en perseguirlos.

réntes, & morte eos afficient:

22. *Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. \**

23. *¶ Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israel, donec veniat Filius hominis.*

24. *Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum. (Luc. 6. 40. = Ioann. 13. 16. & 15. 20.)*

25. *Sufficit discipulo, ut sit sicut magister eius: & servo, sicut dominus eius. Si Patrem familias Beelzebub vocaverunt: quanto magis domésticos eius? \**

26. *Ne ergo timeatis eos: ¶ Nihil enim est operum, quod non revelabitur: & occultum, quod non sciatur. (Marc. 4. 22. = Luc. 8. 17. & 12. 2.)*

27. *Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aure auditis, predicat super tecta.*

28. *Et nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum, qui potest & animam, & corpus perdere in gehennam.*

los hijos contra los padres, y los harán morir.

22. Y sereis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que perseverare hasta el fin, este se salvará. \*

23. ¶ Y quando os persigan en esta Ciudad, huid á otra. En verdad os digo: No llegareis al cabo de las Ciudades de Israel hasta que venga el Hijo del Hombre (1).

24. No es el discípulo mayor que el Maestro, ni el siervo mayor que su Señor.

25. Bástale al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor. ¿Si al Padre de familias llamaron Beelzebub (2), cuánto mas á sus domésticos? \*

26. Y asi no les tengais miedo, ¶ porque nada hay cubierto, que no se haya de descubrir; ni oculto que no se haya de saber (3).

27. Lo que os digo en las tinieblas, decidlo á la luz; y lo que se os ha dicho al oido, predicadlo sobre los techos (4).

28. Y no temais á aquellos que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma; sino temed mas bien á aquel que puede perder en el infierno al alma y al cuerpo.

(1) *¶* 23. Quiere decir que ántes que se hayan convertido todos los Judios vendrá Jesu-Christo al juicio final. *S. Hilario hic. S. Agust. cont. Gaudenc. cap. 18.* O que ántes que acaben de recorrer las Ciudades de los Judios con su predicacion, les seguirá Jesu-Christo predicando, y perfeccionando su obra. *S. Juan Christost. hic.*

(2) *¶* 25. Beelzebub era el nombre de un idolo famoso de Acarón. Los Judios en odio de la idolatría daban este nombre al principe de los demonios: y el que tenían á Jesu-Christo, les habia llevado hasta

llamarle de la misma suerte. *S. Hilario. in Matth. cap. 10.*

(3) *¶* 26. Tarde ó temprano serán descubiertas las calumnias y persecuciones; y se reconocerá publicamente la inocencia de unos, y la injusticia de otros. *Carrieros.*

(4) *¶* 27. Los techos ó texados de la Palestina eran llanos, y rodeados de antepechos, y desde ellos se llamaba muchas veces al pueblo. Conforme á esta costumbre habla Jesu-Christo á sus Discipulos, dándoles á entender que su doctrina se debe predicar publicamente. *Vence.*

29. *Nónne duo pásseres asse-  
vaneunt : & unus ex illis non ca-  
det super terram siné patre ves-  
tro ?* ( 2. Reg. 14. 11.)

30. *Vestri autem capilli cá-  
pitís omnes numeráti sunt.*

31. *Nolíte ergo timére : mul-  
tis passéribus meliôres estis  
vos.*

32. *Omnis ergo, qui confité-  
bitur me coram homínibus, confi-  
tébor & ego eum coram Patre  
meo, qui in cælis est :* (Marc. 8.  
38. = Luc. 9. 26. & 12. 8. = 2.  
Tim. 2. 12.) \*

33. *qui autem negáverit me  
coram homínibus, negábo & ego  
eum coram Patre meo, qui in cæ-  
lis est.*

34. *¶ Nolíte arbitrári quia  
pacem vénerim mittere in terram:  
non veni pacem mittere, sed glá-  
dium.* (Luc. 12. 51.)

35. *Veni enim separáre hó-  
minem advérsus patrem suum, &  
filiam advérsus matrem suam,  
& nurum advérsus socrum suam:*

36. *& inimíci hóminis, do-  
méstici eius.* (Mich. 7. 6.)

37. *Qui amat patrem, aut  
matrem plus quàm me, non est  
me dignus : & qui amat filium,  
aut filiam super me, non est me  
dignus.* (Luc. 14. 26.)

38. *Et qui non accipit cru-  
cem suam, & séquitur me, non  
est me dignus.* (Infr. 16. 24. =  
Marc. 8. 34. = Luc. 14. 27.)

29. ¿Acaso no se venden por  
un quarto dos páxaros? y no  
obstante ninguno de ellos cae en  
tierra sin la voluntad de vues-  
tro Padre.

30. Aun los cabellos de vues-  
tra cabeza están todos contados.

31. Y así no tengais miedo:  
mejores sois vosotros que muchos  
páxaros.

32. Pues á todo aquel que  
me confesáre delante de los  
hombres, le confesaré yo tam-  
bien delante de mi Padre que  
está en los Cielos. \*

33. Mas al que me negáre  
delante de los hombres, le ne-  
garé yo tambien delante de mi  
Padre que está en los Cielos.

34. ¶ No penseis que vine á  
traer paz á la tierra: no vine á  
traer paz sino guerra (1).

35. Porque vine á separar  
al hombre de su padre, y á la  
hija de su madre, y á la nuera  
de su suegra.

36. Y los enemigos del hom-  
bre serán los de su casa.

37. El que ama al padre ó á  
la madre mas què á mí, no es  
digno de mí: y el que ama al  
hijo ó á la hija mas que á mí,  
no es digno de mí.

38. Y el que no toma su  
cruz y me sigue (2), no es dig-  
no de mí.

(1) \*. 34. Dice esto Jesu-Christo por-  
que las máximas del Evangelio son con-  
trarias al espíritu del mundo, y es preciso  
para seguirías, tener guerra con el amor  
propio, con el mundo y con la carne. San  
Juan Chrysost. Homil. 35. in Matth.

(2) \*. 38. Este modo de hablar hace  
relacion á la costumbre que habia de que  
los sentenciados al suplicio de la cruz, te-

nian que llevarla sobre sus ombros hasta  
el lugar del suplicio. Y quiere decir Jesu-  
Christo, que para ser digno discípulo su-  
yo, es menester privarse por su amor, y  
á su exemplo, de los placeres y dulzuras  
peligrosas de esta vida, abrazar la mortifi-  
cacion y penitencia, y estar dispuesto á  
morir con el sobre una cruz por dar testí-  
monio á la verdad. Mesenguy.

39. *Qui invēnit animam suam, perdet illam: & qui perdidit animam suam propter me, invēniet eam.* (Luc. 9. 24. & 17. 33. = Ioann. 12. 25.)

40. *Qui recipit vos, me recipit: & qui me recipit, recipit eum, qui me misit.* (Luc. 10. 16. = Ioann. 13. 20.)

41. *Qui recipit prophētam in nōmine prophētae, mercēdem prophētae accipiet: & qui recipit iustum in nōmine iusti, mercēdem iusti accipiet.*

42. *Et quicumque potum dēderit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nōmine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercēdem suam.* (Marc. 9. 40.) \*

39. El que halla su vida, la perderá: y el que perdiere su vida por causa mia, la hallará (1).

40. El que os recibe á vosotros, me recibe á mí: y el que me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.

41. El que recibe á un Profeta en atencion á que es Profeta, recibirá la recompensa del Profeta: y el que recibe á un justo en atencion á que es justo, recibirá la recompensa del justo (2).

42. Y qualquiera que diere un vaso de agua fria á uno de estos mas pequeños solamente en atencion á que es discípulo; en verdad os digo que no perderá su recompensa. \*

## CAPÍTULO XI.

*Envia Juan Bautista á preguntar á Jesus si es él Christo. Elogio que dá Jesu-Christo de Juan. Jesu-Christo y Juan desechados de los Judios. Ciudades incrédulas. Jesu-Christo convida á todos á que se sujeten á su yugo que es suave, y á su carga que es ligera.*

1. *Et factum est, cū summāssset Iesus, praeceptis duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret, & praedicaret in civitatibus eorum.*

2. *¶ Ioānnes autem cū audisset in vinctulis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,* (Luc. 7. 19.)

1. **Y** sucedió que habiendo acabado Jesus de dar preceptos á sus doce Discípulos, partió de allí para enseñar y predicar en las Ciudades.

2. **¶** Y habiendo oido Juan en las prisiones las obras de Christo, enviando dos de sus Discípulos,

(1) \* 39. El que por no perder la vida del cuerpo, falta á lo que debe á Dios, salva la vida temporal, pero pierde para toda la eternidad la vida del alma y del cuerpo: mas el que por amor de Jesu-Christo pierde la vida temporal, adquiere á su alma la felicidad eterna, y á su cuerpo una inmortalidad gloriosa. *S. Cypr. de*

*laude Martir.*

(2) \* 41. El que recibe á un Profeta, á un Justo, ó á un Predicador del Evangelio, no atendiendo á las qualidades humanas de pariente, amigo, &c., sino á la de enviado de Dios, participará del premio suyo. *S. Juan Chrysost. Hom. 36. in Matth.*

3. *ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?*

4. *Et respondens Iesus ait illis: Eúntes renunciáte Ioánni quæ audistis, & vidistis.*

5. *Cæci vident, cláudi ambulánt, leprósi mundántur, surdi audiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur: (Isai. 35. 5. & 61. 1.)*

6. *& beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me.*

7. *Illis autem abeúntibus, cæpit Iesus dicere ad turbas de Ioáñne: Quid extstis in desértum vidére? arúndinem vento agítatam? (Luc. 7. 24.)*

8. *Sed quid extstis vidére? hóminem móllibus vestitum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt.*

9. *Sed quid extstis vidére? prophétam? Etiam dico vobis, & plus quàm prophétam.*

10. *Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto Angelum meum ante faciém tuam, qui præparávit viam tuam ante te. (Mal. 3. 1. = Marc. 1. 2. = Luc. 7. 27.) \**

3. le preguntó: Eres tú el que ha de venir (1), ó esperamos otro?

4. Y respondiendo Jesus les dixo: Id á contar á Juan lo que habeis oído y visto (2).

5. Los ciegos ven, los coxos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, los pobres son evangelizados (3):

6. y bienaventurado es aquel que no se escandalizáre de mí (4).

7. Pero idos ellos, empezó Jesus á hablar de Juan al pueblo: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña agitada del viento?

8. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿un hombre vestido delicadamente? Los que visten delicadamente están en las casas de los Reyes.

9. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿un Profeta? Si, yo os lo digo, y mas que Profeta.

10. Porque este es de quien está escrito: He aqui envío yo mi Angel delante de tí, que preparará tu camino delante de tí. \*

(1) \* 3. El que ha de venir significa en la Sagrada Escritura el Mesías. *Genes. cap. 49. v. 10. Hebreor. cap. 10. v. 37.* No dudaba Juan que Jesu-Christo fuese el Mesías; pero queria qué sus Discípulos le conocieran: y Jesu-Christo que sabia que á este fin se los habia enviado Juan, hizo en presencia de ellos algunos milagros para convencerlos. *S. Juan. Christost. Hom. 27. in Matth.*

(2) \* 4. Esto que los Discípulos de Juan habian oído y visto, eran los milagros que Jesu-Christo hizo en su presencia, y refiere S. Lucas al cap. 7.

(3) \* 5. Los pobres son evangelizados quiere decir que el Reyno del Cielo se abre á los pobres por la predicacion del Evangelio, como lo habia profetizado Isaias. *Cap. 61. v. 1.* Y que la predicacion

Evangelica á ninguno se niega por pobre y despreciable que sea. *S. Geron. in bunc loc.*

(4) \* 6. Escándalo originariamente significa aquello contra que uno tropieza, y le hace caer; por lo qual se aplica á lo que es motivo ó ocasion de caer en el pecado. Jesu-Christo dice que es bienaventurado aquel que no se escandalizáre de él, porque veía que muchos Judios dexarian de reconocerle por el Mesías, por causa de su pobreza, de su humildad, de su passion y de su muerte: lo que hizo decir á Isaias (*cap. 8. v. 14. 15.*) que el Mesías seria piedra de escándalo á las dos casas de Israel: y á San Pablo, que Jesu-Christo crucificado era escándalo para los Judios. *Mesenguy.*

11. *Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum maior Ioánnē Baptístā: qui autem minor est in regno celorum, maior est illo.*

12. *A diēbus autem Ioánnis Baptístae usque nunc, regnum celorum vim patitur, & violenti rapiunt illud.*

13. *Omnes enim prophetae, & lex usque ad Ioánnem prophetaverunt:*

14. *& si vultis rectpere, ipse est Elías, qui venturus est.* (Mal. 4. 5.)

15. *Qui habet aures audiendi, audiat.*

16. *Cui autem similem estimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in foro: qui clamantes coequalibus*

17. *dicunt: Cecinimus vobis, & non saltastis: lamentavimus, & non planxistis.*

18. *Venit enim Ioánnes neque manducans, neque bibens, & dicunt: Dæmónium habet.*

11. En verdad os digo: No ha aparecido entre los nacidos de muger alguno mayor que Juan Bautista (1): pero el que es menor en el Reyno de los Cielos, es mayor que él (2).

12. Y desde los dias de Juan Bautista hasta ahora el Reyno de los Cielos padece violencia, y los violentos le arrebatan (3).

13. Porque todos los Profetas y la Ley profetizaron hasta Juan (4).

14. Y si quereis admitirlo, él mismo es Elías el que ha de venir (5).

15. El que tiene oidos para oir, escuche.

16. ¿Mas á quien compararé yo esta generacion? Es semejante á los muchachos sentados en la plaza, que llamando á sus iguales,

17. les dicen: Os hemos cantado, y no danzasteis: Hemos lamentado, y no llorasteis (6).

18. Porque vino Juan que no comia ni bebia, y dicen: Está endemoniado.

(1) *¶* 11. Lo que dice Jesu-Christo de San Juan que entre los nacidos de muger no hay alguno mayor que él, se debe entender, segun S. Ambrosio, en quanto á la calidad de Profeta, de suerte que significa que no ha aparecido Profeta mayor: y esto solo entre los nacidos de muger por el órden regular de la naturaleza; porque Jesu-Christo que tambien es Profeta, é infinitamente mayor que San Juan, nació de madre Virgen, y por un medio sobrenatural y divino. *S. Ambr. lib. 5. in Luc.*

(2) *¶* 12. Estas palabras las explican los SS. PP. de dos maneras. Primera: Si por el Reyno de los Cielos se entiende la Bienaventuranza, quieren decir que el menor de los Angeles, como puros espíritus, y ya seguros de su victoria y triunfo, es mayor que Juan, y que todos los Justos de la tierra que estan aun en el campo de batalla, revestidos del cuerpo corruptible, que haciendo pesada el alma, no la permite obrar como espíritu. Segunda: Entendiendo por el Reyno de los Cielos la Iglesia, habla Jesu-Christo de sí mismo, y quiere decir, que él, menor que Juan,

en la edad, es mayor por su Divinidad, poder y gloria. *S. Hilar. S. Chrisost. San Agust. lib. 2. cont. advers. Leg. & Profet.*

(3) *¶* 12. Desde la predicacion de San Juan, el Cielo es como una conquista propuesta á todos. Y los que parecian extranos, como los pecadores y Gentiles, haciendo violencia á sus pasiones, se lo arrebatan á los Judios que parecian los herederos de él. *S. Hilar. cap. 11. in Matth.*

(4) *¶* 13. Profetizaron la venida del Mesías que ya tenían presente. *Menoch.*

(5) *¶* 14. San Juan es Elías, no en la persona, sino en el oficio de Precursor de la primera venida de Jesu-Christo, como Elías lo será de la segunda. *S. Greg. Hom. 7. in Evang.*

(6) *¶* 17. Esto, segun Calmet, hace alusion á algun juego de los muchachos hebreos; y quiere decir que ni la autoridad y penitencia de San Juan, ni la vida regular, comun y popular de Jesu-Christo, alcanzó para hacerles entrar en el Reyno de los Cielos, á que uno y otro los llamaban y convidaban. *San. Ambrosio Serm. 80.*

19. *Venit filius hominis manducans, & bibens, & dicunt: Ecce homo vorax, & potator vini, publicanorum, & peccatorum amicus. Et iustificata est sapientia à filiis suis.*

20. *Tunc cepit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes eius, quia non egissent penitentiam.*

21. *Vae tibi Corozain, vae tibi Bethsaida: quia, si in Tyro, & Sidone factæ essent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, & cinere penitentiam egissent. (Luc. 10. 13.)*

22. *Verumtamen dico vobis: Tyro, & Sidoni remissius erit in die iudicii, quam vobis.*

23. *Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exaltaberis? usque in infernum descenderis. Quia, si in Sodomis factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem.*

24. *Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die iudicii, quam tibi.*

25. *¶ In illo tempore respondens Iesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine cæli & terræ, quia abscondisti hæc à sa-*

19. *Vino el Hijo del Hombre que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre voraz, bebedor de vino, amigo de los alcabaleros y pecadores. Y la sabiduría fué justificada por sus hijos (1).*

20. *Entonces empezó á echar en cara á las Ciudades en que se habian hecho muchos de sus milagros, que no habian hecho penitencia.*

21. *¡Ay de tí Corozain! ¡Ay de tí Bethsayda! porque si en Tiro y Sidon (2) se hubieran hecho los prodigios que se hicieron en vosotras, hace mucho tiempo que en el cilicio y en la ceniza habrian hecho penitencia.*

22. *Pero os digo que á Tiro y Sidon se las tratará en el día del Juicio menos rigurosamente que á vosotras.*

23. *Y tú, Cafarnaun, ¿por ventura te ensalzarás hasta el Cielo? Caerás hasta el Infierno; porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que se han hecho en tí, acaso hubiera durado hasta este día (3).*

24. *Pero os digo que á la tierra de los Sodomitas se la tratará en el día del Juicio menos rigurosamente que á tí.*

25. *¶ En aquel tiempo dixo Jesus: Padre, Señor del Cielo y de la tierra, alábote porque ocultaste estas cosas á los sabios*

(1) *¶* 19. La Sabiduría, los designios, los consejos de Dios, y la doctrina de Jesu-Christo fué justificada, recibida y aprobada de los Apóstoles hijos suyos por el bautismo, á quienes el Padre Eterno reveló lo que oculta á los sabios y prudentes del siglo. *S. Geron. in hunc loc.*

(2) *¶* 21. Tiro y Sidon eran dos Ciudades Idólatras, llenas de riquezas, y entregadas al lujo y á las pasiones.

(3) *¶* 23. Jesu-Christo conocia ciertamente lo que habria sucedido á Sodoma,

si en ella se hubieran hecho los milagros que se hicieron en Cafarnaun: así este modo de hablar dudoso *acaso*, aunque le usa por acomodarse al estilo de los hombres, en el Salvador no significa congettura, presuncion ó duda, lo que no cabe en Dios, sino una entera certidumbre de que subsistiria Sodoma, si en ella hubieran sucedido los prodigios que en Cafarnaun. *S. Agust. trañ. 37. in Ioan. S. Geron. in cap. 16. Isaia.*

piéntibus , & prudentibus , & revelássi ea párvulis.

26. Ita Pater : quóniam sic fuit plácitum ante te.

27. Omnia mihi trádita sunt á Patre meo. Et nemo novit filium , nisi Pater : neque Patrem quis novit , nisi Filius , & cui volúerit Filius reveláre. (Ioann. 6. 46. & 7. 28. & 8. 19. & 10. 15.)

28. Venite ad me omnes , qui laborátis , & oneráti estis , & ego reficiam vos.

29. Tóllite iugum meum super vos , & discite á me , quia mitis sum , & húmili corde : & inveniétis requiem animábus vestris. (Ierem. 6. 16.)

30. Iugum enim meum suáve est , & onus meum leve. \*

y prudentes , y las revelaste á los pequeñuelos.

26. Si , Padre , porque así fué de tu agrado.

27. Todas las cosas me fueron entregadas por mi Padre ; y nadie conoce al Hijo sino el Padre : ni al Padre le conoce sino el Hijo , y aquel á quien quisiere el Hijo revelarlo.

28. Venid á mí todos los que teneis trabajos y estais cargados , y yo os aliviaré.

29. Tomad mi yugo sobre vosotros ; y aprended de mí que soy manso y humilde de corazón , y hallareis descanso para vuestras almas.

30. Porque mi yugo es suave , y mi carga ligera. \*

## CAPÍTULO XII.

*Defiende Jesu-Christo á sus Discípulos de la murmuracion de los Fariseos. Cura en el Sábado á un hombre que tenia una mano seca.*

*El endemoniado mudo y ciego. Blasfemias de los Fariseos. Fuerte armado. Pecado contra el Espíritu Santo. Signo de Jonás. Ninivitas. Reyna del mediodia. Madre y hermanos de Jesu-Christo.*

1. **I**n illo témpore ábiit Iesus per saba sabbato : discipuli autem eius esuriéntes cepérunt vellere spicas , & manducáre. (Marc. 2. 23. — Luc. 6. 1.)

2. Pharisei autem vidéntes , dixerunt ei : Ecce discipuli tui faciunt quod non licet fácere sabbatis.

3. At ille dixit eis : Non legístis quid fécerit David , quando esúrit , & qui cum eo erant : (1. Reg. 21. 6.)

1. **E**n aquel tiempo fué Jesus por los sembrados en un Sábado (1) : y sus Discípulos , teniendo hambre , empezáron á arrancar espigas y comerlas.

2. Y viendolo los Fariseos , le dixerón : Mira tus Discípulos que hacen lo que no es lícito hacer los Sábados.

3. Pero él les dixo : ¿ No habeis leído lo que hizo David , y los que con él estaban quando tuvo hambre ,

(1) v. 1. El Sábado era para los Judios día festivo , en que no se podia trabajar ,

ni aun en la preparacion de la comida. Exod. 35. v. 3.



4. *quomodo intrávit in domum Dei, & panes propositionis comédit, quos non licébat ei édere, neque his, qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?* (Lev. 24. 9.)

5. *Aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum vsolant, & sine crimine sunt?* (Num. 28. 9.)

6. *Dico autem vobis, quia templo maior est hic.*

7. *Si autem scirétis, quid est: Misericórdiam volo, & non sacrificium: numquam condemnassétis innocéntes:* (1. Reg. 15. 22. = Eccles. 4. 17. = Osee 6. 6. = Supr. 9. 13.)

8. *Dóminus enim est filius hominis etiam sabbati.*

9. *Et cum inde transisset, venit in synagógam eorum.*

10. *Et ecce homo manum habens áridam, & interrogábant eum, dicéntes: Si licet sabbatis curáre? ut accusárent eum.* (Marci 3. 1. = Lucæ 6. 6.)

11. *Ipsé autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui hábeat ovem unam, & si ceciderit hæc sabbatis in fóveam, nónnè tenébit, & levábit eam?* (Deut. 22. 4.)

12. *Quánto magis mélior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefácere.*

13. *Tunc ait hómini: Extén-de manum tuam. Et exténdit, & restitúta est sanitáti sicut áltera.*

4. que entró en la Casa de Dios y comió los panes de proposición, que no era lícito comer ni á él ni á los que con él estaban, sino solo á los Sacerdotes?

5. ¿Ó no habeis leído en la Ley que en los Sabados los Sacerdotes violan en el templo el Sábado, y no obstante no son culpables?

6. Y yo os digo que aqui hay uno (1) que es mayor que el templo.

7. Y si supierais qué significa: La misericordia quiero, y no el sacrificio (2), nunca hubierais condenado á unos inocentes.

8. Porque el Hijo del Hombre es tambien Señor del Sábado.

9. Y habiendo partido de alli, fué á la Synagoga de ellos.

10. Y he aqui un hombre que tenia una mano seca, y le preguntaban diciendo, para acusarle: ¿Si es lícito curar en los Sábados?

11. Y él les dixo: ¿Quién habrá de vosotros que teniendo una oveja, si esta cae en un hoyo el Sábado, no la tome y la saque?

12. ¿Quánto mejor es el hombre que la oveja? Luego es lícito hacer bien en los Sábados.

13. Entonces dixo al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió y quedó sana como la otra.

(1) ★. 6. Este es el mismo Jesu-Christo, y quiere decir que si los Sacerdotes pueden lícitamente hacer su ministerio en el templo el día del Sábado, con mas razón pueden sus Discípulos prepararse de comer para servir en la predicación Evangelica á el que es Señor del templo. *Na-*

*tal Alex. Tirin.*

(2) ★. 7. No aborrece Dios los sacrificios legítimamente hechos; pero manda con preferencia á todo, la caridad y los oficios que ella prescribe. *S. Geron. in hunc loc.*

14. *Exeúntes autem Pharisæi, consilium faciébant advérsum eum, quómodo pérderent eum.*

15. *Iesus autem sciens recéssit indè: & secúti sunt eum multi, & curávit eos omnes:*

16. *& præcepit eis nè manifestum eum fúcerent.*

17. *Ut adimplerétur quod dictum est per Isaïam prophétam, dicéntem:*

18. *Ecce puer meus, quem elégi, diléctus meus, in quo benè complácuít ánimæ meæ. Ponam spíritum meum super eum, & iudícium géntibus nunciábit. (Isai. 42. 1.)*

19. *Non conténdet, neque clamábit, neque áudiet áliquis in platéis vocem eius:*

20. *arúndinem quassátam non confringet, & linum fúmigans non extínguet, dónec ejiciat ad victóriam iudícium:*

21. *& in nómine eius Gentes sperábunt.*

22. *Tunc oblátus est ei dæmónium habens, cæcus, & mutus, & curávit eum ita ut loquerétur, & vidéret.*

23. *Et stupébant omnes turbæ, & dicébant: Numquid hic est fílius David?*

24. *Pharisæi autem audién-*

14. Y saliendo los Fariseos, tenían consejo contra él, sobre el medio de perderle.

15. Pero sabiendolo Jesus, se retiró de allí; y le siguieron muchos, y los curó á todos ellos:

16. y les mandó que no le manifestáran,

17. para que se cumpliera lo que dixo el Profeta Isaías:

18. He aqui mi siervo á quien escogí: mi amado en quien se agradó mi alma. Pondré sobre él mi espíritu, y anunciará el juicio á las gentes.

19. No porfiará ni clamará; ni oirá alguno su voz en las calles públicas (1).

20. No quebrantará una caña cascada, ni apagará la mecha que está humeando (2), hasta que lleve á la victoria la justicia (3).

21. Y en su nombre esperarán las naciones.

22. Entonces le presentáron un endemoniado, ciego y mudo; y le curó de manera que hablaba y veía.

23. Y todas las gentes se pasmaban, y decían: ¿Si será acaso este el Hijo de David (4)?

24. Pero oyendolo los Fari-

(1) \* 19. Quiere decir: no refirá con alguno; no se enfadará contra sus enemigos; y su mansedumbre será publicamente conocida. Duamel.

(2) \* 20. La caña medio quebrantada ó cascada, y la mecha que está humeando significaban los Judíos en quienes estaba casi apagada la luz y conocimiento del Mesías: ó los Gentiles en quienes apenas habia señales de la luz natural: y todos los pecadores cerca de su total ruina y destrucción, si Jesu-Christo no hubiera tenido misericordia de todos, y hubiera conservado lo que restaba aun de su obra,

para repararla y renovarla. San Geron. Epist. 151. quæst. 2. S. Agust. lib. 20. de Civit. Dei, cap. 30.

(3) Ibid. Jesu-Christo llevó la justicia á la victoria, esto es, hizo triunfar la justicia sufriendo con infinita paciencia y mansedumbre las injurias y mala correspondencia de los Judíos: y lo mismo hace tolerando los malos Christianos, hasta que en el día del Juicio resplandezca y triunfe la justicia de Dios. S. Geron. ibid.

(4) \* 23. Esto es: el Christo, el Mesías.

*tes, dixerunt: Hic non ejicit demones nisi in Beelzebub principe demoniorum. (Supr. 9. 34. = Marc. 3. 22. = Luc. 11. 15.)*

25. *Iesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur: & omnis civitas, vel domus divisa contra se, non stabit. (Luc. 11. 17.)*

26. *Et si satanas satanam ejicit, adversus se divisus est: quomodo ergo stabit regnum eius?*

27. *Et si ego in Beelzebub ejicio demones, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.*

28. *Si autem ego in spiritu Dei ejicio demones, igitur pervenit in vos regnum Dei.*

29. *Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, & vasa eius diripere, nisi prius alligaverit fortem? & tunc domum illius diripiet.*

30. *Qui non est mecum, contra me est: & qui non congregat mecum, spargit.*

31. *Ideo dico vobis: Omne peccatum, & blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem*

*seos, dixerunt: Este no lanza los demonios sino por el poder de Beelzebub principe de los demonios.*

25. Y conociendo Jesus sus pensamientos les dixo: Todo reyno dividido contra sí mismo, se arruinará: y toda Ciudad ó casa dividida contra sí misma, no podrá subsistir:

26. y si satanás lanza á satanás, está dividido contra sí mismo: ¿cómo, pues, subsistirá su reyno?

27. Pero si yo lanzo los demonios por el poder de Beelzebub, ¿vuestrós hijos (1) por poder de quién los lanzan? Por eso serán ellos vuestros jueces.

28. Mas si yo lanzo los demonios por el Espíritu de Dios, sin duda ha venido á vosotros el Reyno de Dios (2).

29. ¿Ó cómo puede alguno entrar en la casa de un hombre fuerte y robar sus muebles, sin atarle ántes? Entonces podrá robar su casa.

30. El que no está conmigo, está contra mí: y el que no recoge conmigo, desparrama (3).

31. Por eso os digo: Todo pecado y blasfemia se perdonará á los hombres; mas la blasfemia

(1) V. 27. Entre los Judíos, segun San Justino y San Ireneo, habla Exorcistas que lanzaban los demonios, no en nombre de Jesu-Christo como sus Discipulos, sino por el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob: y á esto alude la pregunta de Jesu-Christo: ¿Vuestrós hijos por poder de quien los lanzan?

(2) V. 28. El Reyno de Dios significa aqui el Reyno del Mesias que los Judíos esperaban; cuya llegada prueba Jesu-Christo por sus milagros, y por el dedo de Dios, ó por el Espíritu Santo, con cuyo poder y virtud lanzaba los demonios.

*Tertul. lib. 4. advers. Martion. cap. 26.*

(3) V. 30. Lo mismo quiere significar Jesu-Christo en la primera parte de este verso, que en la segunda, y es que no hay medio entre el reyno de la caridad y el de la concupiscencia, entre el amor de Dios y el amor del mundo, entre servir á Jesu-Christo ó ser su enemigo; porque el que no quiere servir á la caridad, es preciso que sirva á la maldad; y el que quiere ser amigo de este siglo, se hace desde luego enemigo de Dios. *San Agust. in Psalm. 28.*

*blasphémia non remittétur.* (Marci 3. 28. & 29. — Lucæ 12. 10.)

32. *Et quicumque dixerit. verbum contra filium hominis, remittétur ei: qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittétur ei neque in hoc sæculo, neque in futuro.*

33. *Aut facite arborem bonam, & fructum eius bonum: aut facite arborem malam, & fructum eius malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur.*

34. *Progénies viperarum, quomodo potéstis bona loqui, cum sisitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.* (Luc. 6. 45.)

35. *Bonus homo de bono thesauro profert bona: & malus homo de malo thesauro profert mala.*

36. *Dico autem vobis quod niam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent, rationem de eo in die iudicii.*

37. *Ex verbis enim tuis iustificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.*

38. *¶ Tunc responderunt ei quidam de Scribis & Phariseis, dicentes: Magister, volumus a te signum videre.*

39. *Qui respondens ait illis:*

contra el Espíritu no se perdonará (1).

32. Y á qualquiera que hablar contra el Hijo del Hombre, se le perdonará: pero al que hablar contra el Espíritu Santo, no se le perdonará ni en este siglo ni en el futuro.

33. O decid, que el árbol es bueno y su fruto bueno; ó decid que el árbol es malo y su fruto malo; porque por el fruto se conoce el árbol (2).

34. Descendencia de vívoras, ¿cómo podreis hablar cosas buenas siendo malos? porque de lo que abunda el corazón habla la boca.

35. El hombre bueno saca cosas buenas de un buen tesoro: y el hombre malo saca cosas malas de un mal tesoro.

36. Y os digo que de toda palabra ociosa que hablaren los hombres, darán razon en el día del juicio.

37. Porque por tus palabras has de ser justificado, y por tus palabras has de ser condenado.

38. ¶ Entonces le hablaron algunos de los Escribas y Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos que nos hagas ver algun milagro.

39. El les respondió diciendo:

(1) ¶. 31. La blasfemia contra el Espíritu Santo (porque este es el espíritu de quien habla Jesu-Christo, como se ve por lo que dice en el verso siguiente) es quando se atribuyen al diablo las obras que manifestamente son del Espíritu Santo, como la explican San Atanasio, San Hilario y San Juan Chrisostomo. Y aunque absolutamente no hay pecado alguno irremisible, con todo eso dice Jesu-Christo que esta no se perdonará, para dar á entender que se perdonará con mas dificultad que los otros, porque se opone directamente á la fuente de las gracias. San Juan Chrisost. Hom. 42. in Matth.

(2) ¶. 33. Nuevamente (dice con S. Gerónimo Mons. Saci) prueba el Hijo de Dios la injusticia con que le calumniaban los Fariseos, por este discurso: *Por el fruto se conoce el árbol*: luego si el diablo es malo, no puede hacer cosas buenas: y si las obras que yo he hecho á vuestros ojos son buenas, no pueden tener por principio al diablo; porque lo que es bueno no puede nacer de un principio malo; ni lo que es malo de un principio bueno. Asi, *ó decid que el árbol es bueno si sus frutos son buenos; ó decid que el árbol es malo si sus frutos son malos.*

*Generatio mala, & adultera signum querit: & signum non dabitur ei, nisi signum Iónæ prophætæ. (Infr. 16. 4. = Lucæ 11. 29. = 1. Cor. 1. 22. = Ion. 2. 1.)*

40. *Sicut enim fuit Iónas in ventre ceti tribus dièbus, & tribus noctibus; sic erit Filius hominis in corde terræ tribus dièbus, & tribus noctibus.*

41. *Viri Ninivite surgent in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam: quia penitentiam egerunt in prædicatione Iónæ. Et ecce plus quam Iónas hic. (Ion. 3. 5.)*

42. *Regina austri surget in iudicio cum generatione ista, & condemnabit eam: quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomónis, & ecce plus quam Salomon hic. (3. Reg. 10. 1. = 2. Paral. 9. 1.)*

43. *Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, querens requiem, & non invenit. (Luc. 11. 24.)*

44. *Tunc dicit: Revertar in domum meum, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, & ornata.*

45. *Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum nequiores se, & intrantes habitant ibi: & sunt novissima hominis*

La generacion mala y adultera busca un milagro: y no se la dará mas milagro que el milagro del Profeta Jonás.

40. Porque así como Jonás estuvo en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, así el Hijo del Hombre estará en el centro de la tierra tres dias y tres noches.

41. Los Ninivitas se levantarán en el Juicio contra esta generacion, y la condenarán, porque hicieron penitencia con la predicacion de Jonás: y mirad que aquí hay uno (1) que es mas que Jonás.

42. La Reyna del Mediodia se levantará en el Juicio contra esta generacion, y la condenará, porque vino de los extremos de la tierra á oír la sabiduría de Salomon: y mirad que aquí hay uno que es mas que Salomon.

43. Quando el espíritu inmundo ha salido de algun hombre, anda por lugares áridos (2) buscando descanso, y no le halla.

44. Entonces dice: Volveré á mi casa de donde salí. Y volviendo la halla desocupada, barrida y adornada.

45. Entonces vá y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando, habitan allí: y el último estado de aquel hom-

(1) V. 41. Este es el mismo Jesu-Christo. S. Juan Chrisost. Hom. 44. in Matth.

(2) V. 43. Aquí habla Jesu-Christo acomodándose á la opinion de los Judios que creían que los demonios gustaban de habitar en lugares solitarios, desiertos y secos: y como de un hombre que echado de su casa, anda buscando descanso por todas partes. San Gerónimo explica así esta parábola: el espíritu inmundo salió de

los Judios quando recibieron la Ley, y anduvo por los desiertos y lugares áridos de los Gentiles hasta que estos creyeron en Jesu-Christo. Despues, no encontrando descanso entre ellos, dixo: Volvereme á los Judios de donde salí. Y volviendo á ellos, les halló adornados de observancias superfluas de la Ley, y vacíos de buenas obras, sin la proteccion de Dios y de los Angeles. S. Geron. in hunc loc.

## CAPÍTULO XII.

51

*illius peiora prioribus. Sic eris & generationi huic pessima.* (2. Pet. 2. 20.)

46. *Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater eius, & fratres stabant foris, querentes loqui ei.* (Marc. 3. 31. = Luc. 8. 19.)

47. *Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, & fratres tui foris stant querentes te.*

48. *At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quæ est mater mea, & qui sunt fratres mei?*

49. *Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei.*

50. *Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in celis est: ipse meus frater, & soror, & mater est.\**

bre se hace peor que el primero. Asi sucederá á esta generacion muy mala (1).

46. Y he aqui que quando estaba aun hablando al pueblo, su madre y sus hermanos (2) estaban fuera buscando como hablarle.

47. Y le dixo uno: Mira que tu madre y tus hermanos están fuera buscandote.

48. Pero él respondió al que se lo decía: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49. Y extendiendo la mano sobre sus Discipulos, dixo: He aqui mi madre y mis hermanos.

50. Porque qualquiera que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los Cielos, ese es mi hermano, y mi hermana y mi madre.\*

## CAPÍTULO XIII.

*Parábolas del Sembrador, de la zizania, del grano de mostaza, de la levadura, del tesoro escondido, de la perla preciosa, y de la red que contiene todo género de peces. El Profeta sin honor en su patria.*

1. *In illo die exiens Iesus de domo, sedebat secus mare.*

2. *Et congregatæ sunt ad eum turbe multe, ita ut in naviculam ascendens sederet: & omnis turba stabat in littore, (Marc. 4. 1. = Luc. 8. 4.*

1. En aquel dia, habiendo salido Jesus de la casa, estaba sentado cerca del mar.

2. Y se juntaron á él muchas gentes, por lo que subiendo á una barca, se sentó: y toda la gente estaba en la rivera.

(1) \* 45. Por esta parábola parece que Jesu-Christo anunció á los judios el deplorable estado de error, de seduccion, y de reprobacion en que cayeron por haber despreciado su doctrina: y porque, queriendo librarles del yugo y tirania del demonio con la práctica de su Ley, ellos se contentaron con una justicia superficial

y exterior, perseverando en la realidad vacios de obras buenas y de virtudes. *Mesenguy.*

(2) \* 46. Esto es, sus parientes cercanos; porque la Escritura dá muchas veces á estos el nombre de Hermanos, como sucede aquí. *Calmat. Natal Alexandro.*

3. *Et lactus est eis multa in parábolis, dicens: Ecce éxiit qui séminat, seminâre.*

4. *Et dum séminat, quædam cecidérunt secus viam, & venérunt volucres cæli, & comedérunt ea.*

5. *Alia autem cecidérunt in petrósa, ubi non habébant terram multam: & continuo exórta sunt, quia non habébant altitudinem terræ.*

6. *Sole autem orto aestuavérunt: & quia non habébant radicem, aruérunt.*

7. *Alia autem cecidérunt in spinas: & crevérunt spinæ, & suffocavérunt ea.*

8. *Alia autem cecidérunt in terram bonam: & dabant fructum, aliud centésimum, aliud sexagésimum, aliud trigésimum.*

9. *Qui habet aures audiendi, audiat.*

10. *Et accedéntes discipuli dixerunt ei: Quare in parábolis loqueris eis?*

11. *Qui respóndens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælórum: illis autem non est datum.*

12. *Qui enim habet, dabitur ei, & abundábit: qui autem non habet, & quod habet auferétur ab eo. (Inf. 25. 29.)*

13. *Ideo in parábolis loquor eis: quia vidéntes non vident,*

3. Y les habló muchas cosas en parábolas (1) diciendo: He aqui sale el Sembrador á sembrar.

4. Y quando siembra, unos granos cayeron cerca del camino, y vinieron las aves del Cielo y los comieron.

5. Otros cayeron en lugares pedregosos en que no tenían mucha tierra; y luego nacieron porque no tenían profundidad de tierra:

6. y salido el sol se abrasaron, y como no tenían raiz se secaron.

7. Otros cayeron en las espinas; y crecieron las espinas y los sofocaron.

8. Y otros cayeron en buena tierra, y dieron fruto uno como ciento, otro como sesenta, otro como treinta.

9. El que tiene oídos para oír, escuche.

10. Y llegándose los Discípulos le dijeron: ¿Por qué les hablas en parábolas?

11. Respondiendo él les dijo: Porque á vosotros se os ha dado conocer los misterios del Reyno de los Cielos, y á ellos no se les ha dado.

12. Porque al que tiene se le dará, y tendrá mas; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará (2).

13. Por eso les hablo en parábolas; porque viendo, no ven,

(1) *¶* 3. Parábola es un modo de hablar figurado y obscuro en que, baxo el velo de alguna comparacion ó semejanza, se oculta alguna verdad. *Natal Alex.* La parábola contiene tres partes: el prefacio ó prologo, que se omite muchas veces como sucede en la que vá Jesu-Christo á proponer, la fábula y la aplicacion. *Duam.*

(2) *¶* 12. Quiere decir, que á los que han recibido muchos dones y gracias, y hacen buen uso de ellas, se les aumentarán y darán mayores; y á los que abusan de las pocas que han recibico, ó las tienen estériles y sin exercicio, aun estas pocas se les quitarán. *J. Agust. Lib. 1. de Doct. Christ.*

*Et audientes non audiunt, neque intelligunt.*

14. *Et adimplétur in eis propheta Isaiæ dicentis: Auditus audietis, & non intelligetis: & videntes videbitis, & non videbitis.*

15. *Incrassatum est enim cor populi huius, & auribus graviter audierunt, & oculos suos clausérunt: ne quando videant oculis, & auribus audiant, & corde intelligant, & convertantur, & sanem eos.* (Isai. 6. 9. = Marc. 4. 12. = Luc. 8. 10. = Ioann. 12. 40. = Actor. 28. 26. = Rom. 11. 8.)

16. *Vestri autem beati oculi quia vident, & aures vestre quia audiunt.*

17. *Amen quippe dico vobis, quia multi prophete, & iusti cupierunt videre quae videtis, & non viderunt: & audire quae auditis, & non audierunt.* (Lucæ 10. 24.)

18. *Vos ergo audite parabolas seminantis.*

19. *Omnis, qui audit verbum regni, & non intelligit, venit malus, & rapit quod seminatum est in corde eius: hic est qui secus viam seminatus est.*

20. *Qui autem super petrosam seminatus est, hic est, qui verbum audit, & continuo cum gaudio accipit illud:*

21. *non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione & perse-*

y oyendo, no oyen ni entienden (1).

14. Y se cumple en ellos la profecía de Isaias, que dice: Oiréis con los oídos y no entenderéis; y viendo, vereis y no vereis.

15. Porque el corazón de este pueblo se ha endurecido, y se han hecho tardos de oídos, y han cerrado sus ojos; para no ver con los ojos, ni oír con los oídos, ni entender con el corazón, y no convertirse, ni sanarlos yo.

16. Pero bienaventurados vuestros ojos porque ven, y vuestros oídos porque oyen.

17. Porque en verdad os digo que muchos Profetas y Justos desearon ver las cosas que vosotros veis, y no las vieron; y oír las cosas que oís, y no las oyeron.

18. Vosotros, pues, oid la parábola del Sembrador:

19. Cuando uno oye la palabra del Reyno (2), y no hace atención á ella, viene el malo y roba lo que se sembró en su corazón: este es el que recibió la simiente cerca del camino.

20. El que recibió la simiente en lugares pedregosos, es aquel que oye la palabra, y al principio la recibe con gozo:

21. pero no tiene raíz en sí, sino que es de corta duración, y quando se levanta alguna tribu-

(1) *¶* 13. Es como si Jesu-Christo les dixera: *Les hablo en parábolas* y obscuramente, porque viendo con los ojos, y oyendo con los oídos corporales, no ven ni escuchan con los del corazón y del espíritu: y porque no quisieron entender y abrazar lo que les he dicho clara y mani-

festamente, se hacen dignos de ser castigados con la ceguera y sordera espiritual, para que no vean ni entiendan lo que les importa. *S. Agust. Lib. de Don. Persever. cap. 14.*

(2) *¶* 19. *Del Reyno del Cielo*, de la salud eterna, del Evangelio. *Duamel.*



*curiōne propter verbum , cont-  
nua scandalizatur.*

22. *Qui autem seminatus est  
in spinis , hic est , qui verbum  
audit , & sollicitudo seculi istius ,  
& fallacia divitiarum suffocat  
verbum , & sine fructu efficitur.*

23. *Qui vero in terram bonam  
seminatus est , hic est , qui audit  
verbum , & intelligit , & fruc-  
tum offert , & facit aliud qui-  
dem centesimum , aliud autem se-  
xagesimum , aliud vero trigési-  
mum.*

24. *Aliam parabolam propo-  
suit illis , dicens : ¶ Simile fac-  
tum est regnum celorum homini ,  
qui seminavit bonum semen in  
agro suo. ( Marc. 4. 26. )*

25. *Cum autem dormirent ho-  
mines , venit inimicus eius , &  
superseminavit zizania in medio  
tritici , & abiit.*

26. *Cum autem crevisset her-  
ba , & fructum fecisset , tunc  
apparuerunt & zizania.*

27. *Accedentes autem servi  
patrisfamilias , dixerunt ei : Do-  
mine , nonne bonum semen semi-  
nasti in agro tuo ? Unde ergo  
habet zizania ?*

28. *Et ait illis : Inimicus  
homo hoc fecit : servi autem di-  
xerunt ei : Vis , imus , & colligi-  
mus ea ?*

29. *Et ait : Non : ne for-  
te colligentes zizania , eradici-  
etis simul cum eis & triti-  
cum.*

30. *Stnite utraque crescere  
usque ad messem , & in tempore  
messis dicam messoribus : Colligi-  
te primum zizania , & alligate  
ea in fasciculos ad comburendum ,*

*lacion y persecucion por causa  
de la palabra , luego se escanda-  
liza.*

22. El que recibió la simiente en las espinas , es aquel que oye la palabra , pero los afanes de este siglo , y el engaño de las riquezas sofocan la palabra , y queda sin dar fruto.

23. Pero el que recibió la simiente en buena tierra , es aquel que oye la palabra y la entiende , y dá fruto uno como ciento , otro como sesenta , y otro como treinta.

24. Otra parábola les propuso diciendo : ¶ El Reyno de los Cielos se ha hecho semejante á un hombre que sembró buena simiente en su campo.

25. Pero quando los hombres estaban durmiendo , vino su enemigo y sembró cizafia en medio del trigo , y se fué.

26. Y habiendo crecido la yerba y echado fruto , entonces apareció tambien la cizafia.

27. Y viniendo los criados del Padre de familias , le dixerón : Señor , ¿ no sembraste buena simiente en tu campo ? ¿ Pues cómo tiene cizafia ?

28. Y él les dixo : El hombre enemigo hizo esto. Y los criados le dixerón : ¿ Quieres que vayamos y la cojamos ?

29. Y él dixo : No ; no sea que cogiendo la cizafia , arranqueis tambien con ella el trigo.

30. Dexad crecer uno y otro hasta la siega , y en el tiempo de la siega diré á los segadores : Coged primero la cizafia , y atadla en haces para quemarla ; y el

*stticum autem congregáte in  
bórreum meum.\**

31. *Aliam parábolam propó-  
suit eis dicens :  $\hbar$  Stmike est  
regnum celórum grano sinápis,  
quod accépiens homo seminávit in  
agro suo : (Marc. 4. 31. = Luc.  
23. 19.)*

32. *quod mínimum quidem  
est ómnibus seminibus : cum au-  
tem créverit , maius est ómnibus  
oléribus , & fit arbor , ita ut vo-  
lucres celi véniant , & hábitent  
in ramis eius.*

33. *Aliam parábolam locútus  
est eis. Stmike est. regnum oeló-  
rum fermento , quod accéptum  
mulier abscondit in faríne satis  
tribus , dónec fermentátum est  
totum. ( Luc. 13. 21.)*

34. *Hæc ómnia locútus est  
Iesus in parábolis ad turbas : &  
sinè parábolis non loquebátur eis :*

35. *ut implerétur quod dic-  
tum erat per Prophétam dicen-  
tem : Apériam in parábolis os  
meum, eructábo abscondita à cons-  
titutióne mundi. ( Psalm. 77. 2. ) \**

36. *Tunc , dimissis turbis,  
venit in domum : & accessérunt  
ad eum discipuli eius , dicétes :  
Edíssere nobis parábolam ziza-  
niórum agri. ( Marc. 4. 34. )*

37. *Qui respondens ait illis :*

*trigo recogedle para mi grane-  
ro (1). \**

31. Otra parábola les propu-  
so diciendo :  $\hbar$  El Reyno de los  
Cielos es semejante á un gra-  
no de mostaza , que tomándo-  
le un hombre , le sembró en su  
campo.

32. El qual á la verdad es el  
mas pequeño de todas las semi-  
llas ; pero en creciendo es mayor  
que todas las legumbres , y se ha-  
ce arbol , de suerte que vienen  
las aves del Cielo y habitan en  
sus ramas. (2).

33. Otra parábola les dixo :  
El Reyno de los Cielos es seme-  
jante á la levadura , que tomán-  
dola una muger la envuelve en  
tres sats (3) de harina hasta que  
todo ha fermentado (4).

34. Todas estas cosas habló  
Jesus al pueblo en parábolas : y  
sin parábolas no les hablaba ;

35. para que se cumpliera lo  
que estaba dicho por el Profeta :  
Abriré mi boca con parábolas :  
publicaré cosas que están ocultas  
desde la creacion del mundo. \*

36. Entonces , habiendo des-  
pachado las gentes , vino á casa :  
y se llegaron á él sus Discípulos  
diciendo : Explicanos la parábo-  
la de la cizafia del campo.

37. Respondiendo él , les di-

(1) \* 30. Toda esta parábola la expli-  
ca el mismo Jesu-Christo mas abaxo des-  
de el verso 37.

(2) \* 32. Sentido de la parábola : El  
Hombre que sembró el grano de mostaza  
es Jesu-Christo ; el campo es el mundo : el  
grano de mostaza es la palabra Evangéli-  
ca , la mas pequeña de todas las Ciencias,  
dice S. Gerónimo , por su sencillez y sim-  
plicidad destituida del esplendor de la elo-  
qüencia de los Filósofos , y del adorno de  
los Retóricos ; pero que despues de crecer  
se ha hecho un arbol tan grande , que los  
poderosos del-siglo y los espíritus mas su-  
bimes vienen á habitar en él , sujetándose

á sus leyes y enseñanza. S. Geron. cap. 12.  
in Matth.

(3) \* 33. Sato era una medida hebrea  
de tres celemines de cavida. Marian.

(4) *Ibid.* La levadura es la palabra de  
Dios : la masa hecha de la harina son los  
hombres que la reciben con docilidad. Y  
el sentido de la parábola es , que así co-  
mo una pequeña porcion de levadura ba-  
sta para hacer fermentar gran cantidad de  
harina , así la palabra Evangélica conte-  
nida al principio en solos los Apóstoles,  
se extendió despues por todo el mundo , y  
transformó á los hombres de carnales en  
espirituales. S. Geron. Hom. 47. in Matth.

*Qui sēminat bonum semen, est Filius hōminis.*

38. *Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam.*

39. *Inimicus autem, qui semināvit ea, est diabolus. Messis verò, consummatio sæculi est. Messores autem, Angeli sunt. (Apocal. 14. 15.)*

40. *Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione sæculi.*

41. *Mittet filius hōminis Angelos suos, & colligent de regno eius omnia scādala, & eos, qui faciunt iniquitatem:*

42. *& mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus, & stridor dēntium.*

43. *Tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno Patris eōrum. Qui habet aures audiēdi, audiat. (Sap. 3. 7. — Dan. 12. 3.)*

44. *¶ Simile est regnum cælōrum thesauro abscondito in agro: quem qui invēnit homo, abscondit, & præ gaudio illius vadit, & vendit univēsa quæ habet, & emit agrum illum.*

45. *Iterum simile est regnum cælōrum hōmini negotiātōri, querēti bonas margaritas.*

46. *Invēntā autem unā pretiosā margaritā, abiit, & vē-*

xo: El que siembra buena simiente es el Hijo del Hombre.

38. El campo es el mundo. La buena simiente son los hijos del Reyno (1): la cizaña son los hijos del maligno.

39. Y el enemigo que la sembró es el diablo. La siega es la consumacion del siglo. Y los segadores son los Angeles.

40. Así, pues, como se coge la cizaña y se quema en el fuego, así será en la consumacion del siglo.

41. Enviará el Hijo del hombre sus Angeles, y quitarán de su Reyno todos los escándalos, y á aquellos que cometen la maldad,

42. y los echarán en el horno de fuego. Allí habrá llanto y crugido de dientes.

43. Entonces resplandecerán los Justos como el sol, en el Reyno de su Padre: el que tiene oídos para oír, escuche.

44. ¶ El Reyno de los Cielos es semejante á un tesoro oculto en un campo, que hallándole un hombre, le esconde; y con el gozo de él vá y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo (2).

45. Tambien es semejante el Reyno de los Cielos á un hombre negociante que busca perlas preciosas:

46. y habiendo hallado una perla preciosa, fué y vendió

(1) V. 38. Los hijos del Reyno son los Justos preparados para el Reyno Celestial. Duamel.

(2) V. 44. Esta parábola nos enseña que la doctrina Evangélica es de un precio y valor inestimable, y que por ella se

debe abandonar todo lo temporal. El tesoro significa las verdades necesarias para salvarse: el campo donde está escondido, es la Escritura Santa y todos los medios que Dios nos presenta para instruirnos de ellas. Natal Alex.

*didit omnia quæ habuit, & emit eam.*

47. *Iterum simile est regnum celorum sagēne misse in mare, & ex omni genere piscium congreganti:*

48. *quam, cum implēta esset, educētes, & secus littus sedētes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.*

49. *Sic erit in consummatione sæculi: exibunt Angeli, & separabunt malos de medio iustorum,*

50. *& mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus, & stridor dēntium.*

51. *Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei: Etiam.*

52. *Ait illis: Ided omnis scriba doctus in regno celorum, similis es homini patrifamiliæ, qui profert de thesauro suo nova & vëtera. \**

53. *Et factum est, cum consummasset Iesus parábolas istas, tránsiit inde.*

54. *Et veniens in pátriam suam, docēbat eos in synagógis eorum, ita ut mirarēntur, & dicerent: Unde huic sapiētia hæc, & virtútes? (Marc. 6. 1. = Luc. 4. 16.)*

55. *Nónne hic est fabri fi-*

todo lo que tenía, y la compró (1).

47. También es semejante el Reyno de los Cielos á una red echada en el mar, y que junta todo género de peces:

48. que, despues de llena, sacándola y sentándose cerca de la orilla, escogieron los buenos para echarlos en sus vasijas, y los malos los echaron fuera (2).

49. Así será en la consumacion del siglo: Ventrán los Angeles y separarán los malos de en medio de los justos,

50. y los echarán en el horno de fuego: alli habrá llanto y crugido de dientes.

51. ¿Habeis entendido todas estas cosas? Sí, dixeron ellos.

52. Dixoles: Por eso todo Doctor instruido en el Reyno de los Cielos es semejante á un hombre padre de familias que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas (3). \*

53. Y habiendo Jesus concluido todas estas parábolas, partió de alli:

54. y yendo á su patria los enseñaba en sus Synagogas, de suerte que se admiraban y decian: ¿De dónde á este esta sabiduria y milagros?

55. ¿Por ventura no es este

(1) \*. 46. Lo mismo significa esta parábola que la antecedente. El conocimiento de Dios y su amor son una perla tan preciosa, que aunque sea á costa de todos los daños, trabajos y pérdidas temporales, se debe comprar. El que no renuncia todo lo que posee, dice Jesu-Christo (Lucas cap. 14. v. 23.) no puede ser mi Discipulo. *Natal Alex.*

(2) \*. 48. Esta parca es la predicacion del Evangelio que hace entrar á los hombres en la Iglesia, donde los buenos están mezclados con los malos, hasta que en el

fin del mundo se haga la separacion, echando los malos al fuego eterno, como lo dice Jesu-Christo en el verso siguiente, y llevando los buenos á la gloria. *Natal Alex.*

(3) \*. 52. Aqui enseña Jesu-Christo á sus Discipulos y demas Ministros que el conocimiento que tienen de las verdades eternas, no es para ellos solos, sino que es como un tesoro de que deben hacer participantes á los otros, como el Padre de familias de la parábola. *S. Geron. in hunc loc.*

*lius? Nónné mater eius dicitur María, & fratres eius, Iacóbus, & Ioseph, & Simon, & Iudas? (Ioann. 6. 42.)*

*56. & soróres eius, nónné omnes apud nos sunt? Unde ergo huic ómnia ista?*

*57. Et scandalizabántur in eo. Iesus autem dixit eis: Non est prophéta sine honóre, nisi in pátria sua, & in domo sua.*

*58. Et non fecit ibi virtútes multas propter incredulitátem illórum.*

el hijo de un artesano? ¿Por ventura no se llama Maria su Madre; y sus hermanos (1) Santiago, Josef, Simon y Judas?

56. ¿Y sus hermanas no estan todas con nosotros? ¿Pues de dónde á este todas estas cosas?

57. Y se escandalizaban de él (2). Y Jesus les dixo: No hay Profeta sin honor sino en su patria y en su casa.

58. Y no hizo allí muchos milagros, por causa de su incredulidad.

## CAPÍTULO XIV.

*Muerte de San Juan Bautista. Multiplicacion de los cinco panes y dos peces. Tempestad apaciguada en el mar. Jesu-Christo y San Pedro andan sobre las aguas. Vá Jesu-Christo á la tierra de Genesar.*

*1. En illo témpore auditóit Heródes tetrárcha famam Iesu: (Marc. 6. 14.—Luc. 9. 7.)*

*2. & ait púeris suis: Hic est Ioánnes Baptísta: ipse surréxit á mórtuis, & idéo virtútes operántur in eo.*

*3. Heródes enim ténuít Ioánnem, & alligávit eum: & pósuit in cárcerem propter Herodíadem uxórem fratris sui. (Marc. 6. 17.—Luc. 3. 19.)*

*4. Dicébas enim illi Ioánnes: Non licet tibi habére eam.*

*5. Et volens illum occídere, ténuít pópulum: quia sicut prophétam eum habébant. (Infr. 21. 26.)*

1. En aquel tiempo oyó Herodes el Tetrarca (3) la fama de Jesus:

2. y dixo á sus criados: Este es Juan Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso se obran prodigios por su poder.

3. Porque Herodes habia arrestado á Juan, y le habia puesto en la carcel, por causa de Herodias, muger de su hermano.

4. Porque le decia Juan: No te es lícito tenerla.

5. Y queriendo matarle, temió al pueblo, porque le tenían por Profeta.

(1) *¶. 55.* Ya se dixo que hermano entre los Hebreos significa muchas veces lo que nosotros entendemos por primos y sobrinos; y esa es aquí su significacion.

(2) *¶. 57.* Esto es; tomaban ocasion de la baxeza de su nacimiento temporal para ofenderse de Jesus, y no reconocer su

grandeza divina. *Menoch. Marian.*

(3) *¶. 1.* Tetrarca era un pequeño Soberrano que posela la quarta parte de un Estado. Herodes lo era de Galilea. No es este el Herodes que hizo matar los niños, sino un hijo suyo. *Duamel.*

6. *Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodias in medio, & placuit Herodi.*

7. *Unde cum iuramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.*

8. *At illa premonita a matre sua: Da mihi, inquit, hic in disco caput Ioannis Baptiste.*

9. *Et contristatus est rex: propter iuramentum autem, & eos, qui pariter recumbebant, iussit dari.*

10. *Misttque & decollavit Ioannem in carcere.*

11. *Et allatum est caput eius in disco, & datum est puellae, & attulit matri suae.*

12. *Et accedentes discipuli eius, tulérunt corpus eius, & sepeliérunt illud: & venientes nunciavérunt Iesu.*

13. *Quod cum audisset Iesus, secéssit inde in navicula, in locum desertum seorsum: & cum audissent turbae, secúte sunt eum pedestres de civitatibus. (Marc. 6. 31. = Luc. 9. 10. = Ioann. 6. 1.)*

14. *Et exiens vidit turbam multam, & misértus est eis, & curávit lánguidos eórum.*

15. *Vespere autem facto, accessérunt ad eum discipuli eius, dicétes: Desértus est locus, & hora iam præteriiit: dimittite turbas, ut eúntes in castella, emant sibi escas.*

16. *Iesus autem dixit eis: Non habent necesse ire: date illis vos manducare.*

17. *Respondérunt ei: Non habémus hic nisi quinque panes, & duos pisces. (Ioann. 6. 9.)*

6. Y el día del nacimiento de Herodes bayló la hija de Herodias en medio del concurso, y agradó á Herodes:

7. por lo qual la prometió con juramento darla todo lo que le pidiese.

8. Y ella avisada de su madre, dixo: Dame aquí en un plato la cabeza de Juan Bautista.

9. El Rey se contristó; mas por causa del juramento y de aquellos que estaban con él á la mesa, mandó darsela.

10. Y envió á degollar á Juan en la cárcel.

11. Y se traxo su cabeza en un plato, y se dió á la muchacha, y ella la llevó á su madre.

12. Y viniendo sus Discípulos llevaron su cuerpo y lo sepultaron: y fueron á decirselo á Jesus.

13. Habiéndolo Jesus oído, se retiró de allí en una barca á un lugar apartado en el desierto: y oyéndolo los pueblos, le siguieron por tierra, yendo á pie desde las Ciudades.

14. Al salir Jesus, vió muchas gentes, y tuvo misericordia de ellas, y curó sus enfermos.

15. Y venida la tarde, se llegaron á él sus Discípulos, diciendo: Este lugar es desierto, y ya ha pasado la hora: despacha las gentes, para que yendo á las Aldeas compren de comer para sí.

16. Y Jesus les dixo: No tienen necesidad de ir: dadles vosotros de comer.

17. Respondieronle: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

18. *Qui ait eis: Afferte mihi illos huc.*

19. *Et cum iussisset turbam discumbere super fenum, accepit quinque panibus, & duobus piscibus, aspiciens in celum benedixit, & fregit, & dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.*

20. *Et manducaverunt omnes, & saturati sunt. Et tulērunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.*

21. *Manducantium autem fuit numerus, quinque milia virorum, exceptis mulieribus, & parvulis.*

22. *Et statim compulit Iesus discipulos ascendere in naviculam, & praeedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas. (Marc. 6. 45.)*

23. *Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi, (Ioan. 6. 15.—Marc. 6. 46.)*

24. *navicula autem in medio mari iactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.*

25. *Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.*

26. *Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et pro timore clamaverunt.*

27. *Statimque Iesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.*

28. *Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, iube me ad te venire super aquas.*

18. *Dixit eis: Traedmeos acá.*

19. *Y habiendo mandado á la gente que se sentase sobre la yerba; tomando los cinco panes y los dos peces, mirando al Cielo, bendixo, partió y dió á los Discipulos los panes, y los Discipulos á la gente.*

20. *Y todos comieron y quedaron satisfechos: y se recogieron las sobras, doce cestos llenos de pedazos.*

21. *Y el número de los que comieron, fué de cinco mil hombres, ademas de los mugeres y niños.*

22. *Y luego hizo Jesus á los Discipulos que entrasen en la barca y pasasen ántes que él al otro lado del lago, mientras él despedia las gentes.*

23. *Y despedida la gente, subió solo á un monte á orar: y venida la tarde, estaba solo alli.*

24. *Y la barca era agitada de las olas en medio del mar, porque era contrario el viento.*

25. *Y á la quarta vigilia (1) de la noche vino ácia ellos andando sobre el mar.*

26. *Y viéndole andar sobre el mar, se turbaron diciendo: Algun fantasma es: y gritaron llenos de miedo.*

27. *Y luego les habló Jesus diciendo: Tened confianza: Yo soy, no temais.*

28. *Y respondiendó Pedro, dixo: Señor, si eres tú, mandame ir ácia tí sobre las aguas.*

(1) \*. 25. Todo el tiempo desde que se pone el sol hasta que nace, lo dividían en quatro partes iguales que llamaban vigiliás. Cada vigilia tenía tres horas, mas ó

menos grandes, segun que la noche era mayor ó menor. La quarta vigilia empezaba tres horas ántes de salir el sol. *San Geron. in hunc loc.*

29. *At ipse ait : Veni. Et descendens Petrus de navícula, ambulabat super aquam ut veniret ad Iesum.*

30. *Videns verò ventum vālidum, et timuit : Et cum cepisset mergi, clamavit dicens : Domine, salvum me fac.*

31. *Et continuo Iesus extendens manum, apprehendit eum : Et ait illi : Modicæ fidei, quare dubitasti ?*

32. *Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.*

33. *Qui autem in navícula erant, venerunt, Et adoraverunt eum, dicentes : Verè filius Dei es.*

34. *Et cum transfretassent, venerunt in terram Genésar. (Marc. 6. 53).*

35. *Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, Et obtulerunt ei omnes malè habentes :*

36. *Et rogabant eum ut vel fimbriam vestimentí eius tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.*

29. Y él le dixo : Ven. Y baxando Pedro de la barca, andaba sobre el agua para ir á Jesus.

30. Pero sintiendo un viento fuerte, temió; y habiendo empezado á hundirse, clamó, diciendo : Señor, sálvame.

31. Y al instante extendiendo Jesus la mano, le cogió, y le dixo : Hombre de poca fé, ¿por qué has dudado ?

32. Y habiendo subido á la barca, cesó el viento.

33. Y los que estaban en la barca vinieron y le adoraron diciendo : Verdaderamente eres el Hijo de Dios.

34. Y habiendo pasado el lago, entraron en la tierra de Genesar.

35. Y conociéndole los habitantes de aquel lugar, enviaron aviso á todo el país, y le presentaron todos los enfermos.

36. Y le pedian que les dexase tocar la orla de su vestido: y todos los que la tocaron fueron curados.

## CAPÍTULO XV.

*Escandalizanse los Fariseos de que los Discípulos de Jesu-Christo coman sin lavarse las manos. Tradiciones humanas. Cananea.*

*Milagro de la multiplicacion de siete panes.*

1. *Et tunc accesserunt ad eum ab Ierosolymis Scribæ, Et Pharisei, dicentes : (Marc. 7. 1.)*

2. *Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant. (Marc. 7. 5.)*

1. *Entonces se llegaron á él unos Escribas y Fariseos de Jerusalem diciendo :*

2. *¿Por qué tus Discípulos quebrantan la tradicion de los ancianos? Porque no se lavan las manos quando comen pan (1).*

(1) *1. 2.* La expresion de comer pan en el sentido de la Escritura significa la co-

mida regular de qualquier género de viandas. *Saci.*



3. *Ipse autem respondens ait illis : Quare & vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram ? Nam Deus dixit :*

4. *Honora patrem , & matrem : & Qui maledixerit patri , vel matri , morte moriatur.* (Exod. 20. 12. = Deut. 5. 16. = Ephes. 6. 2. = Exod. 21. 17. = Lev. 20. 9. = Prov. 20. 20.)

5. *Vos autem dicitis : Qui cumque dixerit patri , vel matri , Munus , quodcumque est ex me , tibi proderit :*

6. *& non honorificabit patrem suum , aut matrem suam : & irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.*

7. *Hypócritæ , benè prophetauit de vobis Isaías , dicens :*

8. *Pópulus hic lábiis me honorat : cor autem eórum longè est à me.* (Isai. 29. 13. = Marc. 7. 6.)

9. *Sinè causa autem colunt me , docèntes doctrinas , & mandata hóminum.*

10. *Et convocáti ad se turbis , dixit eis : Audite , & intelligite.*

11. *Non quod intrat in os , cotinquinat hóminem : sed quod procèdit ex ore , hoc cotinquinat hóminem.*

12. *Tunc accedéntes discipuli eius , dixerunt ei : Scis quia Pharisei audito verbo hoc , scandalizáti sunt ?*

3. Y respondiendo él , les dixo : Y por qué vosotros quebrantais el mandamiento de Dios por vuestra tradicion ? Porque Dios dixo :

4. Honra al padre y á la madre ; y tambien : El que maldixere al padre ó á la madre , sea castigado de muerte.

5. Pero vosotros decís : Qualquiera que dixere al padre ó á la madre : La ofrenda hecha por mí te aprovechará ,

6. ya no está obligado á honrar á su padre ó á su madre (1) : y asi hicisteis nulo el mandamiento de Dios por causa de vuestra tradicion.

7. Hipócritas , bien profetizó de vosotros Isaías diciendo :

8. Este pueblo me honra con los labios ; pero su corazon está lejos de mí :

9. y en vano me dán culto , enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.

10. Y habiendo llamado á sí al pueblo les dixo : Oid y entendid.

11. No mancha al hombre lo que entra por la boca (2) ; sino lo que sale de la boca , eso mancha al hombre.

12. Entonces , llegándose sus Discípulos , le dixerón : ¿Sabes que los Fariseos , oyendo esta proposicion , se han escandalizado ?

(1) \* 6. Los Fariseos (de los cuales muchos eran sacerdotes y participaban de las ofrendas) enseñaban que los hijos hacían una obra agradable á Dios en ofrecer al templo el dinero con que podían asistir á sus padres necesitados ; y que satisficían al precepto de honrar y asistir á sus padres , diciendoles que hacían esta ofrenda por su intencion y provecho. San

Gerón. in hunc loc. Vease S. Marc. cap. 7. v. 11.

(2) \* 11. Habla Jesu-Christo de la santidad ó mancha moral que pertenece al alma ; y quiere decir que ninguna vianda , aunque se tome con las manos sucias y sin lavar , mancha la conciencia , como no este prohibida por las leyes de Dios , ó de la Iglesia. Duamel.

13. *At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus celestis, eradicabitur.* (Ioann. 15. 2.)

14. *Stinite illos: cæci sunt, & duces cæcorum: cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.* (Luc. 6. 39.)

15. *Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam.* (Marc. 7. 17.)

16. *At ille dixit: Adhuc & vos sine intellectu estis?*

17. *Non intelligitis quia opus, quod in os intrat, in ventrem vadit, & in sæculum emittitur?*

18. *Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, & ea cointinguunt hominem:*

19. *de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemia.*

20. *Hæc sunt, quæ cointinguunt hominem. Non lotis autem manibus manducare, non cointingit hominem.\**

21. *¶ Et egressus inde Iesus secëssit in partes Tyri, & Sidonis.* (Marc. 7. 24.)

22. *Et ecce mulier Chananæa à finibus illis egressa clamavit, dicens ei: Miserere mei Domine fili David: filia mea malè à dæmónio vexatur.*

13. Pero respondiendo él, dixo: Toda planta que no plantó mi Padre Celestial será arrancada (1).

14. Dexadlos: son ciegos y guías de ciegos: y si un ciego guía á 'otro ciego, ambos caen en el hoyo.

15. Y hablando Pedro, le dixo: Explicanos esta parábola.

16. Y él respondió: ¿Tambien vosotros estais todavia sin conocimiento?

17. ¿No entendeis que todo lo que entra por la boca, vá al vientre, y se echa en lugares secretos?

18. Pero las cosas que salen de la boca vienen del corazon, y éstas manchan al hombre.

19. Porque del corazon vienen los pensamientos malos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los hurtos, los falsos testimonios, las blasfemias.

20. Estas cosas son las que manchan al hombre; pero comer sin lavar las manos, no mancha al hombre.\*

21. ¶ Y saliendo de allí Jesus, se retiró al país de Tiro y Sidon.

22. Y he aqui que una muger Cananea que salia de aquellos terminos, clamó diciéndole: Ten misericordia de mí, Señor, Hijo de David (2). Mi hija es cruelmente atormentada por el demonio.

(1) \* 13. Por las plantas ó semillas que no plantó el Padre Celestial, y serán arrancadas, entienden los Santos Padres la mala doctrina, ó los hombres que la enseñan. San Ignacio (epist. ad Trall.) entiende los Autores de dogmas contrarios á la fe, ó á las buenas costumbres: y San Jerónimo en este lugar entiende lo mis-

mo. San Hilario (cap. 15. in Matth.) entiende la tradicion humana de los Fariseos que impugnaba Jesu-Christo.

(2) \* 22. Este era el nombre que se daba comunmente al Mesías, porque debia, segun las profecias, descender de David. *Natal Alex.*

23. *Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes: Dimittite eam: quia clamat post nos.*

24. *Ipse autem respondens ait: Non sum missus nisi ad oves, quæ perierunt domus Israël. (Supr. 10. 6. — Ioann. 10. 3.)*

25. *At illa venit, & adoravit eum, dicens: Domine, adiuva me.*

26. *Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus.*

27. *At illa dixit: Etiam Domine: nam & catelli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.*

28. *Tunc respondens Iesus, ait illi: O mulier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia eius ex illa hora.\**

29. *Et cum transisset inde Iesus, venit secus Mare Galilææ: & ascendens in montem, sedebat ibi.*

30. *Et accesserunt ad eum turbæ multæ, habentes secum multos, cæcos, claudos, débiles, & alios multos: & proiecérunt eos ad pedes eius, & curávit eos: (Isai. 35. 5.)*

31. *ita ut turbæ miraréntur vidéntes multos loquéntes, cláu-*

23. *Iesus no la respondió palabra. Y llegándose sus Discípulos, le rogaban diciendo: Despachala, porque viene clamando detras de nosotros.*

24. *Y respondiendo él, dixo: No he sido enviado sino á las ovejas que perecieron de la casa de Israel (1).*

25. *Mas ella vino, y le adoró diciendo: Señor, socorre-me.*

26. *Respondiendo él, dixo: No es bueno tomar el pan de los hijos y echarlo á los perros (2).*

27. *Y ella dixo: Si, Señor; porque tambien los cachorritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus Señores (3).*

28. *Respondiendo entonces Iesus, la dixo: O muger, grande es tu fé: sucedate como deseas. Y desde aquella hora quedó sana su hija.\**

29. *Y pasando de alli Iesus, vino cerca del mar de Galilea: y habiendo subido á un monte, estaba sentado alli.*

30. *Y se llegaron á él muchas gentes que tenían consigo mudos, ciegos, coxos, estropeados y otros muchos (4), y los echaron á sus pies y los curó.*

31. *De suerte que las gentes se admiraban viendo hablar á*

(1) \*. 24. Aunque Jesu-Christo era el Redentor de todo el genero humano; y todos los hombres eran ovejas perdidas que venia á juntar y rescatar con su sangre; solo á los Israelitas se habia hecho la promesa del Mesías, y á solos ellos, excepto raras veces, honró el Señor con su presencia corporal y su doctrina. *San Agust. tract. 47. in Ioann.* Y ademas el Evangelio no debía ser predicado á los Gentiles, sino despues de desecharlo los Judios. *Duum.*

(2) \*. 26. El Pan aqui es la gracia del Evangelio: los hijos son los Judios, á quienes estaban hechas las promesas, y á quienes nació Jesu-Christo en quanto hombre: los perros significaban los Gentiles. *Natal Aiaz.*

(3) \*. 27. Esta muger se reconoce por perra indigna del pan; y contentándose con las migajas, mereció por su humildad ser elevada á la dignidad de hija. *S. Cbrisost. Hom. 53. in Matth.*

(4) \*. 30. Otros muchos enfermos.

dos ámbulantes, cæcos videntes: & magnificabant Deum Israël.

32. *Iesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbae, quia triduo iam perseverant mecum, & non habent quod manducent: & dimittere eos ieiunos nolo, ne deficiant in via.* (Marc. 8. 1.)

33. *Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?*

34. *Et ait illis Iesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem, & paucos pisciculus.*

35. *Et præcepit turbae, ut discumberent super terram.*

36. *Et accipiens septem panes, & pisces, & gratias agens, fregit, & dedit discipulis suis: & discipuli dedérunt populo.*

37. *Et comedérunt omnes, & saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulérunt septem sportas plenas.*

38. *Erant autem, qui manducavérunt, quattuor millia hominum, extra parvulos, & mulieres.*

39. *Et dimissa turba, ascendit in naviculam: & venit in fines Magadan.*

los mudos, andar á los coxos, y con vista á los ciegos: y engrandecian al Dios de Israel.

32. Y habiendo Jesus llamado á sus Discípulos, dixo: Tengo compasion de esta gente, porque ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer: y no quiero despacharlos en ayunas, porque no desfallezcan en el camino.

33. Y los Discípulos le dixeron: ¿Pues de dónde hemos de tener en un desierto tantos panes para saciar tanta gente?

34. Y Jesus les dixo: ¿Cuántos panes teneis? Y ellos dixeron: Siete y unos pocos pececillos.

35. Y él mandó á la gente que se sentase sobre la tierra.

36. Y tomando los siete panes y los peces, y dando gracias, los partió y dió á sus Discípulos, y los Discípulos los dieron al pueblo.

37. Y comieron todos y quedaron satisfechos: y de los pedazos que sobraron, recogieron siete espuelas llenas.

38. Y los que habian comido eran quatro mil hombres, ademas de los niños y las mulieres.

39. Y habiendo despachado la gente, subió á una barca, y fué al país de Magedan.

## CAPÍTULO XVI.

*Piden los Judios una señal en el Cielo, y Jesus no les dá otra que la de Jonás. Levadura de los Fariseos y Saduceos. Confesion y primacia de San Pedro. Anuncia Jesu-Christo su Pasion, Muerte y Resurreccion. Es reprehendido S. Pedro. Cruz y negacion de sí mismo.*

1. *Et accesserunt ad eum Pharisei, & Sadducæi tentantes: & rogaverunt eum ut signum de celo ostenderet eis. (Marc. 8. 11.)*

2. *At ille respondens ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim cælum. (Luc. 12. 54.)*

3. *Et manè: Hódie tempestas, rutilat enim triste cælum.*

4. *Faciem ergo cæli dijudicare nostis: signa autem temporum non potestis scire? Generatio mala, & adúltera signum querit: & signum non dabitur ei, nisi signum Iónæ prophætæ. Et relictis illis, abiit. (Supr. 12. 39. = Ion. 2. 1.)*

5. *Et cum venissent discipuli eius trans fretum, obliti sunt panes accipere.*

6. *Qui dixit illis: Intuemini, & cavete à fermento Phariseorum, & Sadducæorum. (Marc. 8. 15. = Luc. 12. 1.)*

7. *At illi cogitabant intra se dicentes: Quia panes non accipimus.*

1. *Y se llegaron á él unos Fariseos y Saduceos á tentarle: y le pidieron que les manifestase un prodigio del Cielo.*

2. *Pero respondiendo él, les dixo: Venida la tarde, decís: Hará sereno, porque está arrebolado.*

3. *Y á la mañana: Hoy tempestad, porque el Cielo tiene arreboles oscuros.*

4. *Con que sabeis juzgar del semblante del Cielo, ¿y no podeis conocer las señales de los tiempos? (1) Esta generacion mala y adúltera busca un prodigio; y no se la dará mas prodigio que el del Profeta Jonás. Y dexándoles se fué.*

5. *Y habiendo venido sus Discipulos del otro lado del lago, se olvidaron de tomar panes.*

6. *Dixoles Jesus: Mirad que os guardéis de la levadura de los Fariseos y Saduceos.*

7. *Y ellos pensaban dentro de sí diciendo: Que no hemos tomado panes (2).*

(1) *Y. 4.* Quiere decir: Observad en el Cielo los pronósticos de serenidad y lluvia para arreglar vuestras cosas, y conocéis quando habrá tempestad ó no; ¿y no podeis, ó no quereis conocer las señales del tiempo del Mesias que os dan los Profetas? ¿No observais que se acaban las semanas de Daniel, ni quereis atender al testimonio que dió de mí el Padre Eterno, el Espíritu Santo, y Juan Bautista, y

aun los demonios mismos? ¿No veis mis milagros? Pues todas estas son señales de que yo soy el Mesias. *Intrat Alex.*

(2) *Y. 7.* Pensaban los Apóstoles que Jesu-Christo les hablaba de la levadura material, como si les mandase que no se surtieran de pan entre los Fariseos y Saduceos, y se entristecen porque no hicieron antes prevencion de él para el camino.

8. *Sciens autem Iesus, dixit: Quid cogitatis intra vos módica fidei, quia panes non habetis?*

9. *Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, & quot cophinos sumpstistis?* (Supr. 14. 17. = Ioann. 6. 9.)

10. *neque septem panum in quatuor millia hominum, & quot sportas sumpstistis?* (Supr. 15. 34.)

11. *Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete à fermento Pharisæorum, & Sadducæorum?*

12. *Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum à fermento panum, sed à doctrina Pharisæorum, & Sadducæorum.*

13. *¶ Venit autem Iesus in partes Cesaræe Philippi: & interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?* (Marc. 8. 27.)

14. *At illi dixerunt: Alii Ioánnem Baptístam, alii autem Eliam, alii verò Ieremiam, aut unum ex prophétis.* (Marc. 8. 28. = Luc. 9. 19.)

15. *Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dicitis?*

16. *Respondens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Filius Dei vivi.* (Ioann. 6. 70.)

17. *Respondens autem Iesus, dixit ei: Beatus es Simon Bar-Iona: quia caro, & sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in celis est.*

18. *Et ego dico tibi, quia tu*

8. Y conociendolo Jesus, les dixo: ¿Qué pensais dentro de vosotros, hombres de poca fé, sobre que no teneis panes?

9. ¿Aun no entendeis, ni os acordais de los cinco panes repartidos á cinco mil hombres, ni de cuántas cestas recogisteis?

10. ¿Ni de los siete panes repartidos á quatro mil hombres, ni de cuántas espuelas recogisteis?

11. Porque no conoceis que no por el pan os díxe: ¿Guardaos de la levadura de los Fariseos y Saduceos?

12. Entonces entendieron que no les habia dicho que se guardasen de la levadura de los panes, sino de la doctrina de los Fariseos y Saduceos.

13. ¶ Y vino Jesus al país de Cesarea de Philipo, y preguntaba á sus Discípulos diciéndolo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?

14. Y ellos dixeron: Unos que Juan Bautista, y otros que Elias, y otros que Jeremias, ó uno de los Profetas.

15. Díxoles Jesus: ¿Y vosotros quién decís que soy?

16. Respondiendo Simon Pedro, dixo: Tú eres el Christo, el Hijo de Dios vivo.

17. Respondiendo Jesus, le dixo: Bienaventurado eres, Simon Bar-Jona (1), porque no es la carne ni la sangre quien te lo ha revelado, sino mi Padre que está en los Cielos.

18. Y yo te digo que tú eres

(1) ¶ 17. Bar-Jona quiere decir hijo de Juan. Natal. Calmet.

*es Petrus, & super hanc petram ædificabo ecclesiã meam, & portæ inferi non prævalébunt adversus eam.* (Ioann. 1. 42.)

19. *Et tibi dabo claves regni cælorum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum & in cælis: & quodcúmque solveris super terram, erit solútum & in cælis.* (Isai. 22. 22. = Ioann. 20. 23.) \*

20. *Tunc præcepit discipulis suis ut némíni dicerent quia ipse esset Iesus Christus.*

21. *Exínde cæpit Iesus osténdere discipulis suis, quia oportéret eum ire Ierosólymam, & multa pati á seníoribus, & Scribis, & princípibus sacerdotum, & occídí, & tértia die resúrgere.*

22. *Et assúmens eum Petrus, cæpit increpãre illum dicens: Absit à te, Dómine: non erit tibi hoc.*

Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella (1).

19. Y á tí te daré las llaves del Reyno de los Cielos (2): y todo lo que atares sobre la tierra, será tambien atado en los Cielos (3): y todo lo que desatares sobre la tierra, será tambien desatado en los Cielos. \*

20. Entonces mandó á sus Discípulos que á ninguno dixesen que él era Jesus el Cristo (4).

21. Desde entonces empezó Jesus á manifestar á sus Discípulos que convenia que fuese á Jerusalem, y que le hiciesen padecer mucho los Ancianos (5), los Escribas, y los Príncipes de los Sacerdotes; y que fuese muerto, y resucitase al tercero dia.

22. Y tomándole Pedro, empezó á reprehenderle diciendo: Lejos de tí eso, Señor: eso no será para tí (6).

(1) \* 18. Este verso tiene dos sentidos ambos verdaderos, y de los cuales el uno no excluye al otro. Primero: *Sobre esta piedra*, esto es, sobre mí, sobre la fe de mi Divinidad, que acabas de confesar, fundaré mi Iglesia contra la qual nada podrán todos los esfuerzos del infierno y del demonio. *S. Hilario hic, & lib. 6. de Trinit. & tract. in Ps. 131.* Segundo: *Tú eres Pedro* y sobre tí, como sobre una piedra, fundaré mi Iglesia. Tú serás la cabeza visible del Ministerio Apostólico, y la principal piedra visible de este edificio espiritual. *S. Agust. lib. 1. Retrat. cap. 21.*

(2) \* 19. Las llaves, esto es, la potestad y autoridad, no solo de enseñar, predicar y perdonar los pecados; sino tambien de regir y gobernar la Iglesia, significada aqui por el Reyno de los Cielos. *Natal Alex.*

(3) *Ibid.* Por estas palabras dá Jesus-Christo á la Iglesia el poder de perdonar ó retener los pecados: y las dice á S. Pedro, porque el figuraba la unidad de la Iglesia, la representaba, y era su cabeza.

*S. Agust. Serm. 195. alias de Diversis, 108.*

(4) \* 20. San Lucas (*cap. 9. vv. 20. y 21.*) dá la razon de esta prohibicion de Jesu-Christo, porque convenia que padeciera y fuera reprobado de los Ancianos, de los Príncipes de los Sacerdotes y Escribas, y que fuera muerto y resucitase (lo que tambien dice aqui San Mateo, aunque no lo dá por causal). Lo qual podría servir de escándalo, segun San Juan Chrisóstomo (*Homil. 55. in Matth.*) á una fe todavia debil y vacilante como la de los Apóstoles.

(5) \* 21. Donde la Vulgata dice *Seniores*, regularmente se traduce *Senadores*. Sin embargo, porque el castellano correspondiente á *Seniores* es *Ancianos*, y por *Senadores* en latin no hay *Seniores*, sino *Senatores*; no hemos atendido á la letra.

(6) \* 22. Espanta ver que San Pedro; que acababa de reconocer de un modo tan glorioso la Divinidad de Jesu-Christo, se entade en alguna manera contra el; porque dice que es preciso ir á Jerusalem á

23. *Qui convérsus, dixit Petro: Vade post me sátana, scándalum est mihi: quia, non sapiſ ea, quæ Dei ſunt, ſed ea, quæ hóminum.* (Marc. 8. 33.)

24. *¶ Tunc Ieſus dixit diſcipulis ſuis: Si quis vult poſt me venire, ábneget ſemetipſum & tollat crucem ſuam, & ſequatur me.* (Supr. 10. 38.—Luc. 9. 23. & 14. 27.)

25. *Qui enim volúerit animam ſuam ſalvare fácere, perdet eam: qui autem perdidit animam ſuam propter me, invéniet eam.* (Luc. 17. 33.—Ioann. 12. 25.)

26. *Quid enim prodeſt hómini, ſi mundum univérsum lucrétur, ánimæ verò ſuæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánimá ſua?*

27. *Filius enim hóminis ventúrus eſt in glória Patris ſui cum Angelis ſuis: & tunc reddet unicuique ſecúndum ópera eiús.* (Act. 17. 31.—Rom. 2. 6. \*

28. *Amen dico vobis, ſunt quidam de hic ſtántibus, qui non*

23. Volviéndose Ieſus, dixo á Pedro: Retirate de mí, sátanás (1), que me ſirves de escándalo (2), porque no tienes guſto en las cosas de Dios, ſino en las de los hombres.

24. ¶ Entonces dixo Ieſus á ſus Diſcípulos: Si alguno quiere venir en ſeguirimiento mio, niegueſe á ſí miſmo, y tome ſu Cruz, y ſigame (3).

25. Porque el que quiere ſalvar ſu vida, la perderá: y el que perdiere ſu vida por causa mia, la hallará (4).

26. Porque, ¿de qué le ſirve al hombre ganar todo el mundo, ſi pierde ſu alma? ¿Ó qué cosa dará el hombre en cambio de ſu alma (5)?

27. Porque el Hijo del Hombre ha de venir en la gloria de ſu Padre con ſus Angeles: y entonces recompensará á cada uno ſegun ſus obras. \*

28. En verdad os digo: algunos de los que eſtán aquí, no

padecer mucho y ſufrir la muerte. Pero qué. Hay que admirar, exclama S. Juan Chriſtóſtomo, que aquel á quien no ſe había revelado aun el miſterio de la muerte del Hijo de Dios, ſe turbe de una cosa tan eſpantosa? Eſto miſmo hace ver que no hablaba de ſuya quando declaró que Jeſu-Chriſto era el Hijo de Dios vivo. Hom. 55. in Matth. Imaginaba, dice San Gerónimo. (in hunc loc.), que lo que Jeſu-Chriſto decía de ſu Paſión y Muerte, destruía el teſtimonio que él había dado: no creía poſible que el Hijo de Dios fuere muerto; y así lleno de amor, aunque humano, le manifiſta el zelo de ſu afecto, y el diſgusto con que oye una cosa tan terrible.

(1) ¶. 23. Sátanás quiere decir contrario ó enemigo del cumplimiento de la voluntad de Dios. Duamel.

(2) Ibid. Eſto es, me ofendes, porque, en quanto eſtá de tu parte, intentas apartarme de la obediencia que debo al Padre, y de la conſumacion de mi caridad y miſericordia con los hombres. Natal Alex.

(3) ¶. 24. Sobre eſte verſo veaſe la nota al verſ. 38. del cap. 10.

(4) ¶. 25. Veáſe la nota al verſ. 39. del cap. 10.

(5) ¶. 26. Es un modo de hablar tomado del comercio; y quiere decir: ¿Con qué reſcatará el hombre ſu alma una vez perdida? Si en el Tribunal de Dios es condenado, ¿qué precio ſerá bastante para redimir ſu alma, y librarla de la ejecución de la ſentencia? ninguno, porque la pérdida del alma es irreparable. Natal Alex.



*gustábunt mortem, dñec videant  
Filiũ hómĩnis veniẽtem in reg-  
no suo. (Marc. 8. 39. = Luc. 9. 27.)*

morirán hasta ver venir al Hijo  
del Hombre en su Reyno (1).

## CAPÍTULO XVII.

*Transfiguracion de Jesu-Christo. Venida de Elias. Curacion de  
un lunático, á quien no pudieron sanar los Apóstoles. Paga  
Jesu-Christo al templo las dos dragmas.*

1. *Et post dies sex ꝥ assúmit  
Iesus Petrum, & Iacôbum, &  
Ioánnem fratrem eius, & ducit  
illos in montem excelsũm:  
(Marc. 9. 1. = Luc. 9. 28.)*

2. *& transfigurátus est ante  
eos. Et resplénduit fácies eius si-  
cut sol: vestimẽta autem eius  
facta sunt alba sicut nix.*

3. *Et ecce apparuérunt illis  
Móyses, & Elias cum eo lo-  
quẽtes.*

4. *Respondens autem Petrus,  
dixit ad Iesum: Dómine, bonum  
est nos hic esse: si vis, faciã-  
mus hic tria tabernácula, tibi  
unum, Móysi unum, & Elie  
unum.*

5. *Adhuc eo loquẽte, ecce  
nubes lúcida obumbrávit eos. Et  
ecce vox de nube, dicens: Hic  
est Filius meus diléctus, in quo  
mihi benè complácut: ipsum au-  
dite. (Sup. 3. 17. = 2. Pet. 1. 17.)*

6. *Et audiẽtes discipuli ce-  
cidérũm in faciem suam, & ti-  
muérunt valdè.*

7. *Et accessit Iesus, & té-  
tigit eos: dixitque eis: Súrgite,  
& nolite timere.*

1. *Y despues de seis dias ꝥ  
tomó Jesus consigo á Pedro,  
Santiago y Juan su hermano, y  
los llevó separadamente á un  
monte alto;*

2. *y se transfiguró delante  
de ellos; y su rostro resplandeció  
como el sol; y sus vestidos que-  
daron blancos como la nieve.*

3. *Y he aquí que se les apa-  
recieron Moyses y Elias hablan-  
do con él.*

4. *Y hablando Pedro, dixo  
á Jesus: Señor, bueno es estar-  
nos aqui. Si gustas, hagamos  
aqui tres tiendas de campaña,  
una para ti, otra para Moyses,  
y otra para Elias.*

5. *Estando aun él hablando,  
he aquí una nube resplandecien-  
te que les cubrió con su sombra,  
y una voz de la nube que decia:  
Este es mi Hijo amado en quien  
me agradé: escuchadle.*

6. *Y oyéndola los Discipu-  
los cayeron sobre su rostro, y  
temieron mucho.*

7. *Y llegándose Jesus, les  
tocó y les dixo: Levantaos y no  
temais.*

(1) *¶ 28.* Segun algunos PP. habla Je-  
su-Christo de su Ascension á los Cielos,  
en que todos sus Discipulos vieron una  
imagen de la gloria con que ha de venir  
á juzgar. Segun otros habla de su Transfi-

guracion, lo que parece mas conforme á  
la restriccion que dá á su proposicion con  
la voz *algunos*. O del Reyno de su Iglesia  
despues de la destruccion de Jerusalem y  
de la Synagoga. *Duamel.*

8. *Levántes autem oculos suos, nēminem viderunt, nisi solum Iesum.*

9. *Et descendētibz illis de monte, pręcepit eis Iesus, dicens: Nēmini dixeritis visionem, dōnec Filius hōminis a mōrtuis resūrgat.\**

10. *Et interrogavērunt eum discipuli, dicētes: Quid ergo Scribę dicunt quod Eliam opōrteat primū venire? (Marc. 9. 10.)*

11. *At ille respōdēns, ait eis: Elias quidem ventūrus est, & restituet omnia. (Marc. 4. 5.)*

12. *Dico autem vobis, quia Elias iam venit, & non cognovērunt eum, sed fecērunt in eo quacūque voluērunt. Sic & Filius hōminis passūrus est ab eis. (Sup. 11. 14. = Sup. 14. 10.)*

13. *Tunc intellexērunt discipuli, quia de Ioāne Baptista dixisset eis.*

14. *Et cū venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens: Dōmine, miserere filio meo, quia lunaticus est, & male pātitur: nam sæpē cadit in ignem, & crebrō in aquam. (Marc. 9. 16. = Luc. 9. 38.)*

15. *Et obtuli eum discipulis tuis, & non potuērunt curāre eum.*

16. *Respondens autem Iesus,*

8. Y levantando ellos los ojos, á nadie vieron sino á Jesus solo.

9. Y quando baxaban del monte, les mandó Jesus: A ninguno conteis la vision hasta que el Hijo del Hombre resucite de entre los muertos.\*

10. Y los Discípulos le preguntaron diciendo: ¿Pues por qué dicen los Escribas que primero debe venir Elias (1)?

11. Y respondiendo él, les dixo: Elias á la verdad ha de venir (2), y restablecerá todas las cosas.

12. Y os digo, que Elias ya vino, y no le conocieron (3); sino que hicieron con él todo lo que quisieron. De la misma suerte harán ellos padecer al Hijo del Hombre.

13. Entonces conocieron los Discípulos que les hablaba de Juan Bautista.

14. Y habiendo ido á donde estaba el pueblo, se llegó un hombre, y arrodillándose delante de él, le dixo: Señor, ten misericordia de mi hijo que es lunático, y padece mucho, porque cae muchas veces en el fuego, y frecuentemente en el agua:

15. y le presenté á tus Discípulos, y no pudieron sanarle.

16. Y respondiendo Jesus,

(1) \* 10. Los Escribas y Fariseos, para eludir la prueba que se sacaba de los milagros de Jesu-Christo con que convenia ser el Mesias, decian que, segun la profecia de Malaquias (cap. 4. vers. 5. 6) antes del Mesias debía venir Elias. *Dumel.*

(2) \* 11. En esto conviene Jesu-Christo con el sentimiento de los Escribas, y aunancia que Elias vendrá, no antes de la primera venida del Mesias, como los Escribas pensaban, sino antes de la segunda;

y atraerá á la fé las tribus de Jacob, como se dice en el Apocalipsi (cap. 11. vers. 3. 6.)

(3) \* 12. No hay contradiccion entre lo que dice ahora Jesu-Christo, y lo que acaba antes de decir; porque quando dice que ya vino, habla del Bautista que, en el oficio de Precursor de su primera venida, representaba á Elias, que lo será de la segunda; y quando dice que vendrá, habla de Elias Tesbitas. *S. Chris. bom. 58. in Matth.*

ait : O generatio incredula , & perversa , quousque ero vobiscum ? usquequod patiar vos ? Afferte huc illum ad me. ( Marci 9. 18. )

17. Et increpavit illum Iesus , & exiit ab eo demonium , & curatus est puer ex illa hora .

18. Tunc accesserunt discipuli ad Iesum secreto , & dixerunt : Quare nos non potuimus ejicere illum ?

19. Dixit illis Iesus : Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis , si habueritis fidem , sicut granum sinapis , dicetis monti huic , Transi hinc illuc , & transibit , & nihil impossibile erit vobis. ( Luc. 17. 6. )

20. Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem , & jejunium .

21. Conversantibus autem eis in Galilea , dixit illis Iesus : Filius hominis tradendus est in manus hominum : ( Infr. 20. 18. = Marc. 9. 30. = Luc. 9. 44. )

22. & occident eum , & tertio die resurget. Et contristati sunt vehementer .

23. Et cum venissent Capernaum , accesserunt qui didrachma accipiebant , ad Petrum , & dixerunt ei : Magister vester non solvit didrachma ?

24. Ait : Etiam. Et cum intrasset in domum , prevenit eum Iesus , dicens : Quid tibi videtur Simon ? Reges terræ à quibus ac-

dixo : ¿ Ó generacion incredula y perversa (1), hasta cuándo tengo de estar con vosotros ? ¿ hasta cuándo os he de sufrir ? Traedmelo acá.

17. Y le reprendió Jesus ; y salió de él el demonio ; y el muchacho quedó sano desde aquella hora.

18. Entonces se llegaron los Discípulos secretamente á Jesus , y le dixerón : ¿ Por qué no pudimos lanzarle nosotros ?

19. Díxoles Jesus: Por vuestra incredulidad : porque en verdad os digo : Si tuviereis fé como un grano de mostaza , direis á este monte : Pasa de aquí allí , y pasará ; y nada os será imposible.

20. Mas esta suerte de demonios no se lanza sino con la oracion y el ayuno.

21. Y estando ellos en Galilea , les dixo Jesus : El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres ;

22. y le matarán ; y al tercero dia resucitará. Y ellos se entristecieron extremamente.

23. Y habiendo venido á Cafarnaun , se llegaron á Pedro los que cobraban las dos dragmas (2) , y le dixerón : ¿ Vuestro Maestro no paga las dos dragmas ?

24. Dixo él : Sí. Y habiendo entrado en la casa , se adelantó Jesus , y le dixo : ¿ Qué te parece , Simon ? ¿ los Reyes de la tier-

(1) v. 16. Esta reprehension no es efecto de alguna impaciencia , ó tedio que Jesu-Christo tuviera por estar sufriendo tanto tiempo á los Judios : sino contra su incredulidad y vicio que frustraba los re-

medios del Médico Celestial. *San Jerom. hic.*

(2) v. 23. Era un tributo que pagaban los Judios por cabeza al templo. *Josefo de Bel. 2.<sup>a</sup> d. lib. 7. c. 16.*

*capiunt tributum vel censum? a filiis suis, an ab aliénis?*

25. *Et ille dixit: Ab aliénis. Dixit illi Iesus: Ergo liberi sunt filii.*

26. *Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare, & mitte hamum: & eum piscem, qui primus ascenderit, tolle: & apérto ore eius, invenies statèrem: illum sumens, da eis pro me, & te.*

ra de quiénes reciben tributo ó censo? de sus hijos, ó de los extraños?

25. Y él dixo: de los extraños. Dixole Jesus: Luego los hijos están libres (1).

26. Mas para que no les escandalicemos, vete al mar, y echa el anzuelo, y coge el primer pez que saliere; y abriéndole la boca hallarás un estatér (2): tomale, y daselo por mí, y por tí.

## CAPÍTULO XVIII.

*Quién es el mayor en el Reyno de los Cielos. Escándalos. Corrección fraterna. Excomunion. Potestad de las Llaves. Perdon de las injurias. Parábola de los diez mil talentos y cien denarios.*

1. *In illa hora accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Quis putas, maior est in regno celorum? (Marc. 9. 33. = Lucæ 9. 46.)*

2. *Et advocans Iesus párvulum, statuit eum in medio eorum, (Infr. 19. 14.)*

3. *& dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, & efficiamini sicut párvuli, non intrabitis in regnum celorum. (1. Cor. 14. 20.)*

4. *Quicumque ergo humiliaverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno celorum.*

5. *Et qui suscepit unum*

1. *En aquella hora, se llegaron los Discípulos á Jesus, diciéndole: ¿Quién piensas, que es mayor en el Reyno de los Cielos?*

2. Y llamando Jesus á un niño, le puso en medio de ellos,

3. y dixo: En verdad os digo: Sino os convertís, y os hacéis como los niños, no entraréis en el Reyno de los Cielos.

4. Qualquiera, pues, que se humillare como este niño, ese es mayor en el Reyno de los Cielos (3).

5. Y el que recibiere á un

(1) V. 25. Esta consecuencia convence que, siendo Jesu-Christo Hijo de Dios, á quien se pagaban las dos dragmas, pagándolas al templo, estaba esento de este tributo. *S. Hilar. cap. 17. in Matth.*

(2) V. 26. Estatér era una moneda, que valia quatro reales nuestros: y que hacen quatro dragmas, que eran las correspon-

dientes á dos personas. *Diccionario de la Lengua Castellana.*

(3) V. 4. Aquí enseña Jesu-Christo que la humildad es grado para la grandeza, y quanto mayor sea la humildad, tanto mas elevado será el grado de gloria en el Cielo. *Calm.*

*párvulum talem in nómine meo, me súscipit.*

6. *Qui autem scandalizáverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinária in collo eius, & demergatur in profundum maris. (Marc. 9. 41. = Luc. 17. 2.)*

7. *Vae mundo à scándalis. Necesse est enim ut véniant scándala: verúmtamen vae hómini illi, per quem scándalum venit.*

8. *Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te: abscide eum, & prójice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi débilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum. (Sup. 5. 30. = Marc. 9. 42.)*

9. *Et si óculus tuus scandalizat te, erue eum, & prójice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habentem mitti in gehénnam ignis.*

10. *Vidéte nè contemnátis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia Angeli eórum in cælis semper vident faciém patris mei, qui in cælis est. (Psalm. 33. 8.) \**

11. *Venit enim filius hóminis salváre quod perlerat. (Lucæ 19. 10.)*

12. *Quid vobis vidétur? si fuerint alicui centum oves, & erravérít una ex eis: nónné re-*

nifio semejante en mi nombre, me recibe á mí:

6. y al que escandalizáre á alguno de estos pequeñitos (1), que creen en mí, le tendria mas cuenta, que le atasen al cuello una piedra de molino, y le echasen al fondo del mar.

7. ¡Ay del mundo por los escándalos! Porque es necesario que haya escándalos (2); pero ay de aquel hombre por quien viene el escándalo.

8. Pues si tu mano ó tu pie te escandaliza (3), cortale y arroja de tí: mas te vale entrar manco ó coxo en la vida, que teniendo dos manos ó dos pies, ser echado al fuego eterno.

9. Y si tu ojo te escandaliza, sacale y arroja de tí: mas te vale entrar en la vida con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno.

10. Mirad que no desprecieis á alguno de estos pequeñitos; porque os digo que sus Angeles ven continuamente en los Cielos la cara de mi Padre que está en los Cielos (4). \*

11. Porque el Hijo del Hombre vino á salvar lo que se habia perdido.

12. ¿Qué os parece? Si uno tiene cien ovejas, y una de ellas se extravía ¿no dexa las

(1) \* 6. Quiere decir: El que con su mal exemplo ó doctrina induce á pecar á los inocentes, sencillos ó ignorantes. *San Ambrosio: in Psalm. 118.*

(2) \* 7. En esto dá Jesu-Christo á entender la certidumbre, con que vé los escándalos que ha de haber en el mundo, aunque sean efectos de la libertad del

hombre, á quien con su provision y prediccion no impone necesidad alguna. *San Cbris. hom. 6. in Matth.*

(3) \* 8. Véase el cap. 5. v. 29.

(4) \* 11. Quiere decir que los Angeles custodios de los sencillos é inocentes, acusarán delante de Dios á los que les hagan caer en pecado. *Natal Alex.*

*Inquit nonaginta novem in montibus, & vadit querere eam, quæ erravit?* (Luc. 15. 4.)

13. *Et si contigerit ut invéniat eam: amen dico vobis, quia gáudet super eam magis quam super nonaginta novem, quæ non erraverunt.*

14. *Sic non est volúntas ante Patrem vestrum, qui in cælis est, ut péreat unus de pusillis istis.*

15. *¶ Si autem peccáverit in te frater tuus, vade, & corripue eum inter te, & ipsum solum. Si te audierit, lucrátus eris fratrem tuum.* (Lev. 19. 17. = Eccli. 19. 13. = Luc. 17. 3. = Iacob. 5. 19.)

16. *Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum.* (Deut. 19. 15. = Ioann. 8. 17. = 2. Cor. 13. 1. = Heb. 10. 28.)

17. *Quòd si non audierit eos: dic ecclésiæ. Si autem ecclésiám non audierit: sit tibi sicut ethnícus, & publicánus.* (2. Thes. 3. 15.)

18. *Amen dico vobis, quæcúmque alligaveritis super terram, erunt ligata & in cælo: & quæcúmque solveritis super terram, erunt soluta & in cælo.* (Ioann. 20. 23.)

19. *Iteràm dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quæcúmque petierint, fiet illis à patre meo, qui in cælis est.*

20. *Ubi enim sunt duo, vel*

noventa y nueve en los montes, y vá á buscar la que se extravió?

13. Y si sucediere que la halle, en verdad os digo, que se alegra mas con ella, que con las noventa y nueve que no se extraviaron.

14. Asi, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los Cielos, que perezca alguno de estos pequeñitos.

15. ¶ Y si tu hermano peccáre contra tí, vé y reprehendele entre tí y él solos: y si te oyere, ganaste á tu hermano:

16. mas si no te oyere, lleva aun contigo uno ó dos: para que toda palabra sea testificada por la boca de dos ó tres testigos:

17. y si no les oyere, dílo á la Iglesia. Mas si ni á la Iglesia oyere, que sea para tí como un pagano y un publicano. (1.)

18. En verdad os digo: Todas las cosas que atareis sobre la tierra, serán atadas tambien en el Cielo: y todas las cosas que desatareis sobre la tierra, serán desatadas tambien en el Cielo.

19. Tambien os digo, que si dos de vosotros consintieren sobre la tierra acerca de qualquiera cosa que pidan, la alcanzarán de mi Padre que está en los Cielos:

20. porque donde están dos

(1) ¶ 17. Este es el último grado de la correccion, por el qual el pecador contumaz es separado de la comunión de los fieles por la excomunion de la Igle-

sia: ya para quebrantar su contumacia, y disponerle á medicinas mas suaves; ya para escarmiento de otros. *Duameli.*

*tres congregáti in nómine meo, ibi sunt in médio eórum.*

21. *Tunc accédens Petrus ad eum dixit: Dómine quóties peccávit in me frater meus; & dimittam ei? usque sépties? (Luc. 17. 4.)*

22. *Dicit illi Iesus: Non dico tibi usque sépties: sed usque septuagies sépties.\**

23. *Ideo h̄ assimilatū est regnum calórum hómini regi, qui voluit ratiónem pónere cum servis suis.*

24. *Et cūm cēpisset ratió-nem pónere, oblátus est ei unus, qui debébat ei decem míllia talēta.*

25. *Cūm autem non habéret unde rédderet, iussit eum dōminus eius venúndari, & uxórem eius, & filios, & ómnia, quæ habébat, & reddi.*

26. *Prócidens autem servus ille, orábat eum, dicens: Patiē-tiam habe in me, & ómnia red-dam tibi.*

27. *Misértus autem dōminus servi illius, dimisit eum, & dé-bitum dimisit ei.*

28. *Egréssus autem servus ille invēnit unum de consérvis suis, qui debébat ei centum denários: & tenens suffocábāt eum, dicens: Redde quod debes.*

29. *Et prócidens consérvus eius, rogábat eum, dicens: Pa-*

ó tres juntos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

21. Entonces llegándose Pedro á él, dixo: ¿Señor, cuántas veces tengo de perdonar á mi hermano si pecare contra mí? ¿Hasta siete veces?

22. Díxole Jesus: No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete (1). \*

23. h̄ Por eso el Reyno de los Cielos se ha hecho semejante á un Rey, que quiso tomar cuentas á sus criados:

24. y habiendo empezado á tomar cuenta, se le presentó uno que le debía diez mil talentos (2):

25. y no teniendo de donde pagarlos, mandó su Señor que se le vendiera á él, á su muger, y á sus hijos, y todas las cosas que tenia, y que se le pagase.

26. Mas el criado, echándose á sus pies, le suplicaba diciendo: Ten paciencia conmigo, y todo te lo pagaré.

27. Y el Señor compadecido de aquel criado, le dexó ir, y le perdonó la deuda.

28. Y habiendo salido este criado, halló uno de sus compañeros que le debía cien denarios (3): y asiéndole le sofocaba diciendo: Paga lo que debes.

29. Y echándose á sus pies su compañero, le suplicaba di-

(1) \* 22. Las setenta veces siete significan lo mismo que siempre, ó infinitas veces; no en quanto á la pena, porque como dicen S. Gerónimo y S. Agustín, el orden de la justicia, de la caridad y de la vindicta pública, pide que se castigue á los delinquentes, pero sí en quanto á la ofensa, porque nunca es lícito tener odio, mala voluntad, ó resentimiento contra el próximo. S. Geron. bic. S. Agust.

lib. 1. cont. Advers. Leg. & Proph. c. 17.

(2) \* 24. Cada talento pesaba doce mil dragmas. Dragma es la octava parte de una onza. Calmet. Natal.

(3) \* 28. Denario era una moneda romana llamada así porque constaba de diez ases. Los autores suelen entender lo mismo por denario, que por dragma. Calmet. Natal.

*tiéntiam habe in me , & omnia reddam tibi.*

30. *Ille autem noluit : sed abiit , & misit eum in cárcerem donec redderet debitum.*

31. *Videntes autem conservi eius quæ fiebant , contristati sunt valde : & venerunt , & narraverunt domino suo omnia , quæ facta fuerant.*

32. *Tunc vocavit illum dominus suus : & ait illi : Serve nequam , omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me :*

33. *nonne etgo oportuit & te misereri conservi tui , sicut & ego tui misertus sum ?*

34. *Et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quoadusque redderet universum debitum.*

35. *Sic & Pater meus cælestis faciet vobis , si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris. \**

ciendo : Ten paciencia conmigo , y todo te lo pagaré.

30. Mas él no quiso ; si no que fué , y le puso en la cárcel hasta que pagase la deuda.

31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba , se entristecieron mucho ; y vinieron y contaron á su Señor todo lo que habia sucedido.

32. Entonces su Señor le llamó , y le dixo : Mat criado , yo te perdóné toda la deuda , porque me lo pediste :

33. ¿por ventura no debías tú tambien tener compasion de tu compañero , como yo tuve compasion de tí ?

34. Y enfadado su Señor , le entregó á los ministros de justicia hasta que pagase toda la deuda.

35. Asi hará tambien mi Padre celestial con vosotros , si no perdonais de corazon cada uno á su hermano. \*

## CAPÍTULO XIX.

*Indisolubilidad del Matrimonio. Eunacos. Niños presentados á Jesu-Christo. El joven rico. Dificultad de la salvacion de los ricos. Recompensa centuplicada de los que dexan lo que tienen por seguir á Jesu-Christo.*

1. *Et factum est , cum consummasset Iesus sermones istos , migravit à Galilea , & venit in fines Iudææ trans Iordânem , (Marc. 10. 1.)*

2. *& secute sunt eum turbae multæ , & curavit eos ibi.*

3. *¶ Et accesserunt ad eum Pharisei tentantes eum , & dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam , quacúmque ex causa ? (Marc. 10. 2.)*

1. *Y* sucedió , que habiendo Jesus concluido estos discursos , marchó de Galilea , y fué á los términos de Judea del otro lado del Jordan :

2. y le siguieron muchas gentes , y los curó allí.

3. *¶* Y se llegaron á él unos Fariseos tentándole y diciéndole : ¿ Es lícito al hombre repudiar su muger por qualquiera causa ?



4. *Qui respondens ait eis : Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum, & feminam fecit eos ? & dixit : (Gen. 1. 27.)*

5. *Propter hoc dimittet homo patrem, & matrem, & adhærebit uxori suæ, & erunt duo in carne una. (Gen. 2. 24. = 1. Cor. 6. 16. = Ephes. 5. 31.)*

6. *Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet. \**

7. *Dicunt illi : Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudiij, & dimittere ? (Deut. 24. 1.)*

8. *Ait illis : Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras : ab initio autem non fuit sic.*

9. *Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, & aliam duxerit, mæchatur ; & qui dimissam duxerit, mæchatur. (Sup. 5. 32. = Marc. 10. 11. = Lucæ 16. 18. = 11. Cor. 7. 10.)*

10. *Dicunt ei discipuli eius : Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.*

11. *Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.*

4. Respondiendo Jesus, les dixo : No habeis leido que el que crió al hombre desde el principio, los crió varon y hembra, y dixo :

5. ¿ Por esta razon dexará el hombre al padre y á la madre, y se unirá á su muger, y serán dos en una sola carne ?

6. Así que ya no son dos, sino una carne. Pues lo que Dios juntó no lo separe el hombre. \*

7. Dixerónle ellos : ¿ Pues por qué Moyses mandó dar á la muger libelo de repudio, y despedirla ?

8. Díxoles : Porque Moyses por la dureza de vuestro corazón, os permitió repudiar vuestras mugeres ; pero no fué así desde el principio.

9. Y os digo que qualquiera que repudiare á su muger, sino por causa de adulterio (1), y se casare con otra, comete adulterio : y el que se casare con la repudiada, comete adulterio.

10. Dixerónle sus Discípulos : Si esto pasa al marido con la muger, no es conveniente casarse.

11. El les dixo : No todos son capaces de esto, sino aquellos á quienes se ha dado :

(1) \*. 9. Estas palabras : Sino por causa de adulterio, solamente se refieren á las precedentes : Qualquiera que repudiare á su muger, y quieren decir que solamente es lícito divorciarse de la muger quando esta ha caído en adulterio. Pero no se deben referir á las siguientes : y se casare con otra ; porque aun en el caso de adulterio no es lícito casarse con otra muger, viviendo la primera. Hay, pues, aqui dos cosas condenadas por Jesu-Christo. Una es la facilidad que tenían los Judíos en repudiar sus mugeres ; y esta la

prohibe, permitiéndola solamente en el caso de que la muger sea adúltera : sino por causa de adulterio. Otra es la licencia que los Judíos se habían tomado de casarse con otra muger, después de repudiar la primera, y esta la prohibe el Señor absolutamente, y en todo acontecimiento. De manera, que aun repudiada justamente la primera muger, persevera el lazo del matrimonio ; y el marido no puede casarse con otra. *Cancil. Trident. ses. 24. can. 7.*

12. *Sunt enim eunúchi, qui de matris útero sic nati sunt: & sunt eunúchi, qui facti sunt ab homínibus: & sunt eunúchi, qui seipsos castravérunt propter regnum calórum. Qui potest cápere cápiat.\**

13. *Tunc obláti sunt ei párvuli, ut manus eis impóneret, & oráret. Discípuli autem increpábant eos. (Marc. 10. 13. = Lucá 18. 15.)*

14. *Iesus verò ait eis: Stínite párvulos, & nolite eos prohibére ad me venire: talium est enim regnum calórum. (Sup. 18. 3.)*

15. *Et cùm imposuisset eis manus, ábiit indé.*

16. *Et ecce unus accédens, ait illi: Magíster bone, quid boni fáciam ut hábeam vitam ætérnam? (Marc. 10. 17. = Luc. 18. 18.)*

17. *Qui dixit ei: Quid me intérrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandáta.*

18. *Dicit illi: Quæ? Iesus autem dixit: Non homicídium fácies: Non adulterábis: Non fácies furtum: Non falsum testimoniúm dices: (Exod. 20. 13.)*

19. *Honóra patrem tuum, & matrem tuam, & diliges próximum tuum sicut teípsum.*

20. *Dicit illi adolescens:*

12. porque hay eunucos, que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos que fueron castrados por los hombres; y hay eunucos que se castraron, á sí mismos (1) por el Reyno de los Cielos. Entiendalo el que pueda.\*

13. Entonces le presentáron unos niños para que pusiera sobre ellos las manos, y orase (2); y los Discípulos los reprehendían.

14. Pero Jesus les dixo: Dexad los niños, y no les estorveís venir á mí; porque de los tales es el Reyno de los Cielos:

15. y habiendo puesto sobre ellos las manos se fué de allí.

16. Y he aquí que llegando-se uno, le dixo: Maestro bueno, ¿qué obras buenas debo hacer para alcançar la vida eterna?

17. El le dixo: ¿Qué me llamas bueno (3)? Uno solo hay bueno que es Dios. Pero si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

18. Díxole él: ¿Quáles? Y Jesus dixo: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No dirás falso testimonio.

19. Honra á tu padre y á tu madre, y ama á tu próximo como á tí mismo.

20. Díxole el joven, todas

(1) \*. 12. No en el cuerpo, como Orígenes, sino en la raíz de la concupiscencia, que es la voluntad, llevando una vida celestial y angelica en una carne terrena y mortal. *J. Agust. lib. Virginit. cap. 24.*

(2) \*. 13. *Tórrese* pidiendo á Dios por ellos.

(3) \*. 17. Las palabras del Evangelista: *Quid me intérrogas de bono*; parece se habian de traducir en estas: *Que me preguntas del bien*; pero ademas de que la traduccion que se da aqui es la que corres-

ponde á la letra de S. Marcos (10. 18.) y de S. Lucas (18. 19.) que dice: *Quid me dicis bonum*; tiene á su favor la autoridad de Orígenes, San Hilario, San Juan Chrisóstomo y San Gaudencio, que ponen en San Mateo las mismas palabras, que en San Marcos y San Lucas. Y hace Jesus-Christo esta reconvencion al que le habla, acomodándose en la respuesta á la inteligencia del que le pregunta. El joven le tenia por hombre puro, y Christo responde como si no fuera mas. *S. Chrisost. hom. 63. in Matth.*

*Omnia hæc custodisti a iuventute mea, quid adhuc mihi deest?*

21. *Ait illi Iesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, & da pauperibus, & habebis thesaurum in celo: & veni, sequere me.*

22. *Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessiones.*

23. *Iesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum celorum.*

24. *Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum celorum.*

25. *Auditis autem his, discipuli mirabantur valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus esse?*

26. *Aspiciens autem Iesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est: apud Deum autem omnia possible sunt.*

27. *¶ Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, & secuti sumus te: quid ergo erit nobis?*

28. *Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit filius hominis in sede maiestatis sue, sedebitis & vos super sedes duodecim, iu-*

estas cosas las he guardado desde mi juventud, ¿qué otra cosa me falta?

21. Dijo Iesus: Si quieres ser perfecto, anda y vende lo que tienes, y dalo á los pobres; y tendrás un tesoro en el Cielo; y ven y sigueme.

22. Y habiendo el joven oido esto, se fué triste, porque tenia muchas posesiones.

23. Y Iesus dixo á sus Discípulos: En verdad os digo que el rico con dificultad entrará en el Reyno de los Cielos.

24. Y os digo mas: Es mas facil que un camello pase por el ojo de una aguja (1), que el que un rico entre en el Reyno de los Cielos.

25. Y oyendo esto los Discípulos, decian llenos de admiracion: ¿Pues quién podrá salvarse?

26. Y mirán doles Iesus, les dixo: Á los hombres es imposible eso, mas á Dios todo es posible.

27. ¶ Hablando entonces Pedro, le dixo: He aqui á nosotros que hemos dexado todas las cosas, y te hemos seguido: ¿quál será, pues, nuestra recompensa?

28. Y Iesus les dixo: En verdad os digo, que vosotros que me habeis seguido; en la regeneracion, quando el Hijo del Hombre se sienta en el trono de su magestad, os sentareis tam-

(1) ¶ 24. Aunque la palabra latina *camelum* puede significar cable ó maroma, lo que parece tener mas proporcion con el ojo de una aguja, que el camello; sin embargo los Expositores la entienden del camello, y no del cable. La razon es, porque son tomadas de un proverbio que

habia entre los Judíos, con que significaban que una cosa era imposible, ó sumamente dificultosa, sin atender á la proporcion ó desproporcion; y esta misma dificultad respecto de la salvacion de los ricos es lo que Jesu-Christo quiere dar á entender. *Duamel. Natal. Alex.*

*dicentes duodecim tribus Israel.*

29. *Et omnis, qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, & vitam æternam possidebit.\**

30. *Multi autem erunt primi novissimi, & novissimi primi. (Infr. 20. 16. — Matc. 10. 31. — Luc. 13. 30.)*

bien vosotros sobre doce sillas á juzgar á las doce tribus de Israel.

29. Y qualquiera que por mi nombre dexare su casa, ó sus hermanos, ó sus hermanas, ó su padre, ó su madre, ó su muger (1), ó sus hijos, ó sus heredades, recibirá cien veces mas, y poseerá la vida eterna.\*

30. Y muchos primeros, serán los últimos, y los últimos los primeros.

## CAPÍTULO XX.

*Parábola de los Obreros de la viña. Predice Jesu-Christo su Passion. Hijos de Zebedeo. Los dos Ciegos de Jericó.*

1. *h. Simile est regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.*

2. *Conventiõne autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.*

3. *Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos,*

4. *& dixit illis: Ite & vos in vineam meam, & quod iustum fuerit dabo vobis.*

5. *Illi autem abiérunt. Iterum autem exiit circa sextam, &*

1. *h. El Reyno de los Cielos es semejante á un padre de familias, que salió muy de mañana á tomar jornaleros para su viña.*

2. Y hecho el ajuste con ellos en un denario (2) por dia, los envió á su viña.

3. Y habiendo salido cerca de la hora tercera (3), vió otros que estaban ociosos en la plaza,

4. y les dixo: Id tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo;

5. y ellos fueron. Volvió á salir cerca de la hora sexta y no-

(1) \*. 29. Todo lo que dice Jesu-Christo, en este verso se entiende fuera del caso, en que la ley de Dios manda estar con sus padres, con su muger, ó sus hijos para conservar su vida espiritual ó temporal. El que, estando libre de esta necesidad, renuncia qualquiera de estas cosas por seguir á Jesu-Christo, ó el que por no faltar á su fe, á su amor y á sus mandamientos, rompe todos los respetos de la carne y de la sangre, recibirá una recompensa centuplicada, que consiste, segun San Gerónimo, en premios espirituales que, comparados con lo temporal, son como el número ciento comparado con la unidad.

S. Geron. in hunc loc.

(2) \*. 2. Vease el verso 28. del cap. 18.

(3) \*. 3. El tiempo que hay desde que sale el sol hasta que se pone, lo dividian en doce horas comprendidas en quatro partes iguales de tres horas cada una. La primera se llamaba *Prima*: la segunda *Tercia*: la tercera *Sexta*, y la quarta *Nonna*. Por esta cuenta, la hora *tercera* era al acabar la *Prima*, la *sexta* al acabar la *Tercia*, la *nonna* al acabar la *Sexta*, y la *undecima* en medio de la *Nonna*, que correspondia como hora y media de las nuestras ántes de ponerse el Sol. S. Agust. de Cons. Evang. lib. 3. c. 16.

*nonam horam : & fecit similiter.*

6. *Circa undécimam verò exiit , & invenit alios stantes , & dicit illis : Quid hic statis tota die otiosi ?*

7. *Dicunt ei : Quia nemo nos condúxit. Dicit illis : Ite & vos in vineam meam.*

8. *Cum serò autem factum esset , dicit dñinus vineæ procuratóri suo : Voca operários , & redde illis mercèdem incipiens à novíssimis usque ad primos.*

9. *Cum venissent ergo qui circa undécimam horam vénerant , accepérunt singulos denários.*

10. *Veniéntes autem & primi , arbitrátí sunt quòd plus essent acceptúri : accépérunt autem & ipsi singulos denários.*

11. *Et accipientes murmurábant advérsus patrefamílias ,*

12. *dicéntes : Hi novíssimi uná horá fecérunt , & pares illos nobis fecísti , qui portávimus pondus diéi , & æstús.*

13. *At ille respóndens uni eórum , dixit : Amíce non fácio tibi iniúriam : nónnè ex denário conventísti mecum ?*

14. *Tolle quod tuum est , & vade : volo autem & huic novíssimo dare sicut , & tibi.*

na ; é hizo lo mismo.

6. Y cerca de la undécima salió y encontró á otros que estaban allí, y les dixo: ¿Cómo estais aqui ociosos todo el día ?

7. Díxeronle : Porque nadie nos ha tomado á jornal. Díxoles: Id también vosotros á mi viña.

8. Y habiendo llegado la tarde , dixo el Señor de la viña á su mayordomo : Llama á los obreros , y pagaes el jornal empezando desde los últimos hasta los primeros (1).

9. Viniendo , pues , los que habian ido cerca de la hora undécima , recibieron cada uno un denario.

10. Y viniendo los primeros pensaron recibir mas ; pero no recibió cada uno , sino un denario.

11. Y quando le recibian , murmuraban contra el padre de familias ,

12. diciendo : Estos últimos han trabajado una hora , y los has hecho iguales á nosotros , que hemos llevado el peso del día y del calor.

13. Y respondiendo él á uno de ellos , dixo : Amigo no te hago injuria : ¿ por ventura no conveniste conmigo en un denario ?

14. Toma lo que es tuyo , y vete. Yo quiero dar á este último tanto como á tí.

(1) ★. 8. Sentido de la Parábola : El Padre de Familias es Dios : la plaza el inundo : la viña la Iglesia : los obreros los Apóstoles y Ministros á quienes llama Jesu-Christo á trabajar en su Iglesia , las diferentes horas del día los diferentes tiempos ó edades del mundo , en que siempre tiene Dios siervos fieles : el fin del día es el juicio final , ó el fin de la vida de cada uno. El mayordomo del Padre de familias es Jesu-Christo. Los que vinieron los últimos son ó los Gentiles igualados , y

aun preferidos á los Judíos , ó los que habiéndose convertido tarde al servicio de Dios , suplieron con su fervor la tardanza. S. Greg. hom. 19. in Mattb. Lo demas es adorno de la parábola : y en las parábolas , despues de entender el sentido , y el fin á que se dirigen , nada mas se debe buscar , aunque no corresponda en todas sus partes á la cosa significada , como enseñan Tertuliano , lib. de Pudit. cap. 9. S. Chrisost. hom. 64. in Mattb. y S. Agust. lib. 22. cont. Faust. c. 44.

15. *Aut non licet mihi quod volo, facere? An oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?*

16. *Sic erunt novissimi primi, & primi novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.* (Supr. 19. 30. = Marc. 10. 31. = Luc. 13. 30.)\*

17. *Et ascendens Iesus Ierosolymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, & ait illis:* (Marc. 10. 32. = Luc. 18. 31.)

18. *Ecce ascendimus Ierosolymam, & filius hominis tradetur principibus sacerdotum, & Scribis, & condemnabunt eum morte,*

19. *& tradent eum Gentibus ad illudendum, & flagellandum, & crucifigendum, & tertia die resurget.*

20. *Et tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedae cum filiis suis, adorans & petens aliquid ab eo.* (Marc. 10. 35.)

21. *Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedent hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, & unus ad sinistram in regno tuo.*

22. *Respondens autem Iesus, dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.*

15. ¿Ó no me es lícito hacer lo que quiero? ¿Ó tu ojo es malo (1) porque yo soy bueno?

16. Así los primeros serán los últimos, y los últimos los primeros (2); porque son muchos los llamados, mas pocos los escogidos.\*

17. Y subiendo Jesus ácia Jerusalem, tomó secretamente á sus doce Discípulos, y les dijo:

18. Mirad que vamos á Jerusalem, y el Hijo del Hombre será entregado á los príncipes de los Sacerdotes y á los Escribas, y le condenarán á muerte,

19. y le entregarán á los Gentiles para que hagan burla de él, y le azoten y crucifiquen; y al tercer dia resucitará.

20. Y entonces se llegó á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorándole, y pidiéndole una gracia.

21. Él la dixo: ¿Qué quieres? Díxole: Dí que estos dos hijos míos se sienten uno á tu diestra, y otro á la siniestra en tu Reyno (3).

22. Y respondiendo Jesus, dixo: No sabeis lo que pedis. ¿Podeis beber el caliz que yo he de beber (4)? Dixerónle: Podemos.

(1) V. 15. Ojo malo en la Escritura significa la envidia. Véase Prov. 33. 6. Ecclesiastici 31. 14. Marc. 6. 21.

(2) V. 16. Esta misma proposición habia dicho Jesu-Christo ántes de empezar la parábola, y es la verdad que prueba con ella; y quiere decir, segun la explicación Calmet, que los Judios que fueron los primeros llamados, los que habian recibido las promesas, el Pueblo escogido, á quien Dios habia colmado de gracias y bendiciones, y á quien habia dado la Ley y las Escrituras, decaen de estos privilegios por su incredulidad, y se hacen los últimos. Y los Gentiles entregados á todo

género de vicios, llenos de ignorancia y de tinieblas, siervos del demonio, y dados ciegame á la idolatría, son escogidos para componer la Iglesia Christiana, echados de ella muchos Judios, y vienen á ser los primeros. Calmet in cap. 22. Matth.

(3) V. 21. Esta muger, como carnal todavía, é imaginándose que Jesu-Christo seria un poderoso Rey sobre la tierra, pedia los primeros empleos para sus hijos. Natal. Alex.

(4) V. 22. Esta expresión: beber el caliz, significa la pasión. S. Geron. in hunc loc.

23. *Ait illis : Cálicem quidem meum bibétis : sedére autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum dare vobis , sed quibus parátum est á Patre meo. \**

24. *Et audiéntes decem , indignáti sunt de duobus fratribus. ( Marc. 10. 41.)*

25. *Iesus autem vocávit eos ad se , & ait : Scitis quia principes gentium dominántur eórum : & qui maiores sunt , potestátem exercent in eos. ( Luc. 22. 25.)*

26. *Non ita erit inter vos : sed quicumque volúerit inter vos maior fieri , sit vester miníster :*

27. *& qui volúerit inter vos primus esse , erit vester servus.*

28. *Sicut filius hóminis non venit ministrári , sed ministráre , & dare ánimam suam , redemptiõnem pro multis. ( Phil. 2. 7. ) \**

29. *Et egrediéntibus illis ab Iéricho , secúta est eum turba multa , ( Marc. 10. 46. = Luc. 18. 35. )*

30. *& ecce duo cæci sedéntes secus viam , audiérunt , quia Iesus transiret : & clamavérunt , dicéntes : Dómine miserére nostri , fili David.*

31. *Turba autem increpábat eos ut tacérant. At illi magis clamábant , dicéntes : Dómine ,*

23. *Díxoles : Mi caliz , á la verdad , le beberéis : mas el que os sentéis á mi diestra ó siniestra no me toca á mí concederoslo (1) , sino que es para aquellos á quienes les está preparado por mi Padre (2). \**

24. *Y oyéndolo los diez , se indignaron contra los dos hermanos.*

25. *Mas Jesus les llamó á sí , y les dixo : Vosotros sabéis que los Príncipes de las naciones las dominan ; y que los mayores exercen su potestad sobre ellos.*

26. *No será así entre vosotros ; sino que qualquiera que quisiere hacerse mayor entre vosotros , sea vuestro criado :*

27. *y el que quisiere ser entre vosotros el primero , será vuestro siervo :*

28. *asi como el Hijo del Hombre no vino á ser servido , sino á servir , y dar su vida por la redencion de muchos (3). \**

29. *Y quando salian de Jericó , le siguió mucha gente.*

30. *Y he aqui que dos ciegos que estaban sentados cerca del camino , oyeron que pasaba Jesus , y clamaron diciendo ; Señor , Hijo de David , ten misericordia de nosotros.*

31. *Y la gente les reprehendia para que callasen. Pero ellos clamaban mas , diciendo : Señor ,*

(1) *¶* 23. Jesu-Christo en quanto hombre tiene todo el poder en el Cielo y en la tierra : pero no dispone de las plazas de su Reyno por favor ú otro motivo humano , sino que las dá á los que Dios ha preparado con su eleccion eterna , y con su gracia , que les hace triunfar del enemigo. *J. Ger. hic.*

(2) *Ibid.* Aunque se atribuye aqui la eleccion al Padre , es cierto que todo lo que hace el Padre , lo hace tambien el Hijo. *J. Juan. c. 16.*

(3) *¶* 28. La palabra *muchos* significa lo mismo que *todos* , y no excluye alguno. *San Pub. 2. Corint. 5. v. 14. 15. 1. ad Timoth. 2. v. 7.*

*miserere nostri, fili David.*

Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

32. *Et stetit Iesus, & vocavit eos, & ait: Quid vultis ut faciam vobis?*

32. Y Jesus se paró, y llamándoles, les dixo: ¿Qué queréis que haga con vosotros?

33. *Dicunt illi: Domine, ut aperiántur oculi nostri.*

33. Dixeron ellos: Señor, que se abran nuestros ojos.

34. *Misertus autem eorum Iesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, & secuti sunt eum.*

34. Y compadecido de ellos Jesus, tocó sus ojos, y luego vieron, y le siguieron.

## CAPÍTULO XXI.

*Entrada triunfante de Jesu-Christo en Jerusalem. Echa del templo los que vendian y compraban en él. Maltire la higuera. Preguntado Jesu-Christo sobre su autoridad, pregunta de dónde era el Bautismo de Juan. Parábola de los dos Hijos enviados por su Padre á trabajar á su viña. Parábola de los Arrendatarios de la viña. Piedra angular.*

1. *Et cum appropinquassent Ierosolymis, & venissent Bethphage ad Montem olivetum: tunc Iesus misit duos discipulos, (Marc. 11. 1. = Luc. 19. 29.)*

1. *Acercándose á Jerusalem, y habiendo llegado á Bethphagé al monte de los Olivos, envió Jesus dos Discipulos,*

2. *dicens eis: Ite in castellum, quod contra vos est, & statim inveniétis asinam alligatam, & pullum cum ea: solvite, & addúcite mihi:*

2. diciéndoles: Id á la Aldea que está en frente de vosotros, y luego halláreis una burra atada, y su pollino con ella: desatadla y traedme la:

3. *& si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus hic opus habet: & confestim dimittet eos.*

3. y si alguno os dixere algo, decid que el Señor tiene necesidad de ellos; y al instante los dexará.

4. *Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per Prophétam dicentem:*

4. Y todo esto sucedió para que se cumpliera lo que está dicho por el Profeta por estas palabras:

5. *Dicite filie Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, & pullum fi-*

5. Decid á la hija de Sion (1): He aquí á tu Rey, que viene á tí lleno de mansedumbre, senta-

(1) *Hija de Sion es la Ciudad de Jerusalem.*



*lium subiugális.* (Isai. 62. 11. — Zach. 9. 9. — Ioann. 12. 15.)

6. *Eúntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Iesus.*

7. *Et adduxerunt ásinam, & pullum : & imposuerunt super eos vestimenta sua, & eum desuper sedere fecerunt.*

8. *Plúrima autem turba stráverunt vestimenta sua in via: álíi autem cedébant ramos de arbóribus, & sternébant in via:*

9. *turba autem, quæ præcedébant, & quæ sequebántur, clamábant, dicétes: Hosánna filio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini: \* hosánna in altíssimis.* (Psalm. 117. 26. — Marc. 11. 10. — Luc. 19. 38.)

10. *¶ Et cum intráset Ierosólymam, commóta est univérsa civitas, dicens: Quis est hic?*

11. *Pópuli autem dicébant: Hic est Iesus prophéta à Náza-reth Galilææ.*

12. *Et intrávit Iesus in templum Dei, & ejiciébat omnes vendétes, & emétes in templo, & mensas numulariôrum, & cáthe-*

do sobre una burra, y sobre un pollino (1) hijo de la que está acostumbrada al yugo.

6. Y habiendo ido los Discípulos, lo hicieron como se lo habia mandado Jesus :

7. y traxeron la burra y el pollino, y pusieron sobre ella sus vestidos, y á él le hicieron sentar encima.

8. Y gran multitud de gentes (2) extendió sus vestidos en el camino : otros cortaban ramas de los árboles, y las echaban en el camino :

9. y las gentes que iban delante y las que venian detrás, clamaban diciendo : Hosana (3) al Hijo de David : bendito el que viene en el nombre del Señor : \* Hosana en lo mas alto.

10. ¶ Y habiendo entrado en Jerusalem, se conmovió toda la Ciudad, diciendo : ¿ Quién es este ?

11. Y el pueblo decia : Este es Jesus el Profeta de Nazareth en Galilea.

12. Y entró Jesus en el templo de Dios, y echó de él á todos los que vendian y compraban en el templo ; y echó por

(1) *Ibid.* No á un mismo tiempo, sino sucesivamente, ó mas bien, como juzga S. Gerónimo, solo en el pollino, del qual solo hablan los otros Evangelistas, aunque por la figura synedoche se atribuya á muchos lo que conviene á uno solo, como quando se dice que el arca descansó sobre los montes de Armenia, no habiendo parado sino en uno.

Segun los Santos Padres, estos dos pollinos eran figura de los dos pueblos que Jesu-Christo venia á desatar de los lazos del pecado. La burra acostumbrada al yugo figuraba la Synagoga de los Judíos que vivian baxo el penoso yugo de la Ley antigua : y el pollino figuraba los Gentiles que hasta entonces habian vivido como

un animal sin yugo y por domar. Ambos pueblos son desatados por los Apóstoles de órden del Señor, como lo fueron los pollinos ; ambos son llevados á él, y sujetos al suave yugo de su Ley.

(2) ¶ 8. Estas gentes eran las que habian venido de los Lugares á Jerusalem á celebrar la fiesta de la Pasqua, que era dentro de seis dias, y no se podia celebrar sino en Jerusalem. *Natal. Alex.*

(3) ¶ 9. *Hosana* era una expresion de gozo, y una aclamacion equivalente á la nuestra : *Viva el Rey*, con la qual el pueblo pedia toda suerte de prosperidades para aquel á quien reconocia por el Mesías. S. Geron. *Comment. Epist. 145. ad Damas.*

*bras vendentium columbas ever-*  
*tit :* (Marc. 11. 15. = Luc. 19. 45.  
 = Ioann. 2. 14.)

13. *Et dicit eis: Scriptum est:*  
*Domus mea domus orationis vo-*  
*cabitur : vos autem fecistis illam*  
*speluncam latronum.* (Isai. 56. 7.  
 = Ier. 7. 11. = Luc. 19. 46.)

14. *Et accesserunt ad eum*  
*cæci, & claudi in templo : & san-*  
*doit eos.*

15. *Videntes autem principes*  
*sacerdotum, & Scribæ mirabilia,*  
*quæ fecit, & pueros clamantes in*  
*templo, & dicentes : Hosanna fi-*  
*lio David : indignati sunt,*

16. *Et dixerunt ei : Audis*  
*quid isti dicunt ? Iesus autem di-*  
*xit eis : Utrique. Numquid legi-*  
*tis ? Quia ex ore infántium, &*  
*lacténtium perfecti laudem ?*  
 (Psalm. 8. 3.)

17. *Et relictis illis, abiit fo-*  
*ras extra Civitatem in Bethá-*  
*niam : ibique mansit.*

18. *Mane autem revértens in*  
*Civitatem, esuriit.*

19. *Et videns fici arborem*  
*unam secus viam, venit ad eam :*  
*& nihil invénit in ea nisi folia*  
*tantum, & ait illi : Numquid*  
*ex te fructus nascatur in sempi-*  
*térnum : Et arefacta est continuo*  
*ficulnea.* (Marc. 11. 13.)

20. *Et videntes discipuli,*  
*mirati sunt, dicentes : Quomodo*  
*continuo aruit ?* (Marc. 11. 20.)

21. *Respondens autem Iesus,*  
*ait eis : Amen dico vobis, si ha-*  
*buertis fidem, & non hesitave-*  
*ritis, non solum de ficulnea faciê-*  
*tis, sed & si monti huic dixerit-*  
*is, Tolle, & iacta te in mare,*  
*fiet.*

22. *Et omnia quæcúmque pe-*

tierra las mesas de los cambian-  
 tes, y las sillas de los que ven-  
 dian palomas :

13. y les dixo : Está escrito :  
 Mi casa se llamará casa de ora-  
 cion ; pero vosotros la habeis he-  
 cho cueba de ladrones.

14. Y se llegaron á él algu-  
 nos ciegos y coxos en el templo,  
 y los sanó.

15. Mas los príncipes de los  
 Sacerdotes y los Escribas, vien-  
 do las maravillas que hizo, y á  
 los muchachos que clamaban en  
 el templo, y decian : Hosana al  
 Hijo de David, se indignaron,

16. y le dixeron : ¿Oyes lo  
 que dicen estos ? Y Jesus les di-  
 xo : Sí. Nunca habeis leído : ¿De  
 la boca de los niños, y de los  
 que están mamando sacaste la  
 alabanza mas perfecta ?

17. Y habiendoles dexado,  
 marchó fuera de la Ciudad á Be-  
 thania : y allí se estuvo.

18. Pero á la mañana, vol-  
 viendo á la Ciudad, tuvo hambre.

19. Y viendo una higuera  
 cerca del camino, se acercó á  
 ella, y nada halló en ella sino  
 solamente hojas, y la dixo :  
 Nunca jamás nazca fruto de tí :  
 é inmediatamente se secó la hi-  
 guera.

20. Y viendolo los Discipu-  
 los, dixeron llenos de admiracion :  
 ¿Cómo al instante se ha secado ?

21. Y respondiendo Jesus,  
 les dixo : En verdad os digo : Si  
 tuviereis fé, y no dudareis, no  
 solo hareis como lo de la higue-  
 ra ; sino que tambien, si dixereis  
 á este monte : Quitate de ahí,  
 y echate en el mar, se hará :

22. y todas las cosas que pi-

*tieritis in oratione credentes, accipietis.* (Sup. 7. 7. = Marc. 11. 24. = Ioann. 14. 13. & 16. 23. & 1. Ioan. 3. 22.)

23. *Et cum ventisset in templum, accesserunt ad eum docentem, principes sacerdotum, & seniores populi, dicentes: In qua potestate hæc facis? Et quis tibi dedit hanc potestatem?* (Marci 11. 28. = Luc. 20. 2.)

24. *Respondens Iesus dixit eis: Interrogabo vos & ego unum sermonem: quem si dixeritis mihi, & ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.*

25. *Baptismus Ioannis unde erat? è celo, an ex hominibus? At illi cogitabant inter se, dicentes:*

26. *Si diximus, è celo, dicet nobis: Quare ergo non creditistis illi? Si autem diximus, ex hominibus, timemus turbam: omnes enim habebant Ioannem sicut prophetam.* (Supr. 14. 5.)

27. *Et respondentes Iesu, dixerunt: Nescimus. Ait illis & ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio.*

28. *Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, & accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea mea.*

29. *Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, penitentiâ motus, abiit.*

30. *Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine, & non ivit.*

31. *Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Pri-*

diereis en la oracion, teniendo fé, las recibireis.

23. Y habiendo ido al templo, y estando enseñando, se llegaron á él los principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo, preguntándole: ¿Con qué potestad haces estas cosas? ¿Y quién te dió esta potestad?

24. Respondiendo Jesus, les dixo: Os haré tambien yo á vosotros una pregunta; y si me respondeis á ella, tambien yo os diré con qué potestad hago esto.

25. ¿El bautismo de Juan de dónde era? ¿del Cielo ó de los hombres? Mas ellos pensando dentro de sí decian:

26. Si decimos que del Cielo, nos dirá: ¿Pues, por qué no lo creisteis? Pero si decimos que de los hombres, tememos al pueblo, porque todos tenían á Juan por Profeta.

27. Y respondieron á Jesus diciendo: No lo sabemos: y él les dixo: Ni yo os digo con qué potestad hago estas cosas.

28. ¿Pero qué os parece? Cierta hombre tenia dos hijos; y llegándose al primero le dixo: Hijo, vé hoy á trabajar á mi viña.

29. Y él respondió: No quiero. Mas despues, habiéndose arrepentido, fué.

30. Y llegándose al otro, le dixo lo mismo: y él respondió: Voy, Señor, y no fué.

31. ¿Quién de los dos hizo la voluntad del padre? Dixeron-

*mus. Dicit illis Iesus: Amen dico vobis, quia publicani, & meretrices præcedent vos in regnum Dei.*

32. *Venit enim ad vos Ioannes in via iustitiæ, & non credidistis ei: Publicani autem, & meretrices crediderunt ei: vos autem videntes nec poenitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.*

33. *Aliam parabolam audistis: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, & septem circumdedit ei, & fodit in ea torcular, & edificavit turrem, & locavit eam agricolis, & peregre profectus est: (Isai. 5. 1. & Jer. 2. 21.) Mare. 12. 1. & Luc. 20. 9.)*

34. *Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus eius.*

35. *Et agricolæ, apprehensis servis eius, alium occiderunt, alium occiderunt, alium verò lapidaverunt.*

36. *Iterum misit alias servos plures prioribus, & fecerunt illis similiter.*

37. *Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verèbuntur filium meum.*

38. *Agricolæ autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic*

*le: El primero (1). Dixoles Jesus: En verdad os digo que los publicanos y las rameras serán preferidos á vosotros en el Reino de Dios;*

32. *Porque vino á vosotros Juan en el camino de la justicia (2), y no le creisteis: mas los publicanos y las rameras le creyeron; y vosotros viéndolo no habeis tenido despues arrepentimiento para creerle.*

33. *Oid otra parábola: Habia un hombre padre de familias que plantó una vinya, y la cercó de vallado, é hizo en ella un lagar, y edificó una torre, y la arrendó á unos labradores, y él se marchó á lejas tierras.*

34. *Y llegado el tiempo de los frutos, envió sus criados á los labradores á recoger los frutos de ella.*

35. *Y los labradores, apoderándose de sus criados golpearon á uno, mataron á otro, y apedrearon á otro.*

36. *Segunda vez envió otros criados en mas número que los primeros, é hicieron con ellos lo mismo.*

37. *Últimamente les envió su hijo, diciendo: A mi hijo le respetarán.*

38. *Pero los labradores, viendo al hijo, dixeron dentro*

(1) *31.* En esta parábola está señalando Jesu-Christo dos generos de Judios. El *hijo primero*, que dixo: *No quiero*, y despues, arrepintjendose hizo la voluntad de su padre, es figura de la plebe de los Judios y de los publicanos y pecadores, que aunque al principio despreciaron los mandamientos de Dios, se arrepintieron despues con la predicacion de San Juan y de Jesu-Christo. El *hijo segundo* es figura

de los Escribas y Fariseos, que profesaban una observancia muy puntual de la Ley, pero nada cumplian menos; ni escucharon los avisos saludables de Jesu-Christo y San Juan. *S. Hilar. cap. 21. in Matto.*

(2) *32.* *Esto es*, enseñando la justicia con la palabra y con el exemplo. *Menoguis.*

*est heres, venite, occidamus eum, & habebimus hereditatem eius.* (Infr. 26. 3. & 27. 2. = Ioan. 11. 53.)

39. *Et apprehensum eum eiecerunt extra vineam, & occiderunt.*

40. *Cum ergo venerit dominus vinee, quid faciet agricolis illis?*

41. *Aiunt illi: Malos male perdet: & vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.*

42. *Dicit illis Iesus: Numquam legistis in Scripturis: Lapidem, quem reprobaverunt edificantes, hic factus est in caput anguli? Ad Domina factum est istud, & est mirabile in oculis nostris: (Psalm. 117. 22. = Act. 4. 11. = Rom. 9. 33. = 1. Pet. 2. 7.)*

43. *Idcirco dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei, & dabitur genti facienti fructus eius.*

44. *Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem verò ceciderit, conteret eum.*

de sí: Este es el heredero: vamos, matemosle, y tendremos su herencia:

39. y echándole la mano le arrojaron fuera de la vinya, y le mataron (1).

40. Quando venga, pues, el Señor de la vinya, ¿qué hará con estos labradores?

41. Dixeronele: Perderá á los malos malamente, y arrendará su vinya á otros labradores que le den el fruto á su tiempo.

42. Dixoles Jesus: Nunca habeis leído en las Escrituras: La piedra que reprobaron los que edificaban, esta misma vino á ser la principal del ángulo (2)? esto lo hizo el Señor, y es admirable á nuestros ojos:

43. por eso os digo, que se os quitará el Reyno de Dios, y se dará á una gente que dé sus frutos (3).

44. Y el que cayere sobre esta piedra se hará pedazos; pero á aquel sobre quien ella cayere le reducirá á polvo (4).

(1) *¶* 39. Explicacion: El Padre de familias es Dios: La vinya es el Pueblo judaico: Los arrendatarios son los Sacerdotes, los Magistrados y los Doctores á quienes Dios habia confiado la conducta de este pueblo: Los siervos enviados son los Profetas: El Hijo del Padre de familias es Jesu-Christo, que fué sacado de Jerusalem, y muerto en una Cruz por los principes de los Sacerdotes. *S. Ambr. Coment. lib. 9. in cap. 20. S. Luca.*

(2) *¶* 42. Esta piedra es Jesu-Christo que habiendo sido desechado de los principales de los judios encargados de trabajar en el edificio espiritual del Señor, vino á ser la piedra fundamental y angular del edificio. *S. Pedro epist. I. c. 2. ¶ 4. & seq.*

(3) *¶* 43. Quiere decir, que se quitará á los judios la verdadera religion, el ho-

nor de ser el pueblo de Dios, el conocimiento de las Escrituras, y la predicacion del Evangelio; y se trasladará todo á los Gentiles; que con la gracia de Dios sacarán de ellos frutos de justicia y de buenas obras. *Act. 13. 46. Roman. 11. 25. & seq.*

(4) *¶* 44. Sobre esta piedra caen los que no creen en Jesu-Christo, ó los que creyendo, no viven christianamente. Estos se despedazan, se quebrantan y se hacen mucho daño á sí mismos, sin herir la piedra sobre que caen; pero tienen aun lugar de reparar el daño mientras están en esta vida. Mas quando esta piedra Jesu-Christo cayga sobre ellos baxando del Cielo á juzgarlos, los reducirá á polvo, dexándoles sin remedio, ni esperanza de él. *S. Agust. l. 2. qq. Ev. q. 30.*

45. *Et cum audissent principes sacerdotum, & Pharisei parábolas eius, cognoverunt quod de ipsis diceret.*

46. *Et querentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophétam eum habebant. \**

45. Y habiendo oído los principes de los Sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, conocieron que hablaba de ellos:

46. y buscando como prenderle, temieron al pueblo, porque le tenía por Profeta. \*

## CAPÍTULO XXII.

*Parábola del banquete de las bodas. Dios y el Cesar. Tientan los Saduceos á Jesus, quien les convence de la Resurreccion. Qual es el mayor y el primer mandamiento. Christo Hijo y Señor de David.*

1. *Et respondens Iesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens:*

2. *Simile factum est regnum calorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo. (Luc. 14. 16. = Apoc. 19. 9.)*

3. *Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, & nolabant venire.*

4. *Iterum misit alios servos, dicens: Dicit invitatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei, & altilia occisa sunt, & omnia parata: venite ad nuptias.*

5. *Illi autem neglexerunt, & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam:*

6. *reliqui vero temerunt servos eius, & contumelias affectos occiderunt.*

7. *Rex autem cum audisset, iratus est: & missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, &*

1. *Y prosiguiendo Jesus habiéndoles en parábolas, les dixo:*

2. *El Reyno de los Cielos es semejante á un Rey que celebró las bodas de su hijo:*

3. *y envió sus criados á llamar á los convidados á las bodas, y ellos no querian venir.*

4. *Segunda vez envió otros criados, diciéndoles: Decid á los convidados, que digo yo: Ya he preparado mi banquete, mis toros, y los animales cebados están muertos, y todas las cosas están preparadas: venid á las bodas.*

5. *Mas ellos no hicieron caso, y se fueron uno á su quinta, otro á su negociacion:*

6. *y los demas prendieron á sus criados, y despues de hacer muchas burlas con ellos, los mataron.*

7. *Mas el Rey, habiéndolo oído, se irritó, y enviando sus exercitos, perdió á aquellos ho-*

*civitatem illorum succendit.*

8. *Tunc ait servis suis: Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni.*

9. *Ite ergo ad exitus viarum, & quoscunque inveneritis, vocate ad nuptias.*

10. *Et egressi servi eius in vias, congregaverunt omnes, quos invenerunt, malos & bonos: & impletae sunt nuptiæ discumbentium.*

11. *Intravit autem rex ut videret discumbentes, & vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.*

12. *Et ait illi: Amice, quomodo hæc intrasti non habens vestem nuptialem? At, ille obmutuit.*

13. *Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus, & pedibus eius, mittite eum in tenebras exteriores, ibi erit fletus, & stridor dentium.* (Supt. 8. 12. & 13. 42. Infr. 25. 30.)

micidas, y quemó la Ciudad (1).

8. Entonces dixo á sus criados: Las bodas, á la verdad, están dispuestas, pero los que estaban convidados no fueron dignos.

9. Id, pues, á las salidas de los caminos, y á todos los que hallareis, llamadlos á las bodas (2).

10. Y habiendo salido sus criados á los caminos, juntaron todos los que encontraron, malos y buenos (3): y la sala de las bodas se llenó de gentes que se pusieron á la mesa:

11. y entrando el Rey á ver los que estaban á la mesa, vió allí un hombre, que no tenía vestido de gala (4),

12. y le dixo: Amigo, ¿cómo has entrado aquí sin tener vestido de gala? Pero él calló.

13. Entonces dixo el Rey á los ministros: Echadle á las tinieblas exteriores (5) atado de pies y manos: allí habrá llantos y crujido de dientes;

(1) *¶ 7.* Sentido de la parábola: El Rey, que celebró las bodas es Dios: El Hijo, cuyas bodas celebró, es Jesu-Christo desposado con la Iglesia, á quien amó hasta derramar su sangre para purificarla y hacérsela santa, inmaculada y gloriosa: El *banquete nupcial* es todo el aparato de la doctrina evangélica, de los Sacramentos, de las gracias y de los dones espirituales: Los *convidados que no quisieron ir* son los Judíos, llamados primero por Moyses y los Profetas, despues por San Juan y Jesu-Christo, y despues de la muerte de Jesu-Christo por los Apóstoles y Discipulos del Señor: de los quales á unos llenaron de ignominias, de burlas y desprecios, y á otros mataron. Pero el Rey de los Reyes vengó estos desprecios é injurias enviando contra ellos los exercitos de los Romanos mandados por Tito y Vespasiano, que llevándolo todo á sangre y fuego, y concurriendo el hambre

y la peste, desbarataron á los homicidas, y quemaron su Ciudad. *S. Greg. hom. 38. in Evang. Josepho lib. 7. de Bello judaico. cap. 17.*

(2) *¶ 9.* Excluidos los Judíos por su ceguera é incredulidad, llama Jesu-Christo á su Iglesia á los Infieles ó Gentiles, no de este ó del otro pueblo, sino indistintamente á todos. *Vease S. Pab. Rom. 11. 11. 12. y S. Agust. de Fid. & Op.*

(3) *¶ 10.* Buenos y malos exteriormente, y segun la opinion de las gentes; porque en la realidad todos eran malos. *San Agust. de Fid. & Oper. s. 17.*

(4) *¶ 11.* El vestido de gala es la caridad. *S. Agust. Serm. 90. alias 14.* Este hombre representa los reprobos que están mezclados en la Iglesia con los escogidos; pero que en el dia del juicio serán desechados como este hombre. *Duamel.*

(5) *¶ 13.* *Vease el cap. 8. v. 12.*

14. *Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.\**

15. *Tunc  $\hbar$  abeúntes Pharisæi, consiliu inierunt ut cæperent eum in sermone.* (Marc. 12. 13.—Luc. 20. 20.)

16. *Et mittunt ei discipulos suos cum Herodiánis dicentes: Magister, scimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces, & non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personam hominum:*

17. *dic ergo nobis quid tibi videtur, licet censum dare Cæsari, an non?*

18. *Cognitâ autem Iesus nequitiâ eorum, ait: Quid me tentatis hypocrite?*

19. *Ostendite mihi numisma censûs. At illi obtulerunt ei denarium.*

20. *Et ait illis Iesus: Cuius est imago hæc, & superscriptio?*

21. *Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo.* (Rom. 13. 7.)\*

22. *Et audientes mirati sunt, & relicto eo abiierunt.*

23. *In illo die accesserunt ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem: & interrogaverunt eum, (Act. 23. 6.)*

24. *dicentes: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat fra-*

14. porque son muchos los llamados, mas pocos los escogidos.\*

15. Entonces  $\hbar$ , retirándose los Fariseos tuvieron consejo sobre cogerle por las palabras,

16. y le enviaron sus Discipulos con los Herodianos (1) para que le dixeran: Maestro, sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino de Dios, segun la verdad, y que no andas con respetos con alguno; porque no miras á la calidad de las personas.

17. Y asi dinos, qué te parece: ¿Es lícito dár el tributo al Cesar ó no (2)?

18. Y conociendo Jesus su malicia, les dixo: ¿Qué me tentais hypocritas?

19. Mostradme la moneda del tributo: y ellos le presentaron un denario.

20. Y Jesus les dixo: ¿De quién es esta imagen y letrero?

21. Dixeronle: Del Cesar. Entonces les dixo él: Pues dad al Cesar lo que es del Cesar, y á Dios lo que es de Dios.\*

22. Y oyéndole se admiraron; y dexándole se fueron.

23. En aquel dia se llegaron á él los Saduceos, que niegan la resurreccion, y le preguntaron,

24. diciendo: Maestro, Moyses mandó que si alguno muriese sin tener hijo, su hermano

(1) \* 16. Los Herodianos, segun San Chrisóstomo y San Gerónimo, eran soldados ó criados domésticos de Herodes, muy adictos á el, y al Emperador ó Cesar.

(2) \* 17. Los Emperadores de Roma habian impuesto á los Judios un tributo que ellos pagaban contra su voluntad.

El designio de los Fariseos con esta cuestion era hacer á Jesu-Christo odioso á Herodes y á los Romanos si decia que no se debía pagar, ó enemigo de los Judios, como contrario á sus libertades si decia que sí. *Natal Alex.*



ter eius uxorem illius , & susci-  
tet semen fratri suo. ( Deut. 25.  
5. = Marc. 12. 19. = Luc. 20. 28.)

25. Erant autem apud nos  
septem fratres : & primus, uxó-  
re ductá, defunctus est : & non  
habens semen , reliquit uxórem  
suam fratri suo.

26. Similiter secúndus , &  
tertius usque ad séptimum.

27. Novissimè autem ómnium  
& mulier defuncta est.

28. In resurrectione ergo cu-  
ius erit de septem uxor ? omnes  
enim habuerunt eam.

29. Respondens autem Iesus,  
ait illis : Errátis nescientes Scrip-  
turas , neque virtutem Dei.

30. In resurrectione enim ne-  
que nubent , neque nubéntur : sed  
erunt sicut Angeli Dei in cæ-  
lo.

31. De resurrectione autem  
mortuórum non legístis quod dic-  
tum est à Deo dicente vobis :

32. Ego sum Deus Abraham,  
& Deus Isaac , & Deus Iacob ?  
Non est Deus mortuórum , sed  
vivéntium. ( Exod. 3. 6. )

33. Et audiéntes turbæ , mi-  
rabántur in doctrína eius.

34. Pharisei autem audién-  
tes quòd silentium imposuisset  
Saduceis , convenerunt in unum.

35. *h* Et interrogávit eum

case con su muger , y de á su  
hermano hijos.

25. Habia , pues , entre no-  
sotros siete hermanos ; y habien-  
do el primero tomado muger ,  
murió ; y no teniendo hijo , dexó  
su muger á su hermano.

26. De la misma suerte el se-  
gundo y el tercero hasta el sép-  
timo :

27. y últimamente , la muger  
murió despues de todos.

28. En la resurreccion , pues ,  
¿ de quál de los siete será la mu-  
ger , porque todos la tuvieron ?

29. Y respondiendo Jesus ,  
les dixo : Errais , por no entender  
las Escrituras , ni el poder de  
Dios :

30. porque en la resurrec-  
cion , ni los hombres tendrán  
mugeres , ni las mugeres mari-  
dos , sino que serán como los  
Angeles de Dios en el Cielo.

31. Pero sobre la resurrec-  
cion de los muertos , no habeis  
leído lo que os dixo Dios :

32. ¿ Yo soy el Dios de Abra-  
han , y el Dios de Isaác , y el  
Dios de Jacob ? No es Dios de  
muertos , sino de vivos (1).

33. Y los pueblos que le oian  
se admiraban de su doctrina.

34. Los Fariseos habiendo  
oído que habia hecho callar á los  
Saduceos , se juntaron ;

35. *h* y uno de ellos Doctor

(1) *¶* 32. Con este argumento prueba  
Jesu-Christo invenciblemente la iumor-  
talidad de las almas , y la resurreccion  
de los cuerpos ; porque si Dios se llama  
el Dios de Abraham , de Isaac y de Jacob ,  
aun despues de muertos estos Patriarcas ;  
como Dios no es Dios de muertos sino de  
vivos , es preciso que estos Patriarcas vi-  
van aun , segun la parte principal , que

es el alma ; y como los nombres de  
Abraham , Isaác y Jacob no son nombres  
de solas las almas , sino de todo el hom-  
bre , se sigue tambien que para Dios ,  
que vé las cosas en su eternidad , vi-  
ven en aquella diferencia de tiempo que  
ha de seguir la resurreccion : lo que no  
seria , sino hubieran de resucitar los cuer-  
pos. *Duamèl.*

unus ex eis legis doctor, tentans eum: (Marc. 12. 28. = Luc. 10. 25.)

36. *Magister, quod est mandatum magnum in Lege?*

37. *Ait illi Iesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota anima tua, & in totamente tua.* (Deut. 6. 5.)

38. *Hoc est maximum, & primum mandatum.*

39. *Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum, sicut teipsum.* (Lev. 19. 18. = Marc. 12. 31.)

40. *In his duobus mandatis universa lex pendet, & propheta.*

41. *Congregatis autem Phariseis, interrogavit eos Iesus,*

42. *dicens: Quid vobis videtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David.*

43. *Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens: (Luc. 20. 41.)*

44. *Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?* (Psalm. 109. 1.)

45. *Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius eius est?*

46. *Et nemo poterat ei respondere verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.\**

de la Ley, le preguntó por tentarle:

36. Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento de la ley?

37. Díxole Jesus: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todo tu entendimiento.

38. Este es el mayor y primer mandamiento:

39. y el segundo es semejante á este: Amarás á tu próximo, como á tí mismo.

40. En estos dos mandamientos está contenida toda la ley y los Profetas.

41. Y habiéndose juntado los Fariseos, les preguntó Jesus,

42. diciendo: ¿Qué os parece del Christo? ¿De quién es Hijo? Dixerónle: De David.

43. Díxole él: ¿Pues cómo David en Espíritu (1), le llama Señor (2), diciendo:

44. Dixo el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra, hasta que yo ponga á tus enemigos por peana de tus pies?

45. ¿Pues si David le llama Señor, cómo es hijo suyo (3)?

46. Y nadie podia responderle palabra; ni desde aquel dia se atrevió alguno á preguntarle mas.\*

(1) \* 43. Esto es, por inspiracion del Espíritu Santo. Mariana. Tirino.

(2) Ibid. Por aqui hace ver Jesu-Christo á los Fariseos, que llamando David al Mesías su Señor, le reconoce por Dios; porque debiendo ser hijo suyo, en quanto hombre, no podia ser su Señor, si no fuera también Dios. Pero las palabras siguientes en que el Mesías es privilegiado con la diestra de Dios, lo que

manifiesta la igualdad con Dios, como dice S. Hilario (in Matth. c. 23.) debieran haber convencido á los Fariseos.

(3) \* 45. Esta dificultad insuperable á los judíos, la disuelve el misterio de la Encarnacion revelado á los Christianos, que reconociendo en Jesu-Christo dos naturalezas, saben que en quanto Dios es Señor de David, y en quanto hombre hijo suyo. Mesenguy.

## CAPÍTULO XXIII.

*La doctrina que enseñan los Escribas y Fariseos conforme á la Ley, se debe seguir; pero no se deben imitar sus costumbres. Su hypocresia y soberbia. Falsas explicaciones que dan á la Ley. Muerte de los Profetas, y ruina de Jerusalem.*

1. *Tunc h̄ Iesus locutus est ad turbas, & ad discipulos suos,*

2. *dicens: Super cathedram Moysi sederunt Scribæ, & Pharisei. (2. Esd. 8. 4.)*

3. *Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate, & facite: secundum opera verò eorum nolite facere: dicunt enim, & non faciunt.*

4. *Alligant enim onera gravia, & importabilia, & imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere. (Luc. 11. 46. = Actor. 15. 10.)*

5. *Omnia verò opera sua faciunt ut videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua, & magnificant fimbrias. (Num. 15. 38. = Deut. 6. 8. & 22. 12.)*

6. *Amant autem primos recubitus in cænis, & primas cathedras in synagogis, (Marc. 12. 39. = Luc. 11. 43. & 20. 46.)*

7. *& salutaciones in foro, &*

1. *Entonces h̄ habló Jesus al pueblo y á sus Discipulos,*

2. *diciendo: Sobre la Cátedra de Moyses (1) se sentaron los Escribas y Fariseos:*

3. *guardad, pues, y haced todo lo que os dixeran (2); pero no obreis segun sus obras, porque dicen, y no hacen:*

4. *porque atan unas cargas muy pesadas é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los hombres; y ellos no las quieren mover con su dedo.*

5. *Y todas sus obras las hacen para que las vean los hombres; y por eso llevan sus Filacterias mas anchas (3), y mas largas las orlas de su capa (4),*

6. *y aman los primeros asientos en las comidas, y las primeras sillas en las Synagogas,*

7. *y ser saludados en la pla-*

(1) *¶. 2. La Cátedra de Moyses significaba la autoridad pública que los Escribas y Fariseos tenían de enseñar y explicar al pueblo la ley y doctrina de Moyses. S. Greg. lib. 13. Mor. c. 38.*

(2) *¶. 3. Esto es: observad y cumplid exactamente todo lo que os enseñaren conforme á la Ley de Moyses. La Cátedra, no suya, sino de Moyses, les obliga á enseñar cosas buenas, aun quando ellos las hacen malas. S. Agust. lib. 4. de Doct. Christ. c. 47.*

(3) *¶. 5. Filacterias eran unas listas anchas de pergamino, en que los Judios escribían algunas sentencias de la Ley, y*

*despues las rodeaban á la frente y la cabeza; entendiendo materialmente el precepto de Dios que les mandaba traer siempre delante de los ojos su Ley: Y los Fariseos afectaban por vanidad, traer dichas listas mas anchas. S. Gerón. in c. 23. Matth.*

(4) *Ibid. La Ley mandaba llevar á cada una de las quatro puntas de la capa de los Judios, que era quadrada, una especie de cola, punta ú orla aguda. Y tambien en esto afectaban distincion los Fariseos haciendolas mas largas. San Gerón. ibid.*

*vocári ab homínibus Rabbi.*

8. *Vos autem nolite vocári Rabbi. Unus est enim Magíster vester, omnes autem vos fratres estis.* (Iac. 3. 1.)

9. *Et patrem nolite vocáre vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cælis est.* (Malac. 1. 6.)

10. *Nec vocémini magístri: quia Magíster vester unus est, Christus.*

11. *Qui maior est vestrum, erit mínister vester.*

12. *Qui autem se exaltáverit, humiliábitur: & qui se humiliáverit, exaltábitur.* (Luc. 14. 11. & 18. 14.)\*

13. *Væ autem vobis Scribæ, & Pharisei hypócritæ: quia clauditis regnum cælórum antè homínes. Vos enim non intrátis, nec introeúntes státis intráre.*

14. *Væ vobis Scribæ, & Pharisei hypócritæ: quia comedetis domos viduárum, orationes longas orántes: propter hoc ampliús accipiétis iudícium.* (Marc. 12. 40. = Luc. 20. 47.)

15. *Væ vobis Scribæ, & Pharisei hypócritæ: quia circúitis mare, & áridam, ut faciátis unum prosélytum: & cùm fuerit factus, faciátis eum fílium*

za, y. que los hombres les llaman Maestros.

8. Mas vosotros no queráis ser llamados Maestros, porque uno solo es vuestro Maestro, y todos vosotros sois hermanos:

9. ni llameis á nadie padre (1) sobre la tierra; porque uno solo es vuestro Padre, que está en los Cielos:

10. ni seáis llamados Maestros, porque vuestro único Maestro es Christo.

11. El que es mas grande de vosotros, será vuestro criado:

12. y el que se ensalzare, será abatido, y el que se abatiere, será ensalzado. \*

13. Pero ¡ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que cerráis á los hombres el Reyno de los Cielos (2)! porque ni entráis vosotros, ni dexáis entrar á los que empezaban á entrar.

14. ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que devorais las casas de las viudas con el pretexto de vuestras largas oraciones (3)! por esto sufriréis un juicio mas riguroso.

15. ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que rodeáis el mar y la tierra para hacer un proselito (4)! y despues de hecho, le haceis hijo del in-

(1) \* 9. No prohibe Jesu-Christo absolutamente, que demos el nombre de padre á los que nos han engendrado, segun la naturaleza, ó segun la gracia, como San Pablo se llama á sí mismo Padre de los Corintios; pero nos quiere enseñar que el principal autor de nuestro ser temporal y espiritual, es Dios; y nuestro principal Doctor Jesu-Christo. *J. Chrisost. hom. 67.*

(2) \* 13. Los Escribas y Fariseos cerraban el Reyno de los Cielos á los judíos,

apartándoles de abrazar el Evangelio. *Duamel.*

(3) \* 14. Los Fariseos y Escribas cubriendo su malicia é hipocresía con el exterior de la piedad y de la virtud, y fingiendo tener largas oraciones engañaban á las viudas ricas, y les comían quanto tenían, lo que los hacía dos veces culpables. *J. Chrisost. in hunc loc.*

(4) \* 15. *Proselitos* se llamaban los Paganos que se convertían al judaísmo. *Lamy.*

*gehénna duplò quàm vos.*

16. *Væ vobis duces cæci, qui dicitis: Quicumque iuraverit per templum, nihil est: qui autem iuraverit in auro templi, debet.*

17. *Stulti, & cæci: quid enim maius est, aurum, an templum, quod sanctificat aurum?*

18. *Et quicumque iuraverit in altari, nihil est: quicumque autem iuraverit in dono, quod est super illud, debet.*

19. *Cæci: quid enim maius est, donum, an altare, quod sanctificat domum?*

20. *Qui ergo iurat in altari, iurat in eo, & in omnibus, quæ super illud sunt.*

21. *Et quicumque iuraverit in templo, iurat in illo, & in eo, qui habitat in ipso:*

22. *& qui iurat in cælo, iurat in throno Dei, & in eo, qui sedet super eum.*

23. *Væ vobis Scribæ, & Pharisei hypócritæ: qui decimatis mentham, & anéthum, & cymínum, & reliquistis quæ graviora sunt legis, iudícium, & misericórdiam, & fidem. Hæc oportuit fácere, & illa non omittere. (Luc. 11. 42. = Mich. 6. 8. = Zach. 7. 9.)*

24. *Duces cæci, excolántes*

fierno dós veces mas que vosotros (1).

16. ¡Ay de vosotros, guías ciegos, que decís: Si alguno jurare por el templo, esto es nada; pero el que jura por el oro del templo, está obligado.

17. ¡Necios y ciegos! ¿por qué cuál es mas el oro ó el templo que santifica al oro?

18. Y si alguno jura por el altar, esto es nada; pero el que jura por la ofrenda que está sobre el altar, está obligado.

19. ¡Ciegos! ¿porque qual es mas, la ofrenda ó el altar que santifica la ofrenda?

20. Pues el que jura por el altar, jura por él, y por todas las cosas que están sobre él:

21. y el que jura por el templo, jura por él, y por aquel que habita en él:

22. y el que jura por el Cielo, jura por el trono de Dios, y por áquel que está sentado en él.

23. ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas, que diezmais de la yerba buena, y del heneldo y del comino (2), y habeis despreciado los preceptos mas graves de la Ley: la justicia, y la misericordia y la fé (3)! Estos se debieron observar, sin omitir aquellos.

24. ¡Guías ciegos, que co-

(1) *Ibid.* A estos les hacian dos veces *hijor* ó dignos del *infierno*; porque viéndolo los vicios de sus maestros, y que destruian con sus obras lo que enseñaban con su doctrina, volvian al vómito de la idolatría, se hacian otra vez gentiles, y los que ántes no eran culpables sino de infidelidad, despues lo eran de inidelidad y apostasia. J. Geron. in c. 23. *Matth.*

(2) *V. 23.* Esto denota la escrupulosidad de los Escribas y Fariseos en diezmar de las cosas mas menudas, y tambien en observar todas las prácticas exteriores de

piedad y de religion, por menudas que fuesen, para ser tenidos por observantes de la Ley. *Natal Alex.*

(3) *Ibid.* Pero al mismo tiempo descubre Jesu-Christo el ningun escrúpulo que hacian de quebrantar los mandamientos mas esenciales de Dios: la justicia, la misericordia y la caridad con el próximo, y la fé, esto es, la religion, y el culto interior y espiritual que se debe á Dios. *Vease S. Pab. ad Rom. 1. 17. Galat. 3. 11. Hebr. 10. 18.*

*cálicem, camelum autem glutientes.*

25. *Væ vobis Scribæ, & Pharisei hypócritæ, quia mundátis quod deforis est cálicis, & parópsidis; intus autem pleni estis rapina, & immunditiâ.*

26. *Pharisæe cæce, munda prius quod intus est cálicis, & parópsidis, ut fiat id, quod deforis est, mundum.*

27. *Væ vobis Scribæ, & Pharisei hypócritæ: quia similes estis sepulcris dealbátis, quæ áforis parent hominibus speciosa, intus verò plena sunt ossibus mortuorum, & omni spurcitiâ.*

28. *Sic & vos áforis quidem paréitis hominibus iusti: intus autem pleni estis hypócrisi, & iniquitatē.*

29. *Væ vobis Scribæ, & Pharisei hypócritæ, qui edificátis sepulchra prophetarum, & ornátis monumenta iustorum,*

30. *& dicitis: Si fuissémus in diébus patrum nostrorum, non essémus socii eorum in sanguine prophetarum.*

31. *Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophétas occiderunt.*

lais un mosquito, y tragais un camello (1)!

25. ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas, que limpiais el exterior de la copa y del plato, é interiormente estais llenos de rapiña y de inmundicia!

26. Fariseo ciego, limpia primero el interior de la copa y del plato, para que se limpie lo que está de la parte de afuera (2).

27. ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas, que sois semejantes á los sepulcros blanqueados, que por defuera parecen hermosos á los hombres, mas por dentro están llenos de huesos de muertos, y de toda suciedad!

28. Asi tambien vosotros, por defuera pareceis á la verdad justos á los hombres, pero por dentro estais llenos de hipocresia y de maldad.

29. ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que edificais sepulcros á los Profetas, y adornais los monumentos de los justos,

30. y decís: ¡Si hubieramos vivido en los días de nuestros padres, no hubieramos sido cómplices suyos en la sangre de los Profetas!

31. Y asi dais testimonio contra vosotros mismos, de que sois hijos de aquellos que mataron los Profetas.

(1) *¶. 24.* Quiere decir lo mismo, que en la comparacion precedente: sois como los que reparando mucho en lo que no tiene inconveniente, atropellan por lo que merece la mayor atencion: como si os tragarais un camello, sin temor de que os hiciera daño, al mismo tiempo que por no tragar un mosquito, hacéis colar el agua ó el vino. *Mesunguy.*

(2) *¶. 26.* Con esta alegoría enseña Jesu-Christo el órden legitimo de la limpieza. Se debe émppezar por el interior, por el alma y la conciencia, porque de allí sale el valor, y mérito de las acciones. Reformado el interior, todo se reforma fácilmente; pero no es así respecto del exterior. *S. Ag. serm. 46. aliás 52.*

32. *Et vos implēte mensuram patrum vestrorum.*

33. *Serpentes genimina viperarum, quomodo fugiētis à iudicio gehēnne? (Sup. 3. 7.)*

34. *Ideo h̄ ecce ego mitto ad vos prophētas, & sapientes, & scribas, & ex illis occidētis, & crucifigētis, & ex eis flagellabitis in synagógis vestris, & persequēmini de civitatē in civitatē:*

35. *ut veniat super vos omnis sanguis iustus, qui effusus est super terram, à sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariæ, filij Barachiæ, quem occidistis inter templum & altāre. (Gen. 4. 8. = Heb. 11. 4. = 2. Paral. 24. 22.)*

36. *Amen dico vobis, venient hæc omnia super generatiōnem istam.*

37. *Ierúsalem Ierúsalem, quæ occidis prophētas, & lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, & noluiti? (Luc. 13. 34.)*

38. *Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.*

39. *Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus, qui venit in nomine Domini. \**

32. Pues acabad de colmar la medida de vuestros padres.

33. Serpientes, raza de vívoras, ¿cómo huireis del juicio del infierno?

34. *h̄* Ved ahí os envío yo para eso (1) Profetas, Sabios y Doctores; y de ellos matareis y crucificareis, y de ellos azotareis á otros en vuestras Synagogas, y perseguireis de ciudad en ciudad,

35. para que caiga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra desde la sangre del justo Abél hasta la sangre de Zacarias, hijo de Baraquias, á quien matasteis entre el templo y el altar (2).

36. En verdad os digo, que todas estas cosas caerán sobre esta generacion.

37. Jerusalem, Jerusalem, que matas los Profetas, y apedreas á aquellos que te fueron enviados, ¿cuántas veces quise juntar tus hijos, como una gallina junta sus pollos debaxo de las alas, y tú no quisiste?

38. He aqui se os dexará vuestra casa desierta;

39. porque os digo, que no me vereis ya, hasta que digais: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor (3). \*

(1) *¶* 34. Esto es para que acabeis de colmar la medida de los delitos de vuestros padres, y de los vuestros. *Jact.*

(2) *¶* 35. La razon de esta terrible amenaza, era lo primero, porque el delito de la muerte de Jesu-Christo de que se iban á hacer culpables, encierra toda la malicia de las otras muertes executadas en las personas de todos los justos desde Abel, y aun la excede intuitamente. Lo segundo, porque Jesu-Christo veia

en el fondo del corazon de los Judios una aprobacion tácita, que les hacia culpables de todas estas muertes. *S. Cbrisost. sup. 23. Mattb.*

(3) *¶* 39. Con esto les quiere decir Jesu-Christo que desde esta Pasqua no le volverán á ver hasta el juicio final en que por fuerza le reconocerán por el Mesias. *San Cbrisost. San Geron. Euthim. Theophilatt.*

## CAPÍTULO XXIV.

*Predicción de la ruina del Templo y de Jersusalén; y señales que la deben preceder. Abominación de la desolación. Seductores y falsos Christos. Venida de Jesu-Christo, y último Juicio imprevisto. Vigilancia continua.*

1. *Et egressus Iesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli eius, ut ostenderent ei adificationes templi. (Marc. 13. 1. = Luc. 21. 5)*

2. *Ipse autem respondens dixit illis: Videtis hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruetur. (Luc. 19. 44. & 21. 6.)*

3. *¶ Sedente autem eo super montem olivæ, accesserunt ad eum discipuli secretò, dicentes: Dic nobis, quando hæc erunt, & quod signum adventus tui, & consummationis sæculi?*

4. *Et respondens Iesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat. (Ephes. 5. 6. = Colos. 2. 18.)*

5. *Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus: & multos seducunt.*

6. *Audiri enim estis prælia, & opiniones præliorum. Videte ne turbemini. Oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis.*

7. *Consurgat enim gens in gentem, & regnum in regnum,*

1. *¶* habiendo salido Jesus del Templo, iba andando; y se llegaron sus Discípulos para mostrarle la fábrica del Templo.

2. Y respondiendo él, les dixo: ¿Veis todas estas cosas? En verdad os digo; No quedará aquí piedra sobre piedra: todo será destruido.

3. *¶* Y estando sentado sobre el monte de los olivos, se llegaron á él secretamente los Discípulos, diciendo: Dinos, ¿quando sucederán estas cosas, y qual será la señal de tu venida y de la consumación del siglo?

4. Y respondiendo Jesus, les dixo: Mirad que nadie os engañe (1),

5. porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Christo, y engañarán á muchos.

6. Porque oireis guerras y rumores de guerras. Cuidad de no turbaros, porque es menester que sucedan estas cosas; pero aun no es este el fin.

7. Porque se levantará un pueblo contra otro pueblo, y un

(1) v. 4. Todo lo que Jesu-Christo vá á decir, se refiere, segun los Padres y Expositores, ya a la ruina de Jersusalén, ya al fin del mundo, y algunas veces á uno y otro. El primero de estos grandes sucesos es figura del segundo, y esta-

blece su certidumbre. Pues si la predicción de Jesu-Christo respecto de Jersusalén, se cumplió á la letra, no se puede dudar que se cumplirá tambien respecto del juicio último. Véase S. Marc. c. 13. v. 5. 37. S. Luc. c. 21. v. 8. 36.



*Et erunt pestilentiæ , & fames ,  
& terræmôtus per loca.*

8. *Hæc autem omnia initia  
sunt dolorum.*

9. *Tunc tradent vos in tri-  
bulatiõnem , & occident vos : &  
eritis odio omnibus gentibus prop-  
ter nomen meum. (Supr. 10. 17.  
= Luc. 21. 12. = Ioann. 15. 20.  
& 16. 2.)*

10. *Et tunc scandalizabun-  
tur multi , & invicem tradent ,  
& odio habebunt invicem.*

11. *Et multi pseudoprophætæ  
surgent , & seducunt multos.*

12. *Et quoniam abundavit  
iniquitas , refrigescet charitas  
multorum.*

13. *Qui autem perseverave-  
rit usque in finem , hic salvus erit.\**

14. *Et prædicabitur hoc  
Evangelium regni in universo  
orbe , in testimonium omnibus  
gentibus : & tunc veniet con-  
summatio.*

15. *¶ Cum ergo videritis  
abominatiõnem desolatiõnis , quæ  
dicta est à Daniële propheta ,  
stantem in loco sancto , qui legit ,  
intelligat : (Marc. 13. 14. = Luc.  
21. 20. = Dan. 9. 27.)*

16. *tunc qui in Iudæa sunt ,  
fugiant ad montes :*

17. *& qui in tecto , non des-*

reyno contra otro reyno ; y ha-  
brá pestes , y hambres y terremo-  
tos en los lugares ;

8. mas todas estas cosas solo  
son el principio de los males.

9. Entonces os pondrán en  
los tormentos , y os matarán , y  
sereis el objeto del odio de to-  
das las gentes , por causa de  
mi nombre.

10. Y entonces se escanda-  
lizarán muchos , y se harán trai-  
cion unos á otros , y se aborre-  
cerán mutuamente :

11. y se aparecerán muchos  
falsos Profetas , que engañarán  
á muchos.

12. Y como crecerá la mal-  
dad , se resfriará la caridad de  
muchos.

13. Mas el que perseverare  
hasta el fin , este se salvará.\*

14. Y este Evangelio del  
Reyno se predicará en todo el  
mundo , en testimonio para to-  
das las gentes (1) : y entonces  
vendrá el fin (2).

15. ¶ Y así quando viereis  
que la abominacion de la deso-  
lacion , que predixo el Profeta  
Daniel (3) , está en el lugar san-  
to (entiendalo el que lo lee) ,

16. entonces los que estén en  
la Judea , huyan á los montes :

17. y el que estuviere en el

(1) \* 14. Vease la Nota al verso 14.  
del capítulo 10. de este Evangelista , en  
que se explican los dos sentidos de esta  
expresion.

(2) *Ibid.* Quiere decir , conforme á la  
nota precedente : sucederá la ruina de Je-  
rusalen , ó vendrá el fin del mundo.

(3) \* 15. No todos han entendido una  
misma cosa por esta abominacion de la de-  
solacion. Algunos antiguos entendieron la

venida del Antecristo. Los modernos  
regularmente entienden la abominable  
profanacion del templo , que sucedió ántes  
de la desolacion de Jerusalem , y duró  
hasta su total ruina por el exercito ro-  
mano mandado por Tito. Tambien se pue-  
de entender , segun San Gerónimo , la co-  
locacion de la imagen del Cesar , ó de la  
estatua egíptie de Adriano en el templo.  
*Vease á Josepho. De Bel. jud. l. 2. c. 7.*

*cēdat tollere aliquid de domo sua:*

18. *Et qui in agro, non revertitur tollere tunicam suam.*

19. *Vae autem pregnantibus, & nutriendis in illis diebus.*

20. *Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato.* (Actor. 1. 12.)

21. *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.*

22. *Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviantur dies illi.*

23. *Tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolite credere.* (Marc. 13. 21.—Luc. 17. 23.)

24. *Surgent enim pseudo-christi, & pseudoprophetae: & dabunt signa magna, & prodigia, ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.*

25. *Ecce praedixi vobis.*

26. *Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est, nolite exire: ecce in penetralibus, nolite credere.*

27. *Sicut enim fulgur exit ab Oriente, & paret usque in Occidentem: ita erit & adventus Filij hominis.*

28. *Ubi cumque fuerit corpus,*

*terrado, no baxe á tomar alguna cosa de su casa,*

18. y el que estuviere en el campo, no vuelva á tomar su túnica.

19. ¡Ay de las que en aquellos dias estuvieren preñadas ó criando!

20. Por tanto orad para que vuestra huida no sea en invierno, ni en Sábado;

21. porque será tan grande la tribulacion entonces, qual no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá:

22. y si aquellos dias no se abreviasen, nadie se salvaria; mas por causa de los escogidos se abreviarán aquellos dias (1).

23. Entonces, si alguno os dixere: He aqui, ó alli está el Christo, no le creáis:

24. porque aparecerán falsos Christos, y falsos Profetas, y harán grandes señales y prodigios; de suerte que aun los escogidos (si fuera posible) caerian en error.

25. Mirad que os lo he avisado de antemano.

26. Y asi, si os dixeren: He aqui en el desierto está, no salgais: ó: Vedle en la parte mas interior de la casa, no lo creais;

27. porque, como el relámpago sale del Oriente, y se descubre hasta el Occidente, asi será la venida del Hijo del Hombre.

28. Donde quiera que esté

(1) v. 22. No se debe dudar, dice San Agustín, que en la ruina de Jerusalem habia muchos Judios predestinados, que habian creído ó habiau de creer. Por es-

tos se abreviaron los dias; esto es, se hicieron mas tolerables las crueldades, para que no perecieran, y pudieran salvarse. *S. Agust. ep. 199. aliás 80.*

*illuc congregabuntur & águila.* (Luc. 17. 37.)

29. *Statim autem post tribulationem dierum sol obscurabitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de celo, & virtutes cælorum commovebuntur:* (Isai. 13. 10. = Ezech. 32. 7. = Ioel. 2. 10. & 3. 15. = Marc. 13. 24. = Luc. 21. 25.)

30. *& tunc parébit signum Filij hóminis in celo: & tunc plangent omnes tribus terræ: & videbunt Filium hóminis venientem in núbibus cæli cum virtute multá, & maiestáte.* (Apoc. 1. 7.)

31. *Et mittet Angelos suos cum tubá, & voce magná: & congregabunt electos eius à quatuor ventis, à summis cælorum usque ad términos eórum.* (1. Cor. 15. 52. = 1. Thes. 4. 15.)

32. *Ad árbore autem fici discite parábolam: cum iam ramus eius tener fuerit, & fólía nata, scitis quia propé est æstas:*

33. *ita & vos cum vidertis hæc omnia, scitote quia propé est in iánuis.*

34. *Amen dico vobis, quia*

el cuerpo, allí se juntarán las águilas (1).

29. Y luego despues de la tribulacion de aquellos dias, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su luz, y las estrellas caerán del Cielo, y las virtudes de los Cielos se conmovrán (2):

30. y entonces aparecerá en el Cielo la señal (3) del Hijo del Hombre; y llorarán todas las tribus de la tierra (4), y verán venir al Hijo del Hombre sobre las nubes del Cielo con mucho poder y magestad:

31. y él enviará sus Angeles con la trompeta, y una gran voz (5); y juntarán sus escogidos de las quatro partes del mundo, desde un extremo del Cielo hasta el otro.

32. Aprended una semejanza tomada de la higuera: Quando sus ramas están ya tiernas, y han nacido las hojas, sabeis que está cerca el estío:

33. así tambien vosotros, quando viereis todas estas cosas, sabed que está cerca á la puerta (6).

34. En verdad os digo, que

(1) *¶* 28. Quiere decir, que luego que Jesu-Christo aparezca, todos los Santos resucitados y renovados como águilas se juntarán al rededor de este Cuerpo crucificado por su salvacion. *S. Hilar. cap. 23. in Matt.*

(2) *¶* 29. Por esta conmocion de las virtudes del Cielo se puede entender la alteracion y desorden que padecerán los movimientos reglados que ahora tienen los planetas y los cielos; ó segun otros, la admiracion y espanto de las Virtudes angelicas. *Vase á Calmet y Natal.*

(3) *¶* 30. Esta Señal es la Cruz. *S. Hilar.*

*S. Chrir. S. Geron. y la Iglesia en su Oficio.*

(4) *Ibid.* Llorarán de dolor y arrepentimiento, aunque inútil, porque crucificaron al que viene á ser su Juez. *Zachar. 12. 10. Apoc. 1. 7.*

(5) *¶* 31. La expresion de la Vulgata: *con la trompeta y una gran voz: cum tuba & voce magna*, está mas clara en el griego: *con una trompeta de gran voz, ó sonido; cum tuba vocis magna.* Duamel.

(6) *¶* 33. Esto es, está tan cerca el fin y la consumacion de los siglos, que se puede decir que está á la puerta. *S. Geron. in hunc loc.*

*non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant.*

35. *Cælum, & terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.* (Marc. 13. 31.) \*

36. *De die autem illâ, & hora nemo scit, neque Angeli cælorum, nisi solus Pater.*

37. *Sicut autem in diebus Noë, ita erit & adventus Filij hominis.* (Gen. 7. 7. = Luc. 17. 26.)

38. *Sicut enim erant in diebus antè diluvium comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam,*

39. *& non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes: ita erit & adventus Filij hominis.*

40. *Tunc duo erunt in agros unus assumetur, & unus relinquetur.*

41. *Due molentes in mola: una assumetur, & una relinquetur.*

42. *¶ Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus venturus sit.* (Marc. 13. 33.)

43. *Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ horâ fur venturus esset, vigilaret utique, & non sineret perfodiri domum suam.* (Luc. 12. 39.)

44. *Ideo & vos estote parati:*

no pasará esta generacion (1) hasta que sucedan todas estas cosas.

35. El Cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán. \*

36. Pero de aquel dia y hora nadie sabe, ni los Angeles del Cielo, sino solo el Padre.

37. Y como sucedió en los dias de Noé, así será la venida del Hijo del Hombre.

38. Porque así como en los dias ántes del diluvio comían y bebían, se casaban, y casaban sus hijos, hasta aquel dia en que entró Noé en la arca,

39. y no conocieron el diluvio hasta que vino y los llevó á todos: así será tambien la venida del Hijo del Hombre.

40. Entonces estarán dos en el campo: uno será tomado, y otro dexado (2):

41. dos mugeres estarán moliendo en un molino: una será tomada, y otra dexada.

42. ¶ Velad, pues, porque no sabeis á qué hora ha de venir vuestro Señor.

43. Pero sabed, que si un Padre de familias supiera á que hora habia de venir el ladrón, velaria ciertamente, y no permitiria romper su casa.

44. Así estad tambien voso-

(1) ¶ 34. Entendiendo esta prediccion de Jesu-Christo de la ruina de Jerusalem, facilmente se comprehende, que algunos de aquellos á quienes Jesu-Christo hablaba, pudieron alcanzar lo que sucedió en ella. Mas entendiendola del Juicio final, por esta generacion se puede significar todo el genero humano, ó el pueblo judío, como lo entiende S. Gerónimo; ó la Iglesia christiana, como lo

entiende San Juan Crisóstomo.

(2) ¶ 40. La inteligencia de esta separacion tambien depende de la que se dá á la prediccion de Jesu-Christo, y puede significar, como entendieron los antiguos, la predestinacion de uno y reprobacion de otro, aun de los dos mas unidos: ó el descuido, y falta de prevencion de los Judios quando sucedió la toma de su Ciudad. *Nat. Alex.*

*quia quâ nescitis horâ Filius hominis venturus est.*

45. *Quis, putas, est fidelis servus, & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?* (Luc. 12. 42.)

46. *Beatus ille servus, quem cum venerit dominus eius, invenerit sic facientem.* (Apoc. 16. 15.)

47. *Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.\**

48. *Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:*

49. *& ceperit percüttere conservos suos, manducet autem, & bibat cum ebriosis:*

50. *veniet dominus servi illius in die, quâ non sperat, & horâ, quâ ignorat:*

51. *& dividet eum, partemque eius ponet cum hypocritis. Illic erit fletus, & stridor dentium.* (Supr. 13. 42. = Infr. 25. 30.)

tros dispuestos, porque el Hijo del Hombre vendrá á la hora que no pensais.

45. ¿Quién os parece que es el siervo fiel y prudente, á quien su Señor puso sobre su familia para darles de comer á su tiempo?

46. Feliz este siervo, si quando venga su Señor le halla haciendolo asi.

47. En verdad os digo, que le encomendará el gobierno de toda su hacienda.

48. Mas si este siervo es malo, y dice en su corazon: Mi Señor tarda en venir;

49. y empieza á tratar mal á sus compañeros, y á comer y beber con los borrachos:

50. vendrá el Señor de este siervo el dia, en que no le espera, y á la hora que él ignora,

51. y le apartará de sí, y su suerte será con los hipócritas (1): alli habrá llanto y cruxido de dientes.

## CAPÍTULO XXV.

*Parábola de las diez Vírgenes. Parábola de los talentos. Ultimo Juicio.*

1. *Tunc h simile erit regnum celorum decem virginibus: que accipientes lámpades suas exierunt obviam sponso, & spon-*  
*sæ.*

2. *Quinque autem ex eis erant*

1. *Entonces h el Reyno de los Cielos será semejante á diez vírgenes que, tomando sus lámparas, salieron á recibir al Esposo y á la Esposa (2).*

2. *Y cinco de ellas eran ne-*

(1) V. 51. Hipócritas aqui es lo mismo que siervos infieles. S. Luc. 12. 56.

(2) V. 1. Esta Parábola alude á la costumbre que habia entre los Orientales. El Esposo acompañado de algunos jóvenes iba por la noche á buscar á la Esposa. Al-

gunas doncellas convidadas de la Esposa salian con luces á recibirles. Despues conducian al Esposo y á la Esposa á casa del Esposo, y cerrada la puerta, tenian el banquete de las bodas. Calmet. Nat. Alex.

*fátue, & quinque prudentes :*

3. *sed quinque fátue, accéptis lampádibus, non sumpserunt oleum secum :*

4. *prudentes verò acceperunt oleum in vasis suis cum lampádibus.*

5. *Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes & dormierunt.*

6. *Médiâ autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exite obviam ei.*

7. *Tunc surrexerunt omnes vírgines illæ, & ornáverunt lámpades suas.*

8. *Fátue autem sapiéntibus dixerunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ extinguuntur.*

9. *Respondérunt prudentes, dicéntes : Nè forte non sufficiat nobis, & vobis, ite potius ad vendéntes, & émite vobis.*

10. *Dùm autem irent émere, venit sponsus : & quæ paratæ erant, intráverunt cum eo ad nuptias, & cláusæst iánuâ.*

11. *Novíssimè verò véniunt & reliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis.*

12. *At ille respóndens, ait : Amen dico vobis, nescio vos.*

13. *Vigiláte itaque, quia nes-*

*cias, y cinco prudentes.*

3. Pero las cinco necias, tomando las lámparas, no llevaron aceyte consigo :

4. mas las prudentes llevaron aceyte en sus vasos con las lámparas.

5. Y tardando en venir el Esposo, se adormecieron todas y se durmieron.

6. Y al medio de la noche se oyó gritar : Mirad que viene el Esposo, salidle al camino.

7. Entonces se levantáron todas aquellas vírgenes, y dispusieron sus lámparas.

8. Y las necias dixeron á las prudentes : Dadnos de vuestro aceyte, porque nuestras lámparas se apagan.

9. Respondieron las prudentes diciendo : Por si acaso no hay bastante para nosotras y vosotras, mejor es que vayais á los que le venden, y compréis para vosotras.

10. Y mientras que iban á comprarle, vino el Esposo; y las que estaban dispuestas entráron con él á las bodas, y se cerró la puerta.

11. Últimamente vinieron las otras vírgenes diciendo : Señor, Señor, abrenos.

12. Pero él respondió diciendo : En verdad os digo, que no os conozco (1).

13. Velad, pues, porque no

(1) V. 12. Sentido de la Parábola : el Esposo es Jesu-Christo : las diez Vírgenes son todos los Christianos : la luz de las lámparas es la fe : el aceyte la caridad : la tardanza del Esposo es todo el tiempo hasta el día del juicio : el sueño de las Vírgenes es la muerte : el despertamiento es la resurreccion general ; en la qual cada uno hallará en su lámpara el aceyte

de que hizo prevencion en esta vida, y nada mas ; sin que haya ya medio de adquirirle por la penitencia, ni recurso á las oraciones y méritos de los Santos. La sala del convite es el Cielo, que se cerrará eternamente á todos aquellos, cuya fe y obras no fueron animadas de la caridad. S. Agust. serm. 23. de Verb. Dom.

*ctis diem, neque horam.* (Marc. 13. 33.) \*

14. *Sicut enim h̄ homo peregr̄ profectus, vocavit servos suos, & tradidit illis bona sua.* (Luc. 19. 12.)

15. *Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, & profectus est statim.*

16. *Abiit autem qui quinque talenta acceperat, & operatus est in eis, & lucratus est alia quinque.*

17. *Similiter & qui duo acceperat, lucratus est alia duo.*

18. *Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, & abscondit pecuniam domini sui.*

19. *Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, & posuit rationem cum eis.*

20. *Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.*

21. *Ait illi dominus eius: Euge serve bone, & fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.*

22. *Accessit autem & qui duo talenta acceperat, & ait:*

sabeis el dia ni la hora. \*

14. Porque como h̄ un hombre (1), que marchando lejos de su casa, llamó á sus criados, y les entrego sus bienes.

15. Y á uno dió cinco talentos (2), y á otro dos, y á otro uno, á cada uno segun su capacidad (3), y luego marchó.

16. El que habia recibido cinco talentos, fué y trabajó con ellos, y ganó otros cinco.

17. De la misma suerte, el que habia recibido dos, ganó otros dos:

18. mas el que habia recibido uno, fué é hizo un hoyo en la tierra, y escondió el dinero de su Señor.

19. Pero despues de mucho tiempo vino el Señor de aquellos siervos, y les tomó cuentas.

20. Y llegando el que habia recibido cinco talentos, presentó otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste: he aqui otros cinco mas que he ganado.

21. Díxole su Señor: ¡Muy bien, siervo bueno y fiel! porque fuiste fiel sobre lo poco, te daré el encargo sobre muchas cosas: entra en el gozo de tu Señor.

22. Llegó el que habia recibido dos talentos, y dixo: Señor,

(1) \*. 14. Este hombre es Jesu-Christo, que pasando de la tierra al Cielo, distribuyó sus dones á los fieles por el Espíritu Santo. *J. Pab. Rom. 12. v. 6. 1. Cor. 12. 4. 9.* En este verso está imperfecta la oracion, y queda suspenso el sentido. Por lo qual se ha de suplir esta ú otra expresion semejante: *El Reyno de los Cielos es como un hombre, &c. Menoquío.*

(2) \*. 15. Dios no dá á todos sus dones, segun una misma medida; pero cada uno está obligado á trabajar en la Iglesia, segun la medida con que los recibió. *J. Pab. ibid.*

(3) *Ira.* En la distribucion de los dones sobrenaturales se acomoda Dios muchas veces á las qualidades naturales, que tambien son dones suyos. *Duamel.*

*Dómine, duo talénta tradidisti mihi, ecce alia duo lucrátus sum.*

23. *Ait illi dominus eius: Euge serve bone, & fidélis, quia super pauca futsti fidélis, super multa te constitúam, intra in gáudium dómini tui.\**

24. *Accédens autem & qui unum taléntum accéperat, ait: Dómine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminásti, & cón- gregas ubi non sparastti;*

25. *& timens ábii, & abs- cóndí taléntum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.*

26. *Respondens autem dómi- nus eius, dixit ei: Serve male, & piger, sciébas quia meto ubi non sémino, & cóngrego ubi non sparsi:*

27. *opórtuit ergo te commít- tere pecúniám meam numulátiis, & véniens ego receptissem úti- que quod meum est cum usúra.*

28. *Tóllite itaque ab eo ta- léntum, & date ei, qui habet decem talénta.*

29. *Omni enim habénti dábi- tur, & abundábit: ei autem, qui non habet, & quod vidétur ha- bére, auferétur ab eo. (Supr. 13. 12.= Marc. 4. 25.= Luc. 8. 18. & 19. 26.)*

30. *Et inútilem servum ejt- cite in ténebras exteriores: illic erit fletus, & stridor déntium.*

dos talentos me entregaste: he aqui otros dos que he ganado.

23. Díxole su Señor: ¡Muy bien, siervo bueno y fiel! porque fuiste fiel sobre lo poco, te daré el encargo sobre muchas cosas: entra en el gozo de tu Señor.\*

24. Y llegando también el que había recibido un talento, dixo: Señor, sé que eres un hombre duro, que siegas donde no has sembrado, y recoges donde no has esparcido (1);

25. y temiéndote, fui y es- cóndí en la tierra tu talento: aqui tienes lo que es tuyo.

26. Y respondiéndole su Se- ñor, le dixo: Siervo malo y pe- rezoso, sabias que siego donde no siembro, y recojo donde no he esparcido:

27. debiste, pues, dár mi dinero á los banqueros, y vi- niendo yo hubiera recibido lo que es mio con usuras (2).

28. Y así quitadle el talento, y dadlo al que tiene diez talen- tos:

29. porque á aquel qué tiene, se le dará, y tendrá mas; pero á aquel que no tiene, aun lo que parece tener se le quita- rá (3).

30. Y al siervo inútil echadle á las tinieblas exteriores: allí ha- brá llanto y cruxido de dientes.

(1) \* 24. Esto lo añade Jesu-Christo como suplemento, ó adorno de la Pará- bola, porque no es creible que ninguno de los condenados haya de responder así á Jesu-Christo su Juez; pero por aqui manifiesta Jesu-Christo la malicia de los perezosos que, por excusar su pereza, acu- san interiormente á Dios de muy seve- ro. *Nut. Alex.*

(2) \* 27. No autoriza Jesu-Christo la usura, pero condena la negligencia del siervo perezoso; y quiere significarnos la abundancia de bienes espirituales, que sus gracias y dones deben producir en nosotros, si los aprovechamos como de- bemos. *J. Thom. 2. 2. q. 78. a. 1.*

(3) \* 29. Esto está ya explicado en el cap. 13. v. 12.



31. *¶ Cum autem venerit Filius hominis in maiestate sua; & omnes Angeli cum eo, tunc sedebit super sedem maiestatis sue:*

32. *& congregabuntur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hœdis:*

33. *& statuet oves quidem à dextris suis, hœdos autem à sinistris.*

34. *Tunc dicet rex his, qui à dextris eius erunt: Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi.*

35. *Esurtui enim, & dedistis mihi manducare: situi, & dedistis mihi bibere: hospes eram, & collegistis me: (Isai. 58. 7.—Ezech. 18. 7. & 16.)*

36. *nudus, & cooperastis me: infirmus, & visitastis me: in carcere eram, & ventistis ad me. (Eccli. 7. 39.)*

37. *Tunc respondébunt ei iusti, dicentes: Domine, quando te vidimus esuriéntem, & pávimus te: sitiéntem, & dedimus tibi potum?*

38. *Quando autem te vidimus hóspitem, & collégimus te: aut nudum, & cooperávimus te?*

39. *Aut quando te vidimus infirmum: aut in carcere, & vénimus ad te?*

40. *Et respondens rex, dicet*

31. *¶ Cuando el Hijo del Hombre venga revestido de su magestad, y todos los Angeles con él, entonces se sentará en el trono de su gloria:*

32. *y se congregarán delante de él todas las gentes, y separará los unos de los otros, como un pastor separa las ovejas de los cabritos;*

33. *y pondrá las ovejas á su diestra, y los cabritos á la siniestra.*

34. *Entonces dirá el Rey á los que estarán á su diestra: Venid benditos de mi Padre, poseed el Reyno que os está preparado desde el principio del mundo:*

35. *porque tuve hambre, y me disteis de comer (1): tuve sed, y me disteis de beber: era peregrino, y me recogisteis:*

36. *desnudo, y me vestisteis, enfermo, y me visitasteis: estaba en la carcel, y fuisteis á verme.*

37. *Entonces le responderán los justos, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te dimos de comer? ¿sediento, y te dimos de beber?*

38. *¿Cuándo te vimos peregrino, y te recogimos: ó desnudo, y te cubrimos?*

39. *¿Ó cuándo te vimos enfermo, ó en la carcel, y te visitamos?*

40. *Y respondiendo el Rey,*

(1) *¶* 35. Aunque todas las buenas obras de los justos serán recompensadas, como castigadas todas las malas de los reprobos, sin embargo, dice San Agustín, Jesu-Christo no habia sino de las obras de misericordia; porque la misericordia

es el camino mas fácil para llegar á la bienaventuranza; y no debe esperar misericordia de Dios el que no la tuvo con su próximo. *S. Agust. serm. 60. aliás de temp. 51.*

*illis: Amen dico vobis, quāmdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.*

41. *Tunc dicet & his, qui à sinistris erunt: Discédite à me maledicti in ignem ætérnum, qui parátus est diabolo, & ángelis eius.* (Psal. 6. 9. = Sup. 7. 23. = Luc. 13. 27.)

42. *Esurtivi enim, & non dedistis mihi manducare: sitiivi, & non dedistis mihi potum:*

43. *hospes eram, & non collegistis me: nudus, & non cooperastis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me.*

44. *Tunc respondébunt ei & ipsi, dicétes: Dómine, quando te vidimus esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministrávimus tibi?*

45. *Tunc respondébit illis dicens: Amen dico vobis: Quāmdiu non fecistis uni de minóribus his, nec mihi fecistis.*

46. *Et ibunt hi in supplicium ætérnum: iusti autem in vitam ætérnam.* (Dan. 12. 2. = Ioann. 5. 29.) \*

les dirá: En verdad os digo: Quantas veces lo hicisteis con alguno de estos mis mas pequeños hermanos, lo hicisteis conmigo,

41. Entonces dirá también á los que estarán á la siniestra: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno, que está preparado para el diablo y sus ángeles:

42. porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber:

43. era peregrino, y no me recogisteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo y en la cárcel, y no me visitasteis.

44. Entonces responderán también estos diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó peregrino, ó desnudo, ó enfermo ó en la cárcel, y no te servimos?

45. Entonces les responderá diciendo: En verdad os digo: Todas las veces que dexasteis de hacerlo con alguno de estos pequeños, dexasteis de hacerlo conmigo.

46. Y estos irán al suplicio eterno; y los justos á la vida eterna. \*

## CAPÍTULO XXVI.

*Ultima Pasqua de Jesu-Christo, y conspiracion de los Judios. Ungüento derramado sobre el Señor. Traicion de Judas. Cena pasqual. Eucaristia. Prediccion de la negacion de Pedro. Agonia del Señor. Su prision y huida de los Discipulos. Es llevado á Cayfas, acusado y condenado. Negacion y penitencia de San Pedro.*

1. *Et factum est: cum consummasset Iesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:*

2. *¶ Scitis quia post biduum Pascha fiet, & Filius hominis tradetur ut crucifigatur.* (Marc. 14. 1. = Luc. 22. 1.)

3. *Tunc congregati sunt principes sacerdotum, & seniores populi in atrium principis sacerdotum; qui dicebatur Cayphas:*

4. *& consilium fecerunt ut Iesum dolo tenerent, & occiderent.*

5. *Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fereat in populo.*

6. *Cum autem Iesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi,*

7. *accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, & effudit super caput ipsius recubentis.* (Marc. 14. 3. = Ioann. 11. 2. & 12. 3.)

8. *Videntes autem discipuli, indignati sunt dicentes: Ut quid perditio hæc?*

1. **D**espues que Jesus concluyó todos estos discursos, dixo á sus Discipulos:

2. *¶ Vosotros sabéis que despues de dos dias se hará la Pasqua: y el Hijo del Hombre será entregado para que le crucifiquen.*

3. Entonces se juntaron los principes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo en el atrio del Sumo Pontífice, que se llamaba Cayfas;

4. y tuvieron consejo sobre prender maliciosamente á Jesus, y matarle.

5. Pero decian: No sea en el dia de la fiesta, porque no hubiese acaso algun tumulto en el pueblo.

6. Pero (1) estando Jesus en Bethania en casa de Simon el leproso,

7. se llegó á él una muger con un vaso de alabastro lleno de un unguento precioso, y lo derramó sobre su cabeza quando estaba á la mesa.

8. Y viéndolo los Discipulos, se indignaron diciendo: ¿Para qué este desperdicio?

(1) *¶* 6. Lo que vá á referir San Mateo, sucedió seis dias antes de la Pasqua, y por consiguiente quatro dias antes de lo que acababa de decir Jesu-Christo, como expresamente lo dice San Juan cap.

12. v. 1. Pero lo refiere aqui San Mateo, como un incidente de donde Judas habia tomado ocasion para vender á su Maestro.

9. *pótuit enim istud venundari multo, & dari pauperibus.*

10. *Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.*

11. *Nam semper pauperes habetis vobiscum: me autem non semper habetis.*

12. *Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum: ad sepeliendum me fecit.*

13. *Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur & quod hæc fecit in memoriam eius.*

14. *Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Iudas Iscariotes, ad principes sacerdotum: (Marc. 14. 10. = Luc. 22. 4.)*

15. *& ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.*

16. *Et exinde querêbat opportunitatem ut eum traderet.*

17. *Primâ autem die Azymorum accesserunt discipuli ad Iesum, dicentes: Ubi vis paramus tibi comedere Pascha? (Marc. 14. 12. = Luc. 22. 7.)*

18. *At Iesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, & dicite ei: Magister dicit: Tempus meum*

9. Porque esto se pudo vender en mucho precio, y darse á los pobres.

10. Y sabiéndolo Jesus, les dixo: ¿Por qué sois molestos á esta muger? pues lo que ha hecho conmigo es una obra buena.

11. Porque pobres los teneis siempre con vosotros, mas á mí no me teneis siempre:

12. y ella, derramando este unguento sobre mi cuerpo, lo ha hecho como para sepultarme (1).

13. En verdad os digo: En qualquiera parte de todo el mundo, que se predique este Evangelio, se dirá tambien en memoria suya lo que ella hizo.

14. Entonces fué uno de los doce, que se llamaba Judas Iscariote á los príncipes de los Sacerdotes,

15. y les dixo: ¿Qué quereis darme, y yo os le entregare? Y ellos convinieron con él en treinta monedas de plata.

16. Y desde entonces buscaba la oportunidad para entregarle.

17. Y el primer día de los Azimos (2) se llegaron los Discipulos á Jesus, diciendo: ¿Dónde quieres que te preparemos lo necesario para comer la Pasqua?

18. Y Jesus dixo: Id á la Ciudad á casa de fulano, y decidle: El Maestro dice: Mi tiem-

(1) *¶. 12.* San Marcos (*cap. 14. v. 8.*) explica mas el misterio de la profusion de este unguento, diciendo: *Previno el ungir mi cuerpo para la sepultura.* Había costumbre de embalsamar los cuerpos antes de sepultarlos: y esta muger conociendo por inspiracion divina, la proximidad de la muerte de Jesu-Christo anticipó esta piadosa obra, que despues acaso no podría executar. *Duamel.*

(2) *¶. 17.* Desde el día catorce del mes Nisan, que era el en que celebraban la Pasqua los Judios, no podian comer ni tener en casa pan alguno fermentado, hasta el día veinte y uno concluido, en memoria de lo que les habia sucedido quando salieron de Egipto. Por esta razon llamaban á estos dias, dias de los Azimos. *Exod. 12. 18.*

*propè est, apud te fácio Pascha cum discipulis meis.*

19. *Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Iesus, & paraverunt Pascha.*

20. *Vespere autem facto, discumbébat cum duódecim discipulis suis. (Marc. 14. 17. = Luc.*

22. 14.)

21. *Et edéntibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est. (Ioann. 13. 21.)*

22. *Et contristáti valde, ceperunt singuli dicere: Numquid ego sum Dómine?*

23. *At ipse respóndens, ait: Qui intingit mecum manum in parópside, hic me tradet.*

24. *Filius quídem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem hómini illi, per quem Filius hóminis tradétur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. (Psalm. 40. 10.)*

25. *Respóndens autem Iudas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixisti.*

26. *Cenántibus autem eis, accépit Iesus panem, & benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis; & ait: Accípite, & comedite: hoc est corpus meum. (1. Cor. 11. 24.)*

27. *Et accípiens cálicem grátias egit: & dedit illis, dicens: Bibite ex hoc omnes.*

28. *Hic est enim sanguis*

po (1) está cerca: en tu casa hago la Pasqua con mis Discípulos.

19. Y los Discípulos lo hicieron como se lo mandó Jesus, y prepararon la Pasqua.

20. Y llegada la tarde estaba á la mesa con sus doce Discípulos:

21. y estando comiendo, dijo: En verdad os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22. Y ellos muy entristecidos comenzaron á decir cada uno de por sí: ¿Soy acaso yo, Señor?

23. Y respondiendo él, dijo: El que mete conmigo la mano en el plato, ese me entregará.

24. A la verdad, el Hijo del Hombre vá, como está escrito de él: ¡pero ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre será entregado! mas le valdria á aquel hombre no haber nacido.

25. Y hablando Judas (aquél que le entregó) dijo: ¿Soy acaso yo, Maestro? Y él le dijo: Tú lo has dicho (2).

26. Y quando estaban cenando, tomó Jesus el pan, le bendixo, le partió, y le dió á sus Discípulos, y dijo: Tomad y comed: este es mi cuerpo.

27. Y tomando el caliz, dió gracias, y se lo dió á ellos diciendo: Bebed de esto todos:

28. porque esta es mi san-

(1) v. 18. *Mi tiempo* quiere decir: mi partida de este mundo al Padre. S. Juan cap. 13. v. 1.

(2) v. 25. Este era un modo de hablar entre los Judios, que significaba que así era. Duamel.

*meus novi testaménti, qui pro multis effundétur in remissionem peccatôrum.*

29. *Dico autem vobis : non bibam amodo de hoc gémmine vitis usque in diem illum, cum il- lud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.*

30. *Et hymno dicto, exierunt in Montem olivetí.*

31. *Tunc dicit illis Iesus : Omnes vos scándalum patiémini in me, in ista nocte. Scriptum est enim : Percútiam pastórem, & dispergéntur oves gregis. (Marc. 14. 27. = Ioann. 16. 32. = Zach. 13. 7.)*

32. *Postquàm autem resurrexero, præcedam vos in Galileam. (Marc. 14. 28. & 16. 7.)*

33. *Respondens autem Petrus, ait illi : Et si omnes scandalizáti fuerint in te, ego numquam scandalizábor.*

34. *Ait illi Iesus : Amen dico tibi, quia in hac nocte antequàm gallus cantet, ter me negábis. (Marc. 14. 30. = Ioann. 13. 38.)*

35. *Ait illi Petrus : Etiámsi oportuerit me mori tecum, non te negábo. Similiter & omnes dis-*

gre (1) del nuevo testamento (2), que será derramada por muchos por la remision de sus pecados.

29. Y os digo, que desde ahora no beberé de este fruto de la vid (3) hasta aquel día, en que lo beberé nuevo con vosotros en el Reyno de mi Padre :

30. y dicho el hymno (4) salieron para el monte de los Oliv- vos.

31. Entonces les dixo Jesus: Todos vosotros sereis escandalizados de mí (5) en esta noche; porque está escrito : Heriré al Pastor, y serán esparcidas las ovejas del rebaño :

32. mas despues de resucitar, iré ántes que vosotros á Galilea (6).

33. Y hablando Pedro, le dixo: Aunque todos se escandalicen de tí, yo nunca me escandalizaré.

34. Díxole Jesus : En verdad te digo, que en esta noche, ántes que cante el gallo, me has de negar tres veces.

35. Díxole Pedro : Aunque sea necesario morir contigo, no te negaré : y todos los Discipu-

(1) *¶. 28.* Por la virtud omnipotente de las palabras de Jesu-Christo, lo que ántes era pan, se convirtió en su cuerpo; y lo que ántes era vino, se convirtió en su sangre, la misma, que luego habia de ser derramada por nosotros, como nos lo enseña la fé.

(2) *Ibid.* Testamento significa lo mismo que *alianza, pacto ó confederacion*. La antigua alianza habia sido confirmada con la efusion de la sangre de los animales: la nueva lo fué con la efusion de la sangre de Jesu-Christo que nos reconcilió con Dios, lo que no habia podido hacer la de los animales. *S. Pab. Hebr. cap. 9. v. 13. &c.*

(3) *¶. 29.* San Lucas pone estas pala-

bras en la boca de Jesu-Christo ántes de la institucion de la Eucaristia, y es el órden que corresponde, porque despues ya no era vino.

(4) *¶. 30.* El *Hymno* son los Salmos 112. 113. 114. 115. 116. 117. que segun algunos Expositores, decian los Judios despues de comer la Pasqua. *Vease Culmet.*

(5) *¶. 31.* Quiere decir que se turbarán, le desamparán, y aun vacilarán en la fé, y la esperanza á vista de las ignominias, que los Judios harán con su Maestro. *S. Ag. tract. 103. in Ioan.*

(6) *¶. 32.* A Galilea vuestra patria, como vuestro Pastor irá á juntaros, consolaros y defensores de los Judios. *S. Geron. in hunc loc.*

*discipuli dixerunt.* (Marc. 14. 31. = Luc. 22. 33.) los dixeron lo mismo.

36. *Tunc venit Iesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsémani, & dixit discipulis suis: Sedete hic donec vadam illuc, & orem.*

37. *Et assumpto Petro, & duobus filiis Zebedæi, cepit contristari & maestus esse.*

38. *Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, & vigilate mecum.*

39. *Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, & dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste. Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.*

40. *Et venit ad discipulos suos, & invenit eos dormientes, & dicit Petro: Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum?*

41. *Vigilate, & orate ut non intratis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.*

42. *Iterum secundo abiit, & oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.*

43. *Et venit iterum, & invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati.*

44. *Et relictis illis, iterum abiit, & oravit tertio, eundem sermonem dicens.*

36. Entonces fué Jesus con ellos al lugar llamado Gethsemani, y dixo á sus Discipulos: Sentaos aqui, mientras voy alli á orar.

37. Y habiendo tomado consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedeo, empezó á entristecerse y angustiarse (1).

38. Entonces les dixo: Mi alma está en una tristeza mortal: esperad aqui, y velad conmigo.

39. Y habiendo andado un poco, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: Padre mio, si es posible pase de mí este caliz; pero no obstante no sea como yo lo quiero, sino como tú.

40. Y vino á sus Discipulos, y los encontró durmiendo, y dixo á Pedro: ¿Aun no habeis podido velar conmigo una hora?

41. Velad y orad para no caer en la tentacion. El espíritu á la verdad está pronto, pero la carne es flaca (2).

42. Segunda vez fué, y oró diciendo: Padre mio, si este caliz no puede pasar sin que yo le beba, hágase tu voluntad.

43. Y volvió otra vez, y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban cargados:

44. y dexándoles, volvió y oró tercera vez diciendo las mismas palabras.

(1) V. 37. La tristeza y angustia de Jesu-Christo fué enteramente libre y voluntaria, y excitada por el mismo para tomar sobre sí todas las amarguras y dolores, que nosotros debiamos sufrir; y para hacer ver que habia tomado nuestra flaqueza, tomando nuestra carne. *San Ag. in Psalm. 40. S. Ambr. in Luc. lib. 10.*

(2) V. 41. En esto les dá la razon porque deben orar; porque aunque el ánimo, la voluntad y el espíritu este bien dispuesto, e inclinado, la flaqueza del cuerpo necesita ser sostenida y confortada con los auxilios de la gracia, que se debeu implorar por medio de la oracion. *Neg. tal Alex.*

45. *Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: Dormite iam, & requiescite: ecce appropinquavit hora, & Filius hominis tradetur in manus peccatorum.*

46. *Surgite eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.*

47. *Adhuc eo loquente, ecce Iudas unus de duodecim venit, & cum eo turba multa cum gladiis, & fustibus, missi à principibus sacerdotum, & senioribus populi. (Marc. 14. 43.—Luc. 22. 47.—Ioann. 18. 3.)*

48. *Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcunque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.*

49. *Et confestim accedens ad Iesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum.*

50. *Dixitque illi Iesus: Amice, ad quid ventisti? Tunc accesserunt, & manus iniecerunt in Iesum, & tenuerunt eum.*

51. *Et ecce unus ex his, qui erant cum Iesu, extendens manum, exemit gladium suum, & percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam eius.*

52. *Tunc ait illi Iesus: Converterte gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. (Gen. 9. 6.—Apoc. 13. 10.)*

53. *An putas, quia non possum rogare patrem meum, & exhibebit mihi modò plusquam duodecim legiones Angelorum?*

45. Después vino á sus Discípulos, y les dixo: Dormid ya, y descansad (1): he aquí llegó la hora, y el Hijo del Hombre será entregado en manos de los peccadores.

46. Levantaos, vamos: ya llegó el que me ha de entregar.

47. Estando todavía hablando, he aquí que Judas uno de los doce, llegó, y con él mucha tropa de gente con espadas y palos, enviada por los príncipes de los Sacerdotes y Ancianos del pueblo.

48. Y el traidor les dió esta señal: Aquel á quien yo besáre, ese es, aseguralde:

49. y luego llegándose á Jesus, le dixo: Dios te guarde, Maestro: y le besó.

50. Y Jesus le dixo: ¿Amigo á qué has venido? Entonces se llegaron y echaron mano de Jesus, y le prendieron.

51. Y uno de los que estaban con Jesus, echando mano sacó la espada, é hiriendo á un criado del príncipe de los Sacerdotes, le cortó una oreja.

52. Entonces le dixo Jesus: Vuelve tu espada á su lugar; porque todos los que se sirvieren de la espada (2), perecerán por la espada.

53. ¿Piensas por ventura que no puedo rogar á mi Padre, y me dará en la hora mas de doce legiones (3) de Angeles?

(1) v. 45. Es una especie de ironía, con que tácitamente les reprehende su flaqueza. *Enchiridion Theophil.*

(2) v. 52. De su propia autoridad, como explica S. Agust. lib. 22. cont. Faust. cap. 70.

(3) v. 53. Legion llamaban los Romanos á un cuerpo de infantería compuesto de diez cohortes ó batallones, de las cuales cada una tenía comunmente quinientos soldados. *Diccionario de la lengua Castellana.*



54. *Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri? (Isai. 53. 10.)*

55. *In illa hora dixit Iesus turbis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis, & fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non me tenuistis.*

56. *Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. (Thren. 4. 20. = Marc. 14. 50.)*

57. *At illi tenentes Iesum, duxerunt ad Capham principem sacerdotum, ubi scribæ, & seniores convenerant. (Luc. 22. 54. = Ioann. 18. 24.)*

58. *Petrus autem sequebatur eum à longè, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut vidèret finem.*

59. *Principes autem sacerdotum, & omne concilium quærebant falsum testimonium contra Iesum, ut eum morti tráderent.*

60. *& non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venerunt duo falsi testes,*

61. *& dixerunt: Hic dixit: Possum destruire templum Dei, & post triduum reedificare illud. (Ioann. 2. 19.)*

62. *Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quæ isti adversum te testificantur?*

63. *Iesus autem tacèbat. Et*

54. *Pues cómo se cumplirán las Escrituras: ¿Qué conviene que suceda así?*

55. *En aquella hora dixo Jesus á la gente: Habeis salido á prenderme como á un ladron con espadas y palos. Todos los dias estaba sentado entre vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.*

56. *Mas todo esto sucedió para que se cumplieran las Escrituras de los Profetas. Entonces, dexándole todos los Discipulos, huyeron.*

57. *Y los otros asiendo á Jesus, le llevaron á Cayfas, príncipe de los Sacerdotes, donde los Escribas y Ancianos se habían juntado.*

58. *Y Pedro le seguia de lejos hasta el atrio del príncipe de los Sacerdotes. Y habiendo entrado dentro, estaba sentado con los criados para ver el fin.*

59. *Y los príncipes de los Sacerdotes y todo el concilio buscaban algun falso testimonio contra Jesus para hacerle morir:*

60. *y no le hallaron, aunque se presentaron muchos falsos testigos. Últimamente vinieron dos testigos falsos,*

61. *y dixerón: Este dixo: Puedo destruir el templo de Dios (1), y despues de tres dias reedificarle.*

62. *Y levantándose el príncipe de los Sacerdotes, le dixo: ¿Nada respondes á las cosas que estos testifican contra tí?*

63. *Y Jesus callaba. Y el*

(1) *¶. 61. Jesu-Christo no habla dicho esto, sino: Destruid este templo (hablando del templo de su cuerpo, como nota*

*San Juan. 2. 19. 21.) y despues de tres dias le resucitaré.*

*princeps sacerdotum ait illi: Ad-  
tiro te per Deum vivum, ut di-  
cas nobis si tu es Christus filius  
Dei.*

64. *Dicit illi Iesus: Tu di-  
xisti. Verúntamen dico vobis,  
amodó vidébitis filium hominis  
sedéntem à dextris virtutis Dei,  
& veniéntem in núbibus cæli.*  
(Supr. 16. 27. = Rom. 14. 10 =  
1. Thes. 4. 15.)

65. *Tunc princeps sacerdo-  
tum scidit vestiménta sua: di-  
cens: Blasphemávit: quid ad-  
huc egémus téstibus? ecce nunc  
quidístis blasphemiam:*

66. *quid vobis vidétur? At  
illi respondéntes dixerunt: Reus  
est mortis.*

67. *Tunc expuéerunt in fá-  
ciem eius, & colaphis eum ceci-  
derunt, áliti autem palmas in fá-  
ciem eius dedérunt, (Isai. 50. 6.  
= Marc. 14. 65.)*

68. *dicéntes: Profetiza nobis.  
Christe, quis est qui te percús-  
sit?*

69. *Petrus verò sedébat fo-  
ris in átrio: & accéssit ad eum  
una ancílla, dicens: Et tu cum  
Iesu Galilæo eras. (Luc. 22. 55. =  
Ioann. 18. 17. & 25.)*

70. *At ille negávit coram  
ómnibus, dicens: Nescio quid  
dicis.*

71. *Exeúnte autem illo iá-  
nuam, vidit eum álta ancílla, &  
ait his, qui erant ibi: Et hic  
eras cum Iesu Nazaréno.*

príncipe de los Sacerdotes le di-  
xo: Por Dios vivo te conjuro  
que nos digas si tú eres el Chris-  
to Hijo de Dios.

64. Díxole Jesus: Tú lo has  
dicho. Pero os digo, que des-  
pues de ahora vereis al Hijo del  
Hombre sentado á la diestra de  
la magestad de Dios, y venir  
sobre las nubes del Cielo.

65. Entonces el príncipe de  
los Sacerdotes rasgó sus vesti-  
dos (1) diciendo: Blasfemó: ¿qué  
necesitamos mas de testigos? He  
aqui habeis oído ahora la blas-  
femia;

66. ¿qué os parece? Y res-  
pondiendo ellos, dixeron: Reo  
es de muerte.

67. Entonces le escupieron  
en el rostro (2), y le dieron pes-  
cozones, y otros le dieron bofe-  
tadas en el rostro,

68. diciendo: Profetizanos,  
Christo, ¿quién es el que te ha  
herido?

69. Y Pedro estaba sentado,  
afuera en el atrio; y se llegó á  
él una criada, diciendo: Tam-  
bien tú estabas con Jesus el Ga-  
lileo;

70. pero él negó delante de  
todos, diciendo: No sé lo que  
dices.

71. Y saliendo él por la puer-  
ta, le vió otra criada, y dixo á  
los que estaban allí: Tambien  
este estaba con Jesus Nazareno.

(1) V. 65. Esto se solian hacer los Ju-  
díos en señal de algun gran dolor, ó pa-  
ra exécrar alguna blasfemia; pero al Su-  
mo Pontífice no le era permitido; de  
donde infiere San Gerónimo, que por esta  
accion de Cayfás se manifiesta perdida

la gloria del Sacerdocio, y vacante la  
Silla Pontificia.

(2) V. 67. En señal de un sumo des-  
precio y abominacion, lo que significa  
entre todas las naciones. *Nar. Alex.*

72. *Et iterum negavit cum iuramento : Quia non novi hominem.*

73. *Et post pusillum accesserunt qui stabant, & dixerunt Petro: Verè & tu ex illis es: nam & loquela tua manifestum te facit.*

74. *Tunc cepit detestari, & iurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit.*

75. *Et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat: Prius quam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.*

72. Y segunda vez negó con juramento: No conozco á ese hombre:

73. y poco despues se llegaron los que estaban alli, y dixerón á Pedro: Verdaderamente eres tú tambien de ellos, porque tu language te descubre.

74. Entonces empezó á echar maldiciones, y á jurar que no conocia á aquel hombre. E inmediatamente cantó el gallo:

75. y se acordó Pedro de la proposicion que Jesus le habia dicho: Antes que cante el gallo me has de negar tres veces: y saliendo afuera lloró amargamente.

## CAPÍTULO XXVII.

*Consejo de los Judios contra Jesu-Christo. Desesperacion y muerte de Judas. Jesu-Christo delante de Pilatos. Es azotado, coronado de espinas é insultado. Es llevado al Calvario y crucificado.*

*Cubrese la tierra de tinieblas. Muere Jesus. Estremecese la tierra; y resucitan muchas muertos. Sepultura del Señor; y guardas que se ponen al Sepulcro.*

1. *Manè autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum, & seniores populi adversus Iesum, ut eum morti traderent.*

2. *Et vinctum adduxerunt eum, & tradiderunt Pontio Pilato præsidi. (Marc. 15. 1. = Luc. 23. 1. = Ioann. 18. 28.)*

3. *Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset; pœnitentia ductus, retulit*

1. Y llegada la mañana, todos los principes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo tuvieron consejo contra Jesus, para hacerle morir:

2. y atado le llevaron y entregaron á Poncio Pilato Presidente (1).

3. Viendo entonces Judas, el que le habia entregado, que le habian condenado; movido

(1) \* 2. La Judea estaba entonces sujeta á los Emperadores Romanos, que

ponian allí un Gobernador ó Presidente: y Poncio Pilato lo era en aquel tiempo.

*triginta argenteos principibus sacerdotum, & senioribus,*

4. *dicens : Peccavi, tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt : Quid ad nos ? tu vide- ris.*

5. *Et proiecitis argenteis in templo, recessit : & abiens láqueo se suspendit.* (Actor. 1. 18.)

6. *Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : Non licet eos mittere in carbonem : quia pretium sanguinis est.*

7. *Consilio autem facto, emérunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.*

8. *Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem.* (Actor. 1. 19.)

9. *Tunc implétum est quod dictum est per Ieremiam prophetam, dicentem : Et acceperunt triginta argenteos pretium appetiati, quem appetiaverunt a filiis Israël.* (Zach. 11. 12. & 13.)

10. *& dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.*

11. *Iesus autem stetit ante praesidem, & interrogavit eum praeses, dicens : Tu es Rex Iudeorum ? Dicit illi Iesus : Tu*

de arrepentimiento (1), volvió las treinta monedas de plata á los príncipes de los Sacerdotes y Ancianos,

4. diciendo : Pequé entregando la sangre inocente. Y ellos dixeron : ¿Qué nos importa ? hubieraslo tú mirado.

5. Y él tirando las monedas en el templo, se retiró, y fué á colgarse de un lazo.

6. Y los príncipes de los Sacerdotes cogiendo el dinero, dixeron : No es licito meterle en el tesoro, porque es precio de sangre :

7. y habiendo tenido consejo, compraron con él un campo de un alfarero, para sepultura de los peregrinos.

8. Por esta razon se llama aquel campo, aun el dia de hoy, Haceldama, esto es, campo de la sangre.

9. Entonces se cumplió lo que dixo el Profeta Jeremias : Y recibieron las treinta monedas de plata, precio del que fué apreciado, á quien pusieron en precio con los hijos de Israel :

10. y las dieron para el campo de un alfarero, como me lo mandó el Señor (2).

11. Y Jesus fué presentado delante del Presidente ; y el Presidente le preguntó diciendo : ¿Eres tú Rey de los Judios?

(1) \* 3. El arrepentimiento de Judas no era el que constituye la verdadera penitencia ; porque, aunque conoció el pecado, le confesó y le detestó, y temió la justicia de Dios, no esperó en su misericordia, como dice S. Agust. in Psalm. 146. 11.

(2) \* 10. Esta profecía no se halla en Jeremias, sino en Zacarias ; pero se hallan en Jeremias algunas palabras de ella traídas á otro asunto, las que no se ha-

llan en Zacarias que trae la profecía, lo que basta, segun San Agustin, para que el Evangelista citase al primero. Pero las últimas palabras á quien pusieron en precio con los hijos de Israel, y las dieron para comprar el campo de un alfarero como me lo mandó el Señor, ni en Zacarias ni en Jeremias se encuentran ; por lo que el mismo S. Agustin las atribuye al Evangelista, como reveladas por Christo. San Agust. l. 3. de Consensu evang. c. 7.

*dícis. (Marc. 15. 2.—Luc. 23. 3. Dixole Jesus : Tú lo dices. —Ioann. 18. 33.)*

12. *Et cum accusarétur a principibus sacerdotum, & senioribus, nihil respondit.*

13. *Tunc dicit illi Pilátus: Non audis quanta adversum te dicunt testimónia?*

14. *Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses vehementer.*

15. *Per diem autem solénnem consuérat præses pópulo dimittere unum vinctum, quem voluissent.*

16. *Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebátur Barábbas.*

17. *Congregatis ergo illis, dixit Pilátus: Quem vultis dimittam vobis: Barábbam, an Iesum, qui dicitur Christus?*

18. *Sciēbat enim quòd per invidiam tradidissent eum.*

19. *Sedēte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens: Nihil tibi, & iusto illi. Multa enim passa sum hódie per visum propter eum.*

20. *Príncipes autem sacerdotum, & seniores persuaserunt pópulis ut peterent Barábbam, Iesum verò perderent. (Marc. 15. 11.—Euc. 23. 18.—Ioann. 18. 40.—Act. 3. 14.)*

21. *Respondens autem præses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barábbam.*

22. *Dicit illis Pilátus: Quid igitur faciám de Iesu, qui dicitur Christus?*

23. *Dicunt omnes: Crucifigátur. Ait illis præses: Quid*

12. Y siendo acusado por los príncipes de los Sacerdotes y Ancianos, nada respondió.

13. Entonces le dixo Pilátos: ¿No oyes quantos testimonios dicen contra tí?

14. Y no le respondió á ninguna pregunta; de suerte que el Presidente se admiraba mucho.

15. Pero el Presidente acostumbraba en el día de la fiesta conceder libertad á un preso, el que quisieran:

16. y tenia entonces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

17. Estando, pues, juntos ellos, dixo Pilátos: ¿Á qual quereis que os dexe libre, á Barrabás, ó á Jesus, que se llama Christo?

18. Porque sabia que le habian entregado por envidia.

19. Y estando sentado en el Tribunal, envió á decirle su muger: Nada te mezcles en las cosas de ese justo, porque he padecido mucho hoy por causa suya en un sueño.

20. Y los príncipes de los Sacerdotes y Ancianos persuadieron al pueblo que pidieran á Barrabás, é hicieran perecer á Jesus.

21. Hablando, pues, el Presidente, les dixo: ¿Á qual de los dos quereis que os dexe libre? Y ellos dixeron: Á Barrabás.

22. Díxoles Pilátos: ¿Pues qué he de hacer de Jesus que se llama Christo?

23. Dixeron todos: Que sea crucificado. Díxoles el Presiden-

*enim mali fecit? At illi magis clamabant dicentes: Crucifigatur.*

24. *Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum a sanguine iusti huius: vos videtis.*

25. *Et respondens universus populus, dixit: Sanguis eius super nos, & super filios nostros.*

26. *Tunc dimisit illis Barrabam: Iesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur.*

27. *Tunc milites præsidiis suscipientes Iesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem: (Marc. 15. 16.== Psalm. 21. 17.)*

28. *& exuentes eum, chlamydem coccyneam circumdederunt ei,*

29. *& plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, & arundinem in dextera eius. Et genu flexo ante eum, illedebant ei, dicentes: Ave Rex Iudeorum. (Ioann. 19. 2.)*

30. *Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, & percutiebant caput eius.*

31. *Et postquam ihuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, & induerunt eum vestimentis eius, & duxerunt eum ut crucifigerent.*

te: ¿Pues qué mal ha hecho? Pero ellos clamaban mas diciendole: Que sea crucificado.

24. Y viendo Pilatos que nada aprovechaba, sino que crecía el tumulto, tomando agua lavó las manos (1) delante del pueblo, diciendo: Yo estoy inocente de la sangre de este justo: vosotros sereis responsables.

25. Y todo el pueblo respondió diciendo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

26. Entonces les dexó libre á Barrabás; y despues de azotar á Jesus, se lo entregó para que fuera crucificado.

27. Entonces los soldados del Presidente llevando á Jesus al pretorio (2) juntáron todo el batallon:

28. y desnudándole, le pusieron un manto de púrpura:

29. y texiendo una corona de espinas, la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; y doblando la rodilla delante de él, le escarnecian diciendo: Dios te salve Rey de los Judios.

30. Y escupiéndole, tomáron la caña, y le herian en la cabeza.

31. Y despues de haberse burlado de él, le desnudáron del manto, y le vistieron su ropa, y le llevaron para crucificarle.

(1) \* 24. Esta ceremonia, aunque la usaban los Judios para protestar su inocencia, no estaba en uso entre los Romanos. No obstante, Pilatos se conforma con ella, para protestar la suya. *Meteng.*

(2) \* 27. El Pretorio era el Palacio del Gobernador Romano. El sitio de él donde llevaron á Jesu-Christo fué el atrio, segun *S. Marc. c. 15. v. 16.*

32. *Exeúntes autem invenerunt hominem Cyrenæum, nómine Simón: hunc angariaverunt ut tolleret crucem eius.* (Marc. 15.

21. = Luc. 23. 26.)

33. *Et venerunt in locum, qui dicitur Gólgota, quod est Calvárie locus.* (Marc. 15. 22. = Luc. 23. 33. = Ioann. 19. 17.)

34. *Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere.*

35. *Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per Prophétam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem.* (Marc. 15. 24. = Luc. 23. 34. = Ioann. 19. 23. = Psalm. 21. 19.)

36. *Et sedéntes servábant eum.*

37. *Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam: HIC EST IESUS REX IUDÆORUM.*

38. *Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus a dextris, & unus a sinistris.*

39. *Prætereúntes autem blasphemábant eum movéntes capita sua,*

40. *& dicéntes: Vah qui des-*

32. Y al salir (1) hallaron un hombre de Cyrene, llamado Simón, á quien forzaron para que llevase su cruz (2).

33. Y llegaron al lugar que se llama Golgota, que es el lugar del Calvario (3).

34. Y le dieron á beber vino mezclado con hiel, y habiéndolo gustado no quiso beberlo (4).

35. Y despues que le crucificaron, dividieron sus vestidos, echando suertes (5); para que se cumpliera lo que dixo el Profeta: Dividieron entre sí mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes:

36. y sentándose, le guardaban.

37. Y pusieron escrita sobre su cabeza su causa (6): ESTE ES JESUS REY DE LOS JUDIOS.

38. Entonces fueron crucificados con él dos ladrones; uno á la diestra, y otro á la siniestra.

39. Y los que pasaban, blasfemaban de él meneando las cabezas,

40. y diciendo: Oja, tú que

(1) *¶* 32. Del Evangelio de San Juan (c. 19. v. 17.) consta que Jesu-Christo llevó sobre sí la Cruz en que había de ser crucificado, por la Ciudad de Jerusalem; y así esta salida de que habla San Mateo debe entenderse de la Ciudad, y no del Pretorio. *Saci.*

(2) *¶* Ibid. Los soldados echaron mano de este hombre para que llevase la Cruz, porque Jesu-Christo estaba falto de fuerzas, y para llegar mas breve al lugar del suplicio. *Nat. Alex.*

(3) *¶* 33. Era el lugar en que se ajusticiaba á los malhechores. *San Geron. in hunc locum.*

(4) *¶* 34. Esta bebida era una com-

posicion de varios simples amargos y muy fuertes que daban á los criminales para adormecerlos, y hacerles menos sensibles los tormentos del suplicio: y Jesu-Christo no quiso beberla, porque no tenia necesidad de este socorro, ni queria afloxar el sentimiento de los dolores. *Nat. Alexand.*

(5) *¶* 35. Echando suertes para ver quien había de llevar la túnica, que por ser sin costura no quisieron dividirla en partes; como expresamente lo dice San Juan c. 19. v. 24.

(6) *¶* 37. Esto es, la causa porque se le hacia morir.

*truis templum Dei, & in triduo illud reedificas: salva temetipsum: si filius Dei es, descende de cruce.* (Ioann. 2. 19.)

41. *Similiter & principes sacerdotum illudentes cum Scribis, & senioribus dicebant:*

42. *Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: si rex Israel est, descendat nunc de cruce, & credimus ei.* (Sap. 2. 18.)

43. *confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum: Dixit enim: Quia filius Dei sum.* (Psalm. 21. 9.)

44. *Idipsum autem & latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei.*

45. *A sexta autem hora tenebrae factae sunt super universam terram usque ad horam nonam.*

46. *Et circa horam nonam clamavit Iesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani? hoc est: Deus meus, Deus meus ut quid dereliquisti me?* (Psalm. 21. 2.)

47. *Quidam autem illic stantes, & audientes, dicebant: Eliam vocat iste.*

48. *Et continuo currens unus ex eis acceptam spongiam implevit aceto, & imposuit arundini, & dabat ei bibere.*

destruyes el templo de Dios, y en tres dias le reedificas, salva-te á tí mismo. Si eres Hijo de Dios baxa de la Cruz.

41. De la misma suerte los principes de los Sacerdotes haciendo burla con los Escribas y Ancianos, decian:

42. A otros ha salvado, y á sí mismo no se puede salvar: si es Rey de Israel, baxe ahora de la Cruz, y creerémos en él:

43. puso su confianza en Dios, que le libre ahora, si le ama; porque él dixo: Yo soy el Hijo de Dios.

44. Y estas mismas injurias le decian los ladrones (1) que estaban crucificados con él.

45. Y desde la hora sexta hasta la hora nona (2) toda la tierra se cubrió de tinieblas,

46. y cerca de la hora nona, clamó Jesus con una gran voz diciendo: Eli, Eli, lamma sabactani, esto es, Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado (3)?

47. Y algunos de los que estaban allí, y lo oyeron, decian (4): Á Elias llama este:

48. y corriendo luego uno de ellos, tomando una esponja, la llenó de vinagre, y la puso en una caña, y le daba á beber:

(1) *44.* No fué sino uno de los ladrones el que dixo improprios á Jesu-Christo, como refiere San Lucas, aunque San Mateo y San Marcos hablan en plural por la figura enalage. *S. Agust. Origenes, S. Cyrilo y S. Crisost.*

(2) *45.* La hora de sexta empezaba al medio día, y la de nona al medio de la tarde. *S. Hilér. y S. Geron. in hunc loc. S. Agust. de Consens. evang. l. 3. c. 16.*

(3) *46.* Esta voz no es queja sino doctrina para nosotros. Jesu-Christo no

podia ser desamparado de Dios, siendo el mismo Dios; pero clama así para enseñarnos, que convenia que no fuese librado de los dolores y tormentos que, no por necesidad y miseria, sino por misericordia y amor nuestro, padecia como nuestro Redentor y Salvador. *S. Leon de Pas. Dom. serm. 61. 68.*

(4) *47.* Los que decian esto, eran probablemente Judios extrangeros, que no entendian bien la lengua en que hablaba Jesu-Christo. *S. Geron. in hunc loc.*



49. *Ceteri verò dicebant: Si-  
ne videamus an veniat Elias li-  
berans eum.*

50. *Iesus autem iterum cla-  
mans voce magnâ, emisit spíri-  
tum.\**

51. *Et ecce velum templi scis-  
sum est in duas partes à summo  
usque deorsum: & terra mota est,  
& petre scissæ sunt, (2. Paral.  
3. 14.)*

52. *& monuménta apérta  
sunt, & multa corpóra sanctórum,  
qui dormierant, surrexérunt.*

53. *Et exéuntes de monumén-  
tis post resurrectionem eius, ve-  
nérunt in sanctam civitatem, &  
apparuerunt multis.*

54. *Centúrio autem, & qui  
cum eo erant, custodiétes Iesum,  
viso terramótu & his, quæ fié-  
bant, timuérun valdè, dicétes:  
Verè filius Dei erat iste.*

55. *Erant autem ibi multe-  
res multe à longè, quæ secútæ  
erant Iesum à Galilæa, minis-  
trátes ei:*

56. *inter quas erat Maria  
Magdalène, & Maria Iacóbi, &  
Ioseph mater, & mater filiórú  
Zebedæi.*

57. *Cùm autem serò factum  
esset, venit quidam homo dives  
ab Arimathæa, nómine Ioseph,  
qui & ipse discipulus erat Iesu.  
(Marc. 15. 42.—Luc. 23. 50.—  
Ioann. 19. 38.)*

58. *Hic accessit ad Pilátum,  
& pétiiit corpus Iesu. Tunc Pi-*

49. *mas los otros decían:  
Dexa, veamos si viene Elias á  
librarle.*

50. *Y Jesus clamando otra  
vez con una gran voz, espí-  
ró.\**

51. *Y he aqui que el velo  
del templo (1) se rasgó en dos  
partes de arriba abaxo, y la  
tierra tembló, y las piedras se  
partieron,*

52. *y se abrieron los sepul-  
cros: y muchos cuerpos de san-  
tos que habian muerto, resuci-  
táron:*

53. *y saliendo de los sepul-  
cros despues de la resurreccion  
de Jesus, vinieron á la Ciudad  
Santa, y aparecieron á muchos.*

54. *Y el Centurion y los que  
estaban con él guardando á Je-  
sus, viendo el terremoto, y las  
cosas que sucedian, llenos de  
temor dixerón: Verdaderamente  
este era Hijo de Dios.*

55. *Habia tambien alli mu-  
chas mugeres á lo lejos que ha-  
bian seguido á Jesus desde Ga-  
lilea, cuidando de asistirle;*

56. *entre las quales estaba  
Maria Magdalena, y Maria ma-  
dre de Santiago y Josef, y la  
madre de los hijos de Zebedeo.*

57. *Y á la tarde vino un  
hombre rico de Arimathea, lla-  
mado Josef, que era tambien  
Discípulo de Jesus.*

58. *Este se llegó á Pilatos,  
y le pidió el cuerpo de Jesus: y*

(1) \* 51. En el templo habia dos ve-  
los, uno á las puertas primeras, y otro  
que dividia el lugar santo del Santa San-  
ctorum. San Gerónimo, Orígenes y otros

de los Antiguos piensan que el que se  
rasgó fue el primero; pero San Cyrilo  
Alexandrino y San Leon dicen que no fue  
sino el segundo.

*latus iussit reddi corpus.*

59. *Et accepto corpore, Ioseph involvit illud in sindone munda.*

60. *Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, & abiit.*

61. *Erat autem ibi Maria Magdalene, & altera Maria, sedentes contra sepulchrum.*

62. *Alterâ autem die, quæ est post Parasceven, conveniunt principes sacerdotum, & Pharisei ad Pilatum,*

63. *dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.*

64. *Iube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium: ne forte veniant discipuli eius, & furentur eum, & dicant plebi: Surrexit à mortuis: & erit novissimus error peior priore.*

65. *Ait illis Pilatus: Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis.*

66. *Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.\**

Pilatos mandó que se le diera el cuerpo :

59. y tomándole Josef , lo envolvió en una sabana limpia,

60. y lo puso en el sepulcro nuevo que él había tajado en una peña (1) : y puso una gran losa sobre la boca del sepulcro, y se retiró.

61. Y Maria Magdalena , y la otra Maria estaban allí sentadas enfrente del sepulcro.

62. El dia siguiente , que es despues de la Parasceve (2), concurriéron los príncipes de los Sacerdotes y los Fariseos á Pilatos,

63. y le dixeron : Señor nos hemos acordado que aquel embustero dixo, quando aun vivia : Despues de tres dias resucitaré.

64. Manda , pues , que se guarde el sepulcro hasta el dia tercero ; no vayan acaso sus Discípulos y le roben, y digan al pueblo : Resucitó de entre los muertos : y este error será peor que el primero.

65. Díxoles Pilatos : Ahí tenéis la guardia , id y guardadle como sabeis.

66. Y ellos yendo al sepulcro , le aseguráron con guardas sellando la piedra. \*

(1) \*. 60. Observáron los Evangelistas, que el sepulcro era nuevo, y en que no se había puesto cuerpo alguno, para que la resurreccion de Jesu-Christo no se atribuyese á otro. S. Ambr., y S. Geron. in hunc loc.

(2) \*. 62. Parasceve significa preparación; y los Judios llamaban así al viernes, porque en el preparaban todo lo necesario aun para comer el Sábado, en el qual no era lícito trabajar ni aun en esto. Exod. 16. 5.

## CAPÍTULO XXVIII.

*Resurreccion de nuestro Señor Jesu-Christo. Aparecese á las santas Mugeres. Aparecese á los Apóstoles y á los Discípulos, y les promete su proteccion.*

1. *Vespere h̄ autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalène, & altera Maria videre sepulchrum. (Marc. 16. 1. = Ioann. 20. 1.)*

2. *Et ecce terramòtus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo: & accedens revolvit lapidem, & sedebat super eum.*

3. *Erat autem aspectus eius sicut fulgur: & vestimentum eius sicut nix.*

4. *Præ timóre autem eius exterriti sunt custódes, & facti sunt velut mórtui.*

5. *Respondens autem Angelus dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quòd Iesum, qui crucifixus est, quæritis:*

6. *non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite, & videte locum, ubi pòsitus erat Dominus.*

7. *Et citò eúntes, dicite discipulis eius quia surrexit: & ecce præcédit vos in Galileam: ibi eum videbitis: ecce prædixi vobis.\**

8. *Et exierunt citò de monumento cum timóre, & gáudio magno, curréntes nunciáre discipulis eius.*

1. *h̄* La noche del Sábado que amaneca en el primer día de la semana, vino Maria Magdalena, y la otra Maria (1) á ver el sepulcro.

2. Y á este tiempo sucedió un gran terremoto; porque baxó del Cielo un Angel del Señor, y llegándose (2), removiò la piedra, y estaba sentado sobre ella.

3. Y su aspecto era como un relámpago: y su vestido como la nieve.

4. Y los guardas se espantáron con el miedo, y quedáron como muertos.

5. Y hablando el Angel, dixo á las mugeres: No temais vosotros, porque sé buskais á Jesus, que fué crucificado.

6. No está aqui, porque resucitó, como dixo: Venid y ved el lugar en que estaba puesto el Señor;

7. y marchando luego, decid á sus Discípulos que resucitó, y mirad que vá delante de vosotras á Galilea: alli le vereis: mirad que os lo prevengo.\*

8. Ellas salieron luego del sepulcro con mucho temor y gozo, corriendo á anunciarlo á sus Discípulos.

(1) \* 1. Era la madre de Santiago el menor. S. Mat. c. 27. v. 56.

(2) \* 2. Llegándose al sepulcro.

9. *Et ecce Iesus occurrat illis, dicens: Ave. Ille autem accesserunt, & tenuerunt pedes eius, & adoraverunt eum.*

10. *Tunc ait illis Iesus: Nolite timere: ite, nunciate fratribus meis ut eant in Galileam, ibi me videbunt.*

11. *Que cum abissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, & nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia, que facta fuerant.*

12. *Et congregati cum senioribus consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,*

13. *dicentes: Dicite quia discipuli eius nocte venerunt, & furati sunt eum, nobis dormientibus.*

14. *Et si hoc auditum fuerit a præsidente, nos suadebimus ei, & securos vos faciemus.*

15. *At illi acceptam pecuniam, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Iudeos, usque in hodiernum diem.*

16. *¶ Undecim autem discipuli abierunt in Galileam in montem, ubi constituerat illis Iesus.*

17. *Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt.*

9. Y he aqui que Jesus las salió al encuentro diciendo: Dios os guarde; y ellas se acercaron y le abrazaron los pies (1), y le adoraron.

10. Entonces las dixo Jesus: No temais: id, decid á mis hermanos (2) que vayan á Galilea: allí me verán.

11. Habiendo ellas marchado, he aqui que algunos de los guardas vinieron á la Ciudad, y refirieron á los príncipes de los Sacerdotes todo lo que habia sucedido.

12. Y juntos con los Ancianos en consulta, dieron á los soldados una suma copiosa de dinero,

13. diciéndoles: Decid: Sus Discípulos vinieron por la noche, y le robaron mientras nosotros estábamos durmiendo.

14. Y si esto llegare á oídos del Presidente, nosotros le hablaremos y os pondremos en salvo (3).

15. Y ellos, recibido el dinero, lo hicieron como se les habia enseñado: y esta relacion se divulgó entre los Judios hasta el dia de hoy.

16. ¶ Y los once Discípulos fueron á un monte de Galilea que Jesus les habia determinado.

17. Y viéndole, le adoraron; pero algunos dudaron (4).

(1) \* 9. Era una expresion de reverencia y de humildad, que es, segun San Agustín, el camino mas breve para llegar al conocimiento de los misterios celestiales. Ep. 118. aliás 56. n. 22.

(2) \* 10. Jesu-Christo llama hermanos suyos á los Apóstoles para confortarlos, y asegurarlos de su benevolencia ácia ellos. Calmet.

(3) \* 14. Quiere decir, que compondrán con Pilatos que no se les castigue como merecian, si verdaderamente se hubieran dormido estando de guardia. Natal Alexandro.

(4) \* 17. No de la resurreccion de Jesu-Christo, sino de la realidad del cuerpo, y esto no alguno de los Apóstoles, sino de los otros Discípulos. Calm. Sact.

18. *Et accédens Iesus locutus est eis, dicens: ¶ Data est mihi omnis potestas in celo, & in terra.*

19. *Eúntes ergo docéte omnes gentes: baptizántes eos in nómine Patris, & Filij, & Spt-ritús sancti: (Marc. 16. 15.)*

20. *docéntes eos serváre ómnia quaecúmque mandávi vobis: & ecce ego vobiscum sum ómnibus diébus, usque ad consummationem sæculi.\**

18. Y llegándose Jesus, les habló diciendo: ¶ Se me ha dado todo poder en el Cielo y en la tierra.

19. Id, pues, y enseñad á todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo,

20. enseñándoles á observar todo lo que os he mandado. Y mirad que yo estoy todos los dias con vosotros hasta la consumacion de los siglos.\*

# EL SANTO EVANGELIO

## DE N.<sup>RO</sup> S.<sup>OR</sup> JESU-CHRISTO

### SEGUN SAN MARCOS.

#### PREFACIO.

*San Marcos Evangelista no fué Apostol, ni aun Discípulo de Jesu-Christo, segun sienten Tertuliano, San Juan Chrisóstomo, San Agustín, Teodoreto y San Beda (1): mas tampoco se debe confundir con Juan Marcos, primo de San Bernabé, y Discípulo de San Pablo, de quien se hace mencion en los Actos de los Apóstoles; pues éste acompañaba á San Pablo en Antioquia (2) al mismo tiempo que San Marcos el Evangelista estaba en Roma con San Pedro, de quien era Discípulo, como nota Baronio. »Escribió »San Marcos su Evangelio en Roma á petición de los fieles, segun lo que habia oído á San Pedro, quien se lo aprobó, y lo »propuso con su autoridad á la Iglesia para que lo leyese, como »dice San Gerónimo (3).« En él refiere casi las mismas cosas que San Mateo en el suyo, pero mas abreviadas, y en compendio, por lo que le llama San Agustín Compendiador de San Mateo. No están de acuerdo los Expositores sobre si escribió en Griego ó en Latin. Padebió martirio en Alexandria el día 25 de Abril, segun Eusebio, San Gerónimo y San Isidoro.*

(1) Tertuliano lib. 4. cont. Marcion. cap. 2. S. Juan Chrisost. Hom. 19. in Act. S. Agust. lib. 1. de Cons. Evang. c. 2. Teo-

odoreto Præf. in Hist. Relig. Beda in S. Marc.

(2) Act. Apost. cap. 12.

(3) 2. Geronimo. Cathal. Script. Eccles.

## CAPÍTULO I.

*Predicacion de San Juan. Bautismo y tentacion de Jesu-Christo. Su predicacion en Galilea. Vocacion de San Pedro, de San Andres, de Santiago y de San Juan; á quienes dá poder para enseñar y expeler los demonios. Curacion de la suegra de San Pedro, y de muchos enfermos y endemoniados. Retiro, oracion y predicacion de Jesu-Christo, y curacion del Leproso.*

1. *Incipit Evangelij Iesu Christi, Filij Dei.*

2. *Sicut scriptum est in Isaia propheta: Ecce ego mitto Angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te. (Mal. 3. 1.)*

3. *Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas eius. (Isaia 40. 3. — Matth. 3. 3. — Luc. 3. 4. — Ioann. 1. 23.)*

4. *Fuit Ioannes in deserto baptizans, & prædicans baptismum penitentiae in remissionem peccatorum.*

5. *Et egrediebatur ad eum omnis Iudææ regio, & Ierosolymita universi, & baptizabantur ab illo in Iordânis flumine, confitentes peccata sua. (Matth. 3. 5.)*

6. *Et erat Ioannes vestitus pilis cameli, & zonâ pellisæ circa lumbos eius, & locustas, & mel silvestre edebat. Et prædicabat dicens: (Matth. 3. 4. — Lev. 11. 22.)*

7. *Venit fortior me post me: cuius non sum dignus procum-*

1. **P**incipio del Evangelio de Jesu-Christo, Hijo de Dios,

2. como está escrito en el Profeta Isaías (1): He aquí envío yo mi Angel delante de tí, que preparará tu camino delante de tí.

3. Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, haced rectas sus sendas.

4. Estuvo Juan en el desierto bautizando y predicando el bautismo de la penitencia para la remision de los pecados.

5. Y salía á él toda la region de Judea, y todos los habitantes de Jerusalem, y eran bautizados por él en el rio Jordan, confesando sus pecados.

6. Y Juan estaba vestido de pelos de camello, y de un cinto que rodeaba sus lomos, y comia langostas y miel silvestre. Y predicaba, diciendo:

7. Despues de mí viene uno mas fuerte que yo, que no soy

(1) \* 2. Las primeras palabras son de Malaquias. Las segundas, que empiezan: *Vox del que clama* son de Isaías. Mas, ¿por qué el Evangelista cita á Isaías y no á Malaquias? Responden comunmente los Expositores, que todos los Profetas esta-

ban comprehendidos en un volumen, y como entre ellos, el primero y el mas celebre era Isaías, se citan muchas veces baxo su nombre testimonios que están en otras Profecias.

*bens solvere corrigiam calceamentorum eius. (Matth. 3. 11. = Luc. 3. 16. = Ioann. 1. 27.)*

8. *Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto. (Act. 1. 5. & 2. 4. & 11. 16. & 19. 4.)*

9. *Et factum est: in diebus illis venit Iesus a Nazareth Galilee: & baptizatus est a Ioanne in Iordane.*

10. *Et statim ascendens de aqua, vidit celos apertos, & Spiritum tamquam columbam descendentem, & manentem in ipso. (Luc. 3. 22. = Ioann. 1. 32.)*

11. *Et vox facta est de caelis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui.*

12. *Et statim Spiritus expulit eum in desertum. (Matth. 4. 1. = Luc. 4. 1.)*

13. *Et erat in deserto quadraginta diebus, & quadraginta noctibus: & tentabatur a satana: eratque cum bestiis, & Angeli ministrabant illi.*

14. *Postquam autem traditus est Ioannes, venit Iesus in Galileam, predicans Evangelium regni Dei, (Matth. 4. 12. = Luc. 4. 14. = Ioann. 4. 43.)*

15. *& dicens: Quoniam impletum est tempus, & appropinquavit regnum Dei: poenitemini, & credite Evangelio.*

16. *Et praeteriens secus mare Galilee, vidit Simónem, & Andréam fratrem eius, mittén-*

digno de desatar la correa de sus zapatos, postrado en tierra.

8. Yo os he bautizado en el agua; mas él os bautizará en el Espíritu Santo (1).

9. Y sucedió que en aquellos días vino Jesus desde Nazareth de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordan:

10. y saliendo luego del agua, vió los Cielos abiertos y al Espíritu (2) que baxaba como una paloma, y descansaba sobre él,

11. y se oyó esta voz de los Cielos: Tú eres mi Hijo amado: en tí me he agradado.

12. Y luego el Espíritu le echó (3) al desierto.

13. Y estuvo en el desierto quarenta días y quarenta noches; y era tentado de satanás; y habitaba con las bestias, y los Angeles le servian.

14. Y despues que Juan fué preso, vino Jesus á Galilea predicando el Evangelio del Reyno de Dios,

15. y diciendo: Se ha cumplido el tiempo, y se ha acercado el Reyno de Dios: haced penitencia, y creed al Evangelio.

16. Y pasando á lo largo del mar de Galilea, vió á Simon y Andres su hermano, echando

(1) v. 8. Véase la nota al vers. 11. del cap. 3. de S. Mateo.

(2) v. 10. Al Espíritu Santo.

(3) v. 12. La voz echó es la que corresponde á la latina *expulit* de la Vulgata; la qual aunque parece significar alguna violencia, no significa sino la ef-

racia del Espíritu Santo, (porque este Espíritu fue el que llevó á Jesus al desierto, como dice S. Gregorio Hom. 16. in Evang.) que inspiró ó movió muy libremente á Jesu-Christo á ir al desierto. Calmet, Sact.



res rétia in mare, (erant enim piscatores) (Matth. 4. 18. = Luc. 5. 2.)

17. Et dixit eis Iesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.

18. Et protinus relictis réti-bus, secuti sunt eum.

19. Et progressus inde pu-sillum, vidit Lucóbum Zebedai, et Ioánnem fratrem eius, et ip-sos componentes rétia in na-vi:

20. Et statim vocávit illos. Et relicto patre suo Zebedeo in navi cum mercenátiis, secuti sunt eum.

21. Et ingrediúntur Caphár-naum: et statim sabbátis ingrés-sus in synagógam, docébat eos. (Matth. 4. 13. = Luc. 4. 31.)

22. Et stupebant super doc-trina eius: erat enim docens eos, quasi potestátem habens, et non sicut Scribæ. (Matth. 7. 28. = Luc. 4. 32.)

23. Et erat in synagóga eó-rum homo in spíritu immúndo: et exclamávit, (Luc. 4. 33.)

24. dicens: Quid nobis, et tibi Iesu Nazarené: ventisti pér-dere nos? scio qui sis, Sanctus Dei.

25. Et comminátus est ei Ie-sus, dicens: Obmutésce, et exi de hómine.

las redes en el mar (porque eran pescadores)

17. y les dijo Jesus: Venid en mi seguimiento, y os haré pescadores de hombres.

18. Y luego, dexadas las redes, le siguieron.

19. Y pasando un poco mas adelante, vió á Santiago hijo de Zebedeo, y á Juan su hermano que estaban tambien componien-do las redes en la barca;

20. y luego los llamó. Y ellos dexando á su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, le siguieron.

21. Y entraron en Cafar-naun; y Jesus yendo desde lue-go los Sábados á la Synagoga, les enseñaba.

22. Y se pasmaban de su doctrina (1), porque les ense-ñaba como quien tenia potes-tad (2), y no como los Escri-bas.

23. Y habia en la Synagoga un hombre poseido de un espí-ritu inmundo, y clamó

24. diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesus Nazareno (3)? ¿Has venido á perdernos? Yo se quien eres (4), Santo de Dios (5).

25. Y Jesus le amenazó (6) diciendo: Enmudece y sal de ese hombre:

(1) *¶* 22. Se admiraban de su doctrina, porque nunca habia estudiado, y por la sublimidad de las verdades que enseñaba. Calmet.

(2) *¶* Ibid. Y tambien porque enseñaba con imperio, y como Legistador, y porque obraba lo mismo que enseñaba. S. Greg. 1. 23. Mor. c. 7.

(3) *¶* 24. Vease la nota al vers. 29. del c. 8. de S. Mateo.

(4) *¶* Ibid. No lo sabia ciertamente, si-

no por conjeturas, y quanto era bastante para temerle, aunque no quanto se necesitaba para amarle, como dice San Agust. lib. 9. de Civ. c. 21. Vease á S. Pab. 1. Cor. cap. 2. v. 28.

(5) *¶* Ibid. El Santo de los Santos anunciado por los Profetas, el Hijo de Dios. Natal.

(6) *¶* 25. Quiere decir: le mandó con amenazas. Menologio.

26. *Et discerpens eum spiritus immundus, & exclamans voce magnâ exiit ab eo.*

27. *Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quænam doctrina hæc nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, & obédiunt ei.*

28. *Et processit rumor eius statim in omnem regionem Galilææ.*

29. *Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simónis, & Andréæ cum Iacobo, & Ióanne. (Matth. 8. 14.—Luc. 4. 38.)*

30. *Decumbēbat autem sonerus Simónis febricitans: & statim dicunt ei de illa.*

31. *Et accedens elevavit eam, apprehēnsa manu eius: & continuo dimisit eam febris, & ministrabat eis.*

32. *Vespere autem facto cum occideret sol, afferēbant ad eum omnes male habētes, & dæmōnia habētes:*

33. *& erat omnis civitas congregata ad ianuam.*

34. *Et curavit multos, qui vexabāntur variis languoribus, & dæmōnia multa ejiciebat, & non sinēbat ea loqui; quoniam sciebant eum. (Luc. 4. 41.)*

35. *Et diluculo vado rursum, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.*

36. *Et prosecutus est eum Simon, & qui cum illo erant.*

37. *Et cum inventissent eum, dixerunt ei: Quia omnes querunt te.*

26. y el espíritu inmundo agitándole violentamente, y dando un gran grito salió de él.

27. Y todos se admiraron tanto, que se preguntaban unos á otros: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta (1)? Porque él manda también con imperio á los espíritus inmundos, y le obedecen.

28. Y luego se extendió su fama por toda la region de Galilea.

29. Y saliendo luego de la Synagoga, fueron á casa de Simón y Andres, con Santiago y Juan.

30. Y estaba la suegra de Simón en cama con calentura; y luego le hablaron de ella.

31. Y llegándose á ella, la levantó, cogiéndola de la mano: é inmediatamente la dexó la calentura, y les servia.

32. Y venida la tarde, despues de ponerse el sol, le traían todos los enfermos y los endemoniados;

33. y toda la Ciudad estaba congregada á la puerta.

34. Y curó á muchos que padecían varios males, y expelió muchos demonios; á quienes no permitia decir que le conocían.

35. Y levantándose muy de mañana, salió y fué á un lugar desierto, y allí se puso á orar.

36. Y Simón y los que estaban con él, le siguieron.

37. Y habiéndole hallado, le dixerón: Todos te buscan.

(1) V. 27. Esto es: ¿qué nuevo modo de enseñar? Lo que decían por la auto-

ridad, con que enseñaba, y por los milagros que hacia. Calmet.

38. *Et ait illis: Eamus in próximos vicos, & civitates, ut & ibi predicem: ad hoc enim veni.*

39. *Et erat predicans in synagogis eorum, & in omni Galilea, & demonia ejiciens.*

40. *Et venit ad eum leprosus deprecans eum: & genu flexo dixit ei: Si vis, potest me mundare. (Matth. 8. 2. = Lucá 5. 12.)*

41. *Iesus autem misertus eius, extendit manum suam: & tangens eum, ait illi: Volo: Mundare.*

42. *Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, & mundatus est.*

43. *Et comminatus est ei, statimque eiecit illum:*

44. *& dicit ei: Vide némini dixeris: sed vade, ostende te principi sacerdotum, & offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis. (Lev. 14. 2.)*

45. *At ille egressus cepit predicare, & diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, & conveniebant ad eum undique.*

38. Y él les dixo: Vamos á los Lugares y Ciudades vecinas, para predicar tambien alli, porque á eso he venido.

39. Y predicaba en sus Synagogas, y en toda la Galilea; y expelia los demonios.

40. Y vino á él un leproso que, poniéndose de rodillas, le suplicaba diciendo: Si quieres, me puedes limpiar.

41. Y Jesus compadecido de él, extendió su mano, y tocándole le dixo: Quiero. Queda limpio.

42. Y habiéndolo dicho, al instante desapareció de él la lepra, y quedó limpio.

43. Y Jesus le amenazó, y le despidió luego.

44. Y le dixo: Mira que á nadie lo digas: pero vé, manifiestate al príncipe de los Sacerdotes, y ofrece por tu curacion lo que mandó Moysés, para que les sirva de testimonio á ellos (1).

45. Pero él, habiendo salido, empezó á publicar y extender lo sucedido; de suerte que Jesus no podia ya entrar manifiestamente en alguna Ciudad, sino que se quedaba fuera en lugares desiertos, y concurrían á él de todas partes.

(1) \* 44. Para que esto les sirva de testimonio de que no vine á desatar la

ley, sino á cumplirla. *Tertul. lib. 4. cont. Marc. V. c. 8. S. Matib. c. 8. v. 4.*

## CAPÍTULO II.

*Un Paraltico. Vocacion de San Mateo. Murmuracion de los Fariseos, porque Jesu-Christo come con los alcabaleros, y porque sus Discipulos no ayunan. Culto del Sábado.*

1. *Et iterum intravit Capharnaum post dies, (Matth. 9. 1.)*

2. *Et auditum est quod in domo esset, Et convenérunt multi, ita ut non cáperet neque ad ianuam, Et loquebátur eis verbum.*

3. *Et venérunt ad eum feréntes paralyticum, qui á quatuor portabátur. (Luc. 5. 18.)*

4. *Et cum non possent offérré eum illi præ turba, nudavérunt tectum ubi erat: Et patefaciéntes submisérunt grabátum, in quo paralyticus iacébat.*

5. *Cum autem vidísset Iesus fidem illórum, ait paralytico: Fili, dimittántur tibi peccáta tua.*

6. *Erant autem illíc quidam de Scribis sedéntes, Et cogitánte in córdibus suis:*

7. *Quid hic sic loquitur? blasphemát. Quis potest dimittere peccáta, nisi solus Deus? (Iob 14. 4. — Isai. 43. 25.)*

8. *Quo statim cógnito Iesus spíritu suo quia sic cogitárent intrá se, dicit illis: Quid ista cogitátis in córdibus vestris?*

1. Y despues de algunos dias volvió á entrar en Cafarnaun;

2. y corrió la voz que estaba en una casa; y concurrieron tantos que no cabian, ni aun en el espacio del alrededor de la puerta: y él les anunciaba la palabra.

3. Y vinieron á él unos que traian un paraltico que era llevado entre quatro:

4. y no pudiendo presentárselo por causa de la mucha gente, levantáron el techo de donde estaba, y haciendo una abertura, descolgáron la cama en que estaba echado el paraltico.

5. Y viendo Jesus la fé de ellos, dixo al paraltico: Hijo, tus pecados te son perdonados (1).

6. Y habia alli algunos Escribas sentados, que decian en sus corazones:

7. ¿Por qué habla este así? Blasfema. ¿Quién puede perdonar los pecados, sino solo Dios?

8. Jesus conociendo luego con su Espíritu (2), que pensaban asi dentro de sí mismos, les dixo: ¿Por qué pensais esas cosas en vuestros corazones?

(1) V. 5. De aqui infiere San Ambrosio, que la fé de otros puede servir para conseguir la salud del cuerpo ó del alma. S. Ambros. l. 5. in Lucam.

(2) V. 8. Esto es: no de oídas, ni por

alguna revelacion particular como los Profetas, sino por su mismo espíritu y ciencia divina, como quien era Dios y hombre. Calmet.

9. *Quid est facilius dicere paralytico: Dimittuntur tibi peccata: an dicere: Surge, tolle grabatum tuum, & ambula?*

10. *Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico),*

11. *tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, & vade in domum tuam.*

12. *Et statim surrexit ille: & sublató grabatò, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, & honorificarent Deum, dicentes: Quia numquam sic vidimus.*

13. *Et egressus est rursus ad mare: omnisque turba veniebat ad eum, & docebat eos.*

14. *Et cum prateriret, vidit Levi Alphei sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum. (Matth. 9. 9. = Luc. 5. 27.)*

15. *Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani, & peccatores simul discumbebant cum Iesu, & discipulis eius: erant enim multi, qui & sequebantur eum.*

16. *Et Scribæ, & Pharisei videntes quia manducaret cum publicanis, & peccatoribus, dicebant discipulis eius: Quare cum publicanis, & peccatoribus manducat & bibit Magister vester?*

17. *Hoc audito Iesus ait illis: Non necesse habent sani medicó, sed qui malè habent: non enim veni vocare iustos, sed peccatores. (1. Tim. 1. 15. = Matth. 9. 13. = Luc. 5. 32.)*

18. *Et erant discipuli Ioán-*

9. *¿Cuál es mas facil decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados: ó decir: Levántate, toma tu cama, y anda?*

10. Mas, para que sepais que el Hijo del Hombre tiene potestad sobre la tierra de perdonar los pecados (dixo al paralítico):

11. A tí te digo: Levántate, toma tu cama, y vete á tu casa.

12. Y se levantó luego; y tomando su cama, marchó á presencia de todos; de suerte que todos se admiraban, y daban gloria á Dios diciendo: Nunca hemos visto cosa semejante.

13. Y salió otra vez ácia el mar; y toda la gente venia á él, y los enseñaba.

14. Y quando pasaba, vió á Levi, hijo de Alpheo, sentado á una mesa de alcabalas, y le dixo: Siguieme. Y levantándose él le siguió.

15. Y sucedió, que estando sentado á la mesa en su casa, estaban sentados tambien á la mesa con Jesus y sus Discípulos muchos alcabaleros y pecadores, porque habia muchos que le seguian tambien.

16. Y viendo los Escribas y Fariseos, que comia con los alcabaleros y pecadores, decian á sus Discípulos: ¿Por qué nuestro Maestro come y bebe con los alcabaleros y pecadores?

17. Oyendo esto Jesus, les dixo: No son los sanos, sino los enfermos, los que tienen necesidad de médico: porque yo no he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores.

18. Los discípulos de Juan,

*nis, & Pharisei ieiunantes: & veniunt, & dicunt illi: Quare discipuli Ioannis, & Phariseorum ieiunant, tui autem discipuli non ieiunant?*

19. *Et ait illis Iesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, ieiunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt ieiunare.*

20. *Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus: & tunc ieiunabunt in illis diebus.* (Matt. 9. 15. = Luc. 5. 35.)

21. *Nemo assumptum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum novum a veteri, & maior scissura fit.*

22. *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin dirumpet vinum utres, & vinum effundetur, & utres peribunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet.*

23. *Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, & discipuli eius coeperunt progredi, & vellere spicas.* (Matth. 12. 1. = Luc. 6. 1.)

24. *Pharisei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet?*

25. *Et ait illis: Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, & esurivit ipse, & qui cum eo erant?* (1. Reg. 21. 6.)

26. *Quomodo introivit in do-*

*y los Fariseos eran ayunadores; y vinieron á decirle: ¿Por qué los discípulos de Juan, y de los Fariseos ayunan, y tus Discípulos no ayunan?*

19. Y Jesus les dixo, ¿Por ventura deben ayunar los hijos de las bodas (1) mientras el Esposo está con ellos? Todo el tiempo que tienen consigo al Esposo no pueden ayunar.

20. Pero vendrá tiempo en que se les quitará el Esposo, y entonces ayunarán en aquellos dias.

21. Nadie cose un remiendo de paño nuevo á un vestido viejo; porque el remiendo nuevo lleva consigo lo viejo, y se hace mayor la rotura.

22. Ninguno tampoco echa vino nuevo en pellejos viejos; porque romperá el vino los pellejos, y se derramará, y perecerán los pellejos; sino que el vino nuevo se debe echar en pellejos nuevos (2).

23. Y sucedió tambien, que andando el Señor por los sembrados en los Sábados, sus Discípulos empezaron á andar y cortar espigas.

24. Y los Fariseos le decian: Mira; ¿por qué hacen lo que no es lícito los Sábados?

25. Y él les dixo: ¿Nunca habeis leído lo que hizo David quando se halló en necesidad, y tuvo hambre él, y los que con él estaban?

26. Que entró en la casa de

(1) *¶* 19. Los hijos de las bodas, ó los hijos del Esposo, como los llama S. Mateo cap. 9. v. 15. eran los amigos del Esposo que le acompañaban mientras du-

rabán los dias de la boda. *Vease la Nota sobre S. Mateo. c. 9. v. 15.*

(2) *¶* 22. *Vease S. Mateo c. 9. v. 16.*

*mum Dei sub Abtathar principe sacerdotum, & panes propositionis manducavit, quos non licēbat manducare, nisi sacerdotibus, & dedit eis, qui cum eo erant? (Lev. 24. 9.)*

27. *Et dicēbat eis: Sābbatum propter hōinem factum est, & non homo propter sabbatum.*

28. *Itaque Dōminus est filiū hōinis, etiā sabbati.*

Dios en tiempo de Abiatar (1) príncipe de los Sacerdotes, y comió los panes de proposición (2), que no era lícito comer sino á los Sacerdotes, y dió á los que estaban con él?

27. Y les decía: El Sábado fué hecho por el hombre, y no el hombre por el Sábado (3):

28. y así el Hijo del Hombre es también Señor del Sábado.

### CAPÍTULO III.

*Curacion de un hombre que tenia una mano seca. Retirase Jesu-Christo de los Fariseos, y concurren á él muchas gentes. Eleccion de los doce Apóstoles. Blasfemias de los Escribas.*

*Valiente armado. Madre y hermanos de Jesu-Christo.*

1. *Et introiit iterum in synagogam: & erat ibi homo habens manum aridam. (Matth. 12. 10. = Luc. 6. 6.)*

2. *Et observabant eum, si sabbatis curāret, ut accusarent illum.*

3. *Et ait hōmini habenti manum aridam: Surge in medium.*

4. *Et dicit eis: Licet sabbatis benefacere, an malē? ani-*

1. **Y** volvió á entrar en la Sinagoga, donde habia un hombre que tenia una mano seca.

2. Y le estaban observando si curaria en los Sábados, para acusarle.

3. Y dixo al hombre que tenia seca la mano: Levántate en medio.

4. Y les preguntó: ¿Es lícito en los Sábados hacer bien ó

(1) *¶. 26.* La Escritura (*lib. 1. Reg. cap. 21.*) llama *Acimelec* á este sumo Pontífice, á quien San Marcos llama *Abiatar*. Para conciliar estos dos lugares, dicen los Expositores modernos que *Acimelec* se llamaba también *Abiatar*. Otros dicen que *Abiatar* hijo de *Acimelec* era sumo Pontífice con su padre. Otros quieren que San Marcos haya referido como sucediendo en tiempo del hijo *Abiatar* lo que habia sucedido en tiempo de su padre *Acimelec*, porque su nombre era mas conocido, y porque fué sumo Pontífice en tiempo de David, y habia sido el que como Vicario de su padre le habia entregado los panes de proposición.

(2) *Ibid.* Los panes de proposición eran doce panes que se ponian delante del arca el Sábado, y estaban en su presencia sobre una mesa toda la semana; al fin de la qual se quitaban para poner otros nuevos. Nadie podia comer de ellos despues sino los Sacerdotes en el lugar sagrado. *Lev. 24. 9.*

(3) *¶. 27.* Quiere decir, que el hombre es mas que la Institucion y observancia del Sábado, que fué instituido en beneficio del hombre, para que descansase de los trabajos del cuerpo, y cultivase los ejercicios de piedad y de Religion. *Natal Alex.*

*nam, salvam facere, an perdere?  
At illi rācebant.*

5. *Et circumspiciens eos cum ira, contristātus super cæcitate cordis eorum, dicit homini: Extēde manum tuam. Et extendit, & restitūta est manus illi.*

6. *Exeūntes autem Pharisei, statim cum Herodiānis consilium faciēbant adversus eum quomodo eum perderent. (Matth. 12. 14.)*

7. *Iesus autem cum discipulis suis recessit ad mare: & multa turba à Galilæa, & Iudæa secūta est eum,*

8. *& ab Ierosolymis, & ab Idumæa, & trans Iordānem: & qui circa Tyrum, & Sidonem, multitudo magna, audientes, quæ faciēbat, venerunt ad eum.*

9. *Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.*

10. *Multos enim sanābat ita ut irrūerent in eum ut illum tangerent quotquot habebant plagas.*

11. *Et spīritus immūndi, cum illum vidēbant, procidēbant ei: & clamābant dicētes.*

12. *Tu es Filius Dei, Et vehemēter comminabātur eis ne manifestārent illum.*

13. *Et ascēdens in montem vocāvit ad se quos voluit ipse: & venerunt ad eum. (Matth. 10. 1. = Luc. 6. 13. & 9. 1. & 2.)*

14. *Et fecit ut essent duō-*

mal? ¿Salvar la vida ó quitarla? Mas ellos callaban.

5. Y mirán doles atentamente con ira, contristado de la ceguedad de su corazon, dixo al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y le quedó sana la mano.

6. Y habiendo salido los Fariseos, tuvieron luego consejo con los Herodianos contra él sobre el modo de quitarle la vida.

7. Pero Jesus se retiró con sus Discípulos ácia el mar, y le siguió mucha gente de Galilea y Judea,

8. y de Jerusalem, y de la Idumea, y del otro lado del Jordán: y los habitantes de los contornos de Tiro y Sidon, oyendo las cosas que hacia, vinieron á él en muy gran número.

9. Y dixo á sus Discípulos que le pusiesen una barca para servirse de ella, por causa de la gente, para que no le comprimesen:

10. porque como sanaba á muchos, todos los que padecian algun mal se echaban sobre él para tocarle.

11. Y los espíritus inmundos se postraban delante de él quando le veían; y clamaban diciendo:

12. Tú eres el Hijo de Dios. Y él les amenazaba (1) con fuerza para que no le manifestáran.

13. Y subiendo á un monte, llamó á sí los que él quiso; y vinieron á él.

14. Y escogió doce para que

(1) 7. 13. Esto es, les prohibia con grandes amenazas. *Menoguo.*



*decim cum illo : & ut mitteret eos prædicare.*

15. *Et dedit illis potestatem curandi infirmitates , & ejiciendi dæmonia.*

16. *Et impôsuit Simóni nomen Petrus :*

17. *& Iacôbum Zebedæi , & Ioánnem fratrem Iacobi , & impôsuit eis nómína Boanérges , quòd est , Filii tonitruu :*

18. *& Andræam , & Philppum , & Bartholomæum , & Matthæum , & Thomam , & Iacôbum Alphæi , & Thaddæum , & Simónem Cananæum ,*

19. *& Iudam Iscariôtém , qui & tradidit illum.*

20. *Et veniunt ad domum : & convénit iterùm turba , ita ut non possent neque panem manducare.*

21. *Et cùm audissent sui , exierunt tenere eum : dicebant enim : Quóniam in furôrem versus est.*

22. *Et Scribæ , qui ab Ierosólymis descenderant , dicebant : Quóniam Beelzebub habet , & quia in príncipe dæmoniôrum ejicit dæmonia. (Matth. 9. 34.)*

23. *Et convocâs eis in parâbolis dicebat illis : Quómodo potest sâtanâs sâtanam ejicere ?*

24. *Et si regnum in se dividatur , non potest regnum illud stare.*

25. *Et si domus super seme-*

estuvieran con él ; y para enviarlos á predicar.

15. Y les dió el poder de curar las enfermedades , y de expeler los demonios:

16. Simon , á quien puso el nombre de Pedro ,

17. Santiago hijo de Zebedeo , y Juan hermano de Santiago , á quienes puso los nombres de Boanerges , que quiere decir : Hijos del trueno :

18. y Andres , y Felipe , y Bartolomé , y Mateo , y Tomás , y Santiago hijo de Alpheo , y Tadeo , y Simon Cananeo ,

19. y Judas Iscariotes , el que le entregó.

20. Y fueron á casa , y volvió á concurrir tanta gente , que ni aun comer podían.

21. Y habiéndolo oído los suyos (1) , salieron á prenderle , porque decían : Ha perdido el juicio (2).

22. Y los Escribas que habían baxado de Jerusalem , decían: Está poseído de Beelcebub , y lanza los demonios por poder del príncipe de los demonios.

23. Y habiéndoles juntado Jesus , les decia en parâbolos : ¿Cómo puede satanás lanzar á satanás ?

24. Si un Reyno se divide contra sí mismo , este Reyno no puede subsistir :

25. y si una casa está divi-

(1) v. 21. Algunos de sus parientes segun la carne ; entre los quales habia algunos que no creian en Jesus , como dice S. Juan 7. v. 5.

(2) *Ida.* La expresion latina de la Vulgata dice : *In furorem versus est* , lo que unos traducen : *está furioso* ; otros :

*está fuera de sí* ; otros : *ha perdido el juicio*. Todo viene á significar una misma cosa. No se debe pensar que Maria Santísima ni todos los parientes de Jesus-Christo hablasen así de él : basta para la verdad del Evangelista que hayan hablado algunos. *Calmet. Natal. Alex.*

*ipsam dispertitur, non potest domus illa stare.*

26. *Et si sathanas consurrerit in semetipsum, dispertitus est, & non poterit stare, sed finem habet.*

27. *Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, & tunc domum eius diripiet.*

28. *Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, & blasphemia, quibus blasphemaverint: (Matth. 12. 31.—Luc. 12. 10.—1. Ioann. 5. 16.)*

29. *qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti.*

30. *Quoniam dicebant: Spiritum immundum habet.*

31. *Et veniunt mater eius & fratres: & foris stantes miserunt ad eum vocantes eum, (Matth. 12. 46.—Luc. 8. 19.)*

32. *& sedebat circa eum turba: & dicunt ei: Ecce mater tua, & fratres tui foris quaerunt te.*

33. *Et respondens eis, ait: Quae est mater mea, & fratres mei?*

34. *Et circumspiciens eos, qui in circuitu eius sedebant, ait: Ecce mater mea, & fratres mei.*

35. *Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est.*

dida contra sí misma, esta casa no puede subsistir.

26. Y si satanás se levanta contra sí mismo, está dividido, y no podrá subsistir, sino que tendrá fin.

27. Nadie puede entrar en la casa de un valiente y robar los muebles, sino atando primero al valiente, para robar después su casa.

28. En verdad os digo, que todos los pecados serán perdonados á los hijos de los hombres, y aun las blasfemias que hubieren proferido:

29. pero el que hubiere blasfemado contra el Espíritu Santo (1), no tendrá perdón eternamente, sino que será reo de un eterno delito.

30. Porque decian: Tiene espíritu inmundo.

31. Y vinieron su madre y sus hermanos (2), y quedándose afuera, enviaron á llamarle.

32. Y estaba sentada la gente al rededor de él, y le dijeron: Mira que tu madre y tus hermanos te buscan afuera.

33. Y respondiéndoles dixo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos?

34. Y mirando atentamente á los que estaban sentados al rededor de sí, dixo: He aquí mi madre y mis hermanos;

35. porque el que, hiciere la voluntad de Dios, este es mi hermano y mi hermana, y mi madre.

(1) v. 29. Véase la explicacion de este lugar en el cap. 12. v. 32. de S. Mateo.

(2) v. 31. Ya se ha dicho que por

hermanos se entienden en la sagrada Escritura los parientes cercanos.

## CAPÍTULO IV.

*Parábola del sembrador y su explicacion. La candela sobre el candelero. Simiente que nace sin que se sepa cómo. Parábola del grano de mostaza. Tempestad apaciguada.*

1. *Et iterum cepit docere ad mare: & congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, & omnis turba circa mare super terram erat: (Matth. 13. 2.—Luc. 8. 5.)*

2. *& docēbat eos in parabolis multa, & dicēbat illis in doctrina sua:*

3. *Audite: ecce exiit seminans ad seminandum.*

4. *Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, & venērunt volucres celi, & comedērunt illud.*

5. *Aliud verò cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam: & statim exortum est, quoniam non habēbat altitudinem terræ:*

6. *& quando exortus est sol, exastuavit: & eò quòd non habēbat radicem, exaruit.*

7. *Et aliud cecidit in spinas: & ascēderunt spine, & suffocaverunt illud, & fructum non dedit.*

8. *Et aliud cecidit in terram bonam: & dabat fructum ascendentem, & crescentem, & afferēbat unum triginta, unum sexaginta, & unum centum.*

9. *Et dicēbat: Qui habet aures audiendi, audiat.*

10. *Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui cum*

1. *Y segunda vez se puso Jesús á enseñar á orillas del mar, y concurrieron á él tantas gentes, que tuvo que subir á una barca, y sentarse en ella dentro del mar, quedándose todo el pueblo en la tierra cerca del mar.*

2. *Y les enseñaba con parábolas muchas cosas, y les decia, segun su modo de enseñar:*

3. *Oid: He aqui que salió el sembrador á sembrar:*

4. *y quando siembra, una parte cayó cerca del camino, y vinieron las aves del Cielo, y la comieron:*

5. *y otra parte cayó en lugares pedregosos, donde no tenía bastante tierra; y como no tenía profundidad de tierra nació luego:*

6. *y quando nació el sol, la quemó; y como no tenía raiz, se secó:*

7. *y otra cayó entre las espinas: y crecieron las espinas, y la sofocaron, y no dió fruto:*

8. *y otra cayó en buena tierra, y dió fruto que subió y creció, y uno dió treinta, otro sesenta, y otro ciento.*

9. *Y decia: El que tiene oídos para oír, escuche.*

10. *Y estando solo, le preguntaron los doce que estaban*

*eo erant duodecim, parabolam.*

11. *Et dicēbat eis: Vobis datum est nosse mystērium regni Dei: illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt:*

12. *ut vidētes videant, & non videant: & audientes audiant, & non intelligant: nequādo convertantur, & dimittantur eis peccāta.* (Isai. 6. 9. = Matth. 13. 14. = Ioana. 12. 40. = Actos. 28. 26. = Rom. 11. 8.)

13. *Et ait illis: Nescitis parabolam hanc? & quomodo: an- nes parabolās cognoscētis?*

14. *Qui sēminat, verbum sēminat.*

15. *Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminātur verbum, & cum audierint, confestim vēnit sātanas, & aufert verbum, quod seminātum est in cōrdibus eōrum.*

16. *Et hi sunt similiter, qui super petrosā semināntur: qui cum audierint verbum, statim cum gāudio accipiunt illud;*

17. *& non habent radicem in se, sed temporāles sunt: de- inde ortā tribulatiōne, & per- secutiōne propter verbum, con-*

con él, la parábola (1).

11. Y él les decia: A vosotros se os ha dado conocer el misterio del Reyno de Dios; pero para los que están de la parte de afuera (2) todo se hace por vía de parábolas;

12. para que viendo, vean, y no vean; y oyendo, oigan, y no entiendan: y no se conviertan, ni se les perdonen sus pecados (3).

13. Y les dixo: ¿No entendéis vosotros esta parábola? ¿Pues cómo entenderéis todas las parábolas?

14. El que siembra, siembra la palabra.

15. Y aquellos están cerca del camino, donde se siembra la palabra, que habiéndola oído, viene inmediatamente satanás, y roba la palabra que se había sembrado en sus corazones.

16. De la misma suerte, los que reciben la simiente en lugares pedregosos, son aquellos que oyendo la palabra, la reciben luego con gusto;

17. pero no tienen raíz en sí, sino que son de corta duración (4), y levantándose alguna adversidad y persecucion por

(1) V. 10. Esto es: la explicación de la parábola.

(2) V. 11. Los Judíos que no recibían la Doctrina de Jesu-Christo, los Gentiles, y todos los que estaban fuera de la Iglesia, eran tenidos por extraños, y de afuera por los primeros cristianos. S. Pab. 1. Cor. 5. v. 12. 13.

(3) V. 12. Los Judíos oían y veían con los sentidos corporales las verdades necesarias para la salvación; pero no las oían ni veían con el espíritu, porque la

ceguedad de su corazón, de que les hacía dignos su soberbia, no se las dexaba conocer; pero como esta ceguedad no solo era pena del pecado, sino también causa, los hacía indignos de convertirse. S. Agust. lib. 5. cont. Ful. cap. 3. de Dono persec. cap. 14.

(4) V. 17. Esto es: inconstantes, varios, que creen mientras no les cuesta el conservar la fe; pero la desamparan desde que es preciso padecer por ella. Natal. Alex.

*festim scandalizántur.*

18. *Et alii sunt, qui in spinis seminántur: hi sunt, qui verbum audiunt,*

19. *Et arúmnae sæculi, & decéptio divitiarum, & circa reliqua concupiscéntiæ introeúntes suffocant verbum, & sine fructu efficitur. (1. Tim. 6. 17.)*

20. *Et hi sunt, qui super terram bonam semináti sunt, qui audiunt verbum, & suscépiunt, & fructificant, unum triginta, unum sexaginta, & unum centum.*

21. *Et dicébat illis: Numquid venit lucerna ut sub módio ponátur, aut sub lecto? nónné ut super candelabrum ponátur? (Matth. 5. 15. = Luc. 8. 16. & 11. 33.)*

22. *Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed ut in palam veniat. (Matth. 10. 26. = Luc. 8. 17.)*

23. *Si quis habet aures audiéndi, audiat.*

24. *Et dicébat illis: Vidéte quid audiatís. In qua mensúra mensi fueritis, remetiétur vobis, & adjiciétur vobis. (Matth. 7. 2. = Luc. 6. 38.)*

25. *Qui enim habet, dábitur illi: & qui non habet, etiám-*

causa de la palabra, luego se escandalizan (1).

18. Los otros que reciben la simiente entre las espinas son aquellos que oyen la palabra,

19. pero los afanes del siglo y el engaño de las riquezas, y las demas pasiones que sobrevienen sofocan la palabra, y la hacen infructuosa.

20. Y los que recibieron la simiente en buena tierra, son aquellos que oyen la palabra, y la reciben y dan fruto, uno treinta, otro sesenta, y otro ciento (2).

21. Y les decia: ¿Por ventura se trae la candela para ponerla debaxo de algun celemin, ó debaxo de la cama? No es para ponerla sobre un candelero?

22. Porque nada hay escondido que no venga á manifestarse; y nada hay oculto que no venga á ser público (3).

23. Si alguno tiene oídos para oír, escuche.

24. Deciales también: Mirad lo que oís. Con la misma medida con que midiereis, se os medirá á vosotros, y con añadidura (4);

25. porque al que tiene, se le dará; y al que no tiene, aun

(1) *Ibid.* Caen, y abandonan la palabra. *Mesenguy.*

(2) *¶* 20. Treinta, sesenta, ciento, por uno. Con esta parábola dá claramente á entender Jesu-Christo la diversidad de grados que hay en los méritos de los fieles, como comunmente explican los Expositores.

(3) *¶* 22. Con esto les dá á entender Jesu-Christo que la explicacion de las parábolas, y otras verdades que el les enseñaba en secreto, debían ellos publi-

carlas algun dia, enseñando á los fieles manifestamente lo que habian aprehendido en oculto de su Maestro. *S. Geron. in hunc locum.*

(4) *¶* 24. El buen uso de las gracias y dones recibidos merece otros mas abundantes; porque la fuente de los beneficios celestiales no tiene limites ni medida; sino que quanto mas se ensancha la capacidad de nuestro corazon, con tanta mas abundancia corre sobre nosotros. *S. Cipr. ep. 1. ad Donat.*

*quod habet auferetur ab eo.* (Matt. 13. 12. & 25. 29. = Luc. 8. 18. & 19. 26.)

26. *Et dicēbat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo iaciat semētem in terram,*

27. *& dōrmiat, & exūrgat nocte & die, & semen gérminet, & incréscat dum nescit ille.*

28. *Utrò enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.*

29. *Et cūm produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.*

30. *Et dicēbat : Cui assimilābimus regnum Dei? aut cui parabolā comparābimus illud?*

31. *Sicut granum sināpis, quod cūm seminātum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra:* (Matt. 13. 31. = Luc. 13. 19.)

32. *& cūm seminātum fuerit, ascēdit, & fit maius omnibus olēribus, & facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra eius aves celi habitāre.*

33. *Et tālibus multis parabolis loquebātur eis verbum, prout poterant audire :*

lo que tiene se le quitará (1).

26. Decia tambien : El Reyno de Dios es como si un hombre echa simiente en la tierra (2),

27. ya duerma ó vele noche y día, la simiente nace y crece sin saberlo él (3).

28. Porque la tierra produce de suyo, primero la yerba, luego la espiga, despues el grano lleno en la espiga (4).

29. Y despues que produjo el fruto, luego mete la hoz, porque es tiempo de la siega (5).

30. Decia tambien : A quién asemejarémos el Reyno de Dios? ¿Ó á qué parábola le compararémos?

31. Como un grano de mostaza, que quando se siembra en la tierra, es menor que todas las simientes que hay en la tierra :

32. y despues de sembrado sube, y se hace mayor que todas las legumbres, y echa ramas tan grandes que pueden habitar debaxo de su sombra las aves del Cielo (6).

33. Y con muchas semejantes parábolos le anunciaba la palabra, del modo que podian entenderla (7).

(1) *¶. 25.* Por el contrario, el que tiene inútiles y sin uso los dones recibidos, merece perderlos. *Nat. Alex.*

(2) *¶. 26.* Esta simiente es la palabra de Dios echada en el campo de la Iglesia, y en el alma de cada uno de los fieles. *Nat. Alex.*

(3) *¶. 27.* El Ministro siembra la palabra; pero esta nace, crece y fructifica, sin él, por el incremento invisible que Dios la da. *S. Pab. 1. Cor. 3. 7.*

(4) *¶. 28.* La voluntad fecundada con la gracia del Espíritu Santo produce primero la yerba de los deseos de conver-

sion, la espiga de santas resoluciones, y al fin el grano y fruto de la caridad y buenas obras. *S. Beda in Comment. San. Marci.*

(5) *¶. 29.* La muerte. *Nat. Alex.*

(6) *¶. 32.* Vease el cap. 13. v. 31. d. *San Mateo.*

(7) *¶. 33.* Segun su capacidad. *Calmet.* O conforme á su mérito, segun otros; porque el desprecio que hacian de la verdad quando se les proponia claramente, les hacfa dignos de que Jesu-Christo e la ocultase baxo el velo de las parábo-

34. *sinè parábola autem non loquebátur eis: seórsùm autem discipulis suis disserèbat ómnia.*

35. *Et ait illis in illa die, cùm serò esset factum: Transeámus contrá.*

36. *Et dimitténtes turbam, assúmnt eum ita ut erat in naví: & áliæ naves erant cum illo. (Matth. 8. 23. = Luc. 8. 22.)*

37. *Et facta est procélla magna venti, & fluctus mittébat in navim, ita ut implerétur navis.*

38. *Et erat ipse in puppi super cervicá dormiens: & excitávit eum, & dicunt illi: Magister, non ad te pértinet, quia perimus?*

39. *Et exúrgens comminátus est vento, & dixit mari: Tace, obmutésce. Et cessávit ventus: & facta est tranquillitas magna.*

40. *Et ait illis: Quid tímidi estis? nedum habétis fidem? Et timuérunt timóre magno, & dicebánt ad alterútrum: Quis, putas, est iste, quia & ventus & mare obédiunt ei?*

34. Y sin parábolas no les hablaba; pero separadamente lo explicaba todo á sus Discípulos.

35. En aquel día, habiéndose hecho tarde, les dixo: Pásemos á la otra rivera del mar.

36. Y despachando la gente, le lleváron así como estaba en la barca: y también había con él otras barcas.

37. Y se levantó una tormenta tan grande de ayre, que metía las olas en la barca, y se llenaba la barca.

38. Y Jesús estaba durmiendo en la popa sobre una almohada: y despertándole, le dixerón: ¿Maestro no cuidas de nosotros, que perecemos?

39. Y levantándose, amenazó al viento, y dixo al mar: Calla, enmudece (1): y cesó el viento, y se siguió una gran bonanza.

40. Y les dixo: ¿Por qué sois tímidos? ¿Aun no teneis fé? Y ellos fueron sobrecogidos de un gran miedo, y se decían unos á otros: ¿Quién es este á quien el viento y el mar obedecen?

## CAPÍTULO V.

*Lanza Jesu-Christo de un Energúmeno una legion de demonios, á quienes permite entrar en una piara de puercos. Cura á la muger que padecía fluxu de sangre; y resuscita á la hija de Jairo.*

1. *Et venérunt trans fretum maris in regiònem Gerasenórum. (Matth. 8. 28. = Luc. 8. 26.)*

1. Y llegaron al otro lado del mar, á la tierra de los Gerasenos:

(1) \* 39. Calla, enmudece es una expresión figurada, que significa: *sorregate*,

*apaciguete. Nat. Alex.*

2. *Et exeunti ei de navi, statim occurrít de monumentis homo in spíritu immúndo,*

3. *qui domicílium habébat in monumentis, & neque caténis iam quisquam póterat eum ligáre :*

4. *quóniam sapè compédibus & caténis vinctus, dirupsisset caténas, & cómpedes comminúisset, & nemo póterat eum domáre.*

5. *Et semper die ac nocte in monumentis, & in móntibus erat, clamans, & concidens se lapídibus.*

6. *Videns autem Iesum à longé, cucúrrit, & adorávit eum:*

7. *& clamans voce magná dixit: Quid mihi, & tibi, Iesu fili Dei altissimi? adiúro te per Deum, nè me tórqueas.*

8. *Dicébat enim illi: Exi spíritus immúnde ab hómine.*

9. *Et interrogábat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Légio mihi nomen est, quia multi sumus.*

10. *Et deprecabátur eum multum, nè se expélleret extra regiónem.*

11. *Erat autem ibi circa montem grex porcórum magnus, pascens.*

12. *Et deprecabántur eum spíritus, dicéntes: Míste nos in*

2. y al salir Jesus de la barca, luego le salió al encuentro un hombre poseído del espíritu inmundo (1) que venia de los sepulcros:

3. el qual tenia en ellos su domicilio, y nadie le podia ya atar, ni aun con cadenas:

4. porque habiéndole aprisionado muchas veces con cadenas y con grillos, habia quebrantado las cadenas, y despedazado los grillos; y nadie le podia domar.

5. Y siempre de dia y de noche estaba en los sepulcros, y en los montes gritando, y maltratándose con piedras.

6. Y viendo de lejos á Jesus, corrió y le adoró:

7. y clamando en alta voz dixo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus, Hijo de Dios altísimo? Por Dios te pido que no me atormentes.

8. Porque Jesus le decia: Sal de ese hombre, espíritu inmundo.

9. Y preguntó Jesus: ¿Cuál es tu nombre? Y él le respondió: Me llamo Legion, porque somos muchos.

10. Y le pedia con instancia que no le echára fuera del país.

11. Y habia alli cerca del monte una gran piara de puerco-paciendo:

12. y los espíritus le suplicaban diciendo: Envianos á los

(1) *v. 2.* San Mateo (c. 8. v. 28.) dice que eran dos los endemoniados: pero San Marcos y San Lucas (8. 27.) no hablan sino de uno, que era mas furioso, y cuya curacion fué mas notable. *S. Juan*

*Chris. hom. 29. in Matth. O* porque era mas distinguido, y mas ilustre en aquella region. *S. Agust. de Consens. evang. cap. 24.*



*porcos ut in eos introcāmus.*

13. *Et concessit eis statim Iesus. Et exeuntes spíritus immundi introterunt in porcos: & magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo millia, & suffocati sunt in mari.*

14. *Qui autem pascébant eos, fugerunt, & nuntiavérunt in civitatem, & in agros. Et egressi sunt vidére quid esset factum:*

15. *& véniunt ad Iesum: & vident illum, qui à dæmónio vexabatur, sedentem, vestitum, & sanæ mentis, & timuérunt.*

16. *Et narravérunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei, qui dæmoniū habuerat, & de porcis.*

17. *Et ragāre capérunt eum ut discēderet de finibus eorum.*

18. *Cūque ascēderet navim, capít illum deprecári, qui à dæmónio vexatus fuerat, ut esset cum illo,*

19. *& non admísit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, & annúntia illis quanta tibi Dóminus fécerit, & misérus sit tui.*

20. *Et abiit, & capít prædicāre in Decápoli, quánta sibi fécesset Iesus: & omnes mirabāntur.*

21. *Et cū transcendisset Iesus in navi rursus trans fretum, convénit turba multa ad*

*puercos (1) para que entremos en ellos:*

13. y Jesus se lo permitió al instante. Y saliendo los espíritus inmundos, entraron en los puercos: y la piara que era de hasta dos mil, se precipitó impetuosamente en el mar, y se ahogaron en el agua.

14. Y los que los guardaban huyeron, y fueron á contarle á la Ciudad y á los campos: y salieron á ver lo que habia sucedido.

15. Y fueron á donde estaba Jesus, y vieron al que era atormentado del demonio, sentado, vestido, y en su sano juicio; y se llenaron de temor.

16. Y los que habian visto lo que habia sucedido al endemoniado y á los puercos, les contaron lo que habia pasado:

17. y empezaron á pedirle que se fuera de su tierra.

18. Y quando subia á la barca, le suplicó aquel que habia sido atormentado del demonio, que le permitiera estar en su compañía;

19. mas Jesus no le admitió, sino que le dixo: Vete á tu casa con tus parientes, y annunciales lo que el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de tí.

20. Y fué, y empezó á publicar en Decápoli las maravillas que Jesus habia hecho con él: y todos se admiraban.

21. Y habiendo Jesus vuelto á pasar del otro lado del mar en la barca, concurrió á él mucha

(1) \* 12. De aqui infiere S. Atanasio (in vita Sant. Anton.) que ni aun á los

puercos pueden hacer violencia los demonios, si Dios no se lo permite.

*eum, & erat circa mare.*

22. *Et venit quidam de archisynagógis nómine Iairus, & videns eum, prócidit ad pedes eius, (Matth. 9. 18. — Luc. 8. 41.)*

23. *& deprecabátur eum multum, dicens: Quóniam filia mea in extrémis est, veni, impòne manum super eam, ut salva sit, & vivat.*

24. *Et abiit cum illo, & sequebátur eum turba multa, & comprimébant eum.*

25. *Et mulier, quæ erat in profúvio sanguinis annis duódecim,*

26. *& fúerat multa perpéssa à complúribus médicis: & erogáverat ómnia sua, nec quidquam profécerat, sed magis detérius habébat:*

27. *cúm audísset de Iesu, venit in turba retrò, & tétigit vestiméntum eius:*

28. *dicébat enim: Quia si vel vestiméntum eius tétigero, salva ero.*

29. *Et conféstim siccátus est fons sanguinis eius: & sensit corpore quia sanáta esset à plaga.*

30. *Et statim Iesus in semetipso cognóscens virtutem, quæ exérat de illo, convérsus ad turbam, aiébat: Quis tétigit vestiménta mea?*

31. *Et dicébant ei discipuli sui: Vides turbam compriméntem te, & dicis: Quis me tétigit?*

32. *Et circumpiciébat vidē-*

gente, y estaba cerca del mar.

22. Y vino uno de los Archisynagogos (1), llamado Jayro; y luego que le vió, se echó á sus pies,

23. y le suplicaba encarecidamente diciéndo: Mi hija está á los últimos: ven, pon la mano sobre ella para que sane y viva.

24. Y Jesus fué con él, y le seguia mucha gente que le comprimia.

25. Y una muger que estaba con un fluxo de sangre doce años hacia,

26. y la habian dado mucho que sufrir varios médicos, y habia gastado sus bienes, sin aprovechar nada, ántes se hallaba peor;

27. habiendo oido hablar de Jesus, vino por detrás entre la gente, y tocó su vestido:

28. (porque decia: Si toco, aunque no sea mas que su vestido, quedaré sana.)

29. É inmediatamente se secó la fuente de su sangre; y sintió en su cuerpo que habia sanado de su mal.

30. Y conociendo Jesus al instante en sí mismo la virtud que de él habia salido, vuelto á la gente decia: ¿Quién tocó mis vestidos?

31. Y los Discípulos le decian: Ves la tropa de gente que te comprime, y preguntas: ¿Quién me ha tocado?

32. Y Jesus miraba á todas

(1) *v. 22. Archisynagogos.* Namaban á los que presidian en las juntas que se tenían en la Synagoga, (que eran los lugares á donde concurría el pueblo á la

lectura y explicacion de la Escritura), y explicaban los lugares dificultosos de ella. Eran los de mayor virtud y estimacion del pueblo. *Calmet. Natal.*

*re eam, quæ hoc fecerat.*

33. *Mulier verò timens & tremens, sciens quod factum esset in se, venit & pròcidit ante eum, & dixit ei omnem veritatem.*

34. *Ille autem dixit ei: Fí-lia, fides tua te salvam fecit: vade in pace, & esto sana à plaga tua. (Luc. 7. 50. & 8. 48.)*

35. *Adhùs eo loquente, veniunt ab archisynagògo, dicentes: Quia filia tua mórtua est: quid ultra vexas Magistrum?*

36. *Iesus autem audito verbo, quod dicebátur, ait archisynagògo: Noli timere: tantummodo crede.*

37. *Et non admísit quemquam se sequi nisi Petrum, & Iacòbum, & Ioánnem fratrem Iacòbi.*

38. *Et veniunt in domum archisynagógi, & videt tumultum, & fientes, & eiulantes multum.*

39. *Et ingressus, ait illis: Quid turbámini, & plorátis? puélla non est mórtua, sed dormit.*

40. *Et irridébant eum. Ipse verò electis omnibus assúmit patrem, & matrem puéllæ, & qui secum erant, & ingreditur ubi puélla erat iacens.*

41. *Et tenens manum puéllæ, ait illi: Talitha cumi, quod est interpretátum: Puélla (tibi dico) surge.*

42. *Et confestim surrexit puélla, & ambulábat: erat au-*

partes para ver la que habia hecho esto.

33. Y la muger temblando de miedo, porque sabia lo que habia pasado consigo, vino á echarse á sus pies, y le dixo toda la verdad.

34. Y Jesus la dixo: Hija, tu fé te ha sanado, vete en paz, y goza la sanidad de tu mal.

35. Estando él todavia hablando, llegaron de casa del Arquisynagogo diciendo: Tu hija ha muerto; ¿para qué dás al Maestro el trabajo de ir mas lejos?

36. Y oyendo Jesus lo que se decia, dixo al Arquisynagogo: No temas: solamente ten fé:

37. y no permitió que nadie le siguiera, sino Pedro, y Santiago, y Juan hermano de Santiago.

38. Y llegan á la casa del Arquisynagogo, y vé el alboroto, y la gente que lloraba y daba grandes alaridos:

39. y entrando les dice: ¿Por qué os turbais y llorais? No está muerta la muchacha, sino dormida.

40. Y ellos le hacian burla; pero Jesus, echándolos fuera á todos, tomó consigo al padre, y á la madre de la muchacha, y á los que estaban con él, y entró á donde la muchacha estaba echada:

41. y tomando á la muchacha de la mano, la dixo: Talitha cumi, que quiere decir: Muchacha, (yo te lo mando) levántate.

42. Y al instante se levantó la muchacha, y empezó á andar, (y

*rem annorum duodecim: & obstupuerunt stupore magno.*

43. *Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret: & dixit dari illi manducare.*

era de edad de doce años) y ellos se llenaron de un grande espanto.

43. Y Jesus les mandó encarecidamente que á nadie se lo hicieran saber: y dixo que la dieran de comer (1).

## CAPÍTULO VI.

*Vá Jesu-Christo á Nazareth, donde no le dan honer. Mision y poder de los Apóstoles. Prision y Muerte de San Juan Bautista. Milagro de los cinco panes. Anda Jesu-Christo sobre las aguas: calma una tempestad; y cura muchos enfermos.*

1. *Et egressus inde, abiit in patriam suam: & sequebantur eum discipuli sui: (Matth. 13. 54.—Luc. 4. 16.)*

2. *& facta sabbato cepit in synagoga docere: & multi audientes admirabantur in doctrina eius, dicentes: Unde huic hæc omnia? & quæ est sapientia, quæ data est illi: & virtutes tales, quæ per manus eius efficiuntur?*

3. *Nónne hic est faber, frater Martæ, frater Iacobi, & Ioseph, & Iudæ, & Simónis? nónne & soróres eius hic nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo. (Ioann. 6. 42.)*

4. *Et dicebat illis Iesus: Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, & in domo sua, & in cognatione sua. (Matth. 13. 57.—Luc. 4. 24.—Ioann. 4. 44.)*

1. Y habiendo salido de allí, fué á su patria (2), y le seguian sus Discípulos.

2. Y llegado el Sábado, empezó á enseñar en la Synagoga; y muchos de los que le escuchaban, admirados de su doctrina decian: ¿De dónde á este todo esto? ¿Y qué sabiduria es esta que se le ha dado, y estos prodigios que se obran por sus manos?

3. ¿No es este un Oficial, hijo de Maria, hermano de Santiago, y de Josef, y de Judas, y de Simon (3)? ¿Y sus hermanas no están aqui con nosotros? Y se escandalizaban de él.

4. Y Jesus les decia: Ningun Profeta está sin honor, sino en su patria, y en su casa, y entre sus parientes.

(1) V. 43. Para que se asegurasen, no solo de su resurreccion, sino tambien de su sanidad. *Calmet.*

(2) V. 1. Nazareth, donde se habia criado, y de donde estaba ausente hacia once meses. *Calmet. Nat. Alex.*

(3) V. 3. Estos eran hijos de Maria hermana de nuestra Señora, y consobrinos ó primos de Jesu-Christo, los que se ha dicho ya en el Evangelio de San Mateo, que la Escritura suele llamar hermanos. *S. Geron. lib. Adversus Helvid.*

5. *Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit:*

6. *Et mirabatur propter incredulitatem eorum, Et circumbat castella in circuitu docens.*

7. *Et vocavit duodecim: Et cepit eos mittere binos, Et dabat illis potestatem spirituum immundorum. (Matth. 10. 1.—Sup. 3. 14.—Luc. 9. 1.)*

8. *Et praecepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum: non peram, non panem, neque in zona es,*

9. *sed calcateos sandaliis, Et ne induerentur duabus tunicis. (Actor. 12. 8.)*

10. *Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum: illic manete donec exeatis inde:*

11. *Et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. (Matth. 10. 14.—Luc. 9. 5.—Act. 13. 51. & 18. 6.)*

12. *Et exeuntes praedicabant ut poenitentiam agerent:*

13. *et demonia multa ejiciebant, Et ungebant oleo multos aegros, Et sanabant. (Iac. 5. 14.)*

5. Y no podía (1) hacer allí algun milagro, sino la curacion de pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos:

6. Y se admiraba (2) de su incredulidad, y andaba por las Aldeas de alrededor enseñando.

7. Y llamó á los doce, y empezó á enviarlos de dos en dos, y les daba potestad sobre los espíritus inmundos.

8. Y les mandó que no llevaran para el camino sino un baston solamente (3), no zurrón, ni pan, ni dinero en el bolsillo;

9. y que fueran calzados con sandalias (4), y no llevasen dos túnicas.

10. Deciales tambien: En qualquiera casa donde entreis, perseverad hasta salir de aquel Lugar:

11. y quando no os quieren recibir ni escuchar, saliendo de allí, sacudid el polvo de vuestros pies, en testimonio para ellos. (5).

12. Y habiendo ellos salido, predicaban que hicieran penitencia:

13. y lanzaban muchos demonios, y untaban con aceyte á muchos enfermos, y los sanaban.

(1) V. 5. No por falta de poder, sino porque la incredulidad es un estorvo que detiene el corriente de las gracias y misericordias de Dios. *Theophilacto y San Agustín.*

(2) V. 6. La admiracion de Jesu-Christo no nacia, como la nuestra, de falta de ciencia, lo que era imposible en él; sino que era voluntaria, y solo exterior, para darnos á entender el ningun motivo que tenian para ser incrédulos. *Calmet.*

(3) V. 8. Esto parece contrario á lo que dicen San Mateo (cap. 10. v. 9.), y San Lucas (cap. 9. v. 3.) que prohibió Je-

su-Christo tambien la vara, el palo ó el baston; *neque virgam.* Pero aqui les concede vara ó baston para sustentarse, y allí les prohibe baston ó vara para defenderse, qual es la que en nuestra lengua se llama *chuzo* y el *astoque.* *Tirino, Mariana, y Fansenio Obispo de Gante.*

(4) V. 9. Aqui les concede sandalias que dexan descubiertos por el empeine los pies, y en San Mateo les prohibe los zapatos que los cubren del todo. *Tirino, Mariana, y Fansenio Obispo de Gante.*

(5) V. 11. Véase la nota: al v. 18. del cap. 10. de San Mateo.

14. *Et auditoit rex Heródes (manifestum enim factum est nomen eius) & dicebat: Quia Ioánnes Baptista resurrexit à mortuis: & propterea virtutes operantur in illo. (Matth. 14. 1. & 2.—Luc. 9. 7.)*

15. *Alii autem dicebant: Quia Elias est. Alii verò dicebant: Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.*

16. *Quo audito Heródes ait: Quem ego decollavi Ioánnem, hic à mortuis resurrexit.*

17. *Ipsa enim h. Heródes misit, ac tenuit Ioánnem, & misit eum in cárcere propter Heródiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. (Luc. 3. 19.)*

18. *Dicebat enim Ioánnes Heródi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui. (Lev. 18. 16.)*

19. *Heródi as autem insidiabatur illi: & volebat occidere eum, nec poterat,*

20. *Heródes enim metuēbat Ioánnem, sciens eum virum iustum & sanctum: & custodiēbat eum, & audito eo multa faciēbat, & libenter eum audiebat.*

21. *Et cum dies opportunus accidisset, Heródes natālis suae cenam fecit principibus, & tribunis, & primis Galilaeae.*

14. Y lo oyó el Rey Herodes (porque se había hecho célebre su nombre) y decía: Juan Bautista ha resucitado de entre los muertos, y por eso se hacen milagros por él.

15. Y otros decían: Es Elias; pero otros decían: Es un Profeta como uno de los Profetas.

16. Oyendo esto Herodes, dixo: Juan, á quien yo degollé, ha resucitado de entre los muertos.

17. Porque h. este mismo Herodes había enviado á prender á Juan, y le hizo atar en la cárcel por causa de Herodias, muger de Filipo hermano suyo, con quien se había casado:

18. porque decía Juan á Herodes: No te es lícito tener la muger de tu hermano.

19. Y Herodias le ponía asechanzas, y queria hacerle matar; pero no podia,

20. porque Herodes sabiendo que Juan era un hombre justo y santo, le temia y le defendia; y hacia muchas cosas con su consejo, y le escuchaba con gusto.

21. Y habiendo llegado un dia oportuno (1), convidó Herodes á la cena, que tuvo en celebridad de su nacimiento, á los Grandes de su Corte, y á los Oficiales de su tropa, y á los principales de Galilea.

(1) \* 21. Algunos eruditos piensan que la voz del Original puede significar *dia solemne* ó de *fiesta*. Otros retirando la oportunidad á los deseos de Herodias, traducen: *se presentó una ocasion favorable*. Yo no encuentro razon para desunir el

sentido de la primera proposicion: *Cum dies opportunus accidisset*, del de la siguiente que parece necesariamente ligado con él. Por otra parte no se halla impropiedad alguna en la traduccion que se da aqui.

22. *Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, & saltasset, & placuisset Herodi, simulque recumbentibus; rex ait puella: Pete à me quod vis, & dabo tibi:*

23. *& iuravit illi: Quia quidquid petteris dabo tibi, licet dimidium regni mei.*

24. *Quæ cum exisset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Ioannis Baptiste.*

25. *Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petiit dicens: Volo ut proxinus des mihi in disco caput Ioannis Baptiste.*

26. *Et contristatus est rex: propter iusiurandum, & propter simul discumbentes noluit eam contristare:*

27. *sed misso spiculatore præcepit afferri caput eius in disco. Et decollavit eum in carcere,*

28. *& attulit caput eius in disco: & dedit illud puellæ, & puella dedit matri suæ.*

29. *Quo audito, discipuli eius venerunt, & tulerunt corpus eius, & posuerunt illud in monumento. (Matth. 14. 12.)\**

30. *Et convenientes Apostoli ad Iesum, renunciaverunt ei omnia, quæ egerant, & docuerant. (Luc. 9. 10.)*

31. *Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum, & requiescite pusillum. Erant enim*

22. Y habiendo entrado á baylar la hija de la misma Herodias, y agradado á Herodes, y á los que estaban con él á la mesa; dixo el Rey á la muchacha: Pideme lo que quieras, y te lo daré:

23. y la hizo este juramento: Te daré quanto me pidas, aunque sea la mitad de mi Reyno.

24. Ella, habiendo salido, preguntó á su madre: ¿Qué pediré? Y ella la dixo: La cabeza de Juan Bautista.

25. Y habiendo entrado luego con mucha prisa al Rey, pidió diciendo: Quiero que me des al instante en un plato la cabeza de Juan Bautista.

26. Y el Rey se entristeció: mas por causa del juramento (1), y de los que estaban con él á la mesa, no quiso disgustarla;

27. ántes enviando un alabardero, mandó que se traxera la cabeza de Juan en un plato. Y el alabardero le degolló en la carcel,

28. y llevó su cabeza en un plato, y la dió á la muchacha, y la muchacha la dió á su madre.

29. Habiendo oido esto los discípulos de Juan, fueron y tomaron su cuerpo, y le dieron sepultura.\*

30. Y volviendo los Apóstoles á Jesus, le contaron todas las cosas que habian hecho y enseñado:

31. y él les dixo: Venid á aparte á un lugar desierto, y descansad un poco. Porque eran

(1) \*. 26. Lo que de suyo es ilícito, no se hace lícito por el juramento; así Herodes no podia conceder la petición sin ser homicida; pero se valió del pre-

texto de la piedad para ser impio, y de la capa de atencion con los convidados para hacerles cómplices de su delito. San Geron. in hunc loc.

*qui veniebant & redibant mulii: & nec spatium manducandi habebant. (Matth. 14. 13. — Lucæ 9. 10. — Ioann. 6. 1.)*

32. *Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.*

33. *Et viderunt eos abeuntes, & cognoverunt multi, & pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, & præveniebant eos.*

34. *Et exiens vidit turbam multam Iesus: & misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, & cepit illos docere multa. (Matth. 9. 36. & 14. 14.)*

35. *Et cum iam hora multa fieret, accesserunt discipuli eius, dicentes: Desertus est locus hic, & iam hora præteriiit:*

36. *dimitte illos, ut euntes in próximas villas, & vicos, emant sibi cibos, quos manducant: (Luc. 9. 12.)*

37. *& respondens ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus ducentis denariis panes, & dabimus illis manducare.*

38. *Et dicit eis: Quot panes habetis? ite, & videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque, & duos pisces.*

39. *Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super vtride fenum. (Ioann. 6. 10.)*

40. *Et discubuerunt in partes per centenos, & quinquagénos.*

41. *Et acceptis quinque panibus & duobus piscibus, intuens in caelum, benedixit, & fregit panes, & dedit discipu-*

tantos los que iban y venian, que ni aun para comer tenían tiempo.

32. Y subiendo á una barca, marcháron á un lugar apartado en el desierto.

33. Pero los vieron ir, y lo supieron muchos, y concurrieron de todas las Ciudades yendo por tierra á aquel sitio, y llegaron ántes.

34. Y al salir Jesus, vió muchas gentes, y se compadeció de ellos, porque estaban como ovejas sin pastor, y empezó á enseñarles muchas cosas.

35. Y haciéndose ya muy tarde, se llegaron sus Discípulos diciendo: Este lugar es desierto, y la hora ya ha pasado:

36. despachalos para que yendo á las Granjas y Lugares próximos compren alimentos que comer.

37. Y respondiendo él, les dixo: Dadles vosotros de comer. Y ellos le dixerón: Pues vamos á comprar pan con doscientos denarios, y les daremos de comer.

38. Y Jesus les dixo: ¿Quántos panes teneis? Id y vedlo. Y habiéndolo mirado, dixerón: Cinco, y dos peces.

39. Y Jesus les mandó que hicieran sentar á todos sobre la yerba verde, divididos en ranchos:

40. y se sentáron en ranchos, unos de ciento, y otros de cincuenta.

41. Y tomando Jesus los cinco panes y los dos peces, mirando al Cielo, bendixo y partió los panes, y los dió á sus



lis suis , ut pónerent ante eos :  
 & duos pisces divísit ómnibus.

42. Et manducavérunt omnes , & saturáti sunt.

43. Et sustulérunt reliquias , fragmentórum duódecim cophinos plenos , & de piscibus.

44. Erant autem qui manducavérunt quinque millia virórum.

45. Et statim coëgit discipulos suos ascéndere navim , ut præcéderent eum trans fretum ad Bethsáidam , dum ipse dimitteret pópulum. (Matth. 14. 22.)

46. Et cùm dimísisset eos , abiit in montem oráre.

47. *h.* Et cùm serò esset , erat navis in médio maris , & ipse solus in terra.

48. Et videns eos laborántes in remigando ( erat enim ventus contrárius eis ) , & circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans suprà mare : & volébat præterire eos. ( Matth. 14. 25. )

49. At illi ut vidérunt eum ambulántem suprà mare , putavérunt phantásma esse , & exclamavérunt.

50. Omnes enim vidérunt eum , & conturbáti sunt. Et statim locútus est cum eis , & dixit eis : Confidite , ego sum , nolite timére.

51. Et ascéndit ad illos in navim , & cessávit ventus. Et plus magis intrá se stupébant :

52. non enim intellexérunt de

Discípulos para que los pusieran delante de ellos : y repartió á todos los dos peces.

42. Y todos comieron y quedaron satisfechos :

43. y recogieron de lo que sobró doce cestos llenos de pedazos de pan , y de los peces ;

44. y eran los que habian comido cinco mil hombres.

45. Y luego mandó á sus Discípulos que subieran á la barca , y pasasen ántes que él del otro lado ácia Bethsaida , mientras que él despedia al pueblo.

46. Y habiéndole despachado , subió á orar al monte.

47. *h.* Y siendo ya tarde , estaba la barca en medio del mar , y Jesus solo en tierra :

48. y viendo el trabajo con que sus Discípulos remaban , ( porque les era contrario el viento ) fué ácia ellos cerca de la quarta vigilia (1) de la noche andando sobre el mar ; y queria (2) pasar delante de ellos.

49. Pero luego que ellos le vieron andar sobre el mar , pensáron que era algun fantasma , y dieron un grito :

50. porque todos le vieron , y se turbáron. Y luego habló Jesus con ellos , y les dixo : Tened confianza : Yo soy , no temais :

51. y subió á la barca con ellos , y cesó el viento ; con lo que se aumentó cada vez mas en ellos el espanto ,

52. porque no habian com-

(1) v. 48. Vease el verso 25. del c. 14. de San Mateo.

(2) Ibid. Parecia ó hacia que queria

pasar para probar su fé. *S. Bernar. Serm. 74. in Cant.*

*pánibus : erat enim cor eorum obcæcátum.*

53. *Et cum transfretássent, venérunt in terram Genésareth, & applicuérunt. (Matth. 14. 34.)*

54. *Cumque egréssi essent de navi, continuó cognovérunt eum:*

55. *& percurréntes universam regiónem illam, cæpérunt in grabátis eos, qui se malè habébant, circumfêrre, ubi audiebant eum esse.*

56. *Et quocúmque introbat, in vicos, vel in villas, aut civitatés, in platéis ponébant infirmos, & deprecabántur eum, ut vel stimbriam vestiménti eius tangerent, & quotquot tangébant eum, salvi fiebant.\**

prehendido el milagro de los panes, por tener ciego el corazón (1).

53. Y habiendo pasado el lago, llegaron á la tierra de Genesareth, y tomaron puerto.

54. Y luego que salieron de la barca, le conocieron:

55. y corriendo toda aquella region, empezaron á llevarle en las camas los enfermos, á donde oían que estaba:

56. y donde quiera que entraba, en los Lugares, ó en las Granjas, ó en las Ciudades, ponían los enfermos en las calles; y le pedían que á lo ménos les dexase tocar la orla de su vestido: y todos los que le tocaban quedaban sanos.\*

## CAPÍTULO VII.

*Reprehenden los Fariseos á los Discípulos de Jesu-Christo porque comen sin lavar las manos, segun la costumbre que ellos habian introducido; y Jesu-Christo les echa en cara su hypocresia.*

*La muger Cananea alcanza del Señor la salud para su hija. Curacion del sordo y mudo.*

1. *Et convéniant ad eum Pharisei, & quidam de Scribis, veniéntes ab Ierosólymis.*

2. *Et cum vidíssent quosdam ex discipulis eius commúnibus má nibus, idest non lotis,*

1. Los Fariseos, y algunos Escribas que habian venido de Jerusalem, se juntáron cerca de Jesus:

2. y viendo que algunos de sus Discípulos comian con manos impuras (2), esto es, sin

(1) ★. 52. La palabra griega que la Vulgata traduce *obcæcátum*, significa propiamente *endurecido*, *obauratum*, que no se dexa ablandar ni mover. Calmer.

(2) ★. 2. El texto dice: *Commúnibus manibus*, lo que traducido á la letra significa: *con manos comunes*; pero se ha traducido: *con las manos impuras*, porque así se traduce regularmente, y porque

esta es la inteligencia, segun todos los Expositores, y segun el mismo Evangelista, que la explica en las palabras siguientes. La razon de haber usado San Marcos de esta expresion, es que los Judios llamaban *comun* á todo lo que tenían por impuro ó inundo. Act. Ap. 10. 14. Ep. ad Rom. 14. 14.

*manducare panes, vituperaverunt. (Matth. 15. 2.)*

3. *Pharisæi enim, & omnes Iudæi, nisi crebrò laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:*

4. *& à foro nisi baptizentur, non comedunt: & alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptisma calicum, & urceorum, & erameniorum, & lectorum:*

5. *& interrogabant eum Pharisei, & Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?*

6. *At ille respondens, dixit eis: Benè prophetavit Isaias de vobis hypócritis, sicut scriptum est: Pópulus hic lábiis me honórat, cor autem eórum longè est à me. (Isai. 29. 13.)*

7. *In vanum autem me colunt, docéntes doctrinas, & præcepta hominum.*

8. *Relinquéntes enim mandatum Dei, tenétis traditionem hominum, baptisma urceorum, & calicum: & alia similia his fácitis multa.*

9. *Et dicébat illis: Benè trinitum fácitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servétis.*

10. *Móyses enim dixit: Honóra patrem tuum, & matrem tuam. Et: Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriátur. (Exod. 20. 12. = Deut. 5. 16. = Ephes. 6. 2. = Exod. 21. 17. = Lev. 20. 9. = Prov. 20. 20.)*

11. *Vos autem discitis: Si*

haberselas lavado, los vituperáron.

3. (Porque los Fariseos y todos los Judios, siguiendo la tradicion de los antiguos, no comen sin lavarse muchas veces las manos:

4. y quando vienen de la plaza, no comen sin purificarse: y otros muchos usos tienen tambien que recibieron por tradicion, la purificacion de las copas, y de las jarras, y de los vasos de metal y de los lechos).

5. Los Fariseos, pues, y los Escribas le preguntaban: ¿Por qué tus Discipulos no siguen la tradicion de los Ancianos, sino que comen sin lavar las manos?

6. Y respondiendo él, les dixo: Hypócritas, bien profetizó de vosotros Isaias lo que está escrito: Éste pueblo me honra con los labios, pero su corazon está lejos de mí.

7. En vano me dán culto, quando enseñan doctrinas y preceptos de hombres.

8. Porque, dexando el mandamiento de Dios, observais la tradicion de los hombres, las purificaciones de los jarros y de las copas; y haceis otras muchas cosas semejantes á estas.

9. Díxoles tambien: Ciertamente habeis anulado el precepto de Dios para observar vuestra tradicion.

10. Porque Moyses dixo: Honra á tu padre y á tu madre. Y tambien: El que maldixere al padre ó á la madre, sea castigado de muerte.

11. Pero vosotros decís:

*dixerit homo patri, aut matri, Corvan (quod est donum), quodcumque ex me, tibi profuerit:*

12. *Et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, Et aut matri,*

13. *rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis: Et similia huiusmodi multa facitis.*

14. *Et advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me omnes, Et intelligite. (Matth.*

15. 10.)

15. *Nihil est extra hominem introfens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quæ de homine procedunt illa sunt, quæ communicant hominem.*

16. *Si quis habet aures audiendi, audiat.*

17. *Et cum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli eius parabolam.*

18. *Et ait illis: Sic Et vos imprudentes estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introfens in hominem, non potest eum communicare:*

19. *quia non intrat in cor eius, sed in ventrem vadit, Et in secussum exit, purgans omnes escas?*

20. *Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.*

Basta que el hombre diga á su padre ó á su madre: Toda ofrenda hecha por mí te aprovechará (1);

12. y no le permitís hacer mas por su padre ó por su madre;

13. quebrantando el mandamiento de Dios por una tradicion que vosotros mismos habeis inventado: y tambien haceis otras muchas cosas semejantes.

14. Y llamando otra vez al pueblo, les decia: Escuchadme todos, y entendid:

15. Nada de lo que hay fuera del hombre, y entra en él, puede mancharle; sino al contrario, las cosas que salen del hombre son las que manchan al hombre (2).

16. Si alguno tiene oidos para oir, entiendalo.

17. Y habiendo dexado al pueblo, y entrado en la casa, le preguntaron sus Discipulos qual era el sentido de esta parábola.

18. Y él les dixo: ¡Qué! ¿tambien vosotros sois ignorantes? ¿No entendeis que todo lo que de afuera entra en el hombre no puede mancharle;

19. porque no entra en su corazon, sino que vá al vientre, y llevando consigo las heces de toda la comida, se echa en lugares secretos?

20. Y prosiguió: Pero lo que sale del hombre, eso sí que le mancha:

(1) *¶. 11. Verse à S. Mateo, cap. 15. vers. 6.*

(2) *¶. 15. Verse S. Mateo, cap. 15. v. 11. En toda esta parábola usa el Evangelista del verbo: comunico, comunicar, ó*

*ser, ó hacer comun, para significar lo mismo que San Mateo con el verbo, coinquinare, manchar, ensuciar, lo que confirma lo expuesto en la nota *¶. 2.* de este Capitulo.*

21. *Abintus enim de corde hominum mala cogitationes procedunt, adultéria, fornicationes, homicidia, (Gen. 6. 5.)*

22. *furta, avaritiæ, nequitiae, dolus, impuditiæ, oculus malus, blasphemía, superbia, stultitia.*

23. *Omnia hæc mala abintus procedunt, & communicant hominem.*

24. *Et inde surgens abiit in fines Tyri, & Sidonis: & ingressus domum, neminem voluit scire, & non potuit latere. (Matth. 15. 21.)*

25. *Mulier enim statim ut audivit de eo; cuius filia habebat spiritum immundum, intravit, & procidit ad pedes eius.*

26. *Erat enim mulier Gentilis, Syrophœnissæ genere. Et rogabat eum ut demonium ejiceret de filia eius.*

27. *Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, & mittere canibus.*

28. *At illa respondit, & dixit illi: Utique Domine, nam & catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.*

29. *Et ait illi: Propter hunc*

21. porque de adentro del corazon de los hombres nacen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

22. los hurtos, las avaricias, las malicias, el engaño, las torpezas, el ojo malo (1), la blasfemia, la soberbia, la estupidez (2).

23. Todos estos males proceden de adentro, y manchan al hombre.

24. Y levantándose de allí Jesus, fué á los confines de Tyro y Sidon: y habiendo entrado en una casa, no quiso que lo supiera nadie; pero no pudo ocultarse (3):

25. porque una muger, cuya hija estaba poseida del espíritu inmundo, luego que oyó hablar de él, entró y se echó á sus pies.

26. Era una muger Gentil, Sirofenicia de nacion: y le pedia que lanzase de su hija al demonio.

27. Díxola Jesus: Dexa saciar primero á los hijos; porque no es bueno tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perros.

28. Mas ella le respondió: Asi es, Señor, pero tambien los cachorrillos comen debaxo de la mesa las migajas de los hijos (4).

29. Díxola Jesus: Vete, que

(1) *v. 22.* Ojo malo, en frase de la Escritura, significa envidia.

(2) *Ibid.* La palabra latina de la Vulgata es *stultitia*, lo que unos traducen *desreglamiento de espíritu*; otros *locura*; otros *inconsideracion*; otros *negligencia*; otros *estupidez*, lo que me pareció expresa mas propiamente su significacion; pero debe entenderse de la que es voluntaria y culpable.

(3) *v. 24.* Si Jesu-Christo hubiera que-

rido absoluta y eficazmente ocultarse, se hubiera ocultado; pero no lo quiso sino, como se explican los Teólogos, con *voluntad de signo*, esto es, obró como si lo quisiera, mandando á sus Discípulos que no publicaran su llegada; pero al mismo tiempo hacia que su fama lo descubriese. *Duam. Calmet. Nat. Alex.*

(4) *v. 28.* Véase el cap. 15. v. 26. y 27. de *San. Mateo.*

*sermōnem vade , exiit dæmōnium a filia tua.*

30. *Et cū abisset domum suam , invēnit puellam iacentem supra lectum , & dæmōnium exisse.*

31. *Et iterū h̄ exiens de finibus Tyri , venit per Sidōnem ad Mare Galilææ inter mēdios fines Decapôleos.*

32. *Et addūcunt ei surdum , & mutum , & deprecabāntur eum , ut impōnat illi manum. (Matth. 9. 32.—Luc. 11. 14.)*

33. *Et apprehēdens eum de turba seorsūm , misit dīgitos suos in aurīculas eius : & expuens , tetigit linguam eius :*

34. *& suspiciens in cælum , ingemuit , & ait illi : Ephphētha , quōd est adaperire.*

35. *Et statim apertæ sunt aures eius , & solātum est vīnculum linguae eius , & loquebātur rectē.*

36. *Et praecepit illis nē cui dicerent : Quāto autem eis praecepiēbat , tantō magis plus praeedicābant :*

37. *& eō ampliūs admirabāntur , dicētes : Benē omnia fecit : & surdos fecit audire , & mutos loqui. \**

por eso que has dicho ya salió de tu hija el demonio.

30. Y habiendo ido á su casa , halló á la muchacha echada sobre la cama , y que el demonio habia salido de ella.

31. Y volviendo á salir de los términos de Tyro , vino por Sidon al mar de Galilea atravesando por medio del territorio de Decápolis.

32. Y le traxeron un hombre sordo y mudo ; y le pidieron que le impusiera la mano.

33. Y apartándole Jesus de la gente , metió los dedos en sus oídos ; y escupiendo tocó su lengua con la saliva :

34. y mirando al Cielo , dió un suspiro , y dixo : Epheta , que quiere decir : Abrete.

35. Y en el mismo instante se abrieron sus oídos , y se desató el impedimento de su lengua , y hablaba claramente.

36. Y les mandó que á ninguno lo dixeran. Pero quanto mas se lo mandaba , tanto mas lo publicaban ,

y tanto mas se admiraban diciendo : Todo lo ha hecho bien : hizo oir á los sordos , y hablar á los mudos. \*

## CAPÍTULO VIII.

*Milagro de la multiplicacion de los siete panes. Los Fariseos piden una señal á Jesu-Christo que se la niega. Levadura de los Fariseos. Curacion de un ciego. Confesion de San Pedro. Anuncia Jesu-Christo su Pasion, y la necesidad que tienen todos de dar su vida por él.*

1. *In diēbus illis iterum h̄ cum turba multa esset, nec habērent quod manducārent, convocātis discipulis, ait illis: (Matth. 15. 32.)*

2. *Misereor super turbam: quia ecce iam triduo sūstinent me, nec habent quod mandūcent:*

3. *Et si dimiserō eos ieiūnos in domum suam, deficiēt in via: quidam enim ex eis de longē venērunt.*

4. *Et responderunt ei discipuli sui: Undē illos quis poterit hic saturāre pānibus in solitūdine?*

5. *Et interrogāvit eos: Quot panes habētis? Qui dixerunt: Septem.*

6. *Et praecepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, grātiās agens fregit, et dabat discipulis suis ut appōnerent, et apposuerunt turbæ.*

7. *Et habebant pisciculos paucos: et ipsos benedixit, et iussit appōni.*

8. *Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superāverat de fragmentis, septem sportas.*

9. *Erant autem qui manducaverant, quasi quātuor millia: et dimisit eos.\**

1. En aquellos dias sucedió segunda vez, que h̄ habiendo muchas gentes con Jesus, y no teniendo que comer, llamó á sus Discípulos, y les dixo:

2. Tengo compasion de este pueblo; porque há ya tres dias que están conmigo, y no tienen que comer:

3. y si los despiido en ayunas para su casa, desfallecerán en el camino; porque algunos de ellos han venido de lejos.

4. Y sus Discípulos le respondieron: ¿De dónde les podrá nadie saciar de pan aqui en el desierto?

5. Preguntóles Jesus: ¿Quántos panes teneis? Siete, respondieron ellos.

6. Y Jesus mandó á la gente que se sentase sobre la tierra: y tomando los siete panes, dando gracias, los partió y los dió á sus Discípulos para que los pusieran delante de la gente, y los pusieron.

7. Tenian tambien unos pocos pececillos, y tambien los bendixo, y mandó darselos.

8. Y comieron, y quedaron satisfechos: y de los pedazos que sobraron se recogieron siete espuertas.

9. Y los que habian comido eran como quatro mil: y los despidió.\*

10. *Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanútha.*

11. *Et exierunt Pharisei, & cœperunt conquirere cum eo, querentes ab illo signum de celo, tentantes eum. (Matth. 16. 1.—Luc. 11. 54.)*

12. *Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum querit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.*

13. *Et dimittens eos, ascendit iterum navim, & abiit trans fretum.*

14. *Et obliti sunt panes sumere: & nisi unum panem non habebant secum in navi. (Matth. 16. 5.)*

15. *Et precipiebat eis, dicens: Videte, & cavete à fermento Phariseorum, & fermento Herodis.*

16. *Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus.*

17. *Quo cognito, ait illis Iesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc cœcaturum habetis cor vestrum?*

18. *Oculos habentes non videtis? & aures habentes non auditis? Nec recordamini, (Supr. 6. 41.—Ioann. 6. 11.)*

19. *quando quinque panes*

10. Y subiendo al instante á una barca con sus Discipulos, fué al país de Dalmanutha.

11. Y salieron unos Fariseos, y empezáron á disputar con él pidiendo, por tentarle, un milagro del Cielo.

12. Y Jesus echando un suspiro del corazon, dixo: ¿Por qué esta generacion pide un milagro? En verdad os digo, que no se dará algun milagro á esta generacion.

13. Y dexándolos, volvió á entrar en la barca, y pasó al otro lado.

14. Y los Discipulos se olvidáron de tomar panes; y no llevaban consigo en la barca mas que un solo pan.

15. Y Jesus les daba este aviso: Mirad que os guardéis de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Herodes (1).

16. Y ellos discurrían entre sí diciendo: No tenemos panes (2).

17. Lo que conocido por Jesus, les dixo: ¿Qué estais pensando sobre que no teneis panes? ¿Aun no conoceis ni entendeis? ¿Todavía teneis cegado vuestro corazon?

18. ¿Teneis ojos, y no veis? ¿Teneis oidos, y no oís? ¿No teneis memoria?

19. Quando partí cinco pa-

(1) V. 15. San Mateo dice levadura de los Saduceos donde San Marcos levadura de Herodes, lo que parece dar á entender que Herodes era Saduceo. No obstante esto, en el cap. 6. v. 16. de San Marcos, dice Herodes que Jesu-Christo es San Juan Bautista resucitado: y los Saduceos

negaban la resurreccion. Por esta razon piensa Calmet que la palabra *Herodes* está puesta en lugar de los *Herodianos*, como se lee en algunos exemplares griegos. *Calmet.*

(2) V. 16. Vease á S. Mateo, cap. 16. vers. 7.



*fregi in quinque millia: quot cophinos fragmentorum plenos sustulstis? Dicunt ei: Duodecim.*

20. *Quando & septem panes in quatuor millia: quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.*

21. *Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?*

22. *Et veniunt Bethsaidam, & adducunt ei cæcum, & rogabant eum ut illum tangeret.*

23. *Et apprehensa manu cæci, & eduxit eum extra vicum: & expuens in oculos eius impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.*

24. *Et aspiciens, ait: Video homines velut arbores ambulantes.*

25. *Deinde iterum imposuit manus super oculos eius: & cepit videre, & restitutus est ita ut clarè videret omnia.*

26. *Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam, & si in vicum introieris, nemini dixeris.*

27. *Et egressus est Iesus, & discipuli eius in castella Cæsareæ Philippi: & in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse homines? (Matth. 16. 13.—Luc. 9. 18.)*

28. *Qui responderunt illi, dicentes: Ioannem Baptistam, alii Eliam, alii verò quasi unum de prophetis.*

29. *Tunc dicit illis: Vos ve-*

*nes para cinco mil & cuántos cestos llenos de pedazos recogisteis? Dixerónle: Doce.*

20. *Y quando partí siete panes para quatro mil & cuántas espuertas de pedazos recogisteis? Siete, respondieron ellos.*

21. *Y Jesus les dixo: ¿Cómo aun no entendeis (1)?*

22. *Y fueron á Bethsaida, y le traxeron un ciego, y le pedían que le tocasse.*

23. *Y tomando de la mano al ciego, le sacó fuera del lugar, y echando saliva en sus ojos, teniendo puestas sobre él las manos, le preguntó si veía alguna cosa.*

24. *Y mirando el ciego, dixo: Veo andar á unos hombres, que me parecen árboles (2).*

25. *Después volvió á poner las manos sobre sus ojos: y empezó á ver, y quedó del todo sano, de suerte que veía claramente todas las cosas.*

26. *Y Jesus le despachó á su casa, diciendo: Vete á casa, y si entras en algun lugar, no lo digas á nadie.*

27. *Y salió Jesus y sus Discípulos por las Aldeas de Cæsarea de Filipo: y en el camino preguntaba á sus Discípulos diciendo: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?*

28. *Ellos le respondieron diciendo: Unos, que Juan Bautista: otros, que Elias; y otros que alguno de los Profetas.*

29. *Entonces les dixo Jesus:*

(1) v. 21. Porque no les hablaba de panes, sino de la levadura, esto es de la doctrina de los Fariseos. *San Mateo cap. 16. v. 12.*

(2) v. 24. Porque, aunque veo la forma de cuerpos entre sombras, no percibo distintamente los miembros. *S. Beda in tunc loc.*

*ro quem me esse dicitis? Respondens Petrus, ait ei: Tu es Christus.*

30. *Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.*

31. *Et cepit docere eos quoniam oportet filium hominis pati multa, & reprobari a senioribus, & a summis sacerdotibus, & Scribis, & occidi: & post tres dies resurgere.*

32. *Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cepit increpare eum.*

33. *Qui conversus, & videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retrò me Sátana, quoniam non sapias quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.*

34. *Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, déneget semetipsum: & tollat crucem suam, & sequatur me. (Matth. 10. 38. & 16. 24.—Luc. 9. & 14. 27.)*

35. *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdidit animam suam propter me, & Evangelium, salvam faciet eam. (Luc. 17. 33.—Ioann. 12. 25.)*

36. *Quid enim proderit homini, si lucrètur mundum totum:*

*& Y vosotros quién decís que soy? Respondiendo Pedro, le dixo: Tú eres el Christo.*

30. Y les prohibió con amenazas que á nadie lo dixeran (1).

31. Y empezó á enseñarles, que convenia que el Hijo del Hombre padeciese muchas cosas, y que fuese desechado de los Ancianos, y de los sumos Sacerdotes y Escribas, y que fuese muerto; y que resucitase despues de tres dias (2).

32. Y esto lo hablaba claramente. Entonces sacándole Pedro aparte, empezó á reprehenderle (3).

33. Y él volviéndose y mirando á sus Discípulos reprehendió asperamente á Pedro, diciendo: Quitateme delante, satanás, porque no tienes gusto en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

34. Y llamando á sí á la gente con sus Discípulos, les dixo: Si alguno quiere seguirme, nieguese á sí mismo, y tome su cruz, y sigame.

35. Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por mí y por el Evangelio, la salvará.

36. Porque ¿qué le aprovechará al hombre ganar todo el

(1) *¶. 30. Véase el cap. 16. v. 20. de San Mateo.*

(2) *¶. 31. Los exemplares griegos dicen como San Mateo: al tercero dia, tertia die resurgere, lo que segun Calmet y Erasmo, fue correccion de alguno, que juzgó mas conforme á la verdad decir al tercero dia, que despues de tres dias. Pero la expresion de San Marcos: post*

*tres dies es un hebraismo que significa lo mismo, que tertia die. Duam.*

(3) *¶. 32. No con indignacion ni aspe- reza, sino con blandura, y por efecto de un amor muy grande ácia su Maes- tro, que no le permitia, ni aun oír que el Hijo de Dios hubiese de padecer y morir. J. Geron. in hunc loc. Véase la Nota al vers. 22. del Capitulo 16. de San Mateo.*

*Et detrimentum animæ suæ faciat?*

37. *Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?*

38. *Qui enim me confusus fuerit, & verba mea in generatione istâ adulterâ, & peccatrice: & filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria patris sui cum angelis sanctis. (Matth. 10. 33.—Luc. 9. 26. & 12. 9.)*

39. *Et dicébat illis Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute. (Matth. 16. 28.—Luc. 9. 27.)*

mundo, si pierde su alma?

37. ¿O qué podrá él dár en trueque para recobrar su alma?

38. Porque si alguno se avergonzase de mí y de mis palabras en medio de esta generacion adúltera y pecadora; tambien el Hijo del Hombre se avergonzará de él, quando venga en la gloria de su Padre con los Angeles santos.

39. Deciales tambien: En verdad os digo, que algunos de los que están aqui no morirán hasta que vean aparecer el Reyno de Dios en su poder (1).

## CAPÍTULO IX.

*Transfiguracion de Jesu-Christo.—El Lunático sordo y mudo. Pronostica Jesu-Christo su Pasion. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. El que no es en contra, es en favor. Se debe evitar el escándalo.*

1. *Et post dies sex assumpsit Iesus Petrum, & Iacobum, & Ioannem: & ducit illos in montem excelsum seorsum solos, & transfiguratus est coram ipsis. (Matth. 17. 1.—Luc. 9. 28.)*

2. *Et vestimenta eius facta sunt splendentia, & candida nimis velut nix, quælia fullo non potest super terram candida facere.*

3. *Et apparuit illis Elias cum Moyse, & erant loquentes cum Iesu.*

4. *Et respondens Petrus, ait Iesu: Rabbi bonum est nos hic esse: & faciámus tria ta-*

1. *Y* seis dias despues tomó Jesus á Pedro, y Santiago y Juan; y separadamente los llevó solos á un monte alto, y se transfiguró delante de ellos.

2. Y sus vestidos se pusieron resplandecientes y muy blancos como la nieve, y como ningún lavadero puede blanquearlos en la tierra.

3. Y se les aparecieron Elias y Moyses que hablaban con Jesus.

4. Y hablando Pedro, dijo á Jesus: Maestro, bueno es estarnos aqui. Hagamos tres

(1) Y. 39. Véase San. Matco cap. 16. vers. 28.

*bernácula , Tibi unum , & Móysi unum , & Elíe unum.*

5. *Non enim sciēbat quid diceret : erant enim timóre exterriti :*

6. *& facta est nubes obumbrans eos : & venit vox de nube , dicens : Hic est filius meus charissimus : audite illum.*

7. *Et statim circumspectētes , nēminem ampliūs vidērunt , nisi Iesum tantum secum.*

8. *Et descendētibz illis de monte , pręcepit illis nē cutquam quę vidissent , narrārent : nisi cum Filius hōmīnis a mōrtuis resurrēxerit. ( Matth. 17. 9. )*

9. *Et verbum continuērunt apud se : conquirētes quid esset : Cum a mōrtuis resurrēxerit.*

10. *Et interrogābant eum , dicētes : Quid ergo dicunt Pharisei , & Scribę , quia Elíam oportet venīre primū ? ( Malac. 4. 5. )*

11. *Qui respōdens , ait illis : Elías cum vēnerit primō , restituet omnia : & quo modo scriptum est in Filium hōmīnis , ut multa patiātur & contemnatur. ( Isai. 53. 3. & 4. )*

12. *Sed dico vobis quia & Elías venit ( & fecērunt illi quęcūque voluērunt ) sicut scriptum est de eo. ( Matth. 17. 12. )*

13. *Et vēniens ad discipulos*

pavellones , uno para tí , otro para Moyses , y otro para Elias :

5. porque no sabia lo que decia ; por estar espantados de temor.

6. Y se formó una nube , que les cubrió , y salió de la nube una voz , que decia : Este es mi Hijo muy amado : oidle.

7. Y mirando ellos luego á todas partes , á nadie mas vieron , sino á Jesus solo con ellos.

8. Y baxando del monte , les mandó que á ninguno contasen lo que habian visto , sino despues que el Hijo del Hombre resucitase de entre los muertos.

9. Y ellos tuvieron la cosa secreta en sí mismos , disputando entre sí sobre lo que querrian decir estas palabras : Despues que resucitase de entre los muertos.

10. Y le preguntaban diciendo : ¿ Pues por qué dicen los Fariseos y los Escribas que primero debe venir Elias (1) ?

11. Y respondiendo él , les dixo : Elias viniendo primeramente (2) restablecerá todas las cosas ; y sufrirá mucho , y será despreciado , como está escrito que ha de suceder al Hijo del Hombre.

12. Mas os digo , que Elias (3) ya vino ( é hicieron con él todo lo que quisieron ) como está escrito de él.

13. Y yendo á sus Discipu-

(1) V. 10. Es decir : que Elias debe venir antes que el Mesías.

(2) V. 11. Esto es : ántes de la segunda venida del Mesías.

(3) V. 12. Habla de San Juan Bautista. Véase en San Mateo , cap. 17. los versos 10. 11. 12.

suos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquirentes cum illis.

14. Et confestim omnis populus videns Iesum, stupefactus est, & expauperunt, & accurrentes salutabant eum.

15. Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?

16. Et respondens unus de turba, dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum:

17. qui ubicumque eum apprehenderit, alidit illum, & spumat, & stridet dentibus, & ardet: & dixi discipulis tuis ut ejicerem illum, & non potuerunt. (Luc. 9. 38.)

18. Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? Afferte illum ad me.

19. Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum: & elisus in terram, voluptabatur spumans.

20. Et interrogavit patrem eius: Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infanzia:

21. & frequenter eum in ignem, & in aquas misit ut eum perderet. Sed si quid potes, adiuva nos, misertus nostri.

22. Iesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.

los (1) vió mucha gente al rededor de ellos, y que los Escribas estaban disputando con ellos.

14. Y toda la gente luego que vió á Jesus quedó espantada y sorprendida, y corrió á saludarle.

15. Y él les preguntó: ¿De qué disputabais entre vosotros?

16. Y respondiéndolo uno de ellos, dixo: Maestro te traxe mi hijo que está poseído de un espíritu mudo;

17. el qual donde quiera que se apodera de él, le tira contra la tierra, y él echa espuma por la boca, y rechina los dientes, y se vá secando. Y dixe á tus Discípulos que lo lanzasen, y no han podido.

18. Respondiéndoles Jesus, dixo: ¡O generacion incrédula! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta quando os he de sufrir? Traedme lo acá.

19. Y se lo llevaron. Y apenas vió á Jesus quando el espíritu empezó á agitarle con violencia: y él, tirado en tierra, se revolcaba echando espuma por la boca.

20. Y preguntó Jesus á su padre: ¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto? Y él respondió: Desde la infancia:

21. y le ha arrojado muchas veces en el fuego, y en las aguas para acabar con él: pero si tú puedes algo, compadecete de nosotros, y ayudanos.

22. Y Jesus le dixo: Si puedes creer, todo es posible para el que cree.

(1) 13. Los otros nueve que habían quedado en la falda del Monte.

23. *Et continuò exclámans pater púeri, cum lacrymis aiebat: Credo, Domine: ádiuva incredulitátem meam.*

24. *Et cum vidéret Iesus concurréntem turbam, comminátus est spíritui immúndo, dicens illi: Surde, & mute spíritus, ego præcipio tibi, exi ab eo: & ampliùs nè intróeas in eum.*

25. *Et exclamans, & multum discerpens eum, exiit ab eo, & factus est sicut mórtuus, ita ut multi dicerent: Quia mórtuus est.*

26. *Iesus autem tenens manum eius, elevávit eum, & surréxit.*

27. *Et cum introisset in domum, discipuli eius secrétò interrogábant eum: Quare nos non potuimus ejtcere eum?*

28. *Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione, & ieiúnio.\**

29. *Et indè profecti prætergrediebántur Galileam: nec volébat quemquàm scire.*

30. *Docébat autem discipulos suos, & dicébat illis: Quoniam Filius hóminis tradétur in manus hóminum, & occídet eum, & occísus tértia die resúrget. (Matth. 17. 21.—Luc. 9. 22. & 44.)*

31. *At illi ignorábant verbum: & timébant interrogáre eum.*

32. *Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, in-*

23. Y entonces bafiado en lagrimas el padre del muchacho, gritó diciendo: Creo, Señor: ayudame en mi incredulidad (1).

24. Y viendo Jesus concurrir la gente, amenazó al espíritu inmundo diciéndole: Espíritu sordo y mudo, yo te lo mandos Sal de ese mozo, y no vuelvas á entrar en él.

25. Y gritando, y agitando violentamente al mozo, salió de él, dexándole como muerto; de suerte que muchos decian: Está muerto.

26. Pero tomándole Jesus de la mano le ayudó á levantar, y se levantó.

27. Y habiendo entrado en la casa, le preguntaban secretamente sus Discípulos: ¿Por qué nosotros no pudimos lanzarle?

28. Y Jesus les dixo: Este género de demonios, con nada puede salir, sino con la oracion y el ayuno.\*

29. Y habiendo marchado de allí, atravesáron la Galilea; y Jesus no queria que lo supiese alguno.

30. Y enseñaba á sus Discípulos, y les decia: El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres, que le quitarán la vida, y él resucitará al tercero dia despues de muerto.

31. Mas ellos no comprehendian lo que les decia, y temian preguntárselo.

32. Y fueron á Cafarnaum; y quando estaban en casa, les

(1) \* 23. Quiere decir: suple lo que falta á mi fe; aumentala con tu gracia, que ha sido el principio de ella; enten-

diendo por *incredulidad* lo mismo que por *fe flaca y debil. Calm. Nat. Alex.*

*interrogabat eos: Quid in via tractabatis?*

33. *At illi tacébant. Stquidém in via inter se disputáverant, quis eórum maior esset. (Matth. 18. 1. = Luc. 9. 46.)*

34. *Et résidens vocávit duódecim, & ait illis: Si quis vult primus esse, erit ómnium novtssimus, & ómnium mĩnister.*

35. *Et accipiens púerum, stáuit eum in médio eórum: quem cùm compléxus esset, ait illis:*

36. *Quisquis unum ex huiusmodi púeris receperit in nómine meo, me récipit: & quicúmque me suscepit, non me súscepit, sed eum, qui misit me.*

37. *Respondit illi Ioánnes, dicens: Magister, vidimus quemdam in nómine tuo ejicientem dæmónia, qui non séquitur nós, & prohibuimus eum. (Luc. 9. 49.)*

38. *Iesus autem ait: Nolite prohibere eum; nemo est enim qui fáciat virtutem in nómine meo, & possit citò malè loqui de me. (1. Cor. 12. 3.)*

39. *Qui enim non est advértsum vos, pro vobis est.*

40. *Quisquis enim potum dederit vobis cálicem aquæ in nómine meo, quia Christi estis: amen dico vobis, non perdet mercedem suam. (Matth. 10. 42.)*

41. *Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis cre-*

preguntó Jesus: ¿De qué tratábais en el camino?

33. Pero ellos callaban, porque habian disputado entre sí en el camino, quién de ellos era mayor.

34. Y sentándose Jesus, llamó á los doce, y les dixo: Si alguno quiere ser el primero, será el último de todos, y el que á todos sirva.

35. Y tomando á un niño, le puso en medio de ellos; y despues de abrazarle, les dixo:

36. Cualquiera que recibiere á uno de estos niños en nombre mio; me recibe á mí; y el que me recibe á mí, no me recibe á mí, sino á aquel que me envió.

37. Hablóle Juan diciendo: Maestro, vimos á un hombre que no nos sigue, lanzar los demonios en tu nombre, y se lo prohibimos.

38. Y dixo Jesus: No se lo prohibais, porque no hay alguno que haga milagros en mi nombre, y pueda hablar inmediatamente mal de mí.

39. Porque el que no está contra vosotros, está por vosotros (1).

40. Y cualquiera que os diere de beber un baso de agua en mi nombre, porque sois de Christo; en verdad os digo que no perderá su recompensa.

41. Y al que escandalizáre á alguno de estos pequeñitos

(1) \* 39. Esta sentencia no es contraria (aunque lo parece) á la otra que dixo Jesu-Christo (en San Mateo cap. 12. v. 30) *El que no está conmigo, está contra mí.* Una y otra significan, que en tanto no está uno con Jesu-Christo, en quanto está contra él; y que en tanto no es-

tá contra él, en quanto está con él. Así este hombre que hacia milagros en nombre de Christo, en quanto los hacia estaba con él, y por él; pero en quanto no le seguia, no estaba con él, sino que era contra él. S. Agust. l. 4. de Cons. Evang. cap. 5.

*déntibus in me : bonum est ei magis si circumdarétur mola asinaria collo eius , & in mare miserétur. ( Matth. 18. 6. = Luc. 17. 2. )*

42. *Et si scandalizáverit te manus tua , abscide illam : bonum est tibi débilem introtre in vitam , quàm duas manus habéntem ire in gehénnam , in ignem inextingibilem : ( Matth. 5. 30. & 18. 8. )*

43. *ubi vermis eórum non móritur , & ignis non extinguitur.*

44. *Et si pes tuus te scandalizat , ámputa illum : bonum est tibi cláudum introtre in vitam aetérnam , quàm duos pedes habéntem mitti in gehénnam ignis inextingibilis :*

45. *ubi vermis eórum non móritur , & ignis non extinguitur. ( Isai. 66. 24. )*

46. *Quòd si óculus tuus scandalizat te , éjice eum : bonum est tibi luscum introtre in regnum Dei , quàm duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis :*

47. *ubi vermis eórum non móritur , & ignis non extinguitur.*

48. *Omnis enim igne salietur , & omnis víctima sale salietur. ( Lev. 2. 13. )*

que crecen en mí , mejor le fuera que se le atase al cuello una piedra de molino , y se le echase al mar.

42. Y si tu mano te escandaliza , córtala (1) ; mejor te es entrar en la vida con una sola mano que , teniendo dos manos , ir al infierno á un fuego que no se puede apagar ;

43. donde el gusano (2) nunca muere , y el fuego nunca se apaga.

44. Y si tu pie te escandaliza , córtale : mejor es para tí entrar cojo en la vida eterna que , teniendo dos pies , ser echado en el fuego del infierno , que no se puede apagar ;

45. donde el gusano nunca muere , y el fuego nunca se apaga.

46. Y si tu ojo te escandaliza , echale fuera : mejor es para tí entrar en el Reyno de Dios con un ojo solo que , teniendo dos ojos , ser echado en el fuego del infierno ,

47. donde el gusano nunca muere , y el fuego nunca se apaga (3) :

48. porque todos ellos serán salados con fuego (4) , como toda víctima debe ser salada con sal.

(1) \* 42. Quiere decir , que nos privemos de las cosas mas necesarias y mas estimadas , siempre que nos sean ocasion de pecar. *S. Geron. S. Hilár. & Crisost. in hunc loc.*

(2) \* 43. Esto es : los remordimientos de la conciencia. *Nat. Alex.*

(3) \* 47. Tres veces repite Jesu-Christo esta sentencia : *Donde el gusano no muere , y el fuego nunca se apaga* : sobre que hace San Agustin esta breve , pero eficaz reflexion : ¿ A quien nó aterrará es-

ta repeticion de palabras , y una amenaza tan vehemente de la pena eterna , pronunciada por la boca del Señor , quando el no se cansa de decirlas tres veces en un mismo lugar ? *S. Agust. lib. 21. de Civ. c. 9.*

(4) \* 48. Aludiendo Jesu-Christo á lo que se manda en el Levítico ( *2. 2. v. 13.* ) que todo sacrificio se sazone con sal , dice que el fuego hará veces de sal en los cuerpos de los condenados , como víctimas que serán de su justicia. *Calm. Nat.*



49. *Bonum est sal: quòd si sal insólum fuerit: in quo illud condietis? Habete in vobis sal, & pacem habete inter vos.* (Matth. 5. 13. = Luc. 14. 34.)

49. Buena es la sal; pero si se hace insípida; ¿con que se la sazonará? Tened sal (1) en vosotros, y conservad la paz entre vosotros.

## CAPÍTULO X.

*Indisolubilidad del Matrimonio, y preceptos sobre el divorcio. Presentan á Jesu-Christo los niños para que los bendiga. El joven rico, y peligro de las riquezas. Felicidad de los que por amor de Jesu-Christo dexan sus cosas. Anuncia el Señor su Pasion. Los hijos de Zebedeo pretenden los primeros asientos en el Reyno de Jesu-Christo, y este prohibe la dominacion á sus Apóstoles. El ciego de Jericó.*

1. *Et inde exurgens venit in fines Iudææ ultra Iordânem: & convéniunt sterum turbæ ad eum: & sicut consuèverat, sterum docebat illos.* (Matth. 19. 1.)

2. *Et accedentes Pharisei interrogabant eum: Si licet viro uxorem dimittere: tentantes eum.*

3. *At ille respondens, dixit eis: Quid vobis præcepit Moyses?*

4. *Qui dixerunt: Moyses permisit libellum repudiij scribere, & dimittere.* (Deut. 24. 1.)

5. *Quibus respondens Iesus, ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud.*

6. *Ab initio autem creaturæ másculum, & féminam fecit eos Deus.* (Gen. 1. 27.)

7. *Propter hoc relinquet homo patrem suum, & matrem, &*

1. *Y levantándose de allí, fué á los confines de la Judea del otro lado del Jordan, donde concurren otra vez á él las gentes: y continuó enseñándolas, como acostumbraba.*

2. Y llegándose á él los Fariseos, le preguntaban por tentarle: ¿Si es lícito al marido repudiar á su muger?

3. Y respondiendo él, les dijo: ¿Qué os mandó Moyses?

4. Respondieron ellos: Moyses permitió despedirla dándola un libelo de repudio;

5. á que respondió Jesus: Por la dureza de vuestro corazón, os escribió Moyses esta ordenanza:

6. mas desde el principio de las criaturas, hizo Dios un hombre y una muger.

7. Por esta razon dexará el hombre á su padre y á su ma-

(1) \* 49. Esto es: sabiduría y prudencia en lo que importa á vuestra salvación.

Calm. Nat. Alex.

adherēbit ad uxōrem suam : (Genes. 2. 24. = Matth. 19. 5. = 1. Cor. 7. 10. = Ephes. 5. 31.)

8. *Et erunt duo in carne una. Itaque iam non sunt duo, sed una caro.* (1. Cor. 6. 16.)

9. *Quod ergo Deus conjūxit, homo non séparet.*

10. *Et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum.*

11. *Et ait illis: Quicumque dimiserit uxōrem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.*

12. *Et si uxor dimiserit virum suum, et alij nupserit, machatur.*

13. *Et offerēbant illi párvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabāntur offerētib.*

14. *Quos cum vidēret Iesus, indignē tulit, et ait illis: Stinite párvulos ventre ad me, et ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei.*

15. *Amen dico vobis: Quisquis non recēperit regnum Dei velut párvulus, non intrābit in illud.*

16. *Et complēxans eos, et impōnens manus super illos, benedicēbat eos.*

17. *Et cum egrēssus esset in viam, procūrens quidam genu flexo ante eum, rogābat eum: Magister bone, quid faciā ut vitam aeternam percípiam? (Matt. 19. 16. = Luc. 18. 18.)*

18. *Iesus autem dixit ei:*

dre, y se juntará á su muger;

8. y serán dos en una sola carne. Asi ya no son dos, sino una sola carne.

9. No separe, pues, el hombre lo que Dios juntó.

10. Y en casa volvieron á preguntarle sus Discípulos sobre esto mismo:

11. y les dixo: Qualquiera que despidiere á su muger, y se casare con otra, comete adulterio contra la primera.

12. Y si una muger dexa á su marido, y se casa con otro, es adúltera.

13. Y le presentaban unos niños para que los tocasse. Pero los Discípulos amenazaban á los que los presentaban:

14. viendo lo qual Jesus, lo llevó muy á mal, y les dixo: Dexad venir á mí los niños, y no se lo estorveis, porque de estos tales es el Reyno de Dios.

15. En verdad os digo: Qualquiera que no recibiere el Reyno de Dios (1) como un niño, no entrará en él:

16. y abrazándolos y poniendo sobre ellos las manos, los bendixo.

17. Y habiendo salido para ponerse en camino, corriendo un hombre, y poniéndose de rodillas delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué debo hacer para adquirir la vida eterna?

18. Y Jesus le dixo: ¿Por

(1) *¶* 15. El Reyno de Dios aqui significa el Evangelio, la fe y las verdades christianas, que se deben recibir con la

simplicidad y humildad de los niños. *Calm. Nat. Alex.*

*Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus.*

19. *Præcepta nostri: Ne adulteres, Ne occidas, Ne furêris, Ne falsum testimonium dixeris, Ne fraudem feceris: Honora patrem tuum & matrem. (Exod. 20. 13.)*

20. *At ille respondens, ait illi: Magister, hæc omnia observavi à juventute mea.*

21. *Iesus autem intûitus eum, dilèxit eum, & dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcumque habes, vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in calo: & veni, sequere me.*

22. *Qui contristatus in verbo, abiit moerens: erat enim habens multas possessiones.*

23. *Et circumspiciens Iesus, ait discipulis suis: Quàm difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt!*

24. *Discipuli autem obstupescébant in verbis eius. At Iesus rursus respondens ait illis: Filijoli, quàm difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!*

25. *Facilius est, camélum per forâmen acûs transire, quàm divitem intrâre in regnum Dei.*

26. *Qui magis admirabântur, dicentes ad semetipsos: Et quis potest salvus fieri?*

27. *Et intuens illos Iesus,*

*qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino solo Dios (1).*

19. Tú sabes los mandamientos: No cometas adulterio: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No hagas fraudes: Honra á tu padre y á tu madre.

20. Y respondiendo él, dixo: Maestro, todos estos mandamientos los he observado desde mi juventud.

21. Y mirándole Jesus, le amó (2), y le dixo: Una cosa te falta: anda y vende todo lo que tienes y dalo á los pobres, y tendrás un tesoro en el Cielo; y ven y sigueme.

22. El joven afligido con estas palabras, se fué triste, porque tenia mucha hacienda.

23. Y mirando Jesus al rededor, dixo á sus Discipulos: ¡Qué difícil es que los que tienen dineros entren en el Reyno de Dios!

24. Y los Discipulos se espantaban de oir estas palabras: pero Jesus volviéndoles á hablar, les dixo: ¡Hijitos, qué difícil es que los que confían en el dinero entren en el Reyno de Dios!

25. Es mas facil que un camello pase por el ojo de una aguja, que un rico entre en el Reyno de Dios (3).

26. Ellos, admirándose mas, se decian unos á otros: ¿Y quién podrá salvarse?

27. Y mirándolos Jesus, les

(1) V. 18. En estas palabras no rehusa Jesu-Christo el nombre de bueno; sino que arguye la falta de fe del mozo; y es como si le dixera: Ya que me reconoces por bueno debes creerme Dios, porque solo Dios es bueno. S. Hil. 1.9. de Trin.

(2) V. 21. Esto es: dió señales de la complacencia y gusto con que habia oido al joven. Calm.

(3) V. 25. Véase el cap. 19. v. 24. de San Mateo.

ait: *Apud homines impossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibilia sunt apud Deum.*

28. *Et cepit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te. (Matth. 19. 27.—Luc. 18. 28.)*

29. *Respondens Iesus, ait: Amen dico vobis: Nemo est, qui relinquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me, & propter Evangelium,*

30. *qui non accipiat ventres tantum, nunc in tempore hoc: domos, & fratres, & sorores, & matres, & filios, & agros, cum persecutionibus, & in seculo futuro vitam eternam.*

31. *Multi autem erunt primi novissimi, & novissimi primi. (Matth. 19. 30.)*

32. *Erant autem in via ascendentes Ierosolymam: & præcedebat illos Iesus, & stupébant: & sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, cepit illis dicere quæ essent ei eventura. (Luc. 18. 31.)*

33. *Quia ecce ascendimus Ierosolymam, & Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, & Scribis, & senioribus, &*

dixo: A los hombres es imposible, pero no á Dios; porque todo es posible á Dios.

28. Y Pedro empezó á decirle: He aquí que nosotros hemos dexado todas las cosas, y te hemos seguido.

29. Respondiendo Jesus, dixo: En verdad os digo: No hay alguno que haya dexado por mí y por el Evangelio su casa, sus hermanos, sus hermanas, su padre, su madre, sus hijos, ó sus heredades:

30. y que no reciba cien veces mas casas, y hermanos, y hermanas, y madres, y hijos, y heredades (1) en este siglo en medio de las persecuciones (2); y en el siglo futuro la vida eterna.

31. Y muchos primeros serán los últimos; y muchos últimos los primeros (3).

32. Y ya estaban en el camino, subiendo ácia Jerusalem, y Jesus iba delante; y ellos se admiraban (4), y le seguian llenos de temor. Y volviendo á tomar á parte á los doce, empezó á decirles lo que le habia de suceder:

33. He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del Hombre será entregado á los príncipes de los Sacerdotes, y á los Escribas y An-

(1) *¶* 30. Esta promesa se debe entender espiritualmente, y en quanto á la equivalencia; y en este sentido es cierto que desde este mundo dá Dios ciento por uno á los que dexan alguna cosa por Jesu-Christo y el Evangelio, sea en el consuelo y gozo que sienten en desprenderse de los bienes temporales, sea en el amor y gracias espirituales con que les recompensa. *Theophrasto, Duamel, Nat. Alex.*

(2) *Ibid.* La Vulgata dice: *Cum persecutionibus* con las persecuciones; como que las persecuciones hacen parte del

premio, y en efecto lo son segun aquellas palabras de Santiago (1.2.): *Alegraos hermanos quando seais tribulados con varios trabajos.* Sin embargo, los mas explican estas palabras, trasladando: *en medio de las persecuciones. Véase Calm.*

(3) *¶* 31. Véase la Nota al v. 16. del cap. 20. de S. Mateo.

(4) *¶* 32. Se admiraban de la firmeza y alegría con que iba á padecer la muerte, como se lo habia dicho muchas veces, y temian el peligro en que se veian á sí mismos. *Calm. Nat. Alex.*

*damnábunt eum morte, & tradent eum gentibus:*

34. *& illudent ei, & conspuent eum, & flagellábunt eum, & interficient eum: & tertiâ die resúrget.*

35. *Et accédunt ad eum Iacobus, & Ioánnes filii Zebedæi, dicétes: Magister, volumus ut quodcúmque petierimus, facias nobis. (Matth. 20. 20.)*

36. *At ille dixit eis: Quid vultis ut faciám vobis?*

37. *Et dixerunt: Da nobis ut unus ad dexteram tuam, & álius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.*

38. *Iesus autem ait eis: Nescitis quid petátis: potéstis bibere cálicem, quem ego bibo: aut baptismo, quo ego baptizor, baptizári?*

39. *At illi dixerunt ei: Possumus. Iesus autem ait eis: Cálicem quidem, quem ego bibo, bibétis; & baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini:*

40. *sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est.*

41. *Et audiétes decem cæperunt indignári de Iacobo, & Ioánnes.*

42. *Iesus autem vocans eos,*

*cianos, y le condenarán á muerte, y le entregarán á los Gentiles:*

34. *y harán burla de él, y le escupirán y le azotarán, y le matarán: y resucitará al tercero dia.*

35. *Y se llegaron á él Santiago y Juan (1) hijos de Zebedeo, y le dixerón: Maestro, queremos que nos concedas todo lo que te pidamos.*

36. *Y él les dixo: ¿Qué queréis que yo os conceda?*

37. *Concedenos, dixerón, que en tu gloria nos sentemos uno á tu diestra, y otro á tu izquierda (2).*

38. *Y Jesus les dixo: No sabeis lo que pedís. ¿Podeis beber el caliz que yo bebo, y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado (3)?*

39. *Y ellos le dixerón: Podemos. Y Jesus les dixo: Á la verdad beberéis el caliz que yo bebo, y sereis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado;*

40. *pero el que os sentéis á mi diestra ó siniestra, no me toca á mí (4) concederlo á vosotros, sino á aquellos para quienes está preparado.*

41. *Y oyendo esto los diez, empezáron á indignarse contra Santiago y Juan.*

42. *Y llamándolos Jesus, les*

(1) *¶ 35.* Lo que San Marcos atribuye á Santiago y San Juan, lo atribuye San Mateo á la madre de ellos; sin que en esto haya contradicción, porque la madre hizo la petición impelida de los hijos. *S. Geron. in hunc loc. S. Agust. de Cons. Ev. l. i. c. 64.*

(2) *¶ 37.* Véase en San Mateo el cap. 20. v. 20.

(3) *¶ 38.* Por las expresiones metafóricas de caliz y bautismo significa Jesus-Christo una misma cosa, que es su Pasión y Muerte. *Nat. Alex.* Y llama Jesus-

Christo bautismo á su Pasión, dice San Juan Chrisóstomo (*bom. 66.*), porque por ella expió y borró los pecados del mundo.

(4) *¶ 40.* *No me toca á mí*, segun la potestad humana; pero si segun el poder divino, en que soy igual al Padre, porque todo lo que tiene el Padre lo tiene tambien el Hijo. *S. Agust. lib. 1. de Trin. cap. 12.* Dice Jesus-Christo que *no le toca á él*, no para denotar en sí alguna impotencia, sino para significar la justicia con que dá los prepios. *S. Juan Christi. bom. 66.*

ait illis : Scitis quia hi , qui videntur principati gentibus , dominantur eis : & principes eorum potestatem habent ipsorum. ( Luc. 22. 25. )

43. Non ita est autem in vobis , sed quicumque voluerit fieri maior , erit vester minister :

44. & quicumque voluerit in vobis primus esse , erit omnium servus.

45. Nam & Filius hominis non venit ut ministraretur ei , sed ut ministraret , & daret animam suam redemptionem pro multis.

46. Et veniunt Iericho : & proficiscente eo de Iericho , & discipulis eius , & plurima multitudine , filius Timæi Bartimæus cæcus , sedebat iuxta viam mendicans. ( Matth. 20. 29. = Lucæ 18. 35. )

47. Qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est , cepit clamare , & dicere : Iesu fili David , miserere mei.

48. Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multo magis clamabat : Fili David miserere mei.

49. Et stans Iesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum dicentes ei : Animaquior esto : surge , vocat te.

50. Qui proiecito vestimento suo exiliens , venit ad eum.

51. Et respondens Iesus dixit illi : Quid tibi vis faciam ? Cæcus autem dixit ei : Rabbóni , ut videant.

52. Iesus autem ait illi : Vade , fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit , & sequebatur eum in via.

dixo : Sabeis que los que son tenidos por príncipes de las Naciones las tratan con dominio ; y que sus príncipes tienen poder sobre ellos.

43. No es lo mismo entre vosotros : ántes bien el que quisiere hacerse mayor , será vuestro criado :

44. y qualquiera que quisiere ser el primero entre vosotros , será vuestro siervo.

45. Porque aun el Hijo del Hombre no vino para ser servido , sino para servir , y dar su vida por la redencion de muchos.

46. Y fueron á Jericó ; y quando Jesus salia de Jericó con sus Discípulos , y gran multitud de gentes , un ciego llamado Bartimeo , hijo de Timeo , estaba sentado cerca del camino pidiendo limosna.

47. El qual habiendo oido que era Jesus Nazareno , empezó á clamar y decir : Jesus , Hijo de David , ténn misericordia de mí.

48. Y muchos le amenazaban para que callase ; mas él gritaba mucho mas : Hijo de David , ténn misericordia de mí.

49. Y parándose Jesus , mandó que se lo llamasen. Y llaman al ciego diciendole : Ténn ánimo : levántate que te llama.

50. Él , tirando su ropa , se levantó y fué allá.

51. Y hablando Jesus , le dixo : ¿Qué quieres que haga contigo ? Y el ciego le dixo : Maestro , que yo tenga vista.

52. Y Jesus le dixo : Anda que tu fé te ha salvado. Y al instante tuvo vista : y le seguia en el camino.

## CAPÍTULO XI.

*Entrada de Jesu-Christo en Jerusalem. Maldicion de la Higuera, que al instante se seca. Echa Jesus del templo á los que compraban y vendian en él. Poder de la fé. Se debe perdonar á los enemigos. Confunde el Señor á los Judios.*

1. *Et cùm appropinquarent Ierosólymæ, & Bethánia ad montem olivârum, mittit duos ex discipulis suis, (Matth. 21. 1. = Luc. 19. 29.)*

2. *& ait illis: Ite in castellum, quod contra vos est, & statim introdúntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit: solvite illum, & addúcite.*

3. *Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est: & continuo illum dimittet huc.*

4. *Et abeúntes invenérunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio: & solvunt eum.*

5. *Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solvéntes pullum?*

6. *Qui dixerunt eis sicut præcéperat illis Iesus, & dimiserunt eis.*

7. *Et duxérunt pullum ad Iesum: & impónunt illi vestimenta sua, & sedit super eum. (Ioann. 12. 14.)*

1. *Y quando se iban acercando á Jerusalem, y á Bethania, ácia el monte-de los Olivos, envió dos de sus Discipulos,*

2. *y les dixo: Id á la Aldea que está enfrente de vosotros, y luego que entreis allí, hallareis atado un jumentillo, sobre el qual hasta ahora ningun hombre ha montado: desatadle y traedle (1).*

3. *Y si alguno os dixere: ¿Qué haceis? decid, que es necesario para el Señor: y al instante le dexará traer aqui.*

4. *Y habiendo ellos ido, halláron el jumentillo atado delante de una puerta, de parte de afuera, entre dos caminos, y le desatáron.*

5. *Y algunos de los que estaban allí, les decian: ¿Qué haceis? ¿Por qué desatais el jumentillo?*

6. *Ellos respondieron como les habia mandado Jesus; y les dexáron.*

7. *Y lleváron el jumentillo á Jesus, y pusieron sobre él sus vestidos, y montó Jesus en él.*

(1) \* 2. Este jumentillo era figura del pueblo gentil indómito, sin yugo, sin ley, y sin Dios, pero atado con los lazos de la idolatría; hasta que los Apóstoles fue-

ron-enviados por la autoridad de Christo á desatarle. *Nat. Alex.* Vease la nota al vers. 5. del cap. 21. de S. Mateo.

8. *Mulki autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes cedebant de arboribus, & sternerant in via.*

9. *Et qui preebant, & qui sequebantur clamabant, dicentes: Hosanna: (Psalm. 117. 26. = Matth. 21. 9. = Luc. 19. 38.)*

10. *Benedictus, qui venit in nomine Domini: benedictum quod venit regnum patris nostri David: Hosanna in excelsis.*

11. *Et introiit Ierosolymam in templum: & circumspéctis omnibus, cum iam véspera esset hora, exiit in Bethániam cum duodecim. (Matth. 21. 10.)*

12. *Et aliá die cum extrent á Bethánia, esuriit.*

13. *Cumque vidisset á longé ficum habentem folia, venit si quid fortè inventret in ea, & cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia: non enim erat tempus fícorum. (Matth. 21. 19.)*

14. *Et respondens dixit ei: Iam non ampliùs in ætérnum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli eius.*

15. *Et veniunt Ierosolymam. Et cum introisset in templum, cepit ejfcere vendentes, & eméntes in templo: & mensas numu-*

8. Y muchos extendieron en el camino sus vestidos; y otros cortaban ramas de los árboles, y las echaban en el camino (1):

9. y así los que iban delante, como los que le seguían, clamaban diciendo: Hosana (2):

10. Bendito el que viene en el nombre del Señor: Bendito el reyno de nuestro padre David, que vemos llegar, Hosana en las alturas.

11. Y habiendo entrado en Jerusalem, fué al templo; y después de observar al rededor todas las cosas; como fuese ya tarde, salió con los doce para Bethania.

12. Y al otro día, quando salían de Bethania tuvo hambre:

13. y viendo desde lejos una higuera con hojas, fué á ver si hallaba algo en ella; y llegando á ella, no encontró sino hojas (3), porque no era tiempo de higos.

14. Y hablando á la higuera, la dixo: Nunca jamas coma ya nadie fruto de tí: y sus Discípulos lo estaban oyendo.

15. Y llegan á Jerusalem; y habiendo entrado en el templo, empezó á echar fuera los que vendían y compraban en él; y

(1) \* 8. Estas gentes eran de las que habían venido á la fiesta de la Pasqua, y hacían estas demostraciones en señal de alegría, y para adornar el camino á su Salvador. *Nar. Alex.*

(2) \* 9. *Hosana* es una voz hebrea de aclamacion y júbilo, con que pedían los Judíos á Dios la salud, la paz y la prosperidad de Jesu-Christo, á quien reconocían por el Mesías: es equivalente á la nuestra, *Viva el Rey.* *S. Geron. epíst. 145. ad Damas.*

(3) \* 13. Bien sabía Jesu-Christo an-

tes de llegarse á la higuera que no tenía higos; pero quiso tomar ocasion de instruir á sus Discípulos. Esta higuera, segun San Geronimo (*in hunc loc.*) significaba la Synagoga y conciliabulo de los Judíos que, estando cerca de Jesu-Christo, que es el camino, no estaba en él, porque no creían en Jesu-Christo. Vino Jesu-Christo á ellos buscando fruto, y no encontró sino hojas de promesas, de tradiciones humanas, de adorno de palabras, y de ostentacion de la Ley. *San Geronimo.*



*lariórum , & cáthedras vendén-  
tium columbas evértit.*

16. *Et non sinébat ut quis-  
quam transférret vas per tem-  
plum :*

17. *& docébat , dicens eis :  
Nónne scriptum est : Quia do-  
mus mea , domus oratiónis vocá-  
bitur ómnibus géntibus ? Vos au-  
tem fecistis eam spelúncam la-  
trónum. ( Isai. 56. 7. = Ier. 7.  
11. )*

18. *Quo auditto príncipes sa-  
cerdátum , & Scribæ quærébant  
quómódò eum pérderent : timé-  
bant enim eum , quóniam unívér-  
sa turba admirabátur super doc-  
trina eius.*

19. *Et cùm véspera facta  
esset , egrediebátur de civitaté.*

20. *Et cùm mané transirent ,  
vidérunt ficum áridam factam á  
radicibus.*

21. *Et recordátus Petrus ,  
dixit ei : Rabbi , ecce ficus , cui  
maledixisti , áruit.*

22. *Et respóndens Iesus , ait  
illis : Habéte fidem Dei. ( Matth.  
21. 21. )*

23. *Amen dico vobis , quia  
quicúmque dixerit huic monti :  
Tóllere , & mittere in mare , &  
non hesitáverit in corde suo , sed  
crediderit , quia quodcúmque dixe-  
rit , fiat , fiet ei.*

24. *Proptérea dico vobis , óm-  
nia quaecúmque orántes pétitis ,  
crédite quia accipiétis , & evé-*

echó por tierra las mesas de los  
cambiantes , y las sillas de los  
que vendian palomas.

16. Y no permitia que na-  
die transportase mueble alguno  
por el templo.

17. Y les instruía diciendos :  
¿ Por ventura no está escrito : Mi  
casa será llamada por todas las  
naciones casa de oración ? Y vo-  
sotros habeis hecho de ella una  
cueva de ladrones.

18. Oyendo lo qual los prin-  
cipes de los Sacerdotes y los Es-  
cribas buscaban cómo quitarle  
la vida ; porque , como todo el  
pueblo admiraba su doctrina , le  
tenian miedo.

19. Y llegada la tarde salió  
de la Ciudad.

20. Y por la mañana (1),  
quando pasaban , vieron que la  
higuera se habia secado de raiz :

21. y acordándose Pedro (2),  
le dixo : Maestro , mira como se  
ha secado la higuera á quien  
echaste la maldicion.

22. Y respondiendo Jesus ,  
les dixo : Tened la fé de Dios.

23. En verdad os digo , que  
qualquiera que dixere á este  
monte : Quitate de ahí , y echa-  
te en el mar , y esto sin dudar  
en su corazon , sino creyendo  
que todo lo que dixere sucederá ;  
lo verá cumplirse.

24. Por eso os digo : Todas  
las cosas que pedís en la ora-  
cion , creed que las recibireis ; y

(1) V. 20. Por la mañana del día si-  
guiente. En estos dias se retiraba Jesu-  
Christo á Bethania á pasar la noche , y á

la mañana volvía á Jerusalem. *Mat. Alex.*

(2) V. 21. *Explic.* De la maldicion que  
Jesus la habla echado.

nient vobis. (Matth. 7. 7. & 21. os serán concedidas (1).

22. — Luc. 11. 9.)

25. *Et cum stábitis ad orándum, dimittite si quid habétis adversus áliquem : ut & Pater vester qui in celis est, dimittat vobis peccáta vestra.* (Matth. 6. 14. & 18. 35.)

26. *Quòd si vos non dimiseritis : nec Pater vester qui in celis est, dimittet vobis peccáta vestra.*

27. *Et véniunt rursus Ierosólymam. Et cum ambuláret in templo, accédunt ad eum summi sacerdotes, & Scribæ, & seniores :*

28. *& dicunt ei : In qua potestáte hæc facis ? & quis dedit tibi hanc potestátem ut ista fácias ?* (Luc. 20. 2.)

29. *Iesus autem respóndens, ait illis : Interrogábo vos & ego unum verbum, & respondéte mihi : & dicam vobis in qua potestáte hæc fáciem.*

30. *Baptismus Ioánnis, de celo erat, an ex homínibus ? Respondéte mihi.*

31. *At illi cogitábant secum, dicétes : Si dixerimus, de celo, dicet, Quare ergo non credidistis ei ?*

32. *Si dixerimus : Ex homínibus, timémus pópulum. Omnes enim habébant Ioánnem quia veré prophéta esset.*

33. *Et respondétes dicunt.*

25. Y quando os pusiereis á orar, si teneis alguna cosa contra alguno, perdonadle, para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone también á vosotros vuestros pecados.

26. Porque si vosotros no perdonáreis, tampoco vuestro Padre que está en los Cielos os perdonará á vosotros vuestros pecados.

27. Y volvieron otra vez á Jerusalem : y andando Jesus en el templo, se llegaron á él los Sumos Sacerdotes, y los Escribas y los Ancianos,

28. y le dixeron : ¿Con qué autoridad haces estas cosas ? ¿y quién te ha dado ese poder para hacerlas ?

29. Y respondiendo Jesus, les dixo : Os haré yo también una pregunta, y respondedme ; y os diré con que autoridad hago estas cosas.

30. ¿El bautismo de Juan era del Cielo, ó de los hombres ? Respondedme.

31. Mas ellos pensaban dentro de sí mismos, diciendo : Si decimos del Cielo, nos dirá : ¿Pues por qué no le creisteis ?

32. Si decimos de los hombres, tememos al pueblo : porque todos tenían á Juan por verdadero Profeta.

33. Y respondiendo, dixe-

(1). \* 24. Si se piden las cosas que se deben pedir, y como se deben pedir, y con la fé con que se deben pedir ; porque la fé es la fuente de la oracion, y no puede correr el río, cuya fuente se ha secado. Debemos, pues, crear para

orar ; y orar para que no nos falte la fé con que oramos. La fé produce la oracion, y la oracion producida alcanza firmeza á la fé. San Agust. serm. 115. *afirma de verb. Dom. 63.*

*Iesu : Nescimus. Et respondens  
Iesus ait illis : Neque ego dico  
vobis in qua potestâte hæc faciâ.*

ron á Jesus : No lo sabemos. Y  
Jesus les dixo : Ni yo os digo con  
qué autoridad hago estas cosas.

## CAPÍTULO XII.

*Parábola de los arrendatarios de la Viña, que mataron al hijo  
de su Señor. Piedra angular. Tientan á Jesu-Christo los Fariseos  
y Herodianos sobre si es lícito pagar el tributo al Cesar : y los  
Saduceos sobre la resurreccion de los muertos. Quál es el primer  
mandamiento. Christo Señor de David. Sobervia de los  
Escribas. Oblacion de la viuda pobre.*

1. *Et cæpit illis in parâbolis  
loqui : Vineam plantavit homo,  
& circumdedit sepem, & fodit  
lacum, & ædificavit turrin, &  
locavit eam agricolis, & peregrè  
profectus est. (Isai. 5. 1. = Jerem.  
2. 21. = Matth. 21. 33. = Lucæ  
20. 9.)*

2. *Et misit ad agricolas in  
tèmpore servum ut ab agricolis  
acciperet de fructu vineæ.*

3. *Qui apprehensum eum ce-  
ciderunt, & dimiserunt va-  
cuum.*

4. *Et iterum misit ad illos  
aliu servum : & illum in capi-  
te vulneraverunt, & contumeliis  
affecerunt.*

5. *Et rursum aliu misit,  
& illum occiderunt : & plures  
alios : quosdam cadentes, alios  
verò occidentes.*

6. *Adhuc ergo unum habens  
filium charissimu : & illum mi-  
sit ad eos novissimu, dicens :  
Quia reverebuntur filium meum.*

7. *Coloni autem dixerunt ad  
invicem : Hic est heres : venite,  
occidamus eum : & nostra erit  
hereditas.*

1. Y empezó á hablarles en  
parábolas. Un hombre plantó  
una viña, y la cercó de valla-  
do, y hizo un lagar, y edificó  
una torre ; y habiéndola arren-  
dado á unos labradores, mar-  
chó lejos de allí.

2. Y llegado el tiempo, en-  
vió un criado para que recibie-  
ra de los labradores del fruto  
de la viña.

3. Ellos le cogieron, le die-  
ron de golpes, y le despacharon  
vacío.

4. Segunda vez les envió  
otro criado ; y tambien á éste le  
hirieron en la cabeza, y le lle-  
naron de afrentas.

5. Tercera vez envió otro, y  
le mataron ; y otros muchos, de  
los quales hirieron á unos, y  
mataron á otros.

6. En fin, teniendo un solo  
hijo muy amado, le envió tam-  
bien despues de los otros, di-  
ciendo : Á mi hijo le tendrán  
respeto.

7. Pero los viñaderos se di-  
xeron unos á otros : Este es el  
heredero : venid, matemosle, y  
será nuestra la herencia.

8. *Et apprehendentes eum, occiderunt : & eiecérunt extra vineam.*

9. *Quid ergo faciet Dominus vineæ? Veniet, & perdet colónos : & dabit vineam aliis.*

10. *Nec scripturam hanc legistis : Lapidem quem reprobaverunt edificantes, hic factus est in caput ánguli :*

11. *A Domino factum est istud, & est mirabile in óculis nostris?* (Psal. 117. 22. = Isaia 28.

16. = Matth. 21. 42. = Actor. 4.

11. = Rom. 9. 33. = 1. Petr. 2. 7.)

12. *Et querébant eum tenere : & timuérunt turbam. Cognoverunt enim quóniam ad eos parábolam hanc dixerit. Et relictó eo abiérunt.*

13. *Et mittunt ad eum quosdam ex Phariseis, & Herodianis, ut eum cáperent in verbo.* (Matth. 22. 15. = Luc. 20. 20.)

14. *Qui venientes dicunt ei : Magister, scimus quia verax es, & non curas quemquam : nec enim vides in faciem hóminum, sed in veritate viam Dei doces. Licet dari tributum Cæsari, an non dábimus?*

15. *Qui sciens versútiám illórum, ait illis : Quid me tentátis? Afferte mihi denárium ut vídeam.*

16. *At illi atfulérunt ei. Et ait illis : Cuius est imágo hæc, & inscriptio? Dicunt ei : Cæsaris.*

8. Y echándole la mano, le matáron, y sacaron fuera de la viña (1).

9. ¿Qué hará, pues, el Señor de la viña? Vendrá y perderá á los viñaderos, y dará la viña á otros.

10. No habeis leído este dicho de la Escritura : La piedra que desecháron los que edificaban, vino á ser la principal del ángulo :

11. esto ha sido obra del Señor, y es admirable á nuestros ojos.

12. Y buscaban medio de prenderle, porque conocieron que se dirigia á ellos esta parábola; pero temieron al pueblo: y dexándole, marcháron.

13. Despues le enviáron algunos de los Fariseos y Herodianos (2) para cogerle por alguna palabra.

14. Los quales, habiendo llegado, le dixeron : Maestro, sabemos que hablas verdad, y no atiendes á respetos humanos, porque no miras al semblante de los hombres, sino que enseñas el camino de Dios, segun la verdad : ¿Es lícito dar el tributo al Cesar, ó no debemos darle?

15. Mas Jesus conociendo la astucia de ellos, les dixo : ¿Por qué me tentais? Traedme un denario para verle.

16. Presentáronselo, y les dixo : ¿De quién es esta imagen y letrero? Del Cesar, le respondieron.

(1) ¶. 8. La explicación de esta parábola puede verse en S. Mateo, c. 21. v. 39.

(2) ¶. 13. Véase San Mateo, cap. 22. vers. 16.

17. *Respondens autem Iesus dixit illis: Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo. Et mirabántur super eo. (Rom. 13. 7.)*

18. *Et venérunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse: & interrogábant eum dicéntes: (Matth. 22. 23.=Luc. 20. 27.)*

19. *Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cuius frater mortuus fuerit, & dimiserit uxórem, & filios non reliquerit, accipiat frater eius uxórem ipsius, & resuscitet semen fratri suo. (Deut. 25. 5.)*

20. *Septem ergo fratres erant: & primus accépit uxórem, & mortuus est non relicto sémine.*

21. *Et secúndus accépit eam, & mortuus est: & nec iste reliquit semen. Et tértius similiter.*

22. *Et acceperunt eam similiter septem: & non reliquerunt semen. Novíssima omnium defúnta est & mulier.*

23. *In resurrectione ergo cum resurréxerint, cuius de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxórem.*

24. *Et respondens Iesus, ait illis: Nonne idéo errátis, non sciéntes Scriptúras, neque virtutem Dei?*

25. *Cum enim à mortuis resurréxerint, neque nubent, neque nubéntur, sed sunt sicut Ángeli in calis.*

26. *De mortuis autem quod resúrgant, non legístis in libro Moysi, super rubum quómódò dixe-*

17. Y respondiendo Jesus, les dixo: Pues dad al Cesar lo que es del Cesar, y á Dios lo que es de Dios. Y quedáron admirados de su respuesta.

18. Despues vinieron los Sadduceos, que niegan la resurreccion, y le propusieron esta quëstion:

19. Maestro, Moyses nos dexó escrito, que si un hombre muere dexando á su muger sin hijos, su hermano se case con su muger para dar sucesion á su hermano.

20. Habia, pues, siete hermanos; y el primero tomó muger, pero murió sin tener sucesion.

21. El segundo se casó con la misma muger, y murió tambien sin dexar hijos: y el tercero lo mismo.

22. Y de la misma suerte se casáron con ella todos siete, y no dexáron sucesion. Murió en fin la muger despues de todos.

23. Pues quando resuciten en el dia de la resurreccion ¿de cuál de ellos será muger, porque todos siete la tuvieron por muger?

24. Y respondiendo Jesus, les dixo: ¿No veis que errais, por no entender las Escrituras, ni el poder de Dios?

25. Porque quando resuciten los muertos, ni los hombres tendrán mugeres, ni las mugeres maridos, sino que serán como los Angeles en el Cielo.

26. Pero sobre la resurreccion de los muertos no habeis leído en el libro de Moyses lo

*rit illi Deus inquit: Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob? (Exod. 3. 6.—Matth. 22. 32.)*

27. *Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.*

28. *Et accessit unus de Scribis, qui auderat illos conquirentes, & videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum. (Matth. 22. 35.)*

29. *Iesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum est: Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est: (Deuter. 6. 4.)*

30. *& diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota ánima tua, & ex tota mente tua, & ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.*

31. *Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tamquam teipsum. Maius horum aliud mandatum non est. (Lev. 19. 18.—Matth. 22. 39.—Rom. 13. 9.—Gal. 5. 14.—Iac. 2. 8.)*

32. *Et ait illi Scriba: Bene Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, & non est aliud prater eum.*

33. *Et ut diligatur ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota ánima, & ex tota fortitudine: & diligere proximum tamquam seipsum, maius est omnibus holocaustis, & sacrificiis.*

34. *Iesus autem videns quod sapienter responderisset, dixit illi:*

que Dios le dixo hablándole desde la zarza: ¿Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaác y el Dios de Jacob?

27. Pero Dios no es Dios de muertos, sino de vivos (1). Luego errais vosotros mucho.

28. Y se llegó uno de los Escribas, que les habia oido poner la cuestión; y viendo lo bien que les habia respondido, le preguntó, cuál era el primer mandamiento de todos.

29. Y Jesús le respondió: El primero de todos los mandamientos es: Oye Israel, el Señor tu Dios es el solo Dios:

30. Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todo tu entendimiento, y con todas tus fuerzas. Este es el primer mandamiento.

31. Y el segundo, es semejante á él: Amarás á tu próximo como á tí mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

32. Dixole el Escriba: Maestro, has dicho bien y con verdad, que Dios es uno solo, y no hay otro mas que él:

33. y que el amarle de todo corazón, y con todo el espíritu, y con toda el alma, y con todas las fuerzas, y al próximo como á sí mismo, es mas que todos los holocaustos y sacrificios.

34. Y viendo Jesús que él habia respondido sabiamente, le

(1) V. 27. Véase S. Mateo, c. 22. v. 32.

*Non es longè à regnò Dei. Et nemo iam audèbat eum interrogare.*

35. *Et respondens Iesus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt Scribæ Christum filium esse David?*

36. *Ipse enim David dicit in Spiritu sancto: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. (Psalm. 109. 1. = Matth. 22. 44. = Luc. 20. 42.)*

37. *Ipse ergo David dicit eum Dominum, & undè est filius eius? Et multa turba eum libenter audivit.*

38. *Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete à Scribis, qui volunt in stolis ambulare, & salutarì in foro, (Matth. 23. 5. = Luc. 11. 43. & 20. 46.)*

39. *& in primis cathedris sedere in synagógis, & primos discubitus in cœnis:*

40. *qui devorant domos viduarum sub obtentu proluxæ orationis: hi accipient prolixius iudicium.*

41. *Et sedens Iesus contra gazophylácium, aspicièbat quomodo turba iactaret æs in gazophylácium, & multi divites iactabant multa. (Luc. 21. 1.)*

dixo: No estás lejos del Reyno de Dios (1). Y nadie se atrevia ya á hacerle preguntas.

35. Y enseñando despues Jesus en el templo, dixo: ¿Cómo dicen los Escribas que Christo es Hijo de David?

36. Porque el mismo David inspirado por el Espíritu Santo, dice: Dixo el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra hasta que yo ponga á tus enemigos por peana de tus pies.

37. Luego, si David le llama su Señor, ¿cómo es hijo suyo (2)? Y el pueblo, que era mucho, le oyó con gusto.

38. Y Jesus, siguiendo su modo de enseñar, les decia: Guardaos de los Escribas, que gustan de pasearse con vestidos rozagantes, y de ser saludados en la plaza:

39. y de sentarse en las primeras sillas en las Synagogas, y ocupar los primeros puestos en los conyites:

40. que devoran las casas de las viudas con el pretexto de prolixas oraciones (3). Estos tendrán una condenacion mas rigurosa (4).

41. Y sentándose Jesus enfrente del gazofilacio (5), miraba como el pueblo echaba dinero en él: y muchos ricos echaban mucho:

(1) *¶. 34.* Esto es: no estás lejos de la fe, de la gracia, y de la verdad del Evangelio. (*S. Hilar. l. 9. de Trinit.*) porque conociendo qual es el fundamento de la verdadera religion, solo te falta un grado, que es creer en mí, para entrar en la Iglesia. *Calm.*

(2) *¶. 37.* Véase *S. Mateo, c. 22. v. 43.*

(3) *¶. 40.* Véase *S. Mateo, c. 23. v. 14.*

(4) *Ibid.* Porque abusaban de las cosas sagradas para fomento de su gula y

avaricia. *Jansenio de Gante.*

(5) *¶. 41.* Gazofilacio, propriamente significa el lugar en que se guardaba el oro y la plata; y en la Escritura se toma muchas veces por el tesoro del templo. Pero aqui significa la arquilla, caja ó cepo, como nosotros llamamos, que estaba en el templo para que cada uno echase las ofertas, segun su devocion. *Calm. Nat. Alex.*

42. *Cum ventisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est: quadrans.*

43. *Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.*

44. *Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt: hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.*

42. y habiendo venido una pobre viuda, echó dos blancas, que hacen un maravedí (1):

43. Y llamando Jesus á sus Discípulos, les dixo: En verdad os digo que esta pobre viuda echó mas que todos los que han echado en el gazofilacio:

44. porque todos echaron de lo que les sobraba; mas esta de su indigencia misma, echó todo lo que tenia para vivir.

## CAPÍTULO XIII.

*Prediccion de la ruina del templo y presagios de ella. Persecuciones. Abominacion de la desolacion, falsos Christos y falsos Profetas. Incertidumbre del dia del Juicio.*

1. *Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ. (Matth. 24. 1.)*

2. *Et respondens Iesus, ait illi: Vides hæc omnes magnas ædificatiões? Non relinquentur lapis super lapidem, qui non destruetur. (Luc. 19. 44. & 21. 6.)*

3. *Et cum sederet in monte olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Iacobus, et Ioannes, et Andreas:*

4. *Dic nobis, quando ista fient? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari?*

1. Y quando salia Jesus del templo, le dixo uno de sus Discípulos: Maestro, mira qué piedras (2), y qué edificios.

2. Y respondiendo Jesus, le dixo: ¿Ves todos estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra que no sea destruida.

3. Y estando sentado en el monte de los Olivos enfrente del templo, le preguntaron separadamente Pedro, y Santiago, y Juan y Andrés:

4. Dinos, ¿quando sucederán estas cosas; y qual será la señal de que todas estas cosas están para cumplirse?

(1) *¶. 42. Quadrante*, que dice el texto, era la quarta parte del *As* romano, que es un quarto nuestro, y el quadrante un maravedí. *Diccionario de la lengua Castellana.*

(2) *¶. 1.* Estas piedras eran dignas de admiracion por su blancura, por su du-

reza y por su longitud de veinte y cinco codos, su latitud de doce, y su grosura de ocho, y no es extraño que los Apóstoles, que quando mas iban tres veces al año á Jerusalem, se admirasen de ellas y de la magnificencia de la fabrica del templo. *Caim.*



5. *Et respondens Iesus cepit dicere illis: Videte ne quis vos seducat: (Ephes. 5. 6.—2. Thes.*

2. 3.)

6. *multi enim venient in nomine meo dicentes, quia ego sum: & multos seducunt.*

7. *Cum audieritis autem bella, & opiniones bellorum, ne timeueritis: oportet enim hæc fieri: sed nondum finis.*

8. *Exurget enim gens contra gentem, & regnum super regnum, & erunt terræmótus per loca, & fames. Initium dolorum hæc.*

9. *Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in conciliis, & in synagogis vapulabitis, & ante præsides, & reges stabitis propter me, in testimonium illis.*

10. *Et in omnes gentes primum oportet predicari Evangelium.*

11. *Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquámini: sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini. Non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus. (Matt. 10. 19.—Luc. 12. 11. & 21. 14.)*

12. *Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & consurgent filii in parentes, & morte afficient eos.*

13. *Et eritis odio omnibus*

5. Y respondiéndolo Jesus, empezó á decirles: Mirad que nadie os engañe:

6. porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy (1), y engañarán á muchos.

7. Y quando oyereis hablar de guerras, y de ruidos de guerras, no temais; porque conviene que sucedan estas cosas, pero aun no es este el fin.

8. Porque se levantará un pueblo contra otro pueblo, y un reyno contra otro reyno, y habrá en los lugares terremotos y hambres. Este será el principio de los dolores.

9. Pero cuidad de vosotros mismos; porque os harán comparecer en los concilios (2); y os azotarán en las Synagogas, y sereis presentados delante de los Gobernadores y de los Reyes por causa mia, en testimonio para ellos (3).

10. Y es necesario que primero se predique el Evangelio á todas las gentes.

11. Y quando os llevaren para entregaros, no premediteis lo que habeis de hablar, sino hablad lo que se os inspirare en aquella hora; porque no sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu Santo.

12. Y un hermano entregará á la muerte á otro hermano, y el padre al hijo: y los hijos se levantarán contra los padres, y les darán la muerte;

13. y sereis aborrecidos de

(1) \* 6. Yo soy el Christo.

(2) \* 9. Concilio era uno de los Tribunales de los Judios. Véase San Mateo

capit. 5. vers. 22.

(3) Ibid. Véase la Nota al v. 19. del cap. 10. de San Mateo.

*propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.*

14. *Cum autem videritis abominatióem desolatióis stantem, ubi non debet, qui legit, intelligat: tunc qui in Iudæa sunt, fugiant in montes: (Dan. 9. 27. = Matth. 24. 15. = Luc. 21. 20.)*

15. *Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua:*

16. *Et qui in agro erit, non revertatur retrò tollere vestimentum suum.*

17. *Vae autem prægnantibus, et nutriendis in illis diebus.*

18. *Orate verò ut hieme non fiant.*

19. *Erunt enim dies illi tribulatióes tales, quales non fuerunt ab initio creaturæ, quæm condidit Deus usque nunc, neque fient.*

20. *Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva ómnis caro: sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.*

21. *Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis. (Matth. 24. 23. = Luc. 17. 23. et 21. 8.)*

22. *Exurgent enim pseudochristi, et pseudoprophætæ, et dabunt signa, et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.*

23. *Vos ergo videte: ecce prædixi vobis ómnia.*

24. *Sed in illis diebus post*

todos por causa de mi nombre: mas el que perseverare hasta el fin, este se salvará.

14. Y quando viereis que la abominacion de la desolacion (1) está donde no debe (entendalo el que lee); entonces, los que estén en la Judea huyan á los montes:

15. y el que esté sobre el terrado, no baxe á la casa, ni entre para tomar alguna cosa de ella:

16. y el que esté en el campo no vuelva atrás á tomar su vestido.

17. ¡Y ay de las preñadas y de las que crían en aquellos dias!

18. Orad para que estas cosas no sucedan en el invierno:

19. porque las tribulaciones de aquel tiempo serán tales, quales no las ha habido desde el principio del mundo que Dios crió hasta ahora, ni las habrá:

20. y si el Señor no hubie-ra abreviado aquellos dias, nadie se salvaria; pero los ha abreviado por causa de los escogidos, de quienes hizo eleccion.

21. Y entonces, si alguno os dixere: Vé aqui el Christo: Vello alli, no le creais:

22. porque se levantarán falsos Christos, y falsos Profetas que harán prodigios y portentos para engañar, si fuera posible, aun á los escogidos.

23. Vosotros, pues, haced atencion á ello: mirad que os lo he prevenido todo.

24. Mas despues de aquellos

(1) N. 14. Véase la Nota al v. 15. del cap. 24. de San Mateo.

*tribulationem illam sol contenebrabitur, & luna non dabit splendorem suum : (Isaï. 13. 10. = Ezech. 32. 7. = loël. 2. 10.)*

25. *& stelle celi erunt decedentes, & virtutes, quæ in cælis sunt, movebuntur.*

26. *Et tunc videbunt filium hominis venientem in núbibus cum virtute multâ, & gloriâ.*

27. *Et tunc mittet Angelos suos, & congregabit electos suos à quatuor ventis, à summo terræ usque ad summum cæli. (Matth. 24. 31.)*

28. *A ficu autem discite parabolam. Cum iam ramus eius tener fuerit, & nata fuerint folia, cognoscitis quia in próximo sit æstas :*

29. *sic & vos cum vidertis hæc fieri, scitote quod in próximo sit in óstis.*

30. *Amen dico vobis, quóniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.*

31. *Cælum, & terra transibunt, verba autem mea non transibunt.*

32. *De die autem illo, vel horâ nemo scit, neque Angeli in cælo, neque Filius, nisi Pater.*

33. *¶ Videte, vigilate, & orate : nescitis enim quando tempus sit. (Matth. 24. 42.)*

34. *Sicut homo, qui pégre*

dias de aflicción, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su resplandor :

25. y las estrellas del Cielo caerán, y las virtudes que hay en los Cielos se conmoverán.

26. Y entonces se verá venir al Hijo del Hombre sobre las nubes con gran poder y magestad.

27. Y él enviará sus Angeles, y juntará sus escogidos de las quatro partes del mundo desde la extremidad de la tierra hasta la extremidad del Cielo.

28. Aprended lo que os digo de una comparacion tomada de la higuera : Quando sus ramas están ya tiernas, y han salido las hojas, conocéis que está cerca el estío.

29. Asi también vosotros quando viereis suceder estas cosas, sabed que está cerca á las puertas.

30. En verdad os digo, que no pasará esta generacion (1) hasta que sucedan todas estas cosas.

31. Pasarán el Cielo y la tierra ; pero no pasarán mis palabras.

32. Y de aquel dia y hora nadie sabe, ni los Angeles en el Cielo, ni el Hijo (2), sino solo el Padre.

33. ¶ Atended, velad y orad, porque no sabéis quando será este tiempo.

34. Será como un hombre,

(1) ¶ 30. Véase S. Mateo, c. 24. v. 34.

(2) ¶ 32. Aunque Jesu-Christo sabia el dia que ha de ser el juicio, dice que no lo sabe, porque no lo sabia para decir-

lo á sus Discípulos. S. Agust. lib. 1. de Trinit. c. 12. Véase la nota al cap. 24. v. 36. de S. Mateo, donde se explica esto mas á la larga.

*profectus relquit domum suam, & dedit servis suis potestatem cuiusque operis, & ianitori præcepit ut vigilet.*

35. *Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat: serò an medià nocte, an galli cantu, an manè),*

36. *nè cùm venerit repente, invéniat vos dormientes.*

37. *Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate.\**

que ausentándose lejos, dexó su casa, y señaló á cada uno de sus criados la obra que debía hacer, y mandó al portero que velase.

35. Velad, pues, (porque no sabeis quando vendrá el Señor de la casa, si á la tarde, si á la media noche, si al canto del gallo, si á la mañana),

36. no sea que viniendo de repente, os halle durmiendo.

37. Y lo que os digo á vosotros, lo digo á todos: Velad.\*

## CAPÍTULO XIV.

*Conspiracion de los Judios contra Jesu-Christo. Ungüento derramado sobre su cabeza. Pacto y traicion de Judas. Cena legal. Institucion de la Eucaristia. Predice Jesu-Christo la negacion de San Pedro. Oracion del Huerto. Osculo de Judas. Prision de Jesu-Christo, y fuga de sus Discipulos. Jesu-Christo es llevado á casa del Pontífice, condenado á muerte y ultrajado.*

*Negacion y penitencia de San Pedro.*

1. *¶ Erat autem Pascha & Azyma post biduum: & querébant summi sacerdotes, & Scribæ quomodo eum dolo tenérant, & occiderent. (Matth. 26. 2. = Luc. 22. 1.)*

2. *Dicébant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fieret in populo.*

3. *Et cùm esset Bethánia in domo Simónis leprosi, & recumberet: venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, & fracta alabastro, effudit super caput eius. (Matth. 26. 6. = Ioann. 12. 1.)*

4. *Erant autem quidam indignè feréntes intra semetipsos,*

1. *¶ Y faltaban dos dias para la Pasqua y los Azimos; y los Sumos Sacerdotes y Escribas andaban buscando modo de prender por traicion á Jesus, y matarle.*

2. Y decian: No sea en el dia de la fiesta: porque no sucediese algun alboroto en el pueblo.

3. Y estando Jesus á la mesa en Bethania en casa de Simon el leproso, entró una muger con un vaso de alabastro lleno de unguento hecho de espigas del nardo, de mucho precio; y quebrando el vaso, lo derramó sobre su cabeza.

4. Y algunos de los que estaban illi lo llevaron muy á mal

N

Et dicentes : *Ut quid perditio ista unguenti facta est ?*

5. *Póterat enim unguentum istud venditari plus quam trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant in eam.*

6. *Iesus autem dixit : Stnrite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me:*

7. *semper enim pauperes habetis vobiscum: & cum volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.*

8. *Quod habuit hæc, fecit: prævenit ungere corpus meum in sepulturam.*

9. *Amen dico vobis: Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, & quod fecit hæc, narrabitur in memoriam eius.*

10. *Et Iudas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes, ut præderet eum illis. (Matt. 26. 14.)*

11. *Qui audientes gavisi sunt: & promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportunè traderet.*

12. *Et primo die Azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quo vis eamus, & parèmus tibi ut manducemus Pascha? (Matth. 26. 17. Luc. 22. 7.)*

13. *Et mittit duos ex discipulis suis, & dicit eis: Ite in civitatem, & occurreret vobis homo lagenam aquæ baiulans, sequimini eum:*

14. *& quocúmque introferit,*

dentro de sí mismos, y decían: ¿Por qué se ha hecho este desperdicio del unguento?

5. Pues podía venderse en mas de trescientos denarios, y darse á los pobres: y bramaban contra ella.

6. Mas Jesus les dixo: Dexadla; ¿por qué la molestais? La obra que hizo conmigo es buena;

7. porque á los pobres los teneis siempre con vosotros, y podeis hacerles bien quando quisiereis; pero á mí no me teneis siempre.

8. Ella ha hecho lo que ha podido; se ha anticipado á embalsamar mi cuerpo para la sepultura.

9. En verdad os digo: En qualquiera parte de todo el mundo que se predicare este Evangelio, se contará en alabanza de esta muger lo que ella ha hecho.

10. Y Judas Iscariote, uno de los doce, fué á estar con los sumos Sacerdotes para entregarles á Jesus.

11. Ellos se alegraron mucho oyéndole: y prometieron darle dinero. Y él buscaba oportunidad para entregarle.

12. Y en el primer dia de los Azimos, quando sacrificaban el cordero pasqual, dixeron á Jesus sus Discípulos: ¿Dónde quieres que vayamos á prepararte lo necesario para comer la Pasqua?

13. Y él envió dos de sus Discípulos, diciéndoles: Id á la Ciudad donde encontrareis un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle;

14. y donde quiera que él

*discite domino domus, quia magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?*

15. *Et ipse vobis demonstravit cenaculum grande, stratum: & illic parate nobis.*

16. *Et abierunt discipuli eius, & venerunt in civitatem: & invenerunt sicut dixerat illis, & paraverunt Pascha.*

17. *Vespere autem facto, venit cum duodecim.* (Matth. 26. 20.—Luc. 22. 14.)

18. *Et discumbentibus eis, & manducantibus, ait Iesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.* (Matth. 26. 21.—Ioann. 13. 21.)

19. *At illi coeperunt contristari, & dicere ei singulatim: Numquid ego?*

20. *Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.*

21. *Et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille.* (Psalm. 40. 10. —Actor. 1. 16.)

22. *Et manducantibus illis, accepit Iesus panem, & benedicens, fregit, & dedit eis, & ait: Sumite, hoc est corpus meum.* (Matth. 26. 26.—1. Cor. 11. 24.)

23. *Et accepto calice, grá-*

entráre, decid al dueño de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el lugar en que yo he de comer la Pasqua con mis Discípulos (1)?

15. Y él os mostrará una gran sala bien compuesta: preparadnos allí lo necesario.

16. Y fueron sus Discípulos, y llegando á la Ciudad lo hallaron como se lo habia dicho, y prepararon la Pasqua.

17. Y llegada la tarde fué allá Jesus con los doce.

18. Y quando estaban á la mesa comiendo, les dixo Jesus: En verdad os digo, que uno de vosotros que come conmigo, me entregará.

19. Y ellos se entristecieron, y cada uno empezó á preguntarle: ¿Soy por ventura yo?

20. Dixoles él: Uno de los doce que mete la mano conmigo en el plato.

21. Á la verdad, el Hijo del Hombre vá, como está escrito de él; ¡pero ay de aquel hombre, por quien el Hijo del Hombre será entregado! mas le valia á ese hombre no haber nacido.

22. Y quando ellos estaban comiendo, tomó Jesus el pan, y despues de bendetirle, lo partió, y se lo dió á ellos, y dixo: Tomad, este es mi cuerpo.

23. Y habiendo tomado el

(1) *J. 14.* Como la Pasqua no se podía comer fuera de Jerusalem, los habitantes de esta Ciudad acostumbraban franquear algunas habitaciones de sus casas á los Judios forasteros; y para es-

te efecto las tenían ahiñadas y adornadas de antemano, suponiendo que algun padre de familias se la pediría para comer en ella el cordero pasqual. *Duguet.*

*tias agens dedit eis : & bibérunt ex illo omnes.*

24. *Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundétur.*

25. *Amen dico vobis , quia iam non bibam de hoc gentmine vitis usque in diem illum , cum illud bibam novum in regno Dei.*

26. *Et hymno dicto exierunt in montem olivárum.*

27. *Et ait eis Iesus : Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam pastórem , & dispergéntur oves. (Ioann. 16. 32.—Zach. 13. 7.)*

28. *Sed postquam resurrexero , præcedam vos in Galileam.*

29. *Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizáti fuerint in te : sed non ego.*

30. *Et ait illi Iesus : Amen dico tibi , quia tu hódie in nocte hac , priusquam gallus vocem bis dederit , ter me es negatúrus.*

31. *At ille amplius loquebátur : Et si oportúerit me simul commori tibi , non te negábo. Similitér autem & omnes dicebant.*

32. *Et véniunt in prædium , cui nomen Gethsémani. Et ait discipulis suis : Sedéte hic donéc brevis. (Matth. 26. 36.—Luc. 22. 40.)*

33. *Et assúmit Petrum , &*

caliz , dando gracias se lo dió á ellos ; y todos bebieron de él :

24. y Jesus les dixo : Esta es mi sangre del nuevo testamento , que será derramada por muchos (1).

25. En verdad os digo , que ya no beberé de este fruto de la vid , hasta aquel dia en que lo beberé nuevo en el Reyno de Dios.

26. Y dicho el hymno , salieron ácia el monte de los Olivos.

27. Y Jesus les dixo : Todos sereis escandalizados en mí esta noche , porque está escrito : Heriré al pastor , y las ovejas serán esparcidas.

28. Mas despues de resucitado , iré ántes que vosotros á Galilea.

29. Y Pedro le dixo : Aunque todos se escandalicen en tí , no me escandalizaré yo.

30. Y Jesus le dixo : En verdad te digo que hoy en esta noche , ántes que el gallo cante dos veces , me has de negar tú tres.

31. Y Pedro insistió , añadiendo : Aunque sea necesario morir contigo , no te negaré. Y lo mismo decian todos.

32. Y llegaron á una heredad llamada Gethsemaní , y dixo á sus Discípulos : Sentaos aqui mientras voy á orar.

33. Y tomó consigo á Pedro

(1) & 24. Por muchos significa lo mismo que por todos. Véase la nota al vers.

28. del cap. 26. de San Mateo.

*Iacobum, & Ioánnem secum: & capit pavere, & tedere.*

34. *Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, & vigilate.*

35. *Et cum processisset paululum, pröcidit super terram: & orábat ut, si fieri posset, transiret ab eo hora:*

36. *& dixit: Abba pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer cálicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu.*

37. *Et venit, & invénit eos dormientes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare?*

38. *Vigilate, & oráte ut non intréitis in tentatióem. Spíritus quidem promptus est, caro verò infirma.*

39. *Et iterum ábiens orávit eúndem sermónem dicens.*

40. *Et reversus, denuq̃ invénit eos dormientes (erant enim oculi ebrum gravati), & ignorábant quid responderent ei.*

41. *Et venit tertio, & ait illis: Dormite iam, & requiescite. Sufficit: venit hora: ecce Filius hominis tradétur in manus peccatórum.*

42. *Surgite, eamus: ecce qui me tradet, prope est.*

43. *Et, adhuc eo loquente, venit Iudas Iscariotes unus de duódecim, & cum eo turba multa cum gládiis, & lignis, a summis sacerdotibus, & Scribis,*

y Santiago y Juan, y empezó á tener pavor y tedio (1).

34. Y les dixo: Mi alma está en una tristeza mortal: esperad aqui y velad.

35. Y habiendo andado un poco, se postró en tierra, y pedía que si era posible se alejase de él aquella hora.

36. Y decía: Padre, Padre, todas las cosas te son posibles: aparta de mí este caliz; pero no sea lo que yo quiero, sino lo que tú quieres.

37. Vino despues, y los halló dormidos. Y dixo á Pedro: ¿Simon duermes? ¿Aun no has podido velar una hora?

38. Velad y orad para no caer en la tentacion. El espíritu está pronto, pero la carne es flaca.

39. Y fué segunda vez á hacer oracion con las mismas palabras.

40. Y vuelto los encontró de nuevo dormidos (porque tenían los ojos cargados de sueño), y no sabian que responderle.

41. Y tercera vez volvió, y les dixo: Dormid ya, y descansad. Basta: llegó la hora: el Hijo del Hombre vá á ser entregado en manos de los pecadores.

42. Levantaos: vamos que ya está cerca el que me ha de entregar.

43. Y quando estaba aun hablando, llegó Judas Iscariote, uno de los doce, y con él mucha tropa de gente con espadas y palos, enviada por los

(1) V. 33. Este tedio, y pavor, ó tristeza y angustia como se lee en San Mateo, fueron libres y voluntarios en Jesu-

Christo. Véase la nota al v. 37. del c. 26. de S. Mateo.



Et seniores. (Matth. 26. 47. = Luc. 22. 47. = Ioann. 18. 3.)

44. Dederat autem traditor eius signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, Et ducite caute.

45. Et cum ventisset, statim accedens ad eum, ait: Ave Rabbi: Et osculatus est eum.

46. At illi manus iniecerunt in eum, Et tenuerunt eum.

47. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis: et amputavit illi auriculam.

48. Et respondens Iesus, ait illis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis, Et lignis comprehendere me?

49. Quotidie eram apud vos in templo docens, Et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturae.

50. Tunc discipuli eius relinquentes eum, omnes fugerunt. (Matth. 26. 56.)

51. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo: Et tenuerunt eum.

52. At ille reiecta sindone, nudus profugit ab eis.

53. Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem: Et conveniunt omnes sacerdotes, Et Scribae, Et seniores. (Matth. 26. 57. = Luc. 22. 54. = Ioann. 18. 13.)

54. Petrus autem à longe seculatus est eum usque, intro in atrium summi sacerdotis: Et se-

Sumos Sacerdotes, y Escribas y Ancianos.

44. Y el que le entregaba les habia dado esta señal: Aquel á quien yo besáre ese es, asidle, y llevadle con cuidado.

45. Y asi que llegó, se acercó á Jesus, y le dixo: Dios te guarde, Maestro: y le besó.

46. Y ellos le echáron mano, y lo prendieron.

47. Y uno de los circunstantes (1), sacando la espada, hirió á un criado del Sumo Pontífice, y le cortó una oreja.

48. Y Jesus les habló diciendo: Habeis salido á prenderme con espadas y palos, como si fuera un ladron.

49. Todos los dias estaba con vosotros en el templo enseñando, y no me prendisteis: pero es necesario que se cumplan las Escrituras.

50. Entonces, dexándole sus Discípulos, huyeron todos.

51. Y le seguía un mancebo (2) cubierto con una sábana sobre sus carnes desnudas, y le prendieron.

52. Pero él, soltando la sábana, se escapó de ellos desnudo.

53. Y lleváron á Jesus al Sumo Pontífice, y se juntáron todos los Sacerdotes, y los Escribas y los Ancianos.

54. Y Pedro le siguió de lejos hasta el atrio del Sumo Pontífice; y estaba sentado á la lum-

(1) v. 47. Este fue San Pedro. S. Juan c. 18. v. 10.

(2) v. 51. Este mancebo verosimilmente era algun muchacho del lugar inmedia-

to á Gethsemani, que al ruido de los que fueron á prender á Jesu-Christo, se levantó de la cama, y salió conforme estaba á ver lo que era. Calm. Nat. Alex.

*debat cum ministris ad ignem, & calefaciebat se.*

55. *Summi verò sacerdotes, & omne concilium querebant adversus Iesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniēbant. (Matth. 26. 59.)*

56. *Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum: & convenientia testimonia non erant.*

57. *Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:*

58. *Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manu factum, & per triiduum aliud non manu factum edificabo. (Ioann. 2: 19.)*

59. *Et non erat conveniens testimonium illorum.*

60. *Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Iesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea, quæ tibi obijciuntur ab his?*

61. *Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, & dixit ei: Tu es Christus filius Dei benedicti?*

62. *Iesus autem dixit illi: Ego sum: & videbitis. Filium hominis sedentem à dextris virtutis Dei, & venientem cum nimbibus cæli. (Matth. 24. 30. & 26. 64.)*

63. *Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes?*

64. *Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.*

bre con los ministros calentándose.

55. Y los Sumos, Pontífices y todo el Concilio buscaban algun testimonio contra Jesús para darle la muerte, y no le hallaban:

56. porque muchos falsos testigos deponían contra él, pero no estaban acordes las declaraciones.

57. Y levantándose algunos, dixerón contra él este falso testimonio:

58. Nosotros le hemos oído decir: Yo destruiré este templo que está hecho de mano de los hombres, y edificaré en tres dias otro que no sea obra de las manos.

59. Pero tampoco en este testimonio estaban acordes.

60. Y levantándose en medio el Sumo Pontífice, preguntó á Jesús diciendo: ¿No respondes cosa alguna á lo que estos deponen contra tí?

61. Y Jesús callaba, y nada respondió. Volvióle á preguntar el Sumo Pontífice diciendo: ¿Eres tú el Christo Hijo de Dios bendito?

62. Y Jesús le dixo: Yo soy, y vereis al Hijo del Hombre sentado á la diestra de la magestad de Dios venir sobre las nubes del Cielo.

63. Y el Sumo Pontífice, rasgando sus vestidos, dixo: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos?

64. Vosotros mismos oisteis la blasfemia: ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron por reo de muerte.

65. *Et cœperunt quidam conspuere eum, & velâre faciẽm eius, & cõlaphis eum cedere, & dscere ei: Prophetiza: & ministri alapis eum cædebant.*

66. *Et cùm esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis: (Matth. 26. 69. = Luc. 22. 56. = Ioann. 18. 17.)*

67. *& cùm vidisset Petrum calefaciẽtem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum Iesu Nazarẽno eras.*

68. *At ille negavit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras antẽ atrium, & gallus cantavit.*

69. *Rursus autem cùm vidisset illum ancilla, cœpit dscere circumstãtis: Quia hic ex illis est. (Matth. 26. 71.)*

70. *At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: Verẽ ex illis es: nam & Galilæus es. (Luc. 22. 59. = Ioann. 18. 25.)*

71. *Ille autem cœpit anathematizãre, & iurãre: Quia nescio hõinem istum, quem dicitis.*

72. *Et statim gallus iterum cantavit. Et recordãtus est Petrus verbi, quod dixerat ei Iesus: Prius quãdẽ gallus cantet bis, rẽr me negabis. Et cœpit flere. (Matth. 26. 75. = Ioann. 13. 38.)*

65. Y empezáron algunos á escupirle, y á taparle la cara, y darle pescozones diciendole: Profetiza. Y los ministros le daban bofetadas.

66. Y como Pedro estuviese abaxo en el atrio, vino una de las criadas del Sumo Pontífice,

67. y viendo á Pedro calentarse, mirándole bien, le dixo: Tambien tú estabas con Jesus Nazareno.

68. Y él lo negó, diciendo: Ni sé, ni entiendo lo que me dices: y salió afuera delante del atrio, y cantó el gallo.

69. Y segunda vez, habiéndole visto otra criada, empezó á decir á los circunstantes: Este es de ellos.

70. Y él volvió á negar. Y poco despues dixeron á Pedro los que estaban alli: Ciertamente eres de ellos, porque tú eres Galileo.

71. Mas él empezó á echarse maldiciones y jurar: Yo no conozco á ese hombre que decís.

72. É inmediatamente cantó segunda vez el gallo, y se acordó Pedro de la proposicion que Jesus le habia dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me has de negar tú tres. Y empezó á llorar.

## CAPÍTULO XV.

*Jesu-Christo es llevado á Pilatos, y pospuesto á Barrabás. Es azotado, coronado de espinas, y ultrajado: es llevado al Calvario, y crucificado. Blasfemias. Tinieblas. Muerte de Jesu-Christo.*

*Rasgase el velo del Templo. Josef de Arimathea pide el cuerpo de Jesu-Christo, y le da sepultura.*

1. *Et confestim, manè consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus; & Scribis, & universo concilio, vincientes Iesum, duxerunt, & tradiderunt Pilato. (Matth. 27. 1.—Luc. 22. 66.—Ioann. 18. 28.)*

2. *Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Iudeorum? At ille respondens, ait illi: Tu dicis.*

3. *Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. (Matth. 27. 12.—Luc. 23. 2.)*

4. *Pilatus autem rursùm interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? Vide in quantis te accúsant. (Ioann. 18. 33.)*

5. *Iesus autem ampliùs nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.*

6. *Per diem autem festum solébat dimittere illis unum ex vinctis, quemcúmque petissent.*

7. *Erat autem qui dicebátur Barábbas, qui cum seditiõis erat vinctus, qui in seditiõne fécerat homicidium.*

8. *Et cùm ascendisset turba, cepit rogare, sicut semper faoiébat illis.*

9. *Pilatus autem respondit*

1. Y luego que amaneció, juntándose á deliberar los Sumos Sacerdotes, con los Ancianos, y Escribas y todo el consejo, despues que atáron á Jesus, le llevaron y entregáron á Pilatos.

2. Y Pilatos le preguntó: ¿Eres tú Rey de los Judios? Y respondiendo él dixo: Tú lo dices.

3. Y los príncipes de los Sacerdotes le acusaban de muchas cosas.

4. Y Pilatos volvió á preguntarle diciendo: No respondes alguna cosa? Mira quantas acusaciones te hacen.

5. Mas Jesus nada mas respondió; de suerte que Pilatos estaba maravillado.

6. Pero en el día de la fiesta acostumbra Pilatos soltarles un preso, el que ellos pedian.

7. Y habia uno llamado Barrabás, que estaba preso con unos amotinadores, porque habia hecho un homicidio en el motin.

8. Y habiendo llegado la plebe empezó á pedir la gracia que siempre habia acostumbrado concederles.

9. Y Pilatos les respondió

*eis, & dixit: Vultis dimittam vobis regem Iudæorum?*

10. *Sciēbat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.*

11. *Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barābbam dimitteret eis.*

12. *Pilātus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Iudæorum? (Matth. 27. 22.)*

13. *At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum. (Luc. 23. 21.)*

14. *Pilātus verò dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum.*

15. *Pilātus autem volens populo satisfacere, dimissit illis Barābbam, & tradidit Iesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.*

16. *Militēs autem duxerunt eum in atrium prætorij, & convocant totam cohortem, (Matth. 27. 27.)*

17. *& induunt eum púrpurā, & impónunt ei plectētes spīneam corānam. (Ioann. 19. 2.)*

18. *Et capērunt salutāre eum: Ave rex Iudæorum,*

19. *Et percutiēbant caput eius arúndine: & conspuēbant eum, & ponētes gēnuā, adorābant eum.*

20. *Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum púrpurā, & induerunt eum vestimentis suis: & educunt illum ut crucifigerent eum.*

21. *Et angariaverunt prætereuntem quēpiam, Simōnem Cyrenæum venientem de villa, pa-*

diciendo: ¿Quereis que os suelte al Rey de los Judios?

10. Porque sabia que los Sumos-Sacerdotes le habian entregado por envidia.

11. Mas los Pontifices conmovieron la plebe, para que pidiera que soltase á Barrabás.

12. Y volviendo Pilatos á hablarles, les dixo: ¿Pues qué quereis que haga del Rey de los Judios?

13. Y ellos volvieron á gritar: Crucificalle.

14. Pero Pilatos les decia: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos gritaban mas: Crucificalle.

15. Y queriendo Pilatos satisfacer al pueblo, dió libertad á Barrabás; y despues de hacer azotar á Jesus, le entregó para que fuera crucificado.

16. Y los soldados le llevaron al atrio del Pretorio, y juntando todo el batallon,

17. le pusieron un vestido de grana, y sobre su cabeza una corona texida de espinas:

18. y empezaron á saludarle: Dios te salve Rey de los Judios.

19. Y herian con una caña su cabeza, y le escupian; y doblando la rodilla, le adoraban.

20. Y despues de haberse mofado de él, le desnudaron de la púrpura, y le pusieron sus vestidos, y le sacaron para crucificarle.

21. Y pasando por alli un hombre de Cyrene, llamado Simon, padre de Alexandro y Ru-

trem *Alexándri*; & *Rufi*, ut tólleret crucem eius. (Matth. 27. 32.—Luc. 23. 26.)

22. Et perducunt illum in *Gólgatha* locum: quod est interpretátum *Calvarie* locus.

23. Et dabant ei bibere myrrhátum vinum: & non accépit.

24. Et crucifigentes eum, divisérunt vestiménta eius, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret. (Matth. 27. 35.—Luc. 23. 34.—Ioann. 19. 23.)

25. Erat autem hora tertia: & crucifixerunt eum.

26. Et erat titulus causæ eius inscriptus: *Rex Iudæorum*.

27. Et cum eo crucifigunt duos lacrones: unum à dextris, & álium à sinistris eius.

28. Et impléta est scriptúra, quæ dicit: Et cum iniquis reputátus est. (Isai. 53. 12.)

29. Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua, & dicéntes: Vab qui destruis templum Dei, & in tribus diébus reedificas: (Ioann. 2. 19.)

30. salvum fac te metípsum descéndens de cruce.

31. Similiter & summi sacerdotes illudéntes, ad altérutrum cum Scribis dicébant: Alios salvos fecit, seípsum non

fo, que venia del campo (1), le obligáron á llevar la Cruz de Jesus.

22. Y le conduxeron al lugar llamado Gólgota, que quiere decir: Lugar del Calvario.

23. Y le daban á beber vino mezclado con mirra (2); pero no lo tomó.

24. Y después de haberle crucificado, dividieron sus vestidos, echando suertes sobre lo que cada uno habia de llevar.

25. Y era la hora de tertia (3) quando le crucificáron.

26. Y lá causa de su muerte estaba escrita en este título: REY DE LOS JUDIOS.

27. Y crucificáron con él dos ladrones, uno á su diestra, y otro á la siniestra:

28. con lo que se cumplió la Escritura que dice: Y fué puesto en la clase de los malvados.

29. Y los pasageros blasfemaban de él, moviendo sus cabezas, y diciendo: ¡Ola tú! que destruyes el templo de Dios, y lo reedificas en tres dias,

30. sálvate á tí mismo bajando de la Cruz.

31. De la misma suerte moviéndose de él los Sumos Sacerdotes y Escribas, se decian unos á otros: A otros ha salvado, y

(1) ★. 21. La Vulgata dice: *Venientem de Villa*, que venia de la granja, pero los Traductores comunmente vierten, que venia del campo.

(2) ★. 23. San Mateo (27. v. 34.) llama vino mezclado con *biel* á lo que San Marcos llama aqui *vino mirrado*, ó mezclado con mirra. Esta dificultad la concilia Calmet diciendo, que la palabra hebrea que San Mateo puso no significa determinadamente *biel*, sino amargura, poniendo el genero por la especie: y el

Traductor griego explicó esta amargura por la voz *biel*; pero San Marcos determinó la especie de amargura con que estaba mezclado el vino.

(3) ★. 25. La *hora de tertia* ácia el fin, segun el modo de dividir el dia en quatro partes, de las que cada una tenía tres horas. *Vease la nota al cap. 20. v. 3. de San Mateo.* Asi se concilia este lugar de San Marcos con lo que dice San Juan, que era cerca de la hora sexta. c. 19. v. 14.

*potest saluum facere.*

32. *Christus rex Israël descēdat nunc de cruce, ut videāmus, & credāmus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabātur ei.*

33. *Et factā borā sextā, tēnebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.*

34. *Et borā nonā exclamāvit Iesus voce magnā, dicens: Eloi, Eloi, lamma sabacthāni? quod est interpretātum: Deus meus, Deus meus, ut quid derelquisti me? (Psalm. 21. 2.—Matth. 27. 46.)*

35. *Et quidam de circumstantibus audiētes, dicebant: Ecce Eliam vocat.*

36. *Currens autem unus, & impleus spongiam aceto, circumponēnsque cālamo, potum dabat ei, dicens: Stāte, videāmus si veniat Elias ad deponēdum eum.*

37. *Iesus autem emissā voce magnā expirāvit.*

38. *Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deorsum.*

39. *Videns autem Centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Verē hic homo Filius Dei erat.*

40. *Erant autem & multæ de longē aspiciētes: inter quas erat Maria Magdalēne, & Maria Iacobi minōris, & Ioseph mater, & Salomé: (Matth. 27. 55.)*

á sí mismo no se puede salvar.

32. Que baxe ahora de la Cruz el Christo Rey de Israel, para que lo veamos y creamos. Y los que estaban crucificados con él, le ultrajaban.

33. Y llegada la hora de sexta, toda la tierra se cubrió de tinieblas hasta la hora de nona.

34. Y á la hora de nona exclamó Jesus diciendo en alta voz: Eloi, Eloi, lamma sabactani? que quiere decir: Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado?

35. Y oyéndolo algunos de los circunstantes, decian: Ved como llama á Elias.

36. Y corriendo uno, y empapando en vinagre una esponja, y poniendola en la punta de una caña, se lo daba á beber, diciendo: Dexad, veamos si viene Elias á descolgarle.

37. Y dando Jesus un gran grito, espiró.

38. Y el velo del templo se rasgó en dos pedazos de arriba á baxo.

39. Y el Centurion que estaba enfrente, viendo que habia espirado gritando de aquella suerte, dixo: Verdaderamente era Hijo de Dios este hombre.

40. Y estaban allí, mirando desde lejos unas mugeres, entre las quales estaba Maria Magdalena, y Maria, madre de Santiago el menor, y de Josef, y Salomé (1),

(1) \* 40. Salomé no está en genitivo, sino en nominativo, como consta del griego. Así Salome no se llama Maria de Salomé, como han entendido algunos;

sino que su nombre propio era Salomé, y era la madre de Santiago y San Juan, y muger de Zebedeo. Duamel.

41. *Et cum esset in Galilea, sequebántur eum, & ministrábant ei, & alia multa, quæ simul cum eo ascénderant Ierosólymam.* (Luc. 8. 2.) \*

42. *¶ Et cum iam sero esset factum (quia erat parascève, quod est antè sábbatum.)* (Matth. 27. 57.=Luc. 23. 50.=Ioann. 19. 38.)

43. *venit Ioseph ab Arimathea nóbilis decúrio, qui & ipse erat spéctans regnum Dei, & audácter introiit ad Pilátum, & pètiit corpus Iesu.*

44. *Pilátus autem mirabá-tur si iam obíisset. Et accersto Centurióne, interrogávit eum si iam mórtuus esset.*

45. *Et cum cognovísset á Centurióne, donávit corpus Ioseph.*

46. *Ioseph autem mercátus stóndonem, & depónens eum involóvit stódone, & pósuit eum in monuménto, quod erat excisum de petra, & advolóvit lápidem ad óstium munuménti.\**

47. *Maria autem Magdalé-ne, & Maria Ioseph aspiciébant ubi ponerétur.*

41. las quales habian seguido y servido á Jesus quando estaba en Galilea; y tambien otras muchas que habian subido con él á Jerusalem. \*

42. ¶ Y llegada la tarde (como era el dia de la preparacion (1), que es la víspera del Sábado),

43. Josef de Arimathea, que era un Senador (2) distinguido, y esperaba tambien el Reyno de Dios, fué y entró con resolucion á hablar á Pilatos, y le pidió el cuerpo de Jesus.

44. Y Pilatos se admiraba de que hubiese muerto tan presto; y llamando al Centurion, le preguntó si habia ya muerto.

45. Y sabiendo del Centurion que sí, dió el cuerpo á Josef.

46. Y Josef, habiendo comprado una sábana, baxó á Jesus de la Cruz, y envolviéndole en la sábana le puso en un sepulcro que se habia abierto en una peña, y cerró la entrada con una piedra. \*

47. Y Maria Magdalena y Maria madre de Josef observaban donde se ponía.

(1) ¶. 42. Parasceves, ó dia de la preparación llamaban al Viernes, porque en él preparaban todo lo que se habia de comer y beber el Sábado, en que no era lícito trabajar ni aun en esto. Exod. 15.6.24.

(2) ¶. 43. Donde la Vulgata llama *Decurion* á Josef de Arimathea, el Griego le llama *Senador*; por lo que regularmente se traduce así. *Diam. Calm.*



## CAPÍTULO XVI.

*Resurreccion de Jesu-Christo. Van al sepulcro las santas mujeres, á quienes anuncia el Angel la resurreccion. Aparecese el Señor á Magdalena: despues á los dos Discípulos: despues á los once Apóstoles. Mision de estos. Ascension de Jesu-Christo á los Cielos.*

1. *Et cum transisset sabbatum, h̄ Maria Magdalene, & Maria Iacobi, & Salomé emerunt aromata ut venientes ungerent Iesum. (Matth. 28. 1.—Luc. 24. 1.—Ioann. 20. 1.)*

2. *Et valde manē unā sabbatorum, veniunt ad monumētum, orto iam sole.*

3. *Et dicēbant ad invicē: Quis revolvēt nobis lapidem ab ostio monumēti?*

4. *Et respiciētes vidērunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.*

5. *Et introeūntes in monumētum vidērunt iuvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, & obstupuerunt. (Matth. 28. 5.—Luc. 24. 4.)*

6. *Qui dicit illis: Nolite expavescere: Iesum queritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.*

7. *Sed ite, dicite discipulis eius, & Petro quia præcēdit vos in Galilæam: ibi eum vidēbitis, sicut dixit vobis. (Supt. 14. 28.) \**

8. *At illæ exeūntes, fugērunt de monumēto: invāserat*

1. *Y* pasado el Sábado, h̄ Maria Magdalena y Maria, madre de Santiago y Salomé, compraron (1) aromas para ir á embalsamar á Jesus.

2. Y muy de mañana el primer día de la semana llegaron al sepulcro, nacido ya el sol.

3. Y se preguntaban una á otra: ¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?

4. porque era muy grande. Y mirando, vieron apartada la piedra.

5. Y entrando en el sepulcro, vieron un joven (2) sentado al lado derecho; vestido de una ropa blanca, y se quedaron espantadas.

6. Y él las dixo: No os espanteis: vosotras buscais á Jesus Nazareno que fué crucificado: ya resucitó: no está aquí: ved el lugar donde le pusieron.

7. Pero id á decir á sus Discípulos y á Pedro, que vá delante de vosotras á Galilea: allí le vereis, como os dixo. \*

8. Y ellas, saliendo huyeron del sepulcro porque se había

(1) \* 1. Esto es: habian comprado; segun se collige de San Lucas. cap. 23. ver. 56.

(2) \* 5. Este que vieron baxo la figura de un joven, era un Angel. Segun San

Lucas (c. 24. v. 4.), y San Juan (cap. 20. v. 12.) eran dos Angeles; pero San Mateo y San Marcos no hacen mencion sino de uno, porque uno solo las habló. *Duam. Calmet.*

*enim eas tremor & pavor: & némini quidquam dixerunt: timebant enim.*

9. *Surgens autem mane, primá sabbati, apparuit primó Mariæ Magdaléne, de qua eiecerat septem démonia.* (Ioann. 20. 16.)

10. *Illa vadens nunciavit his, qui cum eo fuerant, lugéntibus, & fléntibus.*

11. *Et illi audiéntes quia videret, & visus esset ab ea, non crediderunt.*

12. *Post hæc autem duobus ex his ambulántibus osténsus est in aliá effigie, eúntibus in vil- lam:* (Luc. 24. 13.)

13. *& illi eúntes nunciavérunt ceteris: nec illis crediderunt.*

14. *Novtssimé h̄ recumbéntibus illis undecim apparuit: & exprobrávit incredulitátem eórum & duritiám cordis: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.*

15. *Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum prædicáte Evangelíum omni creatúra.*

16. *Qui crediderit, & baptizátus fuerit, salvus erit: qui verò non crediderit, condemnábitur.*

17. *Signa autem eos, qui crediderint, hæc sequéntur: In nómine meo démonia ejicient: línguis loquéntur novis:* (Actor. 16. 18. & 2. 4. & 10. 46.)

apoderado de ellas el temblor y espanto; y á nadie dixerón cosa alguna, porque tenían miedo.

9. Y habiendo resucitado Jesus la mañana del primer día de la semana, apareció primeramente á Maria Magdalena, de quien habia hecho salir siete demonios.

10. Esta fué á contarle á aquellos que habian andado con él, que estaban entonces afligidos y llorosos.

11. Y ellos oyendo decir que Jesus vivia, y habia sido visto por ella, no lo creyeron.

12. Y despues de esto, se manifestó en otra figura (1) á dos de ellos, quando iban de camino á una granja:

13. y estos lo contáron á los demas, que tampoco lo creyeron.

14. Últimamente h̄ se apareció á los once quando estaban á la mesa, y les reprendió su incredulidad, y la dureza de su corazon, porque no creyeron á aquellos que le habian visto resucitado.

15. Y les dixo: Id por todo el mundo, y predicad el Evangelio á todos los hombres (2).

16. El que creyere y fuere bautizado (3), se salvará; pero el que no creyere, se condenará.

17. Y ved aqui los milagros que acompañarán á los que creyeren: En mi nombre lanzarán los demonios: hablarán lenguas nuevas:

(1) v. 12. En figura de peregrino. *San Luc. c. 24. Duamel. Calmet.*

(2) v. 15. Por la voz *criatura* que hay en el texto, entendian muchas veces los Hebreos al hombre en general, comprendiendo tambien los Gentiles. *Calm.*

(3) v. 16. El que *creyere* y *fuere bautizado*, si cree con una fé viva y animada de la caridad, y persevera en ella hasta el fin, se salvará; porque la fé sin las obras no puede salvar. *S. Pab. ad Galat. 5. 6.*

18. *serpentes tollent : & si mortiferum quid biberint , non eis nocēbit : super ægros manus impōnent , & benē habēbunt.* (Actor. 28. 5. & 28. 8.)

19. *Et Dóminus quidem Iesus postquàm locūtus est eis, assumptus est in cælum , & sedet à dextris Dei.* (Luc. 24. 51.)

20. *Illi autem profecti prædicaverunt ubique , Dómino cooperante , & sermōnem confir-mante , sequētibz signis. \**

18. cogerán con la mano las serpientes : y si beben algun licor venenoso , no les hará daño: pondrán las manos sobre los enfermos, y serán curados.

19. Y despues de haberles hablado asi el Señor Jesus (1), fué elevado al Cielo , donde está sentado á la diestra de Dios.

20. Y ellos fueron á predicar por todas partes, cooperando con ellos el Señor , y confirmando su predicacion con los milagros de que era acompañada. \*

---

(1) \*. 19. No solo esta vez , sino tambien otras muchas habló Jesu-Christo á sus Discipulos , apareciéndoseles frecuentemente , & instruyéndoles en el espacio

de quarenta dias , desde su resurreccion, hasta que por su propia virtud subió al Cielo. *Act. Apost. c. 1. v. 3.*

# EL SANTO EVANGELIO

## DE N.<sup>RO</sup> S.<sup>OR</sup> JESU-CHRISTO

### SEGUN SAN LUCAS.

#### PREFACIO.

*San Lucas era natural de Antioquia, y de profesion Pintor y Médico. No fué Discípulo de Jesu-Christo, sino de San Pablo, quien le convirtió á la fé, y le llevó por compañero de sus peregrinaciones y trabajos Apostólicos, segun San Ireneo, Tertuliano, Eusebio, San Gerónimo y San Agustin (1). Escribió su Evangelio despues que San Mateo y San Marcos, quando andaba con San Pablo por la Acaya. Lo escribió en griego; y segun San Gerónimo; y otros que cita Baronio, lo escribió el año tercero de Neron, y veinte y seis despues de la muerte de Jesu-Christo. Despues escribió los Actos de los Apóstoles, en que habla mas largamente de San Pablo, que de ninguno otro. Padeció martirio en Patras, Ciudad de Acaya, de ochenta y quatro años de edad, segun Niceforo (2): y el veinte y nueve despues de la muerte de Jesu-Christo, segun San Gregorio Nazianzeno (3).*

(1) *San Ireneo lib. i. cap. 20. Tertul. lib. 4. contra Marc. Eus. lib. i. San Geron. in Cathal. & Prol. in Matth. San Agustin*

*lib. i. de Cons. Evang.*

(2) *Niceforo lib. 2. cap. 43.*

(3) *S. Greg. Nazian. orat. i. in Jul.*

## CAPÍTULO I.

*Prefacio. Aparicion del Angel á Zacarias, en que le anuncia el nacimiento de San Juan. Anunciacion del de Christo. Visita nuestra Señora á Santa Isabel. Cántico de la Virgen. Nacimiento de San Juan. Cántico de Zacarias.*

1. *Quóniam quidem multi conáti sunt ordinare narratiónem, quæ in nobis complétæ sunt, rerum:*

2. *sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi vidérunt, & ministri fuerunt sermónis:*

3. *visum est & mihi, ascéuto ómnia à principio diligén-ter, ex ordine tibi scribere, óp- time Theóphile,*

4. *ut cognóscas eórum ver- bórum, de quibus eruditus es, veritátem.*

5. *¶ Fuit in diébus Heródis, regis Iudææ, sacerdos quidam nómine Zacharias de vice Abta, & uxor illius de filiabus Aaron, & nomen eius Elisabeth. (1. Pa- ral. 24. 10.)*

6. *Erant autem iusti ambo anté Deum, incédentes in ómni- bus mandátis, & iustificatióni-*

1. <sup>P</sup>orque muchos han em- prendido escribir la historia de las cosas que han pasado entre nosotros,

2. segun la relacion que nos han hecho los que desde el prin- cipio las vieron, y fueron mi- nistros de la palabra (1),

3. me pareció tambien á mí, exáctamente informado de todas ellas desde su origen, escribir- telas por su orden, muy ilustre Teophilo (2),

4. para que conozcas la ver- dad de todo lo que se te ha en- señado.

5. ¶ Hubo en los dias de Herodes (3) Rey de Judea, cier- to Sacerdote llamado Zacarias, del turno de Abias (4), y su muger llamada Isabel, era de la familia de Aarón.

6. Y ámbos á dos eran jus- tos delante de Dios, observan- do todos los mandamientos y or-

(1) *¶ 2.* Los ministros de la palabra evangélica, fueron los Apóstoles escogi- dos por el Señor para anunciar en todo el mundo su doctrina, como sus prime- ros Predicadores y Ministros, que habian visto cumplido en la persona de Jesu- Christo lo que la Ley y los Profetas pro- fetizaron. *S. Agust. de Cons. Evang. lib. 1. cap. 1.*

(2) *¶ 3.* Donde la Vulgata dice *optime Theophile*, que traducido á la letra quie- re decir, *muy buen Teophilo*; traduceñ to- dos: *muy ilustre ó excelentísimo Teophi- lo*; fundados en que el dictado de *Optimo* no se daba por respeto á las costumbres; si- no en atencion á la calidad y dignidad de

las personas. *Véase Calm. Nat. Alex. y Tirin. con S. Chrisost.*

(3) *¶ 5.* *Herodes el Grande*: el mismo que hizo matar los niños inocentes.

(4) *Ibid.* Para evitar la confusion y di- sensiones que nacieran de haberse multi- plicado mucho las familias sacerdotales descendientes de Aaron; habia dispuesto David, que se distribuyesen en 24 clases; y que de estas cada una sirviese en el templo una semana, segun el turno que le cayese por suerte. *Abias* era la cabeza de una de estas clases ó familias, y á su familia la habia tocado por suerte la vez, ó el turno octavo (y de esta familia era Zacarias). *1. Paral. 24. 10. Duam. Calm.*

*bus Domini sine querela,*

7. *Et non erat illis filius eo quod esset Elisabeth sterilis, Et ambo processissent in diebus suis.*

8. *Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis sue ante Deum,*

9. *secundum consuetudinem sacerdotij, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:*

10. *Et omnis multitudo populi erat orans fors hora incensii. (Exod. 30. 7.—Lev. 16. 17.)*

11. *Apparuit autem illi Angelus Domini, stans a dextris altaris incensii.*

12. *Et Zacharias turbatus est videns, Et timor irruit super eum.*

13. *Ait autem ad illum Angelus: Ne timeas Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: Et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, Et vocabis nomen eius Ioannem:*

14. *Et erit gaudium tibi, Et exultatio, Et multi in nativitate eius gaudebunt:*

15. *erit enim magnus coram Domino: Et vinum, Et sticeram non bibit, Et Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris sue:*

denanzas del Señor irreprehensiblemente.

7. Y no tenían hijos, porque Isabel era esteril, y ámbos eran de avanzada edad.

8. Y sucedió que ejerciendo Zacarias las funciones del Sacerdocio, segun el orden de su turno, delante de Dios (1),

9. conforme á la costumbre establecida entre los Sacerdotes, le tocó por suerte entrar en el templo del Señor á poner incienso.

10. Y todo el pueblo estaba orando de parte de afuera á la hora que se ponía incienso.

11. Y se le apareció un Angel del Señor que estaba al lado derecho del altar en que se ofrecía el incienso:

12. y Zacarias se turbó al verle, y se apoderó de él el miedo.

13. Y el Angel le dixo: No temas Zacarias, porque ha sido oida tu oracion; y tu muger Isabel te parirá un hijo, á quien llamarás Juan,

14. y tú te llenarás de gozo y regocijo; y muchos se alegrarán con su nacimiento;

15. porque él será grande delante de Dios: y no beberá vino, ni cosa que pueda embriagar (2); y será lleno del Espíritu Santo, aun desde el vientre de su madre:

(1) v. 8. Habiéndose sorteado entre los Sacerdotes de la familia de Abias el oficio que cada uno debía ejercer en el templo; le tocó á Zacarias ofrecer el incienso, lo que se hacia dentro del Santuario ó del lugar llamado, *Santo*, delante del velo, y enfrente del arca, des-

de donde hablaba Dios. *Duamel. Calmet. Nat. Alex.*

(2) v. 15. Se traduce así la voz *siceram*, porque es lo que significaban por ella los Hebreos. *S. Geron. ad Ieremian, cap. 14.*

16. *Et multos filiôrum Israël convertet ad Dôminum Deum ipsôrum:*

17. *Et ipse præcedet ante illum in spiritu, Et virtute Eliæ: ut convertat corda patrum in filios, Et incredûlos ad prudentiam iustôrum, parâre Dômino plebem perfectam. (Mal. 4. 6.== Matth. 11. 14.)\**

18. *Et dixit Zacharias ad Angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, Et uxor mea processit in diëbus suis.*

19. *Et respondens Angelus dixit ei: Ego sum Gábríel, qui sto ante Deum: Et missus sum loqui ad te, Et hac tibi evangelizâre.*

20. *Et ecce eris tacens, Et non poteris loqui usque in diem, quo hac fiat, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.*

21. *Et erat plebs expectans Zachariam: Et mirabântur quod tardâret ipse in templo.*

22. *Egrêssus autem non poterat loqui ad illos, Et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, Et permansit mutus.*

16. y convertirá á muchos de los hijos de Israel al Señor su Dios;

17. y precederá delante de él con el espíritu y la virtud de Elías (1); para convertir los corazones de los padres á los hijos (2), y los incrédulos á la prudencia de los justos, á fin de preparar al Señor un pueblo perfecto.\*

18. Y dixo Zacarías al Angel: ¿Cómo conoceré que es cierto lo que me dices (3)? porque yo soy viejo, y mi muger está muy avanzada en la edad.

19. Y respondiéndole el Angel, le dixo: Yo soy Gabriel, que estoy en la presencia de Dios, y he sido enviado para hablarte, y anunciarte esto:

20. y he aquí quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el día en que sucedan estas cosas, porque no creiste mis palabras, que se cumplirán á su tiempo.

21. Y estaba el pueblo esperando á Zacarías; y se admiraban de que se detuviese tanto en el templo.

22. Y habiendo salido, no podia hablarles, y conocieron que habia tenido alguna vision en el templo, y él se explicaba por señas: y permaneció mudo (4).

(1) \* 17. Quiere decir, que Juan hará respecto de la primera venida de Jesu-Christo, lo mismo que Elías ha de hacer respecto de la segunda: que tendrá el mismo zelo, y el mismo poder; y que así como él, resistirá con fortaleza á los duros y soberbios, y predicará con palabras y exemplos la penitencia. *Culmet. Nat. Alex.*

(2) *Ibid.* Esto es: Para conciliar los ánimos, y sentimientos de los Judios con los de los Patriarcas y Profetas, Padres suyos, recibiendo al Mesías, como estos Santos le habiau esperado, y anunciado; para inclinar los corazones de los Judios

á la piedad y santidad de sus Padres, de que tanto se habian apartado. *S. Geron. in Malach. 4. 6. S. Agust. lib. 20. de Civit. c. 29. Beda. in Luc.*

(3) \* 18. Esta pregunta de Zacarías iba acompañada de duda, y de alguna desconfianza, que le hizo culpable; como consta de la pena que el Angel le impuso quitándole el habla. *Duamel. Culmet. Nat.*

(4) \* 22. Y tambien sordo; pues necesitáron explicarse por señas para preguntarle cómo quería que se llamase su hijo. *S. Ambr. in hunc loc. Calm.*

23. *Et factum est, ut implēti sunt dies officiij eius abiit in domum suam.*

24. *post hōs autem dies concēpit Elāsabath uxor eius, & occultābat se mēsisibus quinque, dicens:*

25. *Quia sic fecit mihi Dominus in diēbus, quibus respēxit auferre opprōbrium meum inter hōmines.*

26. *In mense autem sexto, h. missus est Angelus Gábriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,*

27. *ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, & nomen virginis Maria.*

28. *Et ingressus Angelus ad eam dixit: Ave grátia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus.*

29. *Quæ cū audisset, turbata est in sermōne eius, & cogitābat qualis esset ista salutatio.*

30. *Et ait Angelus ei: Nō timeas Maria, invenisti enim grátiam apud Deum:*

31. *ecce concipies in útero, & paries filium, & vocabis nomen eius Iesus. (Isaia. 7. 14.—Infr. 2. 21.)*

32. *Hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur, & da-*

23. Y cumplidos los dias de su ministerio, volvió á su casa:

24. y despues de algun tiempo, concibió su muger Isabel; y se mantenía escondida cinco meses (1), diciendo:

25. El Señor ha hecho esto conmigo en el tiempo, en que me ha mirado, para sacarme de la afrenta en que yo estaba entre los hombres (2).

26. Y en el sexto mes h. envió Dios al Angel Gabriel á una Ciudad de Galilea, llamada Nazareth,

27. á una Virgen desposada con un hombre de la casa de David, llamado Josef; y la Virgen se llamaba Maria.

28. Y habiendo entrado el Angel donde ella estaba, la dixo: Dios te salve ¡oh llena de gracia! el Señor es contigo: bendita tú entre las mugeres.

29. Ella, habiéndole oído, se turbó con sus palabras, y pensaba qué significaría esta salutacion.

30. Y el Angel la dixo: No temas, Maria, porque has hallado gracia delante de Dios:

31. hé aqui que concebirás en tu vientre, y parirás un hijo, á quien darás el nombre de JESUS.

32. Este será grande, y será llamado (3) Hijo del Altísimo: y

(1) *¶* 24. La causa de ocultarse era el rubor y vergüenza que tenía de haber concebido, siendo vieja y esteril. *San. Ambr. bic. Beda. Theophilacto.*

(2) *¶* 25. Todos saben que la esterilidad se miraba como oprobrio y maldición entre las mugeres Judias; porque las esteriles estaban privadas de tener parte en el nacimiento del Mesías. *Vea-*

*se el Genes. cap. 30. vers. 31. r. Reg. 6. Isaías. 4. 1.*

(3) *¶* 32. Los Hebreos usan muchas veces de la expresion: *Es, ó será llamado* para significar lo que real y verdaderamente es así; como aquí, que quiere decir, que el fruto que había de nacer de Maria, sería el Hijo verdadero y natural del Altísimo. *Boruet.*



*bit illi Dóminus Deus sedem David patris eius : & regnabit in domo Iacob in ætérnum.*, (Dan. 7. 14. & 27. = Mich. 4. 7. )

33. *& regni eius non erit finis.*

34. *Dixit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?*

35. *Et respondens Angelus dixit ei : Spíritus sanctus superveniet in te, & virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Idóque & quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Filius Dei.*

36. *Et ecce Elisabéth cognáta tua, & ipsa concépit filium in senectúte sua : & hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis :*

37. *quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.*

38. *Dixit autem Maria : Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secundum verbum tuum. \* Et discessit ab illa Angelus.*

39. *¶ Exúrgens autem Maria in diebus illis abiit in montána cum festinatione, in civitátem Iudá :*

40. *& intrávit in domum Zachariæ, & salutávit Elisabéth.*

41. *Et factum est, ut audívit salutatióem Mariæ Elísa-*

el Señor Dios le dará el trono de David su padre; y reynará eternamente en la casa de Jacob (1),

33. y su reyno no tendrá fin.

34. Y dixo Maria al Angel: Cómo sucederá esto (2); porque yo no conozco varon (3)?

35. Y el Angel la respondió: El Espíritu Santo. vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra (4); y así lo santo que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios.

36. Y sabe que tu parienta Isabel tambien ha concebido un hijo en su vejez: y la que se llamaba esteril está ahora en el sexto mes;

37. porque nada hay imposible para Dios.

38. Entonces dixo Maria: Hé aqui la esclava del Señor: hágase en mí, segun tu palabra. \* Y el Angel se le desapareció.

39. ¶ Y en aquellos dias, poniéndose Maria en camino, fué con diligencia á la montaña, á una Ciudad de Judá:

40. y entró en casa de Zacharias, y saludó á Isabel:

41. y luego que Isabel oyó la voz de Maria, su infante sal-

(1) *Ibid.* Los designios primeros de Dios eran que su Hijo reynase en la casa de Jacob; pero como los Judios le desecharon, y no quisieron que reynase sobre ellos; abrió las puertas de su Iglesia á los Gentiles. *Calmet.* La Iglesia es la verdadera casa de Jacob, y los Christianos los verdaderos hijos, segun el espíritu; sobre quienes Jesu-Christo reynará eternamente. *S. Bernard. sup. Alius est. bom. 4.*

(2) *V. 34.* No duda Maria de la promesa del Angel; pero como era una cosa nunca oída que una Virgen concbiese, pregunta el modo como podrá suceder esto. *San Gregor. Nisen. orat. in Nativ.*

*Christ. S. Agust. de Sancta Virgin. Beda hic. S. Bernard. ser. 4. sup. Missus est. San Anselm. de Excel. B. M. V.*

(3) *Ibid.* Esto es: porque por el voto de virginidad, que hice, estoy obligada á no conocer varon. *San Agust. lib. de Virg. cap. 4.*

(4) *V. 35.* Quiere decir: Este misterio se cumplirá por la operacion invisible del Espíritu Santo, sin concurso alguno de varon; y la Omnipotencia de Dios Altísimo te hará fecunda por un medio singular é incomprehensible. *S. Chrysos. in Genes. S. Gregor. lib. 16. Moral. c. 12. & bom. in Evang. 33.*

*beth, exultavit infans in útero eius, & replêta est Spíritu sancto Elisabeth:*

42. *& exclamavit voce magna, & dixit: Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui.*

43. *Et undè hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me?*

44. *Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gáudio infans in útero meo.*

45. *Et beáta, quæ credidisti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi à Domino.*

46. *Et ait Maria: Magnificat ánima mea Dominum:*

47. *& exultavit spíritus meus in Deo salutári meo.\**

48. *Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.*

49. *Quia fecit mihi magna qui potens est: & sanctum nomen eius.*

50. *Et misericórdia eius à progénie in progénies timentibus eum.*

51. *Fecit poténtiam in bráchio suo: dispérsit supérbos mente cordis sui. (Isaïæ 51. 9. = Psalm. 32. 10.)*

52. *Depósuit poténtes de sede, & exaltavit húmiles.*

53. *Esuriéntes implévit bonis: & dívites dimisit inánes. (1. Reg. 2. 5. = Psalm. 33. 11.)*

54. *Suscépit Israël púerum*

tó de gozo en su vientre, é Isabel fué llena del Espíritu Santo:

42. y clamó en alta voz, y dixo: Bendita tú entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43. ¿Y de dónde á mí esta dicha, que la madre de mi Señor venga á visitarme?

44. Porque desde que sonó en mis oídos la voz de tu salutación, saltó de gozo en mi vientre el infante.

45. Bienaventurada eres en haber creído, porque se cumplirán las cosas que se te han dicho de parte del Señor.

46. Y dixo Maria: Mi alma engrandece al Señor:

47. y mi espíritu dió saltos de alegría en Dios Salvador mio: \*

48. porque ha puesto los ojos en la baxeza de su esclava; como que ya desde ahora todas las generaciones me llamarán la dichosa:

49. porque ha hecho conmigo cosas grandes el que es poderoso, y cuyo nombre es Santo.

50. Y su misericordia se deriva de familia en familia sobre los que le temen.

51. Ha mostrado la valentia de su brazo; ha desvaratado los intentos que tenian los sobervios en su corazón.

52. Ha derribado del trono á los poderosos, y ensalzado á los abatidos.

53. Á los hambrientos colmó de bienes, y á los ricos despa-  
chó con las manos vacías.

54. Á Israel su siervo lo to-

*suum, recordatus misericordiae suae.*

55. *Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, & semini eius in saecula.* (Gen. 17. 9. & 22. 16. = Psalm. 131. 11. = Isaia 41. 8.)

56. *Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus: & reversa est in domum suam.*

57. *¶ Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, & peperit filium.*

58. *Et audierunt vicini, & cognati eius quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, & congratulabantur ei.*

59. *Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, & vocabant eum nomine patris sui Zachariam.*

60. *Et respondens mater eius, dixit: Nequaquam, sed vocabitur Ioannes.*

61. *Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.*

62. *Innuébant autem patri eius, quem vellet vocari eum.*

63. *Et postulans pugillarem scripsit, dicens: Ioannes est nomen eius. Et mirati sunt universi.* (Supr. v. 13.)

64. *Apertum est autem illico os eius, & lingua eius, & loquebatur benedicens Deum.*

65. *Et factus est timor super omnes vicinos eorum: & super omnia montana Iudae divulgantur omnia verba haec:*

66. *& posuerunt omnes, qui*

*mó baxo su amparo, acordándose de su misericordia:*

55. según lo que habló á nuestros Padres, á Abraham y sus descendientes, por todos los siglos.

56. Y estuvo Maria con Isabel cerca de tres meses, y se volvió á su casa.

57. ¶ Y llegado el tiempo de parir Isabel, parió un hijo:

58. y oyeron los vecinos y sus parientes la gran misericordia que el Señor la habia hecho; y se regocijaban con ella.

59. Y al día octavo vinieron á circuncidar al niño, y le llamaban Zacarias, que era el nombre de su padre.

60. Pero respondiendo su madre, dixo: No por cierto; sino que se llamará Juan.

61. Y ellos la dixerón: Ninguno hay en tu familia que tenga ese nombre:

62. y preguntaban por señas á su padre cómo queria que se llamase;

63. y él pidiendo la tablilla de escribir (1), escribió: Juan es su nombre: de lo que quedaron todos admirados.

64. Y al instante se abrió su boca, y se desató su lengua, y empezó á hablar bendiciendo á Dios.

65. Y todos sus vecinos se llenaron de temor: y la fama de estas cosas se divulgó por todas las montañas de la Judea.

66. Y todos los que las ha-

(1) v. 63. Los antiguos escribian con un punzon de hierro en unas tablillas enceradas.

*audierant in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste eris? Et enim manus Domini erat cum illo.*

67. *Et Zacharias pater eius replétus est Spíritu sancto: & prophetávit, dicens:*

68. *Benedíctus Dóminus Deus Israël, quia visitávit, & fecit redemptionem plebis suæ. (Psal. 73. 12.) \**

69. *Et exéxit cornu salútis nobis: in domo David púeri sui. (Psal. 131. 17.)*

70. *Sicut locútus est per os sanctórum, qui á sæculo sunt, prophetárum eius: (Ier. 23. 6. & 30. 10.)*

71. *Salútem ex inimícis nostris, & de manu ómnium, qui odérunt nos:*

72. *Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris; & memorári testaménti sui sancti.*

73. *Iusiurándum, quód iurávit ad Abraham patrem nostrum, dútúrū se nobis: (Gen. 22. 16.—Ierem. 31. 33.—Hebra. 6. 13. & 17.)*

74. *Ut sinè timóre de manu inimicórum nostrórum liberáti, serviámus illi.*

75. *In sanctitáte, & iustítia coram ipso, ómnibus diébus nostris.*

bian oído, las conservaban en su memoria, diciendo: ¿Quién, pensais será este Niño? porque la mano del Señor estaba con él (1).

67. Y Zacarias su padre fué lleno del Espíritu Santo, y profetizó diciendo:

68. Bendito el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y rescatado á su pueblo: \*

69. y ha ensalzado para nosotros al Príncipe de la salud en la casa de su siervo David,

70. como prometió por la boca de sus santos los Profetas, que hubo desde los siglos antiguos,

71. que nos salvaria de nuestros enemigos (2), y de la mano de todos los que nos aborrecen:

72. usando de misericordia con nuestros padres, y acordándose de su santa alianza:

73. del juramento (3) que hizo á Abraham, nuestro padre, de hacernos esta gracia,

74. que libres de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor (4),

75. con santidad y justicia (5) delante de él todos los días de nuestra vida.

(1) \* 66. Porque el poder y protección de Dios sobre este Niño se había hecho visible en su nacimiento. *Duam. Calmet. Natal Alex.*

(2) \* 71. De nuestros enemigos espirituales, el demonio, mundo y carne. *Vease S. Pablo 1. Cor. c. 13. v. 14.*

(3) \* 73. *Vease este juramento en el c. 22. v. 16. 17. del Génesis.*

(4) \* 74. Sin temor de estos enemigos; porque esta es la diferencia que hay

entre los dos testamentos: el temor y el amor. El temor pertenece al hombre viejo, el amor al hombre nuevo. Los Judíos servían á Dios por miedo, y carnalmente; los Christianos deben servirle espiritualmente, y con amor filial. *San Agust. lib. cont. Adamant. c. 17.*

(5) \* 75. No judaica, legal y externa puramente; sino espiritual, verdadera, sincera é interior. *Nat. Alex.*

76. *Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis: praebis enim ante faciem Domini parare vias eius:*

77. *Ad dandam scientiam salutis plebi eius: in remissionem peccatorum eorum: (Mal. 4. 5.—Supr. v. 17.)*

78. *Per viscera misericordiae Dei nostri: in quibus visitavit nos, oriens ex alto: (Zach. 3. 8. & 6. 12.—Mal. 4. 2.)*

79. *Illuminare his, qui in tenebris, & in umbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

80. *Puer autem crescebat, & confortabatur spiritu: & erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israel.*

76. Y tú, Niño (1), serás llamado Profeta del Altísimo; porque irás delante del Señor á preparar sus caminos;

77. para dar á su pueblo la ciencia de la salud, para la remision de sus pecados,

78. por las entrañas de la misericordia de nuestro Dios, por las cuales nos vistió el Sol Oriente (2) de lo alto (3),

79. Para alumbrar á aquellos que habitan en las tinieblas, y en la sombra de la muerte, y dirigir nuestros pasos en el camino de la paz (4).

80. Y el Niño crecía, y se fortalecía en espíritu (5): y habitaba en los desiertos hasta el día en que debia manifestarse á Israel.

## CAPÍTULO II

*Edicto del Cesar Augusto, que obliga á Josef y Maria á ir á Belen. Nacimiento de Jesu-Christo, de que avisa un Angel á los Pastores. Circuncision del Salvador. Purificacion de la Virgen.*

*Profecia de Simeon. Ana profetisa. Jesus perdido, y hallado en el templo entre los Doctores, en la edad de doce años. Vá á Nazareth, donde vive sujeto á sus Padres.*

1. *Factum est autem in diebus illis, h̄ exiit edictum á Cæ-*

1. *Y en aquellos días h̄ salió un edicto de Cesar Augusto pa-*

(1) *¶. 76.* Hasta aquí hablaba Zacarías de Jesu-Christo, ahora dirige la palabra á San Juan su hijo.

(2) *¶. 78.* Baxo el nombre del Sol está significado Jesu-Christo, designado en Malaquías (c. 4. v. 2.) por el Sol de justicia; y en Isaías (c. 9. v. 2.) baxo la idea de una gran luz naciente. Por eso se explica la voz *Oriens* de la Vulgata, añadiendo la de *Sol*.

(3) *Ibid.* Esto es: Del seno del Eterno

*Padre. Nat. Alex.*

(4) *¶. 79.* Y dirigir nuestros afectos y obras por el camino de la verdad y de la justicia, que conduce á la paz sólida y verdadera de la eterna bienaventuranza. *Nat. Alex.*

(5) *¶. 80.* Crecía en el cuerpo y en la edad; y adelantaba en sabiduría y virtud, fortalecido y confortado por el Espíritu Santo, que habitaba en su alma. *S. Pauli. Carm. 5.*

*sare Augusto ut describeretur universus orbis.*

2. *Hæc descriptio prima, facta est à præside Syriae Cyri-*  
*no :*

3. *Et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.*

4. *Ascendit autem Et Ioseph à Galilæa de civitate Nazareth in Iudæam in civitatem David, quæ vocatur Bethlehém : et quod esset de domo, Et familia David, (1. Reg. 20. 6. = Mich. 5. 2. = Matth. 2. 6.)*

5. *ut profiteretur cum Mariæ desponsata sibi uxore prægnante.*

6. *Factum est autem, cum essent ibi, impleri sunt dies ut pareret.*

7. *Et peperit filium suum primogenitum, Et pannis eum involvit, Et reclinavit eum in præsepio : quia non erat eis locus in diversório.*

8. *Et pastores erant in regione eadem vigilantes, Et custodièntes vigilias noctis super gregem suum.*

ra que fuese empadronado todo el mundo (1).

2. Este primer (2) empadronamiento se hizo por Cyriño, Gobernador de Syria;

3. y todos iban á empadronarse á la Ciudad de donde cada uno descendia.

4. Y Josef, que era de la casa y familia de David, subió desde Nazareth, Ciudad de Galilea, á la Ciudad de David, llamada Belen, en la Judea;

5. para empadronarse con

Maria, su esposa, que estaba preñada.

6. Y estando allí se cumplió el tiempo en que habia de parir,

7. y parió á su hijo primogénito (3); y le envolvió en pañales, y le reclinó en un pesebre; porque no hubo lugar para ellos en el meson.

8. Habia en aquellos contornos unos pastores que velaban y guardaban las vigilias de la noche sobre su ganado (4);

(1) \* 1. Esto es: Todos los súbditos del Imperio Romano, que abrazaba la mayor parte del mundo conocido. El Cesar Octaviano Augusto mandó hacer esta descripción ó empadronamiento para conocer las fuerzas y poder de su Imperio; pero en esto mismo servia, sin saberlo, á los designios de la divina providencia; porque por este medio se cumplió la profecía de Miqueas; y el nacimiento de Jesu-Christo en Belen constaba de las tablas públicas del Imperio. *San Just. Mart. Apol. ad Ant. Pium. p. 75. Tertul. lib. 4. cont. Marcion. c. 7.*

(2) \* 2. Calinet movido de algunas dificultades, que nacen de la Historia y Medallas Romanas, quiere que las palabras del Evangelista: *Hæc descriptio prima facta est à Præside Cyriño*, se entiendan en un sentido contrario al que comunmente se las da, qual es este: *Esta descripción fué hecha primero que Cyriño fuese Gobernador de la Syria*. La razon de esta inteligencia es, que Cyri-

no ó Quirino no era Gobernador de la Syria, quando de orden de Augusto se hizo este empadronamiento. Sin embargo he conservado la letra de la Vulgata con casi todos los demas; porque aunque Cyriño no fuese entonces Gobernador, fué comisionado extraordinariamente por Augusto, para que juntamente con Sencio Saturnino que lo era, hiciese este empadronamiento; y el mismo Cyriño fué doce años despues electo Gobernador de Syria. Asi las palabras de la Vulgata se deberán leer de esta suerte: *Este primer empadronamiento fué hecho por Cyriño, que fué despues Gobernador de Syria*. *Vease á Duam. Nat. Alex.*

(3) \* 7. *Primogenito*, porque no tuvo otro antes que él; pero al mismo tiempo era Unigénito. *Vease la nota sobre San Mateo, cap. 1. vers. 25.*

(4) \* 8. Quiere decir que velaban sucesivamente durante la noche, dividida por los antiguos en quatro vigilias, para cuidar del ganado.

9. *Et ecce Angelus Domini stetit iuxta illos, & claritas Dei circumfáxit illos, & timuerunt timóre magno.*

10. *Et dixit illis Angelus: Nolite timére: ecce enim evangelizabo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo:*

11. *quia natus est vobis hodie Salvátor, qui est Christus Dominus in civitate David.*

12. *Et hoc vobis signum: Inveniétis infántem pannis involátum, & pósitum in præsépio.*

13. *Et súbito facta est cum Angelo multitúdo militum cælestis laudantium Deum, & dicentium:*

14. *Gloria in altíssimis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntátis.\**

15. *Et factum est, ut discesserunt ab eis Angeli in caelum: & pastóres loquebantur ad invicem: Transeámus usque Bethlehém, & videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus osténdis nobis.*

16. *Et venerunt festinantes: & invenérunt Mariam, & Ioseph, & infántem pósitum in præsépio.*

17. *Videntes autem cognové-*

9. y hé aquí que apareció delante de ellos un Angel del Señor, y una luz celestial les cercó, y se llenaron de un gran espanto.

10. Y el Angel les dixo: No temais; porque mirad que os anuncio una gran nueva que llenará de gozo á todo el pueblo:

11. y es, que hoy ha nacido para vosotros en la Ciudad de David el Salvador, que es el Christo Señor.

12. Y esta será para vosotros la señal: Hallaréis un Niño envuelto en pañales, y puesto en un pesebre.

13. Y de repente se juntó con el Angel un gran esquadron de la milicia celestial, alabando á Dios, y diciendo:

14. Gloria á Dios en lo mas alto de los Cielos; y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad (x).\*

15. Y luego que los Angeles se apartaron de ellos para ir al Cielo, & decian entre sí los pastores: Pasemos hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido, y el Señor nos ha manifestado.

16. Y dándose prisa fueron y hallaron á Maria y Josef, y al Niño puesto en un pesebre.

17. Y viéndole, entendieron

(1) \*. 14. Según el Griego esta buena voluntad, no es la de los hombres, sino la de Dios: como si dixera: paz á los hombres á quienes Dios ama, ó respecto de quienes tiene voluntad de beneplácito. Por esta razon traducen algunos paz en la tierra á los hombres que Dios quiere bien. Duam. Nat. Alex. Sin embargo, esta inteligencia no se opone á la letra de la Vulgata, que siguen Orígenes, San

Chrisóstomo, San Ambrosio, San Agustín, y otros muchos; porque la buena voluntad del hombre, como dice San Leon (serm. 9. in Nativit. Dom.) es efecto de la paz que traxo á la tierra la encarnacion de Jesu-Christo. Asi el amor y buena voluntad de Dios á los hombres es la causa de nuestra reconciliacion con Dios; y esta, que es la verdadera paz, causa en nosotros la buena voluntad.

runt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc.

18. Et omnes, qui audierunt, mirati sunt: & de his, quæ dicta erant à pastóribus ad ipsos.

19. María autem conservábat omnia verba hæc, cónferens in corde suo.

20. Et reversi sunt pastóres glorificántes, & laudántes Deum in ómnibus, quæ audierant, & viderant sicut dictum est ad illos. \*

21. Et h̄ postquam consummáti sunt dies octo ut circumcideretur puer: vocátum est nomen eius Iesus, quod vocátum est ab Ángelo priùs quàm in útero conciperetur. (Gen. 17. 12. = Lev. 12. 3. = Matth. 1. 21. = Sup. 1. 31.) \*

22. h̄ Et postquam impléti sunt dies purgatiónis eius secundùm legem Móysi, tulérunt illum in Ierúsalem, ut sisterent eum Dómino, (Lev. 12. 6.)

23. sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Dómino vocábitur. (Exod. 13. 2. = Num. 8. 16.)

24. Et ut darent hóstiam secundùm quod dictum est in lege Dómini par turturum, aut duos pullos columbárum. (Lev. 12. 8.)

25. Et ecce homo erat in Ierúsalem, cui nomen Simeon, & homo iste iustus, & timorátus, expéctans consolatióem Israël, & Spíritus sanctus erat in eo.

quanto se les habia dicho de este Niño.

18. Y todos los que lo oyeron quedáron admirados de lo que los pastores les contaban.

19. Y Maria conservaba todas estas cosas, meditándolas en su corazon.

20. Y los pastores se volvieron glorificando y alabando á Dios por todo lo que habian oido y visto, como se les habia dicho. \*

21. h̄ Y despues que llegó el dia octavo en que debia ser circuncidado el Niño, se le dió el nombre de Jesus, que es el que el Angel le habia dado ántes de ser concebido en el vientre. \*

22. h̄ Y pasados los dias de su purificacion (1), segun la Ley de Moyses, le llevóron á Jerusalen para presentarle al Señor,

23. conforme á lo que está escrito en la Ley del Señor: Que todo varon primogénito (2) será consagrado al Señor:

24. y para ofrecer en sacrificio, segun lo que está mandado en la Ley del Señor, dos tórtolas ó dos pichones.

25. Y hé aqui que habia en Jerusalem un hombre justo y timorato, llamado Simeon, que esperaba el consuelo de Israel (3), y el Espiritu Santo estaba en él.

(1) V. 22. María Santísima no necesitaba purificarse, porque no habia concebido de varon; pero quiso sujetarse á la Ley comun, como su Hijo se sujetó, sin necesidad, á la circuncision. *Duum.*

(2) V. 23. Esto es lo que significa rigurosamente la expresion ó frase: *Adaperiens vulvam. Duam.*

(3) V. 25. *Quere accipere*, la venida del Mesias.



26. *Et responsum accéperat à Sp̃ritu sancto , non visûrum se mortem , nisi priûs vidêres Christum Dómini.*

27. *Et venit in sp̃ritu in templum. Et cûm inducerent puerum Iesum paréntes eius , ut fácerent secûndûm consuetûdinem legis pro eo :*

28. *Et ipse accépit eum in ulnas suas , Et benedixit Deum , Et dixit :*

29. *Nunc dimittis servum tuum Dómine , secûndûm verbum tuum in pace.*

30. *Quia vidérunt óculi mei salutâre tuum ,*

31. *quod parásti antè fáciem ómnium populórum.*

32. *Lumen ad revelatiónem géntium , Et glóriam plebis tuæ Israël. \**

33. *Et h̃ erat pater eius Et mater mirántes super his , quæ dicebántur de illo.*

34. *Et benedixit illis Simeon , Et dixit ad Mariam matrem eius : Ecce p̃positus est hic in ruínam , Et in resurrectiõem muliórûm in Israël : Et in signum , cui contradicéitur : (Isaia 8. 14. = Rom. 9. 33. = 1. Pet. 2. 7.)*

35. *Et tuam ipsius ánimam pertransibit gládius ut reveléntur ex multis córdibus cogitatiões.*

36. *Et erat Anna prophetissa , filia Phánuel , de tribu Aser : hæc processerat in diébûs mul-*

26. Y habia tenido revelacion del Espíritu Santo , de que no moriria hasta ver al Christo del Señor.

27. Y movido del Espíritu Santo , vino al templo : y quando los Padres del Niño Jesus , le llevaban para dar por él lo que era costumbre , segun la Ley,

28. él le tomó entre sus brazos , y bendixo á Dios diciendo :

29. Ahora es , Señor , quando dexarás morir en paz á tu siervo , segun tu palabra :

30. porque vieron mis ojos al Salvador que tu nos has dado,

31. y puesto á la vista de todos los pueblos ,

32. la luz que ha de alumbrar las naciones , y la gloria de tu pueblo Israel. \*

33. Y h̃ el padre y la madre de Jesus estaban admirados de las cosas que decian de él ;

34. y Simeon les bendixo , y dixo á Maria su madre : Hé aqui que este ha sido puesto para la ruina , y para la resurreccion de muchos (1) en Israel , y como blanco de la contradiccion :

35. (y aun tu misma alma será atravesada de un cuchillo) para que se descubran los pensamientos de muchos corazones (2).

36. Y habia una Profetisa , llamada Ana , hija de Fannuel , de la Tribu de Aser. Esta

(1) V. 34. Esto es: Será la causa de la salvacion de unos , y la ocasion , aunque inocente , de la perdicion eterna de otros : los que creyeren en él se salvarán ; y los que no creyeren perecerán. S. Ped. Ep. 2. c. 2. v. 4. & seq.

(2) V. 35. La Pasion de Jesu-Christo hizo conocer la flaqueza de San Pedro , la timidez de los otros Apóstoles , la perfidia de Judas , el furor y ceguera de los Pontifices y Fariseos ; y la baxa política de Pilatos. Meseng.

*tis, & vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.*

37. *Et hæc vñdua usque ad annos octoginta quatuor: quæ non discedebat de templo, ieiunius, & obsecrationibus serviens nocte, ac die.*

38. *Et hæc, ipsâ horâ superveniens, confitebatur Dómino: & loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israël.*

39. *Et ut perfecérunt ómnia secundum legem Dómini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Názareth.*

40. *Puer autem crescebat, & confortabatur plenus sapientiâ: & grátia Dei erat in illo. \**

41. *Et ibant paréntes eius per omnes annos in Ierúsalem, in die solémni Paschæ. (Exod. 23. 15. & 34. 18.—Deut. 16. 1.)*

42. *Et h̄ cum factus esset annórum duódecim, ascendéntibus illis Ierosólymam secundum consuetúdinem diéi festi,*

43. *consummatisque diébus, cum redírent, remánsit puer Iesus in Ierúsalem, & non cognóverunt paréntes eius.*

44. *Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, & requirebant eum inter cognátos, & notos.*

era de edad muy avanzada; y habia vivido siete años con su marido, con quien se casó siendo ella joven.

37. Y habia perseverado viuda hasta la edad de ochenta y cuatro años: y no salia del templo, sirviendo en él noche y dia en ayunos y oraciones.

38. Y ésta, habiendo sobrevenido á la misma hora, alababa al Señor, y hablaba de él á todos los que esperaban la redencion de Israel.

39. Y despues que cumplieron todas las cosas que mandaba la ley del Señor, volvieron á Galilea á su Ciudad Nazareth (1).

40. Y el Niño crecia, y se fortificaba (2), estando lleno de sabiduria: y la gracia de Dios estaba en él. \*

41. Y sus Padres iban todos los años á Jerusalem en el dia solemne de la Pasqua.

42. Y quando habia cumplido doce años, habiendo ellos subido á Jerusalem, segun acostumbraban en tiempo de la fiesta,

43. y acabados los dias, quando volvian, se quedó en Jerusalem el Niño Jesus, sin que sus Padres lo advirtiesen.

44. Y pensando que estaria entre los de la comitiva, caminaron todo un dia: y le buscaban entre los parientes y conocidos.

(1) \*. 39. No inmediatamente, sino despues de la huida á Egipto, y estancia allí, que refiere S. Mateo, cap. 2. vers. 13. y sigüent. Duam.

(2) \*. 40. Estaba lleno de sabiduria, y no obstante crecia, y se fortificaba en ella, como en la edad; no adquiriendo nuevos conocimientos, pues desde el pri-

mer instante de su concepcion estaban escondidos en el todos los tesoros de la sabiduria y de la ciencia, como dice San Pablo; (Colos. 2. 5.) sino en quanto iba poco á poco abriendo ó manifestando estos tesoros. San Gregor. Nazian. orat. 20. De Laud. Basilii. San Cyrill. Alex. l. 3. cont. Nest.

45. *Et non inveniéntes , regréssi sunt in Ierúsalem , requiréntes eum.*

46. *Et factum est , post tri-duum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctôrum , audiéntem illos , & interrogántem eos.*

47. *Stupébant autem omnes , qui eum audiebant super prudentia , & respónsis eius.*

48. *Et vidéntes admiráti sùnt. Et dixit mater eius ad illum : Fili , quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus , & ego doléntes quærebámus te.*

49. *Et ait ad illos : Quid est quòd me quærebátis? nesciebátis quia in his , quæ patris mei sunt , opórtet me esse?*

50. *Et ipsi non intellexérunt verbum , quòd locútus est ad eos.*

51. *Et descendit cum eis , & venit Názareth : & erat súbditus illis. Et mater eius conservábat ómnia verba hæc in corde suo.*

52. *Et Iesus proficiébat sapientiâ , & ætáte , & gráciâ apud Deum , & hómines. \**

45. Y no hallándole , volvieron á Jerusalem á buscarle.

46. Y despues de tres dias (1) le halláron en el templo sentado en medio de los Doctores, oyéndoles y preguntándoles.

47. Y todos los que le oían se admiraban de su sabiduria y de sus respuestas.

48. Y quando le vieron, quedaron admirados; y su Madre le dixo: ¿Hijo, por qué te has portado así con nosotros? Hé aqui que tu Padre y yo te hemos andado buscando llenos de dolor.

49. Y él les dixo: ¿Por qué me buscabais? ¿No sabiais que debo ocuparme en las cosas que miran al servicio de mi Padre (2)?

50. Y ellos no comprendieron lo que les decia.

51. Y partió con ellos, y vino á Nazareth, y estaba sujeto á ellos. Y su madre conservaba en su corazón todas estas cosas.

52. Y Jesus crecia en sabiduria, y en edad y en gracia (3) delante de Dios (4) y de los hombres. \*

(1) V. 46. Despues de tres dias de haberle perdido. Nuestra Señora y San Josef no advirtieron su falta sino despues de un dia de jornada; al siguiente volvieron á Jerusalem, y en el otro le hallaron en el templo. *Nat. Alexand.*

(2) V. 49. Como si dixera: ¿Qué necesidad teniais de buscarme? Bien sabeis, que habiendo sido enviado al mundo por mi Eterno Padre á quien debo obedecer, es necesario que me ocupe en cumplir sus órdenes. *Mesengny.*

(3) V. 52. Jesu-Christo no solo estuvo

lleno de sabiduria desde el primer instante de su concepcion, sino tambien de gracia, como dice San Juan. (c. i. v. 14.) Así este incremento de gracia solo era en la apariéncia y manifestacion, (*San Bernard. hom. in Missus est 2.*) como se vió de la sabiduria en la Nota al v. 40.

(4) *Ibid.* Esto es: real y verdaderamente, sin ficcion ni simulacion, manifestaba de grado en grado su gracia y sabiduria á los ojos de los hombres, como era real y verdadera á los de Dios. *Nat. Alexand.*

## CAPÍTULO III.

*Mision de San Juan Bautista. Su predicacion, bautismo y testimonio que dá de Jesu-Christo. Viene Jesus á ser bautizado: se abre el Cielo: baxa el Espíritu Santo sobre Jesu-Christo, y el Padre Eterno le declara por Hijo suyo. Su Genealogía desde Adán hasta Josef.*

1. *h* Anno autem quintodécimo impérij Tibírij Cæsaris, procurante Póntio Piláto Iudæam, tetrárchâ autem Galilææ Heróde, Philíppo autem fratre eius tetrárcha Ituræ, & Trachonítidis regiônis, & Lysániâ Abilínæ tetrárchâ,

2. *sub principibus sacerdotum Annâ, & Caiophâ: factum est verbum Dómini super Ioánnem, Zachariæ filium, in deserto.* (Act. 4. 6.)

3. *Et venit in omnem regionem Iordánis, prædicans baptismum penitentiæ in remissionem peccatorum,* (Matth. 3. 1.—Marc. 1. 4.)

4. *sicut scriptum est in Libro sermonum Isaïæ prophætæ: Vox clamantis in deserto: parate viam Dómini: rectas facite semitas eius:* (Isaïæ 40. 3.—Ioann. 1. 23.)

5. *omnis vallis implebitur: & omnis mons, & collis humiliabitur: & erunt prava in di-*

1. *h* En el año quinto décimo del Imperio de Tiberio Cesar, (siendo Gobernador de la Judea Poncio Pilato, Tetrarca (1) de Galilea Herodes, Tetrarca de Iturea, y de la Provincia de Traconitis, Felipe su hermano, y Tetrarca de Abilina, Lisánias;

2. baxo los Sumos Pontífices (2) Anás y Cayfás): hizo el Señor oír su palabra en el desierto á Juan hijo de Zacarias.

3. Y fué por toda la comarca del Jordan predicando el bautismo de la penitencia para la remision de los pecados;

4. como está escrito en el Libro de las Profecías de Isaías: Voz del que clama en el desierto: preparad el camino del Señor; haced rectas sus sendas.

5. Y todos los valles se llenarán; y todos los montes y collados serán abatidos; y los ca-

(1) *v. 1.* Tetrarca era un Soberano que poseía la quarta parte de un Estado. *Mesenguy.*

(2) *v. 2.* El Pontífice no era aquel año, sino Cayfás, yerno de Anás, á quien ve-

rosimilmente nombra primero el Evangelista, porque habia sido Sumo Pontífice, porque tenia mucha autoridad en el pueblo, y por ser suegro de Cayfás. *Tillemont. Calmet.*

recta: *Et áspera in vias planas:*

6. *Et vidébit omnis caro salutare Dei.\**

7. *Dicébat ergo ad turbas quæ exstant ut baptizarentur ab ipso: Gentimina viperarum quis ostendit vobis fugere à ventúra ira? (Matth. 3. 7. & 23. 33.)*

8. *Fácite ergo fructus dignos penitentiæ, Et ne cæperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.*

9. *Iam enim secúris ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidétur, Et in ignem mittétur.*

10. *Et interrogábant eum turbæ, dicentes: Quid ergo faciémus?*

11. *Respondens autem dicébat illis: Qui habet duas túnicas, det non habénti: Et qui habet escas, similiter fáciat. (Iac. 2. 15.—1. Ioann. 3. 17.)*

12. *Venérunt autem Et publicáni ut baptizarentur, Et dixerunt ad illum: Magíster, quid faciémus?*

13. *At ille dixit ad eos: Ni-*

minos torcidos se harán rectos, y los escabrosos se harán llanos (1);

6. y todos los hombres verán al Salvador que Dios envía.\*

7. Decía, pues, Juan al pueblo que venía á ser bautizado por él (2): Raza de vívoras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira que os amenaza?

8. Haced, pues, frutos dignos de penitencia; y no empecéis á decir: Tenemos por padre á Abraham, porque os digo que Dios es poderoso para hacer nacer de estas piedras hijos á Abraham.

9. Ya está puesta el hacha á la raíz de los árboles: y así todo árbol que no dá buen fruto, será cortado y echado al fuego.

10. Preguntábale el pueblo: ¿Qué debemos, pues, hacer?

11. Y él les respondía, diciendo: El que tiene dos túnicas, dé una al que no la tiene; y haga lo mismo el que tiene que comer (3).

12. Vinieron también á bautizarse los Alcabaleros, y le dijeron: Maestro, ¿qué debemos hacer?

13. Y él les dixo: No co-

(1) *¶* 5. Este modo de hablar es tomado de la costumbre que hay de allanar y componer los caminos quando ha de entrar por ellos algun Rey ó Príncipe; y significa la diligencia que los Judíos debían poner en disponer y preparar sus ánimos para recibir al Mesías, apartando todos los obstáculos que les hacían indignos de recibirle. S. Greg. hom. 20.

(2) *¶* 7. Estas palabras que vá á de-

cir San Juan no iban dirigidas, segun parece por el Evangelio de San Mateo (c. 2. v. 7.) sino á los Fariseos y Saduceos, que se presentaban á su bautismo con el pueblo: *Mesenguy*.

(3) *¶* 11. De esta respuesta de S. Juan se infiere, que el dar á los pobres lo superfluo, sea de comida, sea de vestido, ó de qualquiera otra cosa, es de obligación. *San Geron. epist. ad Helvid. g. 1.*

*hil amplius, quàm quod constitutum est vobis, faciatis.*

14. *Interrogabant autem eum & milites, dicentes: Quid faciemus & nos? Et ait illis: Neminem concutiatís, neque calumniam faciatis: & contenti estote stipendiis vestris.*

15. *Existimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis de Ioánne, ne forte ipse esset Christus:*

16. *respondit Ioánnes, dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos: veniet autem fortior me, cuius non sum dignusolvere corrigiam calceamentorum eius: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, & igni: (Matth. 3. 11.=Marc. 1. 8.=Ioann. 1. 26.=Matth. 3. 11.=Actor. 1. 5. & 11. 16. & 19. 4.)*

17. *cuius ventilabrum in manu eius, & purgabit aream suam, & congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextingibili. (Matth. 3. 12.)*

18. *Multa quidem, & alia exhortans evangelizabat populo.*

19. *Heródes autem tetrárcha cum corripéretur ab illo de Herodiade uxóre fratris sui, & de omnibus malis, quæ fecit Heródes, (Matth. 14. 4.=Marc. 6. 17.)*

20. *adiécit & hoc super omnia, & inclúsit Ioánnem in cárcere.*

breis mas de lo que os está ordenado (1).

14. Preguntabanle tambien los soldados: ¿Y nosotros qué debemos hacer? Y les dixo: No trateis mal á nadie, ni le calumniéis; y contentaos con vuestro sueldo.

15. Y como el pueblo estuviese suspenso, y pensasen todos en sus corazones, si acaso Juan sería el Christo,

16. dixo Juan á todos: Yo á la verdad, os bautizo en el agua: pero vendrá otro mas poderoso que yo, á quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: este os bautizará en el Espíritu Santo, y en el fuego (2);

17. tiene en la mano su viento, y limpiará su hera (3), y juntará el trigo en su granero, mas la paja la quemará en un fuego que nunca se apaga.

18. Otras muchas cosas decia Juan al pueblo quando en sus exhortaciones les anunciaba la palabra de Dios.

19. Y como Herodes el Tetrarca fuese reprendido por él sobre Herodias, muger de su hermano, y sobre todo lo malo que hacia Herodes,

20. añadió á todos sus delitos el de poner á Juan en la cárcel.

(1) *¶* 13. Aunque la Vulgata dice: *Nihil amplius faciatis*, todos leen como se ha traducido, porque esta es la inteligencia, segun consta claramente del Griego, que dice: *Nihil amplius exi-*

*gatis. Duamel.*

(2) *¶* 16. *Vease en el Evang. de San Mateo la nota al cap. 3. v. 11.*

(3) *¶* 17. *Vease en S. Mateo la nota al cap. 3. v. 12.*

21. *Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, & Iesu baptizato, & orante, apertum est caelum: (Matth. 3. 16.== Marc. 1. 10.==Ioann. 1. 32.)*

22. *& descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum: & vox de caelo facta est: Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi. (Matth. 3. 17. & 17. 5.==Infr. 9. 35.==2. Petr. 1. 17.)*

23. *Et ipse Iesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Ioseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,*

24. *qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Ianne, qui fuit Ioseph,*

25. *qui fuit Mathathia, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,*

26. *qui fuit Mahath, qui fuit Mathathia, qui fuit Semei, qui fuit Ioseph, qui fuit Iudá,*

27. *qui fuit Ioanná, qui fuit Resá, qui fuit Zoróbabel, qui fuit Saláthiel, qui fuit Neri,*

28. *qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit*

21. Y quando todo el pueblo iba á ser bautizado, sucedió que habiendo sido bautizado tambien Jesus, y estando en oracion, se abrió el Cielo:

22. y baxó sobre él el Espíritu Santo baxo la figura corporal de paloma; y se oyó una voz del Cielo: Tú eres mi Hijo amado; en tí tengo puestas mis delicias,

23. Tenia Jesus cerca de treinta años, quando empezó su ministerio (1), tenido en la opinion comun, por hijo de Josef, que lo fué de Heli (2), y éste de Mathat,

24. y éste de Levi, y éste de Melki, y éste de Janne, y éste de Josef,

25. y éste de Matathias, y éste de Amos, y éste de Nahum, y éste de Hesli, y éste de Nagge,

26. y éste de Mahat, y éste de Matathias, y éste de Semei, y éste de Josef, y éste de Judas,

27. y éste de Joanna, y éste de Resa, y éste de Zorobabel, y éste de Salathiel, y éste de Neri,

28. y éste de Melki, y éste de Addi, y éste de Cosan, y éste

(1) \* 23. Aunque la Vulgata dice: *Erat Iesus incipiens quasi annorum triginta*, no se debe entender que la voz *incipiens* se refiere á los años, significando que entraba entonces en los treinta; sino al ministerio de Christo, que empezaba entonces á manifestarse: por eso se suplió la palabra: *su ministerio*. Casi todos los eruditos convienen en esto, despues que lo advirtieron San Justino, Orígenes, Beda y Euthimio; y el mismo San Lucas (*Act. 1. 22.*) manifiesta ser esta su inteligencia. *Vease Natal Alex.*

(2) *Ibid.* San Mateo refiriendo la Genealogia de Josef, le hace hijo de Jacob, lo que no concuerda con lo que dice aquí

San Lucas. Los Sagrados Expositores, siguiendo á Julio Africano, Eusebio, San Agustín y San Gerónimo concilian á estos dos Evangelistas, diciendo que San Mateo refiere la Genealogia de los Padres carnales de San Josef; y San Lucas la de los Padres legales. Disponia la Ley, que quando el marido de alguna muger moria sin tener hijos, el hermano del difunto casase con la viuda de su hermano. Heli y Jacob eran hermanos; el primero murió despues de casarse sin tener hijos; y casándose despues Jacob con su muger viuda, tuvo á Josef. Así Josef era hijo natural de Jacob, y legal de Heli. *Vease Duam. y Nat. Alex.*

*Elmádam, qui fuit Her,*  
 29. *qui fuit Iesu, qui fuit*  
*Elíezer, qui fuit Iorim, qui fuit*  
*Mathat, qui fuit Levi,*

30. *qui fuit Simeon, qui fuit*  
*Iuda, qui fuit Ioseph, qui fuit*  
*Ióna, qui fuit Eliaktm,*

31. *qui fuit Meleá, qui fuit*  
*Menna, qui fuit Mathátha, qui*  
*fuit Nathan, qui fuit David,*

32. *qui fuit Iesse, qui fuit*  
*Obed, qui fuit Booz, qui fuit*  
*Salmon, qui fuit Naásson,*

33. *qui fuit Amínadab, qui*  
*fuit Aram, qui fuit Esron, qui*  
*fuit Phares, qui fuit Iudæ,*

34. *qui fuit Iacob, qui fuit*  
*Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit*  
*Thare, qui fuit Nachor,*

35. *qui fuit Sarug, qui fuit*  
*Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit*  
*Heber, qui fuit Sale,*

36. *qui fuit Caïnam, qui fuit*  
*Arphaxad, qui fuit Sem, qui*  
*fuit Noë, qui fuit Lámech,*

37. *qui fuit Marbusále, qui*  
*fuit Henoch, qui fuit Iared, qui*  
*fuit Malaléel, qui fuit Caïnam,*

38. *qui fuit Henos, qui fuit*  
*Seth, qui fuit Adam, qui fuit*  
*Dei.*

te de Elmadan, y éste de Her,

29. y éste de Jesus, y éste  
 de Elíezer, y éste de Jorin, y  
 éste de Mathat, y éste de Leví,

30. y éste de Simeon, y éste  
 de Judas, y éste de Josef, y és-  
 te de Jona, y éste de Eliakin,

31. y éste de Melea, y éste  
 de Menna, y éste de Mathatha,  
 y éste de Natán, y éste de Da-  
 vid,

32. y éste de Jesé, y éste de  
 Obed, y éste de Booz, y éste de  
 Salmon, y éste de Naason,

33. y éste de Aminadab, y  
 éste de Arán, y éste de Esron,  
 y éste de Phares, y éste de Ju-  
 das,

34. y éste de Jacob, y éste  
 de Isaác, y éste de Abrahan, y  
 éste de Tharé, y éste de Nacor,

35. y éste de Sarug, y éste  
 de Ragan, y éste de Phaleg, y  
 éste de Heber, y éste de Sale,

36. y éste de Cainan, y éste  
 de Arphaxad, y éste de Sem, y  
 éste de Noé, y éste de Lamec,

37. y éste de Matusalén, y  
 éste de Henoc, y éste de Jared,  
 y éste de Malaleél, y éste de  
 Cainan,

38. y éste de Henos, y éste  
 de Seth, y éste de Adán, que  
 fué criado por Dios.

## CAPÍTULO IV.

*Ayuno, y tentacion de Jesu-Christo en el desierto. Predica en*  
*Nazareth. Vá á Cafarnaun, donde libra á un energúmeno,*  
*y cura la suegra de San Pedro, y hace*  
*otros muchos milagros.*

1. *Iesus autem plenus Sptri-*  
*tu sancto regréssus est á Iordá-*

1. *Lleno Jesus del Espíritu*  
*Santo, volvió del Jordan; y fué*



ne: & agebatur à Spiritu in deserto (Matth. 4. 1. — Marc. 1. 12.)

2. dièbus quadraginta, & tentabatur à diabolo. Et nihil manducavit in dièbus illis: & consummatis illis esuriit.

3. Dixit autem illi diabolus: Si filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat.

4. Et respondit ad illum Iesus: Scriptum est: Quia non in sola pane vivit homo, sed in omni verbo Dei. (Deut. 8. 3. — Matth. 4. 4.)

5. Et duxit illum diabolus in montem excelsum, & ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,

6. & ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam, & gloriám illórum: quia mihi tradita sunt: & cui volo do illa.

7. Tu ergo si adoráveris coram me, erunt tua omnia.

8. Et respondens Iesus, dixit illi: Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli sérviés. (Deut. 6. 13. & 10. 20.)

9. Et duxit illum in Ierusalem, & státuit eum super pinnam templi, & dixit illi: Si filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

10. Scriptum est enim quod Angelis suis mandávit de te, ut consérvent te: (Psalm. 90. 11.)

11. & quia in má nibus tolent te, ne fortè offéndas ad lapidem pedem tuum.

12. Et respondens Iesus, ait

llevado por el Espíritu al desierto

2. quarenta días, y era tentado por el diablo. Y no comió en aquellos días; y acabados tuvo hambre.

3. Y le dixo el diablo: Si eres Hijo de Dios, dí á esta piedra que se haga pan.

4. Y Jesus le respondió: Está escrito que el hombre no vive solamente de pan, sino de toda palabra de Dios (1).

5. Y el diablo le llevó á un monte alto, y le mostró en un momento todos los Reynos del mundo,

6. y le dixo: Yo te daré todo este poder, y la gloria de estos Reynos, porque se me han dado á mí, y yo los doy á quien quiero (2).

7. Si tú, pues, me adoráres, todas estas cosas serán tuyas.

8. Y respondiendo Jesus, le dixo: Está escrito: Adorarás al Señor tu Dios, y á él solo servirás.

9. Y le llevó á Jerusalem, y le puso sobre la cumbre del templo, y le dixo: Si eres Hijo de Dios, echate de ahí abaxo:

10. porque está eserito que ha mandado á sus Angeles que tengan cuidado de guardarte,

11. y que te lleven en sus manos para que tu pie no tropiece contra alguna piedra.

12. Y respondiendo Jesus,

(1) \* 4. *Pease S. Mateo, c. 4. m. 4.*

(2) \* 6. Solo Dios es Señor del mundo y de todo lo criado; y el demonio no puede disponer de cosa alguna, si Dios no se

lo permite para la execucion de sus designios; pero como padre que es de la mentira, finge un dominió que no tiene, para seducir á los hombres. *Atterenguy.*

*illi: Dictum est: Non tentabis Dominum Deum tuum. (Deut. 6. 16.)*

13. *Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus.*

14. *Et regressus est Iesus in virtute Spiritus in Galileam, & fama exiit per universam regionem de illo. (Matth. 4. 12. = Marc. 1. 14.)*

15. *Et ipse docebat in synagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus.*

16. *Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, & intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagoga, & surrexit legere. (Matth. 13. 54. = Marc. 6. 1. = Ioann. 4. 45.)*

17. *Et traditus est illi Liber Isaie prophetae. Et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat:*

18. *Spiritus Domini super me: propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,*

19. *predicare captivis remissionem, & caecis visum, dimittere confractos in remissionem, predicare annum Domini acceptum, & diem retributionis. (Isaie 61. 1.)*

le dixo: Está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

13. Y habiendo el diablo concluido todas sus tentaciones, se apartó de él hasta el tiempo (1).

14. Y volvió Jesus, por la virtud del Espíritu (2) á Galilea; y por todo aquel pais se extendió su fama.

15. Y enseñaba en sus Synagogas, y todos le aplaudian.

16. Y fué á Nazareth, donde se habia criado, y entró en la Synagoga, como acostumbraba, el dia del Sábado, y se levantó para leer (3).

17. Y se le entregó el libro del Profeta Isaías; y luego que le desplegó, halló el lugar donde estaba escrito:

18. El Espíritu del Señor sobre mí; por eso me consagró con su unción, me envió á predicar el Evangelio á los pobres, á curar á los que tienen el corazón contrito,

19. á anunciar á los cautivos la libertad, y á los ciegos la vista, á soltar á los que están oprimidos, á publicar el año de las gracias del Señor, y el dia de la retribucion.

(1) V. 13. Hasta el tiempo determinado por Dios; conviene á saber hasta el tiempo de la pasion, en que por sí y por sus ministros habia de volver á tentarle; segun aquellas palabras de Jesu-Christo. (S. Luc. 22. 53.) esta es vuestra hora, y el poder de las tenebras. *Nar. Alex.*

(2) V. 14. Esto es: por movimiento é impulso del Espíritu Santo; no llevado de algun afecto humano. *Duan.*

(3) V. 16. Consta de los Actos de los

Apóstoles (c. 13. v. 15. 17.) que no solo los Doctores leian y explicaban la Escritura en las Synagogas, sino que algunas veces convidaban á otros con este honroso ministerio. No se sabe si en esta ocasion fué rogado Jesu-Christo, ó si de suyo cogió el Libro. La práctica era leer en pie el pasaje de la Escritura, y sentarse despues para explicarle. Es muy verosimil que Jesu-Christo abrió el Libro por el lugar que queria exponer. *Calm.*

20. *Et cum plicuisset librum, reddidit ministro, & sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.*

21. *Cæpit autem dicere ad illos: Quia hodie implèta est hæc scriptura in auribus vestris.*

22. *Et omnes testimonium illi dabant: & mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, & dicebant: Nonne hic est filius Ioseph?*

23. *Et ait illis: Hæc Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Médice cura teipsum: quánta audivimus facta in Capharnaum, fac & hic in patria tua.*

24. *Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta accéptus est in patria sua.*

25. *In veritate dico vobis, muliæ viduæ erant in dièbus Eliæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus, & menses sex: cum facta esset fames magna in omni terra:*

26. *& ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam. (3. Reg. 17. 9.)*

27. *Et multi leprosi erant in Israël sub Elisæo propheta: & nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus. (4. Reg. 5. 14.)*

20. Y plegando el libro le dió al Ministro, y se sentó: y todos los que estaban en la Synagoga tenían puestos en él los ojos:

21. y él empezó á decirles: Hoy se ha cumplido esta sentencia de la Escritura que acabais de oír.

22. Y todos le daban testimonio, y se admiraban con las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es este el hijo de José?

23. Y él les dixo: Hæc Sin duda que vosotros me aplicareis este proverbio: Médico, curate á tí mismo: Haz aqui en tu patria aquellas grandes cosas que hemos oído hiciste en Cafarnaun.

24. Y dixo: En verdad os digo que ningun Profeta es bien recibido en su patria,

25. En verdad os digo, que en tiempo de Elias, quando el Cielo estuvo cerrado tres años y seis meses, y hubo una grande hambre en toda la tierra, habia en Israel muchas viudas:

26. y á ninguna de ellas fué enviado Elias, sino á una muger viuda de Sarepta del pais de Sidon (1).

27. Tambien habia muchos leprosos en Israel en tiempo del Profeta Eliséo; y ninguno de ellos fué curado, sino Naaman, que era de Syria (2).

(1) *¶. 16. Sarepta de Sidon*, era una Ciudad de Gentiles, en que vivia una viuda, á cuya casa fué enviado por Dios el Profeta Elias en tiempo de esta grande hambre y sequedad; no tanto para que él no pereciera de hambre, quanto para que no pereciera la viuda y su hijo, que estaban ya en la mayor necesidad, no teniendo para comer los dos sino un puñado de harina. Elias hizo que así este poco de harina, como un poco de acey-

te que tenia la viuda, no se disminuyese en todo el tiempo que duró la esterilidad. 3. *Reg. c. 17.*

(2) *¶. 27. Naaman* era un General de los ejércitos del Rey de Syria, que habiendo sabido por una criada Judía, los milagros que hacía Eliséo, pidió licencia á su Soberano: y yendo á buscar á Eliséo al pais de Israel, fué curado de la lepra de que adolecia. 4. *Reg. c. 5.*

28. *Et replati sunt omnes in synagoga ira, hac audientes.*

29. *Et surrexerunt, & eiecérunt illum extra civitatem: & duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat edificata, ut precipitarent eum.*

30. *Ipse autem transiens per médium illorum, ibat.\**

31. *Et descendit in Capharnaum civitatem Galilee, ibique docébat illos sabbatis. (Matth. 4. 13.—Marc. 1. 21.)*

32. *Et stupebant in doctrina eius, quia in potestate erat sermo ipsius. (Matth. 7. 28.)*

33. *Et in synagoga erat homo habens démonium immundum, & exclamavit voce magna, (Marc. 1. 23.)*

34. *dicens: Sine, quid nobis, & tibi Iesu Nazarene? ventisti perdere nos? Scio te quis sis, Sanctus Dei.*

35. *Et increpavit illum Iesus, dicens: Obmutésce, & exi ab eo. Et cum proiectisset illum démonium in médium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.*

36. *Et factus est pavor in omnibus, & colloquebantur ad invicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate, & virtute imperat immundis spiritibus, & exeunt?*

28. Y oyendo esto los de la Synagoga, se llenáron todos de ira:

29. y se levantáron, y le echáron fuera de la Ciudad, y le lleváron hasta la cima del monte sobre que estaba edificada su Ciudad, para precipitarle.

30. Y él pasando por medio de ellos (1), se retiró.\*

31. Y baxó á Cafarnaun, Ciudad de Galilea, y allí les enseñaba los Sábados:

32. y estaban pasmados con su modo de enseñar, porque sus palabras eran acompañadas de poder y autoridad.

33. Y habia en la Synagoga un hombre poseido de un demonio impuro, y dió un gran grito,

34. diciendo: Dexanos: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesus Nazareno? ¿Has venido á perdernos? Bien sé quien eres (2), Santo de Dios.

35. Y Jesus le reprendió diciendo: Enmudece y sal de ese hombre. Y el demonio tirándole en tierra, salió de él sin hacerle mal ninguno.

36. Y todos se llenáron de miedo, y se preguntaban unos á otros: ¿Qué es esto? Él manda con imperio y con autoridad á los espiritus inmundos, y salen.

(1) V. 30. Sea que Jesu-Christo se hiciese invisible, sea que cegase á los que querian precipitarle, ó sea, como dice San Ambrosio y Beda, que mudase la voluntad de aquellas gentes, es cierto que no pudieron estorvarle la huida.

(2) V. 34. Esta ciencia, que el demo-

nio se alababa tener de la divinidad de Jesu-Christo, no pasaba como advierten los Santos Padres de un conocimiento conietural fundado en los prodigios y maravillas que veia en él. Porque si le hubiera conocido como Hijo de Dios, nunca le hubiera hecho crucificar.

37. *Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.*

38. *¶ Surgens autem Iesus de synagoga, introivit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebatur magnis febribus: & rogaverunt illum pro ea. (Matth. 8. 14. = Marc. 1. 30.)*

39. *Et stans super illam imperavit febrí: & dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis.*

40. *Cum autem sol occidisset: omnes, qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.*

41. *Exibant autem demonia à multis clamantia, & dicentia: Quia tu es filius Dei: & increpans non sinébat ea loqui: quia sciebant ipsum esse Christum. (Marc. 1. 34.)*

42. *Facta autem die egressus ibat in desertum locum, & turba requirebant eum, & venerunt usque ad ipsum: & detinebant illum ne discederet ab eis.*

43. *Quibus ille ait: Quia & aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei: quia ideo missus sum.*

44. *Et erat predicans in synagogis Galilee. \**

37. Y su reputacion se divulgaba por todos los lugares del país.

38. ¶ Y saliendo Jesus de la Synagoga, entró en casa de Simon, cuya suegra adolecia de unas grandes calenturas: y le pidieron por ella.

39. Y Jesus, puesto en pie junto á ella, puso un mandato á la calentura, y la calentura la dexó, y levantándose luego, les servia.

40. Y puesto el sol, todos los que tenian enfermos con diferentes enfermedades, se los llevaban; y él poniendo sobre cada uno las manos, los curaba.

41. Y los demonios salian de muchos, clamando y diciendo: Tú eres el Hijo de Dios. Y él reprehendiéndoles, no les permitia decir que sabian que él era el Christo.

42. Y llegado el dia, salió caminando ácia un lugar desierto, y el pueblo le andaba buscando, y llegó hasta donde estaba; y le detenia para que no se apartase de ellos;

43. y les dixo: Es necesario que yo anuncie tambien á otras Ciudades el Reyno de Dios: pues para eso fui enviado.

44. Y predicaba en las Synagogas de Galilea. \*

## CAPÍTULO V.

*Predica Jesu-Christo desde la barca de San Pedro. Pesca milagrosa de éste. Curacion de un Leproso y de un Paralítico. Vocacion de San Mateo. Come Jesus con los pecadores: ¿por qué no ayunan sus Discípulos?*

1. *Factum est autem, h̄ cū turbæ irrúerent in eum, ut audírent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genésareth.*

2. *Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatēres autem descēderant, & lavábant rétia. (Matth. 4. 18. = Marc. 1. 16.)*

3. *Ascēdens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum à terra reducere pusillum. Et sedens docēbat de navícula turbas.*

4. *Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem: Duc in altum, & laxáte rétia vestra in captivam.*

5. *Et respondens Simon, dixit illi: Præceptor, per totam noctem laborantes, nihil cépimus: in verbo autem tuo laxábo rete.*

6. *Et cū hoc fecísset, conclusérunt piscium multitudinem copiósam, rumpebátur autem rete eórum.*

7. *Et annuérunt sóciis, qui erant in alia navi ut ventrent, & adiuvárent eos. Et venérunt, & implevérunt ambas navículas, ita ut pené mergeréntur.*

8. *Quod cū vidēret Simon Petrus, prócidit ad gēnua Iesu, dicens: Exi à me, quia homo*

1. *h̄* Y sucedió que estando Jesus cerca del lago de Genesareth, cargó el pueblo sobre él concurriendo á oír la palabra de Dios.

2. Y vió dos barcas en la rivera, cuyos pescadores habian baxado á lavar las redes;

3. y subiendo á una de estas barcas, que era de Simon, le pidió que la apartase un poco de la orilla, y sentándose, enseñaba desde la barca al pueblo.

4. Y luego que acabó de hablar, dixo á Simon: Entra en alta mar, y echad vuestras redes para pescar.

5. Y respondiendo Simon, le dixo: Maestro, toda la noche hemos trabajado, y nada hemos cogido: no obstante, sobre tu palabra echaré la red.

6. Y habiéndolo hecho, cogieron tanta multitud de peces, que se rompía su red.

7. E hicieron señal á los compañeros que estaban en otra barca para que vinieran á ayudarles. Y vinieron y llenaron tanto ambas barcas, que casi se sumergian.

8. Viendo lo qual Simon Pedro, se echó á los pies de Jesus, diciendo: Señor, apartate de

*eccātor sum, Dómine.*

9. *Stupor enim circumdederat eum, & omnes, qui cum illo erant, in captúra piscium, quam céperant:*

10. *similítér autem Iacóbum, & Ioánnem, filios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Iesus: Noli timére: ex hoc iam hómines eris cápiens.*

11. *Et subdúctis ad terram návibus, relictis ómnibus secúti sunt eum.\**

12. *Et factum est, cùm esset in una civitátum, & ecce vir plenus leprá, & videns Iesum, & prócidens in fáciem, rogávit eum, dicens: Dómine, si vis, potest me mundáre. (Matth. 8.2. = Marc. 1. 40.)*

13. *Et exténdens manum, tétigit eum dicens: Volo: Mundáre. Et conféssim lepra discéssit ab illo.*

14. *Et ipse præcépit illi ut némini diceret: sed, vade, osténde te sacerdoti, & offer pro emundatióne tua, sicut præcépit Móyses, in testimónium illis. (Lev. 14. 4.)*

15. *Perambulábat autem magis sermo de illo: & conveniébant turbae multæ ut audírent, & curaréntur ab infirmitátibus suis.*

16. *Ipse autem secedébat in desértum, & orábat.*

mí (1) que soy un hombre pecador.

9. Porque la pesca que acababan de hacer le habia llenado de espanto á él, y á todos los que estaban con él;

10. como también á Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simon. Y Jesús dixo á Simon: No temas: desde ahora serás pescador de hombres.

11. Y arrimando á tierra las barcas, lo dexáron todo y le siguieron.\*

12. Y estando Jesus en una Ciudad (2), sucedió que viéndole un hombre lleno de lepra, se postró con el rostro en tierra, y le hizo esta súplica: Señor, si quieres, me puedes limpiar.

13. Y Jesus extendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: queda limpio; y al punto desapareció la lepra.

14. Y Jesus le mandó que á nadie lo diera. Pero vé, muéstrate al Sacerdote (3), y ofrece por tu curacion lo que mandó Moysés para testimonio de ellos (4).

15. Y la fama de su nombre se extendia cada vez mas, y concurrían á él muchas tropas de gente á oírle, y para ser curados de sus enfermedades.

16. Y él se retiraba al desierto, y oraba.

(1) V. 8. San Pedro se reconoce indigno de estar en la presencia del Señor; y le pide, no que le desaparezca, sino que le libre de ensoberbecerse del ministerio que habia exercido en esta pesca millagrosa. S. Ambros. *bic.*

(2) V. 12. No dentro, sino cerca de ella; porque por la Ley, (Lev. c. 15.) los Leprosos no podían entrar dentro de las

ciudades hasta estar curados. *Duan.*

(3) V. 14. Esto es, al Sumo Pontífice, por la misma Ley del Levítico. Entonces lo era Cayfás, cuya impiedad y malicia no estorbó á Jesu-Christo mandar que se honrase la dignidad del Sacerdote. S. Cypriano.

(4) *Ibid.* Véase la Nota á estas palabras en el c. 8. de S. Mat. v. 4.

17. *Et factum est in una diērum, & ipse sedēbat docens. Et erant Pharisei sedētes, & legis doctōres, qui vēnerant ex omni castēllo Galilææ, & Iudææ, & Ierūsalem: & virtus Dōmini erat ad sanāndum eos.*

18. *Et ecce viri portāntes in lecto hōminem, qui erat paralyticus: & quērēbant eum infērrē, & pōnere ante eum. (Matth. 9. 2. = Marc. 2. 3.)*

19. *Et non inveniētes quā parte illum infērrēt præ turba, ascenderunt supra tectum, & per tēgulas summisērunt eum cum lecto in mēdium ante Iesum.*

20. *Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo remittūntur tibi peccāta tua.*

21. *Et cōpērunt cogitāre Scribæ, & Pharisei, dicētes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccāta, nisi solus Deus?*

22. *Ut cognōvit autem Iesus cogitatōnes eōrum, respōdēns, dixit ad illos: Quid cogitātis in cōrdibus vestris?*

23. *Quid est facilius dicere: Dimittūntur tibi peccāta: an dicere: Surge, & ambula?*

24. *Ut autem sciātis quia*

17. *Y un día estaba Jesus sentado enseñando; y estaban sentados unos Fariseos y Doctores de la Ley, que habian venido de todos los Lugares de Galilea, y de Judea y de Jerusalem; y la virtud del Señor estaba (1) pronta para sanarlos.*

18. *Y hé aqui que llegaron unos hombres que traían un paralítico echado en la cama, y buscaban cómo entrarle, y ponerle delante de él:*

19. *y no encontrando parte por donde meterle por causa de la gente, subieron al tejado, y levantando las tejas (2), le descolgaron en la cama al medio de la casa delante de Jesus.*

20. *El qual viendo la fé de ellos, dixo: Hombre, tus pecados te son perdonados.*

21. *Y los Escribas y Fariseos empezaron á pensar dentro de sí mismos, diciendo: ¿Quién es este, que dice blasfemias? ¿Quién puede perdonar los pecados, sino solo Dios?*

22. *Y Jesus, conociendo luego sus pensamientos, les dixo: ¿Qué estais pensando allá en vuestros corazones?*

23. *¿Cuál es mas facil, decir: Se te perdonan los pecados; ó decir: Levántate y anda?*

24. *Pero para que sepais que*

(1) *¶* 17. La virtud ó poder de Jesu-Christo, como congénita y substancial, era en él permanente y perpetua; pero la incredulidad de muchos era impedimento algunas veces para que Jesu-Christo la pusiera en execucion. En esta ocasion estaba pronta para sanar todos los enfermos que le traxesen. *Amelote.*

(2) *¶* 19. Se ha dicho mas de una vez, que los tejados de los Israelitas eran llanos, y se subia á ellos facilmente por escaleras hechas para este efecto. Asi no

se debe tener dificultad alguna en que los que llevaban el Paralítico subieran allá la cama. Pero lo que aqui se llama tejas no era lo mismo que las que se ponen sobre nuestros tejados para hacer correr las aguas; sino el mismo piso que cubria por arriba el techo, y era de ladrillo. En medio de este techo, ó tejado habia una ventana cerradiza para dar luz á la casa; y por esta ventana, quitando algunos ladrillos para que cupiera la cama, la descolgaron. *Calmet.*



*Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico): Tibi dico, surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

25. *Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo iacebat: & abiit in domum suam, magnificans Deum.*

26. *Et stupor apprehendit omnes, & magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.\**

27. *Et post hæc exiit, & non vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad telonium, & ait illi: Séquere me. (Matth. 9. 9. = Marc. 2. 14.)*

28. *Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.*

29. *Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua: & erat turba multa publicanorum, & aliorum, qui cum illis erant discumbentes.*

30. *Et murmurabant Pharisæi, & Scribæ eorum dicentes ad discipulos eius: Quare cum publicanis, & peccatoribus manducatis, & bibitis? (Marc. 2. 16.)*

31. *Et respondens Iesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt médico, sed qui malè habent.*

32. *Non veni vocare iustos, sed peccatores ad penitentiam.\**

33. *At illi dixerunt ad eum: Quare discipuli Ioannis ieiunant frequenter, & obsecrationes fá-*

el Hijo del Hombre tiene poder en la tierra de perdonar los pecados (dixo al paralítico): Levántate, yo te lo mando, coge tu cama, y vete á tu casa.

25. Y levantándose él al instante delante de ellos, cogió la cama en que estaba echado, y se fué á su casa dando gloria á Dios.

26. Y todos fueron sobrecoídos de espanto, y engrandecían á Dios. Y llenos de miedo, decían: Hoy hemos visto cosas maravillosas.\*

27. Y despues de esto salió, y non vió un Alcabalero llamado Levi sentado al telonio (1), y le dixo: Siguieme.

28. Y él dexándolo todo, se levantó, y le siguió.

29. Y le hizo Levi en su casa un gran banquete, y habia gran número de Alcabaleros, y otros que comian con ellos.

30. Y los Fariseos y Escribas murmuraban, diciendo á los Discípulos de Jesus: ¿Por qué comeis y bebeis con los Alcabaleros y pecadores?

31. Y respondiendo Jesus, les dixo: No necesitan de médico los que están sanos, sino los que están enfermos.

32. Yo no he venido á llamar á la penitencia á los justos, sino á los pecadores.\*

33. Y ellos le dixeron: ¿Por qué los Discípulos de Juan, como tambien los de los Fariseos

(1) \*. 27. Se ha dexado la voz *telonio*, porque, aunque no es frecuente su uso, es voz castellana, como se puede ver en

el Diccionario de la Academia. Significa lo mismo que Aduana, ó sitio en que se cobran las alcabalas e impuestos reales.

*ciunt, similiter & Phariseorum: tui autem edunt, & bibunt?* (Marc. 2. 18.)

34. *Quibus ipse ait: Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere ieiunare?*

35. *Venient autem dies: cum ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc ieiunabunt in illis diebus.*

36. *Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram à novo vestimento immittit in vestimentum vetus: alioquin & novum rumpit, & veteri non convenit commissura à novo.*

37. *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin rumpet vinum novum utres, & ipsum effundetur, & utres perturbunt.*

38. *Sed vinum novum in utres novos mittendum est, & utraque conservantur.*

39. *Et nemo bibens vetus, statim vult novum, dicit enim: Vetus melius est.*

ayunan frecüentemente y hacen oraciones, y los tuyos comen y beben?

34. Á lo que respondió Jesus: ¿Por ventura podeis vosotros hacer ayunar á los amigos del Esposo (1) mientras el Esposo está con ellos?

35. Pero vendrá tiempo en que se les quitará el Esposo, y entonces ayunarán en aquellos dias.

36. Propusdes tambien esta comparacion: Ninguno cose un retazo de paño nuevo á vestido viejo; porque de lo contrario, el nuevo rasga al viejo, y no viene bien remiendo nuevo con paño viejo.

37. Tampoco echa nadie vino nuevo en pellejos viejos; porque el vino nuevo romperia los pellejos, y él se derramaria, y se perderian los pellejos:

38. sino que el vino nuevo se debe echar en pellejos nuevos, y asi se conserva uno y otro.

39. Y ninguno bebiendo vino añejo, quiere luego despues el nuevo (2), porque dice, el añejo es mejor.

(1) \* 34. *Vease S. Mat. c. 9. v. 15.*

(2) \* 39. Quiere decir: Un hombre acostumbrado al vino añejo, no se hace de repente al nuevo, sino poco á poco. Así los Apóstoles acostumbrados á un ge-

nero de vida mas laxa y ordinaria, no debian pasar de golpe á una profesion de vida austera y penitente, sino paulatinamente y por grados. *Duamél.*

## CAPÍTULO VI.

*Disculpa Jesu-Christo á sus Discípulos reprehendidos de los Fariseos porque cortaban espigas para comer en el Sábado. Cura la mano seca de un hombre. Eleccion de los doce Apóstoles. Sermon del monte, en que echa los fundamentos de la Ley Nueva.*

1. *Factum est autem in sabbato secundo, primo, cum transiret per sata, vellébant discipuli eius spicas, & manducábant confricantes manibus.* (Matth. 12. 1.—Marc. 2. 23.)

2. *Quidam autem Phariseorum, dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis?*

3. *Et respondens Iesus ad eos, dixit: Nec hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, & qui cum illo erant?*

4. *quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis sumpsit, & manducavit, & dedit his, qui cum ipso erant: quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus?* (1. Reg. 21. 6.—Exod. 29. 32.—Lev. 24. 9.)

5. *Et dicebat illis: Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.*

6. *Factum est autem & in alio sabbato, ut intraret in synagogam, & doceret. Et erat ibi homo, & manus eius dextra erat arida.* (Matth. 12. 10.—Marc. 3. 1.)

7. *Observabant autem Scribae, & Pharisei si in sabbato*

1. **E**n el Sábado segundo primero (1) sucedió, que pasando Jesus por los sembrados, sus Discípulos cortaban espigas, y restregándolas con las manos, las comían.

2. Y algunos de los Fariseos les decían: ¿Por qué haceis lo que no es lícito en los Sábados?

3. Y Jesus les respondió: ¿No habeis leído lo que hizo David quando él y los que con él estaban tuvieron hambre,

4. cómo entró en la casa de Dios, y tomando los panes de proposicion, comió de ellos, y dió á los que estaban con él, aunque no es lícito sino á los Sacerdotes el comerlos?

5. Y añadió: El Hijo del Hombre es Señor del Sábado mismo.

6. Y en otro Sábado sucedió que entró Jesus en la Synagoga, y empezó á enseñar: y habia allí un hombre que tenia seca la mano derecha.

7. Y los Escribas y Fariseos observaban si curaba en el Sá-

(2) \* 1. Sábado segundo primero, se cree que era el primer Sábado despues del segundo dia de los Azimos, que era el dia en que se ofrecia un manojo de espigas por primicias, ántes de lo qual no era lícito cortar las espigas. *Duam. Calm.*

curâret : ut invenirent unde accusarent eum.

8. Ipse verò sciēbat cogitationes eorum : & ait homīni , qui habēbat manū aridam : Surge , & sta in médium. Et surgens stetit.

9. Ait autem ad illos Iesus : Intérrogo vos si licet sabbatis benefácere , an malè : animam salvam fácere , an pérdere ?

10. Et circumspectis ómnibus dixit homīni : Extēde manum tuam. Et extendit : & restituta est manus eius.

11. Ipsi autem replēti sunt insipientiā , & colloquebātur ad invicē , quidnam fācerent Iesu.

12. Factum est autem in illis diēbus , h̄ exiit in montem orāre , & erat pernoctans in oratione Dei.

13. Et cū dies factus esset , vocāvit discipulos suos : & elegit duodecim ex ipsis ( quos & Apóstolos nomināvit ) (Matth. 10. 1.—Marc. 3. 13.)

14. Simōnem , quem cognomināvit Petrum , & Andréam fratrem eius , Iacōbum , & Iohānnem , Philippum , & Bartholomæum ,

15. Matthæum , & Thomam , Iacōbum Alphæi , & Simōnem , qui vocātur Zelotes ,

16. & Iudam Iacōbi , & Iudam Iscariōtem , qui fuit proditor.

17. Et h̄ descendens cum il-

bado para tener de qué acusarle.

8. Pero él sabía lo que ellos pensaban , y dixo al hombre que tenía la mano seca : Levántate , y ponte en medio : y levantándose , se puso en pie.

9. Y Jesus les dixo : Preguntoos : ¿ Es lícito en los Sábados hacer bien ó mal ? ¿ Salvar la vida ó dextarla perder ?

10. Y habiendo mirado á todos , dixo al hombre : Extiende tu mano. Extendióla él , y su manó quedó sana.

11. Y ellos se llenaron de furor , y conferenciaban entre sí sobre lo que harían contra Jesus.

12. En aquel tiempo h̄ salió Jesus á orar al monte , y estaba pasando la noche en hacer oración á Dios.

13. Y venido el día llamó á sus Discípulos , y escogió doce de ellos : ( á quienes llamó Apóstoles (1). )

14. Simon , á quien dió el nombre de Pedro , y Andres su hermano , Santiago y Juan , Felipe y Bartolomé ,

15. Mateo y Tomás , Santiago hijo de Alfeo , y Simon llamado el zeloso ,

16. y Judas hijo de Santiago , y Judas Iscariotes , que fué el que le entregó.

17. Y h̄ baxando con ellos ,

(2) Y 13. Apóstoles quiere decir Enviados ó Legados , que debían predicar en todo el mundo su doctrina , y fundar su Iglesia. Con esta eleccion nos enseña Jesu-Christo que la mision es neces-

ria para exercer legitimamente en la Iglesia la autoridad y jurisdiccion , y que no hay verdadera mision sino la que viene de los sucesores de los Apóstoles. Daniel.

*lis, stetit in loco campēstri, & turba discipulōrum eius, & multitudo copiosa plebis ab omni Iudea, & Ierusalem, & maritima, & Tyri, & Sidōne;*

se paró en una llanura acompa-  
fiado de sus Discípulos, y de  
una multitud copiosa de gentes  
de toda la Judea, y de Jerusa-  
len, y de las costas de Tyro y  
Sidon,

18. *qui vénerant ut audirent eum, & sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabāntur à spiritibus immūdis, curabāntur.*

18. que habian venido á oír-  
le, y á ser curados de sus en-  
fermedades. Y los que eran ator-  
mentados de los espíritus inun-  
dos eran tambien libertados.

19. *Et omnis turba quærebat eum tângere: quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes.\**

19. Y todo el pueblo busca-  
ba como tocarle, porque salia  
de él una virtud que sanaba á  
todos.\*

20. *¶ Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes: quia vestrum est regnum Dei. (Matth. 5. 2.)*

20. ¶ Y levantando Jesus  
los ojos ácia sus Discípulos, de-  
cia: Bienaventurados los pobres;  
porque el Reyno de Dios es vues-  
tro.

21. *Beati, qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis. (Matth. 5. 6.)*

21. Bienaventurados los que  
teneis hambre ahora, porque se-  
reis saciados. Bienaventurados  
los que llorais ahora, porque os  
reireis (1).

22. *Beati eritis cum vos ode- rint homines, & cum separave- rint vos, & exprobraverint, & eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis. (Matth. 5. 11.)*

22. Bienaventurados sereis  
quando los hombres os aborre-  
cieren, y quando os desecháren,  
y os afrentáren, y despreciáren  
como infame vuestro nombre,  
por causa del Hijo del Hombre.

23. *Gaudete in illa die, & exultate: ecce enim merces vestra multa est in celo: \* secū- dum hæc enim faciēbant prophē- tis patres eorum.*

23. Alegraos entonces, y  
saltad de gozo; porque os está  
reservada en el Cielo una gran  
recompensa: \* pues así trataban  
sus padres á los Profetas.

24. *Verūtamēn vœ vobis divitibus, quia habētis consolatiōnem vestram. (Eccli. 31. 8. = Amos. 6. 1.)*

24. ¡Pero ay de vosotros los  
ricos, porque teneis vuestro con-  
suelo!

25. *Vœ vobis, qui saturati estis: quia esuriētis. Vœ vobis, qui ridētis nunc, quia lugēbitis*

25. ¡Ay de vosotros los que  
estais satisfechos, porque ten-  
dreis hambre! ¡Ay de vosotros

(1) \* 21. Véase San Mateo, cap. 5. v. 3. y siguientes.

Et flébitis. (Isai. 65. 13.)

26. *Væ cùm benedixerint vobis homines : secundum hæc enim faciébant pseudoprophétis patres eórum.*

27. *Sed vobis dico , qui auditis : Diligite inimicos vestros , benefácite his , qui odérunt vos.* (Matth. 5. 44.)

28. *Benedícite maledicéntibus vobis , Et oráte pro calumniántibus vos.*

29. *Et qui te pércutit in maxillam , præbe Et álteram. Et ab eo , qui aufert tibi vestiméntum , etiám tunicam noli prohibére.* (Matth. 5. 39. = I. Cor. 6. 7.)

30. *Omni autem peténti te , tribue : Et qui aufert quæ tua sunt , ne répetas.*

31. *Et prout vultis ut fáciant vobis homines , Et vos fácite illis similiter.* (Tob. 4. 16. = Matth. 7. 12.)

32. *Et si diligitis eos , qui vos diligunt , quæ vobis est grátia ? nam Et peccatóres diligéntes se diligunt.* (Matth. 5. 46.)

33. *Et si benefecertis his , qui vobis benefáciunt ; quæ vobis est grátia ? siquidem Et peccatóres hoc fáciunt.*

34. *Et si mútuum dedertis his , à quibus sperátis recíperé ,*

los que os reís ahora , porque llorareis y gemireis !

26. ¡Ay de vosotros quando os alabaren los hombres (1), porque asi hacian sus padres con los falsos Profetas !

27. Pero á vosotros que me escuchais, os digo : Amad á vuestros enemigos : haced bien á los que os aborrecen :

28. bendecid á los que os maldicen , y orad por los que os calumnian :

29. y al que te hiriere en una mexilla, presentale la otra (2): y al que te quita la capa , no le estorves llevar tambien tu túnica.

30. Dá á todos los que te pidan, y al que tomáre lo que es tuyo, no se lo vuelvas á pedir (3).

31. Y segun quereis que obren con vosotros los hombres, obrad vosotros con ellos (4).

32. ¿Y si solo amais á los que os aman , qué recompensa mereceis? porque tambien los pecadores aman á los que les aman.

33. ¿Y si haceis bien á solos los que os hacen bien , qué recompensa mereceis? pues tambien los pecadores hacen esto.

34. Y si prestais á solos aquellos de quienes esperais recibir (5),

(1) v. 26. Con estas quatro maldiciones condena el Señor quatro vicios muy comunes en el mundo : la avaricia y apego á los bienes terrenos : la gula y cuidado excesivo del cuerpo : la alegría vana y gustos inmoderados : la adulacion , aplauso y favor del mundo. *Natal Alex.*

(2) v. 29. *Pease S. Mat. c. 5. v. 39.*

(3) v. 30. La primera parte de este verso 30. quiere decir , que para dar limosna ó socorrer las necesidades , no se atiende á la calidad de las personas , ni á otros respetos humanos. La segunda se entiende quando no se puede hacer sin

detrimento de la caridad. *Calm. Duam Nat. Alex.*

(4) v. 31. Esta regla general de la Verdad Eterna es por sí sola capaz de disolver infinitos casos de conciencia , si se quiere aplicar de buena fe á los lances particulares. *Duamel.*

(5) v. 34. No solamente no se debe esperar algun provecho , beneficio ó intereses del empréstito ( lo que seria usura ) ; pero ni aun la recompensa de que en igual ocasion nos preste á nosotros el sujeto á quien prestamos. Esta es la verdadera inteligencia , segun parece por el verso siguiente. *Calm.*

*quæ grátia est vobis? nam & peccatóres peccatóribus fœnerántur, ut recípiant æquália. (Deut. 15. 8. = Matth. 5. 42.)*

35. *Verútmèñ diligite inimicos vestros: benefícite, & mútuum date, nihil indè sperántes: & erit merces vestra multa, & éritis filii Altíssimi, quia ipse benignus est super ingratos & malos.*

36. *¶ Estóte ergo misericórdes sicut & Pater vester misericors est.*

37. *Nolite iudicáre, & non iudicabímini: nolite condemnáre, & non condemnabímini. Dimittite, & dimittémini. (Matth. 7. 1.)*

38. *Date, & dábitur vobis: mensúram bonam, & confértam, & coagitátam, & superefflúentem dabunt in sinum vestrum. Eádem quippe mensúrá, quâ mensi fuerítis, remetiétur vobis. (Matth. 7. 2. = Marc. 4. 24.)*

39. *Dicébat autem illis & similitúdinem: Numquid potest cæcus cæcum dúcere? nónpè ambo in foveam cadunt?*

40. *Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister eius. (Matth. 10. 24. = Ioann. 13. 16.)*

41. *Quid autem vides festúcam in óculo fratris tui, trabem autem, quæ in óculo tuo est, non consideras? (Matth. 7. 3.)*

42. *Aut quómódò potes dicere fratri tuo: Frater sine ejficiám festúcam de óculo tuo: ipse in óculo tuo trabem non videns?*

¿qué recompensá mereceis? porque tambien los pecadores prestan á otros pecadores para recibir otro tanto.

35. Amad, pues, á vuestros enemigos, haced bien, y prestad, sin esperar nada por eso: asi será grande vuestra recompensa, y sereis hijos del Altísimo, que es bienhechor aun con los ingratos y malos.

36. ¶ Sed, pues, misericordiosos, como vuestro Padre es misericordioso.

37. No juzgueis, y no sereis juzgados: no condeneis, y no sereis condenados: perdonad, y sereis perdonados:

38. dad, y se os dará: se os echará en el seno una medida buena, llena, apretada, colmada, y que se derrame (1). Porque con la misma medida con que midiereis á otros, se os medirá á vosotros.

39. Pusóles tambien esta comparacion: ¿Puede por ventura un ciego guiar á otro ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo?

40. No es el Discípulo mas que el Maestro: todo Discípulo será perfecto, si es como su Maestro.

41. ¿Y por qué vés una paja en el ojo de tu hermano, y no vés una viga que hay en el tuyo (2)?

42. Ó como puedes decir á tu hermano: Hermano, dexa, quitaré una paja de tu ojo, ¿quando tú mismo no vés la viga que

(1) ¶. 38. Esta comparacion denota la gran liberalidad de Dios en recompensar las buenas obras. Es tomada del genero de vestidos de los Israelitas, en cuyo se-

no se podia recibir una buena medida de trigo, pues era una túnica ancha ceñida por los ribones. *Nat. Alex.*

(2) ¶. 41. *Kease S. Matto, c. 7. v. 3.*

*Hypócrita éjice primùm trabem de óculo tuo : & tunc perspícies ut edúcas festúcam de óculo fratris tui. \**

43. *Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos : neque arbor mala , fáciens fructum bonum. ( Matth. 7. 18. & 12. 33. )*

44. *Unaquæque enim arbor de fructu suo cognóscitur. Neque enim de spinis collígunt ficus : neque de rubo vindémiant uvam.*

45. *Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum : & malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.*

46. *Quid autem vocátis me Dómine , Dómine : & non fácitis quæ dico ? ( Matth. 7. 21. = Rom. 2. 13. = lac. 1. 22. )*

47. *Omnis , qui venit ad me , & audit sermónes meos , & facit eos : osténdam vobis cui similis sit :*

48. *similis est hómini ædificánti dómum , qui fodit in altum , & pósuit fundaméntum super petram : inundatióne autem factâ , illisum est flumen domui illi , & non pótuit eam movére : fundata enim erat super petram.*

49. *Qui autem audit , & non facit : similis est hómini ædificánti domum suam super terram sine fundaménto : in quam illisus est flúvius , & contínuo cécidit : & facta est ruína domûs illius magna.*

hay en el tuyo ? Hypócrita, quita primero la viga de tu ojo , y despues tendrás vista para sacar la paja del ojo de tu hermano. \*

43. No es buen arbol el que dá malos frutos , ni arbol malo el que dá buen fruto.

44. Porque cada arbol se conoce por el fruto : porque no se cogen higos de los espinos, ni de la zarza se vendimian uvas.

45. El hombre bueno saca cosas buenas del tesoro de su corazon ; y el hombre malo saca el mal de su mal tesoro. Porque de lo que está lleno el corazon habla la boca.

46. ¿Y por qué me llamaís Señor , Señor , y no haceis lo que os digo ?

47. Voy á mostraros á quien es semejante todo aquel que viene á mí , que escucha mis palabras , y las pone por obra.

48. Es semejante á un hombre que edificando una casa, cabó profundamente, y puso el fundamento sobre peña : y sobreviniendo una inundacion batió el rio contra aquella casa , y no la pudo mover, porque estaba fundada sobre peña.

49. Pero el que oye y no obra , es semejante á un hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento ; contra la qual batió el río , y luego cayó : y fué grande su ruina.



## CAPÍTULO VII.

*Fé del Centurion , á cuyo criado cura Jesu-Christo. Resucita al hijo de la viuda de Nain. Envía el Bautista sus Discipulos á Jesus , que hace en presencia de ellos muchos milagros. Elogio que dá Jesu-Christo á Juan. Una pecadora riega con sus lágrimas los pies de Jesus , que la defiende de los Judios , y la perdona.*

1. *Cum autem impléset omnia verba sua in aures plebis, intrávit Caphárnaum. (Matth. 8. 5.)*

2. *Centuriónis autem cuiusdam servus malè habens, erat moritúrus: qui illi erat pretiósus.*

3. *Et cum audíisset de Iesu, misit ad eum seniores Iudæorum, rogans eum ut veníret, & salváret servum eius.*

4. *At illi cum ventissent ad Iesum, rogábant eum solícité, dicéntes ei: Quia dignus est ut hoc illi præstes.*

5. *Diligít enim gentem nostram: & synagógam ipse ædificávit nobis.*

6. *Iesus autem ibat cum illis. Et cum iam non longe esset á dondè, misit ad eum Centúrio amícos, dicens: Dómine noli vexári: non enim sum dignus ut sub tectum meum intres. (Matth. 8. 8.)*

7. *Propter quod & meípsum non sum dignum arbitráus. ut ventrem ad te: sed dic verbo, & sanábitur puer meus.*

8. *Nam & ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites: & dico huic vade, & vadit: & alii veni, & venit:*

1. **D**espues que Jesus concluyó todo su discurso en presencia del pueblo que le escuchaba, entró en Cafarnaun.

2. Y un Centurion tenia enfermo, y casi á la muerte un criado, á quien estimaba mucho.

3. Y habiendo oido hablar de Jesus, le envió algunos Ancianos de los Judios, pidiéndole que fuese á sanar á su criado.

4. Y ellos habiendo ido á buscar á Jesus, se lo pedian con esfuerzo, diciendo: Es digno de que hagas esto por él,

5. porque ama nuestra Nacion, y nos ha edificado una Synagoga.

6. Iba Jesus con ellos: y quando estaba ya cerca de la casa, le envió el Centurion sus amigos para decirle: Señor, no te fatigües, porque no soy digno de que entres en mi casa.

7. Por eso no me he juzgado digno de ir yo mismo á buscarte; pero dí solamente una palabra, y mi criado quedará sano.

8. Porque yo, aunque estoy subordinado á otros, tengo soldados á mi mandado, y digo á uno; Vé, y vá; y á otro: Ven,

**¶** servo meo, fac hoc, & facit.

9. Quo audito Iesus miratus est: & conversus sequentibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israël tantam fidem invéni.

10. Et reversi, qui missi fuerant domum, invenérunt servum, qui languerat, sanum.

11. Et factum est: deinceps **¶** ibat in civitatem, quæ vocatur Naïm: & ibant cum eo discipuli eius, & turba copiosa.

12. Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicæ matris suæ: & hæc vidua erat: & turba civitatis multa cum illa.

13. Quam cum vidisset Dominus, misericordiâ motus super eam, dixit illi: Noli flere.

14. Et accessit, & tetigit léculum. (Hi autem, qui portabant, steterunt) Et ait: Adolescens, tibi dico, surge.

15. Et resedit qui erat mortuus, & cepit loqui. Et dedit illum matri suæ.

16. Accépit autem omnes timor: & magnificabant Deum, dicentes: Quia prophéta magnus surrexit in nobis: & quia Deus visitavit plebem suam. (Infr. 24. 19.—Ioann. 4. 19.) \*

17. Et exiit hic sermo in universam Iudeam de eo, & in omnem circa regionem.

18. Et nunciaverunt Ioánni

y viene; y á mi criado: Haz esto, y lo hace (1).

9. Oyendo esto Jesus, se admiró: y vuelto á las gentes que le seguian, dixo: En verdad os digo, que ni en Israel he hallado tanta fé.

10. Y volviendo á casa los que habian sido enviados, hallaron sano al criado que estaba enfermo.

11. Sucedió despues que **¶** iba Jesus á la Ciudad llamada Nain, é iban con él sus Discipulos, y gran multitud de gentes.

12. Y quando estaba cerca de la puerta de la Ciudad, hé aqui que sacaban á enterrar un difunto hijo único de su madre que era viuda, á la qual acompañaban muchas personas de la Ciudad.

13. Viéndola el Señor, movido de compasion ácia ella, la dixo: No llores.

14. Y se llegó y tocó el ataúd: y pararon los que le llevaban. Despues dixo: Mozo, levántate; yo te lo mando.

15. Y se incorporó el que estaba muerto, y empezó á hablar: y Jesus le entregó á su madre.

16. Y todos se llenaron de temor, y glorificaban á Dios, diciendo: Un gran Profeta ha aparecido entre nosotros, y Dios ha visitado á su pueblo. \*

17. Y la fama de este prodigio se extendió por toda la Judea, y sus contornos.

18. Y los Discipulos de Juan

(1) **¶**. 8. En este exemplo dexa el Centurion sacar esta consecuencia, que es bien fácil, é con cuánta mas razon Jesu-

Christo que lo puede todo, podrá curar con una sola palabra á mi criado? **Saci.**

*Discipuli eius de omnibus his.*

19. *Et convocavit duos de discipulis suis Ioánnes, & misit ad Iesum, dicens: Tu es qui venturus es, an álium expectamus? (Matth. 11. 2.)*

20. *Cum autem ventissent ad eum viri, dixerunt: Ioánnes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es, qui venturus es, an álium expectamus?*

21. *(in ipsa autem hora multos curavit a languoribus, & plagis, & spiritibus malis, & cæcis multis donavit visum.)*

22. *Et respondens, dixit illis: Eúntes renunciáte Ioánni quæ audistis, & vidistis: Quia cæci vident, eláudi ámbulant, leprosi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur: (Isai. 35. 5.)*

23. *& beátus est quicumque non fúerit scandalizátus in me.*

24. *Et cum discassissent nuntií Ioánnis, cepit de Ioáñne dicere ad turbas: Quid extistis in désertum vidére? arúndinem venta agitátam?*

25. *Sed quid extistis vidére? dóminem móllibus vestiméntis indátum? Ecce qui in veste pretiósá sunt & delictis, in dámbibus regum sunt.*

26. *Sed quid extistis vidére? prophétam? Utiquè dico vobis, & plusquam prophétam:*

27. *his est, de quo scriptum est: Ecce mitto Angelum meum*

le refirieron todas estas cosas.

19. Y llamó Juan á dos de ellos, y los envió á decir á Jesus: ¿Eres tú el que has de venir, ó es otro el que esperamos (1)?

20. Y habiendo llegado estos, dixerón á Jesus: Juan Bautista nos envia á decirte: ¿Eres tú el que has de venir, ó es otro el que esperamos?

21. (Y en la misma hora curó Jesus á muchos de sus enfermedades y llagas, y los libró de los espíritus malignos, y dió vista á muchos ciegos).

22. Y respondiendo, les dijo: Id, y contad á Juan lo que habeis oído y visto: que los ciegos ven, los coxos andan, los leprosos son curados, los sordos oyen, los muertos resucitan, y á los pobres se les predica el Evangelio:

23. y bienaventurado es el que no se escandalizáre de mí.

24. Y habiendo marchado los enviados por Juan, empezó Jesus á hablar de Juan al pueblo, diciendo: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿Una caña agitada del viento?

25. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿Un hombre vestido delicadamente? Hé ahí, que los que gastan vestidos preciosos, y viven en las delicias, están en los palacios de los Reyes.

26. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿Un Profeta? Si, yo os lo digo, y aun mas que Profeta.

27. Este es de quien está escrito: Hé aqui envío yo mi

(1) \* 19. Véase la Nota al vers. 3. del cap. 11. de San Mateo.

*Ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te, (Mal. 3. 1.—Matth. 11. 10.—Marc. 1. 2.)*

28. *Dico enim vobis: Maior inter natos mulierum propheta Ioánnes Baptista nemo est. Qui autem minor est in regno Dei, maior est illo.*

29. *Et omnis pópulus audiens & publicáni, iustificaverunt Deum, baptizáti baptismo Ioánnis.*

30. *Pharisæi autem, & legis periti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizáti ab eo.*

31. *Ait autem Dóminus: Cui ergo símiles dicam homines generatiónis huius? & cui símiles sunt? (Matth. 11. 16.)*

32. *Símiles sunt pueris sedéntibus in foro, & loquéntibus ad invicem, & dicéntibus: Cantávimus vobis tibiis, & non saltástis: lamentávimus, & non plorástis.*

33. *Venit enim Ioánnes Baptista, neque mandúcans panem, neque bibens vinum, & dicitis: Dæmónium habet. (Matth. 3. 4.—Marc. 1. 6.)*

34. *Venit Filius hominis mandúcans, & bibens, & dicitis: Ecce homo devorátor, &*

Angel delante de tí, que preparará tu camino delante de tí.

28. Y os digo, que entre los nacidos de mugeres, no hay Profeta mas grande que Juan Bautista; pero el que es mas pequeño en el Reyno de Dios, es mayor que él (1).

29. Y todo el pueblo que le oía y los Alcabaleros que habian sido bautizados con el bautismo de Juan, dieron gloria á Dios oyendo esto:

30. pero los Fariseos y Doctores de la Ley que no habian sido bautizados por él, despreciaron en daño de sí mismos los designios de Dios (2).

31. Y dixo el Señor: ¿Á quién compararé los hombres de esta generacion? ¿Y á quién son ellos semejantes?

32. Son semejantes á los muchachos sentados en la plaza, que hablan unos con otros, y dicen: Os hemos cantado en tono alegre, y no danzasteis: os hemos cantado en tono triste, y no llorasteis.

33. Porque vino Juan Bautista que no comia pan, ni bebia vino, y decís: Está endemoniado.

34. Vino el Hijo del Hombre que come y bebe; y decís: Ve ahí un hombre voraz, que bebe

(1) v. 28. Véase el cap. 11. v. 11. de San Mateo.

(2) v. 30. Estas palabras de los versos 29. y 30. las ponen unos en boca del pueblo, y otros en boca de Jesu-Christo. Esto último parece mas conforme á la comparacion que hace inmediatamente Jesu-Christo. Quiere decir, que el comun

del pueblo y los Alcabaleros haciéndose dóciles á la predicacion de Jesu-Christo y San Juan, y recibiendo su bautismo, entraron en los designios de la misericordia de Dios, pero los Fariseos se hicieron indignos de ella por su incredulidad. *Calm. Nat. Alexand.*

*bíbens vinum, amicus publicanorum, & peccatorum.*

35. *Et iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.*

36. *¶ Rogabat autem illum quidam de Phariseis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisei discubuit.*

37. *Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubisset in domo Pharisei, attulit alabastrum unguenti: (Matth. 26. 7. = Marc. 14. 3. = Ioann. 11. 2. & 12. 3.)*

38. *& stans retrò secus pedes eius, lacrymis caput rigare pedes eius, & capillis capitis sui tergebat, & osculabatur pedes eius, & unguento ungebat.*

39. *Videns autem Phariseus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, scires utique, quæ, & qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est.*

40. *Et respondens Iesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.*

41. *Duo debitores erant cuiusdam feneratori: unus debebat denarios quingentos, & alius quinquaginta.*

42. *Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit?*

vino, y es amigo de los Alcaballeros y pecadores.

35. Y la sabiduría ha sido justificada por todos sus hijos (1).

36. ¶ Rogabale un Fariseo que fuese á comer con él; y entrando en casa del Fariseo se puso á la mesa.

37. Y hé aqui que una muger pecadora que habia en la Ciudad, luego que supo que Jesus estaba comiendo en casa del Fariseo, llevó un vaso de alabastro lleno de unguento (2),

38. y poniéndose detrás de él á sus pies (3) empezó á regarlos con sus lágrimas, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza, y los besaba, y los bañaba con el unguento.

39. Y viendo esto el Fariseo que le habia convidado, dixo dentro de sí: Este, si fuera Profeta, sabria sin duda, quién y que tal es la muger que le toca, porque es una pecadora.

40. Y hablando Jesus, le dixo: Simon, tengo que decirte una cosa. Respondió él: Dí, Maestro.

41. Un acreedor tenia dos deudores (4), el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.

42. Como ellos no tuviesen de donde pagarle, les perdonó la deuda á ambos. ¿Quién de los dos le ama mas (5)?

(1) *¶. 35. Verso S. Mateo, c. 11. v. 19.*  
(2) *¶. 37. Otros suelen traducir bálsamo. Llamese bálsamo ó unguento, es preciso entender que era una cosa líquida, y no alguna especie de pasta. Duguet.*

(3) *¶. 38. Ya se ha dicho que los Judios comian recostados al rededor de la mesa con los pies ácia fuera; lo que hacia facil á esta pecadora el arrimo á los de Jesu-Christo. Mariana añade, que tambien se descalzaban para comer.*

(4) *¶. 41. Estos deudores representan al Fariseo y á la Pecadora, deudores ambos á la justicia divina, el uno menos, segun el piensa, y la otra mas; pero ambos incapaces de satisfacerla. Nat. Alex.*

(5) *¶. 42. Segun el texto griego se debe traducir en futuro amará, aunque la Vulgata lo pone en presente. Pero de qualquiera suerte, este amor es en reconocimiento de la relaxacion de la deuda. Nat. Alex.*

43. *Respondens Simon dixit: Estimo quia is, cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte iudicasti.*

44. *Et conversus ad mulierem, dixit Simón: Vides hanc mulierem? Intrávi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem lácrymis rigávit pedes meos, & capillis suis tersit.*

45. *Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intrávit, non cessávit osculáre pedes meos.*

46. *Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguénto unxit pedes meos.*

47. *Propter quod dico tibi: Remittúntur ei peccáta multa, quóniam diléxit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.*

48. *Dixit autem ad illam: Remittúntur tibi peccáta. (Matt. 9. 2.)*

49. *Et cæperunt qui simul accumbébant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiám peccáta dimittit?*

50. *Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace. \**

43. Respondiendo Simón, dijo: Juzgo que aquel á quien mas perdonó. Y Jesus le dijo: Has juzgado bien.

44. Y volviéndose ácia la muger, dijo á Simon: ¿Ves esta muger (1)? He entrado en tu casa, y no me has dado agua para lavarme los pies (2), y ella me los ha regado con sus lágrimas, y limpiado con sus cabellos.

45. Tú no me has dado el beso (3); y ella desde que entró no ha cesado de besar mis pies.

46. Tú no has ungido con aceyte mi cabeza; y ella ungió con unguénto mis pies.

47. Por lo qual te digo: Se le perdonan muchos pecados, porque amó mucho (4): mas aquel á quien se perdonan ménos, ama ménos (5).

48. Y dijo á la muger: Tus pecados te son perdonados.

49. Y los que estaban con él á la mesa, empezáron á decir dentro de sí: ¿Quién es este que perdona tambien los pecados?

50. Y Jesus dijo á la muger: Tu fé te ha salvado (6): Vete en paz. \*

(1) V. 44. El Fariseo se tenia por mucho mas perfecto que aquella muger, á quien despreciaba; y Jesu-Christo con la comparacion que vá á hacer entre él, y la muger le hace ver que se engaña, porque no ha dado tantas señales de amarle como ella; y en este amor consiste la perfeccion. *Mesenguy.*

(2) *Ibid.* Los Orientales acostumbraban lavar los pies á los huéspedes. *Duguet.*

(3) V. 45. El beso acostumbrado para saludar.

(4) V. 47. Aqui parece que Jesu-Christo dá por causa de la remision de los pecados de esta muger su mucho amor, habiéndole ántes dado por efecto de la remision de los pecados. Pero no hay en

esto contradiccion alguna. El amor de esta pecadora ácia Jesu-Christo, le mereció la remision de sus pecados; y la gracia y beneficio de esta remision le aumentó incomparablemente este amor y reconocimiento. *Nat. Alex.*

(5) *Ibid.* Esto mira al Fariseo, que temiéndose por justo, se creía menos deudor á Dios. *Nat. Alex.*

(6) V. 50. Poco ántes atribuyó Jesu-Christo la salud espiritual de esta muger á su amor: ahora la atribuye á su fé, porque la fé como enseña San Pablo, es el principio de todas las buenas obras; pero la fé sin la caridad no puede justificar, como dice en mil partes el Concilio de Trento.

## CAPÍTULO VIII.

*Parábola del Sembrador. Quienes son la madre y hermanos de Jesu-Christo. Tempestad, que Jesu-Christo hace calmar. Expele de un hombre una legion de demonios. La muger que padecia flujo de sangre sana tocando la orla del vestido de Jesu-Christo. Resurreccion de la Hija de Jayro.*

1. *Et factum est deinceps, & ipse iter faciebat per civitates, & castella predicans, & evangelizans regnum Dei: & audacem cum illo,*

2. *& mulieres aliquæ, quæ erant curatæ à spiritibus malignis, & infirmitatibus: Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem demonia exterant, (Marc. 16. 9.)*

3. *& Ioanna uxor Chusæ procuratoris Herodis, & Susanna, & aliæ multe, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.*

4. *¶ Cum autem turba plurima conventrent, & de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:*

5. *Exiit qui seminat, seminare semen suum: & dum seminat, aliud cecidit secus viam, & conculcatum est, & volucres celi comederunt illud. (Matth. 13. 3.—Marc. 4. 3.)*

6. *Et aliud cecidit supra petram, & natum aruit, quia non habebat humorem.*

7. *Et aliud cecidit inter spinas, & simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.*

8. *Et aliud cecidit in terram bonam: & ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat.*

1. *Y* sucedió despues, que andaba Jesus por las Ciudades y Aldeas predicando y anunciando el Reyno de Dios, y los doce con él;

2. y tambien algunas mugeres que habian sido libradas de los espíritus malignos, y curadas de sus enfermedades: Maria, llamada Magdalena, de quien habian salido siete demonios,

3. y Juana, muger de Cusa, Procurador de Herodes, y Susana, y otras muchas que le asistian con sus bienes.

4. *¶* Y concurriendo mucha gente, y viniendo apresuradamente de las Ciudades ácia él, les dixo en parábola:

5. Salíó el Sembrador á sembrar su grano, y quando sembraba, una parte de la simiente cayó cerca del camino, donde fué pisada, y las aves del Cielo la comieron.

6. Y otra parte cayó sobre peña, y luego que nació, se secó porque no tenia humedad.

7. Y otra cayó entre las espinas, y creciendo al mismo tiempo las espinas, la sofocaron.

8. Y otra cayó en buena tierra, y habiendo nacido, dió fruto, ciento por uno. Dicho esto clamó: El que tiene oidos para oir, oiga.

9. *Interrogábant autem eum discipuli eius, quæ esset hæc parábola.*

10. *Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, ceteris autem in parábolis: ut vidéntes non videant, & audiéntes non intélligant.* (Isai. 6. 9.—Matth. 13. 14.—Marc. 4. 12.—Ioanni. 12. 40.—Actor. 28. 26.—Rom. 11. 8.)

11. *Est autem hæc parábola: Semen est verbum Dei.*

12. *Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt; deínde venit diábolus, & tollit verbum de corde eórum, ne credéntes salvi fiant.*

13. *Nam qui supra petram: qui cùm audierint, cum gáudio suscépiunt verbum: & hi radices non habent: qui ad tempus credunt, & in témpore tentatiónis recedunt.*

14. *Quod autem in spinas cecidit: hi sunt, qui audierunt, & à sollicitudinibus, & divitiis, & voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, & non réferunt fructum.*

15. *Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono & óptimo audíentes verbum retinent, & fructum áfferunt in paciéntia.\**

16. *Nemo autem lucérnam accéndens, óperit eam vase, aut subitus lectum ponit: sed supra candelábrum ponit, ut intrántes vídeant lumen.* (Matth. 5. 15.—Marc. 4. 21.)

17. *Non est enim occúltum, quod non manifestétur: nec abs-*

9. Preguntabanle sus Discipulos qué queria decir esta parábola.

10. Y él les respondió: Á vosotros se os ha dado conocer el misterio del Reyno de Dios, pero á los otros en parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

11. Ved aqui lo que significa esta parábola. La simiente es la palabra de Dios.

12. Aquellos á quienes cae cerca del camino, son los que la oyen, pero viene despues el diablo, y arranca de su corazon la palabra para que no crean y se salven.

13. Y aquellos á quienes cae sobre peña, son los que oyendo la palabra la reciben con gozo; mas estos no tienen raíces, y no creen si no hasta cierto tiempo; y en viniendo la tentacion se apartan.

14. Y aquellos á quienes cae entre espinas, son los que la oyeron; pero despues las dexan sofocar con los cuidados, con las riquezas, y con los placeres de la vida; y asi no dan fruto.

15. Y aquellos á quienes cae en buena tierra, son los que oyendo la palabra con un corazon bueno y perfecto, la conservan, y dan fruto por la paciencia.\*

16. Ninguno despues de encender una candela, la cubre con algun vaso, ó la pone debaxo de la cama: sino que la pone sobre el candelero para que los que entran vean la luz.

17. Porque nada hay oculto, que no se haya de manifestar;



*conditum, quod non cognoscatur, & in palam veniat.* (Matth. 10. 26.—Marc. 4. 22.)

18. *Videte ergo quomodo audiat: Qui enim habet, dabitur illi: & quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.* (Matth. 13. 12. & 25. 29.)

19. *Venerunt autem ad illum mater, & fratres eius, & non poterant adire eum propter turbam.* (Matth. 12. 46.—Marc. 3. 32.)

20. *Et nunciatum est illi: Mater tua, & fratres tui stant foris, volentes te videre.*

21. *Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, & fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, & faciunt.*

22. *Factum est autem in una die: & ipse ascendit in naviculam, & discipuli eius, & ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.* (Matt. 8. 23.—Marc. 4. 36.)

23. *Et navigantibus illis, obdormivit, & descendit procella venti in stagnum, & complerentur, & periclitabantur.*

24. *Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes: Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, & tempestatem aquæ, & cessavit: & facta est tranquillitas.*

25. *Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes: Quis putas hic est, quia & ventis, & mari imperat, & obediunt ei?*

26. *Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilaam.*

ni escondido, que no se haya de saber y hacer público.

18. Mirad, pues, como oís; porque al que tiene se le dará; y al que no tiene, aun lo que piensa que tiene, se le quitará.

19. Vinieron á buscar á Jesus su Madre y sus hermanos, pero no podian llegar á donde estaba por causa del pueblo:

20. y se le dixo: Tu Madre y tus hermanos están afuera, y quieren verte.

21. Respondiendo él, les dixo: Mi Madre y mis hermanos son aquellos que escuchan la palabra de Dios, y la practican.

22. Y sucedió cierto día, que subió Jesus con sus Discipulos á una barca, y les dixo: Pasemos al otro lado del lago. Y pasáron.

23. Y mientras navegaban, se durmió Jesus, y dió sobre el lago un viento tan fuerte, que la barca se llenaba de agua, y ellos estaban en peligro.

24. Y llegándose á él, le despertaron diciendo: Maestro, que perecemos. Y levantándose él, amenazó al viento y á la tempestad de agua, y cesó: y se siguió bonanza.

25. Y les dixo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos llenos de miedo y de espanto, se decian unos á otros: ¿Quién es este que manda á los vientos y al mar, y le obedecen?

26. Y navegaron ácia la tierra de los Gerasenos, que está enfrente de Galilea.

27. *Et cum egressus esset ad terram, occurrat illi vir quidam, qui habebat demonium iam temporibus multis, & vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumētis.*

28. *Is, ut vidit Iesum, proccidit ante illum: & exclamans voce magna, dixit: Quid mihi, & tibi est Iesu Fili Dei Altissimi? obsecro te, ne me torqueas.*

29. *Præcipiebat enim spiritui immundo ut extret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, & vinciebatur catēnis, & compēdibus custoditus. Et ruptis vīculis agebatur a demōnio in deserta.*

30. *Interrogavit autem illum Iesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio: quia intraverant demonia multa in eum.*

31. *Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.*

32. *Erat autem ibi grex porcorum multorum pascētiū in monte: & rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.*

33. *Exierunt ergo demonia ab homine, & intraverunt in porcos: & impetu abiit grex per præceptum in stagnum, & suffocatus est.*

34. *Quod ut viderunt factum qui pascēbant, fugerunt, & nuntiaverunt in civitatem, & in villas.*

35. *Exierunt autem videre quod factum est, & venerunt ad Iesum: & invenerunt hominem sedentem, a quo demonia exi-*

27. Y habiendo salido Jesus á tierra, vino á él un hombre que hacia mucho tiempo que estaba endemoniado; y no usaba de vestido, ni paraba en casa, sino que habitaba en los sepulcros.

28. Éste luego que vió á Jesus se postró delante de él, y clamando en alta voz, dixo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus, Hijo de Dios Altísimo? Suplico-te que no me atormentes:

29. porque Jesus mandaba al espíritu inmundo que saliera del hombre; porque hacia mucho tiempo que le agitaba con violencia; y le guardaban preso con cadenas y grillos; y rompía la prision, y agitado del demonio, huía á los desiertos.

30. Y Jesus le preguntó diciendo: ¿Cuál es tu nombre? Y él respondió: Legion; porque eran muchos los demonios que habian entrado en él:

31. y le pedian que no les mandase ir al abismo.

32. Y habia alli paciēdo en el monte una gran piara de puerco; y le pedian que les permitiese entrar en ellos: y se lo permitió.

33. Salieron, pues, del hombre los demonios, y entraron en los puerco: y la piara se fué á arrojar impetuosamente en el lago, y se ahogó.

34. Viendo esto los que los guardaban, huyeron, y lo contaron en la Ciudad y en las Aldeas.

35. Y salieron á ver lo que habia sucedido, y llegaron á donde estaba Jesus, y hallaron sentado á sus pies vestido y en su

*rant , vestitum , ac sanâ mente ad pedes eius , & timuérunt.*

36. *Nunciavérunt autem illis & qui viderant , quomodo sanus factus esset à legiône :*

37. *& rogavérunt illum omnis multitúdo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis : quia magno timóre tenebántur. Ipse autem ascéndens navim , reversus est.*

38. *Et rogábat illum vir , à quo dæmónia exterant , ut cum eo esset. Dimisit autem eum lesus , dicens :*

39. *Redi in domum tuam , & narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per univérsum civitátem , prædicans quanta illi fecisset lesus.*

40. *Factum est autem cum redisset Iesus , excépit illum turba. Erant enim omnes expectántes eum.*

41. *Et ecce venit vir , cui nomen Iairus , & ipse princeps synagógæ erat : & cecidit ad pedes Iesu , rogans eum ut intráret in domum eius , (Matth. 9. 18. — Marc. 5. 22.)*

42. *quia única filia erat ei ferè annórum duódecim , & hæc moriebátur. Et contigit , dum íret , à turbi comprimebátur.*

43. *Et mulier quædam erat in fluxu sânguinis ab annis duódecim , quæ in médicos erogáverat omnem substantiam suam , nec ab ullo pôuit curári :*

44. *accessit retrò , & tetigit fimbriam vestimentí eius : & confestim stetit fluxus sânguinis eius.*

sano juicio al hombre ; de quien habian salido los demonios , y se llenáron de temor.

36. Y los que lo habian visto , les contáron como habia sido libertado de la legion.

37. Y toda la gente del país de los Gerasenos pidió á Jesus que se retirase de ellos , porque estaban llenos de miedo. Y él subiendo á la barca se volvió.

38. Y el hombre de quien habian salido los demonios le pedia que le dexase ir con él. Pero Jesus le despachó diciendo :

39. Vuelve á tu casa , y cuenta las grandes maravillas que hizo Dios contigo. Y él fué por toda la Ciudad publicando la gracia que Jesus le habia hecho.

40. Y habiendo vuelto Jesus , le recibió bien el pueblo ; porque todos estaban esperando.

41. Y hé aqui que vino un hombre llamado Jayro , Príncipe de la Synagoga ; y echándose á los pies de Jesus , le pedia que entrase en su casa ;

42. porque tenia á la muerte á su hija única de doce años de edad. Y sucedió , que viniendo Jesus caminando , era comprimiendo del pueblo.

43. Y una muger que padecía flujo de sangre , hacia ya doce años , y habia gastado con los Médicos toda su hacienda , sin que alguno la hubiese podido curar ;

44. se llegó por detrás , y tocó la orla de su vestido , y al instante cesó su flujo de sangre.

45. *Et ait Iesus: Quis est, qui me tétigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erant: Præceptor, turbæ te comprimunt, & affligunt, & dicis: Quis me tétigit?*

46. *Et dixit Iesus: Tétigit me aliquis. Nam ego novi virtutem de me exiisse.*

47. *Videns autem mulier, quia non látuit, tremens venit, & pröcidit antè pedes eius: & ob quam causam tetigerit eum, indicávit coram omni pópulo: & quemádmódum confestim sanáta sit.*

48. *At ipse dixit ei: Fília, fides tua, salvam te fecit: vade in pace.*

49. *Adhuc illo loquente, venit quidam ad príncipem synagöge, dicens ei: Quia mórtua est fília tua, noli vexáre illum.*

50. *Iesus autem, audíto hoc verbo, respóndit patri puélle: Noli timère, crede tantum, & salva erit.*

51. *Et cum venísset domum, non permisit intráre secum quemquam, nisi Petrum, & Iacóbum, & Ioánnem, & patrem, & matrem puélle.*

52. *Flebant autem omnes, & plangébant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mórtua puella, sed dormit.*

53. *Et deridébant eum, scientes quód mórtua esset.*

54. *Ipsè autem tenens manum eius clamávit, dicens: Puella, surge.*

55. *Et revérsus est spíritus eius, & surrexit continuo. Et iussit illi dari manducáre.*

45. Y dixo Jesus: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dixo Pedro y los que estaban con él: Maestro, te oprime y maltrata la tropa de gentes, y preguntas: ¿Quién me ha tocado?

46. Y dixo Jesus: Alguno me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

47. Y viendo la muger que no habia podido ocultarse, vino temblando, y se echó á sus pies, y refirió delante de todo el pueblo la causa porque le habia tocado, y como al instante quedó sana.

48. Y él la dixo: Hija, tu fé te ha sanado, vete en paz.

49. Aun estaba hablando Jesus, quando llegó uno á decir al Príncipe de la Synagoga: Tu hija ha muerto, no le des el trabajo de venir.

50. Y oyendo esto Jesus, dixo al padre de la niña: No temas; cree solamente, y ella vivirá.

51. Y habiéndolo llegado á la casa, no permitió que entrase con él alguno, sino Pedro, y Santiago y Juan, y el padre y la madre de la niña.

52. Y todos la lloraban y plañían. Mas él les dixo: No lloreis; no está muerta la niña, sino que duerme.

53. Y ellos, sabiendo que estaba muerta, se burlaban de él.

54. Y tomándola Jesus por la mano, clamó diciendo: Niña, levántate.

55. Y volvió su alma al cuerpo, y se levantó luego; y Jesus mandó darla de comer.

R

56. *Et stupuerunt parentes eius, quibus praecepit ne alicui discerent quod factum erat.*

56. Y sus padres quedaron atónitos; y Jesus les mandó que á nadie dixeran lo que habia sucedido.

## CAPÍTULO IX.

*Mision de los Apóstoles. Juicio de Herodes sobre Jesu-Christo. Multiplicacion de los cinco panes. Confesion que hace San Pedro de la Divinidad de Christo. Transfiguracion. Un endemoniado. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. Zelo indiscreto de los hijos de Zebedeo. No admite Jesu-Christo en su Compañia á uno que se ofrecia á seguirle; y llama á otro sin dexarle ir á enterrar á su Padre.*

1. *¶ Convocatis autem duodecim Apóstolis, dedit illis virtutem, & potestatem super omnia démonia, & ut languores curarent.* (Matth. 10. 1.—Marc. 3. 15.)

2. *Et misit illos prædicare regnum Dei, & sanare infirmos.*

3. *Et ait ad illos: Nihil tulertis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.* (Matth. 10. 9.—Marc. 6. 8.)

4. *Et in quamcunque domum intraveritis, ibi manete, & inde ne exeatis.*

5. *Et quicumque non receperint vos: exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.* (Act. 13. 51.)

6. *Egressi autem circuebant*

1. *¶* Y habiendo Jesus convocado los doce Apóstoles, les dió poder y autoridad sobre todos los demonios, y la virtud de curar las enfermedades;

2. y los envió á predicar el Reyno de Dios, y á sanar los enfermos,

3. y les dixo: No lleveis cosa alguna para el camino, ni palo, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengais dos tunicas.

4. Y en qualquiera casa donde entreis, perseverad alli; y no salgais de ella (1).

5. Y quando no quisieren recibirlos, salid de aquella Ciudad, y sacudid hasta el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos (2).

6. Y habiendo ellos salido,

(1) *¶* 4. Hasta marchar á otro lugar; para que no os tengan por inconstantes. *Quametsi.*

(2) *¶* 5. Esto es: para testimonio de

que no quisieron recibir la paz que se les ofrecia, ni conocer la verdad que se les anunciaba. *Nat. Alex.*

*per castella evangelizantes, & curantes ubique.\**

7. *Audigit autem Herodes tetrarcha omnia, quæ fiebant ab eo, & hæsitabat eò quòd diceretur* (Matth. 14. 1.—Marc. 6. 14.)

8. *à quibusdam: Quia Ioannes surrexit à mortuis: à quibusdam verò: Quia Elías apparuit: ab aliis autem: Quia propheta unus de antiquis surrexit.*

9. *Et ait Herodes: Ioannem ego decollavi: Quis est autem iste, de quo ego talia audio? Et quærebat videre eum.*

10. *Et reversi Apóstoli, narraverunt illi quæcúmque fecerunt: & assumptis illis secéssit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaïda.*

11. *Quòd cùm cognovissent turba, secutæ sunt illum: & excepit eos, & loquebatur illis de regno Dei, & eos, qui curâ indigebant, sanabat.*

12. *Dies autem cæperat declinare. Et accedentes duodecim diséerunt illi: Dimitte turbas, ut eúntes in castella, villasque quæ circa sunt divértant, & invéniant escas: quia hic in loco deserto sumus.* (Matth. 14. 15. —Marc. 6. 36.)

13. *Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi diséerunt: Non sunt nobis plus quàm quinque panes, & duo pisces: nisi fortè nos eamus, & emamus in omnem hanc turbam escas.* (Ioann. 6. 9.)

14. *Erant autem ferè viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.*

15. *Et ita fecerunt. Et dis-*

iban de Aldea en Aldea predicando y curando en todas partes. \*

7. Y oyó Herodes el Tetrarca todas las cosas que Jesus hacia, y no sabia á que atenerse, porque decian

8. unos: Juan ha resucitado de entre los muertos: y otros: Elías ha aparecido: y otros: Alguno de los antiguos Profetas ha re-ucitado.

9. Y Herodes dixo: Á Juan le hice yo degollar. ¿Pues quién es este de quien oigo yo tales cosas? Y buscaba como verle.

10. Y habiendo vuelto los Apóstoles contáron á Jesus todo lo que habian hecho; y Jesus tomándoles consigo, se retiró á un lugar desierto cerca de Betsaida.

11. Viendo lo qual las gentes, le siguieron, y Jesus las recibió, y les hablaba del Reyno de Dios, y sanaba á los que necesitaban de curacion.

12. Pero empezaba á declinar el día: y llegándose á él los doce, le dixerón: Despacha estas gentes, para que yendo á los Lugares y Villas vecinas se alojen, y encuentren que comer, porque aqui estamos en un desierto.

13. Y Jesus les dixo: Dadles vosotros de comer. Y ellos dixerón: No tenemos mas que cinco panes y dos peces; á no ser que vayamos nosotros, y compremos comida para toda esta gente.

14. Y eran cerca de cinco mil hombres. Y dixo Jesus á sus Discipulos: Hacedlos sentar en ranchos de cincuenta en cincuenta.

15. Y executáronlo asi; y los

R 2

*cúmbere fecérunt omnes.*

16. *Accéptis autem quinque pánibus , & duóbus piscibus , respéxit in calum , & benedíxit illis : & fregit , & distribuit discíplulis suis , ut pónerent anté turbas.*

17. *Et manducavérunt omnes , & saturátí sunt. Et sublátum est quod supérfuit illis fragmentórum cóphini duódecim.*

18. *Et factum est cùm solus esset orans , erant cum illo & discípulí : & interrogávit illos , dicens : Quem me dicunt esse turbæ ? (Matth. 16, 13. = Marc. 8. 27.)*

19. *At illi responderunt , & dixerunt : Ioánnem Baptístam , álíi autem Eliqm , álíi verò quia unus prophéta de prióribus surréxit.*

20. *Dixit autem illis : Vos autem quem me esse dicitis ? Respóndens Simón Petrus dixit : Christum Dei.*

21. *At ille increpans illos , præcépit ne cui dicerent hoc ,*

22. *dicens : Quia ópórtet fílium hóminis multa pati , & reprobári a senióribus , & princípibus Sacerdótum , & Scribis , & occídí , & tértia die resúrgeré. (Matt. 17. 21. = Marc. 8. 31. & 9. 30.)*

23. *Dicébat autem ad omnes : Si quis vult post me venire , abneget semetípsum , & tollat crucem suam quotidie , & sequátur me. (Matth. 10. 38. & 16. 24. = Marc. 8. 34. = Infr. 14. 27.)*

24. *Qui enim volúerit áni-*

*hicieron sentar á todos.*

16. Y tomando Jesus los cinco panes y los dos peces , miró al Cielo , y los bendixo ; y los partió , y los distribuyó á sus Discípulos para que los pusieran delante de la gente.

17. Y todos comieron y quedaron satisfechos : y de lo que sobró se recogieron doce cestos de pedazos.

18. Y sucedió que estando solo orando , estaban con él sus Discípulos ; y les preguntó diciendo : ¿Quién dice el pueblo que soy yo ?

19. Y ellos respondieron , y dijeron : Juan Bautista ; y otros , Elias : y otros , que alguno de los antiguos Profetas ha resucitado.

20. Y él les dixo : ¿Y vosotros quién decís que soy ? Respondiendo Simón Pedro , dixo : El Christo de Dios.

21. Y Jesus le prohibió con amenazas que á ninguno dixeran esto ,

22. diciendo : Porque es menester que el Hijo del Hombre padezca mucho , y sea reprobado de los Ancianos , y de los príncipes de los Sacerdotes , y de los Escribas ; y que sea muerto , y resucite al tercero día.

23. Decía también á todos : Si alguno quiere venir en seguimiento mio , nieguesé á sí mismo , y tome su cruz todos los días , y sigame (1) ;

24. porque el que quisiera

(1) V. 23. Véase San Mateo cap. 16. v. 24. y c. 10. v. 38. 39.

*nam suam salvam facere, perdet illam: nam qui perdidit animam suam propter me, salvam faciet illam. (Infr. 17. 33. = Ioann. 12. 25.)*

25. *Quid enim proficit homo, si lucrétur univérsum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat?*

26. *Nam qui me erubúerit, & meos sermónes: hunc Fílius hóminis erubéscet cum vénerit in maiestáte sua, & Patris, & sanctórum Angelórum. (Matth. 10. 33. = Marc. 8. 38. = 2. Tim. 2. 12.)*

27. *Dico autem vobis verè: Sunt aliqui hic stantes, qui non gustábunt mortem donèc vídeant regnum Dei. (Matth. 16. 28. = Marc. 8. 39.)*

28. *Factum est autem post hæc verba ferè dies octo, & assumpsit Petrum, & Iacobum, & Ioánnem, & ascendit in montem ut oráret. (Matth. 17. 1. = Marc. 9. 1.)*

29. *Et facta est, dum oráret, spécies vultús eius áltera: & vestitus eius albus & refúlgens.*

30. *Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Móyses, & Elías,*

31. *visi in maiestáte: & dicebant excéssum eius, quem completúrus erat in Ierúsalem.*

32. *Petrus verò, & qui cum illo erant, graváti erant somno. Et evigilántes vidérunt maiestátem eius, & duos viros, qui stabant cum illo.*

salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por amor de mí, la salvará.

25. Porque, ¿qué aprovecha el hombre, aunque gane todo el mundo, si es á costa suya y perdiéndose á sí mismo?

26. Porque si alguno se avergüenza de mí y de mis palabras, también el Hijo del Hombre se avergonzará de él quando venga en su gloria, y en la de su Padre, y de los santos Angeles.

27. Y en verdad os digo: Hay aqui algunos que no morirán hasta ver el Reyno de Dios.

28. Y cerca de ocho dias despues de estas palabras, tomó Jesus consigo á Pedro, y Santiago, y Juan, y subió á un monte á orar:

29. y estando en la oracion, se mudó la figura de su rostro; y su vestido se puso blanco y reluciente:

30. y hé aqui dos hombres que hablaban con él: y eran Moyses y Elías,

31. que aparecieron llenos de magestad, y hablaban de la salida (1) que Jesus habia de cumplir en Jerusalem.

32. Y Pedro y los que estaban con él estaban cargados de sueño. Y despertando vieron la gloria de Jesus, y á los dos hombres que estaban con él.

(1) 7. 31. Esto es: de su Pasion y Muerte.



33. *Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Iesum: Præceptor, bonum est nos hic esse: & faciâmus tria tabernacula, unum Tibi, & unum Môysi, & unum Eliæ: nesciens quid diceret.*

34. *Hæc autem illo loquente, facta est nubes, & obumbravit eos: & timuerunt intrantibus illis in nubem.*

35. *Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite. (2. Petr. 1. 17.)*

36. *Et dum fteret vox, inventus est Iesus solus. Et ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quæ viderant.*

37. *Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrît illis turba multa.*

38. *Et ecce vir de turba exclamavit, dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum quia unicuſ est mihi: (Matth. 17. 14.—Marc. 9. 16.)*

39. *& ecce spiritus apprehendit eum, & subito clamat, & elidit, & dissipat eum cum spuma, & vix discedit dilanians eum.*

40. *Et rogavi discipulos tuos ut ejicerent illum, & non poterunt.*

41. *Respondens autem Iesus, dixit: O generatio infidelis, & perversa, usquequò ero apud vos, & patiar vos? Adduc huc filium tuum.*

33. Y quando ellos se apartaban de Jesus, le dixo Pedro: Maestro, buenos estarnos aqui: hagamos tres habitaciones, una para Ti, y otra para Moyses, y otra para Elias; pero no sabia lo que se decia.

34. Y estando aun diciendo esto, se formó una nube que los cubrió, y se llenaron de miedo viendo á los otros entrar en la nube.

35. Y salió una voz de la nube que decia: Este es mi Hijo muy amado: oídle.

36. Y al oirse esta voz, se halló Jesus solo. Y los Discipulos guardaron secreto; y por entonces á nadie dixeran cosa alguna de las cosas que habian visto.

37. Y al dia siguiente, quando baxaban del monte les salió al encuentro mucha tropa de gentes:

38. y hé aqui que un hombre de entre estos, gritó diciendole: Maestro, ruegote que mires á mi hijo, porque es el único que tengo.

39. Y hé aqui que un espíritu se apodera de él, y de repente le hace gritar, y le tira en tierra, y le agita violentamente, hasta hacerle echar espuma; y apenas le dexa despues de hacerle pedazos.

40. Y pedí á tus Discipulos que le lanzasen, y no han podido.

41. Y respondiendo Jesus, dixo: ¡Oh generacion infiel y perversa, hasta quando tengo de estar con vosotros y sufiros! Trae acá tu hijo.

42. *Et cum accederet, elisit illum dæmónium, & dissipavit.*

43. *Et increpavit Iesus spiritum immundum, & sanavit puerum, & reddidit illum patri eius.*

44. *Stupébant autem omnes in magnitudine Dei: omnibusque mirántibus in ómnibus, quæ faciēbat, dixit ad discipulos suos: Pónite vos in córdibus vestris sermones istos: Filius enim hóminis futurum est ut tradátur in manus hóminum.*

45. *At illi ignorábant verbum istud, & erat velátum ante eos ut non sentirent illud: & tímēbant eum interrogáre de hoc verbo.*

46. *Intrávit autem cogitatio in eos, quis ebrum maior esset. (Matth. 18. 1.—Marc. 9. 33.)*

47. *At Iesus videns cogitationes cordis illórum, apprehéndit puerum, & státuit illum secus se,*

48. *& ait illis: Quicumque suscéperit puerum istum in nómine meo, me récipit: & quicumque me recéperit, récipit eum, qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic maior est.*

49. *Respóndens autem Ioánnes dixit: Præcéptor, vídimus quendam in nómine tuo ejiciéntem dæmónia, & prohibuimus*

42. Y quando se acercaba le tiró el demonio en tierra, y le agitó violentamente.

43. Y Jesus amenazó al espíritu inmundo, y sanó al mozo, y se lo entregó á su padre.

44. Y todos quedáron asombrados del gran poder de Dios; y admirándose todos de las cosas que obraba Jesus, dixo á sus Discípulos: Asentad vosotros en vuestros corazones estas palabras: Que el Hijo del Hombre ha de ser entregado en manos de los hombres (1).

45. Mas ellos no entendieron este language; y el sentido de él estaba tan oculto para ellos que no le comprehendieron, y tuvieron miedo de preguntarselo.

46. Y les vino al pensamiento, cuál de ellos era mayor.

47. Pero viendo Jesus los pensamientos de su corazon, echó mano de un niño, y le puso junto á sí,

48. y les dixo: Cualquiera que reciba á este niño en mi nombre (2) me recibe á mí; y el que me recibe á mí, recibe á aquel que me envió. Porque aquel que es menor entre todos vosotros (3), ese es el mayor.

49. Y hablando Juan, dixo: Maestro, hemos visto un hombre que lanzaba los demonios en tu nombre, y se lo prohibimos,

(1) \* 44. Al tiempo mismo que todos admiraban el poder de Jesu-Christo, previene él á sus Discípulos con la noticia de su Pasion, para que teniendo presentes las circunstancias de esta advertencia, no se escandalicen quando suceda. *Nat. Alex.*

(2) \* 48. Esto es: qualquiera que hi-cliere alguna obra de caridad y misericordia con los humildes y sencillos, como este niño, será recompensado como si me la hiciera á mí. *Nat. Alex.*

(3) *Ibid.* Esto es: el que por su humildad se tuviere por el menor. *Dum.*

*eum: quia non sequitur nobiscum.*

50. *Et ait ad illum Iesus: Nolite prohibere: qui enim non est adversum vos, pro vobis est.*

51. *Factum est autem dum complerentur dies assumptionis eius, & ipse faciem suam firmavit ut iret in Ierusalem.*

52. *Et misit nuncios ante conspectum suum: & euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi.*

53. *Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntes in Ierusalem.*

54. *Cum vidissent autem discipuli eius Iacobus, & Ioannes, dixerunt: Domine, vis discimus ut ignis descendat de caelo, & consumat illos?*

55. *Et conversus increpavit illos, dicens: Nescitis cuius spiritus estis.*

56. *Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et absterunt in aliud castellum. (Ioann. 3. 17. & 12. 47.)*

57. *Factum est autem: ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris.*

58. *Dixit illi Iesus: Vulpes foveas habent, & volucres caelididos: Filius autem hominis non*

porque no te sigue con nosotros.

50. Y Jesus le dixo: No se lo prohibais; porque el que no es contra vosotros, está por vosotros (1).

51. Y quando estaba para cumplirse el tiempo en que Jesus habia de salir del mundo, se puso en camino, mostrando un semblante resuelto para ir á Jerusalem.

52. Y envió delante de sí algunos, que habiendo partido, entraron en una Ciudad de los Samaritanos á prepararle hospedaje (2).

53. Y no le recibieron porque su rostro mostraba que iba á Jerusalem.

54. Y viendo esto sus Discipulos Santiago y Juan, dixerón: ¿Señor, quieres que mandemos baxar fuego del Cielo, y que los consuma (3)?

55. Y volviéndose Jesus, les reprehendió diciendo: No sabeis de que espíritu sois (4).

56. El Hijo del Hombre no vino á perder las almas, sino á salvarlas. Y fueron á otro Lugar.

57. Y quando ellos iban por el camino sucedió que un hombre le dixo: Te seguiré á donde quiera que vayas.

58. Y Jesus le respondió: Las raposas tienen cuevas, y las aves del Cielo nidos; mas el Hijo

(1) V. 50. Véase S. Mateo c. 20. v. 30.

(2) V. 52. Todos añaden la voz *hospedage*, porque sin ella queda defectuoso el sentido.

(3) V. 54. Acaso por este zelo excesivo ó indiscreto, que manifestaron Santiago y Juan por la gloria de su Maestro, queriendo (á exemplo de Elias 4. Reg. 1. 10. 11. 12.) hacer baxar fuego del

Cielo, que consumiese á los Samaritanos, merecieron el renombre de *Hijos del trueno*. Calmet.

(4) V. 55. Esto es, no sabeis que el espíritu del Evangelio á que sois llamados, no es un espíritu fogoso, y de severidad como el de Elias, sino un espíritu manso, sufrido y de paciencia.

*habet ubi caput reclinet.* (Matth. 8. 20.)

59. *Ait autem ad alterum: Séquere me. Ille autem dixit: Dómine permítte mihi primùm ire, & sepelire patrem meum.*

60. *Dixitque ei Iesus: Sine ut mórtui sepéliant mórtuos suos; tu autem vade, & annúncia regnum Dei.*

61. *Et ait alter: Séquar te Dómine, sed permítte mihi primùm renunciáre his, quæ domi sunt.*

62. *Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad arátrum, & respiciens retrò, aptus est regno Dei.*

del Hombre no tiene donde reclinarse la cabeza (1).

59. Pero á otro le dixo: Si-gueme. Y él dixo: Señor, permítteme ir antes á enterrar á mi padre,

60. Y Jesus le dixo: Dexa que los muertos entierren sus muertos; y tú ve á anunciar el Reyno de Dios,

61. Y díxole otro: Señor, yo te seguiré, pero permítteme disponer ántes de las cosas que hay en mi casa,

62. Respondióle Jesus: Ninguno que, habiendo echado mano al arado, mira ácia atrás, es apto para el Reyno de Dios (2).

## CAPÍTULO X.

*Misión de los setenta y dos Discipulos. Ciudades impenitentes. Dios se comunica á los humildes. Qué es necesario para salvarse. Quién es nuestro prójimo. Jesus hospedado de Marta, Maria escoge la mejor parte.*

1. *Post hæc autem ñ designavit Dóminus & alios septuaginta duos. Et misit illos binos antè facièm suam in omnem civitátem, & locum, quò erat ipse ventúrus.*

2. *Et dicébat illis: Messis quidèm multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo dóminum messis ut mittat operários in messem suam.* (Matth. 9. 37.)

3. *Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.* (Matth. 10. 16.)

1. Y despues de esto ñ escogió el Señor otros setenta y dos; y los envió delante de sí de dos en dos á todas las Ciudades y Lugares á donde él mismo habia de ir.

2. Y les decia: Grande es á la verdad la mies, mas los obremos son pocos. Rogad, pues, al Señor de la mies que envíe obremos á su mies.

3. Id: ved ahí que yo os envío como corderos en medio de los lobos.

(1) V. 58. Véase San Mateo. c. 8. v. 20.

(2) V. 62. Con esta metáfora nos enseña Jesu-Christo, que así como el que ará no debe mirar ácia atrás si ha de hacer los surcos rectos, é igualmente profun-

dos; así los que quieren seguirle deben desprenderse de la atención á las cosas temporales, y mirar solamente al desempeño de su ministerio. *Calm. Nat. Alex.*

4. *Nolite portâre sâcculum, neque peram, neque calceamenta, & nâminem per viam salutaveritis.* (Matth. 10. 10.—Marc. 6. 8.—4. Reg. 4. 29.)

5. *In quacûmque domum intraveritis, primùm dicite: Pax huic domui:*

6. *& si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertetur.*

7. *In eâdem autem domo manente edentes, & bibentes quæ apud illos sunt; dignus est enim operarius mercède suâ. Nolite transire de domo in domum.* (Deuter. 24. 14.—Matth. 10. 10.—1. Tim. 5. 18.)

8. *Et in quacûmque civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis:*

9. *& curate infirmos, qui in illa sunt, & dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.\**

10. *In quacûmque autem civitatem intraveritis, & non susceperint vos, exeûntes in plateas eius, dicite:*

11. *Etiâ pulverem, qui adhæsit nobis de civitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.* (Actor. 13. 51.)

12. *Dico vobis, quia Sôdo-*

4. No lleveis bolsa, ni alforja, ni zapatos (1); y á nadie saludeis por el camino.

5. En qualquiera casa que entreis, decid ante todas cosas: La paz sea en esta casa.

6. Y si hubiere alli algun hijo de la paz (2), descansará sobre él vuestra paz; pero si no, volverá ella á vosotros.

7. Y perseverad en aquella misma casa comiendo y bebiendo de lo que hubiere en ella: porque el que trabaja es digno de su recompensa. No andeis pasando de casa en casa.

8. Y quando entreis en qualquiera Ciudad, y os hospedaren en ella, comed de lo que se os pusiere delante (3);

9. y curad los enfermos que en ella hubiere, y decidles: Ya se os ha acercado el Reyno de Dios.\*

10. Y quando entreis en alguna Ciudad, y no os recibieren, salid á sus calles, y decid:

11. Hasta el polvo que se nos pegó de vuestra Ciudad, sacudimos contra vosotros: no obstante, sabed que el Reyno de Dios se ha acercado.

12. Yo os aseguro que en

(1) \* 4. Esto, tomado á la letra es hyérbolico; porque Jesu-Christo no les prohibe lo necesario, ni los oficios de humanidad, sino precisamente el que se embaracen en lo que no es necesario, y se carguen de lo que deben fiar á la divina providencia. *Diam. Nat. Alexand. Vea-se S. Mateo c. 10. v. 9. 10.*

(2) \* 6. Esto es, digno de la paz y salud evangélica. *Diam. Nat. Alex.*

(3) \* 8. En este verso y el anteceden-

te dá Jesu-Christo á sus Ministros el derecho de ser sustentados temporalmente por aquellos, á quienes ellos administran el sustento espiritual. Pero al mismo tiempo les advierte, que contentándose con lo que les pusieren delante, no busquen mesas delicadas, ni abundantes. Porque si es preciso comer lo necesario para poder predicar el Evangelio; no se debe predicar el Evangelio para comer. *Soci.*

*mis in die illa remissius erit, quam illi civitati.*

13. *Væ tibi Corozáin, væ tibi Bethsáida: quia si in Tyro, & Sidóne factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio, & cinere sedentes pœnitèrent. (Matth. 11. 21.)*

14. *Verúntamèn Tyro, & Sidóni remissius erit in iudicio, quam vobis.*

15. *Et tu Caphárnaum usque ad cælum exaltáta, usque ad inférnum demergéris.*

16. *h Qui vos audit, me audit: & qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me. (Matth. 10. 40.—Ioann. 13. 20.)*

17. *Reversí sunt autem septuaginta duo cum gáudio, dicentes: Dómine, etiám dæmónia subjiciúntur nobis in nómine tuo.*

18. *Et ait illis: Vidébam sátanam sicut fulgur de cælo cadéntem.*

19. *Ecce dedi vobis potestatem calcándi supra serpéntes, & scorpíones, & super omnem virtutem inimici: & nihil vobis nocebit.*

20. *Verúntamèn in hoc nólite gaudére quia spíritus vobis subjiciúntur: gaudéte autem,*

aquel día (1), Sodoma será tratada con menos rigor que la tal Ciudad.

13. ¡Ay de tí, Corozain! ¡Ay de tí, Bethsaida! porque si los milagros que se han hecho en vosotras, se hubieran hecho en Tyro y Sydon, hace mucho tiempo que hubieran hecho penitencia sentadas sobre el cilicio y la ceniza.

14. Por eso en el día del juicio se tratará con ménos rigor á Tyro y Sydon que á vosotras.

15. Y tú, Capharnaun, que te has elevado hasta el Cielo, serás sumergida hasta el infierno.

16. h El que os escucha á vosotros, me escucha á mí: y el que os desprecia á vosotros, me desprecia á mí (2). Y el que me desprecia á mí, desprecia á aquel que me envió.

17. Y volviéron los setenta y dos Discípulos muy alegres, diciendo: Señor, hasta los mismos demonios se sujetan á nosotros en tu nombre (3).

18. Y él les dixo: Vela yo á satanás caer del Cielo como un relámpago (4).

19. Mirad que os he dado el poder de pisar las serpientes y los escorpiones, y toda la fuerza del enemigo; y nada podrá dañaros.

20. Pero no obstante, no os alegréis de que los espíritus os están sujetos: alegraos sí de que

(1) v. 12. Esto es, en el día del juicio.

(2) v. 16. De aquí se infiere la potestad de los Prelados de la Iglesia, no solo para predicar, sino tambien para reprehender y hacer Leyes. *Duam.*

(3) v. 17. Esto es, á la invocacion de su nombre. *Duam. Nat. Alex.*

(4) v. 18. Algunos Padres como San Cypriano, San Ambrosio, San Gerónimo

y San Chrisóstomo, entienden estas palabras de la primera caída de satanás. Muchos de los Expositores modernos con San Gregorio Nazianzeno y San Basilio las entienden de la caída y ruina que el imperio del demonio sobre los hombres, iba á padecer con la predicacion del Evangelio.

*quod nomina vestra scripta sunt in celis. \**

21. *In ipsa hora exultavit Spiritu sancto, & dixit: Confiteor tibi pater, Domine celi & terre, quod abscondisti hæc à sapientibus, & prudentibus, & revelasti ea parvulis. Etiam Pater: quoniam sic placuit ante te. (Matth. 11. 25.)*

22. *Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater: & quis sit Pater, nisi Filius, & cui voluerit Filius revelare.*

23. *Et conversus ad discipulos suos, dixit: ¶ Beati oculi, qui vident quæ vos videtis. (Matth. 13. 16.)*

24. *Dico enim vobis, quod multi prophætæ, & reges voluerunt videre quæ vos videtis, & non viderunt: & audire quæ auditis, & non audierunt.*

25. *Et ecce quidam Legisperitus surrexit tentans illum, & dicens: Magister, quid faciéndò vitam æternam possidèbo? (Matth. 22. 35. — Marc. 12. 28.)*

26. *At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis?*

27. *Ille respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tua: & proximum tuum sicut teipsum. (Deut. 6. 5.)*

28. *Dixitque illi: Rectè res-*

*uestros nombres están escritos en los Cielos. \**

21. En aquella misma hora salté de gozo por impulso del Espíritu Santo, y dixo: Alabote, Padre, Señor del Cielo y la tierra, porque ocultaste estas cosas á los sabios y prudentes, y las has revelado á los pequeños. Sí, Padre, porque así fué de tu agrado.

22. Todas las cosas me han sido entregadas por mi Padre: y ninguno sabe quien es el Hijo, sino el Padre; ni quien es el Padre, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo quisiere revelárselo.

23. Y volviéndose á sus Discípulos, les dixo: ¶ Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis (1);

24. porque os aseguro que muchos Profetas y Reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron.

25. Y hé aquí que se levantó un Doctor de la Ley, y le dixo por tentarle: ¿Maestro, qué debo hacer para poseer la vida eterna?

26. Y Jesus le respondió: ¿Qué es lo que está escrito en la Ley? ¿Cómo lees tú?

27. Respondiendo él, dixo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todas tus fuerzas, y con todo tu espíritu; y á tu próximo como á tí mismo.

28. Y Jesus le dixo: Has res-

(1) V. 23. Se entiende con los ojos de la fe, porque con los ojos corporales también los Judíos veían carnalmente á Je-

su-Christo, y no obstante tuvieron la infelicidad de crucificarle. *Dum.*

*pondisti : hoc fac ; & vives.*

29. *Ille autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum : Et quis est meus proximus ?*

30. *Suscipiens autem Iesus, dixit : Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Ierico, & incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum : & plagis impositis abierunt semivivo relicto.*

31. *Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via : & viso illo praterivit.*

32. *Similiter & Levita, cum esset secus locum, & videret eum, pertransiit.*

33. *Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum : & videns eum, misericordiam motus est.*

34. *Et approprians alligavit vulnera eius, infundens oleum, & vinum : & imponens illum in iumentum suum, duxit in stabulum, & curam eius egit.*

35. *Et altera die protulit duas denarios, & dedit stabulario, & ait : Curam illius habet : & quodcumque supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi.*

36. *Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones ?*

37. *At ille dixit : Qui fecit misericordiam in illum. Et ait*

pondido muy bien : haz eso, y vivirás.

29. Y él, queriendo justificarse (1) á sí mismo, preguntó á Jesus : ¿Y quién es mi próximo ?

30. Y tomando Jesus la palabra, dixo : Baxaba cierto hombre de Jerusalem á Jericó, y cayó en manos de unos ladrones que le robáron ; y habiéndole hecho muchas heridas, marcháron, dexándole medio muerto.

31. Y sucedió que vino por aquel camino un Sacerdote ; y viéndole, pasó de largo.

32. De la misma suerte, un Levita que llegó cerca de aquel parage, habiéndole visto, pasó adelante.

33. Pero un Samaritano (2) que iba de camino, llegó cerca de él ; y viéndole, fué movido de compasion :

34. y acercándose, echó aceite y vino en sus heridas, y las vendó, y poniéndole sobre su jumento, le llevó á un meson, donde tuvo cuidado de él.

35. Y al dia siguiente sacó dos denarios, y los dió al Mesonero diciendo : Ten cuidado de este hombre ; y todo lo que gastares de mas, yo te lo pagaré quando vuelva.

36. ¿Quién de estos tres te parece que fué el próximo (3) de aquel que cayó en manos de los ladrones ?

37. Y respondió el Doctor : El que usó de misericordia con

(1) \* 29. Esto es, queriendo dar á entender que era justo. *Duam. Nat. Alex.*

(2) \* 33. Para entender toda la fuerza de esta Parábola, se debe tener presente que los Judios tenían un odio irreconcillable á los Samaritanos, mirándo-

les aun peor que á los Gentiles, y teniéndolos menos comercio con ellos ; y lo mismo hacian los Samaritanos con los Judios.

(3) \* 36. Esto es : el que cumplió con las obligaciones que tenemos para con el próximo. *Duam.*



*illi Iesus : Vade , & tu fac similiter. \**

38. *Factum est autem , dum irent , & ipse h̄ intravit in quoddam castellum : & mulier quædam Martha nómīne , excēpit illum in domum suam ,*

39. *& huic erat soror nómīne Maria , quæ etiā sedens secus pedes Dómini , audiēbat verbum illius.*

40. *Martha autem satagēbat circa frequens ministérium : quæ stetit , & ait : Dómine , non est tibi curæ quodd soror mea relinquit me solam ministrāre ? dic ergo illi , ut me adiuvet.*

41. *Et respóndens dixit illi Dóminus : Martha , Martha , solícita es , & turbāris erga plurima.*

42. *Pórrò unum est necessárium. Maria óptimam partem elegit , quæ non auferētur ab ea. \**

él. Y díxole Jesús: Ve, y obra tú de la misma suerte. \*

38. Y sucedió que continuando su camino, h̄ entró en cierta Aldea; y le hospedó en su casa una muger llamada Marta.

39. Y esta tenía una hermana llamada Maria; la qual sentándose á los pies del Señor estaba oyendo su palabra.

40. Y Marta andaba muy afanada en los negocios de la casa; la qual se presentó, y dixo: ¿ Señor, no echas de ver que mi hermana me ha dexado sola en los negocios de la casa? Dila, pues, que me ayude.

41. Y respondiendo, la dixo el Señor: Marta, Marta, tú te afanas y te inquietas á cerca de muchas cosas,

42. y ciertamente una sola es necesaria. Maria escogió la mejor parte, que no le será quitada. \*

## CAPÍTULO XI.

*Formula de la Oracion enseñada por Jesu-Christo. Perseverancia en ella. El demonio mudo. Acusan los Judios á Jesu-Christo de que lanza los demonios por obra de Belzebub; y él refuta esta blasfemia. Parábola del fuerte armado. Bienaventurados los que oyen la palabra de Dios. Señal de Jonás. Los Ninivitas, y la Reyna del Mediodía condenarán en el juicio á los Judios. Ojos sencillos y malos. Hipocresia de los Fariseos.*

1. *Et factum est : cū esset in quodam loco orans , ut cessavit , dixit unus ex discipulis eius ad eum : Dómine , doce nos orāre , sicut docuit & Ioānes discipulos suos.*

2. *Et ait illis : Cū orātis ,*

1. *Y* sucedió que estando Jesus en oracion en cierto lugar, despues que acabó, le dixo uno de sus Discipulos: Señor, enseñanos á orar, como Juan enseñó á sus Discipulos.

2. Y él les dixo: Quando

*dicite: Pater, santificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum.* (Matth. 6. 9.)

3. *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.*

4. *Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.*

5. *Et ait ad illos: ¶ Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, comoda mihi tres panes,*

6. *quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod ponam ante illum,*

7. *& ille detritus respondens dicat: Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est, & pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere, & dare tibi.*

8. *Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, & si non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget, & dabit illi quotquot habet necessarios.*

9. *Et ego dico vobis: Petite, & dabitur vobis: querite, & inveniatis: pulsate, & aperietur vobis.* (Matth. 7. 7. & 21. 22. = Marc. 11. 24. = Ioann. 14. 13. = Iac. 1. 5.)

10. *Omnis enim, qui petit, accipit: & qui querit, invenit: & pulsanti aperietur.*

11. *Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? Aut piscem;*

orareis, decid (1): Padre, santificado sea tu nombre: Venga á nosotros tu Reyno.

3. El pan nuestro de cada dia danosle hoy;

4. y perdonanos nuestros pecados, porque tambien nosotros perdonamos á todos aquellos que nos deben: y no nos dexes caer en la tentacion.

5. Díxoles tambien: ¶ Si alguno de vosotros tuviere un amigo, y fuere á estar con él á media noche, y decirle: Amigo, prestame tres panes:

6. porque acaba de llegar de viaje á mi casa un amigo mio, y no tengo que ponerle delante;

7. y él respondiere de dentro: No me molestes: ya está cerrada la puerta, y mis hijos están acostados conmigo: no puedo levantarme á dartzelos:

8. si no obstante, él perseverare llamando, os aseguro que quando no se levantare á dartzelos, porque es su amigo, á lo ménos por su importunidad se levantará, y le dará todos los que necesite.

9. Asi os digo yo: Pedid, y se os dará; buscad y hallareis; llamad, y se os abrirá;

10. porque todo aquel que pide recibe; y el que busca halla; y al que llame se le abrirá.

11. ¿Hay entre vosotros algun padre que dé una piedra á su hijo, quando le pide pan? ¿Ó

(1) V. 2. El modo de orar lo habla enseñado ya Jesu-Christo en el monte; mas en favor de algunos que no habian esta-

do presentes, lo refiere aqui, casi en los mismos terminos. Duam. Véase la explicacion de esta oracion en S. Mateo c. 6.

*numquid pro pisce serpéntem dabit illi? (Matth. 7. 9.)*

12. *Aut si petterit ovum: numquid pórriget illi scorpíonem?*

13. *Si ergo vas cùm sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quantò magis Pater vester de celo dabit spíritum bonum peténtibus se? \**

14. *¶ Et erat ejficiens dæmónium, & illud erat mutum. Et cùm ejectionis dæmónium, locútus est mutus, & admirátæ sunt turbæ. (Matth. 9. 32. & 12. 22.)*

15. *Quidam autem ex eis dixerunt: in Beelzebub príncipe dæmoniòrum ejcit dæmónia. (Matth. 9. 34.—Marc. 3. 22.)*

16. *Et alii tentántes, signum de celo quærebant ab eo.*

17. *Ipse autem ut vidit cogitationes eòrum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divísus desolábitur, & domus supra domum cadet.*

18. *Si autem & Sátanas in seipsum divísus est, quómodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me ejficere dæmónia.*

19. *Si autem ego in Beelzebub ejfcio dæmónia: filii vestri in quo ejficiunt? Ideò ipsi júdices vestri erunt.*

20. *Pórrò si in dígitò Dei ejfcio dæmónia: profectò pervénit in vos regnum Dei.*

21. *Cùm fortis armátus cus-*

*que si le pide un pez, le dé una serpiente en lugar del pez?*

12. *¿Ó que si le pide un huevo, le dé un escorcion?*

13. *Pues si vosotros siendo malos sabeis dar cosas buenas á vuestros hijos, ¿quánto mas bien vuestro Padre celestial dará buen espíritu (1) á los que se le piden? \**

14. *¶ Y estaba Jesus lanzando un demonio, que era mudo (2). Y habiendo lanzado al demonio, habló el mudo, y se admiró mucho el pueblo.*

15. *Mas algunos de ellos dijeron: En virtud de Belzebub príncipe de los demonios lanza los demonios.*

16. *Y otros, por tentarle, le pedian algun prodigio en el Cielo.*

17. *Y él, que vió luego sus pensamientos, les dixo: Todo Reyno dividido contra sí mismo será destruido; y caerán sus casas una sobre otra.*

18. *Pues si satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo subsistirá su reyno? porque decís que en virtud de Belzebub lanzo yo los demonios.*

18. *Pero si yo lanzo los demonios por virtud de Belzebub; ¿por virtud de quien los lanzan vuestros hijos (3)? Por eso serán ellos vuestros jueces.*

20. *Mas si es por el dedo de Dios por quien lanzo yo los demonios, sin duda llegó á vosotros el Reyno de Dios.*

21. *Quando un hombre fuer-*

(1) \* 13. Esto es, los dones del Espíritu Santo. *Duam. Nat. Alex.*

(2) \* 14. Esto es, que hacia mudo al

poseso.

(3) \* 19. *Véase San Mateo, cap. 18. vers. 27.*

*Udit atrium suum, in pace sunt ea, quæ possidet.*

22. *Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma eius auferet, in quibus confidebat, & spolia eius distribuet.*

23. *Qui non est mecum, contra me est: & qui non colligit mecum, dispergit.*

24. *Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, querens requiem: & non inveniens dicit: Revertar in domum meam unde exivi.*

25. *Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, & ornata.*

26. *Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, & ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius peiora prioribus.*

27. *Factum est autem, cum hæc diceret: h. extolens vocem quædam mulier de turba dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, & ubera, quæ suxisti.*

28. *At ille dixit: Quin immo beati, qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.\**

te, y bien armado guarda su casa, todo lo que posee está seguro.

22. Pero si sobreviniendo otro mas fuerte que él (1), le vence, le quitará todas sus armas en que ponía su confianza, y repartirá sus despojos.

23. El que no es conmigo, es contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

24. Quando el espíritu inmundo ha salido de algun hombre, anda por lugares áridos buscando descanso; y no hallándole, dice: Volveré á mi casa de donde salí.

25. Y viniendo á ella, la halla barrida y adornada.

26. Entonces vá, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando, habitan allí. Y el último estado de este hombre es peor que el primero (2).

27. Y sucedió que quando decia estas palabras, h. levantando la voz una muger de en medio del pueblo, le dixo: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que mamaste.

28. Y él dixo: Mas antes (3) bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la observan.\*

(1) *¶* 22. El fuerte armado es el demonio, que antes de la venida de Jesu-Christo al mundo estaba en posesion de él por el pecado. El otro mas fuerte que le venció, es Jesu-Christo. *San Bernardo epist. 190.*

(2) *¶* 26. Muchos Padres explican esta parábola aplicandola al Pueblo Judío, que parecia haberse librado de la esclavitud del demonio quando todas las demas gentes estaban sujetas á su imperio, sumergidas en la idolatria. Pero tomando despues conslgo el demonio otros espíritus peores que ella, esto es, el de so-

berbia, de hypocresía, de supersticion y de mentira, se volvió á apoderar de él, reduciendole á una esclavitud peor que la primera. *S. Hilar. S. Geron. S. Beda.*

(3) *¶* 28. Esta particula *mas antes*, no es exclusiva ó correctiva de lo que habia dicho la muger, sino precisamente ampliativa del sentido de su elogio. Esto es: no niega Jesu-Christo que su Madre sea bienaventurada, sino que afirma, que es mas bienaventurada por haberle concebido en su alma por medio de la fe, que por haberle concebido en su vientre. *Beda in hunc loc.*

29. *Turbis autem concurréntibus cœpit dicere : Generatio hæc, generatio nequam est : signum querit, & signum non dabitur ei, nisi signum Iónæ prophætæ. (Matth. 12. 39.)*

30. *Nam sicut fuit Iónas signum Ninivitis : ita erit & Filius hominis generationi isti. (Ion. 2. 1.)*

31. *Regina Austri surget in iudicio cum viris generationis huius, & condemnabit illos : quia venit à finibus terræ audire sapiéntiam Salomónis : & ecce plus quàm Salomon hic. (3. Reg. 10. 1. = 2. Paral. 9. 1.)*

32. *Viri Ninivite surgent in iudicio cum generatione hac ; & condemnabunt illam : quia pœniténtiam egérunt ad prædicationem Iónæ, & ecce plus quàm Iónas hic. (Ion. 3. 5.)*

33. *¶ Nemo lucernam accendit, & in abscondito ponit, neque sub módio : sed supra candelabrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant. (Matt. 5. 15. = Marc. 4. 21.)*

34. *¶ Lucerna corporis tui, est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lícidum erit : si autem nequam fuerit, etiám corpus tuum tenebrósum erit. (Matth. 6. 22.)*

29. Y concurriendo el pueblo, empezó á decir : Esta generacion es una generacion perversa. Pide una señal, y no se le dará otra señal, que la señal del Profeta Jonás.

30. Porque asi como Jonás fué una señal para los Ninivitas, asi el Hijo del Hombre lo será para esta generacion (1).

31. La Reyna del Mediodia se levantará en el juicio contra los hombres de esta nacion, y los condenará ; porque vino de los extremos de la tierra (2) á oír la sabiduria de Salomon ; y mirad que aqui hay uno que es mas que Salomon.

32. Los Ninivitas se levantarán en el juicio contra esta nacion, y la condenarán ; porque hicieron penitencia á la predicacion de Jonás : y mirad que aquí hay uno que es mas que Jonás.

33. ¶ Ninguno enciende una candela, y la pone en lugar escondido, ó debaxo de un celemin, sino sobre el candelero, para que vean la luz los que entran,

34. La luz de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo (3), todo tu cuerpo estará claro ; pero si fuere malo, tambien tu cuerpo estará obscuro.

(1) ¶. 30. Porque asi como Jonás estuvo tres dias en el vientre de la Ballena, asi el Hijo del Hombre estará tres dias en el centro de la tierra. *S. Mat. cap. 12. vers. 40.*

(2) ¶. 31. Esto es : de la Etiópia ó Abissinia. Es la Reyna de Sabá, de quien se habla en el Libro 3. de los Reyes, cap. 10. y en el 2. de los Paralipomenos, c. 9.

(3) ¶. 34. La sencillez del ojo denota la

rectitud de la intencion. Si la intencion que es la que dirige y gobierna nuestras acciones, significadas aquí por la voz *cuerpo*, es recta, todas nuestras obras son buenas ; (á no ser intrinsecamente malas. *S. Bernard. de Precept. & Disp. cap. 94.*) pero quando la intencion es mala, aunque las acciones parezcan buenas, no son sino malas. *S. Greg. l. 1. 28. Mor. cap. 6.*

35. *Vide ergo ne lumen, quod in te est, tenebræ sint.*

36. *Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, & sicut lucerna fulgôris illuminabit te.\**

37. *Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Phariseus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.*

38. *Phariseus autem cepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.*

39. *Et ait Dominus ad illum: Nunc vos Pharisei quod de foris est calicis, & catini, mundatis: quod autem intus est vestrum, plenum est rapina, & iniquitate. (Matth. 23. 25.)*

40. *Stulti, nonne qui fecit quod de foris est, etiam id, quod de intus est, fecit?*

41. *Verumtamen quod superest, date eleemosynam: & ecce omnia munda sunt vobis.*

42. *Sed vae vobis Phariseis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & præteritis iudicium, & charitatem Dei: hæc autem oportuit facere, &*

35. Cuida, pues, de que la luz que hay en tí no sea tinieblas (1).

36. Pues si todo tu cuerpo estuviere claro, sin tener parte alguna tenebrosa, todo estará claro, y te alumbrará como una luz brillante.\*

37. Y quando estaba Jesus hablando, le pidió un Fariseo que fuera á comer con él; y habiendo entrado, se puso á la mesa.

38. Y el Fariseo discurriendo dentro de sí mismo, decia: ¿Por qué no se habrá lavado antes de comer?

39. Y el Señor le dixo: Vosotros los Fariseos limpiais el exterior de la copa, y del plato; mas el interior de vuestro corazón está lleno de rapina y de maldad.

40. Necios, ¿por ventura, el que hizo el exterior, no hizo tambien el interior (2)?

41. No obstante, dad de limosna lo que os sobra (3), y todo será limpio para vosotros.

42. ¡Pero ay de vosotros, Fariseos, que diezmais de la yerba buena y de la ruda, y de toda suerte de legumbres: y no haceis caso de la justicia, y amor

(1) \*. 35. Esto es, según la nota precedente: que la intención no sea torcida; porque si aun lo bueno se vicia y obscurece con la mala intención: ¿cuánta será la fealdad y malicia de lo que se obra con conocimiento de su maldad? S. Greg. *ibid.*

(2) \*. 40. Como si les dixera Jesu-Christo: vosotros pretendéis dar culto á Dios por medio de la limpieza corporal, ¿quanto mas debéis cuidar de la pureza del alma, que no solo es obra de Dios como el cuerpo, sino que es tambien imagen suya? *Nat.*

(3) \*. 41. No todos traducen: De lo que os sobra, aunque eso significa la expresi-

ón de la Vulgata. Algunos vierten de lo que es vuestro. Melchor Cano con otros deducen del texto griego esta inteligencia: Dad limosna según lo que tuvieréis. Qualquiera de estas que sea la significación literal de estas palabras, su sentido, según San Cypriano (*tract. de Oper. & Elemos.*) parece ser este: La limosna es una especie de ablucion y de bautismo que tiene la fuerza de apagar la llama de los pecados, así como el bautismo del agua saludable la tiene de apagar el fuego del infierno. Lavad, pues, con este bautismo, hecho con un espíritu de penitencia, vuestras injusticias, y todo será purificado en vosotros.

*illa non omittere.*

43. *Væ vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, & salutaciones in foro. (Matth. 23. 6.—Marc. 12. 39.—Infr. 20. 46.)*

44. *Væ vobis, quia estis ut monumenta, quæ non apparent, & homines ambulantes supra, nesciunt,*

45. *Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, hæc dicens etiam contumeliam nobis facis.*

46. *At ille ait: Et vobis Legisperitis vae: quia oneratis homines oneribus, quæ portare non possunt, & ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas, (Matth. 23. 4.)*

47. *¶ Væ vobis, qui edificatis monumenta prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.*

48. *Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem edificatis eorum sepulchra.*

49. *Propterea & sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, & Apostolos, & ex illis occident, & persequentur:*

50. *ut inquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus*

de Dios! Esto se debía observar, sin omitir las otras cosas.

43. ¡Ay de vosotros, Fariseos, que amais los primeros asientos en las Synagogas, y ser saludados en la plaza!

44. ¡Ay de vosotros, que sois como los sepulcros, que no aparecen; y sobre los quales andan los hombres sin saberlo (1)!

45. Y hablando un Doctor de la Ley, le dixo: Maestro, hablando de esta suerte tambien nos deshonras á nosotros.

46. Y Jesus le respondió: ¡Ay de vosotros tambien, Maestros de la Ley, que cargais á los hombres unas cargas que no pueden llevar, y vosotros ni con un dedo las tocais!

47. ¶ ¡Ay de vosotros que edificais sepulcros á los Profetas, despues que vuestros padres los mataron!

48. Ciertamente testificais que aprobais lo que vuestros padres hicieron; porque ellos los mataron, y vosotros les edificais sepulcros (2).

49. Por eso dixo la sabiduria de Dios: Yo les enviaré Prophetas y Apóstoles, y de ellos matarán y perseguirán;

50. para que á esta nacion se le pida cuenta de la sangre de

(1) V. 44. De estos sepulcros ocultos debaxo de tierra habia muchos en la Palestina; sobre los quales andando los Judios incautamente contraian inmundicia legal. Y Jesu-Christo compara á ellos los Fariseos, porquex baxo una especie de piedad que presentaban á los ojos de los hombres, ocultaban una alma corrompida y apesada de vicios. *Nat. Alex.*

(2) V. 48. No dice Jesu-Christo que

ellos sean culpables por edificar sepulcros á los Profetas muertos por sus padres; sino porque vela que su ánimo é intencion era semejar á la que sus padres habian tenido en hacerles morir. Los deseos que tenían de hacer morir á Jesu-Christo Señor de los Profetas era un testimonio cierto del aborrecimiento que los Fariseos y Doctores tenían á la santidad de los Profetas. *Nat. Alex. Duom.*

*est à constitutione mundi à generatione ista,*

51. *à sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare, & ædem. Ita dico vobis, requirètur ab hac generatione. (Gen. 4. 8.—2. Par. 24. 22.)\**

52. *Væ vobis Legisperitis, quia tulistis elavem scientiæ, ipsi non introitis, & eos, qui introbant, prohibuistis.*

53. *Cùm autem hæc ad illos diceret, cæperunt Pharisei, & Legisperiti gravitèr insistere, & os eius opprimere de multis,*

54. *insidiantes ei, & querentes aliquid cåpere de ore eius, ut accusarent eum.*

todos los Profetas, que fué deramada desde la creacion del mundo,

51. desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarias que fué muerto entre el Altar y el Templo. Si; yo os lo digo, que á esta nacion se pedirá cuenta de esto. \*

52. ¡Ay de vosotros, Doctores de la Ley, que os habeis alzado con la llave de la ciencia (1); y ni entraís vosotros, ni dexasteis entrar á los que entraban!

53. Y como les hablaba así, empezáron los Fariseos y Doctores de la Ley á apretarle vivamente, y cargarle de cuestiones sobre muchas cosas,

54. armándole así lazos, y buscando ocasion de cogerle alguna palabra por donde acusarle.

## CAPÍTULO XII.

*Levadura de los Fariseos. Blasfemia contra el Espiritu Santo. No se deben temer las persecuciones. Reusa Jesu-Christo dividir entre dos hermanos su herencia. El Rico que, despues de juntar mucha hacienda, muere. No debemos inquietarnos por las cosas necesarias para esta vida. Administrador fiel. Jesus vino á la tierra á poner fuego, y meter discordia. Cautela que se debe tener con el contrario.*

1. *Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, cepit dicere ad discipulos suos: ¶ Attendite à fermento Phariseorum, quod est hypocrisis. (Matth. 16. 6.—Marci 8. 15.)*

1. *Y* habiéndose juntado al rededor de Jesus tanto tropel de gentes, que se pisaban unos á otros; empezó á decir á sus Discipulos: ¶ Guardaos de la levadura de los Fariseos, que es la hypocresia.

(1) V. 52. Quiere decir: que os habeis arrogado el derecho de interpretar las Escrituras en perjuicio y daño de las al-

mas: y no quereis conocer en ellas que yo soy el Mesias, ni lo dexais conocer á los que lo desean. *Duam.*



2. *Nihil autem opertum est, quod non reveletur: neque absconditum, quod non sciatur.* (Matth. 10. 26. = Marc. 4. 22.)

3. *Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur: & quod in aures locuti estis in cubiculis, praedicabitur in tectis.*

4. *Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus, & post haec non habent amplius quid faciant.*

5. *Ostendam autem vobis quem timeatis: timeate eum, qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, hunc timeate.*

6. *Nonne quinque passeret veniunt dipondio, & unus ex illis non est in oblivione coram Deo?*

7. *Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis vos.*

8. *Dico autem vobis: Omnis, quicumque confessus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei: (Matth. 10. 32. = Marc. 8. 38. = 2. Tim. 2. 12.) \**

9. *qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.*

10. *Et omnis, qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem, qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur. (Matth. 12. 32. = Marc. 3. 29.)*

2. Porque nada hay oculto que no venga á descubrirse, ni escondido que no venga á saberse.

3. Porque lo que habeis dicho en las tinieblas se dirá á la luz; y lo que hablasteis al oído en los aposentos, será publicado sobre los techos.

4. Y os digo á vosotros mis amigos: No temais á aquellos que matan el cuerpo, y despues de esto nada mas pueden hacer.

5. Pero yo os enseñaré á quien debeis temer: temed á aquel que despues de quitar la vida, tiene poder para arrojar al infierno. Sí, yo os lo digo, temed á este.

6. ¿Por ventura, no se venden cinco páxaros por dos quartos? con todo ninguno de ellos es olvidado de Dios.

7. Y aun los cabellos de vuestra cabeza están contados todos. No temais, pues: mucho mas valeis vosotros, que muchos páxaros.

8. Y os digo: Á todo aquel que me confesare delante de los hombres, le confesará el Hijo del Hombre delante de los Angeles de Dios; \*

9. pero el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los Angeles de Dios.

10. Y si alguno habla contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero el que blasfemare contra el Espíritu Santo, no se le perdonará (1).

(1) V. 10. Véase S. Mat. 6. 19. 9. 31.

11. *Cum autem inducent vos in synagogas, & ad magistratus, & potestates, nolite solliciti esse qualiter, aut quid respondeatis, aut quid dicatis.*

12. *Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.*

13. *Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo ut dividat tecum hereditatem.*

14. *At ille dixit illi: Homo, quis me constituit iudicem, aut divisorem super vos?*

15. *Dixitque ad illos: Videte, & cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex his que possidet.*

16. *Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit: (Eccl. 11. 19.)*

17. *& cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos.*

18. *Et dixit: Hoc faciam: Destruam horrea mea, & maiora faciam: & illuc congregabo omnia, que nata sunt mihi, & bona mea,*

19. *& dicam anime mee: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comedere, bibe, epulare.*

20. *Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te: que autem parasti, cuius erunt?*

11. Y quando os lleváren á las Synagogas, ó delante de los Magistrados y Potestades, no cuideis de cómo, ó qué habeis de responder ó decir:

12. porque el Espíritu Santo os enseñará en aquella misma hora lo que os fuere necesario decir.

13. Entonces le dixo uno del pueblo: Maestro, dí á mi hermano que parta conmigo la herencia.

14. Pero Jesus le respondió: Hombre, ¿quien me ha constituido Juez ó Repartidor entre vosotros (1)?

15. Y les dixo: Estad alerta, y guardaos de toda avaricia; porque por rico que sea un hombre, no depende su vida de los bienes que posee.

16. Propúsoles tambien esta parábola: Habia un hombre rico, cuyas tierras dieron mucho fruto;

17. y discurría dentro de sí mismo de esta manera: ¿Qué haré yo? porque no tengo donde recoger mis frutos.

18. Y dixo: Haré esto. Derivaré mis troges, y las haré mayores, y alli recogeré todo lo que me ha nacido, y todos mis bienes.

19. Y diré á mi alma: Alma, tú tienes muchos bienes de repuesto para muchos años: descansa, come, bebe y regalate.

20. Pero Dios le dixo: Mentecato, en esta noche te vendrán á pedir tu alma, ¿y para quien serán las cosas que has juntado?

(1) \*. 14. Aunque Jesu-Christo es Juez universal, y Señor absoluto de todo lo criado, y podia disponer de la hacienda de aquellos hermanos, responde así, por-

que el fin de su venida no era componer esta especie de discordias; sin embargo amonesta á ambos que huyan de la avaricia. *Dnam.*

21. *Sic est qui sibi thesaurizat, & non est in Deum dives.*

22. *Dixitque ad discipulos suos: Ideò dico vobis: Nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis: neque corpori quid induamini. (Psalm. 54. 23. = Matth. 6. 25. = 1. Pet. 5. 7.)*

23. *Anima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestimentum.*

24. *Considerate corvos quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque bórreum, & Deus pascit illos. Quánto magis vos pluris estis illis?*

25. *Quis autem vestram cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?*

26. *Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de cæteris solliciti estis?*

27. *Considerate lilia quomodo crescunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Salomon in omni glória sua vestiebatur sicut unum ex istis.*

28. *Si autem fenum, quod hodiè est in agro, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quánto magis vos pusillæ fidei?*

29. *Et vos nolite querere*

21. *Así sucede al que atesora para sí, y no es rico para Dios (1).*

22. *Y dixo á sus Discípulos: Por eso os digo á vosotros: No esteis afanados por lo que habeis de comer para sustentar vuestra vida, ni con qué habeis de vestir vuestro cuerpo.*

23. *La vida es mas que el sustento, y el cuerpo mas que el vestido (2).*

24. *Atended á los cuervos que no siembran, ni siegan, ni tienen dispensa, ni granero, y Dios los sustenta. ¿Quánto mas valeis vosotros que ellos?*

25. *¿Y quién de vosotros es capaz de añadir á fuerza de discursos un codo á su estatura?*

26. *Pues si, ni aun para las cosas mas pequeñas teneis poder, ¿por qué estais solícitos sobre las otras?*

27. *Mirad como crecen los lirios: no trabajan, ni hilan; y no obstante os aseguro, que ni Salomon con toda su magnificencia se vestia como uno de estos.*

28. *Y si al heno que está hoy en el campo, y mañana se hecha en el horno, le viste Dios de esta suerte, ¿quánto mas cuidado tendrá de vosotros, hombres de poca fé?*

29. *Así que no busqueis (3)*

(1) *¶ 21. Rico para Dios es el que expende sus riquezas en servicio de Dios, y en beneficio del próximo; porque este no junta tesoros para hacerles servir á sus deleites y vanidades, sino para atesorar con su uso muchos meritos delante de Dios. Duum.*

(2) *¶ 23. Véase S. Mat. c. 6. v. 19. 26.*

(3) *¶ 29. No busqueis con afán y demasiada inquietud, &c. porque no prohibe Jesu-Christo las diligencias prudentes y moderadas. Véase San Mateo cap. 6. vers. 25.*

*quid manducetis, aut quid bibatis: & nolite in sublime tolli:*

30. *hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.*

31. *Verúntamen quærite primum regnum Dei, & iustitiam eius: & hæc omnia adjiciéntur vobis.*

32. *¶ Nolite timere pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum.*

33. *Véndite quæ possidétis, & date eleémosynam. Fácite vobis sáculos, qui non veteráscunt, thesáurum non deficientem in cælis: quò fur non appropriat, neque tinea corrúmpit. (Matth. 19. 21. & 6. 20.)*

34. *Ubi enim thesáurus vester est, ibi & cor vestrum erit. \**

35. *¶ Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardéntes in manibus vestris,*

36. *& vos stímiles hominú expectántibus dómínium suum*

lo que habeis de comer, ó lo que habeis de beber; y no queráis levantaros en alto (1).

30. Porque el buscar todas estas cosas lo hacen las gentes del mundo: y vuestro Padre sabe que necesitais de ellas.

31. Pero buscad primero el Reyno de Dios y su justicia; y todas estas cosas se os darán de aumento.

32. ¶ No temais, pequeño rebaño, porque ha sido del agrado de vuestro Padre daros el Reyno.

33. Vended lo que poseeis, y dadlo de limosna. Haced por tener bolsas que no se envejecen, y un tesoro en el Cielo, que jamás se agota; donde no llega el ladron, ni la polilla roe.

34. Porque donde está vuestro tesoro, allí estará tambien vuestro corazon. \*

35. ¶ Tened ceñidos vuestros lomos, y antorchas encendidas en vuestras manos (2).

36. Sed semejantes á los hombres que están esperando á

(1) *Ibid.* Aunque por acomodarnos á otras traducciones en la primera Impresion de esta, habiamos traducido las palabras de la Vulgata: *Et nolite in sublime tolli*, en estas: *Ni esteis distraídos sobre esto*; la exáctitud en conservar la letra que nos hemos propuesto en esta edicion, nos obliga á no apartarnos en nada de ella, y á sacar fuera del texto á las notas la explicacion necesaria para la inteligencia del sentido. La que da al de estas palabras: *No queráis levantaros en alto*, el P. Luis de la Puente nos parece muy cabal; y es: que no seamos demasiadamente solícitos sobre lo que está á cargo de la providencia de Dios; que no nos ensoberbeczamos con sus bienes: que no busquemos lo que es sobre nuestras fuerzas, ó sobre nuestros meritos: que no andemos con los ojos levantados, mirando curiosamente los Astros y Planetas, como quien espera de

ellos, lo que no ha de venir sino de Dios.

(2) *¶* 35. Estas dos circunstancias que encarga Jesu-Christo á sus Discípulos de estar ceñidos, y tener en la mano antorchas encendidas, son necesarias para la vigilancia que en la comparacion siguiente les manda. Como los vestidos anchos y largos de los Orientales eran embarazosos para el servicio, sino se ataban por la cintura; les manda su Maestro estar ceñidos, para mayor expedicion; y porque la llegada del Señor puede ser á media noche, les advierte tengan luz encendida para no detenerle un momento. Por estas dos condiciones significa Jesu-Christo las que pide de sus Ministros, que son la continencia, significada por la ceñidura de los riñones, y las buenas obras significadas por la luz. *San Agust. serm. 108. alias 39. de Ver. Dom. S. Fed. Chris. serm. 16. S. Greg. hom. 13. in Evang.*

*quando revertatur à nuptiis, ut, cum venerit, & pulsaverit, confestim aperiant ei.*

37. *Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod præcignet se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis.*

38. *Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita invenerit, beati sunt servi illi.*

39. *Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, quâ horâ fur ventret, vigilaret utique, & non sterneret perfodi domum suam. (Matth. 24. 43.)*

40. *Et vos estote parati: quia quâ horâ non putatis, Filius hominis veniet. (Apoc. 16. 15.)\**

41. *Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabola: an & ad omnes?*

42. *Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, & prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?*

43. *Beatus ille servus, quem cum venerit Dominus, invenerit ita facientem.*

44. *Verè dico vobis, quoniam supra omnia, que possidet, constituet illum.*

45. *Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit*

su Señor quando vuelva de las bodas, para abrirle luego que llegue y llame.

37. Bienaventurados aquellos siervos que el Señor hallare en vela quando venga. En verdad os digo que se cefirá, y los hará sentar á la mesa, y pasará á servirlos.

38. Y si viene en la segunda vigilia, y si viene en la tercera vigilia, y los halla asi, bienaventurados son aquellos siervos.

39. Y sabed que si el padre de familias supiera á que hora habia de venir el ladron, ciertamente velaria, y no permitiria que forzasen la casa.

40. Y vosotros estad prevenidos porque el Hijo del Hombre vendrá á la hora que no pensais.\*

41. Y Pedro le dixo: Señor, ¿dices para nosotros esta parabola, ó tambien para todos?

42. Y el Señor le dixo: ¿Quién te parece que es el administrador fiel y prudente, á quien el Señor ha puesto sobre su familia, para que á su tiempo dé á cada uno su medida de trigo (1)?

43. Bienaventurado aquel siervo, si quando venga su Señor le halláre haciéndolo asi:

44. en verdad os digo que le hará administrador de todo lo que posee.

45. Pero si este siervo dice en su corazon: Mi Señor tarda

(1) \*. 41. En aquellos tiempos se usaba que el mayordomo ó administrador de la casa diese á cada criado una medida de trigo por mes para su sustento: y Jesu-Christo usa de esta metáfo-

ra, para enseñar á sus Ministros la obligación que tienen de mantener á los que están á su cargo con el pan de la divina palabra. *Dum.*

*dñinus meus ventre: & cœperit percütire seruos, & ancillas, & edere, & bibere, & inebriari:*

46. *veniet dñinus servi illius in die, quã non sperat, & horã, quã nescit, & dividet eum, partemque eius cum infidelibus ponet.*

47. *Ille autem servus, qui cognovit voluntatem dñini sui, & non preparavit, & non fecit secundum voluntatem eius, vapulavit multis:*

48. *qui autem non cognovit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem, cui multum datum est, multum queretur ab eo: & cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.*

49. *Ignem veni mittere in terram, & quid volo nisi ut accendantur?*

50. *Baptismo autem habeo baptizari, & quomodo coartor usque dum perficiatur!*

51. *Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem: (Matth. 10. 34.)*

52. *erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, & duo in tres*

en venir; y empieza á tratar mal á los criados y criadas, y á comer y beber, y emborracharse:

46. vendrá el Señor de este siervo en el dia que él no espera, y á la hora que no sabe, y lo echará de sí, y le destinará con los infieles.

47. Y aquel siervo que conoció la voluntad de su Señor, y no se preparó, ni ha obrado segun su voluntad, recibirá muchos azotes.

48. Mas el que no la conoció, y ha hecho cosas dignas de castigo, recibirá pocos (1). Y al que se le dió mucho, mucho se le pedirá; y á aquel á quien se le confió mucho, mas cuenta se le pedirá.

49. Yo vine á echar fuego sobre la tierra; ¿y qué es lo que quiero, sino que se encienda (2)?

50. Mas tengo un bautismo con el que debo ser bautizado: ¡y quã grande es mi pena hasta que se cumpla (3)!

51. ¿Pensais que he venido á traer paz á la tierra? Os digo que no, sino division (4):

52. Porque desde ahora habrá en una misma casa cinco personas divididas: tres contra dos, y dos contra tres.

(1) v. 48. De aquí se sigue, que no toda ignorancia excusa de pecado: que aunque no sea tan culpable el que obra contra la voluntad de Dios sin conocerla, como el que conociendola obra contra ella; no dexa de ser culpable, y digno de castigo: y en fin que la ignorancia de lo que cada uno tiene obligacion de saber no excusa de pecado á los que por no conocer sus obligaciones dexan de cumplirlas. *Nat. Alex.*

(2) v. 49. Este fuego que Jesu-Christo vino á traer á la tierra es el de la caridad que derrama en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo, que

se nos dá para que nos purgue, nos ilumine y nos inflame. *S. Pablo Rom. 5. v. 5.* O es el fuego de la persecucion que habia de seguir á la predicacion del Evangelio. *Tert. lib. 4. advers. Marcion. c. 29.*

(3) v. 50. Llama Bautismo á su pasion. *Vease S. Marc. c. 10. v. 38.*

(4) v. 51. Esta division ó discordia no la causaba Jesu-Christo que es el Príncipe de la paz, y el Autor de la caridad; pero veia que su doctrina seria ocasion de ella; porque dentro de una misma familia, unos la abrazarian y otros no: unos la seguirian, y otros no. *Calmet.*

53. *dividentur: pater in filium, & filius in patrem suum, mater in filiam, & filia in matrem, socrus in nurum suam, & nurus in socrum suam.*

54. *Dicēbat autem & ad turbas: Cūm videritis nubem orientem ab occāsu, statim dicitis: Nimbū venit: & ita fit: (Matth. 16. 2.)*

55. *& cūm austrum flantem, dicitis: Quia aestus erit: & fit.*

56. *Hypócritæ faciē celi, & terræ nostis probāre: hoc autem tempus quōmodo non probātis?*

57. *Quid autem & à vobis ipsis non iudicātis quod iustum est?*

58. *Cūm autem vadis cum adversário tuo ad principem, in via da operam liberári ab illo, ne fortè trahat te ad iudicem, & iudex tradat te exactóri, & exactor mittat te in cárcerem. (Matth. 5. 25.)*

59. *Dico tibi, non exies inde, dñc etiā novissimum minutum reddas.*

53. El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

54. Y decia tambien al pueblo: Quando veis levantarse una nube desde el poniente, luego decís: Lluvia tenemos; y así sucede;

55. y quando veis que sopla el ayre de mediodia, tendrémós calor; y así sucede.

56. Hypócritas, sabeis distinguir el semblante del Cielo y de la tierra: ¿pues cómo no distinguís el tiempo de ahora?

57. ¿Y cómo no discernís aun por vosotros mismos lo que es justo (1)?

58. Quando vás con tu contrario delante del Príncipe, trabaja en el camino por librarte de él, no sea que te entregue al Juez, y el Juez te entregue al Ministro de justicia, y éste te meta en la cárcel.

59. Dígo te que no saldrás de allí hasta que pagues el último maravedí.

(1) V. 57. En el verso precedente les arguye de que sabiendo adivinar el tiempo que ha de hacer, no conocen el tiempo en que están: esto es, el tiempo del Mesías; y que en él se hallan todos los caracteres con que le describen los Profetas. En este verso les reprehende de su imprudencia en no aprovecharse de lo que ellos mismos suelen hacer, previ-

niendo el tiempo del Juicio de los Tribunales de la tierra con una composicion amigable con sus contrarios. Y quiere decirles que reconociendole por el Mesías y Salvador, traten de hacer por su medio la paz con Dios antes del juicio final; lo que explica mas el verso siguiente. *Nat. Alex. Calm.*

## CAPÍTULO XIII.

*Galileos, á quienes hizo matar Pilatos quando estaban sacrificando, Ruina de la torre de Siloé. Higuera estéril. Necesidad de hacer penitencia. Curacion de la muger encorvada. El Reyno de los Cielos semejante al grano de mostaza y á la levadura. Puerta estrecha. No teme Jesu-Christo las amenazas de Herodes. Jerusalem homicida de los Profetas.*

1. *A*derant autem quidam ipso in tempore, nuntiántes illi de Galilæis, quòrum ságuinem Pilátus mísceuit cum sacrificiis eòrum.

2. *E*t respóndens dixit illis: Putátis quòd hi Galilæi præ ómnibus Galilæis peccatóres fúerint, quia tália passi sunt?

3. *N*on, dico vobis: sed nisi pœniténtiam habueritis, omnes similiter peribitis.

4. *S*icut illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloé, & occidit eos: putátis quia & ipsi debitóres fúerint præter omnes hómines habitántes in Ierúsalem?

5. *N*on, dico vobis: sed si pœniténtiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

6. *H* Dicébat autem & hanc similitúdinem: Arborem fici habébat quidam plantátam in vinea sua, & venit querens fructum in illa, & non invénit.

7. *D*ixit autem ad cultórem vineæ: Ecce anni tres sunt ex

1. *E*n aquel mismo tiempo se hallaban allí presentes algunos que le referian lo que habia sucedido á ciertos Galileos (1), cuya sangre habia mezclado Pilatos con sus sacrificios.

2. Y él les respondió: ¿Pensais que estos Galileos eran los mayores pecadores de Galilea, porque fueron tratados de esa manera?

3. Os aseguro que no: pero si vosotros no haceis penitencia, todos perecereis del mismo modo.

4. ¿Pensais tambien que aquellos diez y ocho sobre quienes cayó la torre de Siloé, y á quienes mató, eran los mas culpables de todos los habitantes de Jerusalem?

5. Os aseguro que no: pero si vosotros no haceis penitencia, todos perecereis del mismo modo.

6. *H* Propúsoles tambien esta parábola: Un hombre tenia una higuera plantada en su viña, y vino á buscar fruto en ella, y no le halló.

7. y dixo al viñadero: Tres años hace que vengo á buscar

(1) \* 1. Eran estos unos hombres sediciosos, á quienes Pilatos habia hecho matar al mismo tiempo que estaban ofreciendo sacrificios en Jerusalem; porque

enseñaban que no se le debía pagar tributo al Cesar, y otras doctrinas semejantes. *Nat. Alex.*



*quo vénio quærens fructum in ficulnea hac, & non invénio: succide ergo illam: ut quid etiã terram occupat?*

8. *At ille respondens, dicit illi: Domine dimitte illam & hoc anno, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercora:*

9. *& siquidẽ fecerit fructum: sin autem, in futurum succides eam.*

10. *Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.*

11. *Et ecce mulier, quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem & octo: & erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.*

12. *Quam cum vidèret Iesus, vocavit eam ad se, & ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.*

13. *Et impósuit illi manus, & confestim erecta est, & glorificabat Deum.*

14. *Respondens autem archisynagógus, indignans quia sabbato curasset Iesus: dicebat turbæ: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, & curámini, & non in die sabbati.*

15. *Respondens autem ad illum Dóminus dixit: Hypócritæ, unusquisque vestrãm sabbato non solvit bovem suum, aut ásinum*

fruto á esta higuera, y no le hallo. Cortala; ¿para qué ocupa aun la tierra?

8. Pero él respondió: Señor, dexala todavia este año, cabaré al rededor de ella, y la echaré estiercol:

9. y si dá fruto, bien; y si no, la harás cortar (1).

10. Y enseñaba Jesus en la Synagoga los Sábados.

11. Y hé aqui que habia una muger poseida de un espíritu, que hacia diez y ocho años la tenia enferma; y andaba encorvada, y no podia mirar ácia arriba.

12. Viéndola Jesus, la llamó á sí, y la dixo: Muger, estás libre de tu enfermedad:

13. y puso sobre ella las manos, y al instante se enderezó, y daba gloria á Dios.

14. Y el Presidente de la Synagoga, indignado, porque Jesus habia curado en el Sábado, dixo al pueblo: Seis dias hay destinados para trabajar: venid, pues, en ellos á ser curados, y no el dia del Sábado.

15. Y respondiéndole el Señor, dixo: Hypócritas, ¿cada uno de vosotros no desata del pesebre su buey ó su asno en el

(1) V. 9. Sentido de la parábola. El Señor de la viña es Dios: la viña el pueblo judío: la higuera los ciudadanos de Jerusalem, cultivados por los Profetas y Sacerdotes. Vino el Señor buscando frutos de justicia, de piedad y de buenas obras, y no los encontró, aunque ya era tiempo: de que la synagoga los produce. S. Ambros. lib. 7. in Luc. num. 160. S. Ped. Chrysost. serm. 106. En el sentido moral la explica San Agustín así: La hi-

guera es el género humano: los tres años son los tres tiempos. el de antes de la Ley, el de la Ley, y el de la Gracia: el vinadero que intercede por ella es qualquiera Santo que supplica á Dios que conceda á los pecadores tiempo para dar frutos de la penitencia y humildad, que trabaja por intuirle en su espíritu, como el abono mas propio para hacerles fructificar. San Agust. serm. 110. alias 31. de Verb. Domini.

à præsépío, & ducit adaquâre?

16. *Hanc autem filiam Abraham, quam alligavit satanas, ecce decem & octo annis, non oportuit solvi à vinculo isto die sabbati?*

17. *Et cum hæc diceret, erubescébant omnes adversarii eius: & omnis pópulus gaudébat in universis, quæ gloriósè fiébant ab eo. \**

18. *Dicébat ergo: Cui simile est regnum Dei, & cui simile æstimábo illud?*

19. *Simile est grano sinâpis, quod accéptum homo misit in hortum suum, & crevit, & factum est in arborem magnam: & volucres cæli requievérunt in ramis eius. (Matth. 13. 31.—Marci 4. 31.)*

20. *Et iterùm dixit: Cui simile æstimábo regnum Dei?*

21. *Simile est fermento, quod accéptum mulier abscondit in fariná sata tria, donèc fermentaretur totum. (Matth. 13. 33.)*

22. *Et ibat per civitâtes, & castélla docens, & iter faciens in Ierúsalem.*

23. *Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt, qui salvântur? Ipse autem dixit ad illos:*

24. *Conténdite intrâre per angústam portam: quia multi, dico vobis, quærent intrâre, & non póterunt. (Matt. 7. 13.)*

25. *Cum autem intráverit paterfamilias, & cláuserit óstium, incipiétis foris stare, & pulsâre óstium, dicéntes: Domi-*

Sábado, y le lleva á beber?

16. ¿Pues por qué esta hija de Abraham, á quien satanás tenía atada diez y ocho años hace, no debía ser desatada de este lazo en el día del Sábado?

17. Á estas palabras quedaron avergonzados todos sus contrarios: y todo el Pueblo se alegraba de todas las obras gloriosas que él hacía. \*

18. Decía también Jesús: ¿Á qué es semejante el Reyno de Dios, y á qué le compararé?

19. Es semejante á un grano de mostaza (1), que tomándole un hombre, lo sembró en su huerto; y creció, y se hizo un árbol grande; y las aves del Cielo descansaron sobre sus ramas.

20. Y volvió á decir: ¿Á qué asemejaré el Reyno de Dios?

21. Es semejante á la levadura, que tomándola una muger, la envuelve en tres medidas de harina hasta que toda la masa haya fermentado.

22. É iba por las Ciudades y Aldeas enseñando, y caminando ácia Jerusalem.

23. Y le preguntó uno: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dixo:

24. Esforzaos á entrar por la puerta estrecha; porque os aseguro que serán muchos los que procurarán entrar, y no podrán.

25. Y despues que el Padre de familias haya entrado y cerrado la puerta, vosotros os hallareis de la parte de afuera, y

(1) \* 19. Véase la explicacion de esta parábola en S. Mateo, cap. 13. v. 31. y la de la siguiente. v. 33.

*ne, áperi nobis: & respóndens dicet vobis: Nescio vos unde sitis. (Matth. 25. 10.)*

26. *Tunc incipiétis dicere: Manducávimus coram te, & bibimus, & in pláteis nostris docuísti.*

27. *Et dicet vobis: Nescio vos unde sitis: discédite à me omnes operárii iniquitátis. (Matt. 7. 23. = Psalm. 6. 9. = Matth. 25. 41.)*

28. *Ibi erit fletus, & stridor dñtium: cùm viderítis Abraham, & Isaac, & Iacob, & omnes prophétas in regno Dei, vos autem expélli foras.*

29. *Et vénient ab Oriénte, & Occidénte, & Aquilóne, & Austro, & accumbent in Regno Dei.*

30. *Et ecce sunt novíssimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt novíssimi. (Matth. 19. 30. & 20. 16. = Marc. 10. 31.)*

31. *In ipsa die accessérunt quidam Pharisæorum, dicétes illi: Exi, & vade hinc: quia Heródes vult te occídere.*

32. *Et ait illis: Ite, & dicit vulpi illi: Ecce ejficio demónia, & sanitátes perfíccio hódie, & cras, & tértia die consummor.*

33. *Verúntamén opórtet me hódie & cras & sequénti die ambuláre: quia non capit prophé-*

empezareis á llamar á la puerta, diciéndo: Señor, abrenos; y él os responderá: No sé de donde sois.

26. Entonces empezareis á decir: Somos los que comimos y bebimos contigo, y á quienes enseñaste en nuestras plazas.

27. Y él os responderá: No sé de donde sois: Apartaos de mí todos los que obraís la maldad,

28. Entonces serán los llantos y los cruxidos de dientes, quando veáis á Abraham, y á Isaac y á Jacob, y á todos los Profetas en el Reyno de Dios, y que vosotros sois excluidos de él.

29. Y vendrán muchos del Oriente y del Occidente, y del Septentrion, y del Mediodia, y se sentarán á la mesa en el Reyno de Dios.

30. Y ved aquí que son últimos los que serán primeros, y son primeros los que serán últimos (1).

31. En el mismo día vinieron algunos Fariseos á decirle: Vete, y sal de aquí, porque Herodes quiere matarte.

32. Y él les dixo: Id y decid á aquella raposa (2): Aun tengo que lanzar demonios, y sanar enfermos hoy y mañana; y al tercero dia soy consumado (3).

33. No obstante, conviene que yo camine hoy y mañana, y el otro dia; porque no conviene

(1) *¶. 30. Vease S. Mat. c. 19. v. 30.*

(2) *¶. 32. Esto es, á ese Principe disimulado, engañador y falso. Duamel. Nat. Alex.*

(3) *Ibid. Esto es, dentro de poco tiempo consumare y perfeccionare mi obra padeciéndo y muriéndo en una Cruz. Duamel. Nat. Alex.*

*tam perire extra Ierúsalem.*

34. *Ierúsalem , Ierúsalem , quæ occidis Prophétas , & lápidas eos , qui mittúntur ad te , quóties volui congregáre filios tuos quemádmódum avis nidum suum sub pennis , & nolúisti ? ( Matth. 23. 37. )*

35. *Ecce relinquetur vobis domus vestra déserta. Dico autem vobis , quia non vidébitis me donec véniat cum dicétis : Benedictus , qui venit in nómine Domini.*

que un Profeta muera fuera de Jerusalem.

34. Jerusalem , Jerusalem , que matas los Profetas , y apedreas á los que te son enviados , ¿ cuántas veces he querido juntar tus hijos , como un ave su nido debaxo de sus alas , y tú no has querido ?

35. Ved que se os dexará desierta vuestra casa (1), y os aseguro que no me vereis mas hasta que llegue el dia en que digais : Bendito el que viene en el nombre del Señor (2).

## CAPÍTULO XIV.

*Cura Jesu-Christo á un hidrópico en dia de Sábado. Se debe escoger el último lugar ; y los pobres deben ser convidados á comer antes que los ricos. Parábola de los que se excusaron de ir al convite. Antes de empezar á edificar una obra , se debe echar la cuenta de si se podrá acabar.*

*Sal maleada.*

1. *Et factum est h̄ cum intráret Iesus in domum cuiúsdam príncipis Pharisæorum sabbato manducáre panem , & ipsi observábant eum.*

2. *Et ecce homo quidam hydrópicus erat antè illum.*

3. *Et respóndens Iesus dixit ad Legisperitos , & Pharisæos , dicens : Si licet sabbato curáre ?*

4. *At illi tacuérent. Ipse vero apprehénsus sanávit eum , ac dimisit.*

5. *Et respóndens ad illos dixit : Cuius vestrárum ásinus , aut bos in púteum cadet , & non con-*

1. *h̄* Sucedió que entrando Jesus en casa de uno de los principales Fariseos á comer en un dia de Sábado , ellos le estaban acechando.

2. Y ved aqui que un hombre hidrópico se hallaba delante de él.

3. Y Jesus , tomando la palabra , dixo á los Doctores de la Ley , y á los Fariseos : ¿ Es lícito curar en el Sábado ?

4. Mas ellos calláron. Y él , tomando con la mano al hidrópico , le sanó y le despachó.

5. Y dirigiéndose á ellos , les dixo : ¿ Quién de vosotros no sacará luego del pozo á su asno

(1) \* 35. Esto sucedió en la ruina de Jerusalem.

(2) *Ibid.* Véase en S. Mat. c. 23. v. 39.

*istud extrahet illum die sabbati?*

6. *Et non póterant ad hæc respondere illi.*

7. *Dicēbat autem & ad invitatos parabolam, intēdens quomodo primos accūbitus eligerent, dicens ad illos;*

8. *Cū invitatus fueris ad nūptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo,*

9. *& veniens is, qui te & illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.*

10. *Sed cū vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut, cū venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi glória coram simul discumbentibus: (Prov. 25. 7.)*

11. *quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur: & qui se humiliat, exaltabitur. (Matth. 23. 12.—Infr. 18. 14.) \**

12. *Dicēbat autem & ei, qui se invitaverat: Cū facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne forte te & ipsi reinvitent, & fiat tibi retributio. (Tob. 4. 7.—Prov. 3. 9.)*

ó su bucy, si ha caído en él el día del Sábado?

6. Y no podían responderle á esto.

7. Y reparando que los convidados escogían los primeros asientos, les propuso una parábola, diciéndoles;

8. Quando fueres convidado á algunas bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que otro mas honrado que tú, esté tambien convidado;

9. y viniendo el que á tí y á él os convidó, te diga: Dá tu lugar á éste; y entonces tengas la vergüenza de ser puesto en el último lugar.

10. Mas quando fueres convidado, vé, y ponte en el último lugar, para que quando venga el que te convidó, te diga: Amigo sube mas arriba. Entonces serás honrado en presencia de todos los que estuvieren á la mesa (1).

11. Porque todo aquel que se ensalza, será humillado, y el que se humilla, será ensalzado. \*

12. Decía tambien al que le habia convidado: Quando dés alguna comida ó cena, no convides á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á los vecinos que son ricos: para que no suceda que te conviden tambien ellos á tí, y quedes recompensado (2).

(1) \*. 10. Esta parábola no tanto se ordena á enseñarnos la civilidad y cortesía, que hemos de usar en los convites y concursos, quanto á estampar en nuestro corazon la verdadera humildad y modestia. *Dum.*

(2) \*. 12. No prohibe Jesu-Christo los convites sobrios y modestos de los parientes, vecinos y amigos, aunque sean ricos: pero quiere rectificar la intencion con que se hacen muchas veces: esto es:

la vanidad y ostentacion, y la esperanza de ser recompensado en el mismo ú otro género: lo que es causa de perder la recompensa de ellos en la otra vida. Quiere, pues, que el motivo de estos convites sea la caridad y misericordia, desnuda de todo interes temporal; por eso en el verso siguiente encarga, que estos convites se hagan á los pobres y desvalidos de quien nada se puede esperar. *Nat. Allen.*

13. *Sed cūm facis convivium, voca pāuperes, débiles, cláudos, & cæcos:*

14. *& beátus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuētur enim tibi in resurrectione iustórum.*

15. *Hæc cūm audísset quidam de simul discumbéntibus, dixit illi: Beátus, qui manducábit panem in regno Dei.*

16. *At ipse dixit ei: h̄ Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocávit multos. (Matth. 22. 2. = Apoc. 19. 9.)*

17. *Et misit servum suum horâ cœnæ dñcere invitátis ut venirent, quia iam paráta sunt ómnia.*

18. *Et cœpérunt simul omnes excusáre. Primus dixit ei: Villam emi, & necesse hábeo exire, & vidère illam: rogo te habe me excusátum.*

19. *Et alter dixit: Iugaboum emi quinque, & eo probáre illa: rogo te habe me excusátum.*

20. *Et álius dixit: Uxórem duxi, & ideo non possunt venire.*

21. *Et revérsum servus nunciávit hæc dñmino suo. Tunc irátus paterfamilias, dixit servo suo: Exi citó in pláteas, & vicos civitátis: & pāuperes, ac débiles, & cæcos, & cláudos introduce huc.*

13. Mas quando tuvieres algun banquete, convida á los pobres, á los tullidos, á los cojos, y á los ciegos:

14. y serás bienaventurado, porque no pueden recompensarte; pero se te recompensará en la resurreccion de los justos.

15. Habiendo oido esto uno de los que estaban á la mesa, le dixo: Bienaventurado el que comiere pan (1) en el Reyno de Dios.

16. Y Jesus le dixo: h̄ Un hombre dispuso una gran cena, y convidó á muchos.

17. Y á la hora de cenar envió á su criado para que dixese á los convidados que vinieran, porque todo estaba preparado.

18. Y todos, como de consueño, empezaron á excusarse. El primero le dixo: He comprado una quinta, y necesito salir á verla: ruegote que me tengas por excusado.

19. Y otro dixo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlas: ruegote que me tengas por excusado.

20. Y otro dixo: Me he casado, y no puedo ir.

21. Y vuelto el criado, refirió estas excusas á su Señor. Irritado entonces el Padre de familias, dixo á su criado: sal luego por las plazas y barrios de la Ciudad, y trae acá los pobres, y los tullidos, y los ciegos y los cojos.

(1) \* 15. Los Judios usaban de la expresion de *comer pan*, para significar la

comida ó cena. Aqui significa el que fuere participante del Reyno de Dios. *Dum.*

22. *Et ait servus : Domine, factum est ut imperássi , & adhuc locus est.*

23. *Et ait dominus servo : Exi in vias , & sepes : & compelle intrare , ut impleatur domus mea.*

24. *Dica autem vobis quod nemo virorum illorum , qui vocati sunt , gustabit cenam meam.\**

25. *Ibant autem turba multa cum eo : & conversus dixit ad illos :*

26. *¶ Si quis venit ad me, & non odit patrem suum, & matrem, & uxorem, & filios, & fratres, & sorores, adhuc autem & animam suam, non potest meus esse discipulus. (Matth. 10. 37.)*

27. *Et qui non báulat crucem suam, & venit post me, non potest meus esse discipulus. (Matth. 10. 38, & 16. 24.—Marc. 8. 34.)*

28. *Quis enim ex vobis volens turrim edificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarij sunt, si habeat ad perficiendum,*

29. *ne, posteaquàm posuerit fundamentum, & non potuerit*

22. *Y dixo el criado : Señor, se ha hecho lo que mandaste, y aun resta lugar.*

23. *Y respondióle el Señor : Sal á los caminos y á los vallados, y obliga á las gentes á entrar para que se llene mi casa :*

24. *porque os aseguro que ninguno de aquellos hombres que fueron convidados probará mi cena (1).\**

25. *Y muchas gentes iban con Jesus, y volviéndose á ellas, les dixo :*

26. *¶ Si alguno viene á mí, y no aborrece (2) á su padre, y á su madre, y á su muger, y á sus hijos, y á sus hermanos, y á sus hermanas, y aun á su misma vida, no puede ser mi discípulo.*

27. *Y el que no lleva á cuestas su cruz y me sigue, no puede ser mi discípulo.*

28. *Porque, ¿quién de vosotros, queriendo edificar una torre no ajusta primero despacio los gastos que son necesarios, para ver si tiene con que acabarla?*

29. *no sea que despues de echar los cimientos, y no pu-*

(1) *¶ 24.* Sentido de esta parábola : Este Padre de familias que dispuso la cena es Dios : la cena es la vida eterna, los convidados son el Pueblo Judío : el criado que el Padre de familias envió para llamarlos es Jesu-Christo, que haciendose hombre, tomó la forma de siervo : las diferentes excusas, que los convidados pretextaron, son el apego de los Judíos á diferentes cosas de este mundo, que les hizo indignos de recibir la gracia de la salvacion : los pobres, cojos y ciegos &c. son los Gentiles, á quienes Dios por

su palabra omnipotente llamó á la salud eterna, al mismo tiempo que los Judíos primeramente llamados, quedaron excluidos. *Tertul. lib. 4. advers. Marcion. cap. 32.*

(2) *¶ 26.* Aborrecer aqui no significa querer mal, lo qual nunca es lícito. Significa detestar sus máximas y su conducta quando son contrarias al Evangelio. Siquienca huir de ellos quando nos apartan del servicio de Dios, ó nos son ocasion de ofenderle. *S. Gr. gor. rom. 37. in Evang.*

*perficere, omnes, qui vident, incipiant illudere ei,*

30. *dicentes: Quia hic homo cepit edificare, & non potuit consummare?*

31. *Aut quis rex intrus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se?*

32. *Alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea, quæ pacis sunt.*

33. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non renunciat omnibus, quæ possidet, non potest meus esse discipulus.\**

34. *Bonum est sal. Si autem sal evanuerit, in quo condietur? (Matth. 5. 13.—Marc. 9. 49.)*

35. *Neque in terram, neque in sterquilinum utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.\**

diendo concluir la, todos los que lo vean se burlen de él,

30. diciendo: ¿Qué este hombre empezó á edificar, y no pudo acabar?

31. ¿O qué Rey pensando en ir á dar batalla á otro Rey, no examina ántes despacio si con diez mil hombres puede salir al encuentro al que con veinte mil viene contra él?

32. Y si no puede, le envia Embaxadores, quando aun está lejos, pidiendole la paz.

33. Asi, pues, qualquiera de vosotros, que no renuncia todo lo que posee (1), no puede ser mi discípulo.\*

34. Buena es la sal (2). Mas si la sal se hace insípida, ¿con qué será sazónada?

35. Ni para la tierra, ni para el muladar será útil; sino que se echará fuera (3). El que tiene oídos para oír, oigalo (4).\*

## CAPÍTULO XV.

*Parábolas de la oveja descarriada, y dragma perdida que se encontraron. Hijo pródigo. Alegria del Cielo por la conversion de un pecador.*

1. *¶ Erant autem appropinquantes ei publicani, & peccatores ut audirent illum.*

2. *Et murmurabant Pharisæi, & Scribæ, dicentes: Quia*

1. *¶* Los publicanos y pecadores se acercaban á Jesus para oírle;

2. y murmuraban los Fariseos y Escribas diciendo: Este

(1) \* 33. Esto es: qualquiera que en la preparacion del ánimo no está dispuesto á dexar todas las cosas por mí, y ántes que perder mí fe y mi gracia. Duamel.

(2) \* 34. La sal son los Ministros de Jesu-Christo.

(3) \* 35. Estos si llegan á perder el

gusto de la doctrina evangélica, y se dexan arrastrar de la corrupcion del siglo, son mas abominables á los ojos de Dios que los Paganos mismos. Calm. Nat.

(4) Ibid. Siempre que Jesu-Christo usa de esta expresion, es para significar que lo que ha dicho es de mucha importancia, y merece toda nuestra atencion. Saci.



*hic peccatores recipit, & manducat cum illis.*

3. *Et ait ad illos parabolam istam dicens:*

4. *Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: & si perdidit unam ex illis, nonne dimittit nonagintanovem in deserto, & vadit ad illam, quæ perierat, donec inveniat eam? (Matth. 18. 12.)*

5. *Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos, gaudens:*

6. *& veniens domum convocat amicos, & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi quia inveni ovem meam, quæ perierat.*

7. *Dico vobis quod ita gaudium erit in celo super uno peccatore penitentiam agente, quam super nonagintanovem iustis, qui non indigent penitentia.*

8. *Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdidit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & querit diligentèr, donec inveniat?*

9. *Et cum invenerit convocat amicos, & vicinas, dicens: Congratulamini mihi quia inveni drachmam, quam perdideram.*

10. *Ita dico vobis, gaudium*

recibe á los pecadores, y come con ellos.

3. Y Jesus les propuso esta parábola:

4. ¿Quién de vosotros, teniendo cien ovejas, y habiendo perdido una de ellas, no dexa en el desierto las noventa y nueve, y vá á buscar la que se ha perdido, hasta que la halle?

5. Y despues de hallarla, la pone sobre sus hombros lleno de alegría;

6. y llegando á casa, llama á sus amigos y vecinos, y les dice: Alegraos conmigo, porque he hallado la oveja que se habia perdido.

7. Asi os digo yo que habrá en el Cielo mayor júbilo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos, que no tienen necesidad de arrepentirse.

8. ¿Ó qué muger, teniendo diez dragmas (1), y habiendo perdido una, no enciende una luz, y barre la casa, y la busca con diligencia hasta encontrarla?

9. Y despues de hallarla, llama á las amigas y vecinas, y las dice: Alegraos conmigo, porque hallé la dragma que habia perdido.

10. Asi os digo yo que ha-

(1) \* 8. La dragma era una moneda Romana, cuyo valor equivalla á quarenta maravedises nuestros. En esta parábola y la precedente nos enseña Jesu-Christo una misma cosa, que es lo mucho que hace Dios por la conversion de un pecador, y quanto se alegra de la conquista de un alma. La oveja errante, y la dragma perdida son el género humano desterrado del Paraiso, y perdido

para siempre, si el Hijo de Dios no hubiera baxado del Cielo á buscarle y redimirle á costa de su misma vida. *S. Ped. Chrysost. serm. 268.* O es el alma de qualquier pecador, por quien no hizo menos Jesu-Christo que por todo el género humano, y cuya conversion causa mas gozo en el Cielo, que la santidad de los justos. *Tertul. lib. de Patit. c. 8.*

erit coram Angelis Dei super uno peccatōre penitētiā agentē. \*

11. *Ait autem: ¶ Homo quidam habuit duos filios:*

12. *Et dixit adolescētiōr ex illis patri: Pater, da mihi portiónem substantiæ, quæ me contīngit. Et divisit illis substantiam.*

13. *Et non post multos dies, congregatis omnibus adolescētiōr filius pēgrē profectus est in regiōnem longinquam, Et ibi dissipavit substantiam suam vivēdo luxuriōse.*

14. *Et postquam omnia consummasset, facta est fames vālda in regiōne illa, Et ipse cœpit egēre.*

15. *Et abiit, Et adhæsit uni cívium regiōnis illius. Et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.*

16. *Et cupiēbat implēre ventrem suum de stiliis, quas porci manducabant: Et nemo illi dabat.*

17. *In se autem revērsus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant pānibus, ego autem hic fame pereo!*

18. *Surgam, Et ibo ad patrem meum, Et dicam ei: Pater, peccavi in cælum, Et coram te:*

19. *iam non sum dignus vocārī filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis.*

20. *Et surgens venit ad patrem suum. Cū autem adhuc longē esset, vidit illum pater ipsius, Et misericordiā motus est, Et accurrens cecidit super collum eius, Et osculatus est eum.*

brá gozo entre los Angeles de Dios por un pecador que haga penitencia. \*

11. Dixo tambien: ¶ Un hombre tuvo dos hijos,

12. de los cuales el mas mozo dixo á su padre: Padre, dame la parte de hacienda que me toca. Y el padre repartió entre los dos sus bienes.

13. Y pocos dias despues, habiendo el hijo mas mozo juntado todas sus cosas, marchó á un país muy distante, y alli dissipó toda su hacienda viviendo disolutamente.

14. Y despues que lo consumió todo, sobrevino una grande hambre en aquel país, y empezó á tener necesidad.

15. Y fué, y se puso á servir con un ciudadano de aquella tierra, que le envió á guardar puercos á una granja suya.

16. Y él deseaba llenar su vientre de las algarrobas que comian los puercos, y nadie se las daba.

17. Y volviendo en sí, dixo: ¡Quántos jornaleros en casa de mi padre tienen pan en abundancia, y yo estoy aqui pereciendo de hambre!

18. Me levantaré, é iré á buscar á mi padre, y le diré: Padre, pequé contra el Cielo y contra tí.

19. Ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo: tratame como á uno de tus jornaleros.

20. Y levantándose, caminó á la casa de su padre. Y quando aun estaba lejos, le vió su padre, y se movió á compasion, y corriendo á él, se echó á su cuello, y le besó.

21. *Dixitque ei filius: Pater, peccavi in cælum, & coram te, iam non sum dignus vocári filius tuus.*

22. *Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam, & induite illum, & date ánnulum in manum eius, & calceaménta in pedes eius:*

23. *& addúcite vitulum saginátum, & occídite, & manducémus, & epulémur:*

24. *quia hic filius meus mórtuus erat, & revixit: pererat, & invéntus est. Et capérunt epulári.*

25. *Erat autem filius eius sénior in agro: & cùm veníret, & appropinquáret dómui, áudívit symphóniam, & chorum:*

26. *& vocávit unum de servis, & interrogávit quid hæc essent?*

27. *Isque dixit illi: Frater tuus venit, & occídit pater tuus vitulum saginátum, quia salvum illum recépít.*

28. *Indignátus est autem, & nolébat introire. Pater ergo illius egréssus, capít rogáre illum.*

29. *At ille respóndens, dixit patri suo: Ecce tot annis sérvio tibi, & numquam mandátum tuum præterívi, & numquam dedísti mihi hædum ut cum amícis meis epulárer:*

30. *sed postquam fílius tuus hic, qui devorávit substántiam suam cum meretrícibus, venit, occidísti illi vitulum saginátum.*

31. *At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, & ómnia mea tua sunt:*

32. *epulári autem, & gaudere oportébat, quia frater tuus*

21. Y díxole el hijo: Padre, pequé contra el Cielo y contra tí: ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo.

22. Y dixo el padre á sus criados: Traed luego el mejor vestido, y ponedselo, y un anillo en el dedo, y los zapatos en los pies.

23. Y traed un becerro cebado, y matadle; y comamos, y tengamos banquete;

24. porque este hijo mio estaba muerto, y ha resucitado: se habia perdido, y ha sido hallado: y empezáron el banquete.

25. Y estaba en el campo el hijo mayor; y quando venia, y estaba cerca de la casa, oyó la música y la danza:

26. y llamó á uno de los criados, y le preguntó, ¿qué era aquello?

27. Y éste le dixo: Vino tu hermano, y tu padre mandó matar un becerro cebado, porque lo recobró con buena salud.

28. Indignése el hermano, y no queria entrar. Pero saliendo su padre, empezó á rogarle.

29. Y respondiéndole, dixo á su padre: Hace tantos años que yo te sirvo sin haberte jamás desobedecido, y nunca me has dado un cabrito para comer con mis amigos:

30. y apenas ha venido este tu hijo que gastó quanto tenia con rameras, luego le mandaste matar un becerro cebado.

31. Y él le dixo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas:

32. pero era cosa justa tener banquete y fiesta, porque este

*hic, mortuus erat, & revixit: hermano tuyo habia muerto, y perierat, & inveniuntus est. \* ha resucitado; era perdido, y ha sido encontrado (1). \**

## CAPÍTULO XVI.

*Parábola del mayordomo que se aprovechó de los bienes de su Señor para ganarse amigos. Firmeza del matrimonio. Parábola del rico avariento, y Lázaro mendigo. Premio de éste, y castigo de aquel.*

1. *Dicēbat autem & ad discipulos suos: h̄ Homo quidam erat dives, qui habēbat villicum: & hic diffamātus est apud illum quasi dissipāset bona ipsius.*

2. *Et vocāvit illum, & ait illi: Quid hoc audio de te? redde ratiōnem villicatiōnis tuæ: iam enim non poteris villicāre.*

3. *Ait autem villicus intrā se: Quid faciā quia dōminus meus aufert à me villicatiōnem? Fodere non valeo, mendicāre erubēscō.*

1. *D*ecía tambien Jesus á sus Discípulos: *h̄* Habia un hombre rico que tenia un mayordomo; y éste fué acusado delante de él de haber disipado sus bienes.

2. Y llamándole, le dixo: ¿Qué es esto que oygo de tí? Dá cuenta de tu mayordomía, porque ya no puedes ser mayordomo.

3. Y dixo el mayordomo dentro de sí: ¿Qué haré, pues mi Señor me quita la mayordomía? Cavar no puedo, y mendigar me cuesta vergüenza.

(1) *★. 32.* Explicacion de esta Parábola: El Padre es Dios: los dos hijos representan, uno á los justos que perseveran sujetos á Dios; y el otro á los pecadores, que despues de recibir de mano de Dios muchos beneficios, le abandonan, y sacuden el yugo de su obediencia. El *padre muy apartado* es el olvido de Dios y de la virtud. La *disipacion de la hacienda* es la perdida de la gracia, y el abuso que en este estado se hace de los dones de Dios. La *servidumbre* es la miseria de una alma esclava del demonio, que la entrega á los vicios y pasiones mas vergonzosas, representadas por los *puercos*, donde inutilmente desea saciar el hambre de la concupiscencia que la carcome. La *resolucion* que el hijo toma de *volver á su padre* representa los diversos grados de la conversion de un pecador. Primero: entra en sí mismo, y conoce su miseria, y la felicidad que hay en servir á su padre aun en calidad de criado. Segundo: Toma la resolucion de dexar aquella vida, y de volver al padre. Tercero: Promete confesarle humildemente que ha

pecado, y pedirle por gracia que le admita, no entre sus hijos, de que se reconoce indigno, sino entre sus siervos. Quarto: En tin' executa sin dilacion ni respetos humanos su resolucion. El *Padre que sale á abrazar á su hijo* es Dios infinitamente misericordioso, que se adelanta al pecador con su bondad y misericordia. El *primero, ó mejor vestido* es la gracia santificante. El *anillo* es la imagen de Dios, y el sello del Espíritu Santo que habia sido borrado con los pecados. El *becerro cobado* es la participacion de la Sagrada Eucaristia. La *alegría y regocijo* con que el padre celebra la vuelta de su hijo significa la alegría de los Angeles y Santos en la conversion de un pecador, que era el asunto de Jesu-Christo en las tres parábolas de este capitulo. Los zelos del hermano son adorno de la parábola, y significan, que la misericordia de Dios con los pecadores es tan grande, que daria zelos á los justos, si fueran capaces de ellos. *Esta explicacion es sacada de San Ambrosio, San Gerónimo, San Agustín, y San Pedro Crisólogo.*

4. *Scio quid faciam, ut, cum amicus fuerit à villicatione, recipiant me in domos suas.*

5. *Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?*

6. *At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam: & sede cito, scribe quinquaginta.*

7. *Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi. Accipe litteras tuas, & scribe octoginta.*

8. *Et laudavit Dominus vili-licum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii huius sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.*

9. *Et ego vobis dico: facite vobis amicos de mammona iniquitatis: ut, cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.\**

10. *Qui fidelis est in minimo, & in maiori fidelis est: & qui in modico iniquus est, & in maiori iniquus est.*

4. Yo sé lo que he de hacer para que haya quien me reciba en su casa, quando me quiten la mayordomía.

5. Llamando, pues, á los deudores de su Señor uno á uno, dixo al primero: ¿Quánto debes á mi Señor?

6. Y él dixo: Cien barriles de aceyte. Y el mayordomo le dixo: Toma tu recibo: sientate luego, y haz otro de cincuenta.

7. Dixo despues á otro: ¿Y tú quánto debes? Respondió él: Cien cargas de trigo (1). Dixole: Toma tu recibo, y escribe otro de ochenta.

8. Y el Señor alabó á este mayordomo iniquo de que habia obrado con prudencia (2). Porque los hijos de este siglo (3) son mas ingeniosos en sus negocios, que los hijos de la luz (4).

9. Y yo os digo: Grangeaos amigos de las riquezas injustas (5), para que quando llegueis á faltar, os reciban en las moradas eternas.\*

10. El que es fiel en lo poco, es tambien fiel en lo mucho; y el que en lo poco es injusto, tambien en lo mucho es injusto.

(1) V. 6. y 7. Lo que nuestra Vulgata llama cados, el Texto Griego llama batbos. Mariana (lib. de Ponder. et mens.) dice que el bato cabia quince azumbres, y el coro cinco fanegas. Pero nosotros, por conservar los números que pone aquí San Lucas, y porque no hace al caso para el fin de la parábola la correspondencia cabal de aquellas medidas con las nuestras, hemos traducido los vocablos específicos cados y coros, por los genéricos, de barriles y cargas.

(2) V. 8. Esto es, con sagacidad. No le alaba del hecho, sino de la industria. S. Agust. quæst. evang. l. 2. q. 34.

(3) Ibid. Esto es, los amadores del mundo.

(4) Ibid. Esto es, los que siguen el

Evangelio. Nat.

(5) V. 9. Las riquezas injustas aquí no significa las que injustamente se han adquirido; sino las que legítimamente y de buena fe se poseen. Llamanse injustas, porque con dificultad, dice San Gerónimo, se tienen muchas riquezas, sin que haya, sino injusticia, por lo menos culpa: ya por el apego á ellas, ya por el mal uso. De estas, pues, nos manda Jesu-Christo grangear amigos, por medio de la limosna, que se interesen con Dios, quando nos pida cuenta de la dispensacion que hemos hecho de los bienes que nos entregó como á sus mayordomos y administradores. Vease S. Agust. quæst. evang. l. 2. q. 34. S. Ambros. in hunc loc. S. Geron. ep. 151. q. 6.

11. *Si ergo in iniquo mam-móna fideles non fuistis : quod verum est , quis credet vobis ?*

12. *Et si in aliéno fideles non fuistis : quod vestrum est , quis dabit vobis ?*

13. *Nemo servus potest duobus dóninis servire : aut enim unum odiet , & álterum diligit : aut uni adhærêbit , & álterum contémnet : non potéstis Deo servire , & mam-mónæ. ( Matth. 6. 24. )*

14. *Audiébant autem ómnia hæc Pharisei , qui erant avári : & deridébant illum.*

15. *Et ait illis : Vos estis qui iustificátis vos coram hominibus : Deus autem novit corda vestra : quia quod hominibus altum est , abominátio est ante Deum.*

16. *Lex , & prophète usque ad Ioánnem : ex eo regnum Dei evangelizátur , & omnis in illud vim facit. ( Matth. 11. 12. )*

17. *Facilius est autem cælum , & terram præterire , quam de Lege unum ápícem cádere. ( Matth. 5. 18. )*

18. *Omnis , qui dimittit uxorem suam , & álteram ducit , mæchátur : & qui dimissam à viro ducit , mæchátur. ( Matth. 5. 32. = Marc. 10. 11. = 1. Cor. 7. 10. & 11. )*

11. Pues si en las riquezas injustas no habeis sido fieles , ¿quién os confiará las verdaderas (1) ?

12. Y si en lo ageno no fuisteis fieles , ¿Quién os dará lo que es vuestro ?

13. Ningun siervo puede servir á dos Señores : porque , ó ha de aborrecer al uno , y amar al otro ; ó ha de unirse al uno , y despreciar al otro. No podeis servir á Dios y al dinero (2).

14. Y los Fariseos que eran avarientos , estaban oyendo todo esto , y se burlaban de él.

15. Y Jesus les dixo : Vosotros procurais justificaros delante de los hombres ; pero Dios conoce vuestros corazones , porque lo que es grande á los ojos de los hombres , es abominable delante de Dios.

16. La Ley y los Profetas hasta Juan (3) : desde entonces es anunciado el Reyno de Dios , y todos se hacen fuerza para entrar en él (4).

17. Y es mas facil que el Cielo , y la tierra perezcan , que el que falte un ápice de la Ley.

18. Qualquiera que despa-cha á su muger , y se casa con otra , comete adulterio : y el que se casa con la repudiada de su marido , comete adulterio.

*Alexandro.*

(1) *¶ 13. Véase S. Mat. c. 6. v. 24.*

(3) *¶ 16. Porque con la presencia de Jesu-Christo , que era la verdad y la realidad , cesaron las sombras y figuras de la Ley que le representaban , y la predicacion de los Profetas que le anunciaba. Duam.*

(4) *Ibid. Véase S. Mat. c. 11. v. 12.*

(1) *¶ 11. El que no es fiel en administrar y usar bien de las riquezas temporales , que no son verdaderas riquezas , sino aparentes y falsas , no merece que se le confíen las celestiales que son las verdaderas. Y el que no lo ha sido en lo que está fuera de él , y le es extraño ; no es digno de que se le entreguen las espirituales , interiores y eternas. Not.*

19. *¶ Homo. quidam erat dives, qui induebatur purpurâ, & lyso: & epulabatur quotidie splendide.*

20. *Et erat quidam mendicus, nomine Lázarus, qui iacebat ad ianuam eius, ulcéribus plenus,*

21. *cúpiens saturári de micis, quæ cadébant de mensa divitis, & nemo illi dabat: sed & canes veniebant, & lingébant úlcera eius.*

22. *Factum est autem ut moreretur mendicus, & portaretur ab Angelis in sinum Abraham. Mortuus est autem & dives, & sepultus est in inférno.*

23. *Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham à longè, & Lázarus in sinu eius:*

24. *& ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lázarus ut intingat extrémum digiti sui in aquam ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.*

25. *Et dixit illi Abraham: Fili, recordáre quia recepisti bona in vita tua, & Lázarus similiter mala: nunc autem hic consolábitur, tu verò cruciáris.*

26. *Et in his omnibus inter nos, & vos chaos magnum firmátum est: ut hi qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeáre.*

27. *Et ait: Rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei.*

28. *Hábeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne & ipsi*

19. *¶ Había un hombre rico que se vestía de grana y Holanda, y todos los días comía espléndidamente.*

20. *Y había un pobre llamado Lázaro echado á la puerta del rico, todo lleno de llagas,*

21. *y que deseaba saciarse con las migajas que caían de la mesa del rico, y nadie se las daba: y los perros venían á lamer sus llagas.*

22. *Y sucedió que murió este pobre, y fué llevado por los Angeles al seno de Abraham. Murió también el rico, y fué sepultado en el infierno.*

23. *Y levantando los ojos quando estaba en los tormentos, vió de lejos á Abraham y á Lázaro en su seno;*

24. *y clamó diciendo: Padre Abraham, téng compasión de mí, y envía á Lázaro, para que mojado en agua la punta de su dedo, me refresque la lengua, porque soy atormentado en estas llamas.*

25. *Y le dixo Abraham: Hijo, acuerdate que durante tu vida recibiste bienes, y Lázaro al contrario males: y ahora es él consolado, y tú atormentado.*

26. *Ademas, que entre nosotros y vosotros hay un abismo muy grande: de suerte, que los que quisieran pasar de aquí allá, no podrian, ni tampoco venir de ahí acá.*

27. *Y dixo el rico: Padre, ruegote que le envíes á casa de mi padre,*

28. *porque tengo cinco hermanos, para que les advierta de*

*veniant in hunc locum tormentorum,*

29. *Et ait illi Abraham: Habent Móysen, & prophétas: audiant illos.*

30. *At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis terit ad eos, peniténtiam agent.*

31. *Ait autem illi: Si Móysen, & prophétas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurxerit, credent, \**

esto, y no les suceda el venir tambien á este lugar de tormentos.

29. Y le dixo Abrahán; Tienen á Moyses y los Profetas, escuchenlos.

30. Y él dixo: No, Padre Abrahán, mas si fuere á ellos alguno de los muertos, harán penitencia.

31. Y respondióle Abrahán; Si no escuchan á Moyses y los Profetas, tampoco creerán, aunque resucitase uno de los muertos (1). \*

## CAPÍTULO XVII.

*Escándalo de los pequeñitos. Al que se arrepiente se le debe perdonar siempre que se arrepienta. Todos somos siervos inútiles. De diez leprosos curados por Jesu-Christo, solo uno que era Samaritano, fue agradecido. La segunda venida de Jesu-Christo al mundo será como un relámpago.*

1. *Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scándala: vñ autem illi per quem veniunt. (Matth. 18. 7.)*

2. *Utilius est illi si lapis moláris imponátur circa collum eius, & projiciátur in mare, quám ut scandalizet unum de pusillis istis. (Marc. 9. 41.)*

3. *Atténdite vobis: Si peccáverit in te frater tuus, increpa illum: & si peniténtiam égerit, dimitte illi. (Lev. 19. 17.—Ecli. 19. 13.—Matth. 18. 15.)*

1. Y dixo Jesus á sus Discipulos: Es imposible que dexé de haber escándalos; ¡pero ay de aquel por quien vienen!

2. Le tendria mas cuenta que le atasen al cuello una piedra de molino, y le arrojasen al mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos.

3. Tened cuenta con vosotros. Si tu hermano pecáre contra ti, reprehendele; y si se arrepiente, perdónale.

(1) \* 31. No consta si esta es parábola ó historia. Algunos Padres la han tenido por historia verdadera: otros por pura parábola, y algunos por historia mixta de parábola. Como quiera que sea, su asunto está bastante descubierto; y se percibe fácilmente que Jesu-Christo quiere manifestar el peligro de las rique-

zas, y la felicidad de la pobreza: las penas que merece el mal uso de los bienes temporales, y el premio con que se recompensará la tolerancia resignada de la pobreza; y que no se puede componer el ser feliz en este mundo con serlo tambien en el otro. *Vase S. Mateo lib. 4. c. 4. y S. Amor. lib. 8. in Luc.*



4. *Et si septies in die peccáverit in te , & septies in die contritus fuerit ad te , dicens : Pœnitet me , dimitte illi.*

5. *Et dixerunt Apóstoli Dómino : Adáuge nobis fidem.*

6. *Dixit autem Dóminus : Si habueritis fidem , sicut granum sinápis , dicétis huic árbori moro : Eradicáre , & transplantare in mare : & obediet vobis. (Matth. 17. 19.)*

7. *Quis autem vestrum habens servum arántem aut pascéntem , qui regréssó de agro dicat illi : Statim transi , recúmbe :*

8. *& non dicat ei : Para quod cœnem , & prætinge te , & mînstra mihi donèc mandúcem , & bibam , & post hæc tu manducabis , & bibes ?*

9. *Numquid grátiam habet servo illi , quia fecit quæ ei imperáverat ?*

10. *Non puto. Sic & vos cum feceritis omnia , quæ præcepta sunt vobis , dícite : Servi inútiles sumus : quod debúimus fácere , fécimus.*

11. *Et factum est , h̄c dum iret in Ierúsalem , transibat per médiam Samarítiam , & Galiléam.*

12. *Et cum ingrederétur quoddam castéllum , occurrérunt ei decem viri leprósi , qui steterunt à longè :*

13. *& levavérunt vocem , dicéntes : Iesu præcéptor , miserêre nostri.*

14. *Quos ut vidit , dixit : Ite osténdite vos sacerdotibus. Et factum est , dum irent , mundáti sunt. (Lev. 14. 2.)*

15. *Unus autem ex illis , ut*

4. *Y si pecáre contra tí siete veces en el día ; y siete veces volviere á tí diciendo : Pesame ; perdonale.*

5. *Y dixeron los Apóstoles al Señor : Aumentanos la fé.*

6. *Y el Señor les dixo : Si tuviereis fé como un grano de mostaza , diréis á este moral : Arrancate y trasplantate en el mar , y os obedecerá.*

7. *¿ Y quién hay entre vosotros , que teniendo un criado arando ó apacentando el ganado , le diga quando vuelve del campo : Vén , ponte á la mesa :*

8. *y que al contrario , no le diga ; Disponme la cena , cíñete , y sirveme hasta que yo haya comido y bebido , y despues comerás y beberás tú ?*

9. *Y despues que el criado ha hecho lo que el Señor le mandó , ¿ le queda el Señor obligado ?*

10. *Pienso que no. Así tambien vosotros despues que hubiereis hecho todo lo que se os ha mandado , decid : Somos unos siervos inútiles : hicimos lo que debíamos hacer.*

11. *h̄c Y yendo Jesus ácia Jerusalen , pasaba por medio de Samaria y Galilea ;*

12. *y al entrar en una Aldea , le salieron al encuentro diez hombres leprosos , que se pararon á lo lejos ;*

13. *y levantáron la voz diciendo : Jesús , Maestro , tén compasion de nosotros.*

14. *Luego que Jesus los vió , les dixo : Id , mostraos á los Sacerdotes. Y quando iban , quedaron curados.*

15. *Y uno de ellos , luego*

*vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,*

16. *Et cecidit in faciem ante pedes eius, gratias agens: Et hic erat Samaritanus.*

17. *Respondens autem Iesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? Et novem ubi sunt?*

18. *Non est inventus qui rediret, Et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.*

19. *Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.\**

20. *Interrogatus autem a Phariseis: Quando venit regnum Dei? respondens eis, dixit: Non venit regnum Dei cum observatione:*

21. *neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.*

22. *Et ait ad discipulos suos: Venient dies quando desidereris videre unum diem Filii hominis, Et non videbitis.*

23. *Et dicent vobis: Ecce hic, Et ecce illic. Nolite ire, neque sectemini. (Matth. 24. 23. — Marc. 13. 21.)*

24. *Nam, sicut fulgur coruscans de sub celo in ea, quae sub celo sunt, fulget: ita erit Filius hominis in die sua.*

25. *Primum autem oportet illum multa pati, Et reprobari*

que se vió curado, volvió atrás engrandeciendo á Dios en alta voz:

16. y se postró á los pies de Jesus dándole gracias: y este era Samaritano.

17. Dixo entonces Jesus: ¿Por ventura, no fueron curados todos diez? ¿Pues dónde están los nueve?

18. No hubo quien volviera, y diese gloria á Dios, sino este extrangero.

19. Y le dixo: Levántate, vete, porque tu fé te ha salvado.\*

20. Y preguntado Jesus por los Fariseos, ¿quando vendria el Reyno de Dios? les respondió: El Reyno de Dios no vendrá con aparato.

21. Ni se dirá: Véle aqui, ó véle alli; porque hé ahi que el Reyno de Dios está ya en medio de vosotros (1).

22. Y dixo á sus Discipulos: Vendrá tiempo en que deseéis ver uno de los dias del Hijo del Hombre, y no le vereis (2).

23. Y os dirán: Véle aqui, y véle alli. No vayais, ni les sigais;

24. porque como un relámpago que sale de una parte del Cielo extiende su claridad hasta la otra, asi aparecerá el Hijo del Hombre en su dia.

25. Pero ántes es necesario que él sufra muchas cosas, y

(1) \*. 21. Esto es, en medio de vosotros está el Mesias que esperais. *Duamel. Natal.*

(2) \*. 22. En esto profetiza á sus Discipulos el tiempo de las persecuciones y

aflicciones, en que deseárian gozar por un dia de su presencia, para que les sostuviese y consolase; y para consultarle sus dudas; pero no se les dará, porque será necesario vivir de la fe. *Duam.*

à generatiōne hac.

26. *Et sicut factum est in diēbus Noë, ita erit & in diēbus Filij hominis.* (Gen. 7. 7.—Matth. 24. 37.)

27. *Edēbant, & bibēbant: uxōres ducēbant, & dabāntur ad nūptias, usque in diem, quā intrāvit Noë in arcam: & venit diluvium, & perdidit omnes.*

28. *Similitèr sicut factum est in diēbus Lot. Edēbant, & bibēbant: emēbant, & vendēbant: plantābant, & edificābant:* (Genes. 19. 25.)

29. *quā die autem exiit Lot à Sodomis, pluit ignem, & sulphur de cælo, & omnes perdidit:*

30. *secundum hæc erit quā die Filius hominis revelābitur.*

31. *In illa hora qui fuerit in tecto, & vasa eius in domo, ne descēdat tollere illa: & qui in agro, similitèr non redeat retrò.*

32. *Mémores estôte uxōris Lot.*

33. *Quicumque quæsterit animam suam salvam facere, perdet illam: & quicumque perdet illam, vivificabit eam.* (Matth. 10. 39.—Marc. 8. 35.—Supr. 9. 24.—Ioann. 12. 25.)

que sea desechado de este pueblo.

26. Y como sucedió en tiempo de Noé, sucederá tambien en el tiempo del Hijo del Hombre.

27. Se comia y se bebia: los hombres tomaban mugeres, y las mugeres maridos hasta el dia en que Noé entró en el arca, y vino el diluvio, y los perdió á todos.

28. Será tambien como en tiempo de Lot. Se comia, y se bebia: se compraba, y se vendia: se plantaba, y se edificaba;

29. mas en el dia en que Lot salió de Sodoma, cayó una lluvia de fuego y azufre que consumió á todos.

30. Lo mismo será en el dia en que aparezca el Hijo del Hombre.

31. En aquel tiempo, el que estuviere en el tejado, y tuviere sus muebles dentro de casa, no baxe á sacarlos; y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás.

32. Acordaos de la muger de Lot (1).

33. Todo aquel que quisiere salvar su vida, la perderá; y todo aquel que la perdiere, la salvará (2).

(1) ★ 32. Todos saben que la muger de Lot quedó convertida en estatua de sal, por haberse parado á mirar el incendio de Sodoma contra el precepto de Dios.

(2) ★ 33. Entendido esto de la ruina de Jerusalem, significa que los que por una prudencia humana se cerraron en la Ciudad conñados en sus fortincaciones, perecerán; pero los que aventuraren su

vida saliendo fuera á Lugares desprovis-tos de defensa, la salvarán. *Calm* Entendido del juicio final, significa, que los que por conservar la vida de la fe y de la caridad perdieren la temporal, salvarán una y otra: mas los que por conservar la corporal hubieren abandonado la fe ó la caridad, perderán la vida del cuerpo, y la del alma. *Vease S. Marco cap. 10. v. 39.*

34. *Dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno; unus assumetur, & alter relinquetur: (Matth. 24. 40.)*

35. *duæ erunt molentes in unum: una assumetur, & altera relinquetur: duo in agro: unus assumetur, & alter relinquetur.*

36. *Respondentes dicunt illi: Ubi Dómine?*

37. *Qui dixit illis: Ubiúm-que fuerit corpus, illuc congregabuntur & áquila.*

34. Os digo, que en aquella noche estarán dos en una misma cama; uno será tomado, y otro dexado:

35. dos mugeres estarán moliendo juntas; una será tomada, y otra dexada; dos en el campo; uno será tomado, y otro dexado (1).

36. Preguntaronlé, ¿Dónde será esto, Señor?

37. Y él les dixo: Donde quiera que esté el cuerpo, allí se juntarán las águilas (2).

## CAPÍTULO XVIII.

*Parábola del Juez iniquo, y perseverancia en la oracion. Parábola del Fariseo y Alcabalero, que fueron al Templo á orar. Jesu-Christo recibe los niños y les bendice. Es dificultoso que los ricos se salven. Premio de los que por amor de Dios lo dexan todo. Profetiza el Señor su muerte: y dá vista á un ciego cerca de Jericó.*

1. *Dicēbat autem & parabolam ad illos, quóniam oportet semper orāre & non deficere, (Eccli. 18. 22.—1. Thes. 5. 17.)*

2. *dicens: Iudex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timēbat, & hóminem non reverebātur.*

3. *Vidua autem quædam erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversário meo.*

4. *Et nolēbat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo, nec hóminem revéreor:*

5. *tamen quia molēsta est*

1. Propúsoles tambien una parábola sobre que conviene orar siempre, y no descaecer;

2. diciendo: Habia un Juez en cierta Ciudad, que no temia á Dios, ni respetaba á los hombres:

3. y habia en aquella Ciudad una viuda que iba á él, y le decia: Hazme justicia contra mi contrario.

4. Y él en mucho tiempo no quiso hacersela. Pero despues dixo dentro de sí mismo: Aunque no temo á Dios, ni respeto á los hombres,

5. no obstante, porque esta

(1) N. 35. *Vease S. Mat. c. 24. v. 40. 41.*

(2) N. 37. *Vease S. Mat. c. 24. v. 28.*

*mihi hæc vtdua ; vindicâbo illam, ne in novissimo vñiens sugillet me.*

6. *Ait autem Dñinus: Audite quid iudex iniquitatis dicit:*

7. *Deus autem non faciet vindictam electòrum suòrum clamântium ad se die ac nocte, & patientiam habebit in illis?*

8. *Dico vobis quia citò faciet vindictam illòrum. Verútmamèn Fñlius hóminis vñiens, putas, invéniet fidem in terra?*

9. *¶ Dixit autem & ad quosdam, qui in se confidebant tamquam iusti, & aspernabántur ceteros, parabolam istam:*

10. *Duo hómines ascenderunt in templum ut orárent: unus Pharisæus, & alter publicânus.*

11. *Pharisæus stans, hæc apud se orábat: Deus grátias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hóminum: raptóres, iniústi, adulteri; velut etiàm hic publicânus.*

12. *Ieiúno bis in sábbato: décimas de ómnium, quæ posst-deo.*

13. *Et publicânus à longe stans, nolèbat nec óculos ad cælum levâre: sed percutièbat pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatóri.*

14. *Dico vobis, descéndit hic iustificátus in domum suam ab illo, quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur: & qui se bumíliat,*

*viuda me importuna, la haré justicia para que no venga de continuo á romperme la cabeza.*

6. Y añadió el Señor: Oid lo que dice este Juez iniquo.

7. ¿Y Dios no hará justicia á sus escogidos, que claman á él dia y noche, y sufrirá que se les oprima?

8. Os aseguro que no tardará en hacerles justicia. ¿Mas pensais, que quando venga el Hijo del Hombre hallará fé sobre la tierra?

9. ¶ Y propuso tambien esta parábola á ciertos hombres, que confiaban de sí mismos, mirándose como justos, y despreciaban á los demas:

10. Dos hombres subieron al templo á orar, uno Fariseo, y otro Alcabalero.

11. El Fariseo, puesto en pie, oraba en su interior de esta manera: Gracias te doy, Dios, porque no soy como los demas hombres, ladrones, injustos, adulteros, ni tampoco como este Alcabalero.

12. Ayuno dos veces á la semana; pago el diezmo de todo lo que poseo.

13. Y el Alcabalero, puesto allá lejos (1), no se atrevia á levantar los ojos al Cielo, pero se daba golpes de pecho, diciendo: Dios, ténn piedad de mí peccador.

14. Os aseguro que éste volvió justificado á su casa, mas no el otro: porque todo aquel que se ensalza será humillado;

(1) ¶ 13. En el atrio exterior, donde podian entrar los Gentiles. *Not. Alex.*

*exaltabitur.* (Matth. 23. 12. = Supr. 14. 11.) \*

15. *Afferébant autem ad illum & infántes, ut eos tangeret. Quod cum vidérant discipuli, increpábant illos.* (Matth. 19. 13. = Marc. 10. 13.)

16. *Iesus autem convocans illos, dixit: Sinite púeros venire ad me, & nolite vetáre eos. Taliú est enim regnum Dei.*

17. *Amen dico vobis: Quicumque non accéperit regnum Dei sicut puer, non intrábit in illud.*

18. *Et interrogávit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam eternam possidébo?* (Matth. 19. 16.)

19. *Dixit autem ei Iesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus.*

20. *Mandáta nosti: Non occides: Non mœchaberis: Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honóra patrem tuum, & matrem.* (Exod. 20. 13.)

21. *Qui ait: Hæc omnia custodívi à iuventúte mea.*

22. *Quo audito, Iesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quacúmque habes vende, & da paupéribus, & habébis thesaurum in celo: & veni, séquere me.*

23. *His ille auditis, contristatus est quia dives erat valde.*

24. *Videns autem Iesus illum tristem factum, dixit: Quam*

y el que se humilla será ensalzado. \*

15. Traíanle algunos niños para que los tocase: viendo lo qual los Discípulos, lo impedían con amenazas.

16. Mas Jesus, llamándoles, dixo: Dexad venir á mí los niños, y no se lo estorveis; porque de los tales es el Reyno de Dios.

17. En verdad os digo: Qualquiera que no recibiere el Reyno de Dios, como un niño (1), no entrará en él.

18. Preguntóle uno de los principales del pueblo: Buen Maestro, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?

19. Y Jesus le dixo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno es bueno, sino solo Dios (2).

20. Tú sabes los Mandamientos: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra á tu padre y á tu madre.

21. Todos estos Mandamientos, dixo él, los he guardado desde mi juventud.

22. Oyendo lo qual Jesus, le dixo: Aun te falta una cosa. Vende todo lo que tienes, y dalo á los pobres, y tendrás un tesoro en el Cielo, y vén y sígueme.

23. Al oír esto el hombre, se entristeció; porque era muy rico.

24. Y Jesus viendo que se habia entristecido, dixo: ¡Qué

(1) \*. 17. Esto es: con la sencillez, docilidad é inocencia de la vida de los niños. *Nat.*

(2) \*. 19. Notese con San Hilario (*lib.*

9. de *Trinit.* n. 16. 17. 18.) que no dice: sino el Padre, y dice *sino Dios*, con lo que no se excluye á sí mismo.

*difficile, qui pecúnias habent, in regnum Dei intrábunt.*

25. *Facilius est enim camélum per forámen acús transire, quám dívitem intráre in regnum Dei.*

26. *Et dixerunt qui audiebant: Et quis potest salvus fieri?*

27. *Ait illis: Quæ impossibilia sunt apud hómines, possibilia sunt apud Deum.*

28. *Ait autem Petrus: Ecce nos dimísimus ómnia, & secúti sumus te.*

29. *Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est, qui relíquit domum, aut paréntes, aut fratres, aut uxórem, aut fílios propter regnum Dei,*

30. *& non recipiat multò plura in hoc témpore, & in sæcula ventúro vitam aitérnám.*

31. *¶ Assúmpsit autem Iesus duódecim, & ait illis: Ecce ascéndimus Ierosólymam, & consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt per prophétas de Fílio hóminis. (Matth. 20. 17. — Marc. 10. 32.)*

32. *Tradétur enim Géntibus, & illudétur, & flagellábitur, & consuétur:*

33. *& postquam flagelláverint, occídent eum, & tértia die resúrget.*

34. *Et ipsi nihil horum intellexérunt, & erat verbum istud absconditum ab eis, & non intelligébant quæ dicebantur.*

35. *Factum est autem, cum*

difícultoso es que los que tienen riquezas entren en el Reyno de Dios!

25. Porque es mas facil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el Reyno de Dios (1).

26. Y los que oían esto, dixeron: ¿Pues quién se podrá salvar?

27. Él les respondió: Lo que es imposible á los hombres, es posible á Dios.

28. Entonces dixo Pedro: He aqui á nosotros, que hemos dexado todas las cosas, y seguídote.

29. Díxoles Jesus: En verdad os digo: Ninguno dexó su casa, ó parientes, ó hermanos, ó muger, ó hijos, por el Reyno de Dios,

30. que no reciba muchas en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna,

31. ¶ Y tomó Jesus á los doce, y les dixo: He aqui vamos á Jerusalem; y todo lo que está escrito por los Profetas acerca del Hijo del Hombre, será cumplido:

32. porque será entregado á los Gentiles, y escarnecido, y azotado, y escupido:

33. y despues de azotarle, le quitarán la vida, y resucitará al tercero dia.

34. Y ellos nadá de esto entendieron: y este discurso estaba oculto para ellos, y no entendían lo que se les decia.

35. Y quando se acercaba á

(1) 1. 25. Verse 3. Mat. 6. 19. v. 24.

*appropinquáret Iérico, cæcus quidam sedēbat secus viam, mendicans. (Matth. 20. 29.—Marc. 10. 46.)*

36. *Et cùm audiret turbam prætereuntem, interrogábat quid hoc esset.*

37. *Dixerunt autem ei, quòd Iesus Nazarénus transtret.*

38. *Et clamávit, dicens: Iesu fili David miserere mei.*

39. *Et qui præbant, increpábant eum ut taceret. Ipse verò multò magis clamábat: Fili David miserere mei.*

40. *Stans autem Iesus iussit illum adduci ad se. Et cùm appropinquásset, interrogávit illum,*

41. *dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Dómine ut vídeam.*

42. *Et Iesus dixit illi: Respice, fides tua te salvum fecit.*

43. *Et confestim vidit, & sequebátur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.\**

Jericó, sucedió que un ciego que pedía limosna, estaba sentado cerca del camino;

36. y habiendo oído el tropel de gentes que pasaba, preguntó qué era aquello.

37. Y le dixeron que pasaba Jesus Nazareno.

38. Y él clamó diciendo: Jesus, Hijo de David, téñ piedad de mí.

39. Y los que iban delante, le reprehendían para que callase. Pero él gritaba mucho mas: Hijo de David, téñ piedad de mí.

40. Y parándose Jesus, mandó que se lo lleváran: y habiéndose el ciego acercado, le preguntó,

41. diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dixo: Señor, que yo tenga vista.

42. Y Jesus le dixo: Tenla: tu fé te ha salvado.

43. Y al instante vió, y le seguía, dando gloria á Dios. Y todo el pueblo que lo vió, alabó á Dios.\*

## CAPÍTULO XIX.

*Conversion de Zaqueo. Parábola de las diez Minas. Entrada triunfante de Jesus en Jerusalem. Profecía de la ruina de los Judios, y destruccion de Jerusalem. Va Jesus al templo, y echa de él á los negociantes.*

1. *Et h̄ ingressus perambulábat Iérico.*

2. *Et ecce vir nómine Zachæus: & hic princeps erat publicanorum, & ipse dives:*

3. *& quærébat vidére Iesum, quis esset: & non póterat præ*

1. *Y h̄ habiendo Jesus entrado, iba por medio de Jericó.*

2. Y hé aquí un hombre rico llamado Zaqueo, que era cabeza de los Alcabaleros,

3. y deseaba ver á Jesus para conocerle, y no podía por



turba, quia staturá pusillus erat.

4. Et præcurrens ascendit in arboresc sycómorum ut vidéret eum: quia indè erat transiturus.

5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Iesus vidit illum, & dixit ad eum: Zachæe festinans descende: quia hódie in domo tua opórtet me manére.

6. Et festinans descendit, & excépit illum gaudens.

7. Et cum vidérent omnes, murmurábant, dicétes quod ad hóminem peccatorem divertisset.

8. Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum: Ecce dimídiū bonórum meórum, Dómine, do paupéribus: & si quid áliquem defraudávi, redda quádruplum.

9. Ait Iesus ad eum: Quia hódie salus domui huic facta est: eò quòd & ipse fílius sit Abrahamæ.

10. Venit enim Fílius hóminis querere, & salvum fácere quod perierat. \* (Matth. 18. 11.)

11. Hæc illis audientibus adjiciens, dixit parábolam, eò quòd esset propè Ierúsalem: & quia existimárent quòd confestim regnum Dei manifestarétur.

12. Dixit ergo: ¶ Homo quidam nobilis abiit in regiónem longinquam accipere sibi reg-

causa del tropel de gentes, porque era muy pequeño de estatura.

4. Y corriendo delante, subió á un Sycomoro (1) para verle, porque habia de pasar por allí.

5. Y habiendo llegado Jesus á aquel lugar, levantando los ojos, le vió, y le dixo: Zaqueo, baxa luego, porque importa que yo me hospede hoy en tu casa.

6. Y baxó él á toda prisa, y le recibió gustoso.

7. Y viéndolo todos, murmuraban diciendo, que se habia ido á hospedar á casa de un hombre pecador.

8. Y Zaqueo puesto en presencia del Señor, le dixo: Señor, mira que doy la mitad de mis bienes á los pobres: y si he defraudado en algo á alguno, le restituyo quatro tantos mas.

9. Díxole Jesus: Hoy ha entrado la salud en esta casa, porque este tambien es hijo de Abraham.

10. Porque el Hijo del Hombre ha venido á buscar y salvar lo que habia perecido. \*

11. Oyendo ellos estas cosas, añadió Jesus esta parábola, sobre que estaba cerca de Jerusalem, y pensaban que el Reyno de Dios se habia de manifestar luego.

12. Dixo, pues (2): ¶ Un hombre noble marchó á una region muy distante á tomar po-

(1) ¶ 4. Sycomoro es una especie de árbol, á que llaman algunos *Higuera silvestre* ó *fatua*: otros llaman *Higuera-Mora*, porque en las hojas se parece al Moral, y en el fruto á la Higuera. *Duam.*

(2) ¶ 12. La parábola que Jesu-Christo

to vá á referir es semejante en muchas cosas á la que se halla en S. Mateo cap. 25., pero se diferencia de ella en otras muchas: y tambien en el tiempo y lugar, en que una y otra fueron propuestas. *Duam.*

num, & revérti. (Matth. 25. 14.)

13. *Vocátis autem decem servos suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiámini dum vénio.*

14. *Cives autem eius óderant eum: & misérunt legatiónem post illum, dicétes: Nólumus hunc regnâre super nos.*

15. *Et factum est ut redíret accépto regno: & iussit vocári servos, quibus dedit pecúniám, ut sciret quantum quisque negotiátus esset.*

16. *Venit autem primus dicens: Dómine, mna tua decem mnas acquisívit.*

17. *Et ait illi: Euge bone serve, quia in módico fuisti fidélis, eris potestátém habens super decem civitátes.*

18. *Et alter venit, dicens: Dómine, mna tua fecit quinque mnas.*

19. *Et huic ait: Et tu esto super quinque civitátes.*

20. *Et alter venit, dicens: Dómine, ecce mna tua, quam hábui repósitam in sudário:*

21. *Ítmui enim te, quia homo austérus es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminásti.*

22. *Dicit ei: De ore tuo te iúdico serve nequam. Sciébas quód ego homo austérus sum, tollens quod non pósui, & metens quod non seminávi:*

23. *& quare non dedísti pe-*

sesion de un Reyno, y volverse.

13. Y llamando á diez criados suyos, les dió diez minas (1), y les dixo: Negociad hasta que yo vuelva.

14. Y sus ciudadanos le aborrecian, y enviaron diputados detrás de él, diciendo: No queremos que este reyne sobre nosotros.

15. Y habiendo él tomado posesion del Reyno, volvió, é hizo llamar los criados, á quienes habia dado el dinero, para saber quanto habia negociado cada uno.

16. Vino, pues, el primero diciendo: Señor, tu mina ha adquirido diez minas.

17. Dixole el Señor: Bien vá, buen criado: porque en lo poco has sido fiel, tendrás el gobierno sobre diez Ciudades.

18. Y vino otro diciendo: Señor, tu mina produjo cinco minas.

19. Y á éste le dixo: Y tú tendrás el gobiérno sobre cinco Ciudades.

20. Y vino otro diciendo: Señor, hé aqui tu mina, que he tenido envuelta en un pañuelo:

21. porque tuve miedo de tí, que eres un hombre austero: tomas lo que no has puesto, y siegas lo que no has sembrado.

22. Mal criado, le dixo él, por tu misma boca te condeno. Sabias que yo soy un hombre austero, que tomo lo que no puse, y siego lo que no sembré:

23. ¿pues por qué no pusis-

(1) V. 13. Mina Ateniense era una especie de moneda que valia cien drag-

mas. La Hebrea valia al doble.

*cuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usúris útique exégerissem illam?*

24. *Et astántibus dixit: Auferíte ab illo mnas, & date illi, qui decem mnas habet.*

25. *Et dixerunt ei: Dómine, habet decem mnas.*

26. *Dico autem vobis, quia omni habénti dábatur, & abundábit: ab eo autem, qui non habet, & quod habet auferétur ab eo. (Matth. 13. 12. & 25. 29.== Marc. 4. 25.==Supr. 8. 18.) \**

27. *Verúntamén inimícos meos illos, qui noluerunt me regnâre super se, addúcite huc: & interfícite ante me.*

28. *Et his dictis, præcedébat ascéndens Ierosólymam.*

29. *Et factum est, cùm appropinquásset ad Bethphage, & Bethániam ad montem, qui vocátur Olivétí, misit duos discipulos suos, (Matth. 21. 1.== Marc. 11. 1.)*

30. *dicens: Ite in castéllum, quod contra est: in quod introéúntes, inveniétis pullum ásinæ alligátum, cui nemo unquam hóminum sedit: sólvite illum, & addúcite.*

te mi dinero en el banco, para que viniendo yo lo recibiese con usuras (1)?

24. Y dixo á los que estaban presentes: Quitadle la mina, y dadse la al que tiene diez minas.

25. Dixerónle: Señor, tiene diez minas.

26. Digoos, que á todo aquel que tiene, se le dará, y tendrá mas; pero á aquel que no tiene, se le quitará aun lo que tiene. \*

27. Mas aquellos mis enemigos que no quisieron que yo reynase sobre ellos, traedlos acá, y matadlos delante de mí (2).

28. Y dicho esto caminaba Jesus delante de ellos ácia Jerusalén.

29. Y sucedió que habiéndose acercado á Bethfage y Bethania, en el monte llamado de los Olivos, envió dos Discípulos suyos,

30. diciéndoles: Id á esa At-dea que está en frente; entrando en la qual, hallaréis atado un pollino, sobre quien ningun hombre ha montado jamás: desatadle, y traedle.

(1) \*. 23. Llama *usuras* á los réditos ó ganancias que produce el dinero impuesto. *Duanm.*

(2) \*. 27. Explicacion de la parábola: Este hombre noble es Jesu-Christo. La *region distante* es la Iglesia de los Gentiles extendida por todo el mundo. *Vá á tomar posesion* de ella para hacer entrar en su Reyno á todos los pueblos; pero *da de volver* para que todo-Israel se salve. Las *diez minas* son los diez preceptos del Decálogo. Los *siervos* á quienes las entregó, son aquellos que estando bajo esta Ley tuvieron la dicha de que se les predicase la gracia. Los *ciudadanos* que le enviaron á decir que no le querian por Rey, son los Judios, que des-

echaron la predicacion del Evangelio, y aun despues de la Resurreccion enviaron Diputados de parte de la Synagoga; que por todas partes persiguiesen á los Apóstoles. La *uuelta*, despues de tomar posesion del Reyno, significa la última venida de Jesu-Christo, en que tomando razon á cada uno del uso que hizo de su Ley en la Religion Christiana, significará por el *banco*, le recompensará conforme hubiese negociado ó trabajado en aumentar las riquezas de la fé y de la caridad. *Hasta aqui es literal de S. Agust. lib. 2. q. Evang. q. 46.* Los *enemigos*, á quienes mandó matar en su presencia, pueden significar los Judios, que no quisieron convertirse.

31. *Et si quis vos interrogá-  
verit : Quare sólvitis ? sic dicé-  
tis ei : Quia Dóminus óperam  
eius desiderat.*

32. *Abiérunt autem qui mis-  
si erant : & invenerunt , sicut  
dixit illis , stantem pullum.*

33. *Solvéntibus autem illis  
pullum , dixerunt dómini eius ad  
illos : Quid sólvitis pullum ?*

34. *At illi dixerunt : Quia  
Dóminus eum necessarium habet.*

35. *Et duxérunt illum ad  
Iesum. Et iactántes vestiménta  
sua supra pullum , imposuérunt  
Iesum. (Ioann. 12. 14.)*

36. *Eúnte autem illo , sub-  
sternébant vestiménta sua in via.*

37. *Et cùm appropinquáret  
iam ad descénsus Montis Olivé-  
ti , cæperunt omnes turbæ disci-  
pulórum gaudéntes laudáre Deum  
voce magna super ómnibus , quas  
viderant , virtútibus ,*

38. *dicéntes : Benedíctus , qui  
venit rex in nómine Dómini , pax  
in celo , & glória in excélsis.*

39. *Et quidam Pharisæorum  
de turbis , dixerunt ad illum :  
Magister , increpa discipulos  
tuos.*

40. *Quibus ipse ait : Dico  
vobis , quia si hi tacuerint , lá-  
pides clamábunt.*

41. *Et h̄ ut appropinquávit,  
videns civitátem flevit super il-  
lam , dicens :*

42. *Quia si cognovisses &  
tu , & quidem in hac die tua ,  
quæ ad pacem tibi , nunc autem  
abscondita sunt ab óculis tuis.*

43. *Quia vénient dies in te :*

31. Y si alguno os pregun-  
táre : ¿ Por qué le desatais ? Le  
respondereis así : Porque el Se-  
ñor desea servirse de él.

32. Y fueron los que eran en-  
viados , y halláron el pollino que  
estaba como les habia dicho.

33. Mas , quando ellos des-  
ataban el pollino , les dixerón los  
amos de él : ¿ Por qué desatais  
el pollino ?

34. Y ellos respondieron :  
Porque el Señor tiene necesidad  
de él :

35. y se lo lleváron á Jesus.  
Y echando sus vestidos sobre el  
pollino , pusieron encima á Je-  
sus :

36. y quando él pasaba , ten-  
dian en el camino sus vestidos.

37. Y acercándose ya á la  
baxada del monte de los Olivos ,  
empezó toda la multitud de Dis-  
cípulos llena de alegría á alabar  
á Dios en alta voz , por todas las  
maravillas que habian visto ,

38. diciendo : Bendito el Rey  
que viene en el nombre del Se-  
ñor : paz en el Cielo , y gloria  
en las alturas.

39. Y algunos de los Fari-  
seos que iban entre la gente , le  
dixerón : Maestro , reprehende  
á tus Discípulos.

40. Respondióles él : Os ase-  
guro que si ellos callan , clama-  
rán las piedras.

41. Y h̄ quando ya estaba  
cerca , al ver la Ciudad , lloró  
por ella diciendo :

42. ¡ Ah , si á lo ménos en  
este día que se te ha dado , co-  
nocieses tú lo que puede traerle  
la paz ! Pero ahora está oculto á  
tus ojos.

43. Porque vendrá para tí

*Et circumdabunt te inimici tui vallo, Et circumdabunt te: Et coangustabunt te undique:*

44. *Et ad terram prosternent te, Et filios tuos, qui in te sunt, Et non relinquent in te lapidem super lapidem: eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ. (Matth. 24. 2.—Marc. 13. 2.—Infr. 21. 6.)*

45. *Et ingressus in templum, cepit ejicere vendentes in illo, Et ementes, (Matth. 21. 12.—Marc. 11. 15.)*

46. *dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus orationis est. Vos autem fecistis illam speluncam latronum. (Isai. 56. 7.—Jer. 7. 11.)*

47. *Et erat docens quotidie in templo. \* Principes autem sacerdotum, Et Scribæ, Et Príncipes plebis quærebant illum perdere:*

48. *Et non inveniébant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.*

un tiempo en que tus enemigos te cercarán de trincheras, y te cerrarán á la redonda, y te estrecharán por todas partes:

44. y te echarán por tierra á tí y á tus hijos que están dentro de tí; y no te dexarán piedra sobre piedra, porque no conociste el tiempo en que fuiste visitada.

45. Y habiendo entrado en el templo, empezó á echar á los que vendian y compraban en él,

46. diciéndoles: Está escrito que mi casa es casa de oracion, y vosotros la habeis hecho cueva de ladrones:

47. y todos los dias enseñaba en el templo. \* Y los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, y los principales del pueblo buscaban como perderle;

48. y no hallaban medio de hacerle mal, porque todo el pueblo estaba con la boca abierta escuchándole.

## CAPÍTULO XX.

*Los Sacerdotes y Escribas preguntan á Jesus quién le ha dado potestad para hacer las cosas que hace: y él les pregunta de dónde era el Bautismo de Juan. Parábola de los Viñaderos. Tributo del Cesar. Refutacion del error de los Saduceos. Christo es Hijo y Señor de David. Encarga Jesus á sus Discípulos que se guarden de la soberbia de los Escribas.*

1. *Et factum est in una die, docente illo populum in templo, Et evangelizante, conveniunt principes sacerdotum, Et Scribæ cum senioribus, (Matth. 21. 23.—Marc. 11. 27.)*

1. *Y un dia que Jesus estaba en el templo enseñando al pueblo, y anunciándoles el Evangelio, sucedió que concurrieron los principes de los Sacerdotes y los Escribas con los Ancianos;*

2. *Et aiunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate hæc facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hæc potestatem?*

3. *Respondens autem Iesus, dixit ad illos: Interrogábo vos Et ego unum verbum. Respondéte mihi:*

4. *Baptismus Ioánnis de cælo erat, an ex hominibus?*

5. *At illi cogitabant intrare, dicentes: Quia si dixertmus, de cælo, dicet: Quare ergo non credidistis illi?*

6. *Si autem dixertmus, ex hominibus, plebs univérſa lapidábit nos: certi sunt enim, Ioánnem prophétam esse.*

7. *Et responderunt se nescire unde esset.*

8. *Et Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc fácio.*

9. *Cæpit autem dicere ad plebem parábolam hæc: Homo plantávit vineam, Et locávit eam colónis: Et ipse peregrè fuit multis temporibus. (Isai. 5. 1.—Ierem. 2. 21.—Matth. 21. 33.—Marc. 12. 1.)*

10. *Et in tempore misit ad cultóres servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui casum dimiserunt eum inánem.*

11. *Et áddidit álterum servum mittere. Illi autem hunc quoque cadéntes, Et afficientes contuméliâ, dimiserunt inánem.*

12. *Et áddidit tertium mittere: qui Et illum vulneránteſ ciecérunt.*

13. *Dixit autem dóninus vineæ: Quid fáciám? mittam fílium meum dilectum: fórſitán, cum hunc viderint, verebúntur.*

2. y le habláron de esta manera: Dinos, ¿con qué potestad haces estas cosas? ¿Ó quién es el que te ha dado este poder?

3. Y respondiendo Jesus, dixo: Os preguntaré yo tambien una palabra. Respondedme.

4. El bautismo de Juan era del Cielo, ó de los hombres?

5. Mas ellos discurrían dentro de sí diciéndo: Si decimos que era del Cielo, nos dirá: ¿Pues por qué no le creísteis?

6. Y si decimos que de los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque todos tienen por cierto que Juan era Profeta.

7. Y respondieron que no sabían de donde era.

8. Y Jesus les dixo: Ni yo os digo con que poder hago estas cosas.

9. Y empezó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la dió en arriendo á unos Viñaderos; y se ausentó lejos de allí por mucho tiempo.

10. Y á su tiempo envió un criado á los Viñaderos, para que le diesen del fruto de la viña. Ellos le azotáron, y le despacháron vacío.

11. Y volvióles á enviar otro criado. Y ellos, azotando tambien á este, y cargándole de afrentas, le despacháron vacío.

12. Envío aun otro tercero, á quien ellos tambien hirieron, y echáron fuera.

13. Dixo entonces el Señor de la viña: ¿Qué haré? Enviaré á mi Hijo querido: acaso viendo á este tendrán respeto.

14. *Quem cum vidissent colóni, cogitavérunt intrá se, dicéntes: Hic est heres, occidámus illum, ut nostra fiat hereditas.*

15. *Et eiectum illum extra vineam, occidérunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ?*

16. *Véniet, & perdet colónes istos, & dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi: Absit.*

17. *Ille autem aspiciens eos ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est: Lápídem, quem reprobavérunt edificántes, hic factus est in caput ánguli?* (Psal. 117. 22. = Isaíæ 28. 16. = Matth. 21. 42. = Actor. 4. 11. = Rom. 9. 33. = 1. Petr. 2. 7.)

18. *Omnis, qui ceciderit super illum lápídem, conquassábitur: super quem autem ceciderit, comminuet illum.*

19. *Et querebant príncipes sacerdotum, & Scribæ mittere in illum manus illá horá: & timuérunt pópulum: cognovérunt enim quòd ad ipsos dixerit similitudinem hanc.*

20. *Et observántes misérunt insidiatóres, qui se iustos simulárent, ut cáperent eum in sermone, ut tráderent illum príncipatui, & potestati præsidis.* (Matth. 22. 15. = Marc. 12. 13.)

21. *Et interrogavérunt eum, dicéntes: Magister, scimus quia*

14. Mas habiéndole visto los Viñaderos, discurrían entre sí, diciendo: Este es el heredero, matemosle para hacer nuestra la herencia:

15. y habiéndole echado fuera de la viña, le matáron. ¿Qué hará, pues, con ellos el Señor de la viña?

16. Vendrá, y perderá á estos Viñaderos, y dará la viña á otros. Oyendo lo qual, dixeron ellos: No lo quiera Dios (1).

17. Y mirándoles él, les dijo: ¿Pues qué significa esto que está escrito: La piedra que fué desechada por los que edificaban, vino á ser la principal piedra del ángulo?

18. Todo el que cayere sobre esta piedra será quebrantado; y sobre quien ella cayere, quedará hecho pedazos muy menudos.

19. Y los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas deseaban echarle mano en aquella misma hora, porque conocieron que á ellos se dirigía esta comparación; pero temieron al pueblo.

20. Y como andaban azechándole, enviaron espías, que se fingiesen hombres de bien, para cogerle por alguna palabra, á fin de entregarle en manos del Magistrado, y de la potestad del Presidente.

21. Y le preguntáron diciéndole: Maestro, sabemos que ha-

(1) \* 16. Aunque los Fariseos y Escribas no querían reconocer á Jesu-Christo por el Mesías, bien entendieron, que lo que les quería decir con esta parábola,

la, era que habían de quitar la vida al Mesías. Por eso dicen que no lo permita Dios. *Duam. Nat. La explicacion de esta parábola vease en S. Mat. c. 21. v. 33.*

*rectè dicis , & docer : & non accipis personam , sed viam Dei in veritate doces :*

22. *licet nobis tributum dare Cæsari , an non ?*

23. *Considerans autem dolum illorum , dixit ad eos : Quid me tentatis ?*

24. *Ostendite mihi denarium : cuius habet imaginem , & inscriptionem ? Respondentes dixerunt ei : Cæsaris.*

25. *Et ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris , Cæsari : & quæ sunt Dei , Deo. ( Rom. 13. 7. )*

26. *Et non potuerunt verbum eius reprehendere coram plebe : & mirati in responso eius , tacuerunt.*

27. *Accesserunt autem quidam Sadducæorum , qui negant esse resurrectionem , & interrogaverunt eum , ( Matth. 22. 23. — Marc. 12. 18. )*

28. *dicentes : Magister , Moyses scripsit nobis : Si frater aliquis mortuus fuerit habens uxorem , & hic sine liberis fuerit , ut accipiat eam frater eius uxorem , & suscitet semen fratri suo. ( Deut. 25. 5. )*

29. *Septem ergo fratres erant : & primus accepit uxorem , & mortuus est sine filiis.*

30. *Et sequens accepit illam , & ipse mortuus est sine filio.*

31. *Et tertius accepit illam. Similiter & omnes septem , & non reliquerunt semen , & mortui sunt.*

32. *Novissimè omnium mortua est & mulier.*

33. *In resurrectione ergo , cuius eorum erit uxor ? siquidem*

blas y enseñas lo que es justo, y que no andas con respetos humanos , sino que enseñas el camino de Dios , segun la verdad.

22. ¿ Nos es lícito dar tributo al Cesar , ó no ?

23. Y viendo Jesus su malicia , les dixo : ¿ Por qué me tentais ?

24. Mostradme un denario. ¿ De quién es la imagen y letrero que tiene ? Del Cesar , respondieron ellos.

25. Y él les dixo : Pues dad al Cesar lo que es del Cesar , y á Dios lo que es de Dios.

26. Y no pudieron reprehender su respuesta delante del pueblo ; y admirados de ella , callaron.

27. Y se llegaron algunos de los Saduceos , que niegan la resurreccion , y le preguntaron ,

28. diciendo : Maestro , Moyses nos dexó escrito : Si un hombre que tiene muger muere sin hijos , el hermano de su marido casese con la muger para dar sucesion á su hermano.

29. Eran , pues , siete hermanos ; y el primero tomó muger , y murió sin hijos.

30. Casó con ella el segundo , y murió tambien sin hijo.

31. La tomó el tercero : y así todos siete , y todos murieron sin dexar sucesion.

32. En fin murió la muger despues de todos.

33. De cuál , pues , de ellos será la muger en la resurreccion ?



*septem habuerunt eam uxorem.*

34. *Et ait illis Iesus: Filii huius sæculi nubunt, & traduntur ad nuptias:*

35. *illi verò, qui digni habebuntur sæculo illo, & resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores:*

36. *neque enim ultra mori poterunt: æquales enim Angelis sunt, & filii sunt Dei: cum sint filii resurrectionis.*

37. *Quia verò resurgant mortui, & Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum, Deum Abraham, & Deum Isaac, & Deum Iacob. (Exod. 3. 6.)*

38. *Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivunt ei.*

39. *Respondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei: Magister, bene dixisti.*

40. *Et amplius non audébant eum quidquam interrogare.*

41. *Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Christum, filium esse David?*

42. *& ipse David dicit in libro Psalmorum: Dixit Dominus Domino meo, sede à dextris meis, (Psalm. 109. 1.—Matth. 22. 44.—Marc. 12. 36.)*

43. *dónec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum?*

44. *David ergo Dominum illum vocat: & quomodo filius eius est?*

Porque todos siete la tuvieron por muger.

34. Y Jesus les dixo: Los hijos de este siglo casan hombres con mugeres, y mugeres con hombres:

35. mas entre los que fueren juzgados dignos del siglo futuro y de la resurreccion de los muertos, ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres maridos:

36. porque ya no podrán morir, pues son iguales á los Angeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurreccion.

37. Pero que los muertos han de resucitar, lo demostró Moyses cerca de la zarza, llamando al Señor el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob:

38. y Dios no es el Dios de los muertos, sino de los vivos; pues para él todos viven (1).

39. Y hablando algunos de los Escribas, le dixerón: Has respondido bien, Maestro.

40. Y de alli adelante no se atrevian á preguntarle cosa alguna.

41. Y él les dixo: ¿Cómo dicen que el Christo es Hijo de David?

42. pues el mismo David dice en el Libro de los Salmos: Dixo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,

43. hasta que yo ponga á tus enemigos por peana de tus pies.

44. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es Hijo suyo (2)?

(1) N. 38. *Verse S. Mat. c. 22. v. 32.*

(2) N. 44. *Verse S. Mat. cap. 22. v. 46.*

45. *Audiēte autem omni pópulo, dixit discipulis suis:*

46. *Attēdite à Scribis, qui volunt ambulāre in stolis, & amant salutationes in foro, & primas cathedras in synagógis, & primos discúbitus in convitiis:* (Matth. 23. 6.—Marc. 12. 38.—Supr. 11. 43.)

47. *qui dévorant domos viduārum, simulāntes longam orationem. Hi accipient damnationem maiorem.*

45. Y oyéndolo todo el pueblo, dixo á sus Discípulos:

46. Guardaos de los Escribas, que gustan de pasearse con vestidos rozagantes, y de ser saludados en la plaza, y de las primeras sillas en las Synagogas, y de los primeros asientos en los convites:

47. que se tragan las casas de las viudas fingiendo largas oraciones (1). Estos tendrán mayor condenacion.

## CAPÍTULO XXI.

*Ofrenda de la viuda pobre preferida á las de los ricos. Profecía de la ruina del Templo, de la persecucion de los Apóstoles, y de la dispersion de los Judios. Señales que deben preceder al juicio. Parábola de la Higuera. Vigilancia y oracion con que se debe esperar el último día.*

1. *Respiciens autem vidit eos, qui mittēbant múnera sua in gazophyláicum, dñvites.* (Marc. 12. 41.)

2. *Vidit autem & quamdam viduam paupérculam mittentem ora minúta duo.*

3. *Et dixit: Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper, plus quàm omnes misit.*

4. *Nam omnes hi ex abundantia sibi misērunt in múnera Dei: hæc autem ex eo, quod deest illi, omnem victum suum, quem habuit, misit.*

5. *Et quibúsdam dicéntibus de templo quodd bonis lapidibus, & donis ornátum esset, dixit:*

6. *Hæc, quæ vidētis, vénient*

1. Y estando Jesus mirando, vió á los ricos, que echaban sus ofrendas en el arca del templo (2);

2. y vió tambien una pobre-cilla viuda, que echaba dos monedas pequeñas:

3. y dixo: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que todos;

4. porque todos esos hicieron ofertas á Dios de lo que les sobraba; mas esta de lo que le hace falta ha dado todo lo que tenia para su sustento.

5. Y diciéndole algunos que el templo estaba edificado de buenas piedras, y adornado de dones, dixo:

6. Vendrá tiempo en que

(1) *¶. 47. Veaſe S. Mat. c. 23, v. 14.*

(2) *¶. 1. Veaſe S. Marc. c. 12, v. 41.*

*dies, in quibus non relinquétur lapis super lápidem, qui non destruátur. (Matth. 24. 2.—Marc. 13. 2.—Supr. 19. 44.)*

7. *Interrogavérunt autem illum, dicétes: Præcéptor, quando hæc erunt, & quod signum cum fieri incipient?*

8. *Qui dixit: Vidéte ne seducámini: multi enim vénient in nómine meo, dicétes quia ego sum: & tempus appropinquávit: nolite ergo ire post eos.*

9. *¶ Cum autem audieritis prælia, & seditiónes, nolite terri: opórtet primùm hæc fieri, sed nondum statim finis.*

10. *Tunc dicébat illis: Surge gens contra gentem, & regnum advérsus regnum.*

11. *Et terrémótus magni erunt per loca, & pestiléntiæ, & fumes, terroresque de cælo, & signa magna erunt.*

12. *Sed antè hæc ómnia injiciéte vobis manus suas, & persequéntur tradéntes in synagógas, & custódias, trahéntes ad reges, & præsides propter nomen meum:*

13. *continget autem vobis in testimónium.*

14. *Pónite ergo in córdibus vestris non præmeditári quemádmódum respondeátis.*

15. *Ego enim dabo vobis os, & sapiéntiam, cui non póterunt resistere, & contradícere omnes adversárii vestri.*

16. *Tradémini autem á pa-*

estas cosas que veis, sean destruidas de tal suerte, que no quede piedra sobre piedra.

7. Y ellos le preguntáron diciendo: ¿Maestro, cuándo sucederá eso, y cuál será la señal de que está ya para cumplirse?

8. Respondióles él: Tened cuenta con no dexaros engañar, porque vendrán muchos en mi nombre diciendo: Yo soy: ya se acerca el tiempo. Guardaos, pues, de seguirles.

9. ¶ Y quando oigais hablar de guerra y sediciones, no os asusteis; es necesario que primero sucedan estas cosas; pero no será luego el fin.

10. Entonces les decia: Se levantará una nación contra otra nación, y un reyno contra otro reyno.

11. Y habrá en diferentes partes grandes terremotos, y pestes y hambres; y se verán en el Cielo cosas espantosas, y prodigios extraordinarios.

12. Pero ántes de todo esto, echarán mano de vosotros, y os perseguirán, llevándoos á las Synagogas y á las cárceles: conduciéndoos á los Reyes y á los Gobernadores por causa de mi nombre:

13. y esto os sucederá para testimonio.

14. Imprimid, pues, en vuestros corazones, que no debeis premeditar de qué modo habeis de responder;

15. porque yo os daré una boca y una sabiduría, á que no podrán resistir, ni contradecir todos vuestros contrarios.

16. Y sereis entregados por

*rentibus, & fratribus, & cognatis, & amicis, & morte afficient ex vobis:*

17. *& eritis odio omnibus propter nomen meum:*

18. *& capillus de capite vestro non peribit.*

19. *In patientia vestra possidebistis animas vestras.\**

20. *Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio eius: (Dan. 9. 27. = Matth. 24. 15. = Marc. 13. 14.)*

21. *tunc qui in Iudea sunt, fugiant ad montes: & qui in medio eius, discedant, & qui in regionibus, non intrent in eam;*

22. *quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia, quae scripta sunt.*

23. *Vae autem praegnantibus, & nutriendibus in illis diebus. Erit enim pressura magna super terram, & ira populo huic.*

24. *Et cadent in ore gladij: & captivi ducuntur in omnes Gentes, & Ierusalem calcabitur a Gentibus: donec impleantur tempora nationum.*

25. *Et haec erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressura Gentium praefusione sonitus maris, & fluxum: (Isai. 13. 10. = Ezech. 32. 7. = Joel. 2. 10. & 3. 15. = Matth. 24. 29. = Marc. 13. 24.)*

26. *arescentibus hominibus*

vuestros padres, y hermanos, y pacientes, y amigos, y harán morir á muchos de vosotros.

17. Y sereis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.

18. No obstante no se perderá un cabello de vuestra cabeza.

19. Con vuestra paciencia poseereis (1) vuestras almas.\*

20. Y quando viereis cercar á Jerusalem con un ejército, sabed que su desolacion está cerca.

21. Entonces los que estén en la Judea huyan á los montes; y los que estén en medio de ella, retirense; y los que estén en los contornos, no entren en ella;

22. porque estos serán días de venganza, para que se cumpla todo lo que está escrito.

23. ¡Y ay de las que en estos días estén preñadas y criando! porque será la tierra oprimida de males; y la ira caerá sobre este pueblo.

24. Y serán pasados á filo de espada, y llevados cautivos á todas partes, y Jerusalem será pisada de los Gentiles, hasta que se cumplan los tiempos de las naciones (2).

25. Y ha habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra consternacion de las gentes por la confusion que causará el bramido del mar y de las olas.

26. Los hombres se secarán

(1) \* 19. Poseer aquí significa salvar. Tertul. Nat. Alex.

(2) \* 24. Esto es, hasta el fin del mun-

do; porque los judíos nunca serán restituidos á Jerusalem. Duamel.

*præ timbre, & expectatiōne, quæ supervēnient univérso orbi: nam virtútēs cælōrum movebūntur:*

27. *& tunc vidēbunt Fīlium hōminis veniētem in nube cum potestāte magna, & maiestāte.*

28. *His autem fieri incipiētibz, respicite, & levāte cāpita vestra: quōniām appropinquat redēptio vestra. (Rom. 8. 23.)*

29. *Et dixit illis similitudinē: Vidēte ficūlneam, & omnes arbores:*

30. *cūm producunt iam ex se fructum, scitis quōniām propē est æstas.*

31. *Ita & vos cūm vidērtis hęc fieri, scitōte quōniām propē est regnum Dei.*

32. *Amen dico vobis, quia non præteribit generatiō hęc, dōnec omnia fiant.*

33. *Cælum, & terra transibunt: verba autem meā non transibunt.\**

34. *Attēdite autem vobis, ne fortē gravēntur corda vestra in crāpula, & ebrietāte, & curis huius vitæ: & supervēniat in vos repentina dies illa:*

35. *tamquam lāqueus enim supervēniat in omnes, qui sedent super faciē omnis terræ.*

36. *Vigilāte itaque, omni tēpore orāntes, ut digni habeāmini fugere ista omnia, quæ*

de miedo en la expectacion de lo que vendrá sobre todo el mundo; porque las virtudes (1) de los Cielos se conmovérán.

27. Y entonces verán venir al Hijo del Hombre sobre una nube con gran poder y magestad.

28. Y quando estas cosas empiecen á suceder, mirad á lo alto, y levantad la cabeza, porque se acerca vuestra redencion.

29. Y les propuso esta comparacion: Mirad á la higuera, y á todos los árboles:

30. quando empiezan á producir el fruto, conoceis que está cerca el estio.

31. Asi tambien vosotros quando viereis suceder estas cosas, sabed que el Reyno de Dios está cerca.

32. En verdad os digo que no pasará esta generacion sin que todas estas cosas sucedan.

33. Pasarán el Cielo y la tierra; pero no pasarán mis palabras.\*

34. Y velad sobre vosotros, para que no se hagan pesados vuestros corazones con la demasiada comida y bebida, y con los cuidados de esta vida, y venga de repente sobre vosotros aquel dia.

35. Porque será echado como un lazo sobre todos los que habitan sobre la faz de la tierra.

36. Velad, pues, orando en todo tiempo, para que seais hallados dignos de evitar todos es-

(1) V. 26. Esto es, las estrellas. Duam.

*futura sunt, & stare ante Filium hominis.*

37. *Erat autem diebus docens in templo: noctibus vero exiens, morabatur in monte, qui vocatur Oliveti.*

38. *Et omnis populus manebat ad eum in templo audire eum.*

tos males que han de suceder, y de presentaros delante del Hijo del Hombre.

37. Y Jesus estaba por el dia enseñando en el templo: mas por la noche salia, y se retiraba al monte llamado de los Olivos:

38. y todo el pueblo iba muy de mañana á oírle al templo.

## CAPÍTULO XXII.

*Deliberacion de los Sacerdotes y Escribas sobre dar la muerte á Jesu-Christo, y traicion de Judas. Envía Jesus dos Discipulos á prepararle la Pasqua. Institucion de la Sagrada Eucaristia. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. Ora Jesu-Christo por la fé de Pedro, y le profetiza que le ha de negar. Oracion del Huerito, agonía y sudor de sangre. Prision de Jesu-Christo. Es llevado á Cayfás. Negacion de San Pedro. Injurias que padece Jesu-Christo. Penitencia, y lágrimas de San Pedro.*

*Jesu-Christo se confiesa Hijo de Dios en presencia de todo el concilio.*

1. *h Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha: (Matth. 26. 2.—Marc. 14. 1.)*

2. *& querébant principes sacerdotum, & Scribæ quomodo Iesum interficerent: timebant vero plebem.*

3. *Intravit autem sathanas in Iudam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim. (Matth. 26. 14.—Marc. 14. 10.)*

4. *Et abiit, & locutus est cum principibus sacerdotum, & magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.*

1. *h Y* estaba cerca el dia festivo de los Azimos, que se llama Pasqua:

2. y los principes de los sacerdotes y los Escribas buscaban medio de matar á Jesus, pero temian al pueblo.

3. Y entró satanás (1) en Judas, llamado Iscariotes, uno de los doce;

4. y fué á hablar con los principes de los Sacerdotes, y con los Magistrados, del modo con que se lo entregaria.

(1) v. 3. Siempre que el demonio persuade al hombre, y le hace caer en algun pecado mortal, se dice que entra en

él; y con efecto es así, porque por el pecado mortal se hace el hombre esclavo del diablo, y habitacion suya. *Duum.*

5. *Et gavsi sunt, & pacti sunt pecuniam illi dare.*

6. *Et spopondit. Et querebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis.*

7. *Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi pascha.*

8. *Et misit Petrum, & Ioannem, dicens: Eúntes paráte nobis pascha, ut manducemus.*

9. *At illi dixerunt: Ubi vis parémus?*

10. *Et dixit ad eos: Ecce introeúntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans: sequimini eum in domum, in quam intrat,*

11. *& dicétis patrifamílias domús: Dicit tibi Magister: Ubi est diversórium, ubi pascha cum discipulis meis manducem?*

12. *Et ipse osténdet vobis cenáculum magnum stratum, & ibi paráte.*

13. *Eúntes autem invenerunt sicut dixit illis, & paraverunt pascha.*

14. *Et cum facta esset hora, discubuit, & duódecim Apóstoli cum eo. (Matth. 26, 20, Mare. 14. 17.)*

15. *Et ait illis: Desiderio desiderávi hoc pascha manducáre vobiscum, ántequám pátiar.*

16. *Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei.*

17. *Et accepto cálice grátias*

5. *Y alegráronse ellos, y pactáron darle dinero.*

6. *Y él dió su palabra; y esperaba oportunidad de entregarle sin ruido.*

7. *Y llegó el día de los Azimos, en que era necesario sacrificar el cordero Pasqual.*

8. *Y Jesus envió á Pedro y Juan, diciéndoles: Id á prepararnos la Pasqua para que la comamos.*

9. *Y preguntáron ellos: ¿Dónde quieres que la preparémos?*

10. *Y él les dixo: Hé ahí que quando entreis en la Ciudad os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa en que entre:*

11. *y decid al Señor de la casa: El Maestro envia á decirte: ¿Dónde está el lugar en que yo pueda comer la Pasqua con mis Discípulos?*

12. *Y él os mostrará un gran cenador alhajado; preparadla allí.*

13. *Yendo pues los Discípulos lo halláron todo como se lo había dicho, y preparáron la Pasqua.*

14. *Y llegada la hora, se puso á la mesa, y los doce Apóstoles con él:*

15. *y les dixo: Mucho he deseado comer con vosotros esta Pasqua ántes de padecer.*

16. *Porque os aseguro que ya no la comeré mas hasta que se cumpla en el Reyno de Dios.*

17. *Y tomado el caliz (1),*

(1) *¶. 17.* Aunque San Agustín entiende este caliz del caliz consagrado, los Expositores comunmente entienden el caliz comun, ó de vino puro, en que des-

pues del Padre de familias bebían todos: porque del caliz que contenía la sangre de Jesu-Christo habla San Lucas mas abajo al v. 30. *Quam. Nat. Alex.*

egit, & dixit: *Accipite, & dividite inter vos.*

18. *Dico enim vobis quod non bibam de generatiōe vitis, donec regnum Dei veniat.*

19. *Et accepto pane gr̃atias egit, & fregit, & dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemoratiōem.* (1. Cor. 11. 24.)

20. *Similiter & cālicem, postquam cenāvit, dicens: Hic est calix novum testamētum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.*

21. *Verūtamēn ecce manus tradēntis me, mecum est in mensa.* (Matth. 26. 21.—Marc. 14. 20.—Ioann. 13. 21.)

22. *Et quidem Filius hominis, secūndū quod definitum est, vadit: verūtamēn ṽe homini illi, per quem tradetur.* (Psalm. 40. 6.)

23. *Et ipsi cōp̃erunt querere inter se, quis esset ex eis, qui hoc factūrus esset.*

24. *Facta est autem & contentiō inter eos, quis eōrum videretur esse maior.*

25. *Dixit autem eis: Reges Gēntium domināntur eōrum: & qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.* (Matth.

dió gracias, y dixo: Tomad, y repartidlo entre vosotros:

18. porque os aseguro que no beberé ya del fruto de la vid hasta que llegue el Reyno de Dios (1).

19. Y habiendo tomado el pan, dió gracias; y lo partió, y se lo dió diciendo: Este es mi cuerpo que se dá por vosotros: haced esto en memoria de mí (2).

20. Tomó de la misma suerte el caliz despues que cenó, y dixo: Este caliz es el nuevo testamento en mi sangre, que será derramada por vosotros (3).

21. Pero ved ahí que la mano del que me entrega está conmigo en la mesa.

22. Á la verdad el Hijo del Hombre vá, segun lo que está determinado; ¡pero ay de aquel hombre por quien será entregado!

23. Y empezáron ellos á preguntarse uno á otro: ¿Quién de ellos seria el que habia de hacer esto?

24. Excitóse tambien entre ellos una contienda sobre qual de ellos parecia ser el mayor.

25. Y Jesus les dixo: Los Reyes de las naciones dominan sobre ellas; y los que tienen potestad sobre ellas, se

(1) V. 18. Quiere decir, que esta es la última Pasqua que tendrá con ellos antes de morir; pero que con su muerte abrirá el Reyno del Cielo, donde celebrará con ellos una Pasqua eterna. *Mc-senguy.*

(2) V. 19. Esto es, para memoria y representación perpetua de mi Pasión y Muerte. Por estas palabras dió Jesu-Christo

to á los Apóstoles y sus sucesores el poder de consagrar, y de ofrecer su cuerpo y sangre, y distribuirlo á los fieles. *Conc. Trid. ses. 22. c. 1. & Can. 2.*

(3) V. 20. Quiere decir: lo que está contenido en este caliz es mi sangre, que será derramada por vosotros; con la qual será confirmado el nuevo testamento. *Duamel.*



20. 25. = Marc. 10. 42.)

26. *Vos autem non sic : sed qui maior est in vobis , fiat sicut minor : & qui præcëssor est , sicut ministratôr.*

27. *Nam quis maior est , qui recumbit , an qui ministrat ? nõnne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrũ sum , sicut qui ministrat :*

28. *vos autem estis , qui permanstis mecum in tentationibus meis :*

29. *& ego dispono vobis sicut dispõsuit mihi Pater meus regnum ,*

30. *ut edatis , & bibatis super mensam meam in regno meo : & sedeatís super thronos iudicantes duodecim tribus Israël.*

31. *Ait autem Dõminus : Simon , Simon , ecce sãtanãs expetivit vos ut cribrãret sicut triticum :*

32. *ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua : & tu aliquando conversus confirma fratres tuos.*

33. *Qui dixit ei : Dõmine , tecum parãtus sum & in carcerem , & in mortem ire.*

34. *At ille dixit : Dico tibi Petre , non cantabit hõdie gallus , dõnc tẽr abneges nosse me. Et dixit eis : (Matth. 26. 34. = Marc. 14. 30.)*

llaman bienhechores (1).

26. Mas vosotros no seais así ; ántes el que es mayor entre vosotros , hagase el mas pequeño , y el que tiene el primer lugar , sea como el que sirve.

27. Porque , ¿quién es mayor , el que está á la mesa ó el que sirve ? ¿Por ventura no es el que está á la mesa ? No obstante , yo estoy en medio de vosotros como un sirviente.

28. Vosotros sois los que habeis perseverado conmigo en mis tentaciones ;

29. y yo os preparo el Reyno , como mi Padre me lo ha preparado ;

30. para que comais y bebaís á mi mesa en mi Reyno ; y estéis sentados sobre tronos para juzgar las doce tribus de Israel.

31. Y dixo el Señor : Simon , Simon , hé ahí que satanás os ha pedido para cribaros como trigo (2).

32. Mas yo he pedido por tí , para que no falte tu fé. Y tú una vez convertido (3) , conforta á tus hermanos.

33. Dixole Pedro : Señor , estoy dispuesto á ir contigo á la carcel , y aun á la muerte.

34. Mas Jesus le dixo : Te aseguro Pedro , que no cantará hoy el gallo , sin que hayas negado tres veces , que me conqces. Y les preguntó ;

(1) v. 25. Esto es : afectan ser llamados beueficos. Se pone este sobrenombre para significar en general los titulos magnificos e illustres , que suelen tomar los Principes. *Nat. Alex. Mesenguy.*

(2) v. 31. Con esta locucion metafórica quiere dar á entender Jesu-Christo que el demonio habia pedido á Dios permiso para agitar , conmover , turbar , inquietar y sacudir á fuerza de tentaciones á los

Apóstoles con el fin de derribarles de la fé. *Dugn. Nat. Alex.*

(3) v. 32. Una vez convertido á la penitencia ; despues que , por la eñcacia de mi poderosa gracia hayas sido sanado de la herida mortal que te has de hacer , negándome : conforta á tus condiscipulos , y á todos los christianos , para que no abandonen mi fé , y ruega por ellos , como yo pedi al Padre por tí. *Nat.*

35. *Quando misi vos sine sacco, & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? (Matth. 10. 9. & 10.)*

36. *At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum, tollat similiter & peram: & qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium.*

37. *Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc, quod scriptum est, oportet impleri in me: Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea, quæ sunt de me, finem habent. (Isai. 53. 12.)*

38. *At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis: Satis est.*

39. *Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem olivarum. Secuti sunt autem illum & discipuli. (Matth. 26. 36. = Marc. 14. 32. = Ioann. 18. 1.)*

40. *Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate ne intratis in tentationem.*

41. *Et ipse avulsus est ab eis quantum iactus est lapidis: & positus genibus orabat, (Matth. 26. 39. = Marc. 14. 35.)*

42. *dicens: Pater si vis, transfer calicem istum a me: Verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.*

43. *Apparuit autem illi Angelus de celo, confortans eum.*

35. *¿Quando os envié sin bolsa, sin alforja y sin zapatos, os faltó por ventura alguna cosa?*

36. Ninguna, respondieron ellos. Pues ahora, prosiguió Jesús, el que tiene bolsa lleve la, y también alforja: y el que no tiene espada, venda su túnica, y comprela (1).

37. Porque os digo, que es necesario que se cumpla aun en mí esto que está escrito: Y fué contado entre los facinorosos. Porque las cosas que de mí están escritas se ván á cumplir.

38. Y ellos dixerón: Señor, hé aquí dos espadas. Y él les dixo: Basta (2).

39. Y habiendo salido, fué como acostumbraba al monte de los Olivos: y sus Discípulos le siguieron.

40. Y habiendo llegado al lugar, les dixo: Orad para que no caigais en la tentacion.

41. Y se apartó de ellos á distancia de un tiro de piedra, y puesto de rodillas, oró

42. diciendo: Padre, si es de tu agrado, aparta de mí este caliz. No obstante, no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43. Y se le apareció un Angel del Cielo que le conforta-

(1) v. 36. Los Apóstoles, segun su respuesta en el verso 38. entendieron esto de las espadas materiales; pero Jesu-Christo les hablaba alegóricamente, y queria decirles, que iban á entrar en un tiempo de tentaciones, de combates, y de peligros tan grandes, que era preciso tener siempre en la mano las armas espirituales: esto es, el escudo de la fe, el morion de la esperanza, y la espada de la

palabra de Dios; así como la prudencia humana dicta echar mano de las armas materiales, quando se está cercado de enemigos. *Calm.*

(2) v. 38. Esto es, no se hable mas de eso. Como los Apóstoles no habian entendido el sentido de las palabras del Señor, interrumpe su discurso diciendo: Basta; porque no juzgaba oportuno explicaries mas por entonces. *Nat. Alex.*

*Et factus in agonia, prolixius orabat.*

44. *Et factus est sudor eius, sicut guttæ sanguinis decurrētis in terram.*

45. *Et cum surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia.*

46. *Et ait illis: Quid dormitis? Surgite, orate, ne intrētis in tentationem.*

47. *Adhuc eo loquente ecce turba: & qui vocabatur Iudas, unus de duodecim, antecederat eos: & appropinquavit Iesu ut oscularetur eum. (Matth. 26. 47. = Marc. 14. 43. = Ioann. 18. 3.)*

48. *Iesus autem dixit illi: Iuda, osculo Filium hominis tradis?*

49. *Adentes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percútimus in gládio?*

50. *Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, & amputavit auriculam eius dexteram,*

51. *Respondens autem Iesus, ait: Stinite usque huc. Et cum tetigit auriculam eius, sanavit eum,*

52. *Dixit autem Iesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum, & magistratus templi, & seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis, & fustibus?*

53. *Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed hæc est*

*ba (1): y puesto en agonia, oraba con mas instancia.*

44. Y le vino un sudor como de gotas de sangre, que corria hasta la tierra.

45. Y levantándose de la oracion, y yendo á sus Discipulos, los halló dormidos de tristeza,

46. Y les dixo: ¿Por qué os dormís? Levantaos, y orad para no entrar en la tentacion.

47. Estando aun hablando, llegó una tropa de gentes; y uno de los doce llamado Judas iba delante de ellos, y se acercó á Jesus para besarle,

48. Y Jesus le dixo: Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?

49. Y viendo lo que iba á suceder, aquellos que estaban con Jesus, le dixerón: ¿Señor, herimos con la espada?

50. Y uno de ellos hirió á un criado del príncipe de los Sacerdotes, y le cortó la oreja derecha,

51. Y Jesus le dixo: Basta con eso. Y habiéndole tocado la oreja, le sanó.

52. Y dixo á los príncipes de los Sacerdotes, y á los Magistrados del templo, y á los Ancianos que habian venido contra él: Venisteis con espadas y palos como contra un ladron.

53. Habiendo estado todos los dias con vosotros en el templo no me echasteis mano; pero

(1) 4. 43. Así como Jesu-Christo habia querido sufrir la tristeza y agonia, así quiso tambien tener aquel consuelo del

Cielo, aunque no tenia necesidad de él. *Dum.*

*hora vestra, & potestas tenebrarum.*

54. *Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus vero sequebatur à longè. (Matth. 26, 57.—Marc. 14, 53.—Ioann. 18, 24.)*

55. *Accenso autem igne in medio atrij, & circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. (Matth. 26, 69.—Marc. 14, 66.—Ioann. 18, 25.)*

56. *Quem cum vidisset an-ellia quædam sedentem ad lumen, & eum fuisset intrita, dixit: Et hic cum illo erat.*

57. *At ille negavit eum, dicens: Mulier, non novi illum.*

58. *Et post pusillum alius videns eum, dixit: Et tu de illis est. Petrus vero ait: O homo, non sum.*

59. *Et intervállo facto quasi hora unius, alius quidam affirmabat, dicens: Verè & hic cum illo erat: nam & Galileus est. (Ioann. 18, 26.)*

60. *Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuo adhuc illo loquente cantavit gal-  
lus.*

61. *Et convèrsus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia prius quàm gallus cantet, ter me negabis. (Matth. 26, 34.—Marc. 14, 30.—Ioann. 13, 38.)*

62. *Et egressus foras Petrus flevit amare.*

63. *Et viri, qui tenebant illum, illudebant ei, cadentes.*

64. *Et velaverunt eum, & percutiebant faciem eius: & interrogabant eum, dicentes: Pro-*

*esta es vuestra hora, y el poder de las tinieblas.*

54. Y prendiéndole, le llevaron á casa del príncipe de los Sacerdotes; y Pedro le seguia de lejos,

55. Y encendido fuego en medio del atrio, y estando sentados todos al rededor, estaba Pedro entre ellos.

56. Viéndole una criada sentado á la lumbre, y mirándole bien, dixo: Tambien este estaba con él:

57. mas él le negó diciendo: No le conozco, muger.

58. Y de allí á un poco, viéndole otro, dixo: Tambien tú eres de ellos. Y Pedro respondió: No, hombre, no soy.

59. Y cerca de una hora después afirmaba otro lo mismo, diciendo: Ciertamente estaba este tambien con él, porque es Galileo.

60. Y Pedro dixo: Hombre, no sé lo que dices; y estando todavia hablando, cantó el gallo.

61. Y habiéndose vuelto el Señor, miró á Pedro; y Pedro se acordó de lo que el Señor le habia dicho: Antes que cante el gallo me has de negar tres veces;

62. y habiendo salido fuera lloró Pedro amargamente.

63. Y los que tenian á Jesus, se mofaban de él, y le herian.

64. Y le vendaron los ojos, y le daban golpes en la cara, y le preguntaban, diciendo: ¿Adi-

*phetiza, quis est, qui te percussit?*

65. *Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.*

66. *Et ut factus est dies, convenérunt seniores plebis, & principes sacerdotum, & Scribae, & duxérunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. (Matth. 27. 1.—Marc. 15. 1.—Ioann. 18. 28.)*

67. *Et ait illis: Si vobis dixero, non credétis mihi:*

68. *si autem & interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittétis.*

69. *Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei.*

70. *Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum.*

71. *At illi dixerunt: Quid adhuc desiderámus testimonium? ipsi enim audivimus de ore eius.*

vina quién te hirió?

65. Y blasfemando contra él, le decían muchas injurias.

66. Y luego que llegó el día, se juntaron los Ancianos del pueblo, y los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, y llevándole á su concilio, le dijeron: Si tú eres el Christo, dinoslo.

67. Respondiósles Jesus: Si os lo digo, no me habeis de creer:

68. y si os hago alguna pregunta, no me habeis de responder, ni dexar ir.

69. Mas despues de ahora el Hijo del Hombre estará sentado á la diestra del poder de Dios.

70. Y dixeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Respondiósle él: Así es, que yo soy como vosotros decís.

71. Y ellos dixeron: ¿Qué necesitamos ya de testimonio, pues nosotros mismos lo hemos oido de su boca?

## CAPÍTULO XXIII.

*Jesus llevado á Pilatos; es enviado por éste á Herodes, y vuelve á Pilatos. Barrabás preferido á Jesus. Jesus entregado por Pilatos á los Judios para que le crucifiquen. Es llevado al Calvario y crucificado entre dos ladrones. Ruega por los que le dan la muerte, y es injuriado de todos. Le dán á beber hiel y vinagre. El buen Ladron convertido y perdonado. Eclipsase el sol; rasgase el velo del templo, y espira Jesus. El Centurion le confiesa por Hijo de Dios, y Josef le entierra.*

1. *Et surgens omnis multitudo eorum, duxérunt illum ad Pilatum.*

2. *Cepérunt autem illum accusare, dicentes: Hunc invén-*

1. *Y levantándose todo aquel congreso, le llevaron á Pilatos:*

2. y empezaron á acusarle diciendo: Este hombre pervierte

*mus subvertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dare Cesari, & dicentem se Christum regem esse. (Matth. 22. 21. — Marc. 12. 17.)*

3. *Pilatus autem interrogavit eum, dicens: Tu es rex Iudæorum? At ille respondens ait: Tu dicis. (Matth. 27. 11. — Marc. 15. 2. — Ioann. 18. 33.)*

4. *Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum, & turbas: Nichil invenio causæ in hoc homine.*

5. *At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum docens per universam Iudæam, incipiens à Galilæa usque huc.*

6. *Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset.*

7. *Et ut cognovit quod de Herôdis potestate esset remissit eum ad Herodem, qui & ipse Ierosolymis erat illis diebus.*

8. *Herôdes autem viso Iesu, gavisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eò quod audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.*

9. *Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.*

10. *Stabant autem principes sacerdotum, & Scribæ constanter accusantes eum.*

11. *Sprevit autem illum Herôdes cum exercitu suo: & illi misit indutum veste alba, & remissit ad Pilatum.*

12. *Et facti sunt amici Herôdes & Pilatus in ipsa die: nam*

nuestra gente, y prohibe dar tributo al Cesar, y á si mismo se llama el Christo Rey.

3. Y Pilatos le preguntó diciendo: ¿Eres tú Rey de los Judios? Y respondiendo Jesus, dixo: Asi es como tú dices.

4. Y dixo Pilatos á los príncipes de los Sacerdotes y al pueblo: Yo no hallo en este hombre delito.

5. Mas ellos insistian mas, diciendo: Amotina al pueblo con la doctrina que enseña por toda la Judea, desde la Galilea, donde empezó, hasta aqui.

6. Y oyendo Pilatos nombrar la Galilea, preguntó si aquel hombre era Galileo:

7. y luego que supo que era de la jurisdiccion de Herodes, le remitió á Herodes, que en aquellos dias se hallaba en Jeruralen.

8. Y Herodes se alegró mucho viendo á Jesus: porque hacia mucho tiempo que deseaba verle, por las muchas cosas que de él habia oido, y esperaba verle hacer algun milagro.

9. Hizole, pues, muchas preguntas: pero Jesus nada le respondia.

10. Y los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas estaban alli, acusándole con gran teson.

11. Y Herodes con sus soldados, le despreció; y se burló de él, haciéndole poner un vestido blanco, y le remitió á Pilatos.

12. Y en aquel dia se hicieron amigos Herodes y Pilatos,

*anted inimici erant adinvicem.*

que eran ántes enemigos uno de otro.

13. *Pilátus autem convocatis principibus sacerdotum, & magistratibus, & plebe,*

13. Y Pilatos, convocando los príncipes de los Sacerdotes, y los Magistrados y el pueblo,

14. *dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus eum accusatis. (Ioann. 18. 38. & 19. 4.)*

14. les dixo: Me presentasteis este hombre, como alborotador del pueblo: y hé aqui, que habiéndole yo examinado delante de vosotros, no hallo en él delito alguno de los que le acusais.

15. *Sed neque Heródes: nam remisit vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei.*

15. Pero ni Herodes le halló; pues os envié á él, y habeis visto que nada se obró contra él, que le suponga digno de muerte,

16. *Emendatum ergo illum dimittam.*

16. Y así soltaréle despues de algun castigo.

17. *Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, unum.*

17. Y estaba obligado Pilatos á dar libertad á un preso por esta fiesta.

18. *Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, & dimittis nobis Barabam:*

18. Y gritó á un mismo tiempo todo el pueblo, diciendo: Quita la vida á ese, y sueltanos á Barrabás.

19. *qui erat propter seditio-nem quandam factam in civitate, & homicidium, missus in carcerem.*

19. El qual habia sido preso por causa de una sedicion levantada en la Ciudad, y por un homicidio.

20. *Iterum autem Pilátus locutus est ad eos, volens dimittere Iesum.*

20. Y Pilatos, queriendo librar á Jesus, les volvió á hablar segunda vez.

21. *At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.*

21. Y ellos clamaban, diciendo: Crucificalo, crucificalo.

22. *Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, & dimittam. (Matth. 27. 23. = Marc. 15. 14.)*

22. Y tercera vez les dixo Pilatos: ¿Pues qué mal ha hecho este? Yo no hallo en él causa alguna de muerte. Castigaréle, pues, y le soltaré.

23. *At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur: & inualescebant voces eorum.*

23. Mas ellos instaban con grandes voces, pidiendo que fuese crucificado: y se aumentaba la griteria de ellos.

24. *Et Pilátus adiudicavit fieri petitionem eorum.*

24. Y Pilatos decretó que se hiciera lo que pedian:

25. *Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium, & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant, Iesum vero tradidit voluntati eorum.*

26. *Et cum dicerent eum, apprehenderunt Simonem quendam Cyrenensem venientem de villa: & imposuerunt illi crucem portare post Iesum. (Matth. 27. 32.—Marc. 15. 21.)*

27. *Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum: quae plangebant, & lamentabantur eum.*

28. *Conuersus autem ad illas Iesus, dixit: Filiae Ierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flere, & super filios vestros.*

29. *Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, & ventres, qui non genuerunt, & ubera, quae non lactauerunt.*

30. *Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos: & collibus: Operite nos. (Isai. 2. 19.—Osee 10. 8.—Apoc. 6. 16.)*

31. *Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?*

32. *Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.*

33. *Et postquam venerunt in locum, qui vocatur Calvaria, ibi crucifixerunt eum: & latrones, unum a dextris, & alterum a si-*

25. *Y les soltó, como lo pedian, al que estaba preso por el homicidio y por la sedicion: y á Jesus le entregó al arbitrio de ellos.*

26. *Y quando le llevaban, echáron mano de un hombre de Cyrene, llamado Simon, que venia del campo, y le cargáron con la Cruz para que la llevase detrás de Jesus.*

27. *Y le seguía mucho tropel de gentes, y mugeres que le plañian y lloraban.*

28. *Y volviéndose Jesus á ellas, dixo: Hijas de Jerusalem, no lloreis por mí: llorad por vosotras y por vuestros hijos.*

29. *Porque mirad que vendrá tiempo en que se diga: Bienaventuradas las estériles, y bienaventurados los vientres que no engendraron, y los pechos que no dieron de mamar.*

30. *Entonces empezarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros; y á los collados: Cubridnos (1).*

31. *Porque si con el leño verde se hace esto, ¿qué se hará con el seco (2)?*

32. *Y eran llevados tambien á la muerte con Jesus otros dos facinerosos.*

33. *Y habiendo llegado al lugar, llamado Calvario, crucificáron alli á Jesus, y á los dos ladrones, uno á su diestra,*

(1) \* 30. Quiere decir, que llegaria un tiempo (era el del sitio de Jerusalem) en que los Judios se verian oprimidos de tantos males, que por librarse de ellos tendrian á arbores que los montes cayeran sobre ellos. *Amat.*

(2) \* 31. Esto es: si la justicia de Dios hace padecer tan crueles tormentos á su Hijo Santo e Inocente, que se hizo nuestro Fiador; ¿con quanto rigor castigará á los pecadores que despreciaron sus tesoros de su misericordia? *Colm.*



*nistris.* (Matth. 27. 34. = Marc. 15. 22. = Ioann. 19. 14.)

34. *Iesus autem dicēbat : Pater , dimitte illis : non enim sciunt quid faciunt. Dividentes verò vestimenta eius , miserunt sortes.*

35. *Et stabat pópulus spectans , & deridēbant eum principes cum eis , dicētes : Alios salvos fecit , se salvum faciat , si hic est Christus Dei electus.*

36. *Illudēbant autem ei & milites accedētes , & acētum offerētes ei ,*

37. *& dicētes : Si tu es rex Iudæórum , salvum te fac.*

38. *Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris Græcis , & Latínis , & Hebræicis : Hic est rex Iudæórum.*

39. *Unus autem de his , qui pendēbant , latrónibus , blasphemābat eum , dicens : Si tu es Christus , salvum fac te metipsum , & nos.*

40. *Respondēns autem alter increpābat eum , dicens : Neque tu times Deum , quòd in eādē damnatióne es.*

41. *Et nos quidem iustē , nam digna factis recipimus : hic verò nihil mali gessit.*

42. *Et dicēbat ad Iesum : Domine , memento mei , cum vèneris in regnum tuum.*

43. *Et dixit illi Iesus : Amen dico tibi : Hódie mecum eris in paradiso.*

44. *Erat autem ferè hora sexta , & ténébræ factæ sunt in*

y otro á su siniestra.

34. Y Jesus decia : Padre , perdonales , porque no saben lo que hacen. Y dividiendo ellos entre sí sus vestidos , echáron suertes.

35. Y el pueblo se estaba allí mirando , y los príncipes de los Sacerdotes con él se burlaban de Jesus , diciendo : A otros ha salvado , sálvese á sí mismo , si es el Christo escogido de Dios.

36. Y tambien los soldados se burlaban de él , acercándose y ofreciéndole vinagre ,

37. y diciendo : Si tú eres Rey de los Judios , sálvate á tí mismo.

38. Y se habia puesto sobre él este letrero en letras Griegas , y Latinas y Hebreas : ESTE ES EL REY DE LOS JUDIOS.

39. Y uno de los ladrones que estaban colgados , blasfemaba contra él diciendo : Si tú eres el Christo , sálvate á tí mismo y á nosotros.

40. Y el otro le reprehendia diciendo : Ni tú temes á Dios estando en el mismo suplicio.

41. Y nosotros , á la verdad , lo estamos justamente , porque pagamos lo que merecemos ; pero este ningun mal ha hecho.

42. Y decia á Jesus : Señor , acuerdate de mí , quando entres en tu Reyno.

43. Y Jesus le dixo : En verdad te digo : hoy estarás conmigo en el paraiso.

44. Y era cerca de la hora sexta , y toda la tierra se cubrió

*universam terram usque in horam nonam.*

45. *Et obscuratus est sol: & velum templi scissum est medium.*

46. *Et clamans voce magna Iesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.* (Psalm. 30. 6.)

47. *Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Verè hic homo iustus erat.*

48. *Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant, quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.*

49. *Stabant autem omnes noti eius à longe: & mulieres, quæ secutæ eum erant à Galilæa hæc videntes.*

50. *Et ecce vir nómine Ioseph, qui erat decurio, vir bonus, & iustus: (Matth. 27. 57. = Marc. 15. 43. = Ioann. 19. 38.)*

51. *hic non consenserat consilio, & actibus eorum, ab Arimathea civitate Iudææ, qui expectabat & ipse regnum Dei.*

52. *Hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Iesu:*

de tinieblas hasta la hora nona (1).

45. Y se obscureció el sol; y el velo del templo se rasgó por medio:

46. y clamando Jesus en alta voz, dixo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y diciendo esto, espiró.

47. Y el Centurion que habia visto lo que habia pasado, dió gloria á Dios, diciendo: Verdaderamente era justo este hombre.

48. Y todo el pueblo que habia asistido á este espectáculo, y veía lo que acababa de suceder, se volvía dándose golpes de pecho.

49. Y todos los conocidos de Jesus, y las mugeres que le habian seguido desde Galilea, estaban viendo desde lejos estas cosas.

50. Y hé aqui un Senador (2), llamado Josef, hombre bueno y justo,

51. que no habia consentido en el designio de los otros, ni en lo que habian executado: era de Arimathea Ciudad de Judea, y esperaba tambien el Reyno de Dios.

52. Este fué á estar con Pilatos, y le pidió el cuerpo de Jesus,

(1) V. 44. Esto es: hasta las tres de la tarde: y la sexta, cerca de la qual empezaron las tinieblas, empezaba al medio día. *Calmet, Vease S. Mateo, cap. 27. vers. 45.*

(2) V. 50. La voz *Senador* se ha puesto en lugar de *Decurio*, que dice la Vulgata,

y traducido á la letra, significa un *Decurion*, que era el que mandaba á diez soldados. La razon de haber traducido *Senador* es que así se vierte comunmente; porque en el Griego se lee: *homo qui erat Consiliarius*, que significa Consejero ó Senador. *Vease Calm.*

53. *Et depositum involvit sindone, Et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.\**

54. *Et dies erat parascévés, Et sabbatum illucescébat.*

55. *Subsecútæ autem mulieres, quæ cum eo vénerant de Galilea, vidérunt monuméntum, Et quemadmodum posítum erat corpus eius.*

56. *Et reverténtes paravérunt aromata, Et unguénta: Et sabbato quidem siluerunt secúndum mandátum.*

53. y habiéndole descolgado, le envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro abierto en una peña, en que ninguno había aun sido puesto.\*

54. Y era el día de la preparación, é iba á empezar el Sábado (1).

55. Y las mugeres que habían venido de Galilea con Jesus, habiendo seguido á Josef, vieron el sepulcro, y como se había puesto en él el cuerpo de Jesus:

56. y volviéndose, prepararon aromas y bálsamos; y el Sábado se estuvieron quietas, como mandaba la Ley.

## CAPÍTULO XXIV.

*Ván al sepulcro las mugeres con aromas para embalsamar el cuerpo de Jesus: y les dice un Angel que resucitó. Corre Pedro al sepulcro. Aparecese el Señor á dos Discípulos que iban á Emaus.*

*Aparecese á todos los Apóstoles, y come con ellos. Les promete el Espíritu Santo, y sube á los Cielos.*

1. *Uná autem sabbati valde dilúculò venérunt ad monuméntum, portántes, quæ paráverant, aromata: (Matth. 28. 1.—Marc. 16. 2.—Ioann. 20. 1.)*

2. *Et invénérunt lápidem revólutum á monuménto.*

3. *Et ingressæ non invénérunt corpus Dómini Iesu.*

4. *Et factum est, dum mente consternátæ essént de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgénti.*

1. Y el primer día de la semana fuéron muy de mañana al sepulcro, llevando las aromas que habían preparado:

2. y halláron la piedra apartada del sepulcro:

3. y habiendo entrado, no halláron el cuerpo del Señor Jesus.

4. Y estando espantadas de esto, he aquí que se aparecieron junto á ellas dos hombres (2) con vestido resplandeciente.

(1) \*. 54. Esto es, iba á entrar la noche; porque entonces empezaban los días para los Judios. *Nus. Alex.*

(2) \*. 4. Esto es, dos Angeles en figura de hombre. *Véase el v. 23.*

5. *Cum timérent autem, & declinárent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid queritis vivéntem cum mórtuis?*

6. *non est hic, sed surrexit: recordámini quáliter locútus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset,*

7. *dicent: Quia opórtet Filium hóminis tradi in manus hóminum peccatórum, & crucifigi, & die tertiá resúrgeré.* (Matth. 16. 21. & 17. 21. = Marc. 8. 31. & 9. 30. = Sup. 9. 22.)

8. *Et recordáta sunt verbum eius.*

9. *Et regressæ á monuménto nunciavérunt hæc omnia illis undecim, & ceteris omnibus.*

10. *Erat autem María Magdaléne, & Ioánnas, & María Iacobí, & ceteræ, quæ cum eis erant, quæ dicébant ad Apóstolos hæc.*

11. *Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum verba ista: & non credidérunt illis.*

12. *Petrus autem súrgens succúrrit ad monuméntum: & procumbens vidit linteámina sola pósita, & abiit secum mirans quod factum fúerat.*

13. *Et ecce h̄ duo ex illis ibant ipsá die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexaginta ab Ierúsalem, nómine Emmaús.* (Matc. 16. 12.)

14. *Et ipsi loquebántur ad*

5. Y como ellas temiesen y baxasen el rostro ácia la tierra, las dixerón: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?

6. No está aqui, sino que resucitó. Acordaos de lo que os habló, quando estaba todavia en Galilea,

7. diciendo: Conviene que el Hijo del Hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y crucificado; y que al tercero dia resucite.

8. Y se acordaron ellas de sus palabras:

9. y habiendo vuelto del sepulcro, contáron todas estas cosas á los once, y á todos los demas.

10. Y las que refirieron estas cosas á los Apóstoles, eran Maria Magdalena, Juana, Maria madre de Santiago, y las otras que estaban con ellas.

11. Y ellos tuvieron esto por un delirio, y no las creyeron.

12. No obstante, levantándose Pedro fué corriendo al sepulcro, y baxándose á mirar, no vió sino los lienzos puestos á un lado; y se retiró admirando dentro de sí mismo lo que habia sucedido.

13. Y he aqui que h̄ en el mismo dia iban dos de ellos á un lugar, llamado Emaus, distante de Jerusalem el espacio de sesenta estadios (1),

14. hablando uno con otro

(1) ¶. 13. Cada estadio tiene ciento veinte y cinco pasos geométricos. Diccionario de la Académ.

*invicem de his omnibus quæ acciderant.*

15. *Et factum est, dum fabularéntur, & secum quærerent: & ipse Iesus appropinquans ibat cum illis:*

16. *oculi autem illorum tenebántur ne eum agnóscerent.*

17. *Et ait ad illos: Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad invicem ambulátes, & estis tristes?*

18. *Et respondens unus, cui nomen Cleóphas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierúsalem, & non cognovisti quæ facta sunt in illa his diébus?*

19. *Quibus ille dixit: Quæ? Et dixerunt: De Iesu Nazaréno, qui fuit vir prophéta, potens in ópere, & termóne coram Deo, & omni pópulo:*

20. *& quómódò eum tradiderunt summi sacerdótes, & príncipes nostri in damnatiónem mortis, & crucifixerunt eum.*

21. *Nos autem sperabámus quia ipse esset, redemptúrus Israël: & nunc super hæc omnia, tertia dies est hódie quòd hæc facta sunt.*

22. *Sed & mulieres quedam ex nostris terruérunt nos, quæ*

de todas aquellas cosas que habian sucedido:

15. y quando iban hablando y discurriendo entre sí, sucedió que acercándose el mismo Jesus, se incorporó con ellos.

16. Mas sus ojos estaban como cerrados (1) para que no le conociesen.

17. Y les dixo: ¿Qué conversacion es esa que llevais entre vosotros por el camino, y por qué estais tristes?

18. Y respondiendo uno llamado Cleofas, le dixo: Tú solo eres el fofastero en Jerusalem que no sabes las cosas que han pasado en ella estos dias?

19. ¿Qué cosas? les dixo él: y ellos dixeron: Sobre Jesus Nazareno, que era un varon Profeta, poderoso en obras, y en palabras delante de Dios, y de todo el pueblo:

20. y como los Sumos Sacerdotes, y nuestros Magistrados le entregaron para que fuese condenado á muerte, y le crucificaron.

21. Y nosotros esperabamos que habia de redimir á Israel (2). Y despues de todo esto, hé aqui que estamos hoy en el tercer dia despues que sucedió esto.

22. Y aun algunas mugeres de las que estaban con nosotros,

(1) *¶ 16.* A la letra: *sus ojos eran cerrados.* Esto es, eran impedidos para que no atendiesen á aquellas cosas ó señales por donde hubieran conocido á Jesus, que sin mudar de figura les aparecía en habito de peregrino. Lo que segun San Agustín, hizo Jesu-Christo por dos razones, entre otras: La primera, para que así manifestasen la duda que tenían de su resurreccion, y descubierta la herida, la

aplicase el remedio. La segunda, para tener ocasion de enseñarles explicándoles las Escrituras que hablaban de él. *San Agust. de Cons. ev. c. 25.*

(2) *¶ 21.* Del yugo de los Romanos; porque estos Discípulos aun no entendian que el Mesías les habia de librar de la tirania del diablo, y de la esclavitud del pecado. *Nat. Alex.*

*ante lucem fuerunt ad monumentum,*

23. *Et, non invento corpore eius, venerunt, dicentes se etiam visionem Angelorum, vidisse qui dicunt eum vivere.*

24. *Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: Et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt; ipsum vero non invenerunt.*

25. *Et ipse dixit ad eos: O stulti, Et tardi corde ad credendum in omnibus, quae locuti sunt Prophetae!*

26. *Nonne haec oportuit pati Christum, Et ita intrare in gloriam suam?*

27. *Et incipiens a Moysé, Et omnibus Prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis, quae de ipso erant.*

28. *Et appropinquaverunt castello quod ibant: Et ipse se finxit longius ire.*

29. *Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, Et inclinata est iam dies. Et intravit cum illis.*

30. *Et factum est; dum recumberet cum eis, accepit panem, Et benedixit, ac fregit, Et porrigebat illis.*

31. *Et aperti sunt oculi eorum, Et cognoverunt eum: Et ipse evanuit ex oculis eorum.*

nos han espantado; porque fueron al sepulcro ántes de ser de día,

23. y no habiendo hallado su cuerpo, vinieron diciendo que tambien habian tenido una vision de Angeles, que aseguraban que estaba vivo.

24. Y algunos de los nuestros fueron al sepulcro, y hallaron que era así; como las mulieres lo dixeron: mas á Jesus no le encontraron.

25. Y él les dixo: ¡Ó necios y tardos de corazon para creer todo lo que anunciaron los Profetas!

26. ¿Por ventura, no era necesario que el Christo padeciera todas estas cosas, y entrase así en su gloria?

27. Y empezando por Moyses y todos los Profetas, les explicaba lo que estaba escrito de él en todas las Escrituras.

28. En esto se acercaron al Lugar, á donde iban, y él dió muestras (1) de ir mas lejos.

29. Y ellos le hicieron fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque es ya tarde, y ya vá el día de caida. Y entró con ellos.

30. Y estando con ellos á la mesa, tomó el pan, y le bendixo, y le partió, y se lo dió.

31. Y se les abrieron los ojos, y le conocieron; y él desapareció de su vista.

(1) v. 28. Esto es, se mostró en su modo de andar y ademanes, como quien seguía adelante; y con efecto hubiera seguido, si ellos no le hubiesen instado. *Nat.*

En esto no hay verdadera ficcion, ni mentira, como enseña. *S. Agust. iio. 2. 24. Evang. q. 51.*

32. *Et dixerunt ei invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, & aperiret nobis Scripturas?*

33. *Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem: & invenerunt congregatos undecim, & eos, qui cum illis erant,*

34. *dicentes: Quod surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni.*

35. *Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via: & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.\**

36. *Dum autem hæc loquuntur, ñ stetit Iesus in medio eorum, & dicit eis: Pax vobis: ego sum, nolite timere. (Marc. 16. 14.=Ioann. 20. 19.)*

37. *Conturbati verò, & contreriti, existimabant se spiritum videre.*

38. *Et dixit eis: Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra?*

39. *Videte manus meas, & pedes, quia ego ipse sum: palpare, & videte: quia spiritus carnem, & ossa non habet, sicut me videtis habere.*

40. *Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus, & pedes.*

41. *Ahuc autem illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit: Habetis hic aliquid, quod manducetur?*

42. *At illi obtulerunt ei par-*

32. Y ellos se decían el uno al otro: ¿No es cierto que nuestro corazón ardía dentro de nosotros quando nos hablaba en el camino, y nos explicaba las Escrituras?

33. Y levantándose en la misma hora, volvieron á Jerusalem, y hallaron juntos los once, y los que estaban con ellos,

34. y les dixeron: Verdaderamente ha resucitado el Señor; y se apareció á Simon:

35. y ellos contaban lo que les habia sucedido en el camino, y como le habian conocido al partir el pan (1). \*

36. Y mientras hablaban estas cosas, ñ se presentó Jesus en medio de ellos, y les dixo: La paz sea con vosotros; Yo soy, no temais.

37. Mas ellos llenos de turbacion y espanto, imaginaban ver algun espíritu.

38. Y Jesus les dixo: ¿Por qué os turbais, y vienen á vuestro corazón esos pensamientos?

39. Ved mis manos y pies. Yo mismo soy; palpad y ved: porque el espíritu no tiene carne, ni huesos, como veis que yo tengo.

40. Y habiendo dicho esto, les mostró las manos y los pies.

41. Y no creyéndolo aun ellos de puro gozo y admiracion, les dixo: ¿Teneis alguna cosa que comer?

42. Y ellos le presentaron un

(1) \* 35. Esto es, en la comida. *Dum. Nat. Alex.* Se duda si Jesu-Christo comió el pan antes de partirlo, y darse-

lo. Algunos Santos Padres, entre ellos San Gerónimo y San Agustín, juzgaron que sí. Otros Expositores creen que no,

tem piscis assi, & favum mel-  
lis.

43. *Et cum manducasset cor-  
ram eis, sumens reliquias dedit  
eis.*

44. *Et dixit ad eos: Hæc  
sunt verba, quæ locutus sum ad  
vos, cum adhuc essem vobiscum,  
quoniam necesse est impleri om-  
nia, quæ scripta sunt in lege  
Moysi, & Prophetis, & Psal-  
mis de me.*

45. *Tunc aperuit illis sen-  
sum ut intelligerent Scripturas.*

46. *Et dixit eis: Quoniam  
sic scriptum est, & sic oportebat  
Christum pati, & resurgere  
à mortuis tertiâ die: (Psal. 15.  
10.—Psal. 18. 6.)*

47. *& prædicari in nomine  
eius pœnitentiam, & remissiõ-  
nem peccatorum in omnes gen-  
tes, \* incipientibus ab Ierosó-  
lyma.*

48. *Vos autem testes estis  
horum. (Actor. 1. 8.)*

49. *Et ego mitto promptissum  
Patris mei in vos. Vos autem sedẽ-  
te in civitate, quoadusque indua-  
mini virtute ex alto. (Ioann. 14.  
26.)*

50. *Eduxit autem eos foras  
in Bethániam: & elevatis máni-  
bus suis benedixit eis.*

51. *Et factum est, dum be-  
nediceret illis, recessit ab eis,  
& ferebatur in celum. (Marc.  
16. 19.—Actor. 1. 9.)*

pedazo de un pez asado, y un  
panal de miel:

43. y habiendo comido de-  
lante de ellos (1), tomando las  
sobras, se las dió.

44. Y les dixo: Estas son las  
cosas que os decia quando esta-  
ba aun con vosotros: Que era  
necesario que se cumpliese todo  
lo que está escrito de mí en la  
Ley de Moyses, y en los Profe-  
tas, y en los Salmos.

45. Entonces les abrió el  
sentido (2) para que entendieran  
las Escrituras:

46. y les dixo: Asi está es-  
crito, y asi era necesario que el  
Christo padeciese y resucitase de  
entre los muertos al tercero dia:

47. y que en su nombre se  
predicase la penitencia, y la re-  
mision de los pecados á todas  
las naciones, \* empezando por  
Jerusalen.

48. Y vosotros sois los tes-  
tigos de estas cosas;

49. y yo voy á enviar sobre  
vosotros la promesa de mi Pa-  
dre (3): y entre tanto perseve-  
rad vosotros en la Ciudad, has-  
ta que seais revestidos de la for-  
taleza de lo alto.

50. Y los sacó fuera hasta  
Bethania: y levantando sus ma-  
nos, les echó la bendicion:

51. y mientras los bendecia,  
se apartó de ellos, y se elevaba  
al Cielo.

(1) \* 43. Comió delante de ellos, no por  
necesidad, que no la podía tener su cuer-  
po glorioso; sino para manifestar que era  
verdadero cuerpo, el que los Apóstoles  
imaginaban espíritu. S. Agust. serm. de  
temp. 147. vel 242.

(2) \* 45. Esto es, les ilustró el enten-

dimiento, y les dió el don de intelligen-  
cia, para que comprendieran el senti-  
do de la Santa Escritura. Nat.

(3) \* 49. Esta promesa era el Espíritu  
Santo, prometido á los Apóstoles por Jesu-  
Christo en nombre del Padre. Nat. Alex.



52. *Et ipsi adorantes re-  
gressi sunt in Ierusalem cum  
gaudio magno :*

53. *Et erant semper in tem-  
plo, laudantes, & benedicentes  
Deum. Amen.*

52. Y ellos habiéndole ado-  
rado, volvieron á Jerusalem con  
gran gozo ;

53. y estaban siempre en el  
templo alabando, y bendiciendo  
á Dios, Amen.

# EL SANTO EVANGELIO

## DE N.<sup>RO</sup> S.<sup>OR</sup> JESU-CHRISTO

### SEGUN SAN JUAN.

#### PREFACIO.

*San Juan era natural de Betsayda, Lugar de Galilea, cerca del mar de Tiberiades; fue hijo de Zebedeo y Salomé, y hermano de Santiago el mayor, con quien fue llamado al Apostolado, estando uno y otro con su padre componiendo las redes en la barca. »Siendo despues Obispo de Efeso, fue llevado á Roma, en la persecucion del Emperador Domiciano, y echado en una caldera de aceyte hirviendo, de donde salió mas fuerte y sano. Desterrado por el mismo Emperador á la Isla de Patmos, escribió alli el Apocalipsi. Muerto Domiciano, y habiendo entrado Nerva en el Imperio, volvió San Juan á Efeso, donde á petición de los Obispos de Asia escribió su Evangelio contra Cerinto y otros Hereges: especialmente para refutar el error que empezaban á extender los Ebionitas, negando la divinidad de Jesu-Christo (1).« Lo escribió en Griego, y el ultimo de todos los Evangelistas: y suple en él muchas cosas que los otros habian dexado, como nota San Agustin, y despues de él Baronio. Permaneció siempre virgen, por lo que fue el mas amado de Jesu-Christo, y mereció que el Salvador le encomendase en la Cruz el cuidado de su Madre. Murió muy viejo el año sesenta y ocho despues de la Pasion del Señor.*

---

(1) Tertuliano, lib. de Præscript. cap. 14. idem de Script. Ecclesiast. San  
36. San Jerónimo, lib. 1. cont. Jovinian. Ireneo, lib. 3. cap. 1.

## CAPÍTULO I.

*Generacion eterna del Verbo, y su divinidad. Es Autor de todo lo criado: es la vida y la luz de los hombres: y se hizo hombre. Testimonio ilustre que San Juan Bautista dá de Jesu-Christo. Andres y otro siguen á Jesu-Christo, á quien lleva despues Andres á su hermano Simon. Llama Jesus á Felipe, y éste lleva tambien á Nathanael. Elogio de éste.*

1. *En principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum.*

2. *Hoc erat in principio apud Deum.*

3. *Omnia per ipsum facta sunt: & sine ipso factum est nihil, quod factum est,*

4. *in ipso vita erat, & vita erat lux hominum:*

5. *& lux in tenebris lucet, & tenebrae eam non comprehenderunt.*

1. *En el principio (1) era el Verbo (2), y el Verbo estaba en Dios (3), y el Verbo era Dios (4).*

2. *El estaba en el principio en Dios.*

3. *Todas las cosas fueron hechas por él: y nada de lo que ha sido hecho, se hizo sin él (5).*

4. *En él estaba la vida (6), y la vida era la luz de los hombres (7):*

5. *y la luz luce en las tinieblas; y las tinieblas no la comprendieron (8).*

(1) *1. Esto es, ántes de todos los tiempos, siempre, eternamente existia.*

(2) *Ibid. Verbo quiere decir la Palabra mental del Padre divino, la qual es su Hijo natural: porque así como en el hombre hay una palabra interior ó de su entendimiento, que es lo que se llama idea ó concepto de la cosa que entendemos; y otra palabra exterior formada con la lengua, para manifestar aquel concepto, idea ó palabra interior: así en Dios hay una Palabra mental ó interior, que es su Hijo, engendrado por el Padre, entendiéndose, ó conociéndose á sí mismo. Y esta Palabra interior ó Verbo se manifestó exteriormente quando se hizo hombre como nosotros. Entonces, Dios, que ántes de la Encarnacion del Verbo no habia hablado á los hombres, sino por medio de los Profetas, les habló por medio de esta Palabra, que es su Eterno Hijo, como dice S. Pablo. Ad. Hebr. cap. 1.*

(3) *Ibid. No como una palabra pasagera ó accidental, sino subsistente, eterna, y de la misma naturaleza que Dios; pero como Persona distinta del Padre, porque de otra manera no estaria en él; sino que seria el mismo.*

(4) *Ibid. Era Dios, no por participacion, sino esencialmente Dios como el Padre y el Espíritu Santo. En estas pocas palabras: En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios, nos descubre San Juan tres misterios y dogmas de nuestra fe, conviene á saber; la Eternidad, la Generacion, y la Divinidad del Verbo.*

(5) *1. 3. Porque el Verbo es el principio de todas las cosas: es la Sabiduría Eterna, por quien el Padre hizo todas las criaturas.*

(6) *1. 4. En él, que es la vida esencialmente, estaba como en su fuente, origen y principio, la vida de los Angeles y de los hombres.*

(7) *1. Ibid. Esto es, la luz con que entendemos y conocemos; luz que está presente á todos, aun á los pecadores y ciegos de corazon, como la luz del sol está presente aun á los ciegos, que si no la ven, es por defecto suyo, no de la luz. S. Agust. in hunc loc.*

(8) *1. 5. Esto es, los hombres, ofuscados con las tinieblas de los errores, cerraron los ojos de la razon para no ver esta luz. Duam.*

6. *Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Ioánnes.* (Matth. 3. 1.—Marc. 1. 2.)

7. *Hic venit in testimónium, ut testimónium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.*

8. *Non erat ille lux, sed ut testimónium perhiberet de lumine.*

9. *Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.* (Infr. 3. 19.)

10. *In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognovit.* (Hebr. 11. 8.)

11. *In propria venit, & sui eum non receperunt.*

12. *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine eius :*

13. *qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.*

14. *Et verbum caro factum est, & habitávit in nobis : & vidimus glóriam eius, glóriam quasi unigéniti à patre plenum grátie, & veritátis.* (Matth. 1. 16.—Luc. 2. 7.) \*

15. *Ioánnes testimónium per-*

6. Hubo un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan.

7. Éste vino como testigo, para dar testimonio de la luz, á fin de que todos creyesen por él (1).

8. No era él la luz; pero vino para dar testimonio de la luz.

9. El Verbo era la luz verdadera, que ilumina á todo hombre que viene á este mundo.

10. Estaba en el mundo (2), y el mundo fué hecho por él, y el mundo no le conoció.

11. Vino á lo que era suyo (3), y los suyos no le recibieron (4).

12. Mas á todos los que le recibieron, dió el poder de ser hijos de Dios : á aquellos que creen en su nombre :

13. que no nacieron de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios (5).

14. Y el Verbo se hizo carne (6), y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del Unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad. \*

15. Juan dá testimonio de

(1) \*. 7. Esto es, por su predicacion y testimonio. *Duam. Nat. Alex.*

(2) \*. 10. Antes de la Encarnacion estaba el Verbo en el mundo, como quien era Dios; y el mundo debió conocerle como á su Autor.

(3) \*. 11. Esto es, al mundo que él habia criado, y por todos los títulos es suyo.

(4) *Ibid.* Los hombres criados por él; y particularmente los Judíos, escogidos para pueblo suyo, y para nacer de ellos, según la carne, no le recibieron como su Señor y Redentor, enviado del Pa-

dre. *Nat. Alex.*

(5) \*. 13. Esto es, que no han nacido como los otros hombres de varon y de muger; ni por efecto de la concupiscencia, ni por adopcion de algun hombre, ó legalmente; sino que han nacido espiritualmente de Dios, por la gracia de su divina adopcion. *Duam.*

(6) \*. 14. Esto es, se hizo hombre. No por conversion de la divinidad en la humanidad, sino elevando la humanidad á la union con su divina Persona. *Simb. S. Athanas.*

*dibet de ipso, & clamat dicens: Hic erat, quem dixi. Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.*

16. *Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia. (1. Tim. 6. 17.)*

17. *Quia lex per Moysen data est, gratia, & veritas per Iesum Christum facta est.*

18. *Deum nemo vidit unquam: unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse enarravit. (1. Tim. 6. 16. = 1. Ioann. 4. 12.)*

19. *Et hoc est testimonium Ioannis, quando h. miserunt Iudei ab Ierosolymis Sacerdotes & Levitas ad eum ut interrogarent eum: Tu quis es?*

20. *Et confessus est, & non negavit: & confessus est: Quia non sum ego Christus.*

21. *Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.*

22. *Dixerunt ergo ei: Quis es tu respondum demus his, qui miserunt nos? quid dicis de te ipso?*

23. *Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigitte viam Domini, sicut dixit Isaias propheta. (Isai. 40. 3. = Matth. 3. 3. = Marc. 1. 3. = Luc. 3. 4.)*

él, y clama diciendo: Este era de quien os dije: El que ha de venir despues de mí ha sido preferido á mí, porque era ántes que yo:

16. y de su plenitud todos nosotros hemos recibido (1): y gracia por gracia (2).

17. Porque la Ley fué dada por Moyses; pero la gracia y la verdad por Jesu-Christo fué hecha.

18. Ninguno vió jamás á Dios: el Unigénito que está en el seno del Padre (3), ese es quien le dió á conocer.

19. Y hé aqui el testimonio que dió Juan, quando h. los Judios le enviaron de Jerusalem Sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Quién eres tú?

20. Porque él confesó la verdad, y no la negó: y confesó: No soy yo el Christo.

21. Preguntáronle: ¿pues qué? ¿Eres Elias? Respondió: No soy: ¿Eres el Profeta (4)? Y respondió: No.

22. Dixerónle ellos: ¿Pues quién eres, para llevar la respuesta á los que nos enviaron? ¿Qué dices de tí mismo?

23. Yo soy, dixo, la voz del que clama en el desierto, enderezad el camino del Señor, como dixo el Profeta Isaias.

(1) ★. 16. Jesu-Christo lleno de gracia y de verdad es el origen y fuente, de donde dimanán todas las gracias, que comunica Dios á los hombres, como miembros de Jesu-Christo, que es su cabeza.

(2) Ibid. Esto es, la gracia del Evangelio, por la gracia de la Ley. Calm.; y así parece por el verso siguiente. Mas San Agustin (hic) y San Bernardo (serm. 5. de Arumpi.) entienden la gracia de la

gloria por la gracia justificante.

(3) ★. 18. Esto es, que es de la misma naturaleza que el Padre. San Ireneo, San Justino, San Basilio, San Hilario, y San Agust. lib. 2. de Trinit. c. 13.

(4) ★. 21. No qualquier Profeta; sino el Profeta, aquel gran Profeta que esperamos, y que nos prometió Moyses. Origenes, S. Christi. hom. 14.

24. *Et qui missi fuerant, erant ex Phariseis.*

25. *Et interrogaverunt eum, & dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque Propheta?*

26. *Respondit eis Ioannes, dicens: Ego baptizo in aqua; medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis. (Matth. 3. 11.)*

27. *Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est: cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrigiam calceamenti. (Marc. 1. 7.—Luc. 3. 16.—Act. 1. 5. & 11. 16, & 19. 4.)*

28. *Hæc in Bethania facta sunt trans Iordanem, ubi erat Ioannes baptizans.\**

29. *Aliqua die h̄ vidit Ioannes Iesum venientem ad se, & ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.*

30. *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat.*

31. *Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israël, propterea veni ego in aqua baptizans.*

32. *Et testimonium perhibuit Ioannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi colum-*

24. *Y los que habían sido enviados eran Fariseos;*

25. *y le preguntaron: ¿Pues por qué bautizas, si no eres el Christo, ni Elias, ni el Profeta?*

26. *Respondiõles Juan diciendo: Yo bautizo en el agua (1): pero en medio de vosotros está uno que vosotros no conocéis,*

27. *Ese es el que ha de venir despues de mí, que fué preferido á mí; á quien yo no soy digno de desatar la correa de los zapatos,*

28. *Estas cosas pasaron en Bethania (2) del otro lado del Jordán, donde bautizaba Juan.\**

29. *Otro dia h̄ vió Juan venir ácia sí á Jesus, y dixo: Hé aqui el cordero de Dios: Hé aqui el que quita el pecado del mundo,*

30. *Este es, de quien dixi: Despues de mí viene un hombre, que fué preferido á mí, porque era antes que yo.*

31. *Y yo no le conocia (3), mas por eso vine á bautizar en el agua, para que él fuese conocido en Israel,*

32. *Y dió Juan este testimonio: Ví al Espíritu bajar del Cielo en figura de pa-*

(1) \* 26. *Vease S. Mat. c. 3. v. 14.*

(2) \* 28. Como el parage donde bautizaba Juan, dice el Evangelista que estaba del otro lado del Jordán, y Bethania estaba del lado de acá, cerca de Jerusalem, muchos quieren que se lea Bethabara; otros sosteniendo la letra de la Vulgata, dicen que puede haber habido mudanza en los nombres de algunos Lugares; y así, aunque al presente no haya alguno que se llame Bethania

del otro lado del Jordán, donde Juan bautizaba, lo habria entonces. *Vease Calm. en este lugar.*

(3) \* 31. De vista. Como Juan habia vivido desde su tierna edad en el desierto, no habia visto á Jesu-Christo; pero bien sabia que habia venido el Mesias; y quando Jesu-Christo quiso ser bautizado por él, le reveló Dios que era aquel. *Duam.*

*bam de celo, & mansit super eum.*  
(Matth. 3. 16. = Marc. 1. 10. =  
Luc. 3. 22.)

33. *Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, & manentem super eum, hic est, qui baptizat in Spiritu sancto.*

34. *Et ego vidi: & testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.\**

35. *Alterá die iterum h̄ stabat Ioánnes, & ex discipulis eius duo.*

36. *Et respiciens Iesum ambulátem, dicit: Ecce agnus Dei.*

37. *Et audierunt eum duo discipuli loquentem, & secuti sunt Iesum.*

38. *Convérsum autem Iesus, & videns eos sequentes se, dicit eis: Quid queritis? Qui dixerunt ei: Rabbi, (quod dicitur interpretatum Magister) ubi habitas?*

39. *Dicit eis: Venite, & videte. Venérunt, & viderunt ubi maneret, & apud eum mansérunt die illo: hora autem erat quasi decima.*

40. *Erat autem Andréas frater Simónis Petri unus ex duobus, qui audierant á Ioánnē, & secuti fuerant eum.*

41. *Invenit hic primùm fratrem suum Simónem, & dicit ei: Invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus).*

42. *Et adduxit eum ad Iesum. Intuitus autem eum Iesus, dixit: Tu es Simon filius Iona: tu vocaberis Cephas. Quod interpretatur Petrus.*

43. *In crástinum voluit exire*

*loma, y reposó sobre él.*

33. Y yo no le conocía; pero el que me envió á bautizar en el agua, me dixo: Aquel, sobre quien vieres baxar el Espíritu, y reposar sobre él, ese es el que bautiza en el Espíritu Santo.

34. Y yo lo ví, y dí testimonio de que él es el Hijo de Dios.\*

35. Y otro dia h̄ estaba tambien Juan con dos de sus discipulos:

36. y viendo andar á Jesus, dixo: Ved ahí el cordero de Dios:

37. y le oyeron los dos discipulos, y siguieron á Jesus.

38. Y volviéndose Jesus, y viendo que le seguian, les dixo: ¿Qué buscáis? Dixeronte ellos: ¿Rabi (que quiere decir Maestro) dónde habitas?

39. Respondióles Jesus: Venid, y ved. Fueron ellos, y vieron donde habitaba, y se quedaron con él aquel dia. Y era casi la hora decima.

40. Y uno de los dos, que habian oido á Juan, y seguido á Jesus, era Andres, hermano de Simon Pedro.

41. Este encontró primero á su hermano Simon, y le dixo: Hemos hallado al Mesías (que quiere decir el Christo):

42. y le llevó á Jesus. Y mirándole Jesus, le dixo: Tú eres Simon, hijo de Juan: tú serás llamado Cephas (que quiere decir Pedro).

43. El dia siguiente quiso

in Galileam, & invenit Philippum. Et dicit ei Iesus: Séquere me.

44. *Erat autem Philippus de Bethsaida, civitate Andreæ, & Petri.*

45. *Invenit Philippus Nathanaël, & dicit ei: Quem scripsit Moyses in lege, & Propheta, invenimus Iesum filium Ioseph de Nazareth.* (Gen. 49. 10.—Deut. 18. 18.—Isai. 40. 10. & 45. 8. —Jerem. 23. 5.—Ezech. 34. 23. & 37. 24.—Dan. 9. 24. & 25.)

46. *Et dixit ei Nathanaël: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni, & vide.*

47. *Vidit Iesus Nathanaël venientem ad se, & dicit de eo: Ecce verè Israëlita, in quo dolus non est.*

48. *Dicit ei Nathanaël: Unde me nosti? Respondit Iesus, & dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.*

49. *Respondit ei Nathanaël, & ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israël.*

50. *Respondit Iesus, & dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: maius his videbis.*

51. *Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, videbitis cælum apertum, & Angelos Dei ascendentes, & descendentes supra Filium hominis.\**

Jesús ir á Galilea, y halló á Felipe, y le dixo: Sígueme.

44. Era Felipe de Bethsaida, Lugar de Andres y de Pedro.

45. Encontró Felipe á Nathanael, y le dixo: Hemos hallado á Jesús, hijo de Josef, de Nazareth, de quien escribió Moyses en la Ley, y los Profetas.

46. Y díxole Nathanael: ¿De Nazareth puede salir cosa buena? Díxole Felipe: Vén, y vélo.

47. Vió Jesús venir ácia sí á Nathanael, y dixo de él: Hé aqui un verdadero Israelita, en quien no hay doblez.

48. Díxole Nathanael: ¿De qué me conoces? Respondióle Jesús: Antes que Felipe te llamára, te ví yo, quando estabas debaxo la higuera.

49. Díxole Nathanael: Maestro, tú eres el Hijo de Dios: tú eres el Rey de Israel.

50. Respondióle Jesús: Crees, porque te dixé, que te ví baxo la higuera. Tú verás cosas mucho mayores.

51. Y añadió: En verdad, en verdad os digo: vereis el Cielo abierto, y los Angeles de Dios subir y baxar sobre el Hijo del Hombre (1). \*

(1) 51. Esto alude á la escala misteriosa de Jacob. Y quiere decir, que los Angeles baxarán del Cielo á la tierra á

servir á Jesu-Christo, como sucedió en el desierto, en la agonía, en la Resurreccion y en la Ascension. Calm.



## CAPÍTULO II.

*Asiste Jesu-Christo con su Madre á unas bodas en Caná de Galilea: y en ellas hace el primer milagro convirtiendo el agua en vino. Vá á Jerusalem á celebrar la Pasqua. Echa del Templo á los negociantes. Preguntado por la autoridad con que hacía esto, les dá por señal el milagro de su Resurrección. Creen muchos en Jesu-Christo.*

1. *Et die tertiâ h̄ nuptiâ fac-  
tæ sunt in Cana Galilææ: Et erat  
mater Iesu ibi. (Supr. 1. 43.)*

2. *Vocatus est autem Et Ie-  
sus, Et discipuli eius ad nuptias.*

3. *Et deficiente vino, dicit  
mater Iesu ad eum: Vinum non  
habent.*

4. *Et dicit ei Iesus: Quid  
mihi, Et tibi est mulier? Non-  
dum venit hora mea.*

5. *Dicit mater eius ministr-  
tris: Quodcúmque dixerit vobis,  
facite.*

6. *Erant autem ibi lapideæ  
hydriæ sex posite secundum pu-  
rificatiõnem Iudæorum, capientes  
singulæ metretas binas vel ter-  
nas.*

7. *Dicit eis Iesus: Implète  
hydrias aquâ. Et impleverunt  
eas usque ad summum.*

1. Y tres dias despues h̄ se  
celebraron unas bodas en Caná  
de Galilea; y la Madre de Jesus  
estaba en ellas.

2. Y fué también convidado á  
estas bodas Jesus y sus Disci-  
pulos.

3. Y faltando el vino, la  
Madre de Jesus le dixo: No tie-  
nen vino.

4. Y Jesus la dixo: Muger  
qué tengo yo que ver contigo (1)?  
Aun no ha venido mi hora (2).

5. Dixo su Madre á los que  
servian: Haced todo lo que él  
os diga.

6. Y había allí seis tinajas de  
piedra para las purificaciones de  
los Judios (3), de las quales ca-  
da una cabia dos ó tres metre-  
tas (4).

7. Díxoles Jesus: Llenad de  
agua las tinajas: y las llenaron  
hasta arriba.

(1) V. 4. Estas no son palabras de re-  
prehension, sino de enseñanza, con que  
instruía á sus Discipulos, de que en el  
cumplimiento de las funciones de su mi-  
nisterio, no debian tener respeto á la  
carne, ni á la sangre; así como el no  
atendia á la peticion de su Madre, pa-  
ra un milagro que era obra de la divi-  
nidad. *Duam. Nat.*

(2) *Ibid.* Aun no ha venido mi hora.  
Esto es: aun no llegó el tiempo de ha-  
cer el milagro que pides; y es quando  
todos conozcan la falta del vino. *San  
Christost. tom. 2.* O aun no es tiempo de  
hacer publicamente milagros, porque no

he empezado á predicar el Evangelio,  
ni me he declarado por el Mesias. *Duam.*

(3) V. 6. Como los Judios usaban con  
frecuencia de las purificaciones legales,  
tenian siempre prevencion de agua, y  
para este efecto estaban destinadas esta  
especie de tinajas de piedra, porque en  
la Palestina hav carestia de agua. *San  
Christost. tom. 2. in 1. an.*

(4) *Ibid.* Metreta era una medida que  
cabia veinte y dos azumbres y media,  
como dice el P. Mariana (lib. de Pond.  
et mens.) y así cada tinaja cabria al pie  
de seis, ó nueve arrobas.

8. *Et dicit eis Iesus : Haurite nunc , & ferte architriclino . Et tulerunt .*

9. *Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam , & non sciēbat unde esset , ministri autem sciēbant , qui hauerant aquam : vocat sponsum architriclinus ,*

10. *& dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit : & cum inebriati fuerint , tunc id , quod deterius est : tu autem servasti bonum vinum usque adhuc .*

11. *Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilææ : & manifestavit gloriā suam , & crediderunt in eum discipuli eius . \**

12. *Post hoc descendit Cafarnaum ipse , & mater eius , & fratres eius , & discipuli eius : & ibi manserunt non multis diebus .*

13. *Et ¶ propē erat Pascha Iudeorum , & ascendit Iesus Ierosolymam :*

14. *& invenit in templo vendētes boves , & oves , & columbas , & numulārios sedētes .*

15. *Et cum fecisset quasi flagellum de fusticulis , omnes eiecit de templo , oves quoque , & boves , & numulāriorum effudit es , & mesas subvertit .*

16. *Et his , qui columbas vendēbant , dixit : Auferte ista hinc , & nolite facere domum patris mei , domum negotiatiōnis .*

8. Después les dixo Jesus : Sacad ahora , y llevad al Maestre-sala : y ellos la llevaron .

9. Y luego que el Maestresala probó el agua que se habia hecho vino , y no sabiendo de dónde era este vino ( aunque lo sabian los sirvientes que habian sacado el agua ) , llamó al Esposo ,

10. y le dixo : Todo hombre pone primero el vino bueno ; y despues que han bebido bien , entonces saca el que es inferior : pero tú has guardado hasta ahora el vino bueno .

11. Este fué el principio de los milagros de Jesus en Caná de Galilea , y manifestó su gloria , y sus Discípulos creyeron en él (1) . \*

12. Después de esto fué á Cafarnaun él , y su Madre , y sus Hermanos , y sus Discípulos , donde no estuvieron muchos dias .

13. Y ¶ estaba cerca la Pasqua de los Judios , y fué Jesus á Jerusalem ,

14. y halló en el templo á los que vendian bueyes , y ovejas y palomas : y á los cambiadores sentados .

15. Y habiendo hecho como un látigo de cordeles , los echó á todos del templo , y tambien las ovejas y bueyes : y echó por el suelo el dinero de los cambiadores , y trastornó las mesas :

16. y dixo á los que vendian palomas : Quitad de aqui esto , y no hagais la casa de mi Padre casa de comercio .

(2) V. II. Esto es , se afirmaron mas en la fé , porque ya ántes habian creído en Jesus . S. Iohán 3. p. 2. 43. art. 3.

17. *Recordáti sunt verò discipuli eius quia scriptum est : Zelus domus tuæ comedit me.* (Psalm. 68. 10.)

18. *Respondérunt ergo Iudæi, & dixerunt ei : Quod signum osténdis nobis quia hæc facis ?*

19. *Respondit Iesus, & dixit eis : Sóluite templum hoc, & in tribus diébus excitábo illud.* (Matth. 26. 61. & 27. 40. = Marc. 14. 58. & 15. 29.)

20. *Dixerunt ergo Iudæi : Quadráginta & sex annis edificárum est templum hoc, & tu in tribus diébus excitábis illud ?*

21. *Ille autem dicébat de templo corporis sui.*

22. *Cùm ergo resurrexisset à mórtuis, recordáti sunt discipuli eius, quia hoc dicébat, & credidérunt scripturæ, & sermóni, quem dixit Iesus.* (Psalm. 3. 6. & 56. 9.)

23. *Cùm autem esset Ierosólymis in pascha in die festo, multi credidérunt in nómine eius, vidéntes signa eius, quæ faciebat.*

24. *Ipsæ autem Iesus non credebát semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes,*

25. *& quia opus ei non erat ut quis testimoniúm perhiberet de hómine : ipse enim sciébat quid esset in hómine.* \*

17. Y se acordáron sus Discípulos, que está escrito : El zelo de tu casa me comió.

18. Mas los Judíos le preguntáron : ¿ Con qué prodigio nos manifiestas que tienes autoridad para hacer estas cosas ?

19. Respondió Jesus, y les dixo : Destruid este templo ; y yo le reedificaré en tres dias.

20. Dixerónle los Judíos : Quarenta y seis años se han gastado en edificar este templo ; ¿ y tú le has de restablecer en tres dias ?

21. Pero Jesus hablaba del templo de su cuerpo.

22. Así, después que resucitó de entre los muertos, se acordáron sus Discípulos que habia dicho esto ; y creyeron á la Escritura y á las palabras que Jesus habia dicho.

23. Y mientras Jesus estaba en Jerusalem por la fiesta de la Pasqua, viendo muchos los prodigios que hacía, creyeron en su nombre.

24. Mas Jesus no se fiaba de ellos, porque los conocia á todos :

25. y porque no tenia necesidad de que alguno le diese testimonio de que alguno le diese testimonio de ningun hombre ; pues él conocia todo lo que habia en el hombre. \*

## CAPÍTULO III.

*Nicodemus busca de noche á Jesu-Christo, quien le instruye de la regeneracion del hombre, de la necesidad del Bautismo, y del fin de su venida al mundo. Murmuracion de los Discípulos de Juan porque ven á Jesu-Christo bautizar. Juan le refiere á sí. Declara que Jesu-Christo es el Esposo, y él su amigo.*

1. *¶ Erat autem homo ex Phariseis, Nicodemus nómīne, princeps Iudæorum.*

2. *Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo ventisti magister, nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.*

3. *Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuò, non potest videre regnum Dei.*

4. *Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iteratò introire, & renasci?*

5. *Respondit Iesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua, & Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei.*

6. *Quod natum est ex carne, caro est: & quod natum est ex spiritu, spiritus est.*

7. *Non mireris quia dixi ti-*

1. *¶ Y* había un Fariseo llamado Nicodemus, hombre principal entre los Judios.

2. Este vino de noche á buscar á Jesus, y le dixo: Maestro, sabemos que eres un Doctor enviado de Dios; porque nadie puede hacer los prodigios que tú haces, si Dios no está con él.

3. Respondió Jesus, y le dixo: En verdad, en verdad te digo, que ninguno puede ver el Reyno de Dios, sino volviendo á nacer.

4. Dixole Nicodemus: ¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Por ventura, puede volver á entrar en el vientre de su madre y nacer segunda vez?

5. Respondió Jesus: En verdad, en verdad te digo: nadie puede entrar en el Reyno de Dios, sino renace del agua y del Espíritu Santo (1).

6. Lo que ha nacido de la carne, es carne; y lo que ha nacido del espíritu, es espíritu (2).

7. No te admires de que te

(1) *¶* 5. Habla Jesu-Christo del Bautismo, en que el hombre, que nació pecador, renace espiritualmente, y es purificado invisiblemente por el *Espíritu Santo*, al mismo tiempo, que es visiblemente lavado con el agua. *Nat. Alex.*

(2) *¶* 6. Quiere decir, que el hombre

por el nacimiento y origen que trae de Adán, nace pecador y carnal; y sus pensamientos e inclinaciones todas, carnales; mas por el nacimiento, espiritual, en que nace del Espíritu Santo, renace espiritual, y es purificado y santificado. *Culm.*

*bi: opórtet vos nasci dñud.*

8. *Spiritus ubi vult spirat: & vocem eius audis, sed nescis unde véniat, aut quò vadat: sic est omnis, qui natus est ex spiritu.* (Psalm. 134. 7.)

9. *Respondit Nicodèmus, & dixit ei: Quòmodo possunt hæc fieri?*

10. *Respondit Iesus, & dixit ei: Tu es magister in Israël, & hæc ignoras?*

11. *Amen, amen dico tibi, quia quòd scimus loquimur, & quòd vidimus testamur, & testimonium nostrum non accipitis.*

12. *Si terrèna dixi vobis, & non creditis: quòmodo, si dixero vobis cælestia, credetis?*

13. *Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit de calo, Filius hóminis, qui est in cælo.*

14. *Et sicut Móyses exaltavit serpéntem in deserto; ita exáltari opórtet Fílium hóminis: (Num. 21. 9.)*

15. *ut omnis, qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam.\**

haya dicho: Es necesario que vosotros nazcais otra vez.

8. El Espíritu sopla donde quiere: y tú oyes su voz, pero no sabes de donde viene, ni á dónde vá: así es todo aquel que ha nacido del Espíritu (1).

9. Respondió Nicodemus, y le dixo: ¿Cómo se puede hacer esto?

10. Respondió Jesús, y le dixo: ¿Tú eres Maestro en Israel, é ignoras estas cosas?

11. En verdad, en verdad te digo, que nosotros hablamos lo que sabemos, y damos testimonio de lo que hemos visto: y no obstante vosotros no recibis nuestro testimonio.

12. Si no me creéis, habiendoos hablado cosas terrenas (2); ¿cómo me creereis, si os hablo cosas celestiales?

13. Y ninguno subió al Cielo, sino aquel que baxó del Cielo, el Hijo del Hombre que está en el Cielo (3).

14. Y como Moyses levantó en alto la serpiente en el desierto; así conviene que sea levantado en alto el Hijo del Hombre (4):

15. para que todos los que creen en él no perezcan, sino que tengan la vida eterna: \*

(1) v. 8. Esto es, el Espíritu Santo se comunica á quien le agrada; y aunque no se sepa como entra en el corazón, no obstante hace conocer bien su presencia por las maravillas que obra en aquel, en quien habita, y por las acciones que le inspira; así aunque la gracia y dones del Espíritu Santo esten ocultos, y sean invisibles, se hacen perceptibles por los efectos. *Act. Alex.*

(2) v. 12. Esto es, si explicandoos los misterios en estilo humano, y con ejemplos tomados de las cosas terrenas, no me creéis; ¿cómo me creereis si os digo des-

nudamente y sin figuras las que son mas sublimes y elevadas? *J. Cyrilo lib. 2. in Joan. p. 150.*

(3) v. 13. Quiere decir, que ninguno, por santo que hubiese sido, había subido al Cielo á ver los misterios divinos; y que solo el, que haciéndose hombre había en cierta manera baxado del Cielo, y en quanto Dios estaba siempre en el Cielo, los conocía. *Calmet.*

(4) v. 14. La serpiente de metal de Moyses, era según los Padres, figura de Jesu-Christo crucificado.

16. *h. Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret: ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam. (1. Ioann. 4. 9.)*

17. *Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut iudicaret mundum; sed ut salvetur mundus per ipsum.*

18. *Qui credit in eum; non iudicatur: qui autem non credit, iam iudicatus est: quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.*

19. *Hoc est autem iudicium: quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras, quam lucem: erant enim eorum mala opera. (Supr. 1. 9.)*

20. *Omnis enim, qui male agit, odit lucem, & non venit ad lucem, ut non arguantur opera eius:*

21. *qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera eius, quia in Deo sunt facta.\**

22. *Post hæc venit Iesus, & discipuli eius in terram Iudæam: & illic demorabatur cum eis, & baptizabat. (Infr. 4. 1.)*

23. *Erat autem & Ioánnes baptizans in Ænon iuxta Salim: quia aquæ multæ erant illic, & veniebant, & baptizabantur.*

24. *Nondum enim missus fuerat Ioánnes in cárcerem.*

25. *Facta est autem questio ex discipulis Ioánnis cum Iudæis de purificatione.*

16. *porque amó Dios tanto al mundo, que le dió su Hijo Unigénito, para que todos los que creen en él, no perezcan, sino que tengan la vida eterna.*

17. *Porque no envió Dios su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo se salve por él.*

18. *El que cree en él, no se condenará; mas el que no cree ya está condenado: porque no cree en el nombre del Hijo Unigénito de Dios.*

19. *Y la causa de esta condenacion es, que habiendo venido al mundo la luz, amaron los hombres mas las tinieblas, que la luz: porque sus obras eran malas.*

20. *Porque todo aquel que obra mal aborrece la luz, y no se acerca á la luz, para que no sean reprendidas sus obras.*

21. *Mas el que obra segun la verdad, se acerca á la luz para que se manifieste que sus obras son hechas conforme á Dios.\**

22. *Despues de esto fué Jesús con sus Discipulos á la Judea, donde moraba con ellos, y bautizaba.*

23. *Bautizaba tambien Juan en Enon, cerca de Salin, porque habia alli muchas aguas; y venian muchos, y eran bautizados:*

24. *porque aun no habia sido Juan puesto en la carcel.*

25. *Y excitóse una disputa entre los discipulos de Juan, y los Judios sobre el bautismo (1.)*

(1) *v. 25.* La disputa era sobre á qual de los dos Bautismos, esto es, el de Jesu-Christo y el de San Juan, se debia dar la preferencia. Los discipulos de Juan es-

taban por el de su Maestro; pero algunos Judios bautizados por Jesu-Christo, preferian el bautismo suyo. *Diam. Nat. Alex.*

26. *Et venérunt ad Ioánnem, & dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Iordâncem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, & omnes veniunt ad eum.* (Supr. 1. 19.)

27. *Respondit Ioánnes, & dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de celo.*

28. *Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus: sed quia missus sum ante illum.* (Supr. 1. 20.)

29. *Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat, & audit eum, gaudium gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum implendum est.*

30. *Illum oportet crescere, me autem minui.*

31. *Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, & de terra loquitur. Qui de caelo venit, super omnes est.*

32. *Et quod vidit, & audit, hoc testatur: & testimonium eius nemo accipit,*

33. *Qui accipit eius testimonium, signavit quia Deus verax est.* (Rom. 3. 4.)

26. Y fueron á estar con Juan, y le dixeron: Maestro, aquel que estaba contigo del otro lado del Jordán, á quien tú diste testimonio, sabete que bautiza, y todos van á él.

27. Respondió Juan, y dixo: El hombre no puede recibir cosa alguna, sino le es dada del Cielo.

28. Vosotros mismos me sois testigos de que dixe: No soy yo el Christo, sino que soy enviado delante de él.

29. El Esposo es el que tiene la Esposa; mas el amigo del Esposo que le asiste y le oye, se alegra mucho de oír la voz del Esposo (1). Pues este gozo mio está ya cumplido.

30. Conviene que él crezca, y que yo mengüe (2).

31. El que viene de arriba, es sobre todos. El que viene de la tierra, es de la tierra, y habla de la tierra. El que viene del Cielo es sobre todos:

32. y dá testimonio de lo que vió y oyó, y nadie recibe su testimonio (3).

33. El que recibe su testimonio, testifica que Dios es verdadero (4).

(1) V. 29. El Esposo es Jesu-Christo, que vino á desposar consigo la Iglesia. El amigo del Esposo es San Juan Bautista, que se alegra de oír y cumplir los preceptos del Esposo; que no anhela por los honores, que no son debidos mas que al Esposo; y se contenta con oír su voz, esto es, con verle preferido á sí, y escuchado por una multitud de gentes, que se hacen sus Discípulos; y en esto halla cumplido su gozo. S. Juan Christ. hom. 28. in Ioan.

(2) V. 30. En el nombre, en la fama, y en la gloria. Hasta entonces el nombre de Juan era celebre y glorioso en Israel, tanto que muchos le tenían por el

Mesías, y el de Jesu-Christo no se conocía; pero ya era tiempo de que Jesu-Christo empezase á ser conocido; y cada día se iba aumentando la fama gloriosa de su nombre, por los muchos milagros que haría, al paso que la de San Juan se iba olvidando. Calm. Duam. Nat.

(3) V. 32. Es hyperbole, y quiere decir, que son pocos los que reciben su testimonio. Duam. Nat. Alex.

(4) V. 33. Esto es: el que cree, declara, testifica, y signa con su fe, como con un sello, que Dios es verdadero; porque nadie cree á quien no tiene por veraz. Duam. Nat.

34. *Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus spiritum.*

35. *Pater diligit Filium: & omnia dedit in manu eius.*

36. *Qui credit in Filium, habet vitam æternam: qui autem incredulus est Filio, non vidēbit vitam, sed ira Dei manet super eum. (1. Ioann. 5. 10.)*

34. Porque aquel á quien Dios envió, habla palabras de Dios, porque Dios le dá el espíritu sin medida.

35. El Padre ama al Hijo, y ha puesto en su mano todas las cosas.

36. El que cree en el Hijo, tiene la vida eterna; pero el que no cree al Hijo, no verá la vida; antes permanece sobre él la ira de Dios (1).

## CAPÍTULO IV.

*Dexa Jesu-Christo la Judea, y vuelve á Galilea: y fatigado del camino, se sienta junto á un pozo, donde entabla conversacion con una muger Samaritana, y la declara que él es el Mesias.*

*Entra en Siquen, y convierte á muchos Samaritanos.*

*Cura al hijo de un hombre distinguido.*

1. *U<sup>t</sup> ergo cognovit Iesus quia audierunt Pharisei quod Iesus plures discipulos facit, & baptizat, quám Ioáñnes, (Supr. 3. 22.)*

2. *(quamquam Iesus non baptizaret, sed discipuli eius)*

3. *reliquit Iudæam, & abiit iterum in Galilæam.*

4. *Oportebat autem eum transire per Samariam.*

5. *¶ Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar: iuxta prædium, quod dedit Iacob Ioseph filio suo. (Gen. 33. 19. & 48. 22. = Jos. 24. 32.)*

6. *Erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigatus ex itinere,*

1. **H**abiendo pues sabido Jesus que los Fariseos habian oido decir que él hacia mas discipulos, y bautizaba mas que Juan,

2. (aunque Jesus no bautizaba, sino sus Discipulos)

3. dexó la Judea, y fué otra vez á Galilea:

4. por lo que le era necesario pasar por Samaria.

5. **¶** Llegó, pues, á una Ciudad de Samaria, llamada Sichar, cerca de la heredad, que Jacob habia dado á su hijo Josef.

6. Y estaba alli la fuente de Jacob. Y Jesus fatigado del ca-

(1) **¶** 36. ¿Qué ira de Dios? La que Adán atraxo sobre sí y sus descendientes; porque no habiendo temido pecar, se hizo mortal: después de esto todos nacemos mortales y cargados de la ira de Dios. El Hijo de Dios, que no tiene

pecado, se revistió de nuestra carne, y se hizo mortal para aplacar la ira de Dios. Si alguno, pues, no cree en este Hijo, persevera sobre él la ira de Dios. *S. Agustín in Ioan. tract. 14.*



*sedēbat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.*

7. *Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bibere.*

8. *(Discipuli enim eius absterant in civitatem ut cibos emerent.)*

9. *Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Iudaeus cum sis, bibere à me possis, quia sum mulier Samaritana? non enim cōtūtuntur Iudaei Samaritanis.*

10. *Respondit Iesus, & dixit ei: Si scires donum Dei, & quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere: tu forsitan petisses ab eo, & dedisset tibi aquam vivam.*

11. *Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, & puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?*

12. *Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis puteum, & ipse ex eo bibit, & filii eius, & pecora eius?*

13. *Respondit Iesus, & dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum:*

14. *sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.*

mino, se sentó así (1) sobre la fuente. Era cerca de la hora sexta.

7. Vino una muger de Samaria á sacar agua, y Jesus la dixo: Dame de beber:

8. (porque sus Discípulos habian ido á la Ciudad á comprar de comer.)

9. Y la muger Samaritana le dixo: ¿Cómo siendo tú Judío me pides de beber á mí que soy muger Samaritana? Porque los Judíos no comunican con los Samaritanos.

10. Respondió Jesus, y la dixo: Si conocieras el don de Dios, y quien es el que te dice: Dame de beber, puede ser que tú le hubieras pedido á él, y te hubiera dado agua viva (2).

11. Dixole la muger: Señor, tú no tienes en que sacarla, y el pozo es profundo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

12. Fres tú por ventura, mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del qual bebió él mismo y sus hijos, y sus ganados?

13. Respondió Jesus, y la dixo: Todo el que bebe de esta agua, volverá á tener sed: mas el que beba del agua que yo le daré, nunca jamás tendrá sed:

14. mas el agua que yo le daré, será en él una fuente de agua, que resalte hasta la vida eterna (3).

(1) v. 6. *Se sentó así* es una expresión, á que no todos dan una misma inteligencia. Algunos, refiriendo la voz así al fatigado, entienden que el Evangelista no quiso decir otra cosa, sino que Jesus así fatigado como venia, se sentó. *Vease Calm.* San Juan Crisóstomo, explicando esto dice: ¿qué quiere decir aquel así? No en un solo, no en un almoadon, sino sencillamente en el suelo. *Hom. 31. in Ioan.*

(2) v. 10. Esta agua viva es la gracia del Espíritu Santo, ó la doctrina de la

vida eterna, que apaga la sed de las cosas terrenas. *Duam.*

(3) v. 14. Esta agua es la doctrina del Evangelio, la gracia santificante, y los dones del Espíritu Santo, que como tiene su origen en el Cielo, resalta ó hace subir hasta el sus aguas; y apagando en nuestro corazón la sed de los bienes temporales, eleva, por la caridad, hasta la vida eterna, á todos los que la reciben en su alma, si por su culpa no la echan fuera. *Calm.*

15. *Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.*

16. *Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, & veni huc.*

17. *Respondit mulier, & dixit: Non habeo virum. Dicit ei Iesus: Bene dixisti, quia non habeo virum;*

18. *quinque enim viros habuisti, & nunc, quem habes, non est tuus vir: hoc verè dixisti.*

19. *Dicit ei mulier: Domine, video quia Propheta es tu.*

20. *Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & vos dicitis, quia Ierosolymis est locus, ubi adorare oportet. (Deut. 12. 5.)*

21. *Dicit ei Iesus: Mulier crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Ierosolymis adorabitis Patrem.*

22. *Vos adoratis quod nascitis: nos adoramus quod scimus, quia salus ex Iudæis est. (4. Reg. 17. 41.)*

23. *Sed venit hora, & nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu & veritate. Nam & Pater tales querit, qui adorent eum.*

24. *Spiritus est Deus, & eos, qui adorant eum, in spiri-*

15. *Dixole la muger: Señor, dame de esa agua para no tener sed, ni venir aqui á sacarla.*

16. *Dixola Jesus: Vé, llama á tu marido; y vuelve acá.*

17. *Respondió la muger, y dixo: yo no tengo marido. Dixola Jesus: Bien has dicho, que no tienes marido;*

18. *porque cinco maridos has tenido; y el que ahora tienes no es tu marido: en esto dixiste la verdad.*

19. *Dixole la muger: Señor, veo que tú eres Profeta.*

20. *Nuestros padres adoraron en este monte; y vosotros decís que el lugar, en que se debe adorar es Jerusalem (1).*

21. *Dixola Jesus: Creeme, muger, que llegó el tiempo en que ni en este monte, ni en Jerusalem adorareis al Padre.*

22. *Vosotros adorais lo que no conoceis; nosotros adoramos lo que conocemos; porque la salud viene de los Judios (2).*

23. *Pero viene el tiempo, y es ahora, en que los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad (3). Porque tales son los que busca el Padre, para que le adoren.*

24. *Dios es espíritu, y los que le adoran, le deben adorar*

(1) v. 20. Quiere decir, que en solo Jerusalem se podia sacrificar; porque adorar á Dios se podia en todo lugar. *Duamél. Calmet.*

(2) v. 22. Esto es, el Salvador es oriundo de los Judios. *Nar. Alex.*

(3) v. 23. No con un culto puramente exterior, y con sacrificios y ceremonias que no son mas que figuras y representaciones, como los judios, sino con

un culto interior y *espiritual*. No con un culto supersticioso y mezclado de errores, como los Samaritanos, sino con un culto verdadero, que tenga por principio la fe, esperanza y caridad. *Natal Alexand.* No reprueba Jesu-Christo las ceremonias y culto exterior; pero dice que el principal culto y adoracion es el interior y *espiritual*, sin el qual el exterior no aprovecha. *Duam.*

tu & veritate oportet adorare.  
(2. Cor. 3. 17.)

25. Dicit ei mulier : Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus, cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.

26. Dicit ei Iesus : Ego sum, qui loquor tecum.

27. Et continuo venerunt discipuli eius : & mirabantur quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit : Quid queris, aut quid loqueris cum ea ?

28. Reliquit ergo hydriam quam mulier, & abiit in civitatem, & dicit illis hominibus :

29. Venite, & videte hominem, qui dixit mihi omnia quaecumque feci : numquid ipse est Christus ?

30. Exierunt ergo de civitate, & veniebant ad eum.

31. Interea rogabant eum discipuli, dicentes : Rabbi, manduca.

32. Ille autem dicit eis : Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

33. Dicebant ergo discipuli ad invicem : Numquid aliquis attulit ei manducare ?

34. Dicit eis Iesus : Meus cibus est ut faciam voluntatem eius, qui misit me, ut perficiam opus eius.

35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, & messis venit ? Ecce dico vobis : Levate oculos vestros, & videte

ea spiritu y en verdad.

25. Dixo le la muger : Sé que ha de venir el Mesias (que quiere decir Christo). Pues quando hubiere venido, nos instruirá de todas las cosas.

26. Dixo la Jesus : Ese soy yo, que hablo contigo.

27. Y á este tiempo llegaron sus Discipulos, y se admiraban de que estuviese hablando con una muger. No obstante, ninguno le dixo : ¿ Qué la preguntas, ó qué hablas con ella ?

28. Con esto la muger dexó su cántaro, y fué á la Ciudad, y dixo á aquella gente :

29. Venid á ver un hombre que me dixo todas las cosas que he hecho. ¿ Será este por ventura el Christo ?

30. Salieron ellos de la Ciudad, y vinieron á verle.

31. Entretanto le rogaban los Discipulos diciendo : Maestro, come.

32. Y él les respondió : Yo tengo que comer una comida, que vosotros no sabeis.

33. Y los Discipulos se preguntaban uno á otro : ¿ Acaso le habrá traído alguno, que comer ?

34. Dixo le Jesus : Mi comida es hacer la voluntad de aquel que me envió, y cumplir su obra.

35. No decís vosotros que aun hay quatro meses hasta la siega (1) ? Pues yo os digo : Levantad los ojos, y ved los cam-

(1) \*. 35. Era este un refrán de que usaban los Judios para significar, que no corria prisa la execucion de algun ne-

gocio ; y que habia tiempo de prepararse á él. *Dum.*

*regiones, quia albæ sunt iam ad messem. (Matth. 9. 37.—Lucæ 10. 2.)*

36. *Et qui metit, mercédem accipit, & congregat fructum in vitam æternam: ut, & qui seminatur, simul gáudeat, & qui metit.*

37. *In hoc enim est verbum verum: quia álius est qui seminatur, & álius est qui metit.*

38. *Ego misi vos mētere quod vos non laborástis: álii laboraverunt, & vos in labores eórum intróistis.*

39. *Ex civitatē autem illa multi crediderunt in eum Samaritanórum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quæcúmque feci.*

40. *Cum venísset ergo ad illum Samaritáni, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.*

41. *Et multo plures crediderunt in eum propter sermónem eius.*

42. *Et mulieri dicebant: Quia iam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, & scimus quia hic est verè Salvátor mundi.\**

43. *Post duos autem dies exiit inde, & abiit in Galilæam.*

pos que están ya blancos, y próximos á la siega (1).

36. Y el que siega recibe su jornal, y recoge el fruto para la vida eterna (2), para que así el que siembra como el que siega, se alegren juntos (3).

37. Porque en esto es verdadero el refran: Que uno es el que siembra, y otro el que siega.

38. Yo os he enviado á segar lo que vosotros no trabajasteis: otros trabajáron, y vosotros entrasteis en sus trabajos.

39. Y muchos Samaritanos de aquella Ciudad creyeron en Jesus por la relacion de la muger, que daba este testimonio: El me dixo todas las cosas que he hecho.

40. Y habiendo venido los Samaritanos, le pidieron que se quedase allí: y se quedó dos dias.

41. Y creyeron en él muchos mas por haberle oido hablar.

42. Y decian á la muger: Ya no creemos por tu relacion, sino porque nosotros mismos le hemos oido, y sabemos que verdaderamente es este el Salvador del mundo.\*

43. Y dos dias despues salió de allí, y fué á Galilea;

(1) *Ibid.* Les habla Jesu-Christo de una siega espiritual, y quiere decir: mirad que los hombres están ya preparados por la gracia de Dios para recibir el Evangelio, y convertirse. *Nat. Alex.*

(2) *V. 36.* Esto es, el que trabaja en esta siega será recompensado; porque por ese medio se prepara mucha abundancia de bienes en la vida eterna. *Meseng.*

(3) *Ibid.* Con esto convida Jesu-Christo á sus Discípulos á que trabajando en el campo del Señor, se hagan partici-

pantes del premio que merecieron los que trabajáron ántes que ellos. Como si les dixera: los Patriarcas y los Profetas sembráron la doctrina en este campo espiritual; pero no vieron el fruto de sus trabajos. Ya está la mies próxima á la siega: id vosotros á segarla, y recoged los frutos para tener la gloria de haber cooperado con ellos, y alegraros juntos los Segadores y los Sembradores. *Calmet. Nat. Alex.*

44. *Ipse enim Iesus testimonium perhibuit quia Propheta in sua patria honorem non habet.* (Matth. 13. 57. = Marc. 6. 4. = Luc. 4. 24.)

45. *Cum ergo ventisset in Galileam, exceperunt eum Galilei, cum omnia vidissent que fecerat Ierosolymis in die festo: Et ipsi enim venerant ad diem festum.* (Matth. 4. 12. = Marc. 1. 14. = Luc. 4. 14.)

46. *Venit ergo iterum in Cana Galilee, ubi fecit aquam vinum. Et non erat quidam regulus, cuius filius infirmabatur Capharnaum.* (Sup. 2. 9.)

47. *Hic cum audisset quia Iesus adventaret a Iudaea in Galileam, abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium eius: incipiebat enim mori.*

48. *Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa, et prodigia videritis, non creditis.*

49. *Dicit ad eum regulus: Domine, descende prius quam moriatur filius meus.*

50. *Dicit ei Iesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem dixit ei Iesus, et ibat.*

51. *Iam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt dicentes, quia filius eius viveret.*

52. *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris.*

53. *Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse, et domus eius tota.*

44. porque el mismo Jesus habia testificado que un Profeta no tiene honor en su patria.

45. Habiendo, pues, ido á Galilea, le recibieron bien los Galileos; porque habian visto todas las cosas que hizo en Jerusalem en el dia de la fiesta; pues tambien ellos habian ido á la fiesta.

46. Vino, pues, segunda vez á Caná de Galilea, donde habia convertido el agua en vino. Y no habia alli un Ministro del Rey, cuyo hijo estaba enfermo en Cafarnaun.

47. Éste, habiendo oido que venia Jesus de la Judea á Galilea, fué á estar con él, y le pidió que fuese á su casa, y curase á su hijo, que estaba para morir.

48. Díxole Jesus: Vosotros, á no ser que veais milagros y prodigios, no creéis.

49. Díxole el Ministro: Señor, ven ántes que muera mi hijo.

50. Díxole Jesus: Anda, que tu hijo vive: Creyó este hombre lo que le dixo Jesus, y marchó.

51. Y quando iba ya en el camino, le salieron al encuentro sus criados, y le dixerón que su hijo vivia.

52. Preguntóles por la hora en que se habia hallado mejor; y le dixerón: Ayer á la hora septima le dexó la fiebre.

53. Conoció por aqui el padre que esa era la hora en que le dixo Jesus: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.\*

54. *Hoc iterum secundum signum fecit Iesus, cum venisset à Iudæa in Galilæam.*

54. Este fué el segundo milagro que hizo Jesus, habiendo venido de Judea á Galilea.

## CAPÍTULO V.

*La Piscina, Curacion del Paraltico. Murmuracion de los Judios porque llevaba su cama en un Sábado, y defensa de Jesus. Dice y San Juan Bautista dán testimonio del Salvador: y los Judios no oyen ni uno ni otro testimonio. Soberbia de los Judios.*

1. *Post hæc ñ erat dies festus Iudæorum, & ascendit Iesus Ierosólymam, (Lev. 23. 5.—Deu. 16. 1.)*

2. *Est autem Ierosólymis Probática piscina, quæ cognominatur Hebræicè Bethsáida, quinque pórticus habens.*

3. *In his iacēbat multitúdo magna languéntium, cæcórum, claudórum, aridórum expectántium aque motum.*

4. *Angelus autem Dómini descendēbat secundum tempus in piscinam: & movebátur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motiōnem aque, sanus fiēbat à quacúmque detinebátur infirmitate.*

5. *Erat autem quidam homo ibi triginta & octo annos habens in infirmitate sua.*

6. *Hunc cum vidisset Iesus iacéntem, & cognovisset quia iam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri?*

7. *Respondit ei lánguidus: Dómine, hominem non hábeo, ut*

1. **D**espues de esto ñ era día de una fiesta de los Judios, y fué Jesus á Jerusalem.

2. Y hay en Jerusalem la Piscina Probatica (1), llamada en Hebreo Bethsaida, que tenia cinco pórticos,

3. en los quales yacia gran muchedumbre de enfermos, ciegos, cojos, y paralíticos que esperaban que se moviese el agua.

4. Porque un Angel del Señor baxaba en cierto tiempo á la piscina, y movia el agua. Y el primero, que despues de movida el agua entraba en la piscina, quedaba curado de qualquiera enfermedad que tuviese.

5. Y habia alli un hombre que hacia treinta y ocho años que estaba enfermo.

6. Viéndole Jesus echado, y conociendo que ya tenia mucho tiempo de enfermo, le dixo: ¿Quieres ser curado?

7. Respondióle el enfermo: Señor, no tengo hombre, que

(1) \* 2. Esta Piscina era una especie de estanque, y le llamaban Probatica, que quiere decir de las ovejas, ó porque servia para lavar en el los carneros, corderos y ovejas que se habian de sacrifi-

ficar, como siente San Gerónimo: ó porque estaba cerca de la puerta llamada de las ovejas, ó del ganado; porque entraba por allí el que se habia de sacrificar, como opinan algunos.

*cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.*

8. *Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabatum tuum, & ambula.*

9. *Et statim sanus factus est homo ille: & sustulit grabatum suum, & ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.*

10. *Dicebant ergo Iudei illi, qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum. (Exod. 20. 11. = Ierem. 17. 24.)*

11. *Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, & ambula.*

12. *Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi, Tolle grabatum tuum, & ambula?*

13. *Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset. Iesus enim declinavit a turba constituta in loco.*

14. *Postea invenit eum Iesus in templo, & dixit illi: Ecce sanus factus es: iam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.*

15. *Abiit ille homo, & nuntiavit Iudeis quia Iesus esset, qui fecim eum sanum.\**

16. *Propterea persequabantur Iudei Iesum, quia hæc faciebat in sabbato.*

17. *Iesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, & ego operor.*

despues de revuelta el agua, me meta en la piscina: y mientras que yo llego, baxa otro ántes que yo.

8. Dixole Jesus: Levántate, lleva tu cama y marcha.

9. Y al instante quedó sano aquel hombre, y tomó su cama, y empezó á andar. Y era Sábado aquel dia:

10. y los Judios decian al que habia sido curado: Hoy es Sábado, no te es lícito llevar tu cama.

11. Respondiôles él: Aquel que me curó, me dixo: Toma tu cama, y anda.

12. Preguntáronle ellos: ¿Quién es ese hombre que te dixo: Toma tu cama, y anda?

13. Pero el que habia sido curado no sabia quien era: porque Jesus se habia retirado del tropel de gente que estaba en aquel lugar.

14. Despues le halló Jesus en el templo, y le dixo: Mira que ya estás sano: no peques en adelante, para que no te suceda alguna cosa peor.

15. Fué aquel hombre, y contó á los Judios que era Jesus el que le habia sanado.\*

16. Por eso perseguian á Jesus los Judios, porque hacia estas cosas en Sábado.

17. Y Jesus les dixo: Mi Padre hasta ahora está haciendo obras, y yo tambien las hago (1).

(1) \*. 17. Esto es: así como Dios obra incesantemente en la conservación y gobierno del mundo, sin interrumpir su obra el día del Sábado: así yo, que soy

su Hijo obro tambien con él; porque la ley del Sábado es para los hombres, y no para Dios. *Calm.*

18. *Propterea ergo magis querébant eum Iudæi interficere: quia non solum solvêbat sabbatum, sed & patrem suum dicêbat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Iesus, & dixit eis:*

19. *Amen, amen dico vobis: non potest Filius à se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quæcúmque enim ille fecerit, hæc & Filius similiter facit.*

20. *Pater enim diligit Filium, & omnia demonstrat ei, quæ ipse facit, & maiora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.*

21. *Sicut enim Pater suscitât mortuos, & vivificat: sic & Filius, quos vult, vivificat.*

22. *Neque enim Pater iudicat quemquam, sed omne iudicium dedit Filio,*

23. *ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.*

24. *Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei, qui misit me, habet vitam æternam, & in iudicium non venit, sed tránsiit à morte in vitam.*

25. *¶ Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est, quando mortui audient vo-*

18. Por esto trataban mas los Judios de quitarle la vida: porque no solamente quebrantaba el Sábado, sino que tambien decia, que Dios era su Padre, haciéndose igual á Dios. Por lo qual tomando la palabra, les dixo Jesus:

19. En verdad, en verdad os digo: No puede el Hijo hacer de suyo cosa alguna, sino lo que viere hacer al Padre: porque todo lo que hace el Padre, lo hace tambien de la misma suerte el Hijo:

20. porque el Padre ama al Hijo, y le manifiesta todo lo que el hace: y le manifestará obras mayores que estas, tanto que os admirareis.

21. Porque asi como el Padre resucita los muertos, y les dá vida; asi tambien el Hijo dá vida á los que quiere (1).

22. Porque el Padre á ninguno juzga (2), sino que dió al Hijo todo el poder de juzgar:

23. para que todos honren al Hijo, como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

24. En verdad, en verdad os digo, que el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene la vida eterna, y no cae en la condenacion, sino que ha pasado de la muerte á la vida.

25. ¶ En verdad, en verdad os digo, que viene la hora, y es esta (3), en que los muertos

(1) V. 21. Esto es: asi tambien el Hijo resucitará, y dará la vida, asi del cuerpo, como del alma, á los que sea de su agrado, como quien tiene el mismo poder y divinidad que el Padre. *Diam.*

(2) V. 22. El Padre á ninguno juzga de un modo exterior y visible. Esto lo hará

por medio de su Hijo, á quien hizo juez universal de los vivos y de los muertos. *Nat. Alex.*

(3) V. 25. Esto es: viene el tiempo, esta cerca, y ya empieza. *Nat. Alexand. Diamet.*



*cem Filii Dei : & qui audierint ; vivent.*

26. *Sicut enim Pater habet vitam in semetipso : sic dedit & Filius habere vitam in semetipso :*

27. *& potestatem dedit ei iudicium facere ; quia Filius hominis est :*

28. *Nolite mirari hoc ; quia venit hora ; in qua omnes ; qui in monumentis sunt ; audient vocem Filii Dei :*

29. *& procedent qui bona fecerunt ; in resurrectionem vitae : qui vero mala egerunt ; in resurrectionem iudicii. (Matth. 25. 46.) \**

30. *Non possum ego a meipso facere quidquam. Sicut audio ; iudico : & iudicium meum iustum est : quia non quero voluntatem meam ; sed voluntatem eius ; qui misit me.*

31. *Si ego testimonium perhibeo de meipso ; testimonium meum non est verum.*

32. *Alius est ; qui testimonium perhibet de me : & scio*

oírán la voz del Hijo de Dios ; y los que la oyeren vivirán (1) :

26. porque así como el Padre tiene la vida en sí mismo ; así también dió al Hijo tener la vida en sí mismo (2).

27. Y le dió el poder de juzgar ; en quanto es Hijo del Hombre (3).

28. No os admireis de esto ; porque vendrá tiempo en que todos los que están en los sepulcros oírán la voz del Hijo de Dios.

29. Y los que hubiesen hecho obras buenas resucitarán para la vida ; más los que las hubiesen hecho malas ; resucitarán para la condenación. \*

30. Yo no puedo hacer cosa alguna de mí mismo (4). Juzgo según oigo (5) ; y mi juicio es justo ; porque no busco mi voluntad ; sino la voluntad de aquel que me envió.

31. Si yo doy testimonio de mí mismo ; mi testimonio no es verdadero (6).

32. Otro es el que dá testimonio de mí ; y yo sé que es

(1) *Ibid.* Esto (según algunos) se entiende de los íneles ; muertos espiritualmente ; que oyendo la palabra del Hijo de Dios empezarian á vivir con la vida de la gracia. *J. Agust. J. Beda hic.* Según otros ; se entiende de la resurrección de aquellos ; á quienes Jesu-Christo ; estando aún en este mundo ; resucitó. *J. Chrysost. S. Cyrilo.*

(2) *V. 26.* La vida de los hombres es efecto de la bondad de Dios ; que se la comunica con medida ; y por algún tiempo limitado. Pero Dios es esencialmente la vida ; y así es el origen y fuente de ella ; y esta misma vida esencial ; origen y fuente de la vida ; es la que el Padre Eterno comunicó á su Hijo. *J. Agust. in Ioan. tract. 19.*

(3) *V. 27.* Esto es : en quanto hombre. Antes parece que Jesu-Christo habló de sí en quanto Dios. Ahora dice que el Padre le dió el poder de juzgar en quanto

hombre ; porque en el juicio final aparecerá en la forma de hombre. *J. Agust. in Ioan. tract. 19.*

(4) *V. 30.* En esto significa Jesu-Christo ; que su voluntad es la de su Padre. *Duhamel.*

(5) *Ibid.* Esto es ; según oigo á mi Padre. *Marians.*

(6) *V. 31.* Siendo Jesu-Christo la misma verdad ; no podía dexar de ser verdadero el testimonio que diese de sí mismo ; como el mismo lo dice (c. 8. v. 14.) por estas palabras : *Aunque yo doy testimonio de mí mismo ; mi testimonio es verdadero.* Pero habla así para ocurrir á lo que tácitamente le objetaban los Judios ; y convencerles de que si no dan crédito al testimonio que Jesu-Christo dá de sí mismo ; deben á lo menos darle al que dió el Padre Eterno ; y san Juan. *Nicolas Alexand.*

*quia verum est testimonium quod perhibet de me. (Matth. 3. 17. = Sup. 1. 15.)*

33. *Vos misistis ad Ioannem & testimonium perhibuit veritati.*

34. *Ego autem non ab homine testimonium accipio : sed hæc dico vos ut salvi sitis.*

35. *Ille erat lucerna ardens, & lucens. Vos autem voluistis ad horam exultare in luce eius.*

36. *Ego autem habeo testimonium maius Ioanne. Opera enim, quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea : ipsa opera, quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me :*

37. *& qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me : neque vocem eius unquam audistis, neque speciem eius vidistis. (Matth. 3. 17. & 17. 5. = Deut. 4. 12.)*

38. *Et verbum eius non habetis in vobis manens : quia quem misit ille, huic vos non creditis.*

39. *Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere : & illæ sunt, quæ testimonium perhibent de me :*

verdadero el testimonio que dá de mí.

33. Vosotros enviásteis á preguntár á Juan ; y él dió testimonio de la verdad.

34. Mas yo no recibo testimonio de hombre (1) : pero digo esto para vuestra salvacion (2).

35. Juan era una antorcha que ardía y lucía (3). Y vosotros quisisteis un poco de tiempo, alegraros con su luz (4).

36. Pero yo tengo un testimonio mayor que el de Juan : porque las obras que mi Padre me dió para que las cumpla, estás mismas obras que yo hago dán testimonio de mí, de que el Padre me envió.

37. Y el Padre mismo que me envió, ha dado testimonio de mí. Vosotros no habeis oído jamás su voz, ni visto su semblante (5) :

38. y no teneis su palabra dentro de vosotros permanente, porque no creéis á aquel que él envió.

39. Escudriñad las Escrituras, pues juzgais tener en ellas la vida eterna : y ellas son las que dán testimonio de mí :

(1) V. 34. Esto es : no necesito de testimonios humanos para mi abono y reputacion. *Maldonado.*

(2) *Ibid.* Creyendo á Juan que os dió testimonio de que yo soy el Mesías, quando le preguntasteis si lo era el *Calm.*

(3) V. 35. Que ardía con el fuego de la caridad, y lucía con la doctrina y predicacion de la verdad, y santidad de su vida. *Nar. Alex.*

(4) *Ibid.* Esto es : al principio concurreis con gusto y con zelo á oír su predicacion ; pero luego que empezó á reprehender vuestros vicios, le voluisteis

las espaldas y le dexasteis. *Calm. Nar.*

(5) V. 37. Dios es espíritu, y no tiene voz, ni figura corporal, que se puedan oír ó ver ; pero habla á los hombres por medio de los Profetas y Doctores ; y quiere decirles Jesu-Christo. Asi como en otro tiempo envió á Moyses, y los Profetas para manifestar á los Judios su voluntad ; así ahora envia á su Hijo Unigenito, á quien podeis ver y oír ; pero vosotros no le quereis recibir, aunque sea el Padre el que os habla por él, como lo testifican tantos prodigios y milagros, como habeis visto. *Luam.*

40. *Et non vultis venire ad me ut vitam habeatis.*

41. *Claritatem ab hominibus non accipio.*

42. *Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.*

43. *Ego veni in nomine Patris mei, Et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.*

44. *Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis: Et gloriam, quae a solo Deo est, non queritis? (Infr. 12. 43.)*

45. *Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem. Est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.*

46. *Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan Et mihi: de me enim ille scripsit. (Genes. 3. 15. & 22. 18. & 49. 10. Deut. 18. 15.)*

47. *Si autem illius litteris non creditis: quomodo verbis meis credetis?*

40. y no queréis venir á mí para tener vida.

41. Yo no recibo el esplendor que dán los hombres (1).

42. Pero os conozco á vosotros, que no teneis en vosotros mismos el amor de Dios.

43. Yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibís: si viene otro en su propio nombre (2), le recibiréis.

44. ¿Cómo es posible que tengais fé vosotros los que andais mendigando honra unos de otros, y no buskais la honra que procede de solo Dios?

45. No penseis que yo os tengo de acusar delante del Padre: Moyses, en quien vosotros esperais, es el que os acusa.

46. Porque si creyerais á Moyses, me creeriais tambien á mí, porque él escribió de mí.

47. Pero si no creéis lo que él escribió, ¿cómo creereis lo que yo os digo (3)?

(1) *¶. 41.* Esto es, no necesito, ni busco, ni hago caso de honores y alabanzas humanas, sino que he dicho esto por vuestro bien, para que lleguéis á tener el amor de Dios que os falta. *Jan. Op. de Gunt.*

(2) *¶. 43.* Muchos de los Padres como San Ireneo, San Ambrosio y San Crisostomo entienden esto del Antecristo.

Otros lo entienden de los falsos Profetas.

(3) *¶. 47.* Inútitamente mayor es la autoridad de Christo que la de Moyses; pero la de este era tenida por irrefragable entre los Judios, y no la de Jesu-Christo, quien se acomoda a la disposicion de sus entendimientos para convencerlos.

## CAPÍTULO VI.

*Milagro de la multiplicacion de los cinco panes. Huye Jesu-Christo porque no le hagan Rey. Anda sobre las aguas. Discurso de Jesu-Christo sobre la necesidad de comer su carne, y beber su sangre. Se apartan de él algunos Discípulos, escandalizados de esto. Declara Jesu-Christo fieles á los doce Apóstoles, excepto Judas.*

1. *Post hæc: h̄ abiit Iesus trans mare Galilææ, quod est Tibertadis: (Matth. 14. 13. = Marc. 6. 32. = Luc. 9: 10.)*

2. *Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quæ faciebat super his, qui infirmabantur.*

3. *Subiit ergo in montem Iesus: Et ibi sedebat cum discipulis suis.*

4. *Erat autem proximum Pascha dies festus Iudæorum.*

5. *Cum sublevasset ergo oculos Iesus, Et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi?*

6. *Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciēbat quid esset facturus.*

7. *Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.*

8. *Dicit ei unus ex discipulis eius, Andréas frater Simónis Petri:*

9. *Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos,*

1. *Después de estas cosas h̄ fué Jesus al otro lado del mar de Galilea, que es el de Tiberiades:*

2. *y le seguia gran muchedumbre de gente, porque veían los milagros que hacia con los que estaban enfermos.*

3. *Y subió Jesus á un monte, y se sentó allí con sus Discípulos.*

4. *Y estaba cerca la Pasqua, dia festivo de los Judios.*

5. *Y habiendo Jesus levantado los ojos, y visto la multitud de gentes que venia á él, dixo á Felipe: ¿Con qué comprarémos pan para que coman estos?*

6. *Y esto lo decia para probarle (1), porque él sabia lo que habia de hacer.*

7. *Respondióle Felipe: Doscientos denarios (2) de pan no bastan para dár á cada uno un pedacito.*

8. *Dixole uno de sus Discípulos, Andres hermano de Simon Pedro:*

9. *Aquí hay un muchacho, que tiene cinco panes de ceba-*

(1) 1.º. Esto es, para probar su fe.

(2) 1.º. 7. Doscientos denarios componen

cerca de trescientos reales nuestros.

Et duos pisces : sed hæc quid sunt inter tantos ?

10. Dixit ergo Iesus : Facite homines discumbere. Erat autem factum multum in loco. Discubuerunt ergo viri , número quasi quinque millia.

11. Accipit ergo Iesus panes : Et cum grátias egisset , distribuit discumbéntibus : similiter Et ex piscibus quantum volebant.

12. Ut autem impléti sunt , dixit discipulis suis : Colligite quæ superaverunt fragmenta , ne péreant.

13. Collegérunt ergo , et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeáceis , quæ superfuerunt bis , qui manducaverant.

14. Illi ergo homines cum vidissent quòd Iesus fécerat signum , dicebant : Quia hic est verè prophéta , qui venturus est in mundum.

15. Iesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum , Et facerent eum regem , fugit iterum in montem ipse solus. ( Matth. 14. 23. = Marc. 6. 46. ) \*

16. Ut autem serò factum est , descendérunt discipuli eius ad mare.

17. Et cum ascendissent navim , venerunt trans mare in Captharnaum : Et ténebræ iam factæ erant : Et non vénerat ad eos Iesus.

18. Mare autem , vento magno flante , exurgébat.

19. Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut

da , y dos peces ; ¿pero esto qué es para tantos ?

10. Y dixo Jesus : Hacedles sentar. Habia alli mucha yerba ; y se sentáron en número de cerca de cinco mil hombres.

11. Tomó , pues , Jesus los panes , y habiendo dado gracias los distribuyó á los que estaban sentados ; y tambien de los peces , quanto querian.

12. Y despues que quedáron satisfechos , dixo á sus Discipulos : Recoged los pedazos que han sobrado , para que no se pierdan.

13. Recogieronlos , y llenáron doce cestos de los pedazos que habian sobrado de los cinco panes de cebada á los que habian comido.

14. Y viendo aquellos hombres el milagro que Jesus habia hecho , decian : Este es verdaderamente el Profeta que ha de venir al mundo.

15. Y Jesus , conociendo que habian de venir para llevarle y hacerle Rey , se huyó solo otra vez á un monte. \*

16. Y venida la tarde , báxáron sus Discipulos al mar :

17. y subiendo á una barca , pasáron del otro lado ácia Captharnaun. Y ya se habia hecho noche , y Jesus no habia aun venido á ellos :

18. y el mar empezaba á alborotarse , á causa de un gran viento que soplabá.

19. Habiendo , -pues , los Discipulos navegado como vein-

*triginta, vident Iesum ambulātem supra mare; & primum navi fieri; & timuerunt:*

20. *Ille autem dicit eis: Ego sum; nolite timere:*

21. *Voluērunt ergo accipere eum in navim: & statim navis fuit ad terram, in quam ibant:*

22. *Alterā die, turba, quæ stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, & quia non introisset cum discipulis suis Iesus in navim, sed soli discipuli eius abissent:*

23. *Aliæ verò supervenerunt naves à Tibertade iuxta locum ubi manducāverant panem, grātiās agentē Dómino:*

24. *Cum ergo vidisset turba quia Iesus non esset ibi, neque discipuli eius, ascenderunt in naviculas, & venerunt Capharnaum quærentes Iesum.*

25. *Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?*

26. *Respondit eis Iesus, & dixit: Amen, amen dico vobis: quæritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, & saturati estis.*

27. *Operāmini non cibum, qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis. Hunc enim Pater signavit Deus. (Matth. 3.17.*

te y cinco ó treinta estadios (1), vieron á Jesus que andaba sobre el mar, y se acercaba á la barca, y se atemorizaron.

20. Y él les dixo: Yo soy, no temáis.

21. Quisieron ellos recibirle (2) en la barca, y luego llegó la barca á la tierra donde iban.

22. Al otro día el pueblo que estaba del otro lado del mar, advirtió que no habia allí mas barca que una, y que Jesus no habia entrado en ella con sus Discípulos, sino que estos habian ido solos:

23. Y arribaron otras bárcas de Tiberiades cerca del lugar en que habian comido los panes, despues que el Señor dió gracias.

24. Y viendo la gente que ni Jesus, ni sus Discípulos estaban allí, subieron á las bárcas, y fueron á Cafarnaun á buscar á Jesús.

25. Y habiéndole hallado del otro lado del mar, le dixerón: ¿Maestro, quando veniste aquí?

26. Respondiósles Jesus y dixo: En verdad, en verdad os digo: Vosotros me buscaís, no porque visteis los milagros, sino porque comisteis de los panes, y quedasteis satisfechos.

27. Trabajad, no por la comida que perece, sino por la que dura hasta la vida eterna: la que os dará el Hijo del Hombre; porque este es, á quien el Padre

(1) \*. 19. Una legua nuestra tiene veinte y nueve estadios. Mariana de Pond. & Mens.

(2) \*. 21. Y con efecto le recibieron, como consta del capítulo 6. de S. Marc. vers. 52.

& 17. 5. = Sup. 1. 32.)

28. *Dixerunt ergo ad eum: Quid faciēmus ut operēmur opēra Dei?*

29. *Respondit Iesus, & dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credātis in eum quem misit ille.* (1. Ioann. 3. 23.)

30. *Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videāmus, & credāmus tibi? quid operāris?*

31. *Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de caelo dedit eis manducāre.* (Exod. 16. 14. = Num. 11. 7. = Psalm. 77. 24. = Sap. 16. 20.)

32. *Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de caelo, sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum.*

33. *Panis enim Dei est, qui de caelo descendit, & dat vitam mundo.*

34. *Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.*

35. *Dixit autem eis Iesus: Ego sum panis vitae: qui venit ad me, non eruriēt: & qui credit in me, non sitiet unquam.* (Eccli. 24. 29.)

36. *Sed dixi vobis quia & vidistis me, & non creditis.*

imprimió su sello (1).

28. Dixerónle ellos: ¿Qué hemos de hacer para obrar obras de Dios (2)?

29. Respondió Jesus y les dixo: Esta es la obra de Dios: que creais en aquel que él envió.

30. Dixerónle ellos: ¿Pues qué milagro haces tú para que lo veamos y te creamos? ¿Qué obras haces?

31. Nuestros padres comieron el maná en el desierto, segun lo que está escrito: Les dió á comer el pan del Cielo.

32. Dijoles Jesus: En verdad, en verdad os digo: Moyses no os dió el pan del Cielo; pero mi Padre os dá el verdadero pan del Cielo:

33. porque el pan de Dios es el que ha baxado del Cielo, y dá vida al mundo.

34. Dixerónle ellos: Señor, danos siempre de ese pan.

35. Y Jesus les dixo: Yo soy el pan de vida: el que viene á mí, no tendrá hambre: y el que cree en mí, no tendrá sed jamás.

36. Pero ya os he dicho que vosotros me habeis visto, y no creeis (3).

(1) \* 27. Jesu-Christo es la imagen del Padre, la figura de su substancia, y el caracter de su gloria. S. Pablo 2. Cor. cap. 4. vers. 4. Hebr. 1. 3. Quiere decir que Jesu-Christo recibió por su eterna generacion toda la autoridad, todo el poder y la divinidad del Padre Eterno. Calm. Nat. Alex.

(2) \* 28. Obras agradables á Dios: para trabajar por esa comida incorruptible de que nos has hablado. Duam.

(3) \* 36. Los Judios entendiendo materialmente lo que Jesu-Christo les habia dicho de la comida que dura basta la eter-

nidad, y del pan que dá la vida al mundo, pedian de este pan. Pero el Señor corrigió esta grosera inteligencia, explicandose mas claramente; y les declaró que él mismo es este pan de vida baxado del Cielo, que quita el hambre y la sed del alma que se alimenta con él. Pero al mismo tiempo les reprehende de que teniendo presente, y habiendole visto hacer tantos milagros, no le quieren creer. O como se explica San Agustin, de que teniendo presente de sí, no le comen espiritualmente, creyendo y esperando en él. Guimer.

37. *¶ Omne, quod dat mihi Pater, ad me veniet: & eum, qui venit ad me, non ejiciam foras:*

38. *quia descendi de celo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem eius, qui misit me.*

39. *Hæc est autem voluntas eius, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.*

40. *Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Filium, & credit in eum, hæbeat vitam æternam, & ego resuscitabo eum in novissimo die.\**

41. *Murmurabant ergo Iudei de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus, qui de celo descendi,*

42. *& dicebant: Nónne hic est Iesus filius Ioseph, cuius nos novimus patrem, & matrem? Quomodo ergo dicit hic: Quia de celo descendi? (Matth. 13. 55.—Marc. 6. 3.)*

43. *Respondit ergo Iesus, & dixit eis: Nolite murmurare in invicem:*

44. *¶ nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum: & ego resuscitabo eum in novissimo die.*

45. *Est scriptum in Prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis, qui audit à Patre, & didicit, venit ad me. (Isaia 54. 13.)*

37. *¶ Todo lo que el Padre me dá vendrá á mí: y al que viniere á mí, no le echaré fuera:*

38. *porque baxé del Cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.*

39. *Y la voluntad del Padre que me envió, es que yo no pierda alguno de todos los que me dió, sino que los resucite en el último dia.*

40. *Y la voluntad de mi Padre que me envió, es que todo aquel que vé al Hijo y cree en él, tenga la vida eterna, y yo le resucitaré en el último dia.\**

41. *Murmuraban de él los Judios, porque habia dicho: Yo soy el pan vivo que baxé del Cielo.*

42. *Y decian: ¿Por ventura no es este Jesus hijo de Josef, cuyo padre y madre conocemos? ¿Pues cómo dice él que ha baxado del Cielo?*

43. *Respondiòles Jesus: No murmureis entre vosotros.*

44. *¶ Ninguno puede venir á mí, si el Padre que me envió no le atrae (1): y yo le resucitaré en el último dia.*

45. *Está escrito en los Prophetas: Y todos serán enseñados de Dios. Todos aquellos que han oido al Padre, y aprendido, vienen á mí.*

(1) \* 44. Si el Padre no le atrae con la eficacia y suavidad de su gracia prevenida, que ablande, mueva y convierta su corazon. *Nat. Alex.* Esta gracia la dá Dios á unos, y la niega á otros;

pero no toca á los hombres saber la razon de esta diferencia: y el que quiera juzgar, por qué Dios atrae á sí á unos, y no á otros, ciertamente errará. *S. Agust. tract. 26. in Ioan.*



46. *Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est à Deo, hic vidit Patrem.* (Matth. 11. 27.)

47. *Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam.*

48. *Ego sum panis vitæ.*

49. *Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & mortui sunt.* (Exod. 16. 15.)

50. *Hic est panis de celo descends: ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.*

51. *¶ Ego sum panis vivus, qui de celo descendi.*

52. *Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum: & panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.\**

53. *Litigabant ergo Iudæi ad invicem, dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?*

54. *Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, & biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.*

55. *Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet vitam æternam: & ego resuscitabo eum in novissimo die.\**

56. *¶ Caro enim mea, verè est cibus: & sanguis meus, verè est potus.* (1. Cor. 11. 27.)

57. *Qui manducat meam car-*

46. No porque alguno haya visto al Padre, sino solo aquel que ha nacido de Dios, este ha visto al Padre.

47. En verdad, en verdad os digo: El que cree en mí, tiene la vida eterna (1).

48. Yo soy el pan de vida.

49. Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron,

50. Este es el pan baxado del Cielo, para que el que come de él, no muera.\*

51. ¶ Yo soy el pan vivo, que baxé del Cielo.

52. Si alguno comiere de este pan, vivirá eternamente: y el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo.\*

53. Disputaban entre sí los Judios diciendo: ¿Cómo puede éste darnos su carne á comer?

54. Respondióles Jesus: En verdad os digo: Si no coméis la carne del Hijo del Hombre, y bebeis su sangre (2), no tendreis la vida en vosotros.

55. El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene la vida eterna; y yo le resucitaré en el último dia.\*

56. ¶ Porque mi carne es verdaderamente comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

57. El que come mi carne,

(1) ¶ 47. Tiene en la esperanza, mientras vive en este mundo, y en el efecto despues de su muerte, si persevera, la vida eterna. *Duum.*

(2) ¶ 54. Los Concilios y los Santos Padres siempre han entendido este lugar de la Sagrada Eucaristia, que todo

fiel está obligado á recibir en llegando á tener uso de razon; y en la qual se nos dá real y verdaderamente el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesu-Christo. Y recibida dignamente, dice San Hilario, hace que nosotros estemos en Christo, y Christo que es la vida, en nosotros.

*nem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in illo.*

58. *Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem: & qui manducat me, & ipse vivet propter me.*

59. *Hic est panis, qui de celo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in ætænum.\**

60. *Hæc dixit in synagoga docens, in Capharnaum.*

61. *Multi ergo audientes ex discipulis eius, dixerunt: Durus est hic sermo, & quis potest eum audire?*

62. *Sciens autem Iesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis: Hoc vos scandalizat?*

63. *Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius? (Supr. 3. 13.)*

64. *Spiritus est, qui vivificat: caro non prodest quidquam. Verba, quæ ego locutus sum vobis, spiritus & vita sunt.*

65. *Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Iesus qui essent non credentes, & quis traditurus esset eum.*

66. *Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest ve-*

*y bebe mi sangre, está en mí, y yo en él.*

58. Asi como el Padre que vive, me envió, y yo vivo por el Padre: asi el que me come á mí, vivirá tambien por mí.

59. Este es el pan que baxó del Cielo. No como el maná, que comieron vuestros padres, y murieron. El que come este pan, vivirá eternamente.\*

60. Dixo Jesus estas cosas enseñando en la Synagoga, en Cafarnaum.

61. Y muchos de sus Discipulos, oyéndolas, dixeron: Duro es este discurso (1): ¿y quién puede oírle?

62. Y Jesus, conociendo en sí mismo que sus Discipulos murmuraban de esto, les dixo: ¿Esto os escandaliza?

63. ¿Y si viereis al Hijo del Hombre subir á donde estaba antes (2)?

64. El espíritu es el que vivifica; la carne nada aprovecha. (3) Las palabras que yo os he hablado son espíritu y vida.

65. Pero hay algunos de vosotros que no creen. Porque sabia Jesus desde el principio, quienes eran los que no creían, y quien le habia de entregar.

66. Y decia: Por eso os dije que ninguno puede venir á

(1) \* 61. No solo los Judjos, sino tambien algunos de los Discipulos del Señor se escandalizaron de esta doctrina de su Maestro; y la tuvieron por dura. Pero no era dura la doctrina, dice San Agustin (serm. 2. de Verb. Ap.) sino ellos. Esta doctrina no es dura, sino á los incrédulos.

(2) \* 63. Esto es, al Cielo de donde baxó el Verbo para hacerse hombre, perseverando siempre en él, y donde subirá en quanto hombre. Calm. Nat.

(3) \* 64. La carne se toma muchas veces en la Sagrada Escritura (Ioan. 8. 15. Rom. 8. 11.) por la inteligencia carnal que se dá á lo que se debe entender espiritualmente. En este sentido les quiere decir Jesu-Christo que deben elevar su corazon y espíritu á entender espiritualmente la doctrina que les enseña. Calm. Veanse en él otros sentidos ó inteligencias de este lugar.

*ñire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo.*

67. *Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retrò: & iam non cum illo ambulabant.*

68. *Dixit ergo Iesus ad duodecim: Numquid & vos vultis abire?*

69. *Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes.*

70. *Et nos credidimus, & cognovimus quia tu es Christus Filius Dei. (Matth. 16. 16. = Marc. 8. 29. = Luc. 9. 20.)*

71. *Respondit eis Iesus: Nonne ego vos duodecim elegi: & ex vobis unus diabolus est?*

72. *Dicēbat autem Iudam Simōnis Iscariōtem: hic enim erat traditūrus eum, cum esset unus ex duodecim.*

mi, si no le es dado por mi Padre.

67. Desde entonces, muchos de sus Discípulos se retiraron de él: y ya no andaban con él,

68. Y dixo Jesús á los doce: ¿Quereis también vosotros retiraros?

69. Respondiōla Simon Pedro: ¿Señor, á quien hemos de ir? Tú tienes palabras de vida eterna.

70. Y nosotros hempo creida y conocido que tú eres el Cristo Hijo de Dios.

71. Díxoles Jesús: ¿Por ventura, no os he escogido yo á vosotros doce? y no obstante uno de vosotros es diablo.

72. Hablaba de Judas Iscariotes: porque este le habia de entregar, aunque era uno de los doce.

## CAPÍTULO VII.

*Vá Jesu-Christo secretamente á Jerusalem á asistir á la fiesta de las Cabañuelas. No todos los parientes de Jesús creen en él. Diversidad de opiniones de los Judios sobre Jesu-Christo. Justifica una curación que habia hecho en el Sábado.*

*Ministros enviados para prenderle. Desfiende Nicodemus al Señor.*

1. *Post hæc autem h̄ ambulabat Iesus in Galilæam, non enim volēbat in Iudæam ambulare: quia querebant eum Iudæi interficere.*

2. *Erat autem in próximo dies festus Iudæorum Scenopégia. (Lev. 23. 34.)*

1. **Y** despues de esto h̄ andaba Jesus por Galilea, porque no queria andar por Judea, porque los Judios buscaban como matarle.

2. Y estaba cerca la fiesta de los Judios, llamada Scenopégia (1):

(1) *V. 2. Scenopégia* era la fiesta de las Cabañuelas ó tiendas de campaña, que celebraban los Judios ácia el medio de Setiembre por ocho dias, en memoria

de la peregrinacion de quarenta años que hicieron por el desierto, en que habitáron en tiendas. *Lev. 23.*

3. *Dixerunt autem ad eum fratres eius: Transi hinc, & vade in Iudeam, ut & discipuli tui videant opera tua, quæ facis.*

4. *Nemo quippe in occulto quid facit, & querit ipse in palam esse: si hæc facis, manifesta te ipsum mundo.*

5. *Neque enim fratres eius credébant in eum.*

6. *Dicit ergo eis Iesus: Tempus meum nondum advénit: tempus autem vestrum semper est parátum.*

7. *Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo quod opera eius mala sunt.*

8. *Vos ascéndite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum implétum est.*

9. *Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilea.*

10. *Ut autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum non manifestè, sed quasi in occulto.*

11. *Iudæi ergo querebant eum in die festo, & dicebant: Ubi est ille?*

12. *Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alii autem dicebant: Non, sed sedúcit turbas.*

13. *Nemo tamen palam loquebátur de illo propter metum Iudæorum, \**

3. y le dixerón sus hermanos (1): Sal de aquí, y vé á Judea para que vean también tus Discípulos las obras que haces:

4. porque ninguno hace las cosas en oculto, quando quiere ser conocido en público. Ya que haces estas cosas manifiestate al mundo;

5. porque ni aun sus hermanos creían en él.

6. Dixoles Jesus: Aun no ha llegado mi tiempo: pero vuestro tiempo siempre está pronto,

7. No os puede aborrecer el mundo: mas á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de que sus obras son malas.

8. Id vosotros á esta fiesta; yo no voy (2) á esta fiesta, porque mi tiempo aun no se ha cumplido,

9. Habiendo dicho esto, se quedó él en Galilea,

10. Mas luego que sus hermanos partieron, fué también él á la fiesta, no manifestamente, sino en oculto.

11. Y los Judíos le buscaban en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquel?

12. Y se hablaba mucho de él entre el pueblo. Porque unos decían: Es bueno. Y otros decían: No, antes engaña al pueblo.

13. Mas ninguno hablaba de él en publico por miedo de los Judíos. \*

(1) \*. 3. Esto es: sus parientes, sea por parte de la Virgen, ó sea por parte de San Josef.

(2) \*. 8. Yo no voy todavía, ni iré manifestamente, sino en oculto. *Quam.*

14. *¶* *Et Iam autem die festo mediante, ascendit Iesus in templum, & docebat.*

15. *Et mirábantur Iudæi, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?*

16. *Respondit eis Iesus, & dixit: Mea doctrina non est mea, sed eius, qui misit me.*

17. *Si quis voluerit voluntatem eius facere: cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego à me ipso loquar.*

18. *Qui à semetipso loquitur, glóriam propriam querit. Qui autem querit glóriam eius, qui misit eum, hic verax est, & iniustitia in illo non est.*

19. *Nonne Moyses dedit vobis legem: & nemo ex vobis facit legem? (Exod. 24. 3.)*

20. *Quid me queritis interficere? Respondit turba, & dixit: Dæmonium habes: quis te querit interficere? (Supr. 5. 18.)*

21. *Respondit Iesus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes mirámini:*

22. *propterea Moyses dedit vobis circumcisiómem (non quia ex Moysse est, sed ex patribus): & in sabbato circumciditis hominem. (Lev. 12. 3.—Gen. 17. 10.)*

23. *Si circumcisiómem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi: mihi indigná-*

14. *¶* *Y estando ya la fiesta á la mitad de los dias, fué Jesus al templo, y se puso á enseñar.*

15. *Y admirados los Judios, decian: ¿Cómo sabe éste, no habiendo estudiado?*

16. *Respondióles Jesus y dixo: Mi doctrina no es mia, sino de aquel que me envió (1).*

17. *Si alguno quiere hacer su voluntad, conocerá si la doctrina es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.*

18. *El que habla de sí mismo, busca su propia gloria: mas el que busca la gloria del que me envió, este es veraz, y no hay injusticia en él.*

19. *¿No os dió Moyses la Ley? Con todo eso, ninguno de vosotros observa la Ley.*

20. *¿Por qué procurais matarme? Respondió el pueblo, y dixo: Tú estás endemoniado. ¿Quién procura matarte?*

21. *Respondió Jesus y les dixo: Una sola cosa hice (2), y todos os admirais.*

22. *No obstante, Moyses os dió la circuncision (no porque ella venga de Moyses, sino de los Patriarcas), y vosotros circuncidais aun en el Sábado al hombre.*

23. *Si, sin violar la Ley de Moyses, recibe un hombre la circuncision en el Sábado, ¿por*

(1) *¶* 16. Como los Judios se admiraban de la doctrina y ciencia de Jesu-Christo, quien sabian que no habia estudiado, les responde: La doctrina que os enseño, no es mia, esto es, no es estudiada, ni adquirida. Es de mi Padre, que comunicándome la divinidad, me comunicó su infinita sabiduría, que es una mis-

ma cosa con ella. *Calmet.* Y yo como enviado de él no hablo en mi nombre, sino en el de mi Padre. *S. Agust. lib. 1. de Trinit. cap. 11. S. Ambros. lib. 2. de Fide cap. 4.*

(2) *¶* 21. Se entiende en el Sábado: y fué curar con su palabra un enfermo. *Nat. Alex.*

*mini quia totum hominem sanum feci in sabbato?*

24. *Nollite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.* (Deut. 1. 16.)

25. *Dicébant ergo quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est, quem quærunt interficere?*

26. *Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt. Numquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus?*

27. *Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.*

28. *Clamabat ergo Iesus in templo docens, & dicens: Et me scitis, & unde sim scitis: & a me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.*

29. *Ego scia eum: quia ab ipso sum, & ipse me misit.*

30. *Quærebant ergo eum apprehendere: & nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora eius.*

31. *De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant: Christus cum venerit,*

*quæ os indignais contra mi, porque he curado en Sábado á todo un hombre (1)?*

24. No juzgueis, segun la apariencia, sino juzgad, segun la justicia.

25. Decian algunos de Jerusalem: ¿No es este el que desean matar?

26. Pues ved aqui que habla en público, y ninguno le dice cosa alguna, ¿Por ventura han reconocido los Magistrados que este es el Christo?

27. Mas este sabemos de dónde es; pero quando venga el Christo, ninguno sabrá de donde es (2).

28. Clamaba, pues, Jesus en el templo enseñando y diciendo: Vosotros me conocéis, y sabéis de donde soy (3): y yo no he venido de mí mismo; pero aquel que me envió, es veraz, y vosotros no le conocéis.

29. Yo le conozco, porque he nacido de él, y él me envió.

30. Buscaban ellos como prenderle; pero nadie le echó la mano, porque aun no habia venido su hora.

31. No obstante muchos del pueblo creyeron en él, \* y decían: ¿Por ventura quando ven-

(1) v. 23. A todo un hombre, quiere decir, segun Natal Alexandro, á un hombre paralítico, impedido ó enfermo en todo su cuerpo. Pero segun Calmet, quiere decir, que le curó en el cuerpo y en el alma. La primera parte de este verso hace este sentido: Si por cumplir con la ley de la circuncisión, circuncidais aun en el día del Sábado, &c. Otros construyen de esta manera: Si se puede circuncidar á un hombre, sin quebrantar la ley del Sábado, &c.

(2) v. 27. Esta preocupacion de algunos Judios nacia de algunos oráculos de los Profetas mal entendidos: porque apli-

caban á la generacion temporal, y segun la carne de Jesu-Christo, lo que aquellos habian dicho de la generacion divina y eterna, que es incomprehensible y oculta: y así se imaginaban que el Christo habia de aparecer de repente en el mundo, sin saberse de donde, ni como venia. San Cyrilo lib. 4. p. 446. San Agust. tract. 31. in Ioan.

(3) v. 28. Esto es, pensais que me conocéis, y sabéis de donde soy; porque sabéis mi origen, segun la carne: pero ignorais mi origen eterno, y que soy Hijo de Dios. Duam.

*numquid plura signa faciet quam quæ hio facit?*

32. *Audierunt Pharisei turbam murmurantem de illo hæc: & h misérunt principes, & Pharisei ministros ut apprehenderent eum.*

33. *Dixit ergo eis Iesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum: & vado ad eum, qui me misit.*

34. *Querétis me, & non inveniétis: & ubi ego sum, vos non potéstis venire. (Infr. 13. 33.)*

35. *Dixerunt ergo Iudæi ad semetipsos: Quò hic iturus est, quia non inveniémus eum? numquid in dispersionem Géntium iturus est, & docturus Gentes?*

36. *Quis est hic sermo, quem dixit: Querétis me, & non inveniétis: & ubi sum ego, vos non potéstis venire?*

37. *In novissimo autem die magno festivitátis stabat Iesus, & clamabat, dicens: Si quis sitit, véniat ad me, & bibat. (Lev. 23. 27.)*

38. *Qui credit in me, sicut dicit Scriptúra, flúmina de ventre eius fluent aque vivæ. (Deut. 18. 15.—Isa. 2. 28.—Act. 2. 17.)*

ga el Christo hará mas milagros que hace este?

32. Oyeron los Fariseos lo que el pueblo decia de él; y h enviáron los príncipes y los Fariseos ministros para que le prendiesen.

33. Y Jesus les dixo: Aun estoy con vosotros un poco de tiempo: y voy á aquel que me envió.

34. Vosotros me buscareis, y no me hallareis: y donde yo estoy (1), vosotros no podeis venir.

35. Y dixerón entre sí mismos los Judios: ¿Dónde irá este que no le podrémos hallar? ¿Por ventura irá á las gentes esparcidas por el mundo (2), y enseñará á los Gentiles?

36. ¿Qué significa esto que ha dicho: Me buscaréis, y no me hallaréis: y donde yo estoy, vosotros no podeis venir?

37. Y en el último dia, el mas solemne de la fiesta, estaba Jesus en pie, y clamaba diciéndolo: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba.

38. Si alguno cree en mí, correrán rios de agua viva de sus entrañas (3), como dice la Escritura.

(1) V. 34. Esto es: donde estaré, donde iré. Seis meses despues que Jesu-Christo decia esto habia de ser crucificado, para resucitar glorioso, y subir al Cielo; por eso les dice que ha de estar con ellos algun tiempo, pero poco, y que donde él vá no pueden ellos ir: y que aunque le busquen no le hallarán. *Calm.*

(2) V. 35. La expresion de la Vulgata: *in dispersionem gentium*, es obscura; y no todos la entienden de una misma manera. Algunos vierten: irá por ventura á los Judios dispersos entre los Gentiles, porque con efecto habia muchos Judios

esparcidos entre las naciones. Otros la entienden de solos los Gentiles, como se ha traducido, y es mas conforme á la letra, y á la malicia con que los Judios decian esto. *Vaseo Calmet en este lugar.*

(3) V. 38. Esto es: el que cree en mí, será Heno del Espíritu Santo (porque de él hablaba, como consta del verso siguiente), que será en el una fuente de agua viva de la gracia y caridad, que por medio de sus buenas obras, y los exemplos de su virtud se derramará y correrá á los demas. *Mesenguy.*

39. *Hoc autem dixit de Spíritu, quem accepturi erant credentes in eum: \* nondum enim erat Spiritus datus, quia Iesus nondum erat glorificatus.*

40. *Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius, dicebant: Hic est verè propheta.*

41. *Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Numquid à Galilæa venit Christus?*

42. *Nonnè Scriptura dicit: Quia ex semine David, & de Bethlehém castèllo, ubi erat David, venit Christus? (Mich. 5. 2.—Matth. 2. 6.)*

43. *Dissensio itaque facta est in turba propter eum.*

44. *Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum: sed nemo misit super eum manus.*

45. *Venerunt ergo ministri ad Pontifices, & Phariseos. Et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?*

46. *Respondérunt ministri: Numquam sic locutus est homo, sicut hic homo.*

47. *Respondérunt ergo eis Pharisei: Numquid & vos seducti estis?*

48. *Numquid ex principibus aliquis credidit in eum, aut ex Phariseis?*

49. *sed turba hæc, quæ non novit legem, maledicti sunt.*

50. *Dixit Nicodémus ad eos, ille, qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis: (Supr. 3. 2.)*

51. *Numquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audie-*

39. Y esto lo decía del Espíritu, que habian de recibir los que creyesen en él: \* pues aun no se habia dado el Espíritu, porque Jesus no habia sido glorificado.

40. Y muchos de entre aquella gente, habiendo oido estos discursos suyos, dixeron: Este verdaderamente es Profeta.

41. Otros decian: Este es el Christo. Y algunos decian: ¿Pues qué el Christo ha de venir de Galilea?

42. ¿Por ventura, no dice la Escritura, que el Christo ha de venir de la familia de David, y del lugar de Belén, de donde era David?

43. Así los pareceres del pueblo acerca de Jesus, estaban divididos.

44. Y algunos de ellos querian prenderle; mas ninguno echó la mano sobre él.

45. Volvieron, pues, los Ministros á los Pontífices y Fariseos; y éstos les dixeron: ¿Por qué no le habeis traído?

46. Respondieron los Ministros: Jamás habló hombre alguno como este hombre.

47. Replicaronles los Fariseos: ¿Habeis, acaso, sido engañados tambien vosotros?

48. ¿Por ventura cree en él alguno de los Magistrados ó de los Fariseos,

49. sino sola esa plebe que no sabe la Ley, y es gente maldita?

50. Díxoles Nicodemus (aquel que fué de noche á estar con Jesus, y era uno de ellos):

51. ¿Por ventura nuestra Ley condena á algún hombre



rit ab ipso, & cognóverit quid faciát? (Deut. 17. 8. & 19. 15.)

52. Respondérunt, & dixerunt ei: Numquid & tu Galilæus es? Scrutâre Scriptúras, & vide quia à Galilæa prophéta non surgit.

53. Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

antes de oírle; é informarse de lo que hace?

52. Respondieronle ellos: ¿Eres acaso tú Galileo también? Exâmina las Escrituras, y hallarás que de Galilea no ha salido Profeta alguno.

53. Y cada uno se volvió á su casa.

## CAPÍTULO VIII.

*La muger adúltera. Impenitencia de los Judíos. Los Judíos, hijos del demonio, quieren dár la muerte á Jesus. Abraham deseó ver á Jesu-Christo. Jesu-Christo es antes que Abraham. Quieren los Judíos apedrear á Jesu-Christo.*

1. *Iesus autem h̄ perréxit in montem Oliveti:*

2. *& dilúculo iterum venit in templum, & omnis pópulus venit ad eum, & sedens docébat eos.*

3. *Addúcunt autem Scribæ, & Pharisei multerem in adulterio deprehensam: & statuérunt eam in medio,*

4. *& dixerunt ei: Magister, hæc mulier modò deprehensa est in adulterio.*

5. *In lege autem Móyses mandávit nobis huiúsmodi lapidâre. Tu ergo quid dicis? (Lev. 20. 10.)*

6. *Hoc autem dicébant tentâtes eum, ut possent accusâre eum. Iesus autem inclinans se deorsum, digito scribêbat in terra.*

1. *h̄* **Y** Jesus fué al monte de los Olivos,

2: y muy de mañana volvió al templo, y concurrió á él todo el pueblo: y sentándose, se puso á enseñarles.

3. Y los Escribas y Fariseos le traxeron una muger cogida en adulterio, y la pusieron en medio,

4. y le dixerón: Maestro, á esta muger se la acaba de coger en adulterio.

5. Y Moyses en la Ley nos mandó apedrear á las tales: ¿Qué dices tú sobre esto?

6. Y esto lo decían por tentarle, para poderle acusar. Y Jesus, inclinándose ácia abaxo, se puso á escribir con el dedo en la tierra (1).

(1) **¶** 6. No se sabe de cierto lo que escribió el Señor en el suelo. San Gerónimo cree que escribió los pecados de los acusadores. San Ambrosio una sentencia de Jeremías contra ellos. Santo Tomas las mismas palabras que despues les habló: *Aquel de vosotros, &c.* Otros dicen que Christo nada escribió que se pudiese

leer, sino que se puso á hacer ciertos caracteres ó figuras, quales hace un hombre pensativo: ya para evitar aquella quèstion maliciosa, ya para darles lugar á que se retirasen sin rubor, y pensasen mas en su conciencia que en las ajenas. *Maladonado.*

7. *Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, & dixit eis: Qui sine peccato est vestram, primus in illam lapidem mittat.* (Deut. 17. 7.)

8. *Et iterum se inclinans, scribēbat in terra.*

9. *Audientes autem, unus post unum exibant, incipientes à senioribus: & remansit solus Iesus, & mulier in medio stans.*

10. *Erigens autem se Iesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt, quē de accusabant? nemo te condemnāvit?*

11. *Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Iesus: Nec ego te condemnabo: Vade, & iam amplius noli peccare.\**

12. *Iterum ergo locutus est eis Iesus, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.* (Ioann. 1. 5.)

13. *Dixerunt ergo ei Pharisei: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.*

14. *Respondit Iesus, & dixit eis: Est enim ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum: quia scio unde veni, & quò vado: vos au-*

7. Y perseverando ellos en preguntarle, se enderezó, y les dixo: Aquel de vosotros que está sin pecado (1), sea el primero que la apedree.

8. Y volviéndose á inclinar, continuó escribiendo en la tierra,

9. Y ellos, habiéndole oído, se fueron saliendo uno tras otro, siendo los primeros los mas viejos, y quedó solo Jesus, y la muger que estaba en medio.

10. Y enderezándose Jesus, la dixo: ¿Muger, dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te ha condenado?

11. Ninguno, Señor, respondió ella. Y Jesus la dixo: Ni yo te condenaré. Anda, y no peques ya mas.\*

12. Y Jesus volvió á hablar á los Judios, diciendo: *Ego* Yo soy la luz del mundo (2): el que me sigue, no anda en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.

13. Dixerónle los Fariseos: Tú das testimonio de tí mismo: tu testimonio no es verdadero.

14. Respondió Jesus y les dixo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero: porque yo sé de donde he venido, y á donde voy (3);

(a) *¶. 7.* No pide Jesu-Christo en esto, que solo los inocentes puedan dar sentencia, y juzgar legítimamente. Pero queria por este medio hacerles entrar en sí mismos, y registrar sus conciencias, para que viéndose reos de iguales y mayores delitos, dexasen libre á la muger; sin tener pretexto de acusarle como infractor de la Ley de Moyses, que era lo que ellos buscaban. *Duam.*

(a) *¶. 12.* *To soy la luz que hago ver,* no solo á los Judios, sino á todo el mundo lo que deben creer y obrar. *Duam.* *Tú el que me sigue, no anda en las tinie-*

*blas y obscuridad del error, y de los vicios, que son las que se deben temer. S. Agust. tract. 35. in Ioan.*

(2) *¶. 14.* Esto es: Yo sé que nací de Dios, y vuelvo á Dios. Yo conozco mi divinidad, mi omnipotencia y mi sabiduría. Yo sé, que soy la luz, la verdad y el Doctor de los hombres; y así mi testimonio es verdadero, porque no digo lo que no sé, ni me aplico lo que no tengo, sino lo que me conviene por esencia. *San Cyrilo lib. 5. in Ioan. S. Christostomo hom. 51. in Ioan.*

*tem nescitis unde venio, aut quò vado.*

15. *Vos secundùm carnem iudicatis: ego non iudico quemquam:*

16. *& si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum: sed ego, & qui misit me, Pater.*

17. *Et in lege vestra scriptum est, quia verbum hominum testimonium verum est. (Deut.*

*17. 6. & 19. 15. = Matth. 18. 16. = 2. Cor. 13. 1. = Hebr. 10. 28.)*

18. *Ego sum, qui testimonium perhibeo de me ipso: & testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.*

19. *Dicébant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me scirétis, forisissimè & Patrem meum scirétis.*

20. *Hæc verba locutus est Iesus in gazophylacio, docens in templo: & nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora eius.\**

21. *¶ Dixit ergo iterùm eis Iesus: Ego vado, & querétis me, & in peccato vestro morièmini. Quò ego vado, vos non potestis venire.*

22. *Dicébant ergo Iudæi: Numquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quò ego vado, vos non potestis venire?*

23. *Et dicébat eis: Vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.*

mas vosotros no sabeis de donde vengo, ni á donde voy.

15. Vosotros juzgais segun la carne: yo á ninguno juzgo (1).

16. Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero, porque no soy solo, sino yo y el Padre que me envió.

17. Y está escrito en vuestra Ley, que el testimonio de dos personas es verdadero.

18. Yo doy testimonio de mí mismo: y el Padre que me envió, dá testimonio de mí.

19. Preguntábanle ellos: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesus: Vosotros no me conocéis á mí, ni á mi Padre: si me conocierais á mí, conocierais también á mi Padre (2).

20. Estas palabras habló Jesus en el atrio del tesoro enseñando en el templo, y nadie le prendió, porque aun no habia llegado su hora.\*

21. ¶ Dixoles también Jesus: Yo me voy, y vosotros me buscareis, y morireis en vuestro pecado. Donde yo voy, vosotros no podeis venir.

22. Decían los Judíos: ¿Por ventura, se matará á sí mismo, y por eso dice: Dónde yo voy, vosotros no podeis venir?

23. Y él les dixo: Vosotros sois de acá abajo: yo soy de lo alto. Vosotros sois de este mundo: yo no soy de este mundo.

(1) \*. 15. Esto es, por ahora. Jans. Gaudav.

(2) \*. 19. No se puede conocer al Hijo

de Dios sin conocer á su Padre; porque la naturaleza ó esencia del Hijo es la misma que la del Padre.

24. *Dixi ergo vobis quia moriēmini in peccātis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriēmini in peccāto vestro.*

25. *Dicēbant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Iesus: Principium, qui & loquor vobis.*

26. *Multa habeo de vobis loqui, & iudicāre. Sed qui me misit, verax est: & ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo. (Rom. 3. 4.)*

27. *Et non cognoverunt quia Patrem eius dicēbat Deum.*

28. *Dixit ergo eis Iesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscētis quia ego sum, & à me ipso fácio nihil, sed sicut dócuit me Pater, hæc loquor:*

29. *& qui me misit, mecum est, & non reliquit me solum: quia ego quæ plácita sunt ei, fácio semper. \**

30. *Hæc illo loquēte, multi crediderunt in eum.*

31. *Dicēbat ergo Iesus ad eos, qui crediderunt ei, Iudæos: Si vos manseritis in sermōne meo, verè discipuli mei eritis:*

32. *& cognoscētis veritatem, & veritas liberābit vos.*

33. *Respondērunt ei: Seman-*

24. Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creéis que yo soy (1), moriréis en vuestro pecado.

25. Preguntáronle ellos: ¿Quién eres tú? Díxoles Jesus: El principio: el mismo que os hablo (2).

26. Muchas cosas tengo que decir de vosotros, y que condenar; pero el que me envió es veraz; y yo hablo en el mundo lo que á él le oí.

27. Y no conocieron que decia que Dios era su Padre.

28. Díxoles, pues, Jesus: Cuando hubiereis levantado en alto (3) al Hijo del Hombre, entonces conoceréis que yo soy (4), y que nada hago de mí mismo; sino que hablo lo que el Padre me enseñó.

29. Y el que me envió está conmigo, y no me dexó solo; porque yo hago siempre lo que es de su agrado. \*

30. Quando Jesus decia estas cosas, creyeron muchos en él.

31. Y decia Jesus á los Judíos que creyeron en él: Si vosotros permanecéis en la fé de mi palabra, sereis verdaderamente discípulos míos:

32. y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

33. Respondieronle: No-

(1) v. 24. Que yo soy el que soy, el Hijo de Dios, y Dios verdadero. *Nat. Alex.*

(2) v. 25. Esto es: To que os hablo, soy el principio de todas las cosas, soy antes de todos los siglos. *S. Amb. lib. 3 de Fide. cap. 4.* Pero el sentido del texto Griego es este: Yo soy lo que desde el principio os estoy diciendo, que soy, esto es, el Christo, el Hijo de Dios, el pan de vida,

la luz del mundo, &c. *Martini.*

(3) v. 28. Habla Jesus de su muerte sobre la Cruz, después de la qual habian de creer muchos en él. *Calm. Vease S. Juan cap. 2. v. 14.*

(4) *Ibid.* Conoceréis que yo soy vencedor de la muerte por la Resurreccion, y Señor del Cielo y de los Angeles por la Ascension. *Nat. Alex.*

*Abrahæ sumus, & némini servavimus unquam: quómodo tu dicis: Liberi éritis?*

34. *Respondit eis Iesus: Amen, amen dico vobis: quia omnis, qui facit peccátum, servus est peccáti. (Rom. 6. 15. & 16. 2.—2. Pet. 2. 19.)*

35. *Servus autem non manet in domo in ætérnum: fílius autem manet in ætérnum.*

36. *Si ergo vos fílius liberáverit, verè liberi éritis.*

37. *Scio quia filii Abrahæ estis: sed queritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.*

38. *Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor: & vos quæ vidistis apud patrem vestrum, fácitis.*

39. *Respondérunt, & dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Iesús: Si filii Abrahæ estis, ópera Abrahæ fácite.*

40. *Nunc autem queritis me interficere, hóminem, qui veritatem vobis locútus sum, quam audívi à Deo: hoc Abraham non fecit.*

41. *Vos fácitis ópera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatióne non sumus nati: unum patrem habémus Deum.*

42. *Dixit ergo eis Iesus: Si Deus pater vester esset: diligérétis útique me. Ego enim ex Deo*

sotros somos hijos de Abrahán y jamás hemos sido esclávos de alguno: ¿cómo dices tú que vendrémos á ser libres?

34. Respondióles Jesus: En verdad, en verdad os digo, que todo aquel que peca, es esclavo del pecado.

35. Y el esclavo no permanece siempre en la casa: mas el hijo permanece siempre.

36. Así que, si el hijo os dá libertad, sereis verdaderamente libres.

37. Bien sé que sois hijos de Abrahán; pero quereis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

38. Yo hablo lo que ví en mi Padre: y vosotros haceis lo que visteis en vuestro padre.

39. Respondieron ellos y le dijeron: Nuestro padre es Abrahán. Díxoles Jesus: Si sois hijos de Abrahán, haced obras de Abrahán.

40. Pero vosotros procuráis ahora quitarme la vida á mí que os he hablado la verdad que oí á Dios: esto no lo hizo Abrahán.

41. Vosotros haceis las obras de vuestro padre. Dijeron ellos: Nosotros no somos hijos de fornicación (1): tenemos un solo padre, que es Dios.

42. Díxoles Jesus: Si Dios fuera vuestro Padre ciertamente me tuvierais amor; porque yo

(1) \* 41. Esto es: no somos hijos bastardos, no hemos degenerado de nuestros padres; seguimos su religión y su justicia, y no damos culto á los ídolos,

como los Gentiles é idólatras: porque la voz fornicación se pone muchas veces en la sagrada Escritura para significar la idolatría; y ese sentido tiene aquí. *Calm.*

*processi, & veni: neque enim a me ipso veni, sed ille me misit.*

43. *Quare loquēlam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.*

44. *Vos ex patre diabolo estis: & desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, & in veritate non stetit: quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, & pater eius. (1. Ioann. 3. 8.)*

45. *Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.*

46. *¶ Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?*

47. *Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis. (1. Ioann. 4. 6.)*

48. *Respondērunt ergo Iudaei, & dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu, & dæmonium habes?*

49. *Respondit Iesus: Ego dæmonium non habeo: sed honorifico Patrem meum, & vos inhonorastis me.*

50. *Ego autem non quero gloriam meam: est qui quærat, & iudicet.*

51. *Amen, amen dico vobis: si quis sermonem meum serva-*

*he nacido, y he venido de Dios; pues no he venido de mí mismo, sino que él me envió.*

43. ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? Es porque no podéis oír mi palabra. (1).

44. Vosotros sois hijos del diablo, y queréis cumplir los deseos de vuestro padre. Él fue homicida desde el principio (2), y no perseveró en la verdad (3); así no hay verdad en él. Cuando dice la mentira, habla de suyo propio, porque es mentiroso, y padre de la mentira.

45. Mas á mí, aunque os digo la verdad, no me creéis.

46. ¶ ¿Quién de vosotros me convencerá de pecado? ¿Si os digo la verdad, por qué no me creéis?

47. El que es de Dios, oye las palabras de Dios. Por eso vosotros no las oís, porque no sois de Dios.

48. Respondieron entonces los Judios y le dixerón: ¿No decimos bien nosotros que tú eres Samaritano, y estás endemoniado?

49. Respondió Jesus: Yo no estoy endemoniado, sino que doy honor á mi Padre; y vosotros me habeis deshonrado á mí.

50. Mas yo no busco mi gloria: hay quien la busque y haga justicia.

51. En verdad, en verdad os digo: Si alguno guarda mi

(1) v. 43. Por la dureza y ceguedad de vuestro corazón, con que resistis mi doctrina. *Calim.*

(2) v. 44. Porque mató espiritualmente á Eva. *S. Agust. B. ad. Rupert. Euzimio.*

(3) *Ibid.* No perseveró en la verdad, en

la justicia y en la inocencia en que había sido criado; sino que mereció por su soberbia ser arrojado al fuego eterno. *S. Agust. lib. 11. de Civit. c. 11. S. Leon. serm. 10. de Quadrage.* Y desde entonces aborrece la verdad, y ama la mentira, la ficción y el engaño. *Nat. Alex.*

*verit, mortem non vidēbit in aeternum.* doctrina, no morirá jamás.

52. *Dixerunt ergo Iudæi: Nunc cognovimus quia dæmónium habes. Abraham mortuus est, & Prophætæ: & tu dicis: Si quis sermónem meum serváverit, non gustábit mortem in aeternum.*

52. Replicáron los Judios: Ahora conocemos que estás endemoniado. Abraham y los Profetas murieron, y tú dices: Si alguno guarda mi doctrina, no morirá jamás.

53. *Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mortuus est? & prophætæ mortui sunt. Quem te ipsum facis?*

53. ¿Por ventura eres tú mayor que nuestro padre Abraham que murió? Y los Profetas también murieron. ¿Por quién te tienes tú?

54. *Respondit Iesus: Si ego glorifico me ipsum, glória mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,*

54. Respondió Jesús: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria no es nada. Mi Padre es el que me glorifica, aquel que decís vosotros que es vuestro Dios;

55. *& nan cognovistis eum: ego autem novi eum: et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, & sermónem eius servo.*

55. y no le conocéis, Pero yo le conozco: y si dixera que no le conozco, seria mentiroso como vosotros. Pero le conozco, y cumplo sus palabras.

56. *Abraham pater vester exultávit ut vidēret diem meum: vidit, & gaudius est.*

56. Vuestro padre Abraham deseó con ansia ver mi día (1): le vió, y se regocijó (2).

57. *Dixerunt ergo Iudæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, & Abraham vidisti?*

57. Dixerónle los Judios: ¿Aun no tienes tú cincuenta años, y viste á Abraham?

58. *Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.*

58. Díxoles Jesús: En verdad, en verdad os digo: Antes que Abraham fuese hecho, soy yo (3).

(1) \* 56. Las palabras de la Vulgata son: *Exultavit ut videret diem meum*, que á la letra significan: *saltó de gozo por ver mi día*; pero se han traducido: *deseó con ansia*, porque esta parece ser su inmediata significacion, y comunmente se la da esa inteligencia. El día suyo, de que habla aquí Jesu-Christo, es el tiempo en que habla de venir al mundo hecho hombre en sentir de S. Ireneo lib. 4. c. 11. de Origen. homil. 10. in Génes. de S. Hilar. lib. 6. de Trinit. y de S. Bernardo. serm. 6. in Vig. Nat. Dom.

(2) Ibid. El tiempo, en que Abraham vió en espíritu el día de Jesu-Christo se cree, que fué quando estaba para sacrificar á su hijo Isaac, que era figura del sacrificio que Jesu-Christo habia de ofrecer de sí mismo. S. Christost. hom. 54. in Iohann.

(3) \* 58. Este texto es una prueba clara de la divinidad de Jesu-Christo, y significa que Jesu-Christo en quanto Dios es eterno. Véase S. Juan Christost. S. Cyrilo, y S. Agust. sobre este lugar.

59. *Tulérunt ergo lapides, ut iacerent in eum: Iesus autem abscondit se, & exiit de templo.\**

59. Etonces cogieron piedras para tirarle ; y Jesus se escondió, y salió del templo. \*

## CAPÍTULO IX.

*El ciego de nacimiento, á quien Jesu-Christo dió vista. Murmuraron los Fariseos de este milagro ; y excomulgan al ciego. Este instruido por Jesu-Christo cree en él, y le adora.*

1. *Et h̄ prætériens Iesus vidit hominem cæcum à nativitate :*

2. *& interrogavérunt eum discipuli eius : Rabbi, quis peccávit, hic, aut paréntes eius, ut cæcus nascerétur ?*

3. *Respóndit Iesus : Neque hic peccávit, neque paréntes eius : sed ut manifesténtur ópera Dei in illo.*

4. *Me opórtet operári ópera eius, qui misit me, donèc dies est : venit nō, quando nemo potest operári.*

5. *Quámdiu sum in mundo, lux sum mundi.*

6. *Hæc cum dixisset, expuit in terram, & fecit lutum ex spu-*

1. *Y* *h̄* pasando (1) Jesus, vió un hombre ciego de nacimiento :

2. y sus Discípulos le preguntáron : Maestro, ¿ qué pecados son la causa de que este haya nacido ciego (2), los suyos, ó los de sus padres ?

3. Respondió Jesus : Ni los suyos, ni los de sus padres : sino para que las obras de Dios se manifesten en él (3).

4. Conviene que yo haga las obras de aquel que me envió, mientras dura el dia (4). Viene la noche, en la qual ninguno puede obrar.

5. Mientras estoy en el mundo, soy la luz del mundo.

6. Dicho esto, escupió en la tierra, y habiendo hecho lodo

(1) *✱* 1. Despues que Jesu-Christo salió del templo se retiró como acostumbraba al monte de los Olivos ; y al dia siguiente, que era Sábado, volvió á la Ciudad, y yendo por el camino, paró por un parage en que estaba este ciego. *Calm.*

(2) *✱* 2. Aunque los Discípulos de Jesu-Christo suponen, que algun pecado, ó de los padres de este ciego, ó suyo, era la causa de su ceguera ; no es necesario atribuirles el error de la transmigracion de las almas, como han hecho algunos por la razon de que de otra manera no podia el ciego haber pecado ántes de nacer. Bastaba que supieran en general, que las

enfermedades entráron en el mundo por el pecado : que Dios castiga muchas veces en los hijos los pecados de los padres : y que prevee desde la eternidad todos los pecados de los hombres, para hacer esta pregunta á su Maestro. *Messeng.*

(3) *✱* 3. Esto es : para que con su curacion se haga manifesto cuántas y qué admirables son las obras de Dios. *Nat. Alexandro.*

(4) *✱* 4. Esto es : mientras estoy en esta vida, y ando en este mundo, ántes de mi muerte y resurreccion. *S. Agust. S. Beda hic.*



to, & linoit lutum super oculos eius,

7. & dixit ei: *Vade, lava in natatoria Siloë (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, & lavavit, & venit videns.*

8. *Itaque victui, & qui viderant eum prius quia mendiculus erat, dicebant: Nomen hic est, qui sedebat, & mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est.*

9. *Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat: Quia ego sum.*

10. *Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi oculi?*

11. *Respondit: Ille homo, qui dicitur Iesus, lutum fecit: & unxit oculos meos, & dixit mihi: Vade ad natatoria Siloë, & lava. Et abii, lavi, & video.*

12. *Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.*

13. *Adducunt eum ad Phariseos, qui cæcus fuerat.*

14. *Erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus, & aperuit oculos eius.*

15. *Iterum ergo interrogabant eum Pharisei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, & lavi, & video.*

16. *Dicebant ergo ex Phariseis quidam: Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et schisma erat inter eos.*

con la saliva, untó con él los ojos del ciego,

7. y le dixo: Vé, lavate en la piscina de Siloé (que quiere decir: Enviado) (1). Fué él, y se lavó, y volvió con vista.

8. Y los vecinos, y los que le habian visto ántes pidiendo limosna, decian: ¿No es este el que estaba sentado, y pedia limosna? Este es, respondian algunos.

9. Y otros decian: No es él, sino otro semejante á él. Mas él decia: Yo soy.

10. Preguntabanle: ¿Cómo se te han abierto los ojos?

11. Respondió: Aquel hombre que se llama Jesus, hizo lodo, y untó mis ojos, y me dixo: Vé á la piscina de Siloé, y lavate. Yo fui, me lavé, y veo.

12. Preguntáronle: ¿Dónde está ese? Respondió: No lo sé.

13. Lleváron á los Fariseos al que habia sido ciego.

14. (Y era Sábado quando Jesus hizo lodo, y le abrió los ojos).

15. Preguntáronle, pues, otra vez los Fariseos, ¿cómo habia logrado la vista? Y él les dixo: Me puso lodo sobre los ojos, me lavé, y veo.

16. Y algunos de los Fariseos decian: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el Sábado. Y otros decian: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estos milagros? Y habia discordia entre ellos.

(1) 7. 7. Enviado es uno de los nombres, que dá la Escritura al Merias: y San Juan nota esta significacion del nombre de la piscina para enseñarnos, que no por acaso, sino por una disposicion secreta de la divina providencia

se habia puesto este nombre á una piscina, cuyas aguas habian de recibir algun día del Enviado de Dios, la virtud de dar vista á un ciego, y ser en esto la figura de las aguas del Bautismo. *Dumet.*

17. *Dicunt ergo cæco tetrum : Tu quid dicis de illo , qui aperuit oculos tuos ? Ille autem dixit : Quia propheta est.*

18. *Non crediderunt ergo Iudæi de illo , quia cæcus fuisset & vidisset , donec vocaverunt parentes eius , qui viderat :*

19. *& interrogaverunt eos , dicentes : Hic est filius vester , quem vos dicitis quia cæcus natus est ? Quomodo ergo nunc videt ?*

20. *Respondérunt eis parentes eius , & dixerunt : Scimus quia hic est filius noster , & quia cæcus natus est :*

21. *quomodo autem nunc videat , nescimus : aut quis eius aperuit oculos , nos nescimus : ipsum interrogâte : ætatem habet , ipse de se loquâtur.*

22. *Hæc dixerunt parentes eius , quoniam timebant Iudæos : iam enim conspiraverant Iudæi , ut si quis eum confiteretur esse Christum , extra synagoga mitteret.*

23. *Propterea parentes eius dixerunt : Quia ætatem habet , ipsum interrogâte.*

24. *Vocaverunt ergo rursum hominem , qui fuerat cæcus , & dixerunt ei : Da gloriam Deo. Nos scimus quia hic homo peccator est.*

25. *Dixit ergo eis illa : Si peccator est , nescio : unum scio , quia cæcus cum essem , modo video.*

17. Y preguntaron de nuevo al ciego : ¿Qué dices tú de aquel que te abrió los ojos ? y respondió él : Que es Profeta.

18. Pero los Judios no creyeron que él hubiera estado ciego , y viese , hasta que llamaron á los padres de aquel que habia adquirido vista ,

19. y les preguntaron : ¿Es este vuestro hijo , el que decís que nació ciego ? ¿Cómo , pues , vé ahora ?

20. Respondieronles sus padres y dijeron : Lo que sabemos es , que es nuestro hijo , y que nació ciego ;

21. mas como ahora vé , no lo sabemos , ni sabemos quién le abrió los ojos. Preguntadle á él : edad tiene , que responda él mismo por sí.

22. Dixerón esto sus padres , porque temian á los Judios : porque habian ya convenido entre sí los Judios en que si alguno confesaba que Jesus era el Cristo , fuese expelido de la Synagoga.

23. Por eso los padres del ciego dixerón : Edad tiene , preguntadle á él.

24. Llamaron , pues , otra vez al hombre que habia estado ciego , y le dixerón : Da gloria á Dios (1). Nosotros sabemos que ese hombre es pecador.

25. Respondiôles él : Si es pecador no lo sé ; lo que sé es , que habiendo estado ciego , ahora veo.

(1) \* 24. *Dá gloria á Dios* era una fórmula de que usaban ordinariamente

los Judios para juramentar á alguno , y obligarle á decir la verdad. *Diam.*

26. *Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?*

27. *Respondit eis: Dixi vobis iam, & audistis: quid iterum vultis audire? numquid & vos vultis discipuli eius fieri?*

28. *Maledixerunt ergo ei, & dixerunt: Tu discipulus illius sis: nos autem Móysi discipuli sumus.*

29. *Nos scimus quia Móysi locutus est Deus: hunc autem nescimus unde sit.*

30. *Respondit ille homo, & dixit eis: In hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit, & aperuit meos oculos:*

31. *scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, & voluntatem eius facit, hunc exaudit.*

32. *A seculo non est auditum quia quis aperuit oculos cæci nati.*

33. *Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.*

34. *Respondérunt, & dixerunt ei: In peccatis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecerunt eum foras.*

35. *Audívit Iesus quia eiecerunt eum foras: & cum invenísset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei?*

36. *Respondit ille, & dixit:*

26. *Preguntáronle ellos: ¿Qué hizo contigo? ¿Cómo te abrió los ojos?*

27. *Respondióles: Ya os lo dije, y lo oísteis: ¿para qué queréis oírlo otra vez? ¿Por ventura, queréis también vosotros haceros discípulos suyos?*

28. *Entonces le llenáron ellos de maldiciones, y le dixerón: Tú seas su discípulo, que nosotros somos discípulos de Moyses.*

29. *Nosotros sabemos que á Moyses le habló Dios: mas este no sabemos de dónde es.*

30. *Respondió aquel hombre, y les dixo: Aquí está la maravilla, que no sabéis de dónde es, despues que me ha dado vista.*

31. *Y sabemos que á los pecadores no les oye Dios (1); mas si alguno le dá culto, y hace su voluntad, á este le oye.*

32. *No se ha oído desde que el mundo es mundo, que alguno haya abierto los ojos de un ciego de nacimiento.*

33. *Si este no fuera de Dios, no podría hacer nada.*

34. *Respondieron los Judios, y le dixerón: ¿Tú has nacido lleno de pecados, y vienes á enseñarnos á nosotros? Y le echáron fuera (2).*

35. *Oyó Jesus que le habian echado fuera, y habiéndole encontrado, le dixo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?*

36. *Respondió él, y dixo:*

(1) *v.* 31. Quiere decir, que quando los Impios y falsos Profetas quieren extender su mala doctrina, no les concede Dios poder de hacer prodigios y milagros que la autoricen. Calmet, Natal

Alexandro.

(2) *v.* 34. Le echáron fuera del templo, y de toda la Synagoga. Natal, Alexand.: lo que segun algunos, fue como excomulgarse.

*Quis est, Domine, ut credam in eum?*

37. *Et dixit ei Iesus: Et vidisti eum, & qui loquitur tecum, ipse est.*

38. *At ille ait: Credo Domine. Et pröciciens adoravit eum.\**

39. *Et dixit Iesus: In iudicium ego in hunc mundum veni: ut qui non vident videant, & qui vident cæci fiant.*

40. *Et audierunt quidam ex Pharisæis, qui cum ipso erant, & dixerunt ei: Numquid & nos cæci sumus?*

41. *Dixit eis Iesus: Si cæci essetis, non haberetis peccatum. Nunc verò dicitis: Quia videmus. Peccatum vestrum manet.*

*¿Quién es, Señor, para creer en él?*

37. Y Jesus le dixo: Le has visto, y es el mismo que habla contigo.

38. Y él dixo: Creo, Señor; y postrándose, le adoró.\*

39. Y dixo Jesus: Yo vine á este mundo á exercer un juicio (1): por el qual, los que no vén, vean: y los que vén, queden ciegos.

40. Oyeron esto algunos Fariseos, que estaban con él; y le dixerón: ¿Por ventura, somos tambien nosotros ciegos?

41. Respondiöles Jesus: Si vosotros fuerais ciegos, no tendríais pecado (2): mas ahora que decís: Nosotros vemos, persevera vuestro pecado.

## CAPÍTULO X.

*Parábola del buen Pastor: sus propiedades, sus ovejas y su rebaño. Vá Jesus al templo el día de la Dedicacion. Instante los Judios para que confiese que es el Mesias. La prueba de que lo es, son sus milagros. Quieren apedrearle porque se dice Hijo de Dios: y él se defiende con las obras que ha hecho en beneficio de los Judios.*

1. *h Amen, amen dico vobis: qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, & latro.*

2. *Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.*

1. *h En verdad, en verdad os digo: El que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino que sube por otra parte, es robador y ladron.*

2. Mas el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

(1) \* 39. Un juicio de discernimiento que disclerne á los que creen y contiesan la fé, de los soberbios que piensan que ven, y que están sanos, y así no buscan al Médico Celestial, y perseveran en su

ceguedad. S. Agust. tract. 44. in Ioan.

(2) \* 41. Esto es: si conocierais que estais ciegos, no tendríais el pecado de la incredulidad positiva con que resistís mi doctrina. Duam.

3. *Huic ostiarius aperit, & oves vocem eius audiunt, & proprias oves vocat nominatim, & educit eas.*

4. *Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit: & oves illum sequuntur, quia sciunt vocem eius.*

5. *Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo: quia non novérunt vocem alienòrum.*

6. *Hoc provèrbium dixit eis Iesus. Illi autem non cognovérunt quid loquerètur eis.*

7. *Dixit ergo eis iterum Iesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.*

8. *Omnes quotquot vènerunt, fures sunt, & latrones, & non audierunt eos oves.*

9. *Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur: & ingrediètur, & egrediètur, & pascua invéniet.*

10. *Fur non venit nisi ut furètur, & mactet, & perdat. Ego veni ut vitam hábeant, & abundantius hábeant.\**

11. *¶ Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro ovibus suis. (Isai. 40. 11. = Ezech. 34. 23. & 37. 24.)*

3. A este le abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y llama á cada una de sus ovejas por su propio nombre, y las saca á fuera:

4. y despues de sacar fuera sus propias ovejas, vá delante de ellas; y las ovejas le siguen porque conocen su voz.

5. Mas al extraño no le siguen, ántes huyen de él, porque no conocen la voz de los extraños (1).

6. Esta parábola les dixo Jesus: pero ellos no comprehendieron lo que les decia.

7. Y así volvió Jesus á decirles: En verdad, en verdad os digo que yo soy la puerta del aprisco de las ovejas.

8. Todos quantos han venido (2), son robadores y ladrones; y las ovejas no les dieron oído.

9. Yo soy la puerta. Si alguno entráre por mí, se salvará; y entrará y saldrá (3), y encontrará pastos.

10. El ladrón no viene sino á hurtar, y á matar, y á perder. Yo he venido para que las ovejas tengan vida, y estén muy lozanas.\*

11. ¶ Yo soy el buen Pastor. El buen Pastor dá su vida por sus ovejas:

(1) \* 5. El aprisco es la Iglesia: las ovejas son los fieles, y especialmente los escogidos: la puerta es Jesu-Christo: el portero es Dios mismo, que recibe á todos los que entran por Jesu-Christo, esto es, en su nombre, por su órden; y por el movimiento de su Espíritu: los verdaderos pastores son los que entran en la dirección y regimen de estas ovejas, por vocación de Dios, y les dan el pasto espiritual por el zelo de su gloria, y por el bien espiritual de ellas: los jornaleros son

los que las dirigen y apacientan por intereses temporales: los ladrones son los que sin vocación legítima se entrometen en el regimen de los fieles; porque no entran por Jesu-Christo. *San Agustín in Ioan. tract. 45. & 46.*

(2) \* 8. Todos quantos han venido sin vocación de Dios, y solo por su voluntad. *Duam.*

(3) \* 9. Entrará y saldrá. es hebraismo, que quiere decir, *hará todas sus cosas con seguridad.* Jansen. de Gante.

12. *Mercenarius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit: & lupus rapit, & dispergit oves:*

13. *mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, & non pertinet ad eum de ovibus.*

14. *Ego sum pastor bonus: & cognosco meas, & cognoscunt me meæ.*

15. *Sicut novit me Pater, & ego agnosco Patrem: & animam meam pono pro ovibus meis. (Matth. 11. 27.—Luc. 10. 22.)*

16. *Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili: & illas oportet me adducere, & vocem meam audient, & fiet unum ovile, & unus pastor.\**

17. *Propterea me diligit Pater: quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam. (Isai. 53. 7.)*

18. *Nemo tollit eam à me: sed ego pono eam à meipso, & potestatem habeo ponendi eam: & potestatem habeo iterum sumendi eam. Hoc mandatum accepi à Patre meo.*

19. *Dissensio iterum facta est inter Iudeos propter sermones hos.*

20. *Dicebant autem multi ex ipsis: Dæmonium habet, & insanit: quid eum auditis?*

21. *Alii dicebant: Hæc verba non sunt dæmonium habentis: numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire?*

12. Mas el jornalero, y que no es pastor, de quien no son propias las ovejas; vé venir al lobo, y dexa las ovejas, y huye: y el lobo las arrebató, y las extravió.

13. Pero el jornalero huye porque es jornalero, y no se cuida de las ovejas.

14. Yo soy el buen Pastor, y conozco mis ovejas, y mis ovejas me conocen:

15. como me conoce el Padre, y yo conozco al Padre, y pongo mi vida por mis ovejas.

16. Y tengo otras ovejas que no son de este aprisco (1); y es menester que yo las traiga: y oirán mi voz, y no habrá sino un aprisco, y un pastor.\*

17. Por eso me ama el Padre, porque yo doy mi vida para volverla á tomar.

18. Ninguno me la quita (2); sino que yo la doy de mí mismo; y tengo poder de darla, y tengo poder de volverla á tomar. Este es el mandamiento que recibí de mi Padre.

19. Por causa de este discurso se excitó otra vez discordia entre los Judios:

20. y muchos de ellos decian: Está endemoniado, y ha perdido el juicio: ¿para qué le oís?

21. Otros decian: Estas palabras no son de quien está endemoniado. ¿Por ventura, el demonio puede abrir los ojos á los ciegos?

(1) v. 16. Estas ovejas eran los Gentiles, que no eran del aprisco Israelítico; pero habian de ser llamadas por Jesu-Christo para componer con los Judios un solo re-

baño, baxo la direccion de un solo pastor Jesu-Christo. *Isaias, c. 49. v. 6. & seq.*

(2) v. 18. Ninguno me la puede quitar por fuerza, si yo no quisiera. *Nat. Alex.*

22. *¶ Facta sunt autem Encenia in Ierosólymis : & hiems erat. (1. Mac. 4. 56. & 59.)*

23. *Et ambulabat Iesus in templo, in pórticu Salomónis.*

24. *Circumdederunt ergo eum Iudæi, & dicebant ei : Quousque animam nostram tollis ? si tu es Christus, dic nobis palam.*

25. *Respondit eis Iesus : Loquor vobis, & non creditis. Opera, quæ ego fácio in nómine Patris mei, hæc testimónium perhibent de me :*

26. *sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.*

27. *Oves meæ vocem meam audiunt : & ego cognosco eas, & sequuntur me :*

28. *& ego vitam æternam do eis : & non peribunt in æternum, & non rapiunt eas quisquam de manu mea.*

29. *Pater meus quod dedit mihi, maius omnibus est : & nemo potest rapere de manu Patris mei.*

30. *Ego, & Pater unum sumus.*

31. *Sustulérunt ergo lápides Iudæi, ut lapidarent eum.*

32. *Respondit eis Iesus : Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod e-*

22. *¶ Y se celebraban en Jerusalem las Encenias (1); y era invierno :*

23. *y Jesus se paseaba en el templo en el portico de Salomon.*

24. *Y se juntaron al rededor de él los Judios, y le dixeron : ¿Hasta cuándo no has de tener suspensos ? Si eres el Christo, dinoslo claramente.*

25. *Respondióles Jesus : Os lo digo, y no me creéis. Las obras que yo hago en nombre de mi Padre, esas dán testimonio de mí :*

26. *pero vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas (2).*

27. *Mis ovejas oyen mi voz : y yo las conozco, y ellas me siguen.*

28. *Y yo les doy la vida eterna : y no perecerán eternamente, ni las arrebatará alguno de mi mano.*

29. *Lo que mi Padre me dió, es mayor que todas las cosas (3) : y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.*

30. *Yo y el Padre somos una misma cosa (4).*

31. *Entonces cogieron piedras los Judios para apedrearle.*

32. *Díxoles Jesus : Muchas obras buenas he kecho en vuestra presencia por el poder de mi*

(1) *¶* 22. *Encenias* significa la dedicación del Templo. Era una fiesta establecida en memoria de la Purificación que hizo Judas Macabeo del Templo profanado por Antioco. *Duam. Natal. Alex.*

(2) *¶* 26. Esto es : no sois de los destinados á la vida eterna ; sino de los destinados al fuego. *San Agust. tract. 49. in Ioan.*

(3) *¶* 29. Por conservar la letra de la Vulgata, que dice : *Pater meus, quod dedit mihi, maius omnibus est*, se tradujo

como está en el texto : cuya version es muy católica, y prueba la divinidad de Jesu-Christo igualmente que la del Griego ; pues significa que Jesu-Christo recibió de su Padre la naturaleza divina. Sin embargo, otros prefieren la del Griego, que dice : *Pater, qui dedit mihi* (servandas oves : *maior est omnibus* : El Padre que me dió las ovejas para guardarlas, es mayor que todas las cosas.

(4) *¶* 30. Esto es, tenemos una misma naturaleza, aunque somos dos Personas.

*rum opus me lapidátis?*

33. *Respondérunt ei Iudæi: De bono opere non lapidámus te, sed de blasphemía: & quia tu homo cum sis, facis tēpsum Deum.*

34. *Respondit eis Iesus: Nōnne scriptum est in lege vestra: Quia Ego dixi, dii estis? (Psalm. 81. 6.)*

35. *Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, & non potest solvi scriptúra:*

36. *quem Pater sanctificávit, & misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemás: quia dixi, Fílius Dei sum?*

37. *Si non fácio ópera Patris mei, nolite crédere mihi.*

38. *Si autem fácio: & si mihi non vultis crédere, opéribus créдите, ut cognoscátis, & credátis quia Pater in me est, & ego in Patre. \**

39. *Quérēbant ergo eum apprehéndere: & exivit de máribus eórum.*

40. *Et abiit iterum trans Iordánem in eum locum, ubi erat Ioánnes baptizans primū: & mansit illic:*

41. *& multi venérunt ad eum, & dicebant: Quia Ioánnes quidem signum fecit nullum.*

42. *Omnia autem quaecúmque dixit Ioánnes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.*

Padre: ¿por cuál de estas obras me apedreáis?

33. Respondieronle los Judíos: No te apedreamos por alguna obra buena, sino por la blasfemia; y porque siendo hombre, te haces á tí mismo Dios.

34. Replicóles Jesus: No está escrito en vuestra Ley: Yo dije: ¿Vosotros sois Dioses?

35. Pues si á aquellos, á quienes la palabra de Dios se dirigia, los llamó Dioses, y la Escritura no puede faltar:

36. ¿por qué decís vosotros al que el Padre ha santificado y envió al mundo, que blasfema, porque dije: Soy Hijo de Dios?

37. Si no hago las obras de mi Padre, no me creais.

38. Pero si las hago, quando no me queráis creer á mí, creed á mis obras; para que conozcáis y creais que el Padre está en mí, y yo en el Padre. \*

39. Y así trataban los Judíos de prenderle, y él se escapó de sus manos,

40. y se retiró otra vez al otro lado del Jordan, á aquel parage, donde Juan bautizaba al principio; y permaneció allí.

41. Y fueron muchos á él, y decian: Juan no hizo milagro alguno:

42. y todas las cosas que Juan dixo de este, eran verdaderas. Y creyeron muchos en él.



## CAPÍTULO XI.

*Resucita Jesu-Christo á Lázaro. Los príncipes de los Sacerdotes y los Fariseos tienen consejo para perder á Jesus. Profetiza Cayfás que debia morir un hombre por todos. Retirase Jesu-Christo á Ephren. Los Judios le buscan para prenderle.*

1. *¶ Erat autem quidam languens Lázarus á Bethánia, de castello Mariæ, & Marthæ sororis eius.*

2. *(Mariæ autem erat, quæ unxit Dñm unguento, & extersit pedes eius capillis suis: cuius frater Lázarus infirmabatur.) (Matth. 26. 7. = Luc. 7. 37. = Infr. 12. 3.)*

3. *Miserunt ergo sorores eius ad eum dicentes: Dñme, ecce quem amas infirmatur.*

4. *Audiens autem Iesus dixit eis: Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.*

5. *Diligēbat autem Iesus Martham, & sorōrem eius Mariam, & Lázarum.*

6. *Ut ergo auditvit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.*

7. *Deinde post hæc dixit discipulis suis: Eamus in Iudæam iterum.*

8. *Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quærebant te Iudei lapidare, & iterum vadis illuc?*

1. *¶ Y estaba enfermo un hombre, llamado Lázaro, del Lugar de Bethania, donde vivian Maria y Marta, hermanas suyas.*

2. *(Y Maria era la que ungió al Señor con el ungüento, y enjugó sus pies con sus cabellos; cuyo hermano Lázaro estaba enfermo).*

3. *Y enviaron sus hermanas á decir á Jesus: Señor, mira que aquel á quien amas, está enfermo.*

4. *Oyendo lo qual Jesus, dixo: Esta enfermedad no es mortal (1): sino para gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.*

5. *Y Jesus amaba á Marta y á su hermana Maria, y á Lázaro.*

6. *Habiendo, pues, oido que estaba enfermo, se estuvo aun dos dias en el mismo lugar.*

7. *Despues dixo á sus Discípulos: Vamos otra vez á Judea.*

8. *Dixeronte los Discípulos: ¿Maestro, hace poco que los Judios te querian apedrear, y vás otra vez allí?*

(1) *¶ 4.* Dice el Señor que la enfermedad no es mortal; porque aunque causó á Lázaro la muerte, no fue una muerte

duradera, sino de quatro dias. *S. Cyrilo in Ioan. lib. 7. c. 8.*

9. *Respondit Iesus : Nónne duodecim sunt horæ diei ? Si quis ambuláverit in die , non offéndit , quia lucem huius mundi videt :*

10. *si autem ambuláverit in nocte , offéndit , quia lux non est in eo.*

11. *Hæc ait , & post hæc dixit eis : Lázarus amicus noster dormit : sed vado ut à somno excitem eum.*

12. *Dixerunt ergo discipuli eius : Dómine , si dormit , saluus erit.*

13. *Dixerat autem Iesus de morte eius : illi autem putaverunt quia de dormitióne somni diceret.*

14. *Tunc ergo Iesus dixit eis manifestè : Lázarus mórtuus est :*

15. *& gáudeo propter vos , ut credátis , quóniam non eram ibi. Sed eámus ad eum.*

16. *Dixit ergo Thomas , qui dicitur Didymus , ad condiscipulos : Eámus & nos , ut moriámur cum eo.*

17. *Venit itaque Iesus : & invénit eum quátuor dies iam in monumento habéntem.*

18. *(Erat autem Bethánia iuxta Ierosólymam quasi stádiis quíndecim.)*

9. Respondió Jesús : ¿Por ventura no son doce las horas del día (1)? El que camina de día no tropieza, porque vé la luz de este mundo :

10. pero si camina de noche, tropieza, porque no tiene luz (2).

11. Dicho esto , añadió : Nuestro amigo Lázaro duerme; pero voy á despertarle del sueño.

12. Dixerónle sus Discípulos : Señor , si duerme estará sano.

13. Pero Jesús hablaba de la muerte de Lázaro ; y ellos pensáron que hablaba del sueño ordinario.

14. Entonces les dixo Jesús claramente : Lázaro ha muerto:

15. y yo me alegro por vosotros de no haber estado allí, para que creais : pero vamos allá.

16. Y Tomás , llamado Didimo , dixo á sus Condiscípulos : Vamos tambien nosotros para morir con él (3).

17. Llegó, pues , Jesús , y halló que Lázaro estaba en la sepultura hacia yá quatro dias.

18. (Y Bethania distaba de Jerusalem cerca de quince estadios) (4).

(1) \* 9. Los Judios contaban doce horas desde que el sol salia, hasta que se ponía, mas ó menos largas, segun el tiempo. *Dum.*

(2) \* 10. Por este modo de hablar figurado, en que Jesu-Christo compara el tiempo de su vida, predefinido en los decretos eternos, á las horas del día que ningún hombre puede acortar; quiere dar á entender á sus Discípulos que es necesario, que mientras dura su vida (que será todo el tiempo determinado por Dios, por las obligaciones que hacen los Judios

para quitarsela) trabaje en cumplir con su ministerio; instruyendo al mundo, y alumbrándole con la luz de su doctrina. *S. Cyrill t. 6. 7. in Iohn.*

(3) \* 16. *Con eis* esto es, con Jesu-Christo. Es como si dixera: yá que nuestro Maestro determina ir á meterse entre sus enemigos, con peligro cierto de muerte, no es razon que nosotros le desamparremos. Vamos á morir con él. *S. Cyrill ibidem.*

(4) \* 18. Poco mas de media legua.

19. *Multi autem ex Iudeis venerant ad Martham, & Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.*

20. *Martha ergo ut audivit quia Iesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.*

21. *¶ Dixit ergo Martha ad Iesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus:*

22. *sed & nunc scio quia quaecumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.*

23. *Dicit illi Iesus: Resurget frater tuus.*

24. *Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. (Luc. 14. 14. = Supr. 5. 29.)*

25. *Dixit ei Iesus: Ego sum resurrectio, & vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet: (Sup. 6. 40.)*

26. *& omnis, qui vivit, & credit in me, non morietur in ætérnum. Credis hoc?*

27. *Ait illi: Utique Domine, ego credidi, quia tu es Christus filius Dei vivi, qui in hunc mundum ventisti.\**

28. *Et cum hæc dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, & vocat te.*

29. *Illa ut audivit, surgit citò, & venit ad eum:*

30. *nondum enim venerat Iesus in castellum: sed erat ad-*

19. Y habian ido muchos Judios á consolar á Marta y Maria por la muerte de su hermano.

20. Y Marta, luego que supo que Jesus venia, le salió al camino; y Maria se quedó en casa.

21. *¶* Dixo, pues, Marta á Jesus. Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

22. Pero tambien sé que aun ahora te concederá Dios todo lo que le pidieres.

23. Dixole Jesus: Tu hermano resucitará.

24. Dixole Marta: Sé que ha de resucitar en la resurreccion del último dia.

25. Díxola Jesus: Yo soy la resurreccion y la vida: El que cree en mí, aunque haya muerto, vivirá:

26. y todo aquel que vive, y cree en mí, no morirá jamás (1): ¿Crees esto?

27. Si Señor, dixo ella; yo tengo creído que tú eres el Christo. Hijo de Dios vivo, que veniste á este mundo.\*

28. Y, habiendo dicho esto, fué, y llamó secretamente á su hermana Maria, diciéndola: Aquí está el Maestro, y te llama.

29. Ella, luego que lo oyó, se levantó prontamente, y fué á estar con él:

30. porque aun no habia llegado Jesus al lugar, sino que

(1) \*. 26. Esto es, no morirá de la muerte segunda, de la muerte del alma, de la muerte que ha de durar por toda

la eternidad; y para la qual no es mas que paso la muerte del cuerpo. *Natal Alexandro.*

*hæc in illo loco , ubi occurrerat ei Martha.*

31. *Iudæi ergo , qui erant cum ea in domo , & consolabântur eam , cùm vidissent Mariam quia citò surrêxit , & exiit , secûti sunt eam dicentes : Quia vâdit ad monuméntum , ut ploret ibi.*

32. *Maria ergo , cùm ventisset ubi erat Iesus , videns eum , cecidit ad pedes eius , & dicit ei : Dómine , si futsses hic , non esset mórtuus frater meus.*

33. *Iesus ergo , ut vidit eam plorântem , & Iudæos qui vénérunt cum ea , plorâtes , infremuit spiritu , & turbávit seipsum ,*

34. *& dixit : Ubi posutstis eum ? Dicunt ei : Dómine , veni , & vide.*

35. *Et lacrymâtus est Iesus.*

36. *Dixerunt ergo Iudæi : Ecce quómódò amâbat eum.*

37. *Quidam autem ex ipsis dixerunt : Non póterat hic , qui apêruit óculos cæci nati , fácere ut hic non morerêtur ? (Sup. 9, 6.)*

38. *Iesus ergo rursùm frangens in semetipso , venit ad monuméntum. Erat autem spelunca : & lapis superpositus erat ei.*

39. *Ait Iesus : Tóllite lápidem. Dicit ei Martha soror eius ,*

estaba todavia en aquel sitio donde le habia salido á encontrar Marta.

31. Y los Judios que estaban con ella en casa consolándola , como vieron que Maria se levantó tan pronto , y que salia , la siguieron , diciendo : Esta vá al sepulcro á llorar.

32. Maria , pues , habiendo llegado á donde estaba Jesus , luego que le vió , se echó á sus pies , y le dixo : Señor , si hubieras estado aqui , no hubiera muerto mi hermano.

33. Y Jesus , viéndola llorar á ella y á los Judios que habian venido con ella , se conmovió en el espíritu (1), y se turbó á sí mismo (2).

34. Y preguntó : ¿ Dónde le pusisteis ? Respondieronle : Vén , Señor , y vélo.

35. Y lloró Jesus.

36. Y dixeron los Judios : Ved cómo le amaba.

37. Y algunos de ellos dixeron : ¿ Este que abrió los ojos al ciego de nacimiento , no podia hacer que este no muriese ?

38. Y Jesus , volviendo á conmovirse en sí mismo , vino al sepulcro. (Era este una gruta , sobre la qual se habia puesto una piedra).

39. Dixo Jesus : Quitad la piedra. Respondióle Marta , her-

(1) V. 33. A las palabras de la Vulgata; *Infremuit spiritu*, no todos las dan una misma intelligencia. Se las ha dado el sentido y traduccion de *conmocion de espíritu*, aunque no parece que expresan bastante toda la fuerza del *infremuit*, porque es el que las dieron *San Agust.* y *S. Beda*

*hic. S. Greg. l. 3. mor. c. 11. y S. Bernardo serm. de S. Anar.*

(2) *Ibid.* Esta turbacion y conmocion que Jesu-Christo excitó en su espíritu, y que hizo aparecer en el exterior señáles de su dolor y tristeza , era enteramente libre y voluntaria. *S. Chris. hom. 62. in Ioan.*

*qui mortuus fuerat : Domine , iam factus , quatríduanus est enim.*

40. *Dicit ei Iesus : Nónne dixi tibi quóniam si credideris , vidébis glóriam Dei ?*

41. *Tulerunt ergo lápidem : Iesus autem eleváti sursum oculis , dixit : Pater grátias ago tibi quóniam audísti me.*

42. *Ego autem sciébam quia semper me audis , sed propter pópulum , qui circumstát , dixi : ut credant quia tu me misísti.*

43. *Hæc cum dixisset , voce magna clamávit : Lazare veni forás.*

44. *Et statim pródiit qui fuerat mortuus , ligátus pedes , & manus ínstitis , & fácies illius sudário erat ligáta. Dixit eis Iesus : Sóluite eum , & stínite abire.*

45. *Multi ergo ex Iudæis , qui vénerant ad Martam , & Martham , & viderant quæ fecit Iesus , credidérunt in eum. \**

46. *Quidam autem ex ípsis abierunt ad Phariseos , & dixerunt eis quæ fecit Iesus.*

47. *¶ Collegérunt ergo Pontífices & Pharisei concílium , & dicebant : Quid fácimus , quia*

mana del difunto : Señor , yá huele mal , porque ha quatro dias que está ahí.

40. Dixo la Jesus : ¿ No te he dicho que si crees , verás la gloria de Dios ?

41. Quitáron , pues , la piedra : y Jesus levantádo los ojos al Cielo , dixo : Padre , gracias te doy porque me has oído.

42. Yo bien sé , que siempre me oyes : mas digo esto por este pueblo , que está al rededor de mí ; para que crean que tú me enviaste.

43. Habiendo dicho esto , clamó en voz alta (1) : Lázaro , sal fuera.

44. Y al instante salió el que habia muerto , atados los pies y manos con faxas (2) ; y su rostro estaba envuelto en un lienzo. Dixo la Jesus : Desatadle , y dexadle ir (3).

45. Y muchos de los Judios que habian venido á ver á Maria y á Marta , y habian visto lo que hizo Jesus , creyeron en él. \*

46. Pero algunos de ellos fueron á los Fariseos , y les dixeron lo que Jesus habia hecho.

47. ¶ Con esto los Pontífices y Fariseos se juntáron en consejo , y decian : ¿ Qué hace-

(1) ¶. 43. Esta voz ó clamor de Jesu-Christo fue misteriosa. El difunto de quatro dias sepultado , y que empezaba ya á corromperse , era figura de los pecadores envejecidos en sus culpas , que no salen del sepulcro de sus vicios y pecados , sino á fuerza de muchas lágrimas , oraciones y clamores de los Ministros de la Iglesia : y por la eficacia de la voz poderosa de la gracia de Jesu-Christo. *San Agust. tract. 49. in Ioan.*

(2) ¶. 44. El modo que los Judios tenían de sepultar los muertos , era cubrirse el rostro con un lienzo , y faxarles to-

do el resto del cuerpo. *Diam.*

(3) *Ibid.* San Agustín piensa que fueron los Apóstoles , á quienes el Señor mandó desatar á Lázaro ; y dice que esto representaba el poder y jurisdicción de los Ministros de Jesu-Christo. Pero que así como entonces los Apóstoles no desataron á Lázaro hasta que Jesu-Christo le habia hecho salir vivo del sepulcro , así sus Ministros no deben desatar por la autoridad de su ministerio , sino á aquellos á quienes el Señor haya resucitado por la eficacia de su gracia. *S. Agustín ibi. S. Gregor. hom. 26. in Evang.*

*hic homo multa signa facit?*

48. *Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum: & venient Románi, & tollent nostrum locum, & gentem.*

49. *Unus autem ex ipsis Cárphas nómine, cum esset Pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam, (Infr. 18. 14.)*

50. *nec cogitátis quia expedit vobis ut unus moriátur homo pro pópulo, & non tota gens péreat.*

51. *Hoc autem à semetipso non dixit: sed cum esset Pontifex anni illius, prophetávit, quòd Iesus moritúrus erat pro gente,*

52. *& non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispérsi, congregáret in unum.*

53. *Ab illo ergo die cogitáverunt ut interficerent eum.*

54. *Iesus ergo iam non in palám ambulábat apud Iudæos, sed ábiit in regiónem iuxta désertum, in civitátem, quæ dicitur Ephrem, & ibi morabátur cum discipulis suis.\**

55. *Proximum autem erat Pascha Iudæorum: & ascendérunt multi Ierosólymam de regiónē ante Pascha, ut santificárent se ipsos.*

*mos? Fste hombre hace muchos milagros.*

48. Si le dexamos así, todos creerán en él (1); y vendrán los Romanos, y destruirán nuestro país y nación.

49. Y uno de ellos, llamado Cayfás, que era Pontífice aquel año (2), les dixo: Vosotros no sabeis nada,

50. ni considerais que os conviene que muera un hombre por el pueblo, y no perezca toda la nación.

51. Mas esto no lo dixo de suyo (3); sino que como era Pontífice de aquel año, profetizó que Jesus habia de morir por la nación;

52. y no solamente por la nación, sino tambien para juntar en un cuerpo los hijos de Dios, que estaban dispersos.

53. Y así desde aquel dia pensáron en quitarle la vida.

54. Y Jesus no andaba ya en público entre los Judios; sino que se retiró al país cercano al desierto, á una Ciudad llamada Ephrén; y alli moraba con sus Discípulos.\*

55. Y estaba cerca la Pasqua de los Judios, y fueron muchos de aquella tierra á Jerusalem ántes de la Pasqua, para purificarse (4).

(2) v. 48. Esto es: todos le reconocerán por el Mesías, y le harán Rey de los Judios; y los Romanos que no sufriran esto vendrán con un poderoso exercito, nos perderán, y se apoderaran de nuestra tierra. *Nat. Alex.*

(2) v. 49. Aunque el Pontificado de los Judios habia sido perpetuo, entonces era anual, ó mas bien, segun el arbitrio de los Gobernadores. *Dum.*

(3) v. 51. Cayfás á la verdad, no queria decir sino que era preciso hacer morir á Jesu-Christo para que no se perdiese temporalmente todo el Reyno; pero sus

palabras tienen un sentido mas alto y divino, que el no entendia. Dios, que solia hablar á su pueblo por la boca del Sumo Pontífice, dirigia entonces la lengua de Cayfás, para que pronunciase un oráculo, cuya significacion estaba oculta al mismo que la pronunciaba. *Dum.*

(4) v. 55. Esto es: para prepararse á celebrar la Pasqua por medio de sacrificios y purificaciones, como lo acostumbraban los Judios, especialmente si habian contraido alguna mancha legal. *Nat. Alexand.*

56. *Quærebant ergo Iesum: & colloquebantur ad invicem, in templo stantes; Quid putatis, quia non venit ad diem festum? Dederant autem Pontifices, & Pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.*

56. Buscaban, pues, á Jesus: y estando ellos en el templo, se decian unos á otros: ¿Qué juicio haceis de que no haya venido á la fiesta? Y los Pontifices y Fariseos habian dado orden de que si alguno sabia donde estaba, lo denunciase para prenderle.

## CAPÍTULO XII.

*Dán á Jesu-Christo en Bethania una cena, en medio de la qual, Maria, hermana de Lázaro, derrama sobre sus pies un ungüento precioso. Judas murmura de este gasto. Los Judíos maquinan matar á Lázaro. Entrada triunfante de Jesus en Jerusalem. Quieren algunos Gentiles hablar con él. Declara Jesus que hasta despues de su muerte no hará fruto entre ellos. Despues de crucificado lo atraerá todo á sí. Creen muchos de los principales Judíos en Jesus; pero no se atreven á confesarle públicamente por miedo de la Synagoga.*

1. *Iesus ergo h̄ ante sex dies Paschæ venit Bethániam, ubi Lázarus fuerat mortuus, quem suscitavit Iesus. (Matth. 26. 6. = Marc. 14. 3.)*

2. *Fecerunt autem ei cœnam ibi: & Martha ministrabat, Lázarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo.*

3. *Maria ergo accepit libram unguénti nardi pístici, pretiòsi, & unxit pedes Iesu, & extérsit pedes eius capillis suis: & dormus implèta est ex odóre unguénti.*

4. *Dixit ergo unus ex discipulis eius, Iudas Iscariótes, qui erat eum traditûrus:*

5. *Quarè hoc unguéntum non veniit trecéntis denáriis, & datum est egénis?*

6. *Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinēbat ad eum, sed*

1. *h̄ X̄ seis dias ántes de la Pasqua vino Jesus á Bethania, donde habia muerto Lázaro, á quien resucitó Jesus;*

2. *y alli le dieron una cena, en la qual servia Marta, y Lázaro era uno de los que estaban á la mesa con él.*

3. *Y Maria tomó una libra de ungüento de nardo puro, de gran precio, y ungió los pies de Jesus, y los enjugó con sus cabellos: y la casa se llenó del olor del ungüento.*

4. *Y Judas Iscariotes, uno de sus Discípulos, aquel que le habia de entregar, dixo:*

5. *¿Por qué no se vendió este ungüento en trescientos denarios, y se dieron á los pobres?*

6. *Pero decia esto, no porque él cuidase de los pobres;*

• *quia far erat, & lóculos habens, ea, quæ mittebantur, portabat.*

7. *Dixit ergo Iesus: Stinite illam ut in diem sepulturæ meæ servet illud.*

8. *Páuperes enim semper habétis vobiscum: me autem non semper habétis.*

9. *Cognóvit ergo turba multa ex Iudæis quia illic est: & venérunt, non propter Iesum tantum, sed ut Lázarus vidérant, quem suscitávit à mórtuis.\**

10. *¶ Cogitavérant autem príncipes sacerdotum ut & Lázarus interficerent:*

11. *quia multi propter illum obibant ex Iudæis, & credébant in Iesum.*

12. *In crástinum autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cum audísset quia venit Iesus Ierosólymam:*

13. *accepérunt ramos palmárum, & processérunt obviam ei, & clamábant: Hosánna, benedíctus, qui venit in nómine Dómini, Rex Israël.*

14. *Et invénit Iesus aséllum, & sedit super eum, sicut scriptum est:*

15. *Noli timére filia Sion: ecce rex tuus venit sedens super pullum ásinae. (Zach. 9. 9.—Matth. 21. 7.—Marc. 11. 7.—Luc. 19. 35.)*

sino porque era ladron, y teniendo la bolsa, llevaba el dinero que se echaba en ella.

7. Y Jesus dixo: Dexadla que lo guarde (1) para el dia de mi sepultura.

8. Porque á los pobres los teneis siempre con vosotros, pero á mí no me teneis siempre.

9. Supo el pueblo que Jesus estaba allí, y fueron muchos Judios, no solo por Jesus, sino tambien por ver á Lázaro, á quien él habia resucitado de entre los muertos.\*

10. ¶ Y los príncipes de los Sacerdotes determináron matar tambien á Lázaro:

11. porque por causa suya se apartaban de ellos muchos Judios, y creían en Jesus.

12. Y al dia siguiente, una multitud de gentes que habian venido á la fiesta, habiendo oido que venia Jesus á Jerusalem;

13. tomaron ramos de palmas, y salieron delante de él al camino, y clamaban: Hosanna: Bendito el Rey de Israel, que viene en el nombre del Señor.

14. Y Jesus halló un jumentillo, y montó sobre él, segun lo que está escrito:

15. No temas, hija de Sion: he aqui tu Rey, que viene sentado sobre un asnillo.

(1) \* 7. Algunos traducen esto en preterito: *lo ha guardado*, porque el Griego dice: *servavit*. Y á la verdad, segun la letra de San Mateo (c. 26.), y de San Marcos (cap. 14.) este es el sentido. Dexadla obrar lo que hace. Ha prevenido este oficio de piedad con mi cuerpo, porque no

lo podrá hacer despues de muerto. Ella lo guardaba para embalsamarle en aquella ocasion; pero por un movimiento interior del Espíritu Santo, anticipó lo que despues no tendrá lugar de hacer. Mi muerte no está lejos, y esto es un presagio de ella. *Calmet. Duquet.*



16. *Hæc non cognoverunt discipuli eius primum: sed quando glorificatus est Iesus, tunc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo: & hæc fecerunt ei.*

17. *Testimonium ergo perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lázarus vocavit de monumento, & suscitavit eum à mortuis.*

18. *Propterea & obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum.*

19. *Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit.*

20. *Erant autem quidam Gentiles ex his, qui ascenderant ut adorarent in die festo.*

21. *Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat à Bethsáida Galilææ, & rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Iesum videre.*

22. *Venit Philippus, & dicit Andréæ: Andréas rursum, & Philippus dixerunt Iesu.*

23. *Iesus autem respondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis.*

24. *¶ Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit,*

25. *ipsum solum manet. Si autem mortuum fuerit, multum*

16. Entonces no entendieron sus Discípulos estas cosas: mas quando Jesus fué glorificado, se acordaron que esto estaba escrito de él; y que á él fueron hechas.

17. Y las gentes que estaban con Jesus, quando llamó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos, daban testimonio.

18. Por eso salió el pueblo delante de él al camino, porque oyeron que habia hecho este milagro.

19. Y los Fariseos se dijeron unos á otros: ¿No veis como nada adelantamos? Mirad como todo el mundo se vá tras él.

20. Y habia alli algunos Gentiles de aquellos que habian venido á adorar en el dia de la fiesta (1).

21. Y estos se llegaron á Felipe, que era de Bethsaida de Galilea, y le hicieron esta súplica: Señor, queremos ver á Jesus.

22. Vino Felipe, y lo dixo á Andres: y despues Andres y Felipe lo dixerón á Jesus.

23. Y Jesus les respondió diciendo: Llegó la hora de que el Hijo del Hombre sea glorificado.

24. ¶ En verdad, en verdad os digo, que si el grano de trigo que cae en la tierra, no muere,

25. queda el solo: mas si muere, dá mucho fruto (2). El

(1) *¶* 20. Como los Gentiles admitian la pluralidad de Dioses, no tenían estorvo en adorar los Dioses que veneraban otras naciones. Asi iban muchos á Jerusalem á adorar al verdadero Dios á quien veneraban los Judios. *S. Cyrilo lib. 7. c. 8.*

(2) *¶* 25. Este grano es Jesu-Christo, que despues de haber sido enterrado, salió con una nueva vida; y se ha multiplicado abundantemente en la conversion de todos los pueblos, *S. Agust. hoc loco.*

*fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam: & qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.* (Matth. 10. 39. & 16. 25. — Marc. 8. 35. — Luc. 9. 24. & 17. 33.)

26. *Si quis mihi ministrat, me sequatur: & ubi sum ego, illic & minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.\**

27. *Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc.*

28. *Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de celo: Et clarificavi, & iterum clarificabo.*

29. *Turba ergo, quæ stabat, & audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant: Angelus ei locutus est.*

30. *Respondit Iesus, & dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.*

31. *¶ Nunc iudicium est mundi: nunc princeps huius mundi ejicietur foras.*

32. *Et ego si exaltatus fuero à terra, omnia traham ad me ipsum.*

33. *(Hoc autem dicebat, significans quâ morte esset mortuus.)*

que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, la conserva para la vida eterna.

26. Si alguno me sirve, si-game: y donde yo estoy, allí estará también mi siervo. Si alguno me sirve, mi Padre le honrará.\*

27. Ahora está turbada mi alma (1). ¿Y qué diré yo? Padre, librame de esta hora (2). Mas para eso he venido á esta hora (3).

28. Padre, glorifica tu nombre. Y vino esta voz del Cielo: Yo le he glorificado, y todavia le glorificaré.

29. Y el pueblo que estaba allí, y la habia oido, decia que habia dado un trueno. Otros decian: Un Angel le habló.

30. Respondió Jesus y dixo: No vino por mí esta voz, sino por vosotros.

31. ¶ Ahora es el juicio del mundo (4): ahora será echado á fuera el príncipe de este mundo.

32. Y yo, si fuere levantado de la tierra, atraeré á mí todas las cosas.

33. (Y esto lo decia para dár á entender de qué muerte debia morir.)

(1) ¶. 27. Véase el capítulo antecedente vers. 33. Nota (2).

(2) Ibid. Esta parece la misma oración que la del huerto, en que pide Jesu-Christo á su Eterno Padre, que si puede ser le libre de aquella hora. S. Juan. Christost. hom. 66. in Ioan.

(3) Ibid. Por las palabras precedentes, en que Jesu-Christo pide ser librado de su pasión, manifiesta el Señor los sentimientos naturales de su humanidad: por estas: Mas para eso he venido á esta hora, esto es, para padecer y morir; manifiesta su obediencia, su resignación, y su voluntad

deliberada de morir. Nat. Alex. Véanse S. Chrysos. y S. Agust. en este lugar.

(4) ¶. 31. Esto es: ahora, muy breve se vá á hacer el juicio del mundo; no un juicio de condenación, sino de redención del genero humano de la tiranía del demonio, que es llamado Príncipe de este mundo, á quien Jesu-Christo venció con su muerte, no por fuerza y poder, sino por justicia, satisfaciendo superabundantemente por los pecados de los hombres. S. Cyrilo l. 7. c. 8. in Ioan. S. Agust. lib. 13. de Trinit. c. 14.

34. *Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: & quomodo tu dicis: Oportet exaltári Filium hóminis? Quis est iste Filius hóminis?* (Psalm. 109. 4. & 116. 2. = Isai. 40. 8. = Ezech. 37. 25.)

35. *Dixit ergo eis Iesus: Adhuc módicum, lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habétis, ut non vos ténébræ comprehédant: & qui ámbulat in ténébris, nescit quo vadat.*

36. *Dum lucem habétis, crédate in lucem, ut filii lucis sitis. \* Hæc locútus est Iesus: & abiit, & abscondit se ab eis. \**

37. *Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credébant in eum:*

38. *ut sermo Isaíæ prophétæ implerétur, quem dixit: Dómine, quis credidit auditui nostro? & bráchium Dómini cui revelátum est?* (Isai. 53. 2. = Rom. 10. 16.)

39. *Propterea non póterant crédere, quia iterum dixit Isaías:*

40. *Excavávit óculos eórum, & indurávit cor eórum: ut non vídeant óculis, & non intélligant corde, & convertántur, & sanem eos.* (Isai. 6. 9. = Matth. 13. 14. = Marc. 4. 12. = Luc. 8. 10. = Actor. 28. 26. = Rom. 11. 8.)

41. *Hæc dixit Isaías, quan-*

34. Respondióle el pueblo: Nosotros hemos oído de la Ley, que el Christo permanece eternamente. ¿Pues cómo dices tú: Conviene que el Hijo del Hombre sea levantado en alto? ¿Quién es este Hijo del Hombre?

35. Respondióles Jesus: Aun está con vosotros la luz un poco de tiempo (1). Andad mientras teneis luz, para que no os sorprendan las tinieblas: porque el que anda en tinieblas no sabe donde vá.

36. Mientras teneis la luz, creed en la luz, para que seais hijos de la luz (2). \* Habiendo Jesus hablado estas cosas, se retiró, y se escondió de ellos. \*

37. Y habiendo hecho tantos milagros delante de ellos, no creían en él:

38. para que se cumplieran las palabras que dixo el Profeta Isaías: Señor, ¿quién creyó lo que oyó de nosotros? ¿Y á quién fué revelado el brazo del Señor (3)?

39. Y no podían creer (4), porque dice otra vez Isaías:

40. Les cegó los ojos, y endureció su corazón; para que no vean con los ojos, ni entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo les sane.

41. Esto lo dixo Isaías quan-

(1) \* 35. Este es el verdadero sentido de las palabras de la Vulgata: *Adhuc módicum lumen in vobis est*, segun el Griego, y la inteligencia que le dan todos los Expositores.

(2) \* 36. Esto es: para que seais participantes de la luz y de la vida eterna. S. Cyrilo lib. 7. c. 8. in Ioan.

(3) \* 38. Esto es: ¿quién ha conocido al Mesías, al Christo, que es el poder, la virtud, y el brazo de Dios, por quien el Padre obra todas las cosas? *Nat.*

(4) \* 39. *No podían creer*, porque no querían por su ceguera, y por la dureza de su corazón. S. Agust. *tract.* 35. in Ioan.

*do vidit glóriam eius , & locútus est de eo.*

42. *Verúntamen & ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter Phariseos non confitebántur , ut è synagóga non egeréntur.*

43. *Dilexérunt enim glóriam hóminum magis , quam glóriam Dei.*

44. *Iesus autem clamávit , & dixit : Qui credit in me , non credit in me , sed in eum , qui misit me.*

45. *Et qui videt me , videt eum , qui misit me.*

46. *Ego lux in mundum veni : ut omnis , qui credit in me , in ténebris non máneat.*

47. *Et si quis auderit verba mea , & non custodierit : ego non iú dico eum. Non enim veni ut iúdicem mundum , sed ut salvificem mundum.*

48. *Qui spernit me , & non accipit verba mea : habet qui iúdicet eum. Sermo , quem locútus sum , ille iudicábit eum in novíssimo die. (Marc. 16. 16.)*

49. *Quia ego ex me ipso non sum locútus , sed qui misit me Pater , ipse mihi mandátum dedit quid dicam , & quid loquar.*

50. *Et scio quia mandátum eius vita aetérna est. Quæ ergo ego loquor , sicut dixit mihi Pater , sic loquor.*

do vió su gloria , y habló de él.

42. No obstante , muchos aun de los principales creyeron en él : mas por causa de los Fariseos no le confesaban , por no ser echados de la Synagoga ;

43. porque amaban mas la gloria de los hombres , que la gloria de Dios.

44. Y Jesus levantó la voz , y dixo : El que cree en mí , no cree en mí , sino en aquel que me envió.

45. Y el que me vé á mí , vé á aquel que me envió.

46. Yo luz he venido al mundo , para que todo aquel que cree en mí , no quede en las tinieblas.

47. Y si alguno oye mis palabras , y no las guarda , no le juzgo yo , porque no vine á juzgar al mundo (1) , sino á salvar al mundo.

48. El que me desprecia , y no recibe mis palabras , tiene quien le juzgue. Las palabras que yo he hablado , éstas le juzgarán en el último dia :

49. porque yo no he hablado de mí mismo , sino que el Padre que me envió , éste me ordenó lo que debo decir , y lo que debo hablar.

50. Y yo sé que su mandato es vida eterna. Asi , lo que yo hablo , lo hablo como me lo dixo el Padre.

(1) V. 47. En esta primera venida. *Duam. Nat. Alex.*

## CAPÍTULO XIII.

*Última cena de Jesu-Christo con sus Apóstoles, á quienes lava los pies. Descubre á San Juan, quién es el que le ha de entregar. Nuevo precepto de caridad. Predice á Pedro que le ha de negar.*

1. *ñ Antè diem festum Paschæ, sciens Iesus quia venit hora eius, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. (Matth. 26. 2. = Marc. 14. 1. = Luc. 22. 1.)*

2. *Et cenâ factâ, cum diabolus iam misisset in cor ut traderet eum Iudas Simônis Iscarióta:*

3. *sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo extoit, & ad Deum vadit:*

4. *surgit à cenâ, & ponit vestiménta sua: & cum accepisset linteam, præcinxit se.*

5. *Deindè mittit aquam in pelvím, & cæpit lavâre pedes discipulorum, & extèrgere linteo, quo erat præcinctus.*

6. *Venit ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes?*

7. *Respondit Iesus, & dixit ei: Quod ego fácio, tu nescis*

1. *ñ Antes del dia de la fiesta de la Pasqua, sabiendo Jesus que era llegada su hora de pasar de este mundo al Padre; habiendo amado á los suyos, que estaban en este mundo, los amó hasta el fin (1).*

2. *Y acabada la cena (2); como el diablo hubiese ya puesto en el corazon de Judas, hijo de Simon Iscariotes, el designio de entregarle:*

3. *sabiendo Jesus que el Padre le habia puesto en sus manos todas las cosas: y que él habia salido de Dios, y volvía á Dios;*

4. *se levantó de la cena, y dexó sus vestidos; y habiendo tomado una toalla, se cñó con ella.*

5. *Despues echó agua en un barreño, y empezó á lavar los pies de sus Discípulos, y limpiarlos con la toalla con que estaba cñido.*

6. *Vino, pues, á Simon Pedro: mas Pedro le dixo: Señor, tú me lavas á mí los pies?*

7. *Respondióle Jesus y le dixo: Lo que yo hago, no lo en-*

(1) *ñ. 1.* Esto es: les dió al fin de su vida señales muy particulares de su amor en la institucion de la Sagrada Eucaristía, de que hablan los otros Évangelistas, y en el lavatorio de los pies, que era pre-

paracion para ella. *Nat. Alex.*

(2) *ñ. 2.* La cena legal: y ántes de la institucion del Sacramento de su cuerpo y sangre. *Nat. Alex.*

*modò , scies autem pòsted.*

8. *Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in aeternum. Respondit ei Iesus : Si non laveris te, non habebis partem mecum.*

9. *Dicit ei Simon Petrus : Domine , non tantum pedes meos, sed & manus , & caput.*

10. *Dicit ei Iesus : Qui lotus est , non indiget nisi ut pedes lavet , sed est mundus totus. Et vos mundi estis , sed non omnes.*

11. *Scièbat enim quisnam esset qui traderet eum : propterea dixit : Non estis mundi omnes.*

12. *Postquam ergo lavit pedes eorum , & accepit vestimenta sua : cum recubisset iterum, dixit eis ; Scitis quid fecerim vobis ?*

13. *Vos vocatis me Magister , & Domine : & benè dicitis : sum étentm.*

14. *Si ergo ego lavi pedes vestros , Dominus , & Magister : & vos debetis alteri alterius lavare pedes.*

15. *Exemplum enim dedi vobis , ut quemadmodum ego feci vobis , ita & vos faciatis. \**

16. *Amen , amen dico vobis : Non est servus maior domino suo : neque apóstolus maior est eo , qui misit illum. ( Matth. 10. 24. = Luc. 6. 40. = Infr. 15. 20.)*

17. *Si hæc scitis , beati éri-*

*tiendes tú ahora ; pero lo entenderás despues.*

8. Díxole Pedro : No me lavarás los pies jamás. Respondióle Jesus : Si no te lavo, no tendrás parte conmigo.

9. Díxole Simon Pedro : Señor , no solamente los pies , sino tambien las manos , y la cabeza.

10. Díxole Jesus : El que está lavado , no necesita sino de lavar los pies : en todo lo demás está limpio. Y vosotros estais limpios , pero no todos.

11. Porque sabia quien era el que le habia de entregar ; por eso dixo : No estais limpios todos.

12. Y despues que les lavó los pies , y tomó sus vestidos , habiéndose recostado (1) otra vez , les dixo : ¿ Sabeis lo que he hecho con vosotros ?

13. Vosotros me llamais Maestro y Señor , y decís bien , porque lo soy.

14. Pues si yo , siendo Señor y Maestro , he lavado vuestros pies : tambien vosotros debéis lavaros los pies unos á otros :

15. porque os he dado el exemplo , para que conforme yo lo hice con vosotros , así lo hagais vosotros tambien. \*

16. En verdad , en verdad os digo : No es mayor el siervo que su Señor : ni el Apostol (2) es mayor que aquel que le ha enviado.

17. Si comprehendéis estas

(1) v. 12. Ya se ha dicho que los Judios comian echados al rededor de la mesa. Duguet.

(2) v. 16. Apostol significa enviado. Calmet.

*tis si feceritis ea.*

18. *Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut adimpleatur Scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.* (Psalm. 40: 10.)

19. *Amodò dico vobis, priusquam fiat: ut cum factum fuerit, credatis, quia ego sum.*

20. *Amen, amen dico vobis: Qui accipit si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum, qui me misit.* (Matth. 10. 40.—Luc. 10. 16.)

21. *Cum hæc dixisset Iesus, turbatus est spiritu: & protestatus est, & dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me.* (Matth. 26. 21.—Marc. 14. 18.—Luc. 22. 21.)

22. *Aspiciébant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.*

23. *Erat ergo recumbens unus ex discipulis eius in sinu Iesu, quem diligebat Iesus.*

24. *Innuit ergo huic Simon Petrus: & dixit ei: Quis est, de quo dicit?*

25. *Itaque cum recubutisset ille supra pectus Iesu, dicit ei: Domine quis est?*

26. *Respondit Iesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Iudæ Simónis Iscariotæ.*

27. *Et post buccellam, in-*

cosas, sereis bienaventurados, como las cumplais.

18. No hablo de todos vosotros: yo sé los que escogí. Mas es necesario que se cumpla la Escritura: El que come conmigo, levantará contra mí el talon de su pie.

19. Desde ahora os lo digo, ántes que suceda: para que quando hubiere sucedido creais quien soy yo.

20. En verdad, en verdad os digo: El que recibe á aquel que yo envío, me recibe á mí: y el que me recibe á mí, recibe á aquel que me envié.

21. Habiendo Jesus dicho esto, se turbó en el espíritu (1), y protestó, y dixo: En verdad, en verdad os digo: Que uno de vosotros me entregará.

22. Mirabanse unos á otros los Discípulos, dudando de quien hablaría.

23. Y uno de los Discípulos, á quien amaba Jesus (2) estaba recostado sobre el seno de Jesus.

24. Y con esto Simon Pedro le hizo señas á este, y le dixo: ¿Quién es de quien habla?

25. Y habiéndose reclinado aquel Discípulo sobre el pecho de Jesus, le preguntó: Señor, ¿quién es?

26. Respondió Jesus: Es aquel, á quien yo diere el pan mojado. Y habiendo mojado pan, se lo dió á Judas, hijo de Simon Iscariotes.

27. Y despues de este boca-

(1) N. 21. Véase el c. 11. v. 33.

(2) N. 23. Era San Juan.

*proiit in eum sathanas. Et dixit ei Iesus: Quod facis, fac citius.*

28. *Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.*

29. *Quidam enim putabant, quia loculos habebat Iudas, quod dixisset ei Iesus: Eme ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum: aut egentis ut aliquid daret.*

30. *Cum ergo accepisset ille buccellam, exiit continuo. Erat autem nox.*

31. *Cum ergo exisset, dixit Iesus: Nunc clarificatus est filius hominis: & Deus clarificatus est in eo.*

32. *Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso: & continuo clarificabit eum.*

33. *Filii, adhuc modicum vobiscum sum. Queretis me: & sicut dixi Iudeis: Quod ego vado, vos non potestis venire: & vobis dico modò. (Supr. 7. 34.)*

34. *Mandatum novum do vobis: Ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem. (Lev. 19. 18. = Matth. 22. 39. = Infr. 15. 12.)*

35. *In hoc cognoscet omnis quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.*

do entró en él satanás (1). Y Jesus le dixo: Lo que haces, hazlo quanto antes.

28. Pero ninguno de los que estaban á la mesa entendió porque le dixo esto.

29. Porque, como Judas tenia la bolsa, pensaban algunos que Jesus le habia dicho: Compra las cosas que nos son necesarias para el dia de la fiesta: ó que diese alguna cosa á los pobres.

30. Habiendo, pues, él tomado el bocado salió inmediatamente. Y era ya noche.

31. Y despues que salió Judas, dixo Jesus: Ahora ha sido glorificado el Hijo del Hombre; y Dios ha sido glorificado en él.

32. Si Dios es glorificado en él, Dios le glorificará tambien á él en sí mismo, y le glorificará luego.

33. Hijitos, aun estoy con vosotros un poco. Vosotros me buscareis; y lo que dixe á los Judios: Donde yo voy, vosotros no podeis venir: os lo digo tambien á vosotros ahora.

34. Un nuevo mandamiento (2) os doy: Que os améis unos á otros, como yo os he amado: que os améis unos á otros.

35. En esto conocerán todos que sois mis Discipulos, en que os améis unos á otros.

(1) *Y. 27.* Ya habia entrado ántes el diablo en Judas; pero entonces se entregó Judas á él enteramente, y el diablo entró en la posesion de su corazon. *Duamel, Nat. Alex.*

(2) *Y. 34.* El precepto de la mutua caridad no es nuevo, sino de todos los tiempos, y tan antiguo como el mundo. Pero, se llama Jesu-Christo nuevo, ó porque, aunque estaba escrito en la Ley y los Pro-

fetas, apenas tenia uso entre los hombres, y Jesu-Christo le restauró y renovó; ó como explican los Padres, porque no como quiera manda el Señor que nos amemos unos á otros, sino que nos amemos como él nos amó: lo que eleva este amor á una nueva excelencia y perfeccion. *See S. Chrisost, S. Cyrilo, Theodoret y Eusebio sobre este lugar.*



36. *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadis? Respondit Iesus: Quò ego vado, non potes me modò sequi: sequèris autem pòsted.*

37. *Dicit ei Petrus: Quare non posum te sequi modò? animam meam pro te ponam. (Matth. 26. 35. = Marc. 14. 29. = Luc. 22. 33.)*

38. *Respondit ei Iesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantàbit gallus, dònec tèr me neges.*

36. Dìxole Simon Pedro: ¿Señor, dónde vás? Respondió Iesus: Donde yo voy, no puedes tú seguirme ahora; pero me seguirás despues.

37. Dìxole Pedro: ¿Por qué no puedo seguirte ahora? Daré mi vida, por tí.

38. Respondióle Iesus: ¿Darás tu vida por mí? En verdad, en verdad te digo: No cantará el gallo, ántes que me niegues tres veces.

## CAPÍTULO XIV.

*Consuela Jesu-Christo á sus Apóstoles. Diceles que él es el camino, la verdad y la vida: que está en el Padre, y el Padre en él: y que ellos harán mayores milagros que él. Promete enviarles el Espíritu Santo, y darles la paz. Y les asegura de la utilidad de su partida.*

1. *Non turbetur cor vestrum. Créditis in Deum, & in me crédite.*

2. *In domo Patris mei mansiones multæ sunt. Si quò minùs, dixissem vobis: quia vado parare vobis locum.*

3. *Et si abtero, & preparávero vobis locum: iterum vénio, & accipiam vos ad metrum, ut ubi sum ego, & vos sitis.*

4. *Et quò ego vado scitis, & viam scitis.*

5. *Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quò vadis: & quo modò possumus viam scire?*

6. *Dicit ei Iesus: Ego sum via, & veritas, & vita. Nemo*

1. *Non se turbe vuestro corazon. Creéis en Dios: creed tambien en mí.*

2. En la casa de mi Padre hay muchas moradas. Si no fuera asi, os lo hubiera dicho: porque voy á prepararos el lugar.

3. Y despues de ir, y prepararos el lugar, vendré otra vez, y os tomaré conmigo, para que donde yo estoy, esteis tambien vosotros.

4. Vosotros sabeis donde yo voy, y sabeis el camino.

5. Dìxole Tomás: Señor, no sabemos dónde vás: ¿y cómo podemos saber el camino?

6. Dìxole Iesus: Yo soy el camino, y la verdad, y la vi-

*venit ad Patrem, nisi per me.*

7. *Si cognovissétis me, & Patrem meum útiqúe cognovissétis: & ámodò cognoscétis eum, & vidistis eum.*

8. *Dicit ei Philtppus: Dómine, osténde nobis Patrem, & sufficit nobis.*

9. *Dicit ei Iesus: Tanto tēpore vobiscum sum: & non cognovistis me? Philtpe, qui videt me, videt & Patrem. Quómodò tu dicis: Osténde nobis Patrem?*

10. *Non créditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quæ ego loquor vobis, à me ipso non loquar. Pater autem in me manens, ipse facit ópera.*

11. *Non créditis quia ego in Patre, & Pater in me est?*

12. *Alióquin propter ópera ipsa crédite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, ópera, quæ ego fácio, & ipse fáciat, & maióra horum fáciat: quia ego ad Patrem vado.*

13. *Et quodcúmque petieritis Patrem in nómine meo, hoc fáciat: \* ut glorificétur Pater in Filio. (Matth. 7. 7. & 21. 22.== Marc. 11. 24.==Infr. 16. 23.)*

14. *Si quid petieritis me in nómine meo, hoc fáciat.*

da (1). Ninguno viene al Padre, sino por mí.

7. Si me hubierais conocido, tambien hubierais conocido á mi Padre: y le conoceréis pronto, y le habeis visto.

8: Díxole Felipe: Señor, muestranos al Padre, y nos basta.

9. Respondióle Jesus: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me habeis conocido? Felipe, el que me vé á mí, vé tambien al Padre. ¿Cómo dices tú: Muestranos al Padre?

10. ¿No creéis que yo estoy en el Padre, y el Padré en mí? Las palabras que yo os hablo, no las digo de mí mismo: sino qué el Padre, que está en mí, éste hace mis obras.

11. ¿No creéis que yo estoy en el Padre, y el Padre está en mí?

12. Creedlo, á lo ménos, por las mismas obras. En verdad, en verdad os digo: El que cree en mí, hará tambien las obras que yo hago, y las hará mayores que ellas; porque yo voy al Padre (2):

13. y haré todo lo que pidieréis al Padre en mi nombre; \* para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

14. Si me pidieréis alguna cosa en mi nombre, la haré.

(1) \*. 6. Jesu-Christo es el camino del Cielo, á donde caminamos: es la verdad, que alumbrá nuestro espíritu, para que caminemos rectamente: es la vida en que debemos permanecer. Es el camino con su exemplo: es la verdad con su doctrina: es la vida con su gracia. S. Agust. serm. 141. alias 54. 55. de Verb. Dom.

(2) \*. 12. El sentido de este verso es:

que Jesu-Christo despues de subir á los Cielos enviaria á los Apóstoles el Espíritu Santo, que les daría el poder de hacer prodigios y milagros semejantes á los que el Señor hizo, y aun mayores, para que por este medio se propagase y extendiese por todo el mundo su Iglesia. Véase S. Agust. tract. 72. n. 100n.

15. *¶ Si diligitis me: mandata mea servate.*

16. *Et ego rogabo Patrem, & alium paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,*

17. *Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum: quia apud vos manebit, & in vobis erit.*

18. *Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.*

19. *Ahuc modicum: & mundus me iam non videt. Vos autem videtis me: quia ego vivo, & vos vivetis.*

20. *In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.*

21. *Qui habet mandata mea, & servat ea: ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo: & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.\**

22. *Dicit ei Iudas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, & non mundo?*

23. *Respondit Iesus, & dixit ei: ¶ Si quis diligit me, sermonem meum servabit, & Pater meus diligit eum, & ad eum*

15. *¶ Si me amais, guarda mis mandamientos:*

16. *y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador para que esté con vosotros eternamente,*

17. *el Espíritu de verdad, á quien el mundo no puede recibir, porque no le vé, ni le conoce (1). Mas vosotros le conoceréis, porque habitará con vosotros, y estará en vosotros.*

18. *No os dexaré huérfanos: vendré á vosotros.*

19. *Todavía hay un poco de tiempo: y el mundo ya no me vé; pero vosotros me veis, porque yo vivo, y vosotros vivireis.*

20. *En aquel día conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros (2).*

21. *El que tiene mis mandamientos (3) y los guarda, ese es el que me ama. Y el que me ama, será amado de mi Padre: y yo le amaré, y me manifestaré á él.\**

22. *Dixit Iudas (no el Iscariotes): Señor, por qué causa te has de manifestar á nosotros, y no al mundo?*

23. *Respondióle Jesus, y le dixo: ¶ Si alguno me ama, guardará mi palabra; y mi Padre le amará, y vendrémos á él,*

(1) ¶ 17. El Espíritu de verdad es el Espíritu Santo, que nos enseña todas las verdades, como dice Jesu-Christo en San Mateo (c. 10. v. 20.) *No le puede recibir el mundo*, esto es, los hombres carnales que se dexan llevar de sus pasiones y appetitus, porque gobernados por el espíritu del error y de la mentira, no le conocen. *Calm.*

(2) ¶ 20. *En aquel día*, esto es: después de mi Resurrección. (*S. Chrysost. hic.*) conoceréis que *yo estoy en mi Padre*, por la unidad de naturaleza: *vosotros en mí*, por la fe y por la obediencia: y *yo en vosotros* por la gracia. *Calm.*

(3) ¶ 21. Esto es: el que los sabe y recibe. *Menochio.*

*veniemus, & mansiónem apud eum faciemus:* y morarémos en él (1).

24. *qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem, quem audistis, non est meus: sed eius, qui misit me, Patris.*

24. El que no me ama, no guarda mis palabras. Y la palabra que habeis oído, no es mia, sino del Padre que me envió.

25. *Hec locutus sum vobis apud vos manens.*

25. Os he dicho estas cosas mientras estoy con vosotros.

26. *Paráclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia, quaecúmque dixero vobis.*

26. Mas el Espíritu Santo Consolador, á quien enviará el Padre en mi nombre, os enseñará todas las cosas, y os hará acordar de todas las cosas que os he dicho.

27. *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.*

27. Yo os dexo la paz: Yo os doy mi paz: no os la doy como la dá el mundo (2). No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

28. *Audistis quia ego dixi vobis: Vado, & venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem: quia Pater maior me est.*

28. Habeis oído que yo os dixe: Me voy, y vengo á vosotros. Si me amárais, os alegraríais ciertamente de que voy al Padre; porque el Padre es mayor que yo (3).

29. *Et nunc dixi vobis prius quám fiat: ut cum factum fuerit, credátis.*

29. Y os lo digo ahora, antes que suceda, para que quando hubiere sucedido lo creais.

30. *Iam non multa loquar vobiscum. Venit enim princeps mundi huius, & in me non ha-*

30. Ya no hablaré mucho con vosotros: porque viene el príncipe de este mundo (4): y en

(1) *¶ 23.* El amor, dice San Agustín, distingue y discierne del mundo á los Santos, y les hace habitar juntos en una casa: en la qual hacen su mansion el Padre y el Hijo, que dán este amor á aquellos, á quienes manifestarán al fin su gloria. Entre tanto, vienen á nosotros el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo un solo Dios en tres personas, quando nosotros vamos á ellos. Vienen ayudándonos y protegiéndonos; y nosotros vamos obediéndolos: vienen ilustrándonos; y nosotros vamos siguiendo sus luces é inspiraciones: vienen llenándonos de dones; y nosotros vamos recibiendo los dignamente, y con gratitud: para que así su mansion en nosotros no sea transitoria, sino eterna. *S. Agust. tract. 76. in Ioan.*

(2) *¶ 17.* La paz del mundo consiste en gustos y consuelos temporales, y en desear bienes perecederos. La paz que Jesu-Christo dá á sus Discípulos, les hace hallar su descanso, su gozo y su felicidad en Dios solo, aun en medio de las mayores adversidades. *S. Agust. tract. 77. in Ioan.*

(3) *¶ 28.* En Jesu-Christo, aunque no hav mas que una Persona, hay dos naturalezas divina y humana. Segun la naturaleza divina, es igual al Padre; segun la naturaleza humana, es inferior al Padre.

(4) *¶ 30.* El príncipe de este mundo es el demonio, que domina en el corazón de todos aquellos que a nan al mundo, se gobiernan por su espíritu, y siguen sus máximas. *Nat. Alex.*

*bet quidquam.*

31. *Sed ut cognóscat mundus quia diligo Patrem, & sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio. \* Súrgite, eámus hinc. (Actor. 2. 23.)*

mí no tiene cosa alguna (1).

31. Mas para que conozca el mundo que amo al Padre, y que hago lo que el Padre me manda. \* Levantaos, vamos de aqui (2).

## CAPÍTULO XV.

*Jesu-Christo es la vid, y sus Discípulos los sarmientos. Escogió á sus Apóstoles para que dén fruta: y los conforta contra las persecuciones del mundo. Los Judíos son inexcusables de su pecado.*

1. *h Ego sum vitis vera: & Pater meus agrícola est.*

2. *Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum: & omnem, qui fert fructum, purgábit eum: ut fructum plus áfferat.*

3. *Iam vos mundi estis propter sermónem, quem locútus sum vobis. (Supr. 13. 10.)*

4. *Manéte in me: & ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso, nisi mánserit in vite: sic nec vos, nisi in me manseritis.*

5. *h Ego sum vitis, vos pálmities: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum: quia siné me nihil potéstis fácere.*

1. *h Yo soy la vid verdadera; y mi Padre es el labrador.*

2. Todos los sarmientos que no dieren fruto en mí, los cortará; y á todos los que dieren fruto, los podará, para que dén mas fruto.

3. Vosotros ya estais limpios, en virtud de la palabra que os he anunciado (3).

4. Permaneced en mí, y yo en vosotros (4). Asi como el sarmiento no puede de suyo dar fruto, sino permanece en la vid: asi tampoco vosotros sino permanecéis en mí.

5. *h Yo soy la vid, y vosotros los sarmientos. El que permanece en mí, y en quien yo permanezco, dá mucho fruto; porque sin mí nada podeis hacer.*

(1) *Ibid.* Pero este príncipe no tiene cosa alguna en Jesu-Christo, en quien ni habia, ni podia haber la menor sombra de pecado. *Calim.*

(2) *v. 31.* Al decir esto, es probable que se levantó Christo en ademan de marchar al huerto de Getsemaní, y dicho el hymno de que hablan otros Evangelistas, prosiguió con el sermón siguiente. *Jans. Gandav.*

(3) *v. 3.* Esto es: por la doctrina del Evangelio que os he predicado, y que vosotros habeis recibido. Porque no solo el Bautismo tiene la virtud de limpiar el alma, sino tambien la divina palabra. *J. Agust. lib. 2. cont. Cresc. c. 12.*

(4) *v. 4.* Esto es: cudad de estar unidos conmigo, y de que yo lo este con vosotros. *Jans. de Gante.*

6. *Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, & arefcet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.*

7. *Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint: quodcúmque volueritis petétis, & fiet vobis.\**

8. *In hoc clarificátus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferátis, & efficiámini mei discipuli.*

9. *Sicut diléxit me Pater, & ego diléxi vos, Manéte in dilectiône mea.*

10. *Si præcepta mea servaveritis, manébitis in dilectiône mea, sicut & ego Patris mei præcepta servávi, & máneo in eius dilectiône.*

11. *Hæc locútus sum vobis: ut gáudium meum in vobis sit, & gáudium vestrum impleátur.\**

12. *¶ Hoc est præceptum meum ut diligátis invicem, sicut diléxi vos. (Supr. 13. 34.—Ephes. 5. 2.—1. Thes. 4. 9.)*

13. *Maiórem hác dilectiõem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amicis suis.*

14. *Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis.*

15. *Iam non dicam vos servos, quia servus nescit, quid faciat dominus eius. Vos autem dixi amicos: quia omnia quæcúmque audívi à Patre meo, nota feci vobis.*

16. *Non vos me elegístis: sed ego elégi vos, & posui vos ut eátis, & fructum afferátis: & fructus vester maneat: ut quodcúmque petieritis Patrem in*

6. Si alguno no permanece en mí, será echado fuera, como el sarmiento, y se secará, y le cogerán, y le echarán al fuego, y arderá.

7. Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros; pediréis lo que quisiereis, y se os concederá.\*

8. En esto es glorificado mi Padre, en que deis muchísimo fruto, y seáis mis Discípulos.

9. Como mi Padre me ha amado, así os he amado yo. Permaneced en mi amor.

10. Si guardareis mis preceptos, permaneceréis en mi amor; así como yo he guardado los preceptos de mi Padre y permanezco en su amor.

11. Os he dicho estas cosas, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea perfecto.\*

12. ¶ El mandamiento mio es este: Que os améis mutuamente, como yo os he amado.

13. Nadie tiene mayor amor, que el de quien dá su vida por sus amigos.

14. Vosotros sois mis amigos; si hacéis lo que yo os mando.

15. Ya no os llamaré siervos; porque el siervo no sabe lo que hace su Señor. Mas á vosotros os llamé amigos, porque os he manifestado todo quanto oí de mi Padre.

16. No me escogisteis vosotros, sino yo á vosotros: y os he destinado para que vayáis, y deis fruto, y vuestro fruto permanezca: á fin de que mi

*nómine meo, det vobis. (Matth. 28. 19.) \**

17. *¶ Hæc mando vobis, ut diligatis invicem. (1. Ioann. 3. 11. & 4. 7.)*

18. *Si mundus vos odit; scitote quia me priorem vobis odio habuit.*

19. *Si de mundo fuissetis; mundus quod suum erat diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.*

20. *Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus maior domino suo. Si me persecuti sunt, & vos persecuentur: si sermonem meum servaverunt, & vestrum servabunt. (Matth. 10. 24. & 24. 9.—Sup. 13. 16.)*

21. *Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum: quia nesciunt eum, qui misit me.*

22. *Si non ventissem, & locutus fuisset eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.*

23. *Qui me odit: & Patrem meum odit.*

24. *Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem & viderunt, & oderunt & me, & Patrem meum.*

25. *Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis. (Psalm. 24. 19. 34. 19. & 68. 5.) \**

Padre os conceda todo lo que le pidieréis en mi nombre. \*

17. *¶* Lo que os mando es, que os améis unos á otros.

18. Si el mundo os aborrece, sabed que primero me aborreció á mí que á vosotros.

19. Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que era suyo; mas porque no sois del mundo, sino que yo os escogí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20. Acordaos de la palabra que yo os dixé: No es el siervo mayor que su Señor. Si me han perseguido á mí, os perseguirán también á vosotros; si han guardado mis palabras, guardarán también las vuestras.

21. Pero harán todas estas cosas con vosotros por causa de mi nombre, porque no conocen al que me envió.

22. Si yo no hubiera venido, y no les hubiera hablado, no tendrían pecado (1); mas ahora no tienen excusa de su pecado.

23. El que me aborrece á mí, aborrece también á mi Padre.

24. Si yo no hubiera hecho entre ellos obras, quales ninguno otro hizo, no tendrían pecado; mas ahora ellos las han visto, y me han aborrecido á mí y á mi Padre;

25. para que se cumpla la palabra que está escrita en la Ley de ellos: Que me aborrecieron sin motivo. \*

(1) *¶* 22. No tendrían el pecado de la incredulidad. S. Agust. tract. 68. in Ioan.

26. *¶ Cum autem venerit Paráclitus, quem ego mittam vobis à Patre, spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me: (Luc. 24. 49.)*

27. *¶ Vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.*

26. *¶ Y quando venga el Consolador, el Espíritu de verdad, que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte del Padre, él dará testimonio de mí:*

27. *y tambien vosotros dareis testimonio; porque desde el principio estais conmigo.*

## CAPÍTULO XVI.

*Previene Jesu-Christo á los Apóstoles contra las persecuciones que habian de padecer. Les promete enviar el Espíritu Santo despues de su partida. El Espíritu Santo convencerá al mundo, y enseñará á los Apóstoles todas las verdades. El Padre concede todo lo que se le pide en nombre del Hijo. Prediccion de la fuga de los Apóstoles.*

1. *¶ Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini.*

2. *¶ Absque synagogis facient vos: sed venit hora, ut omnis, qui interficit vos, arbitrétur obsequium se præstare Deo.*

3. *¶ Et hæc facient vobis, quia non novimus Patrem, neque me.*

4. *¶ Sed hæc locutus sum vobis: ut cum venerit hora eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.\**

5. *¶ Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. Et nunc ¶ vado ad eum, qui misit me; ¶ nemo ex vobis interrogat me: Quò vadis?*

6. *¶ Sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.*

1. *Os he dicho estas cosas para que no os escandaliceis (1).*

2. *Os echarán de las Synagogas: y se llega el tiempo en que todo aquel que os matáre; juzgará que hace servicio á Dios.*

3. *Y os tratarán así, porque no conocen al Padre ni á mí.*

4. *Pero os he dicho estas cosas, para que quando llegue el tiempo de ellas; os acordeis que yo os las dixé.\**

5. *Y no os las dixé desde el principio, porque estaba con vosotros (2). Y ahora ¶ voy á aquel que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vás?*

6. *Pero porque os he dicho estas cosas se ha llenado de tristeza vuestro corazon.*

(1) *¶ 1.* Esto es: para que no os turbéis, ni inquietéis, si en lugar de ser mirados como siervos fieles míos, se os trata con desprecio y con ignominia. *Meseng.*

(2) *¶ 5.* No os dixé estas cosas tan par-

ticular é individualmente, porque estabais seguros mientras yo estaba con vosotros. Y yo sabia que todo el odio y furor de los Judios seria contra mí. *San Cbrisost. hic.*



7. *Sed ego veritatem dico vobis : expedit vobis ut ego vadam : si enim non abtero, Paracletus non veniet ad vos : si autem abtero, mittam eum ad vos.*

8. *Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, & de iustitia, & de iudicio.*

9. *De peccato quidem : quia non crediderunt in me :*

10. *de iustitia vero : quia ad Patrem vado : & iam non videbitis me :*

11. *de iudicio autem : quia princeps huius mundi iam iudicatus est.*

12. *Adhuc multa habeo vobis dicere : sed non potestis portare modo.*

13. *Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquitur à semetipso : sed quaecumque audiet loquitur, & quæ ventura sunt annuntiabit vobis.*

14. *Ille me clarificabit : quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis. \**

15. *Omnia quaecumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi : quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*

7. Mas yo os digo la verdad : os conviene que yo vaya : porque si no voy, no vendrá á vosotros el Consolador ; pero si voy, os le enviaré.

8. Y quando él venga, convencerá al mundo del pecado (1), y de la justicia, y del juicio.

9. Del pecado, porque no creyeron en mí.

10. De la justicia, porque voy al Padre (2) ; y ya no me vereis.

11. Y del juicio, porque el principe de este mundo está ya juzgado (3).

12. Aun tengo muchas cosas que deciros : mas no podeis comprenderlas ahora.

13. Pero quando venga aquel Espíritu de verdad, os enseñará toda verdad (4) : porque no hablará de sí mismo : sino que dirá todo lo que hubiere oído, y os anunciará las cosas que están por venir.

14. El me glorificará, porque recibirá de lo mio (5), y os lo anunciará. \*

15. Todas las cosas que tiene el Padre son mías. Por eso os dije, que recibirá de lo mio, y os lo anunciará.

(1) \* 8. Esto es : de que está el mundo envuelto en pecados. *Menologio.*

(2) \* 10. Quiere decir, que su Ascension á los Cielos convencerá á los hombres de su justicia, inocencia y santidad : cuyo convencimiento hará el Espíritu Santo por medio de la predicacion de los Apóstoles, y de los milagros que les haría obrar. *Calm. Nat. Alex.*

(3) \* 11. El demonio que tenia en el mundo el imperio de la idolatria, ya está juzgado, y cayó de su imperio ; y el Espíritu Santo convencerá al mundo de este juicio hecho con el principe de las tinieblas, haciendole ver destruido su reyno por la predicacion del Evangelio. *Calmet. Nat. Alex. Menologio.*

(4) \* 13. Toda verdad necesaria para vuestro ministerio : todos los misterios de la religion christiana, todas las verdades de la fé, é importantes para la salvacion. *Text. de Prescript. cap. 21.*

(5) \* 14. El Espíritu Santo procede igualmente del Hijo que del Padre, segun la doctrina de la Iglesia. En este sentido recibe del Hijo todo lo que tiene, todo lo que es, y todo lo que nos inspira y comunica. Y en este mismo sentido dice Jesu-Christo en el verso 13, que no hablará de sí mismo, sino lo que ha oído ; esto es, lo que sabe por la sabiduria divina, que tiene comunicada por el Padre y el Hijo. *S. Agust. tract. 99. in Ioan.*

16. *ñ* *Módicum*, *Et iam non vidébitis me: Et iterum módicum, Et vidébitis me: quia vado ad Patrem.*

17. *Dixerunt ergo ex discipulis eius ad invicem: Quid est hoc, quod dicit nobis: Módicum, Et non vidébitis me: Et iterum módicum, Et vidébitis me, Et quia vado ad Patrem?*

18. *Dicébant ergo: Quid est hoc, quod dicit: Módicum? nescimus quid loquitur.*

19. *Cognôvit autem Iesus, quia volébant eum interrogâre, Et dixit eis: De hoc quæritis inter vos quia dixi: Módicum, Et non vidébitis me: Et iterum módicum, Et vidébitis me.*

20. *ñ* *Amen, amen dico vobis: quia plorâbitis, Et flebitis vos, mundus autem gaudébit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.*

21. *Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora eius: cum autem pepererit puerum, iam non meminit præssuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum.*

22. *Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem vidébo vos, Et gaudébit cor vestrum: Et gaudium ves-*

16. *ñ* Un poquito de tiempo, y ya no me vereis: y otro poquito de tiempo, y me vereis, porque voy al Padre (1).

17. Dixerón entonces unos á otros algunos de sus Discípulos: ¿Qué nos quiere decir con esto: Un poquito de tiempo, y no me vereis, y otro poquito de tiempo, y me vereis, porque voy al Padre?

18. Preguntaban, pues: ¿Qué poquito de tiempo es este que dice? No entendemos lo que habla.

19. Y conoció Jesus que le querían preguntar, y les dixo: Os preguntais unos á otros, qué os quise decir quando os dixe: Un poquito de tiempo, y no me vereis; y otro poquito de tiempo y me vereis.

20. *ñ* En verdad, en verdad os digo, que vosotros llorareis y gemireis, y el mundo se alegrará: y vosotros os entristeceis, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo.

21. Quando una muger parir, tiene tristeza, porque llegó su hora: mas despues que parió un niño, ya no se acuerda del aprieto, por el gozo de haber dado un hombre al mundo.

22. Así pues vosotros: ahora, á la verdad, teneis tristeza; mas yo os veré otra vez, y se llenará de gozo vuestro corazon;

(1) *¶* 16. Este verso puede tener dos sentidos. Primero: dentro de poco tiempo dexareis de verme, porque voy á morir, y luego seré sepultado; pero dentro de otro poco de tiempo, me volvereis á ver; porque resucitare, y me manifestaré á vosotros. *S. Chrysost.* *S. Cyrilo.* *S. Agust. Teodoreto.* *Eurimio.* Segundo: dentro de poco tiempo dexareis de verme, porque

voy al Padre por mi Ascension á los Cielos: pero dentro de otro poco de tiempo me volvereis á ver quando venga á juzgar á los vivos, y á los muertos; porque toda la serie de siglos que hay desde la Ascension de Jesu-Christo á los Cielos hasta el juicio final, es en la presencia de Dios, como un momento de tiempo. *San Beda.* *Maldonado en este lugar.*

*trum nemo tollet à vobis. \**

23. *Et in illo die me non rogábitis quidquam. Amen, amen dico vobis: Si quid petieritis Patrem in nómine meo, dabit vobis. (Matth. 7. 7. & 21. 22.—Marc. 11. 24.—Luc. 11. 9.—Sup. 14. 13.—Iac. 1. 5.)*

24. *Usque modò non petistis quidquam in nómine meo: pétite, & accipietis, ut gáudium vestrum sit plenum.*

25. *Hæc in provérbiis locutus sum vobis. Venit hora cum iam non in provérbiis loquar vobis, sed palàm de Patre annunciabo vobis.*

26. *In illo die in nómine meo petietis: & non dico vobis quia ego rogábo Patrem de vobis:*

27. *ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, & credidístis, quia ego à Deo extui.*

28. *Extui à Patre, & veni in mundum: iterùm relinquo mundum, & vado ad Patrem.*

29. *Dicunt ei discipuli eius: Ecce nunc palàm loqueris, & provérbium nullum dicis.*

30. *Nunc scimus quia scis omnia, & non opus est tibi ut*

*y nadie os quitará vuestro gozo (1). \**

23. Entonces no me preguntareis cosa alguna (2). *h* En verdad, en verdad os digo: Si pedís alguna cosa al Padre en mi nombre, os lo dará (3).

24. Hasta ahora no habeis pedido nada en mi nombre. Pedid, y recibireis, para que vuestro gozo sea completo.

25. Estas cosas os las he dicho en parábolas. Viene el tiempo en que ya no os hablaré en parábolas, sino que os hablaré claramente del Padre.

26. En aquel dia pedireis en mi nombre, y no os digo, que yo rogaré al Padre por vosotros (4),

27. porque el Padre mismo os ama, porque vosotros me habeis amado y creído que yo salí de Dios.

28. Salí del Padre, y vine al mundo, otra vez (5) dexo el mundo, y vuelvo al Padre.

29. Dixerónle sus Discípulos: Vé aqui que hablas ahora claro, y no usas de parábolas.

30. Ahora conocemos que lo sabes todo, y no necesitas que

(1) *¶. 21.* Nadie os quitará el gozo que tendreis de verme resucitado conforme al primer sentido de la nota precedente. O conforme al segundo: el gozo que tendreis quando esteis en mi compañía.

(2) *¶. 23.* Algunos vierten el *rogabitis me* de la Vulgata en *pedireis*; y entonces quiere decir: que despues de su Resurrección no tendrán necesidad de pedirle cosa alguna, porque el Padre les dará todo lo que le pidan, como lo dice el verso inmediato. Segun la version que aqui se da, y es la mas comun, significa, que el Espíritu Santo, que les enviará, les instruirá de todo, y no necesitarán hacerle preguntas. *Galm. con los mas de los Pa-*

*dres y Expositores.*

(3) *Ibid.* Pedir en nombre de Jesu-Christo, es pedir por sus méritos, es pedir por medio de él, como nuestro Abogado y Mediador, es pedir lo que nos conviene en orden à la vida eterna. *San Agust. tract. 102. in Ioan.*

(4) *¶. 26.* No quiere Jesu-Christo dárles à entender, que no pedirá entonces por ellos, sino consolarles con el amor que les tiene el Padre, en quien deben poner toda su confianza. *S. Cyrilo lib. 11. in Ioan.*

(5) *¶. 28.* Otra vez, quiere aqui decir: Y ahora es al reves, que dexo el mundo, y voy al Padre. *Menegus.*

*quis te interroget : in hoc credimus quia à Deo existis. \**

31. *Respondit eis Iesus: Mòdò creditis?*

32. *Ecce venit hora, & iam venit, ut dispergámini unusquisque in própria, & me solum relinquátis: & non sum solus, quia Pater mecum est. (Matth. 26. 31. —Marc. 14. 27.)*

33. *Hæc locútus sum vobis, ut in me pacem habéatis. In mundo pressuram habébitis: sed confidite, ego vici mundum.*

nadie te pregunte (1): por eso creemos que saliste de Dios. \*

31. Respondiósles. Jesus: ¿Ahora creéis?

32. Mirad que viene la hora, y ya vino, en que cada uno de vosotros se irá por su lado, y me dexareis solo: pero no estoy solo, porque está el Padre conmigo.

33. Os he dicho estas cosas para que tengais paz en mí (2). En el mundo tendreis apreturas; mas tened confianza: yo he vencido al mundo.

## CAPÍTULO XVII.

*Oracion de Jesu-Christo ántes de llegar al monte de los Olivos, en que pide ser glorificado del Padre, para que lo sea tambien el Padre. Pide la santificacion de los ruyos: para que tengan union entre sí, y con él, y sean amados del Padre.*

1. *Hæc locútus est Iesus: & subleváti oculis in cælum, dixit: h. Pater venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te:*

2. *sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam æternam. (Matth. 28. 18.)*

1. Estas cosas les dixo Jesus. Y levantando los ojos al Cielo, dixo: h. Padre, llegó la hora: glorifica á tu Hijo, para que tu Hijo te glorifique á tí (3):

2. asi como le diste poder sobre todos los hombres; para que él dé la vida eterna á todos aquellos que le diste (4).

(1) ★. 30. Porque previenes los pensamientos, y sabes lo que te quieren preguntar, ántes que se te pregunte. *Natal Alexandro.*

(2) ★. 33. Esto es: *Os he dicho esto*, no para echaros en cara vuestra flaqueza; sino para que viendo que sé y conozco lo que ha de suceder, pongais en mí todo vuestro consuelo y tranquilidad. *Calmier. Duam.*

(3) ★. 1. Esta oracion de Jesu-Christo, contenida en el presente capítulo, comprehende tres partes. En la primera, que llega hasta el verso sexto, pide ser glorificado del Eterno Padre; esto es:

que los hombres le conozcan por el Mesías y verdadero Dios. En la segunda, que llega hasta el verso veinte: que los Apóstoles que le fueron fieles desde el principio, sean colmados de gracias. En la tercera, que llega hasta el fin: que se digne de alumbrar y santificar á todos los que hablan de creer en él. Este verso quiere decir, que todos los pueblos le den el honor y gloria que le es debido, para que él le glorifique con la conversion de estos mismos pueblos y naciones; haciéndoles conocer á su Padre. *Calm.*

(4) ★. 2. Esto es: á todos los escogidos. *Nat. Alex.*

3. *Hæc est autem vita æternæ: ut cognoscant te, solum Deum verum, & quem misisti Iesum Christum.*

4. *Ego te clarificavi super terram: opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam:*

5. *& nunc clarifica me tu Pater apud teipsum, claritate, quam habui prius, quam mundus esset, apud te.*

6. *Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, & mihi eos dedisti: & sermonem tuum servaverunt.*

7. *Nunc cognoverunt quia omnia, quæ dedisti mihi, abs te sunt:*

8. *quia verba, quæ dedisti mihi, dedi eis: & ipsi acceperunt, & cognoverunt verè quia à te exivi, & crediderunt quia tu me misisti.*

9. *Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedisti mihi: quia tui sunt:*

10. *& mea omnia tua sunt, & tua mea sunt: & clarificatus sum in eis:*

11. *et iam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te venio. \* Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos de-*

3. Y la vida eterna consiste en que ellos te conozcan por el solo verdadero Dios, y á Jesu-Christo enviado por tí (1).

4. Yo te he glorificado sobre la tierra. Acabé la obra que me diste que hacer.

5. Ahora, pues, glorifícame tú Padre en tí mismo, con aquella gloria que tuve en tí antes que hubiera mundo (2).

6. Yo he manifestado tu nombre á los hombres que me diste del mundo. Eran tuyos, y me los diste: y ellos han guardado tu palabra.

7. Ahora conocen que todas las cosas que me diste, vienen de tí.

8. Porque yo les he dado las palabras que me diste, y ellos las han recibido: y conocieron verdaderamente que salí de tí, y creyeron que tu me enviaste.

9. Yo pido por ellos. No pido por el mundo (3); sino por aquellos que me diste, porque son tuyos.

10. Y todas mis cosas son tuyas, y todas tus cosas son mías: y yo he sido glorificado en ellos.

11. Y yo no estoy ya en el mundo: mas ellos están en el mundo, y yo voy á tí. \* Padre Santo, guarda, por tu nombre,

(1) *¶* 3. La vida eterna consiste en conocer á un solo verdadero Dios, el Padre, Jesu-Christo, que es nuestro Salvador, y el Espíritu Santo; no con un conocimiento especulativo, sino con un conocimiento práctico informado de la caridad. *Santiago ep. 2. c. 20.*

(2) *¶* 5. Pide aquí Jesu-Christo que en recompensa de la fidelidad y obediencia, con que ha executado las ordenes de su eterno Padre, y ha manifestado á los

hombres su gloria por medio de la predicacion, sea el glorificado de su Padre, comunicando á su humanidad una gloria, no temporal y pasagera. sino la misma que como á verdadero Hijo de Dios le corresponde, y que en quanto tal tuvo desde la eternidad. *San Cyrilo hic.*

(3) *¶* 9. Esto es, por los réprobos, porque en esta oracion pedia Jesu-Christo solo por los escogidos. *S. Agust. tract. 107. in Iohann.*

*dísti mihi: ut sint unum, sicut  
& nos.*

12. *Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedísti mihi, custodívi: & nemo ex eis périt, nisi filius perditionis, ut Scriptúra impleátur. (Infr. 18. 9. = Psalm. 108. 8.)*

13. *Nunc autem ad te vénio: & hæc loquor in mundo, ut habeant gáudium meum implétum in semetipsis.*

14. *Ego dedi eis sermónem tuum, & mundus eos ódio hábuit, quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo.*

15. *Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos á malo.*

16. *De mundo non sunt, sicut & ego non sum de mundo.*

17. *Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.*

18. *Sicut tu me misísti in mundum, & ego misi eos in mundum.*

19. *Et pro eis ego sanctifico metpsum, ut sint & ipsi sanctificáti in veritate.*

20. *Non pro eis autem rogo tantum, sed & pro eis, qui credituri sunt per verbum eórum in me:*

21. *ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, & ego in te, ut & ipsi in nobis unum sint: ut*

á aquellos que me diste, para que sean una sola cosa (1) como nosotros.

12. Quando yo estaba con ellos, les conservaba en tu nombre. Guardé los que me diste, y ninguno de ellos pereció, sino el hijo de perdicion (2), para que se cumpla la Escritura.

13. Y ahora vengo á tí: y digo esto en el mundo, para que ellos tengan en sí mismos cumplido mi gozo.

14. Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborrece, porque no son del mundo, como yo tampoco soy del mundo.

15. No pido que los saques del mundo, sino que los guardes del mal.

16. No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo:

17. Santificalos en la verdad (3). Tu palabra es la verdad.

18. Así como tú me enviaste al mundo, así yo los envió también al mundo.

19. Y yo me santifico (4) á mí mismo por ellos, para que también ellos sean santificados en la verdad.

20. Y no pido solamente por ellos, sino también por aquellos que han de creer en mí, por medio de su palabra:

21. para que todos sean una sola cosa, como tú, Padre, estás en mí, y yo en tí, para que

(1) *¶. 11. Para que sean una sola cosa en la fe, en el ánimo, en la concordia, y en la caridad, como las divinas personas lo son en la voluntad y en la esencia. Nat. Duamel.*

(2) *¶. 12. Judas Iscariotes. Duam. Nat.*

(3) *¶. 17. Esto es: consagralos por la*

union del Espíritu Santo, que les dará una santidad interior y verdadera. *San Cbrisost. S. Cyrilo. S. Agust. S. Beda hic.*

(4) *¶. 19. To me santifico, me ofrezco, me consagro, me sacrifico á mí mismo como víctima y Sacerdote por ellos. Natal. Calmet.*

*credat mundus, quia tu me misisti.*

22. *Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis: ut sint unum, sicut & nos unum sumus.*

23. *Ego in eis, & tu in me: ut sint consummati in unum: & cognoscat mundus quia tu me misisti, & dilexisti eos, sicut & me dilexisti.*

24. *Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, & illi sint mecum: ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi: quia dilexisti me ante constitutionem mundi.*

25. *Pater iuste, mundus te non cognovit. Ego autem te cognovi: & hi cognoverunt, quia tu me misisti.*

26. *Et nomen feci eis nomen tuum, & notum faciam, ut dilectio, quod dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.*

tambien ellos sean una sola cosa en nosotros; y crea el mundo que tú me enviaste (1).

22. Yo les he dado la gloria que me diste, para que sean como nosotros somos, una sola cosa.

23. Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en la unidad (2); y conozca el mundo que tú me enviaste, y los has amado, como me amaste á mí.

24. Padre, quiero que los que me diste estén conmigo donde yo estoy, para que vean mi gloria, la que tú me diste: porque me amaste ántes de la creación del mundo.

25. Padre justo, el mundo no te ha conocido; mas yo te he conocido, y éstos han conocido que tu me enviaste:

26. y yo les hice conocer tu nombre, y se lo haré conocer: para que el amor con que me has amado esté en ellos, y yo tambien en ellos.

## CAPÍTULO XVIII.

*Prision de Jesu-Christo. Malco herido por Pedro. Huida de los Apóstoles. Jesus llevado á Anas y Cayfás. Es negado de San Pedro.*

*Es preguntado por el Pontífice. Es entregado á Pilatos, quien hace por librarle; pero los Judíos prefieren á Barrabás.*

1. *Hæc cum dixisset Iesus, & egressus est cum discipulis suis trans Torrêntem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit*

1. *Habiendo dicho Jesus estas cosas, & salió con sus Discipulos al otro lado del torrente Cedron, donde habia un huer-*

(1) v. 21. Para que viendo los Gentiles la union, la concordia y unanimidad de mis Discipulos, y de todos mis fieles, crean que yo soy el verdadero Mesias enviado por tí, y abracen mi Religion. San

Chrisost. Teodor. Eutimio hic,

(2) v. 23. Esto es, para que por medio de la caridad estén perfectamente unidos con el Padre, con el Hijo, y entre sí mismos. Nat. Alex.

*ipse, & discipuli eius.* (2. Reg. 15. 23. = Matth. 26. 36. = Marc. 14. 32. = Luc. 22. 39.)

2. *Sciēbat autem & Iudas, qui tradēbat eum, locum: quia frequēter Iesus convēnerat illūc cum discipulis suis.*

3. *Iudas ergo cum accepisset cohōrtem, & à Pontificibus, & Phariseis ministros, venit illūc cum latēnis, & fācibus, & armis.* (Matth. 26. 47. = Marc. 14. 43. = Luc. 22. 47.)

4. *Iesus itaque sciens omnia, quæ ventūra erant super eum, processit, & dixit eis: Quem queritis?*

5. *Respondērunt ei: Iesum Nazarēnum. Dicit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem & Iudas, qui tradēbat eum, cum ipsis.*

6. *Ut ergo dixit eis: Ego sum, abiērunt retrōrsūm, & ceciderunt in terram.*

7. *Iterū ergo interrogāvit eos: Quem queritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarēnum.*

8. *Respondit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me queritis, sinite hos abire.*

9. *Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidit ex eis quemquam.* (Supr. 17. 12.)

10. *Simon ergo Petrus habens glādiū eduxit eum: & percussit pontificis seruum: & abscidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.*

11. *Dixit ergo Iesus Petro: Miste glādiū tuū in vaginā.*

to, en el qual entraron él y sus Discipulos.

2. Y Judas que le entregaba, conocia aquel sitio: porque Jesus habia ido allí con sus Discipulos muchas veces.

3. Judas, pues, habiendo tomado un batallon de soldados (1), y ministros que le dieron los Pontífices y Fariseos, fué allí con linternas, y barchas y armas.

4. Y Jesus, que sabia todas las cosas que le habian de sobrevenir, se adelantó, y les dixo: ¿A quién buscas?

5. Respondieronle: A Jesus Nazareno. Díxoles Jesus: Yo soy. (Y Judas que le entregaba, estaba tambien con ellos.)

6. Y luego que les dixo: Yo soy, retrocedieron, y cayeron en tierra.

7. Preguntóles Jesus segunda vez: ¿A quién buscáis? Y ellos dixeron: A Jesus Nazareno.

8. Díxoles Jesus: Os he dicho que yo soy; por tanto, si me buscáis á mí, dexad ir á estos:

9. para que se cumpliera la palabra que habia dicho: No perdí alguno de los que me diste.

10. En esto Simon Pedro, que tenia una espada, la sacó & hirió á un criado del Pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y este criado se llamaba Malco.

11. Y Jesus dixo á Pedro: Mete tu espada en la bayna. ¿No

(1) \* 3. La Cohorte, como dice el texto, era un batallon de quinientos á seiscientos soldados mandados por un Oficial.

que los Romanos llamaban Tribuno, *quæsturio*.



*Cálicem , quem dedit mihi Pater , non bibam illum ?*

12. *Cohors ergo , & tribúnus , & ministri Iudæbrum comprehendérunt Iesum , & ligavérunt eum :*

13. *& adduxérunt eum ad Annam primum , erat enim sober Cápheus , qui erat pónטיפex anni illius . ( Luc. 3. 2. )*

14. *Erat autem Cápheus , qui consilium dederat Iudæis : Quia expedit , unum hominem mori pro populo . ( Supr. 11. 49. )*

15. *Sequebátur autem Iesum Simon Petrus , & álius discipulus . Discipulus autem ille erat notus pontífici , & introivit cum Iesu in átrium pontíficis .*

16. *Petrus autem stabat ad ostium foris . Exiit ergo discipulus álius , qui erat notus pontífici , & dixit ostiária : & introduxit Petrum . ( Matth. 26. 58. — Marc. 14. 54. — Luc. 22. 55. )*

17. *Dicit ergo Petro ancilla ostiária : Numquid & tu ex discipulis es hominis istius ? Dicit ille : Non sum .*

18. *Stabant autem servi , & ministri ad prunas : quia frigus erat , & calefaciebant se : erat autem cum eis & Petrus stans , & calefaciens se .*

19. *Pontífex ergo interrogávit Iesum de discipulis suis , & de doctrína eius .*

20. *Respondit ei Iesus : Ego palàm locútus sum mundo : ego semper docui in synagoga , & in templo , quò omnes Iudæi convéniunt : & in occulto locútus sum nihil .*

21. *Quid me interrogas ? in-*

he de beber el caliz que el Padre me dió ?

12. El batallon , pues , y el Tribuno , y los ministros de los Judios prendieron á Jesus , y le atáron ;

13. y le lleváron primero á Anás , porque era suegro de Cayfás , que era el Pontífice aquel año .

14. Y Cayfás era el que habia dado á los Judios el consejo de que convenia que un hombre muriese por el pueblo .

15. Y seguian á Jesus Simon Pedro , y otro Discípulo : y este Discípulo era conocido del Pontífice , y entró con Jesus en el átrio del Pontífice .

16. Y Pedro estaba fuera á la puerta y salió el otro Discípulo que era conocido del Pontífice , y hablando á la portera hizo entrar á Pedro .

17. Y esta criada portera dixo á Pedro : ¿ Eres , por ventura , tú tambien uno de los Discípulos de este hombre ? Respondió él : No soy .

18. Y estaban los criados y ministros calentándose á la lumbre , porque hacia frio : y Pedro estaba tambien con ellos en pie calentándose .

19. Y preguntó el Pontífice á Jesus , sobre sus Discípulos , y sobre su doctrina .

20. Respondióle Jesus : Yo he hablado públicamente al mundo : yo he enseñado siempre en la Synagoga y en el Templo , donde concurren todos los Judios ; y nada he hablado en secreto .

21. ¿ Para que me preguntas

*terroga eos, qui audierunt quid locutus sum ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.*

22. *Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Iesu, dicens: Sic respondes pontifici?*

23. *Respondit ei Iesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis?*

24. *Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. (Matth. 26. 57.—Marc. 14. 53.—Luc. 22. 54.)*

25. *Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid & tu ex discipulis eius est? Negavit ille, & dixit: Non sum. (Matth. 26. 69.—Marc. 14. 67.—Lucæ 22. 56.)*

26. *Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius, cuius absceidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?*

27. *Iterum ergo negavit Petrus: & statim gallus cantavit.*

28. *Adducunt ergo Iesum ad Caipham in prætorium. Erat autem manè: & ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. (Matth. 27. 2.—Marc. 15. 1.—Luc. 23. 1.—Actor. 10. 28. & II. 3.)*

29. *Exivit ergo Pilatus ad*

á mí? Pregunta á los que han oído lo que les he hablado. Estos saben las cosas que yo he dicho.

22. Y habiendo Jesus dicho esto, le dió una bofetada uno de los ministros que asistían, diciendo: ¿Así respondes al Pontífice?

23. Díxole Jesus: Si he hablado mal, dá testimonio del mal (1): y si bien, ¿por qué me hieres?

24. Y Anás le envió así atado al Pontífice Cayfás.

25. Y Simon Pedro estaba en pie calentándose, y le dijeron: ¿Por ventura eres tú también de sus Discípulos? Negó él, diciendo: No soy.

26. Díxole uno de los criados del Pontífice, pariente de aquel á quien Pedro cortó la oreja: ¿Pues qué, no te ví yo en el huerto con él?

27. Y otra vez negó Pedro: y al instante cantó el gallo.

28. Lleváron, pues, á Jesus desde la casa de Cayfás al Pretorio (2). Y era por la mañana, y ellos no entráron en el Pretorio por no mancharse (3) para poder comer la Pasqua.

29. Y salió Pilatos á fuera á

(1) v. 23. Esto es: prueba tú que yo he hablado mal. *Menosquío.*

(2) v. 28. Así se llamaba el Palacio del Gobernador. *Nat.*

(3) *Ibid.* Esto es: por no contraer alguna mancha legal, entrando en la casa de un Gentil, como era Pilatos, que

les estorvase comer la Pasqua; no el cordero pasqual, que habían ya comido el día precedente por la tarde, según la Ley, sino los sacrificios pacíficos de todos aquellos días, que se llamaban también Pasqua, ó pasquales. *Nat. alexand. August.*

*eos foras, & dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?*

30. Respondérunt, & dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissémus eum.

31. Dixit ergo eis Pilátus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram iudicáte eum. Dixerunt ergo ei Iudæi: Nobis non licet interficere quemquam.

32. Ut sermo Iesu impleretur, quem dixit, significans quod morte esset moriturus. (Matth. 20. 19.)

33. Introivit ergo iterum in prætorium Pilátus: & vocavit Iesum, & dixit ei: Tu es rex Iudæorum? (Matth. 27. 11. = Marc. 15. 2. = Luc. 23. 3.)

34. Respondit Iesus: A te metipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?

35. Respondit Pilátus: Numquid ego Iudæus sum? Gens tua, & pontífices tradiderunt te mihi: quid fecisti?

36. Respondit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei útique decertarent ut non tráderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

37. Dixit itaque ei Pilátus: Ergo rex es tu? Respondit Iesus: Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad

estar con ellos, y les dixo: ¿Qué acusacion traeis contra este hombre?

30. Respondieron, y le dixeron: Si no fuera malhechor, no te le hubieramos traído.

31. Díxoles Pilatos: Tomadle vosotros, y juzgadle segun vuestra Ley. Respondieronle los Judios: A nosotros no nos está permitido matar á ninguno (1):

32. para que se cumpliera lo que Jesus habia dicho, significando de qué muerte habia de morir (2).

33. Y volvió Pilatos á entrar en el Pretorio, y llamó á Jesus, y le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los Judios?

34. Respondió Jesus: ¿Dices eso de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí?

35. Respondió Pilatos: Por ventura soy yo Judio? Tu nacion y los Pontífices te han entregado á mí: ¿qué has hecho?

36. Respondió Jesus: Mi Reyno no es de este mundo. Si mi Reyno fuera de este mundo, ciertamente pelearian mis ministros, para que yo no fuese entregado á los Judios; pero mi Reyno no es de aqui.

37. Díxole Pilatos: ¿Luego tú eres Rey? Respondió Jesus: Tú lo dices, que yo soy Rey (3). Yo para eso nací, y para eso

(1) \* 31. Los Romanos habían quitado á los Judios el poder de quitar la vida á los mal-hechores; aunque les dexaban facultad de formarles proceso, y declararles reos de muerte. Duam.

(2) \* 32. Lo que Jesu Christo habia dicho era, que habia de ser entregado

á los Gentiles, y enclavado en una Cruz (suplicio que usaban los Romanos; y los Judios no podian executar.) San Mateo cap. 20. 19. S. Juan 13. 14. 12. 32.

(3) \* 37. Esto es: verdad es lo que dices, que yo soy Rey. Menoquio.

- *hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.*

38. *Dicit ei Pilátus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exiit ad Iudæos, & dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam.*

39. *Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Iudæorum? (Matth. 27. 15. = Marc. 15. 6. = Luc. 23. 17.)*

40. *Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: Non hunc, sed Barábbam. Erat autem Barábbas latro.*

vine al mundo, para dar testimonio de la verdad: todo aquel que está por la verdad, oye mi voz.

38. Díxole Pilatos: ¿Qué cosa es la verdad? Y dicho esto, salió otra vez á los Judios, y les dixo: Yo no hallo en este delito alguno.

39. Pero hay costumbre entre vosotros, de que por la Pasqua os suelte yo uno. ¿Quereis, pues, que suelte al Rey de los Judios?

40. Y todos volvieron á gritar diciendo: No á este, sino á Barrabás. Y Barrabás era un ladrón.

## CAPÍTULO XIX.

*Jesu-Christo es azotado, coronado de espinas, y manifestado al pueblo por Pilatos. Es condenado á muerte. Lleva la Cruz, y es crucificado entre dos ladrones. Encomienda su Madre á S. Juan, y muere. Quiebran los Judios las piernas á los dos ladrones, pero no á Jesus. Sale sangre y agua de su costado. Pide su cuerpo Josef de Arimatea, le embalsama, y le sepulta.*

1. *Tunc ergo apprehendit Pilátus Iesum, & flagellavit. (Matth. 27. 27. = Marc. 15. 16.)*

2. *Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius: & veste purpurea circumdederunt eum.*

3. *Et veniebant ad eum, & dicebant: Ave rex Iudæorum: & dabant ei alapas.*

4. *Exiit ergo iterum Pilátus foras, & dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.*

1. Y entonces tomó Pilatos á Jesus, y le hizo azotar.

2. Y los soldados, texiendo de espinas una corona, la pusieron sobre su cabeza: y le vistieron de púrpura:

3. y se llegaban á él, y le decian: Dios te salve, Rey de los Judios; y le daban bofetadas.

4. Y salió Pilatos á fuera otra vez, y les dixo: Ved aquí os le traigo á fuera, para que conozcais que no encuentro en él delito alguno.

Ec

5. (*Exiit ergo Iesus portans coronam spineam, & purpureum vestimentum.*) Et dicit eis: Ecce homo.

6. Cum ergo vidissent eum Pontifices, & ministri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, & crucifigite: ego enim non invénia in eo causam.

7. Respondérunt ei Iudæi: Nos legem habemus, & secundum legem debet mori, quia filium Dei se fecit.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.

9. Et ingressus est prætorium iterum: & dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem respondens non dedit ei.

10. Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nascis quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te?

11. Respondit Iesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset de super. Propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet.

12. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Iudæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.

13. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum: & sedit pro tribunali, in loco, qui dicitur Lithóstratos, Hebræicè autem Gábbatha.

14. Erat autem parascève

5. (Salió, pues, Jesus llevando la corona de espinas, y el vestido de púrpura): y les dixo: Ved aqui al hombre.

6. Y habiéndole visto los Pontífices y Ministros, gritáron diciendo: Crucificalle, crucificalle. Díxoles Pilatos: Tomadle vosotros, y crucificalle, porque yo no encuentro en él delito alguno.

7. Respondieronle los Judios: Nosotros tenemos Ley, y segun esta Ley debe morir, porque se ha hecho Hijo de Dios.

8. Y habiendo oído esto Pilatos, temió mas:

9. y entrando otra vez en el Pretorio, dixo á Jesus: ¿De dónde eres tú? Y Jesus no le dió respuesta.

10. Y Pilatos le dixo: ¿Á mí no me hablas? No sabes que tengo poder para crucificarte, y que tengo poder para soltarte?

11. Respondió Jesus: No tendrías poder alguno sobre mí, sino se te hubiera dado de arriba. Por eso el que me entregó á tí, tiene mayor pecado.

12. Y desde entonces buscaba Pilatos como librarle. Pero los Judios clamaban diciendo: Si sueltas á éste, no eres amigo del Cesar: porque todo aquel que se hace Rey, contradice al Cesar.

13. Y Pilatos, oyendo estas palabras, sacó á fuera á Jesus: y se sentó en su tribunal en el lugar que se llama Lithóstratos, y en Hebreo Gáбата.

14. Y era el día de la pre-

*Paschæ , hora quasi sexta , & dicit Iudæis : Ecce rex vester.*

15. *Illi autem clamabant : Tolle , tolle , crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Respondérunt Pontífices : Non habémus Regem , nisi Cæsarem.*

16. *Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Iesum , & eduxerunt.*

17. *Et báulans sibi crucem extoit in eum , qui dicitur Calvariae , locum , Hebráice autem Gólgatha : ( Matth. 27. 33. = Marc. 15. 22. = Luc. 23. 33. )*

18. *ubi crucifixerunt eum , & cum eo álios duos hinc , & hinc , médium autem Iesum.*

19. *Scriptis autem & titulum Pilatus : & pósuit super crucem. Erat autem scriptum : Iesus Nazarenus , Rex Iudæorum.*

20. *Hunc ergo titulum multi Iudæorum legerunt : quia propè civitatem erat locus , ubi crucifixus est Iesus : & erat scriptum Hebráice , Græcè , & Latínè.*

21. *Dicébant ergo Pilato Pontífices Iudæorum : Noli scribere , Rex Iudæorum : sed quia*

paracion (1) de la Pasqua (2), cerca de la hora sexta (3), y dixo á los Judios: Ved aqui vuestro Rey.

15. Mas ellos clamaban: Quitale, quitale (4): crucifícale. Díxoles Pilatos: ¿A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los Pontífices: No tenemos otro Rey que el Cesar.

16. Y entonces se lo entregó, para que fuera crucificado. Y ellos tomaron á Jesus, y le llevaron.

17. Y Jesus, llevando acuestas su Cruz, fué al lugar llamado Calvario, que en Hebreo se llama Gólgota:

18. donde le crucificáron, y con él á otros dos, uno de un lado, y otro de otro, y Jesus en medio.

19. Y Pilatos hizo tambien un letrero, y lo puso sobre la Cruz: y estaba escrito: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDIOS.

20. Y este letrero le leyeron muchos Judios; porque estaba cerca de la Ciudad el lugar donde Jesus fué crucificado, y estaba escrito en Hebreo, en Griego, y en Latin.

21. Y decían á Pilatos los Pontífices de los Judios: No escribas Rey de los Judios: sino

(1) \* 14. El día de la preparacion ó Parasceves era el Viernes. Clamabase así porque en el preparaban todo lo necesario para comer el Sábado, en que no se podía trabajar, ni aun en disponer la comida. *Nat. Alex.*

(2) *Ibid.* Así la preparacion de la Pasqua no significa el día antes de empezar la Pasqua, sino el Viernes, la Parasceves, el día de la preparacion, ó la vispera del

Sábado, que cae dentro de la Pasqua; esto es, dentro de los días que duraba la Pasqua. *Nat. Duguet.*

(3) *Ibid.* Esto es: cerca de mediodía. *Veuse S. Mateo c. 20. v. 3. y S. Marc. cap. 15. v. 25.*

(4) \* 15. Esto es: quitale de nuestra vista: quitale del mundo: quitale la vida. *Menocchio.*

*ipse dixit: Rex sum Iudæorum.*

22. *Respondit Pilátus: Quod scripsi, scripsi.*

23. *Militēs ergo cū crucifixissēt eum, acceperunt vestimēta eius ( & fecerunt quatuor partes: unicūque militi partem ) & tunicam. Erat autem tūnica inconsūtilis, dēsuper contexta per totum. ( Matth. 27. 35. — Marc. 15. 24. — Luc. 23. 34. )*

24. *Dixerunt ergo ad invicem: Non scindāmus eam, sed sortidmur de illa cuius sit. Ut Scriptūra impletur, dicens: Partiti sunt vestimēta mea sibi: & in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. ( Psalm. 21. 19. )*

25. *¶ Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, & soror matris eius, Maria Cléophæ, & Maria Magdaléne.*

26. *Cū vidisset ergo Iesus matrem, & discipulum stantem, quæ diligēbat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.*

27. *Deindē dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. \**

28. *Pōstēd ¶ sciens Iesus quia omnia consummāta sunt: ut consummarētur Scriptūra, dixit: Stitio. ( Psalm. 68. 22. )*

29. *Vas ergo erat pōsitum aceto plenum. Illi autem spōngiam ple-*

que él dixo: Soy Rey de los Judios.

22. Respondió Pilatos: Lo que he escrito, he escrito (1).

23. Habiendo, pues, los soldados crucificado á Jesus tomaron sus vestidos ( é hicieron quatro partes, una para cada soldado ): y la túnica. Y la túnica era sin costura, y de un solo texido de arriba á baxo.

24. Y se dixerón unos á otros: No la rasguemos, sino echemos suertes sobre el que la ha de llevar: para que se cumpliera la Escritura, que dice: Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echáron suertes. Y esto fué lo que hicieron los soldados.

25. ¶ Y estaban cerca de la Cruz de Jesus su Madre, y la hermana de su Madre, Maria muger de Cleofas, y Maria Magdaléna.

26. Y habiendo Jesus visto á su Madre y al Discípulo, á quien amaba, que estaba presente, dixo á su Madre: Mugér, vé ahí á tu Hijo.

27. Despues dixo al Discípulo: Vé ahí á tu Madre. Y desde aquella hora la recogió el Discípulo en su casa (2). \*

28. Despues, ¶ sabiendo Jesus que todo estaba cumplido; para que se cumpliera la Escritura, dixo: Tengo sed.

29. Y habia allí un vaso lleno de vinagre: y los soldados,

(1) ¶ 22. Esto es: no quiero mudar lo que he escrito. *Menocchio.*

(2) ¶ 27. Aunque la Vulgata no dice mas que: *Accepit eam Discipulus in sua,*

y el Griego: *In propria;* como uno y otro término, son adjectivos, todos suplen el sustantivo *casa*, véanse *Calim. Duam. Nol.*

*nam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius.*

30. *Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.*

31. *Iudaei ergo, (quoniam Parascève erat) ut non remaneret in cruce corpora Sabbato, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur.*

32. *Venerunt ergo milites: & primi quidem fregérunt crura, & alterius, qui crucifixus est cum eo.*

33. *Ad Iesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non fregérunt eius crura,*

34. *sed unus militum lancea latus eius aperuit, & continuo exiit sanguis, & aqua.*

35. *Et qui vidit, testimonium perhibuit: & verum est testimonium eius. \* Et ille scit quia vera dicit: ut & vos credatis.*

36. *Facta sunt enim haec ut Scriptura impleretur: Os non*

habiendo empapado en vinagre una esponja, y atadola á un hisopo (1), la presentáron á su boca.

30. Y habiendo Jesus tomado el vinagre, dixo: Todo está cumplido (2). Y baxando la cabeza, rindió el espíritu.

31. Y los Judios (como era la víspera del Sábado), para que no quedasen en la Cruz los cuerpos en el Sábado, (porque era grande aquel día de Sábado) pidieron á Pilatos que se les quebrasen las piernas, y se quitasen.

32. Vinieron, pues, los soldados, y quebráron las piernas al primero, y al otro que habia sido crucificado con él.

33. Mas habiendo venido á Jesus, como le vieron ya muerto, no le quebráron las piernas.

34. Pero un soldado le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

35. Y el que lo vió, dá testimonio; y su testimonio es verdadero. \* Y él sabe que dice la verdad, para que también vosotros creais.

36. Porque estas cosas sucedieron, para que se cumplieran.

(1) V. 29. Aunque muchos críticos han opinado que la esponja no se ató al palo de hisopo, sino que con ramillas de hisopo se ató á un palo; la que han discurrido para componer la dificultad que encuentran en que haya hisopos tan grandes, cuyo tronco pudiese alcanzar hasta la boca de Jesu-Christo elevado en la Cruz; sin embargo, dice Calmet, se debe estar á la letra de la Vulgata, lo primero, porque lo que los otros Evangelistas dicen, que la esponja se ató á un palo ó caña, sin especificar su calidad, se concilia muy bien con este texto de

S. Juan que especifica la caña ó palo. Lo segundo, porque aunque el hisopo sea regularmente pequeño, hay algunos bastante crecidos, cuya vara principal crece algunos pies. Y lo tercero, porque la altura de Jesu-Christo en la Cruz no era tanta, como mucho piensan, que con una vara de pocos pies no pudiese un hombre alcanzar, hasta su boca. *Vease Calm. en este lugar.*

(2) V. 30. Todo lo que los Profetas profetizaron que yo habia de hacer para redimir al género humano, está cumplido. *Quam.*



*comminuétis ex eo.* (Exod. 12. 46. = Num. 9. 12.)

37. *Et iterum alia Scriptura dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.* (Zach. 12. 10.)

38. *Post hæc autem rogávit Pilátum Ioseph ab Arimathæa, (eò quòd esset discipulus Iesu, occúltus autem propter metum Iudæorum) ut tolleret corpus Iesu. Et permísit Pilátus. Venit ergo, & tulit corpus Iesu.* (Matth. 27. 57. = Marc. 15. 43. = Luc. 23. 50.)

39. *Venit autem & Nicodémus, qui vénerat ad Iesum nocte primùm, ferens mixturam myrrhæ, & aloës, quasi libras centum.* (Supr. 3. 2.)

40. *Accepérunt ergo corpus Iesu, & ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Iudeis sepelire.*

41. *Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: & in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pòsitus erat.*

42. *Ibi ergo propter Parasceven Iudæorum, quia iusta erat monuméntum, pasuérunt Iesum.\**

se la Escritura: No quebrantéis hueso alguno suyo (1).

37. Y tambien dice en otra parte la Escritura: Verán á aquel á quien traspasáron.

38. Y despues de esto Josef de Arimatea, que era Discípulo de Jesus, aunque oculto por miedo de los Judios, pidió á Pilatos que le permitiese baxar el cuerpo de Jesus, y Pilatos se lo permitió. Fué, pues, y baxó el cuerpo de Jesus;

39. y fué tambien Nicodemus (aquel que en otro tiempo habia ido á estar con Jesus por la noche) llevando consigo una composicion de mirra y aloe de casi cien libras.

40. Y tomáron el cuerpo de Jesus, y le envolvieron en lienzos con las aromas, segun la costumbre de sepultar de los Judios.

41. Y habia en el lugar en que Jesus habia sido crucificado un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en que ninguno habia aun sido puesto.

42. Y pusieron en él á Jesus por causa de la preparacion del Sábado de los Judios (2), porque estaba cerca este sepulcro.\*

(1) \* 36. Esto estaba mandado en el Exodo. (c. 12. v. 46.) del cordero pasqual: pero el cordero pasqual no era mas que figura de Jesu-Christo. Asi esta aplicacion de estas palabras á Jesu-Christo, no solo es verdadera, sino que contiene el sentido que principalmente intentó el Espíritu Santo. *Duam.*

(2) \* 42. Como estaba para acabarse

el Viernes (que esto significa parasceves, ó la preparacion del Sábado), é iba á entrar el Sábado, que empezaba al ponerse el sol, dia en que no podian sepultarle: se aprovecharon de la inmediacion de aquel sepulcro por no dexar el cuerpo sin sepultura hasta despues del Sábado. *Duam.*

## CAPÍTULO XX.

*Vá al sepulcro Maria Magdalena. Avisa á Pedro y á Juan que no está en el sepulcro el cuerpo de Jesus. Aparecese á ella el Señor : y despues á los Apóstoles , á quienes envia á predicar , y dá el Espíritu Santo con poder de perdonar los pecados. Reprehende la incredulidad de Tomas.*

1. *h* **U**na autem sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum: & vidit lapidem sublatum à monumento. (Matth. 28. 1.—Marc. 16. 1.—Luc. 24. 1.)

2. *Cucurrit ergo, & venit ad Simónem Petrum, & ad alium discipulum, quem amabat Iesus, & dicit illis: Tulerunt Dóminum de monumento, & nescimus ubi posuerunt eum.*

3. *Exiit ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.*

4. *Currébant autem duo simul, & ille alius discipulus praecurrit ceteris Petro, & venit primus ad monumentum.*

5. *Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit.*

6. *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum, & vidit linteamina posita,*

7. *& sudarium, quod fuerat super caput eius, non cum linteaminibus positum, sed separa-*

1. *h* **Y** el primer dia de la semana fué al sepulcro Maria Magdalena muy de mañana, quando todavía estaba obscuro; y vió la piedra quitada del sepulcro.

2. Y echó á correr, y fué á estar con Simon Pedro, y con el otro Discípulo, á quien amaba Jesus, y les dixo: Quitáron del sepulcro al Señor, y no sabemos donde le han puesto.

3. Y salió Pedro y aquel otro Discípulo, y fueron al sepulcro.

4. Y ámbos corrian juntos, y el otro Discípulo corrió mas aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro:

5. y habiéndose inclinado, vió puestos en tierra (1) los lienzos; pero no entró.

6. Llegó despues Simon Pedro que le seguia, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos en tierra:

7. y el sudario que habia estado sobre la cabeza de Jesus, no puesto con los lienzos, sino

(1) *Y. 5.* En tierra, se añade por el texto Griego que lo da á entender de algun modo. *Sac.* Esto era bastante prueba de que el cuerpo no habia sido robado, co-

mo pensaba Maria Magdalena; porque el que le robase no se habria parado á desatar las fajas. *San Agust. tract. 120. in Ioan.*

*in involutum in unum locum,*

8. *Tunc ergo introivit & ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum; & vidit, & credidit;*

9. *non enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum & mortuis resurgere,\**

10. *Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.*

11. *¶ Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fletet, inclinavit se, & prospexit in monumentum; (Matth. 28. 1. = Marc. 16. 5. = Luc. 24. 4.)*

12. *& vidit duos angelos in altis, sedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu,*

13. *Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum: & nescio ubi posuerunt eum,*

14. *Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, & vidit Iesum stantem; & non sciebat quia Iesus est,*

15. *Dicit ei Iesus; Mulier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum; & ego eum tollam,*

16. *Dicit ei Iesus; Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabbóni (quod dicitur Magister).*

separadamente doblado en otro lugar.

8. Y entonces entró tambien el otro Discipulo, que habia llegado primero al sepulcro, y vió, y creyó:

9. porque aun no entendian la Escritura: Que convenia que Jesus resucitase de entre los muertos.\*

10. Y volvieron los Discipulos otra vez á su casa.

11. ¶ Y Maria estaba de parte de á fuera junto al sepulcro, llorando. Y mientras estaba llorando, se inclinó, y miró ácia el sepulcro;

12. y vió dos Angeles vestidos de blanco, sentados en el lugar donde habia sido puesto el cuerpo de Jesus, uno á la cabecera, y otro á los pies:

13. los quales la dixeron: Muger, ¿por qué lloras? Respondióles ella; Porque lleváron á mi Señor, y no sé donde le pusieron.

14. Habiendo dicho esto, se volvió ácia atrás (1), y vió á Jesus en pie; pero no sabia que era Jesus.

15. Díxola Jesus: Muger, ¿por qué lloras? ¿Á quién buscas? Ella, juzgando que era un hortelano, le dixo: Señor, si tú le llevaste, dime dónde le has puesto, y yo le llevaré,

16. Díxola Jesus: Maria. Volviéndose entonces ella, dixo: Rabbóni (que quiere decir Maestro).

(1) \* 14. San Atanasio y San Crisostomo dicen que se volvió ácia atrás, porque vió levantarse á los Angeles, que por

respeto al Señor se pusieron en pie á su llegada.

17. *Dicit ei Iesus : Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum : vade autem ad fratres meos, & dic eis : Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum, Deum meum, & Deum vestrum.*

18. *Venit Marta Magdaléne annuncians discipulis ; Quia vidi Dominum, & hæc dixit mihi. \**

19. *¶ Cum ergo sero esset die illo, una sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Iudæorum : venit Iesus, & stetit in medio, & dixit eis : Pax vobis. (Marc. 16. 14.—Luc. 24. 36.—1. Cor. 15. 5.)*

20. *Et cum hoc dixisset ostendit eis manus, & latus. Gavisí sunt ergo discipuli, viso Domino.*

21. *Dixit ergo eis iterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos.*

22. *Hæc cum dixisset, insufflaví : & dixit eis : Accipite Spiritum sanctum :*

23. *quorum remisistis peccata, remittuntur eis ; & quorum retinueritis, retenta sunt. (Matth. 18. 18.)*

24. *¶ Thomas autem unus ex*

17. *Díxola Jesus : No me toques, porque aun no he subido á mi Padre (1). Mas vé á mis hermanos, y díles : Subo á mi Padre, y vuestro Padre ; á mi Dios, y vuestro Dios.*

18. *Fué Maria Magdalena á decir á los Apóstoles : He visto al Señor, y me dixo esto y esto. \**

19. *¶ Y llegada la tarde de aquel dia primero de la semana, estando cerradas las puertas de la casa en que estaban juntos los Discípulos por miedo de los Judios, vino Jesus, y puesto en medio, les dixo : La paz sea con vosotros.*

20. *Y dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y los Discípulos se alegraron de ver al Señor.*

21. *Díxoles otra vez : La paz sea con vosotros. Asi como el Padre me envió á mí, asi tambien os envio yo á vosotros (2).*

22. *Dichas estas palabras, sopló sobre ellos (3), y les dixo : Recibid al Espíritu Santo :*

23. *á aquellos, cuyos pecados perdonáreis, les serán perdonados ; y á aquellos, á quienes se los retuviereis, les serán retenidos.*

24. *¶ Pero Tomás, uno de*

(1) *¶* 17. Aquí se pone el preterito en lugar del presente ; y quiere decir : *No me toques Maria, no te apresures por abrazar mis pies, porque aun no subo todavía á mi Padre, y tendrás lugar de hacerlo. Calm. Duam. Nat. Alex.*

(2) *¶* 21. Esto es : con el mismo fin que mi Padre me envió al mundo, que es la salud de los hombres, y con la misma autoridad os envio yo á predicar el Evangelio, y anunciar la vida eterna. *Duam. Nat. Alex.*

(3) *¶* 22. y 23. Asi como en el principio del mundo soplando Dios en la cara de Adán le infundió el alma, que es el espíritu que anima, y dá vida al hombre : así soplando Jesu-Christo sobre sus Apóstoles, les comunicó la vida de la gracia y del espíritu, que es la vida sobrenatural y divina. (*S. Basíl. Hb. de Spir. Sancto p. 16. S. Ambrosio in Psalm. 118. serm. 10.*) y con ella el poder de perdonar los pecados, como sienten unanimemente los Santos Padres.

*duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Iesus.*

25. *Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vtdimus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus eius fixuram clavórum, & mittam digitum meum in loco clavórum, & mittam manum meam in latus eius non credam.*

26. *Et post dies octo, tetrum erant discipuli eius intus: & Thomas cum eis. Venit Iesus iánuis clausis, & stetit in medio, & dixit: Pax vobis.*

27. *Deinde dicit Thomæ: Infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum: & noli esse incredulus, sed fidelis.*

28. *Respondit Thomas, & dixit ei: Dóminus meus, & Deus meus.*

29. *Dixit ei Iesus: Quia vidisti me Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, & crediderunt.\**

30. *Multa quidem, & alia signa fecit Iesus in conspectu discipulórum suórum, quæ non sunt scripta in libro hoc. (Infr. 21. 25.)*

31. *Hæc autem scripta sunt ut credátis, quia Iesus est Christus Filius Dei: & ut credentes, vitam habedátis in nomine eius.\**

los doce, que se llama Didimo, no estaba con ellos quando vino Jesus.

25. Y le dixeron los otros Discípulos: Hemos visto al Señor. Y él les dixo: Si no veo en sus manos el agujero de los clavos, y meto mi dedo en el lugar de los clavos, y meto mi mano en su costado no lo creeré.

26. Y ocho dias despues, estando los Discípulos otra vez dentro, y Tomás con ellos, vino Jesus, estando cerradas las puertas; y puesto en medio, dixo: La paz sea con vosotros.

27. Despues dixo á Tomás: Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; y trae tu mano, y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.

28. Respondió Tomás, y le dixo: Señor mio, y Dios mio.

29. Díxole Jesus, Tomás, has creído porque me viste: bienaventurados aquellos que no vieron, y creyeron. (1). \*

30. Y otros muchos milagros hizo Jesus en presencia de sus Discípulos que no están escritos en este libro.

31. Y estos fueron escritos para que creais que Jesus es el Christo Hijo de Dios; y para que creyéndolo tengais la vida en su nombre. \*

(1) \*. 29. Estos son los que por la predicación de los Apóstoles habian de creer la Resurrección de Jesu-Christo sin haberle visto. Habla el Señor en tiempo pa-

sado porque para él las cosas futuras son tan ciertas y conocidas como las pasadas y presentes. *Calim.*

## CAPÍTULO XXI.

*Aparecese tercera vez Jesu-Christo á los Apóstoles , que de orden suyo pescan milagrosamente gran multitud de peces. Come con ellos. Pregunta á Pedro si le ama , y le encomienda sus ovejas. Preguntale Pedro la que ha de suceder á Juan.*

1. *Postea h̄ manifestávit se-  
terum Iesus discipulis ad mare  
Tibertadis. Manifestávit autem  
sic:*

2. *Erant simul Simon Pe-  
trus , & Thomas , qui dicitur  
Dídymus, & Nathánaël , qui erat  
à Cana Galilææ , & filii Zebe-  
dæi , & alii ex discipulis eius  
duo.*

3. *Dicit eis Simon Petrus :  
Vado piscári. Dicunt ei : Veni-  
mus & nos tecum. Et exierunt,  
& ascenderunt in navim : & illa  
nocte nihil prenididerunt.*

4. *Manè autem facto stetit  
Iesus in littore : non tamen cog-  
novérunt discipuli quia Iesus  
est.*

5. *Dixit ergo eis Iesus : Púe-  
ri numquid pulmentárium habê-  
tis ? Responderunt ei : Non.*

6. *Dicit eis : Mittite in dex-  
teram navigij rete : & invenietis.  
Misérunt ergo : & iam non va-  
lebant illud tráhere præ multi-  
túdine piscium.*

7. *Dixit ergo discipulus ille,  
quem diligébat Iesus , Petro :  
Dóminus est. Simon Petrus cùm  
audísset quia Dóminus est , tún-  
icá succinxit se (erat enim nu-*

1. *Después h̄ se manifestó  
Jesús otra vez á sus Discípulos  
junto al mar de Tiberiades : y se  
manifestó de esta suerte.*

2. *Estaban juntos Simon Pe-  
dro y Tomás , llamado Didimo,  
y Natanael , que era de Caná  
de Galilea , y los hijos de Zebe-  
deo , y otros dos de sus Discí-  
pulos.*

3. *Díxoles Simon Pedro: Voy  
á pescar. Dixerónle ellos : Va-  
mos también nosotros contigo : y  
salieron , y entráron en una bar-  
ca ; y en aquella noche nada  
pescáron.*

4. *Y llegada la mañana ,  
apareció Jesús en la ribera ; pe-  
ro no conocieron sus Discípulos  
que era Jesús.*

5. *Y Jesús les dixo : ¿ Hijos,  
teneis alguna cosa que comer ?  
Respondieronle : No.*

6. *Díxoles Jesús : Echad la  
red al lado derecho de la barca,  
y hallareis. Echáronla , y ya no  
podían traerla por la multitud  
de peces.*

7. *Y aquel Discípulo , á quien  
amaba Jesús , dixo á Pedro : El  
Señor es. Simon Pedro , oyendo  
que era el Señor , se ciñó la tún-  
ica (1) (porque estaba desn-*

(1) ¶. 7. No la interior , que tenía ves-  
tida , sino la exterior ; la que se ciñó pa-

ra que con el agua no le embarazase  
tanto. *Duam. Nat. Alex.*

du) & misit se in mare.

8. *Alii autem discipuli navigio venérunt (non enim longè erant à terra, sed quasi cùbitis ducéntis): trahéntes rete piscium.*

9. *Ut ergo descendérunt in terram, vidérunt prunas pòsitas, & piscem superpòsitum, & panem.*

10. *Dicit eis Iesus: Afférte de piscibus, quos prendidístis nunc.*

11. *Ascéndit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cùm tanti essent, non est scissum rete.*

12. *Dicit eis Iesus: Venite, prandète. Et nemo audèbat discumbéntium interrogàre eum: Tu quis es? scientes, quia Dóminus est.*

13. *Et venit Iesus, & accipit panem, & dat eis, & piscem similítér.*

14. *Hóc iam tértiò manifestátus est Iesus discipulis suis cùm resurrexisset à mórtuis. \**

15. *Cùm ergo prandtssent, ñ dicit Simóni Petro Iesus: Simon Ioánnis diligis me plus his? Dicit ei: Etiám Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.*

16. *Dicit ei iterùm: Simon Ioánnis, diligis me? Ait illi: Etiám Dómine, tu scis quia amo*

do), y se echó al mar (1).

8. Y los otros Discípulos vinieron en la barca, porque no estaban lejos de la tierra, sino cerca de doscientos codos.

9. Y luego que saltáron á tierra, vieron unas brasas puestas, y un pez sobre ellas, y pan.

10. Díxoles Jesus: Traed de los peces que habeis pescado ahora.

11. Fué Simon Pedro, y traxo ácia tierra la red llena de ciento y cincuenta y tres peces grandes; y con ser tantos, no se rompió la red.

12. Díxoles Jesus: Venid, y comed. Y ninguno de los que estaban comiendo se atrevia á preguntarle: ¿Quién eres tú? porque sabian que era el Señor.

13. Y se acercó Jesus, y tomó del pan, y se lo dió, y tambien del pez.

14. Esta fué la tercera vez que Jesus se manifestó á sus Discípulos despues de resucitar de entre los muertos. \*

15. Y despues que comieron, ñ dixo Jesus á Simon Pedro: ¿Simon, hijo de Juan, me amas que estos? Respondióle él: Si, Señor; tú sabes que te amo. Díxole Jesus: Apacienta mis corderos.

16. Preguntóle segunda vez: Simon, hijo de Juan, ¿me amas? Respondióle él: Si, Señor; tú

(1) *Ibid.* Algunos piensan que se echó á nadar para llegar mas breve á donde estaba el Señor, y de esta opinion es San Juan Chrisóstomo. Pero San Beda

piensa, que como la barca estaba cerca de la orilla fué andando, porque no habria mucha agua.

16. *Dicit ei: Pasce agnos meos.*

17. *Dicit ei tertiò: Simon Ioánnis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertiò: Amas me? Et dixit ei: Domine, tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas.*

18. *Amen, amen dico tibi: cum esses iúnior, cingébas te, et ambulábas ubi volébas: cum autem sentieris, exténdes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quò tu non vis. (2. Pet. 14.)*

19. *Hoc autem dixit significans quà morte clarificatùrus esset Deum. \* Et cum hoc dixisset, et dixit ei: Séquere me.*

20. *Convérsum Petrus vidit illum discipulum, quem diligébat Iesus, sequéntem, qui et recubuit in cæna super pectus eius, et dixit: Domine quis est qui tradet te? (Supr. 13. 23.)*

21. *Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Iesu: Domine hic autem quid?*

22. *Dicit ei Iesus: Sic eum*

sabes que te amo. Díxole Jesus: Apacienta mis corderos.

17. Preguntóle tercera vez: Simon, hijo de Juan, ¿me amas? Entristeciósse Pedro, porque se lo preguntó tercera vez, y le dixo: Señor, tú lo sabes todo: tú sabes que te amo. Díxole Jesus: Apacienta mis ovejas (1).

18. En verdad, en verdad te digo: Quando eras mas mozo te ceñías á tí mismo, é ibas donde querías: mas quando seas viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará donde tú no quieras.

19. Y esto lo dixo para significar con qué género de muerte habia Pedro de glorificar á Dios. \* Y despues de decir esto, le dixo: Siguieme.

20. Volviéndose Pedro, vió que le seguia aquel Discípulo, á quien amaba Jesus, y que habia estado recostado sobre su pecho en la cena, y le habia preguntado: ¿Señor, quién es el que te ha de entregar?

21. Habiendo, pues, Pedro visto á éste, dixo á Jesus: ¿Señor, y éste qué?

22. Díxole Jesus: Sí (2) yo

(1) \* 17. Jesu-Christo pide de San Pedro tres protestas ó confesiones de amor para borrar las tres negaciones. S. Agust. *ibid.* Despues le encomienda el cuidado de apacientar su rebaño compuesto de corderos y ovejas. Los corderos son los fieles; las ovejas son los Pastores ó Prelados, que por la generacion espiritual multiplican y aumentan el rebaño de Jesu-Christo. Todos están al cargo de San Pedro y sus sucesores. Aunque cada Prelado tiene su rebaño de que cuidar, el Papa, sucesor de San Pedro, tiene el cargo de todos, no solo de las ovejas, sino tambien de los Pastores de ellas. S. Bernard. *lib. 2. de Consid. cap. 8.*

(2) Y. 22. La Vulgata dice *sic, así*; pero casi todos los Expositores Griegos y Latinos convienen en que hay yerro causado por los copiantes, que en lugar de

escribir *sí*, escribieron *sic*; y conforme á esto hemos traducido este lugar, *si yo quiero*, &c. y lo mismo en el verso siguiente, siguiendo á Natal Alexandro, Maldonado, Jansenio, Obispo de Gante, Sacerdote en su version Francesa, Martini en la suya Italiana, y otros. San Gerónimo lib. 1. contra Joviniano, y San Ambrosio lib. 1. de la muerte de su hermano Satyro, leyeron con este mismo sentido, pero conservando el *sic* de la Vulgata. El primero lee: *Si cum volo sic esse*, y el segundo: *Si cum volo sic manere*. La palabra *permanezca* quiere decir, *se quede sin ser martirizado*; y lo que dice el Señor *basta que yo venga*, significa (como dice Jansenio de Gante citando al Venerable Beda) *basta el ultimo día de su vida*; aunque los Discípulos, parece, que entendieron que no moriria.



*volo manère donèc véniam , quid ad te ? tu me séquere.*

23. *Exiit ergo sermo iste inter fratres , quia discipulus ille non móritur. Et non dixit ei Iesus : Non móritur. Sed : Sic eum volo manère donèc véniam , quid ad te ?*

24. *Hic est discipulus , qui testimónium pérhibet de his , & scripsit hæc : & scimus , quia verum est testimónium eius. \**

25. *Sunt autem & ália multa , quæ fecit Iesus : quæ si scribántur per singula , nec ipsum árbitor mundum cápere posse eos , qui scribéndi sunt , libros. (Supr. 20. 30. )*

quiero que permanezca hasta que yo venga , ¿ qué te importa á tí ? Tú sígueme.

23. De aquí se originó la voz entre los hermanos , que este Discípulo no moriría. Pero Jesus no le dixo : No morirá , sino : Si quiero que permanezca hasta que yo venga ; ¿ qué te importa á tí ?

24. Este mismo Discípulo es el que dá testimonio de estas cosas , y el que las escribió , y sabemos que su testimonio es verdadero. \*

25. Hay todavía otras muchas cosas que hizo Jesus : las quales si se escribieran una por una , creo que ni en el mismo mundo cabrian los libros que se escribiesen.

# INDICE

## DE LOS CAPÍTULOS

### QUE CONTIENE

#### EL EVANGELIO DE SAN MATEO.

- C**APÍTULO I. *Genealogía de nuestro Señor Jesu-Christo. Su Concepcion. Sospechas de San Josef sobre el preñado de su Esposa. Aparicion de un Angel que se las disipa. Nacimiento de Jesu-Christo en Belen.* Pag. 1
- CAP.** II. *Llegada, Adoracion, y Oferta de los Magos: Huida de Jesus á Egipto. Muerte de los Inocentes. Vuelta de Jesus á Judea.* 4
- CAP.** III. *Predicacion y Bautismo de San Juan: descripcion de su vida y vestidos: su reprehension á los Fariseos y Saduceos. Diferencia entre su Bautismo y el de Jesu-Christo. Bautiza Juan á Jesu-Christo sobre quien baxa el Espíritu Santo, declarándole al mismo tiempo el Padre Eterno por su Hijo muy amado.* 7
- CAP.** IV. *Vá Jesu-Christo al Desierto donde, despues de ayunar quarenta dias, es tentado por el demonio. Vuelve á Galilea, establece su asiento en Cafarnaun, y predica alli. Vocacion de Pedro y Andres, de Santiago y Juan. Cura Jesu-Christo muchos enfermos, y es seguida de mucha gente.* 10
- CAP.** V. *Sermon de Jesu-Christo en el Monte. Las ocho Bienaventuranzas. Los Apóstoles son la sal de la tierra y la luz del mundo. Jesu-Christo no vino á destruir la Ley, sino á cumplirla. Palabras injuriosas. Reconciliacion. Adulterio del corazon. Cortar los escándalos. Indisolubilidad del matrimonio. Juramento. Paciencia. Amor de los enemigos. Perfeccion.* 13
- CAP.** VI. *Modo de dar limosna, de orar y de ayunar. Se debe atesorar para el Cielo, y no para este mundo. Rectitud de la intencion. No se puede servir á Dios y al mundo. Confianza en la divina Providencia.* 20
- CAP.** VII. *No se debe juzgar mal. Ni tampoco dar á los indignos las cosas santas. Oracion y perseverancia en ella. Caridad. Camino estrecho. Falsos Profetas. Los frutos son como el arbol. Edificio fundado sobre peña, y sobre arena.* 24
- CAP.** VIII. *Curacion del Leproso, del criado del Centurion, y de la Suegra de San Pedro. No admite Jesu-Christo en*

- su compañía al que se ofrecia á seguirle, y llama á otro. Hace calmar una furiosa tempestad. Sana á dos endemoniados. Entran los demonios que salieron de ellos en una piara de puercos, y los precipitan al mar.* 28
- CAP. IX.** Curacion de un Paralítico. Vocacion de San Mateo. Ayuno. Resurreccion de la hija de Jayro. Curacion de la Hemorroya. Curacion de dos ciegos. Endemoniado mudo. Blasfemias de los Fariseos. Ovejas sin pastor. La mies y los obreros. 32
- CAP. X.** Envía Jesu-Christo los Apóstoles á predicar en la Judea. Sus nombres. Preceptos y poder que les dá Jesu-Christo, quien les encomienda la prudencia, la paciencia y la confianza en Dios. Avisales de los males que tendrán que sufrir, y les promete la proteccion de su Padre. 36
- CAP. XI.** Envía Juan Bautista á preguntar á Jesus si es el Christo. Elogio que dá Jesu-Christo de Juan. Jesu-Christo y Juan desechados de los Judíos. Ciudades incrédulas. Jesu-Christo convida á todos á que se sujeten á su yugo que es suave, y á su carga que es ligera. 42
- CAP. XII.** Defiende Jesu-Christo á sus Discípulos de la murmuracion de los Fariseos. Cura en el Sábado á un hombre que tenia una mano seca. El endemoniado mudo y ciego. Blasfemias de los Fariseos. Fuerte armado. Pecado contra el Espíritu Santo. Signo de Jonás. Ninivitas. Reyna del Mediodia. Madre y hermanos de Jesu-Christo. 48
- CAP. XIII.** Parábolas del Sembrador, de la zizaña, del grano de mostaza, de la levadura, del tesoro escondido, de la perla preciosa, y de la red que contiene todo género de peces. El Profeta sin honor en su patria. 54
- CAP. XIV.** Muerte de San Juan Bautista. Multiplicacion de los cinco panes y dos peces. Tempestad apaciguada en el mar. Jesu-Christo y San Pedro andan sobre las aguas. Vá Jesu-Christo á la tierra de Genesar. 58
- CAP. XV.** Escandalizanse los Fariseos de que los Discípulos de Jesu-Christo coman sin lavarse las manos. Tradiciones humanas. Cananea. Milagro de la multiplicacion de siete panes. 64
- CAP. XVI.** Piden los Judíos una señal en el Cielo, y Jesus no les dá otra que la de Jonás. Levadura de los Fariseos y Saduceos. Confesion y primacia de San Pedro. Anuncia Jesu-Christo su Pasion, Muerte y Resurreccion. Es reprehendido S. Pedro. Cruz y negacion de sí mismo. 66
- CAP. XVII.** Transfiguracion de Jesu-Christo. Venida de Elías. Curacion de un lunático, á quien no pudieron sanar los Apóstoles. Paga Jesu-Christo al templo las dos dragmas. 70

- CAP. XVIII.** *Quién es el mayor en el Reyno de los Cielos. Escándalos. Correccion fraterna. Excomunion. Potestad de las Llaves. Perdon de las injurias. Parábola de los diez mil talentos y cien denarios.* 73
- CAP. XIX.** *Indisolubilidad del Matrimonio. Eunucos. Niños presentados á Jesu-Christo. El joven rico. Dificultad de la salvacion de los ricos. Recompensa centuplicada de los que dexan lo que tienen por seguir á Jesu-Christo.* 77
- CAP. XX.** *Parábola de los Obreros de la viña. Predice Jesu-Christo su Pasion. Hijos de Zetedeo. Los dos Ciegos de Jericó.* 81
- CAP. XXI.** *Entrada triunfante de Jesu-Christo en Jerusalem. Echa del templo los que vendian y compraban en él. Maldice la higuera. Preguntado Jesu-Christo sobre su autoridad, pregunta de dónde era el Bautismo de Juan. Parábola de los dos Hijos enviados por su Padre á trabajar á su viña. Parábola de los Arrendatarios de la viña. Piedra angular.* 85
- CAP. XXII.** *Parábola del banquete de las bodas. Dios y el Cesar. Tientan los Saduceos á Jesus, quien les convence de la Resurreccion. Qual es el mayor y el primer mandamiento. Christo Hijo y Señor de David.* 91
- CAP. XXIII.** *La doctrina que enseñan los Escribas y Fariseos conforme á la Ley, se debe seguir; pero no se deben imitar sus costumbres. Su hyprocresia y soberbia. Falsas explicaciones que dan á la Ley. Muerte de los Profetas, y ruina de Jerusalem.* 96
- CAP. XXIV.** *Prediccion de la ruina del Templo y de Jerusalem; y señales que la deben preceder. Abominacion de la desolacion. Seductores y falsos Christos. Venida de Jesu-Christo, y último Juicio imprevisto. Vigilancia continua.* 101
- CAP. XXV.** *Parábola de las diez Virgenes. Parábola de los talentos. Último Juicio.* 106
- CAP. XXVI.** *Última Pasqua de Jesu-Christo, y conspiracion de los Judios. Ungüento derramado sobre el Señor. Traicion de Judas. Cena pasqual. Eucaristia. Prediccion de la negacion de Pedro. Agonia del Señor. Su prision y huida de los Discipulos. Es llevado á Cayfas, acusado y condenado. Negacion y penitencia de San Pedro.* 112
- CAP. XXVII.** *Consejo de los Judios contra Jesu-Christo. Desesperacion y muerte de Judas. Jesu-Christo delante de Pilatos. Es azotado, coronado de espinas é insultado. Es llevado al Calvario y crucificado. Cubrese la tierra de tinieblas. Muere Jesus. Estremecese la tierra; y re-*

- sucitan muchos muertos. Sepultura del Señor; y guardas que se ponen al Sepulcro.* 120
- CAP. XXVIII. *Resurreccion de nuestro Señor Jesu-Christo. Aparecese á las santas Mugeres, Aparecese á los Apóstoles y á los Discípulos, y les promete su proteccion.* 128

## INDICE DE LOS CAPÍTULOS QUE CONTIENE EL EVANGELIO DE SAN MARCOS.

- C**APÍTULO I. *Predicacion de San Juan. Bautismo y tentacion de Jesu-Christo. Su predicacion en Galilea. Vocacion de San Pedro, de San Andres, de Santiago y de San Juan; á quienes dá poder para enseñar y expeler los demonios. Curacion de la suegra de San Pedro, y de muchos enfermos y endemoniados. Retiro, oracion y predicacion de Jesu-Christo, y curacion del Leproso.* 132
- CAP. II. *Un Paraltico. Vocacion de San Mateo. Murmuracion de los Fariseos, porque Jesu-Christo come con los alcaballeros, y porque sus Discípulos no ayunan. Culto del Sábado.* 137
- CAP. III. *Curacion de un hombre que tenia una mano seca. Retirase Jesu-Christo de los Fariseos, y concurren á él muchas gentes. Eleccion de los doce Apóstoles. Blasfemias de los Escribas. Valiente armado. Madre y hermanos de Jesu-Christo.* 140
- CAP. IV. *Parábola del sembrador y su explicacion. La candelabro sobre el candelero. Simiente que nace sin que se sepa cómo. Parábola del grano de mostaza. Tempestad apaciguada.* 144
- CAP. V. *Lanza Jesu-Christo de un Energúmeno una legion de demonios, á quienes permite entrar en una piara de puercos. Cura á la muger que padecia fluxo de sangre; y resucita á la hija de Fayro.* 148
- CAP. VI. *Vá Jesu-Christo á Nazareth, donde no le dan honor. Mision y poder de los Apóstoles. Prision y Muerte de San Juan Bautista. Milagro de los cinco panes. Anda Jesu-Christo sobre las aguas; calma una tempestad; y cura muchos enfermos.* 153
- CAP. VIII. *Reprehenden los Fariseos á los Discípulos de Je-*

su-Christo porque comen sin lavar las manos, segun la costumbre que ellos habian introducido; y Jesu-Christo les echa en cara su hypocresia. La muger Cananea alcanza del Señor la salud para su hija. Curacion del sordo y mudo.

- CAP. VIII.** Milagro de la multiplicacion de los siete panes. Los Fariseos piden una señal á Jesu-Christo que se la niega. Lepadura de los Fariseos. Curacion de un ciego. Confesion de San Pedro. Anuncia Jesu-Christo su Pasion, y la necesidad que tienen todós de dar su vida por él. 159
- CAP. IX.** Transfiguracion de Jesu-Christo. El Lunático sordo y mudo. Pronostica Jesu-Christo su Pasion. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. El que no es en contra, es en favor. Se debe evitar el escándalo. 164
- CAP. X.** Indisubilidad del Matrimonio, y preceptos sobre el divorcio. Presentan á Jesu-Christo los niños para que los bendiga. El Joven rico, y peligro de las riquezas. Felicidad de los que por amor de Jesu-Christo dexan sus cosas. Anuncia el Señor su Pasion. Los hijos de Zebedeo pretenden los primeros asientos en el Reyno de Jesu-Christo, y este prohibe la dominacion á sus Apóstoles. El ciego de Jericó. 168
- CAP. XI.** Entrada de Jesu-Christo en Jerusalem. Malediccion de la Higuera, que al instante se seca. Echa Jesus del templo á los que compraban y vendian en él. Poder de la fé. Se debe perdonar á los enemigos. Confunde el Señor á los Judios. 174
- CAP. XII.** Parábola de los arrendatarios de la Viña, que matáron al hijo de su Señor. Piedra angular. Tientan á Jesu-Christo los Fariseos y Herodianos sobre si es lícito pagar el tributo al Cesar: y los Saduceos sobre la resurreccion de los muertos. Quál es el primer mandamiento. Christo Señor de David. Sobervia de los Escribas. Oblacion de la viuda pobre. 180
- CAP. XIII.** Prediccion de la ruina del templo y presagios de ella. Persecuciones. Abominacion de la desolacion, falsos Christos y falsos Profetas. Incertidumbre del dia del Juicio. 184
- CAP. XIV.** Conspiracion de los Judios contra Jesu-Christo. Ungüento derramado sobre su cabeza. Pacto y traicion de Judas. Cena legal. Institucion de la Eucaristia. Predice Jesu-Christo la negacion de San Pedro. Oracion del Huerto. Osculo de Judas. Prision de Jesu-Christo, y huida de sus Discipulos. Jesu-Christo es llevado á casa del Pontífice, condenado á muerte y ultrajado. Negacion y penitencia de San Pedro. 189

- CAP. XV.** *Jesu-Christo es llevado á Pilatos, y pospuesto á Barrabás. Es azotado, coronado de espinas, y ultrajado: es llevado al Calvario, y crucificado. Blasfemias. Tinieblas. Muerte de Jesu-Christo, Rasgase el velo del Templo. Josef de Arimathea pide el cuerpo de Jesu-Christo, y le dá sepultura.* 201
- CAP. XVI.** *Resurreccion de Jesu-Christo. Van al sepulcro las santas mugeres, á quienes anuncia el Angel la resurreccion. Aparecese el Señor á Magdalcna: despues á los dos Discipulos: despues á los once Apóstoles. Mision de estos. Ascension de Jesu-Christo á los Cielos.* 206

## INDICE

### DE LOS CAPÍTULOS

#### QUE CONTIENE

#### EL EVANGELIO DE SAN LUCAS.

- CAPÍTULO I.** *Prefacio. Aparicion del Angel á Zacarias, en que le anuncia el nacimiento de San Juan. Anunciacion del de Christo. Visita nuestra Señora á Santa Isabel. Cántico de la Virgen. Nacimiento de San Juan. Cántico de Zacarias.* 210
- CAP. II.** *Edicto del Cesar Augusto, que obliga á Josef y Maria á ir á Belen. Nacimiento de Jesu-Christo, de que avisa un Angel á los Pastores. Circuncision del Salvador. Purificacion de la Virgen. Profecia de Simeon. Ana profetisa. Jesus perdido, y hallado en el templo entre los Doctores, en la edad de doce años. Vá á Nazareth, donde vive sujeto á sus Padres.* 218
- CAP. III.** *Mision de San Juan Bautista. Su predicacion, bautismo y testimonio que dá de Jesu-Christo. Viene Jesus á ser bautizado: se abre el Cielo: baxa el Espíritu Santo sobre Jesu-Christo, y el Padre Eterno le declara por Hijo suyo. Su Genealogia desde Adán hasta Josef.* 225
- CAP. IV.** *Ayuno, y tentacion de Jesu-Christo en el desierto. Predica en Nazareth. Vá á Cafarnaum, donde libra á un enérgumeno, y cura la suegra de San Pedro, y hace otros muchos milagros.* 229
- CAP. V.** *Predica Jesu-Christo desde la barca de San Pedro. Pesca milagrosa de este. Curacion de un Leproso y de un Paralítico. Vocacion de San Mateo. Come Jesus con los*

pecadores: ¿por qué no ayunan sus Discípulos?

235

**CAP. VI.** Disculpa Jesu-Christo á sus Discípulos reprehendidos de los Fariseos porque cortaban espigas para comer en el Sábado. Cura la mano seca de un hombre. Eleccion de los doce Apóstoles. Sermon del monte, en que echa los fundamentos de la Ley Nueva.

240

**CAP. VII.** Fé del Centurion, á cuyo criado cura Jesu-Christo. Resucita al hijo de la viuda de Nain. Envía el Bautista sus Discípulos á Jesus, que hace en presencia de ellos muchos milagros. Elogio que dá Jesu-Christo á Juan. Una pecadora riega con sus lágrimas los pies de Jesus, que la defiende de los Judios, y la perdona.

246

**CAP. VIII.** Parábola del Sembrador. Quienes son la madre y hermanos de Jesu-Christo. Tempestad, que Jesu-Christo hace calmar. Expele de un hombre una legion de demonios. La muger que padecia flujo de sangre, sana tocando la orla del vestido de Jesu-Christo. Resurreccion de la Hija de Jayro.

252

**CAP. IX.** Mision de los Apóstoles. Juicio de Herodes sobre Jesu-Christo. Multiplicacion de los cinco panes. Confesion que hace San Pedro de la Divinidad de Christo. Transfiguracion. Un endemoniado. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. Zelo indiscreto de los hijos de Zebedeo. No admite Jesu-Christo en su Compania á uno que se ofrecia á seguirle; y llama á otro sin dexarle ir á enterrar á su Padre.

258

**CAP. X.** Mision de los setenta y dos Discípulos. Ciudades impenitentes. Dios se comunica á los humildes. Qué es necesario para salvarse. Quién es nuestro próximo. Jesus hospedado de Marta. Maria escoge la mejor parte.

263

**CAP. XI.** Formula de la Oracion enseñada por Jesu-Christo. Perseverancia en ella. El demonio mudo. Acusan los Judios á Jesu-Christo de que lanza los demonios por obra de Belzebub; y él refuta esta blasfemia. Parábola del fuerte armado. Bienaventurados los que oyen la palabra de Dios. Señal de Jonás. Los Ninivitas, y la Reyna del Mediodia condenarán en el juicio á los Judios. Ojos sencillos y malos. Hypocresia de los Fariseos.

270

**CAP. XII.** Levadura de los Fariseos. Blasfemia contra el Espíritu Santa. No se deben temer las persecuciones. Reusa Jesu-Christo dividir entre dos hermanos su herencia. El Rico que, despues de juntar mucha hacienda, muere. No debemos inquietarnos por las cosas necesarias para esta vida. Administrador fiel. Jesus vino á la tierra á poner fuego, y meter discordia. Cautela que se debe tener con el contrario.

277



- CAP. XIII.** Galileos, á quienes hizo matar Pilatos quando estaban sacrificando. Ruina de la torre de Siloé. Higuera estéril. Necesidad de hacer penitencia. Curacion de la muger encorvada. El Reyno de los Cielos semejante al grano de mostaza y á la levadura. Puerta estrecha. No teme Jesu-Christo las amenazas de Herodes. Jerusalem homicida de los Profetas. 282
- CAP. XIV.** Cura Jesu-Christo á un hidrópico en dia de Sábada. Se debe escoger el último lugar; y los pobres deben ser convidados á comer ántes que los ricos. Parábola de los que se excusaron de ir al convite. Antes de empezar á edificar una obra, se debe echar la cuenta de si se podrá acabar. Sak maleada. 289
- CAP. XV.** Parábolas de la oveja descarriada, y dragma perdida que se encontraron. Hijo pródigo. Alegria del Cielo por la conversion de un pecador. 293
- CAP. XVI.** Parábola del mayordomo que se aprovechó de los bienes de su Señor para ganarse amigos. Firmeza del matrimonio. Parábola del rico avariento, y Lázaro mendigo. Premio de éste, y castigo de aquel. 297
- CAP. XVII.** Escándalo de los pequeñitos. Al que se arrepiente se le debe perdonar siempre que se arrepienta. Todos somos siervos inútiles. De diez leprosos curados por Jesu-Christo, solo uno que era Samaritano, fue agradecido. La segunda venida de Jesu-Christo al mundo será como un relámpago. 301
- CAP. XVIII.** Parábola del juez iniquo, y perseverancia en la oracion. Parábola del Fariseo y Alcabalero, que fueron al Templo á orar. Jesu-Christo recibe los niños y les bendice. Es dificultoso que los ricos se salven. Premio de los que por amor de Dios lo dexan todo. Profetiza el Señor su muerte: y dá vista á un ciego cerca de Jericó. 305
- CAP. XIX.** Conversion de Zaqueo. Parábola de las diez Minas. Entrada triunfante de Jesus en Jerusalem. Profecia de la ruina de los Judios, y destruccion de Jerusalem. Va Jesus al templo, y echa de él á los negociantes. 309
- CAP. XX.** Los Sacerdotes y Escribas preguntan á Jesus quién le ha dado potestad para haer las cosas que hace: y él les pregunta de dónde era el Bautismo de Juan. Parábola de los Viñaderos. Tributo del Cesar. Refutacion del error de los Saduceos. Christo es Hijo y Señor de David. Encarga Jesus á sus Discípulos que se guarden de la soberbia de los Escribas. 314
- CAP. XXI.** Ofrenda de la viuda pobre preferida á las de los ricos. Profecia de la ruina del Templo, de la persecucion

de los Apóstoles , y de la dispersion de los Judios, Señales que deben preceder al juicio, Parábola de la Higuera. Vigilancia y oracion con que se debe esperar el último dia.

319

**CAP. XXII.** Deliberacion de los Sacerdotes y Escribas sobre dar la muerte á Jesu-Christo , y traicion de Judas. Envia Jesus dos Discipulos á prepararle la Pasqua. Institucion de la Sagrada Eucaristia. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. Ora Jesu-Christo por la fé de Pedro , y le profetiza que le ha de negar. Oracion del Huerfano , agonía y sudor de sangre. Prision de Jesu-Christo. Es llevado á Cayfás, Negacion de San Pedro. Injurias que padece Jesu-Christo, Penitencia , y lágrimas de San Pedro. Jesu-Christo se confiesa Hijo de Dios en presencia de todo el concilio.

323

**CAP. XXIII.** Jesus llevado á Pilatos , es enviado por éste á Herodes , y vuelve á Pilatos. Barrabás preferido á Jesus, Jesus entregado por Pilatos á los Judios para que le crucifiquen. Es llevado al Calvario y crucificado entre dos ladrones. Ruega por los que le dán la muerte , y es injuriado de todos. Le dán á beber hiel y vinagre. El buen Ladrón convertido y perdonado. Eclipsase el sol ; rasgase el velo del templo , y espira Jesus. El Centurion le confiesa por Hijo de Dios , y Josef le entierra.

330

**CAP. XXIV.** Ván al sepulcro las mugeres con aromas para embalsamar el cuerpo de Jesus : y les dice un Angel que resucitó. Corre Pedro al sepulcro. Aparecese el Señor á dos Discipulos que iban á Emaus. Aparecese á todos los Apóstoles , y come con ellos. Les promete el Espíritu Santo , y sube á los Cielos.

336

# INDICE

## DE LOS CAPÍTULOS

### QUE CONTIENE

## EL EVANGELIO DE SAN JUAN.

- C**APÍTULO I. *Generacion eterna del Verbo, y su divinidad. Es Autor de todo lo criado: es la vida y la luz de los hombres: y se hizo hombre. Testimonio ilustre que San Juan Bautista dá de Jesu-Christo. Andres y otro siguen á Jesu-Christo, á quien lleva despues Andres á su hermano Simon. Llama Jesus á Felipe, y éste lleva tambien á Nathanael. Elogio de éste.* 344
- C**AP. II. *Asiste Jesu-Christo con su Madre á unas bodas en Caná de Galilea: y en ellas hace el primer milagro convirtiendo el agua en vino. Vá á Jerusalem á celebrar la Pasqua. Echa del Templo á los negociantes. Preguntado por la autoridad con que hacia esto, les dá por señal el milagro de su Resurreccion. Creen muchos en Jesu-Christo.* 350
- C**AP. III. *Nicodemus busca de noche á Jesu-Christo, quien le instruye de la regeneracion del hombre, de la necesidad del Bautismo, y del fin de su venida al mundo. Murmuracion de los Discipulos de Juan porque ven á Jesu-Christo bautizar. Juan le prefiere á sí. Declara que Jesu-Christo es el Esposo, y él su amigo.* 353
- C**AP. IV. *Dexa Jesu-Christo la Judea, y vuelve á Galilea: y fatigado del camino, se sienta junto á un pozo, donde entabla conversacion con una muger Samaritana, y la declara que él es el Mesias. Entra en Siquen, y convierte á muchos Samaritanos. Cura al hijo de un hombre distinguido.* 357
- C**AP. V. *La Piscina. Curacion del Paraltico. Murmuracion de los Judios porque llevaba su cama en un Sábado, y defensa de Jesus. Dios y San Juan Bautista dán testimonio del Salvador: y los Judios no oyen ni uno ni otro testimonio. Soberbia de los Judios.* 363
- C**AP. VI. *Milagro de la multiplicacion de los cinco panes. Huye Jesu-Christo porque no le hagan Rey. Anda sobre las aguas. Discurso de Jesu-Christo sobre la necesidad de comer su carne, y beber su sangre. Se apar-*

san de él algunos Discípulos, escandalizados de esto. Declara Jesu-Christo fieles á los doce Apóstoles, excepto Judas.

369

**CAP. VII.** *Vá Jesu-Christo secretamente á Jerusalem á asistir á la fiesta de las Cabañuelas. No todos los parientes de Jesus creen en él. Diversidad de opiniones de los Judios sobre Jesu-Christo. Justifica una curacion que habia hecho en el Sábado. Ministros enviados para prenderle. Defiende Nicodemus al Señor.*

376

**CAP. VIII.** *La muger adúltera. Impenitencia de los Judios. Los Judios, hijos del demonio, quieren dár la muerte á Jesus. Abraham desee ver á Jesu-Christo. Jesu-Christo es antes que Abraham. Quieren los Judios apedrear á Jesu-Christo.*

382

**CAP. IX.** *El ciego de nacimiento, á quien Jesu-Christo dió vista. Murmuran los Fariseos de este milagro; y exclaman al ciego. Este instruido por Jesu-Christo cree en él, y le adora.*

389

**CAP. X.** *Parábola del buen Pastor: sus propiedades, sus ovejas y su rebaño. Vá Jesus al templo el día de la Dedicacion. Instante los Judios para que confiese que es el Mesias. La prueba de que lo es, son sus milagros. Quieren apedrearle porque se dice Hijo de Dios: y él se defiende con las obras que ha hecho en beneficio de los Judios.*

393

**CAP. XI.** *Resucita Jesu-Christo á Lázaro. Los príncipes de los Sacerdotes y los Fariseos tienen consejo para perder á Jesus. Profetiza Cayfás que debia morir un hombre por todos. Retirase Jesu-Christo á Ephrén. Los Judios le buscan para prenderle.*

398

**CAP. XII.** *Dán á Jesu-Christo en Bethania una cena, en medio de la qual, Maria, hermana de Lázaro, derrama sobre sus pies un ungüento precioso. Judas murmura de este gasto. Los Judios maquinan matar á Lázaro. Entrada triunfante de Jesus en Jerusalem. Quieren algunos Gentiles hablar con él. Declara Jesus que hasta despues de su muerte no hará fruto entre ellos. Despues de crucificado lo atraerá todo á sí. Creen muchos de los principales Judios en Jesus; pero no se atreven á confesarle públicamente por miedo de la Synagoga.*

404

**CAP. XIII.** *Ultima cena de Jesu-Christo con sus Apóstoles, á quienes lava los pies. Descubre á San Juan, quién es el que le ha de entregar. Nuevo precepto de caridad. Predice á Pedro que le ha de negar.*

410

**CAP. XIV.** *Consuela Jesu-Christo á sus Apóstoles. Diceles que él es el camino, la verdad y la vida: que está en*

el Padre, y el Padre en él: y que ellos harán mayores milagros que él. Promete enviarles el Espíritu Santo, y darles la paz. Y les asegura de la utilidad de su partida.

**CAP. XV.** *Jesu-Christo es la vid, y sus Discípulos los sarmientos. Escogió á sus Apóstoles para que den fruto: y los conforta contra las persecuciones del mundo. Los Judios son inexcusables de su pecado.* 414

**CAP. XVI.** *Previene Jesu-Christo á los Apóstoles contra las persecuciones que habian de padecer. Les promete enviar el Espíritu Santo despues de su partida. El Espíritu Santo convencerá al mundo, y enseñará á los Apóstoles todas las verdades. El Padre concede todo lo que se le pide en nombre del Hijo. Prediccion de la fuga de los Apóstoles.* 418

**CAP. XVII.** *Oracion de Jesu-Christo ántes de llegar al monte de los Olivos, en que pide ser glorificado del Padre, para que lo sea tambien el Padre. Pide la santificacion de los suyos: para que tengan union entre sí, y con él, y sean amados del Padre.* 424

**CAP. XVIII.** *Prision de Jesu-Christo. Malco herido por Pedro. Huida de los Apóstoles. Jesus llevado á Anas y Cayfás. Es negado de San Pedro. Es preguntado por el Pontífice. Es entregado á Pilatos, quien hace por librarle; pero los Judios prefieren á Barrabás.* 425

**CAP. XIX.** *Jesu-Christo es azotado, coronado de espinas, y manifestado al pueblo por Pilatos. Es condenado á muerte. Lleva la Cruz, y es crucificado entre dos ladrones. Encomienda su Madre á San Juan, y muere. Quiebran los Judios las piernas á los dos ladrones, pero no á Jesus. Sale sangre y agua de su costado. Pide su cuerpo Josef de Arimatea, le embalsama, y le sépulta.* 428

**CAP. XX.** *Vá al sepulcro Maria Magdalena. Avisa á Pedro y á Juan que no está en el sepulcro el cuerpo de Jesus. Aparecese á ella el Señor: y despues á los Apóstoles, á quienes envia á predicar, y dá el Espíritu Santo con poder de perdonar los pecados. Reprehende la incredulidad de Tomas.* 433

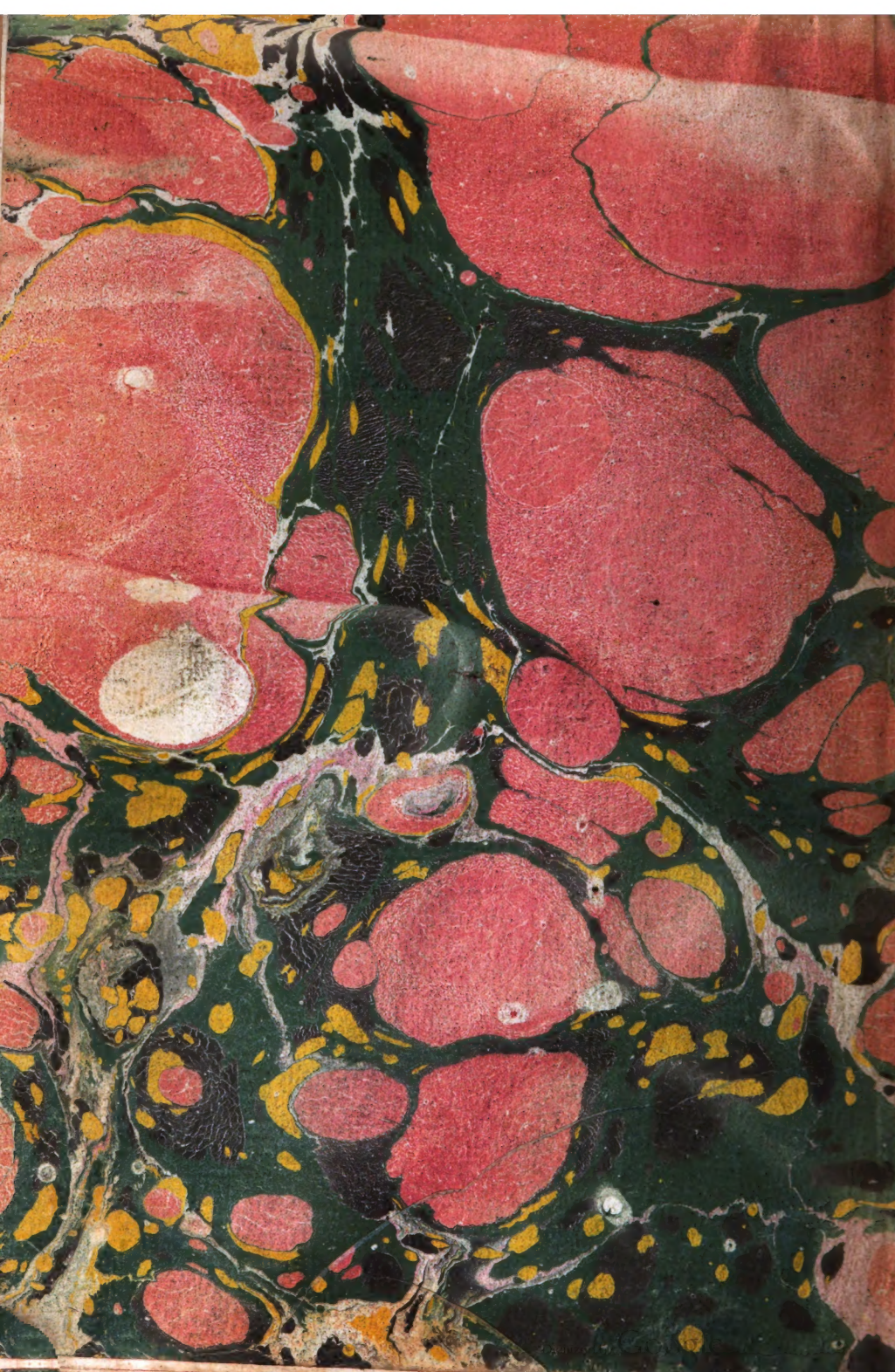
**CAP. XXI.** *Aparecese tercera vez Jesu-Christo á los Apóstoles, que de órden suyo pescan milagrosamente gran multitud de peces. Come con ellos. Pregunta á Pedro si le ama, y le encomienda sus ovejas. Preguntale Pedro lo que ha de suceder á Juan.* 439













BIBLIOTECA DE MONTSERRAT



13020100003828

BIBLIOTECA  
DE  
MONTSERRAT

Armario L

Estante 8

Número 71



